

Die Erneuerte

Sichtbare Welt.

ORBIS

SENSUALIUM

PICTUS RENO-

VATUS.

IL MONDO VISIBILE,
(RINOVATO.)

LE MONDE VISIBLE,
RENOUVELLÉ.

Invitatio.

Einleitung.



M. Veni puer!
discere sapere.

P. Quid hoc est?
sapere.

M. Omnia,
quæ necessaria,
recte intelligere,
recte agere,
recte eloqui.

P. Quis me
hoc docebit?

M. Ego,
cum DEO.

P. Quomodo?

L. Komm her Knabe!
lerne klug seyn.

S. Was ist das?
klug seyn.

L. Alles,
was nöthig ist,
recht verstehen,
recht thun,
recht ausreden.

S. Wer wird mich
das lehren?

L. Ich
mit GOTT.

S. Auf was Weise?

Puer, m. 2. der Knab.

Omnis, c. 3. e. n. 3. alles
Necessarius, 2, um,
nöthig.

Deus, m. der GOTT

M. Du

Sprüche. Salom. I. v. 7.

Die Furcht des Herrn ist ein Anfang
der Weisheit.

Initium sapientia timor Domini.

Il Timóre del Signóre è il prin-
cipio della Sapienza.

*La crainte du Seigneur est le com-
mencement de la Sagesse.*

Preludio, Entrata.

Maestro. Vien quà
figliuolo!
impára ad esser favio, *saggio.*

Discepolo. (ch'è ciò) chè cos, è
l'esser saggio?

M. Il saper tutto ciò ch'è ne-
(cessario,
per bene intendere
ben fare, operare,
ben parlàre, discorrere,

D. Chi me l'insegnerà?

M. Io farò quello, che coll'
aggiuto di Dio Io farò.

D. Di che modò.

Prélude, Entrée.

Maître. Venez ici (*approchez*)
mon enfant!
apprenez ce que c'est, que d'être
(sage

Disciple. Qu'est-ce,
que d'être sage?

M. C'est savoir tout ce qui est
(nécessaire, qu'il faut
pour bien entendre,
bien faire, agir,
bien parler, *discourir.* (nera?

D. Qui est ce qui me l'enseig-
(qui sera ce, qui me l'apprendra?

M. Ce sera moi
avec, moyennant l'aide, la grace
(de Dieu.

D. Comment, par quel moyen?

<p><i>M.</i> Ducam te per omnia: ostendam tibi omnia, nominabo tibi omnia.</p>	<p><i>L.</i> Ich will dich füh- (ren durch alle Dinge: ich will dir zeigen alles; ich will dir benennen alles.</p>	
<p><i>P.</i> En! adsum! duc me, in nomine DEI.</p>	<p><i>S.</i> Siehe! hie bin ich! führe mich in dem Namen GOT- (tes.</p>	<p>Nomen, n. 3. der Na- me.</p>
<p><i>M.</i> Ante omnia debes discere simplices sonos.</p>	<p><i>L.</i> Vor allen Dingen mußt du lernen die einfachen Stim- (men,</p>	<p>simplex, o. 3. einfach, (schlecht)</p>
<p>ex quibus constat: sermo humanus,</p>	<p>aus welchen bestehet: die menschliche Rede,</p>	<p>Sonus, m. 2. die Stim- me. Sermo, m. 3. die Rede. Humanus, a, um, menschlich.</p>
<p>quos animalia sciunt formare; & tua lingua scit imitari, & tua manus potest pingere.</p>	<p>welche die Thiere wissen abzubilden, und deine Zunge, weiß nachzumachen, und deine Hand kan mahlen.</p>	<p>Animal, n. 3. das Thier Lingua, f. 1. die Zunge. Manus, f. 4. die Hand</p>
<p>Postea ibimus in mundum, & spectabimus omnia.</p>	<p>Darnach wollen wir gehen in die Welt, und wollen beschauen alle Dinge.</p>	<p>Mundus, m. 2. die Welt.</p>
<p>Hic habes vivum & vocale</p>	<p>Hier hast du ein lebendiges und hel- (lautendes</p>	<p>Vivus, a, um, lebendig Vocalis, c. 3. e. n. 3. hell lautend.</p>
<p>Alphabetum:</p>	<p>Alphabet:</p>	<p>Alphabetum, n. 2. das Alphabet.</p>

M. Ti condurro
da per tutto :
ti monstrarò ,
ogni cosa ,

ti nominarò il tutto

D. Eccomi istradatemi pure
menatemi pure, *istradatemi*
in Nome di Dio, *alla buon'ora.*

M. Prima d'ogn'altra cosa

devi imparare ,
i semplici Vocáboli ,
da i quali ,
vien composto ,
il discorso umano ;
come eziandio quelle voci , che
gli animali
fanno formare ,
e la tua lingua
fa imitare , *contraffare* ,
e la tua mano
può dipignere , *disegnare.*

Quindi , *poscia*
andarémo ,
per il mondo ,

e riguardarémo , *contnplarémo*
il tutto , *quanto v'è.*

Eccoti qui ,
un' Alfabéto vivo e sonoro
che parla da per se stesso.

M. Je vous menerai ,
par tout :
je vous montrerai au doigt
tout ce qui tombe sous la vûe ;

je m'en vais vous nommer
tout par ordre.








D. Me voici tout pret !
menez moi donc , *conduisez moi* ,
au Nom de Dieu , *à la bonne heure !*

M. D'abord il vous faut

apprendre ,
les Mots simples ,
dont
le discours humain
est composé :
les différens sons ,
que les animaux
savent former ,
& que votre langue
fait imiter , *contresaire* ,
& que votre main
peut peindre , *dessiner.*

De là , *en suite*
nous nous promenerons
par le monde ,
& regarderons , *contemplerons cu-*
(*vieusement*)
toutes choses , *tout ce qu'il y a*

Tenez , voici
un Alphabet vivant
qui parle de soi même.

	Die Krähe krechtzet, <i>Cornix</i> f. 3. <i>cornicatur</i> ,	<i>a a</i>	A a
	das Schaaf blöcket, <i>Ovis</i> f. 3. <i>balat</i> ,	<i>b é é</i>	B b
	die Zenschreck zitschert, <i>Cicada</i> f. 1. <i>stridet</i> ,	<i>ci ci</i>	C c
	der Wiedhopf rufft, <i>Upupa</i> f. 1. <i>dicit</i> ,	<i>du du</i>	D d
	das Kind wemmet, <i>Infans</i> c. 3. <i>ejulat</i> ,	<i>é é é</i>	E e
	der Wind wehet, <i>Ventus</i> m. 2. <i>flat</i> ,	<i>fi fi</i>	F f
	die Gans gackert, <i>Anser</i> m. 3. <i>gingrit</i> ,	<i>ga ga</i>	G g
	der Mund hauchet, <i>Os</i> n. 3. <i>halat</i> ,	<i>ha ha</i>	H h
	die Maus pfiffert, <i>Mus</i> m. 3. <i>mintrat</i> , (<i>mintrit</i>)	<i>i i i</i>	I i
	die Endte schnattert, <i>Anas</i> f. 3. <i>tetrinnit</i> ,	<i>khakha</i>	K k
	der Wolff heulet, <i>Lupus</i> m. 2. <i>úlulat</i> ,	<i>lu ulu</i>	L l
	der Bär brummet, <i>Ursus</i> m. 2. <i>múrmurat</i> ,	<i>mum mum</i>	M m

die

La Cornacchia gracchia,
La Corneille gazoüille,

la Pecora bela,
la Brebis bêle,

la Cicála strilla,
la Cigale criquette,

P'Upega grida,
la Hu, pe crie,

il Bāmbino vagisce,
le petit enfant crie, *pleure,*

il Vento sóffia,
le Vent souffle,

P'Oca pápera,
P'Oie jargonne,













la Bocca fiata, *respira,*
la Bouche halette, *respire,*

il Tòpe, *sórcio* fischia,
la souris gringotte,

P'Anitra chécchetta,
le Canard caquette,

il Lupo urla,
le Loup hurle,

P'Orsa borbotta,
P'Ours gronde,

	die Katze mauzet, <i>Felis</i> f. 3. clamat,	nau nau	N n
	der Fuhrmann rufft, <i>Auriga</i> m. 1. clamat,	o o o	O o
	das Küchlein pipet, <i>Pullus</i> m. 2. pipit,	pi pi	P p
	der Kukuk kufet, <i>Cuculus</i> m. 2. cuculat,	kuk ku	Q q
	der Hund marret, <i>Canis</i> c. 3. ringitur,	err	R r
	die Schlange zifchet, <i>Serpens</i> c. 3. sibilat,	si	S s
	der Heber schreyet, <i>Graculus</i> m. 2. clamat,	tae tae	T t
	die Eule uhuhet, <i>Bubo</i> m. 3. ululat,	û û	U u
	der Hase quächzet, <i>Lepus</i> m. 3. vagit,	vâ	W w
	der Frosch quacket, <i>Rana</i> f. 1. coaxat,	coax	X x
	der Esel gigaet, <i>Asinus</i> m. 2. rudit,	y y y	Y y
	die Breme sumset, <i>Tabanus</i> m. 2. stridet,	ds ds	Z z

il Gatto, *la gatta*, miágola.
le Char miaule,

il Carrettière, *carrettóne* grida } hai! dia! hou dal
le Chartier crie, } hurt haut!

il Polcino pippia, *pigola*,
le Poulet, *poussin*, pepie,

il Cucco cúccola,
le Coucou coucoule,

il Cane *abbaia*, e *digrigna*,
le Chien *abboye*, & *grince les dens*,

il Serpe fischia,
le Serpent siffle,

la Ghiandáia ciância,
le Geai criaille,

la Givetta, *barbagianni* búbula,
le Hibou, *chat-buant* *chouette* hue,

la Lepre guaifce,
le Lievre glappit,

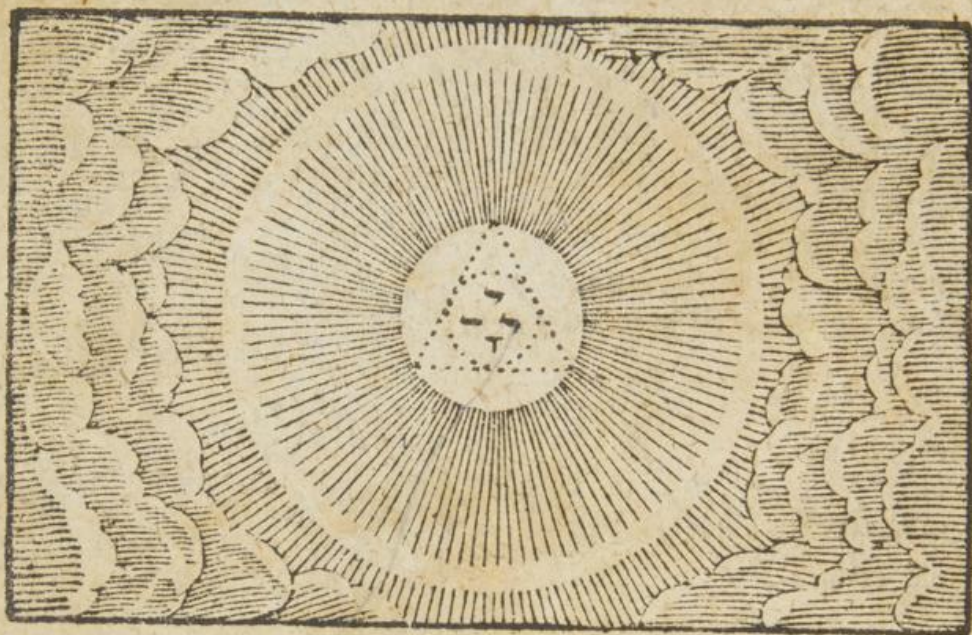
la Ranócchia, *vana*, *grácida*,
la Grenouille coasse,

l' Afino ráglia,
l' Ane brait, *regane*,

il Tafáno ronza, *romba*,
le Taon bourdonne.

I.

DEUS GOTT.



DEUS est	GOTT ist	Deus, m. 2. GOTT.
ex seipso,	aus sich selber,	Aternus, a, um, ewig.
ab aeterno,	von Ewigkeit.	Perfectissimus, a, um, al-
in aeternum.	zu Ewigkeit.	lervollkommenst.
Perfectissimum	Das allervollkom-	Beatissimus, a, um, aller-
& beatissimum	(menste)	seeligst.
	und allerseeligste	Ens, n. 3. ein Ding.
Ens. (Esse.)	Diug. (Seyn.)	Essentia f. 1. das Wesen.
Essentia	Dem Wesen nach	Spiritualis c. 3. e, n. 3.
ritualis,	Geistlich	Geistlich.
	und Einig.	Unus, a, um, einig.
	Nach der Persönlich-	Hypostasis, f. 3. die Pers-
	(keit)	önlichkeit.
	Dreyeinig.	Trinus, a, um, Dreyeinig.
	Im Willen	Voluntas, f. 3. der Wille.

Sanctus,

I.

II. Buch Mosis Cap. III. vers. 13. 14.

Wenn sie mir sagen werden: Wie heiße sein Name?
Was soll ich ihnen sagen? Gott sprach zu Mose: Ich
bin, der ich bin.

*Si dixerint mihi: Quod est Nomen ejus? quid
dicam eis? Dixit Dominus ad Mosen: Sum, qui
sum!*

Se essi mi dicano: Quale sia il suo Nome?
Che cosa loro dirò io? Ed Iddio disse à Mosè:
Son Colui, che sono!

*S'ils me disent: Quel est son Nom? Que leur di-
rai je? Dieu dit à Moïse: Je suis Celui, qui je suis.*

IDDIO.

DIEU.

Iddio è
in, da, per se stesso, indipendente,
da eterno, ab eterno,
in ogni eternità.
Un essere
perfettissimo, senza pari,
e beatissimo,

Dieu est
en, de, par soi même,
de toute éternité
jusqu'aux siècles des siècles,
Un être
très-parfait, sans pareil (second)
& très-heureux,

Per in Essenza
spirituale
ed uno,
e trino
in Persone.
In, di volontà, volere

Par son Essence
spirituel,
& un,
& trin
en Personnes.
Par la volonté

Sante

Sanctus, Justus, Clemens, Verax. <i>Potentia</i> Maximus.	Heilig, Gerecht, Gütig, Wahrhaftig. In Macht der Gröste.	Sanctus, a, um, heilig. Justus, a, um, gerecht. Clemens, o. 3. gütig. Verax, o. 3. wahrhaftig. Potentia, f. 1. die Macht. Maximus, a, um, der, die, das gröste, (sehr groß.) Bonitas, f. 3. die Güte. Optimus, a, um, best, (sehr gut.) Sapientia, i. 1. die Weisheit. Immensus, a, um, unermesslich.
<i>Bonitate</i> Optimus.	In Güte der Beste.	
<i>Sapientia</i> Immensus.	In Weisheit Unermäßlich.	
<i>Lux</i> f. 3. inaccessa:	Ein Licht, zu dem niemand kom- (men kan:	Inaccessus, a, um, zu dem man nicht kommen kan.)
& tamen omnia in omnibus	und doch Alles in Allem.	
Ubique, & nullibi, (scil. in- (clusum.) <i>Summum bonum</i> , (n. 2.)	Ueberall und Nirgend, (neml. (eingeschlossen.) Das höchste Gut,	
& solus inexhaustus fons	und allein der unerschöpfliche (Brunn	Solus, a, um, alleine Inexhaustus, a, um, unerschöpflich. Fons, m. 3. der Brunn. Bonus, a, um, gut.
omnis boni.	alles Guten.	
<i>Omnium rerum</i> , quas vocamus unico verbo <i>mundum</i> , ut <i>Creator</i> , m. 3. ita & <i>Gubernator</i> (m. 3.) & <i>Conservator</i> , (m. 3.)	Aller Dinge, die wir nennen mit einem Wort die Welt, so wohl Schöpfer, als auch Regierer und Erhalter.	Res, f. 5. das Ding. (die Sache.

Santo,
Giusto,
Benigno, *Clemente,*
Verace.

Per Potenza, *Potere*

Onnipotente.

In Bontà

Ottimo.

Per Sapienza, *Sapere*

Immenso.

Luce
inaccessibile,
e pure
il tutto in tutte le cose.

Egli è da per tutto per essenza,
(presenza, e potenza,
ma in verun luogo ristretto,
(*limitato.*)

Sommo Bene,
e solo
inesausto Fonte
d'ogni bene.

E come Egli è il Creatore
di tutto ciò,
che noi chiamiamo
Mondo, *Universo:* (tore
così Egli n'è l'unico Governatore
& Conservatore.

Saint,
Juste,
Benin, *Debonnaire,*
Véritable.

En Puissance,

Tout-puissant.

Par Bonté

Très-bon.

En Sagesse, *Sapience,*

Immense, *sans bornes.*

une Lumiere
inaccessibile,
& néanmoins, *toute fois*
tout en toutes choses.

Il est par tout par essence, pré-
(sence, & puissance,
mais nulle part circonscriptive-
(ment.

il est le Seul
& le Souverain Bien
& l'inépuisable Source
de tout bien.

Et comme il est le Createur
de tout ce,
que nous appellons
Monde, *Univers;* (verneur
de même en est-il l'unique Gouverneur
& Conservateur.

II.

Mundus.

Die Welt.



Cælum 1 n. 2.
habet
ignem, stellas:

Nubes 2
pendent
in *aëre.*

Der Himmel 1
hält in sich
das Feuer, die Ster.
(nen:

Ignis, m. 3. das Feuer.
Stella, f. 1. der Stern.

Die Wolken 2
hangen
in der Luft.

Nubes, f. 3. die Wolke.
Aër, m. 3. die Luft.

Aves

II.

Psalm CXLVI. (146.) vers. 6.

GOTT hat Himmel und Erden gemacht, das Meer, und alles, was darinnen ist.

DEUS fecit Caelum & Terram, maria, & omnia, quae in eis sunt.

Iddio fece il cielo, e la terra, il mare, e tutto ciò, che ve si trova.

Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce qui s'y trouve.

IL MONDO.

In cielo 1
v'è
tuóco, e stelle.

Le nívole 2
s'aggirano sospése
nell' aria.

LE MONDE.

Au ciel 1
il y a
du feu, & des étoiles.

Les nues 2
tournent, suspenduës
en l'air.

Les,

Aves 3
volant
sub *nubibus*.

Die Vögel 3
fliegen
unter den Wolken.

Avis, f. 3. der Vogel.

Pisces 4
natant
in *aqua*.

Die Fische 4
schwimmen
im Wasser.

Piscis, m. 3. der Fisch.

Aqua, f. 1. das Wasser.

Terra f. 1.
habet
montes, 5
syvas, 6
campos, 7
animalia, 8
homines, 9

Die Erde
begreift
Berge, 5
Wälder, 6
Felder, 7
Thiere, 8
Menschen; 9

Mons, m. 3. der Berg.

Sylva, f. 1. der Wald.

Campus, m. 2. das Feld.

Animal, n. 3. das Thier.

Homo, m. 3. der Mensch.

Ita
sunt plena
habitoribus suis

Also
sind voll
von ihren Einwohnern
(nemlich)

Plenus, a, um; voll.

Habitator, m. 3. der Einwohner.

quatuor Elementa,
quæ sunt
mundi
maxima corpora.
seu potius
prima corporum
omnium stamina.

die vier Elemente,
welche
der Welt
größte Körper sind;
oder vielmehr
der Anfang aller
(Körper.)

Elementum, n. 2. das Element.

Mundus, m. 2. die Welt.

Corpus, n. 3. der Körper,
(Leib.)

Stamen, n. 3. der erste
Anfang.

Gli uccelli, *augelli* 3
volano, *svalazzano*,
sotto le nubi *núvole*,

I pesci, 4
guizzano, *squizzano*, *nuotano*
nell' acqua, *nelle acque*.

Quà giù in terra
ci sono, *ci si trovano*
monti, *montagne*, 5
selve, *boschi*, *foreste*, 6
campi, *campagne*, 7
animáli, 8
uomini. 9

Di maniera che
i quattro Elementi,
che sono

i più gran Corpi

dell' Universo:
sono abbastanza pieni
ciascuno de' suoi abitanti, *abi-*
tatori.

Les oiseaux, 3
volent, *volentent*,
sous les nues.

Les poissons, 4
nagent
dans l'eau.

Sur la terre
il y a
des montagnes, *monts*, 5
forêts, *bocages*, 6
champs, *campagnes*, 7
animaux, *bêtes*, 8
hommes, 9

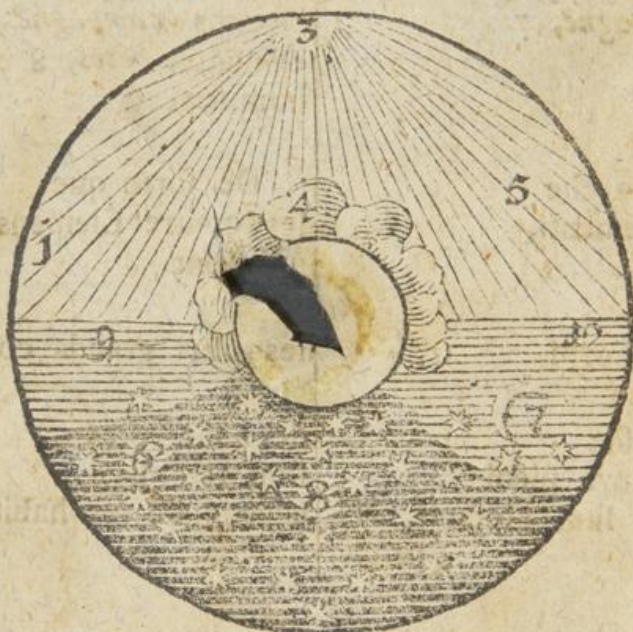
De sorte que
les quatre Elemens,
qui sont

les plus grands corps

de l'Univers:
sont remplis
chacun de ses habitans.

III.

Coelum. Der Himmel.



Coelum I n. 2.
 rotatur,
 & ambit
 terram, 2
 in medio stantem,

Der Himmel I
 drehet sich,
 und gehet
 um die Erde 2 herum,
 die in der Mitte steht,

Terra, f. 1. die Erde.
 Medius, a, um, mit
 ten. (mittelst.)
 Stans, o, 3. stehend.

prou

In
 dem Tag
 Nacht
 feste
 leucht
 vor
 Feit
 DE
 manus,
 ut
 esse
 nocti;
 C
 mento
 cali.
 dati
 ac
 nocti
 Idio
 fecer
 vere
 il
 reggi
 per
 aver
 cio
 li
 pose
 allu
 minare,
 mento
 del
 dalle
 tenebre.
 Dies
 fit
 des
 pon
 vellet
 an
 &
 in
 vides.
 declin
 su
 la
 &
 sepa
 ra
 la
 IL
 C
 Il
 Cielo
 1
 si
 raggia,
 gra
 el
 an
 tonia,
 cereb
 la
 terra,
 2
 se
 fia
 nel
 meza

III.

Im I. Buch Mosis, Cap. I. vers. 16.

Gott machte zwey grosse Lichter, ein grosses Licht, dem Tage vorzustehen, und ein kleines Licht, der Nacht vorzustehen: dazu auch Sterne. Und Gott setzte sie an das Firmament des Himmels, daß sie leuchten sollten auf Erden, und dem Tag und der Nacht vorzustehen, und scheiden Licht und Finsterniß.

Fecit DEUS duo luminaria magna, luminare majus, ut praesset diei: & luminare minus, ut praesset nocti; & stellas: Et posuit eas DEUS in firmamento caeli, ut lucerent super terram, & praessent diei ac nocti, & dividerent lucem & tenebras.

Iddio fece due gran luminari, (il maggiore, per avere il reggimento (governo) del giorno: ed il minore, per aver il reggimento della notte) e le stelle. Ed Iddio li pose, nella distesa, nel firmamento del cielo, per alluminare, rischiarare la terra: E per avere il reggimento del giorno, e della notte, e separar la luce dalle tenebre.

Dieu fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour présider au jour, & le moindre pour présider à la nuit) & les étoiles. Et Dieu les mit en l'étendue des cieux, pour éclairer sur la terre: Et pour présider au jour & à la nuit, & séparer la lumiere d'avec les ténèbres.

IL CIELO.

Il Cielo 1
si raggira, gira
ed attornia, *cérchia d'ogn' intorno*
la terra, 2
che stà nel mezzo.

LE CIEL.

Le Ciel 1
se tourne, *tourne*
& environne
la terre, 2
qui est au milieu.

mimel.

Terra, f. i. die
Medius, 2, un
ten. (mittl
Stans, 0, 3, fup

prout antiqui credi-
(derunt ;
recentiores enim
terræ motum circa
(solem
defendunt.

Sol 3 m. 3.
abi ubi est,
fulget perpetuo :
licet
nubila 4
eum nobis eripiant ;
facitque
suis radiis 5
lucem ;
lux, f. 3. diem.

Ex opposito
sunt tenebra, 6 f. 1. pl.
inde nox, f. 3.

Nocte
splendet luna, 7. f. 1.
& stella 8
micant, scintillant.

Vesperi, 9
est crepusculum : n. 2.

Manè,
aurora, 10 f. 1.
& diluculum, n. 2.

wie die Alten geglaubet ;

da die Neuern vielmehr
die Bewegung der Erde
(um die Sonne
behaupten.

Die Sonne 3
sie sey wo sie sey,
scheinet immer :
ob schon
das Gewölke 4
sie uns raubet ;
und macht
mit ihren Strahlen 5
das Licht ;
das Licht den Tag.

Dessen Gegentheil
ist die Finsterniß, 6
daher die Nacht.

Bei Nacht,
scheinet der Mond, 7
und die Sterne 8
schimmern, blinken.

Des Abends, 9
ist die Dämmerung :

Des Morgens,
die Morgenröthe, 10
und das Tages, oder der
(anbrechende Tag.

Nubilum, n. 2. das
Gewölke, (trüb
Wetter.)
Radius m. 2. der
Sonnenstrahl.
Dies, e. 5. der Tag.

come credettero
gli antichi;
i moderni difendono
piuttosto il moto
della terra all'intorno del Sole

Il Sole 3
dovunque si sia,
risplende di continuo
con tuttochè, *benche*
le nubbi, *nuvole* 4
cene tolgano, *rubbinò* la vista,
& fa, *produce* (l'aspetto;
la luce;
co' suoi raggi;
la luce, il giorno.

All' opposto
vi sono le tenebre, *il buio* 6
indi è la notte.

La Luna luce, 7
& le stelle 8 (te.
splendono, scintilléggiano di not-

(Sole, *in sù l'imbrunir si*)
La sera 9 (su 'l tramontar del
si fa crepuscolo:

La mattina
si leva l'alba, *l'aurore*, 10.
spunt' il dì, *giorno*.

comme les
Anciens croyoient,
mais à present les Modernes
que c'est la terre (soutiennent
qui tourne autour du Soleil.

Le Soleil 3
quelque part qu'il soit,
reluit, *raisonne* à toute heure?
quoi que, *non obstant que*
les nuages 4
nous en ôtent, *derobent* la vue;
& fait, *produit*
la lumière
par l'éclat de ses raions;
la lumière produit le jour.

A l'opposite (ténèbres. 6
il y fait obscur, *sombre*, il y a les
d'où vient la nuit.

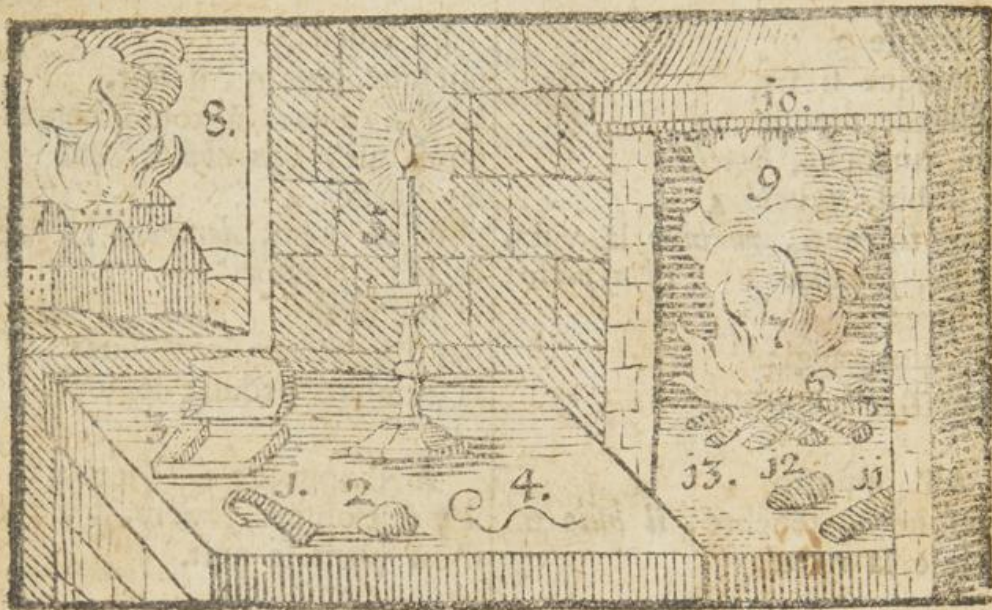
La Lune éclaire 7
& les étoiles 8
brillent, étincellent
pendant la nuit.

Au soir 9 (*au coucher du Soleil*)
il se fait le crepuscule.

Dès le matin
l'aube, l'aurore, 10 se lève
& il se fait jour.

IV.

Ignis. Das Feuer.



<i>Ignis</i> m. 3.	Das Feuer	
splendet, ardet, (urit) & cremat.	leuchtet, brennet und verbrennet.	
<i>Ejus scintilla:</i> f. 1.	Dessen Funke, (wann er	
<i>onechálybis,</i> 1	mit Hülfe des Stahls 1	<i>Chalybs,</i> m. 3. der Stahl.
<i>è silice (pyrite)</i> 2	aus dem Feuerstein 2	<i>Silex,</i> c. 3 (Pyrites, m. 1.)
<i>elisa,</i>	geschlagen,	Feuerstein.
<i>& in suscitábulo</i>	und im Feuerzeug 3	<i>Suscitábulum,</i> n. 2. der
³		Feuerzeug.
<i>a fomite excepta</i>	vom Zunder aufgefan-	<i>Fomes,</i> m. 3. der Zunder.
	(gen worden,	<i>Exceptus,</i> a, um, aufge-
<i>sulphuratum,</i> 4	den Schwefelfaden, 4	fangen.
<i>& inde</i>	und dadurch	<i>Sulphuratum,</i> n. 2. der
<i>candélam,</i> 5	die Lichtkerze, 5	Schwefelfaden.
		<i>Candela,</i> f. 1. die Licht-
		Kerze.

vel

IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. vers. 20. 21.

Wenn kein Holz mehr da ist, so wird das Feuer ausgehen; und wenn der Ohren-Bläser weggeschaffet ist, so wird das Zanken ein Ende haben. Wie von Kohlen eine Glut, und vom Holz ein Feuer wird; also richtet ein zorniger Mann Hader an.

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: & susurrone subtracto, iurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas.

Il fuoco si spegne, quando mancano le legna: così le contese s'acchetano, quando non vi son rapportatori. Il carbone è per far brace, e le legna per far fuoco: e l'uomo rissoso per accender, stuzzicar contese.

Faute de bois le feu s'éteint: ainsi n'y aiant plus de rapporteur, la querelle s'apaisera. Le charbon est pour faire la braise, & le bois pour faire le feu: & l'homme querelleux pour é mouvoir débat.

IL FUOCO.

Il Fuoco risplende arde, brucia) riduce in cenere ciò (che ve si getta.

Di cui una sola scintilla cavata per mezzo del battifuoco, acciada dalla pietra focia, 2 (no, 1 ed appiccata all'escà, che vuol essere nella scatola del appicia, accende, (fucile 3 il foffarello, 4 ed indi una candela 5

LE FEU.

Le Feu éclaire brûle, (réduit en cendres) ce (qu'on y met.

Dont une seule étincelle que l'on fait sortir de la pierre à feu, 1 par le moyen de l'acier, 2 attachée à l'amorce qui est dans la boîte au fusil, 3 allume l'allumette, 4 & de là une chandelle 5

<p>vel lignum, 6 accendit, & flammam 7 excitat, vel incendium, 8 quod causam corrumpit.</p>	<p>oder das Holz, 6 anzündet, und eine Flamme 7 erregt, oder eine Feuers- welche (Brennst, 8 die Häuser ergreift.</p>	<p>Lignum, n. 2. das Holz. Flamma, f. 1. die Flamm- me. Incendium, n. 2. die Feuersbrunst. Edificium, n. 2. das Haus, (Gebäude.)</p>	
<p>Fumus 9. m. 2. ascendit inde, qui, adhærens</p>	<p>Der Rauch 9 steigt davon auf, welcher sich</p>	<p>Adhærens, o. 3. anhan- gend. Caminus, m. 2. der Cas- min, (Schorstein) Fuligo, f. 3. der Ruß.</p>	
<p>camino, 10 abit in fuliginem.</p>	<p>am Camin (Schor- (stein, 10 hängt, und zu Ruß (wird,</p>	<p>Torris, m. 3. der Brand Ardens, o. 3. brennend.</p>	
<p>Ex torre, (ligno ardente) fit titio, 11 m. 3.</p>	<p>Aus dem Brand, (brennend Holz) wird ein Löschbrand, (II</p>	<p>Exstinctus, a, m, ausge- loschen. Pruna, f. 1. die Glutkohle Candens, o. 3. glühend. Particula, f. 1. torris, m. 3. das Stück Brands.</p>	
<p>(lignum extin- (ctum.) Ex prunâ, (candente particulâ torris,) fit carbo. 12 n. 3.</p>	<p>(ein ausgeloschenes (Holz. Aus der Glutkohle, (dem glühenden Stück Brands,) wird eine verloschene (Kohle. 12</p>	<p>Tandem, quod remanet, est cinis 13 m. 3. & favilla, (ardens cinis.)</p>	<p>Endlich, was überbleibet, ist Asche, 13 und Loderasche, (glimmende Asche.) Favilla, f. 1. die Loder- asche.</p>

o legno, 6
e sùcita, *manda*
fiamma, *vampa* 7
o pur talora, *tal volta*, un incen-
che poi (dio, 8
s'attacca, *s' appiccia, s' appiglia*
(agli edifici.

Il di cui fumo 9
ascend' in alto
il quale per istrada
attaccandosi
al cammino, 10
si campia in fuligine.

Da un legno
(ardente, *abbraciato*)
si fa il tizzone 11
(il legno spento)

Il carbone 12 si fa
dalla bragia
infocata, o
particella del legno abbraciato.

Ciò che poi
ne resta,
non è che cenere, 13
bragia
e cenere cuocente, *calda, ardente.*

ou du bois, 6
& fait, *excite*
de la flamme, 7
on excite quelque fois un'embra-
qui (sement, 8
prend aux bâtimens.

La fumée 9
monte en haut,
laquelle, en chemin faisant
s'attachant
à la cheminée. 10
se change en fuye.

Le tison 11
(bois éteint)
se fait 11
de bois embrasé.

Le charbon, 12 se fait
de la braise
allumée, *enflammée*
qui est une petite partie du bois
(embrasé.)

En fin ce
qui en demeure,
n'est que de la cendre, 13
flammèche,
cendre brûlante.

V.

Aër. Die Luft.



<i>Aura</i> 1 f. 1.	Die Luft 1	
<i>spirat leniter.</i>	wehet sanft.	
<i>Ventus</i> 2 m. 2.	Der Wind 2	
<i>flat validè.</i>	bläset stark.	
<i>Procella</i> 3 f. 1.	Der Sturmwind, 3	
<i>sternit arbores.</i>	reißet die Bäume nieder.	Arbor, f. 3. der Baum
<i>Turbo</i> 4 m. 3.	Der Wirbelwind 4	
<i>se agit in gyrum.</i>	drehet sich im Kreis.	Cyrus, m. 2. der Kreis.
<i>Ventus</i> m. 2.	Der Wind	
<i>subterraneus</i> 5	unter der Erden 5	Subterraneus, a, um, unter der Erden.
<i>excitat</i>	erregt	
<i>terre motum,</i>	ein Erdbeben;	
<i>terramotus,</i> m. 4.	das Erdbeben	
<i>facit</i>	macht	
<i>labes. (ruinas.)</i> 6	Erdfälle. 6	Labes, f. 3. (Ruina, f. 1.) der Erdfall.

VI. Aqua.

V.

III. (1) Buch der Könige, Cap. XIX. vers. 11, 12.

Nach dem Winde kam eine Bewegung; aber der Herr war in der Bewegung nicht; und nach der Bewegung kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam einer sanften Luft Sauffen.

Post Spiritum tandem Commotio; non in Commotione Dominus: Et post Commotionem Ignis: non in Igne Dominus: Et post Ignem Sibilus aura tenuis.

Dopo 'l vento venne un tremuoto, ma il Signore non era nel tremuoto: E dopo 'l tremoto venne un fuoco, ma il Signore non era nel fuoco: E, dopo 'l fuoco venne un sibilo d'aura dolce e sottile.

Après le Vent vint un Tremblement; mais l' Eternel n' étoit point dans ce Tremblement: Après le Tremblement vint un feu, mais l' Eternel n' étoit point dans ce feu: Après le feu vint un soufle doux & subtil.

L'ARIA (celle 1

L'Aura soave, zefiro, dolce ventispira piacevolmente, dolcemente.

Dove che 'l vento 2
solfia con émpito.

La tempesta, temporala 3
atterra gli alberi.

Il turbine, turbo 4
si diména (a maraviglia) in giro

Il vento

sotterraneo 5

cagiona, causa

il tremuoto;

e questa

le ruine, distruzioni 6

rovesciando anco delle case fino
(da i fondamenti.

L' AIR.

L' air doux, zephir 1
souffle tout doucement.

au lieu que le vent 2
fait grand bruit, souffle impetu-
(eusement, brusquement.

L' orage 3
abbat, renverse les arbres.

Le tourbillon, 4
se tourne (merveilleusement) en

Le tremblement de terre (rond-
procède, s' engendre
des vents

souterrains; 5

lequel cause

des ruines; 6

renversant même des maisons de
(fond en comble.

Psalm

VI.

Aqua. Das Wasser.



Aqua f. 1.
scatet
e fonte; 1
defluit.

in torrente; 2

Das Wasser
entspringet
aus der Brunnquell; 1
schießt herab

im Gießbach; 2

Scatere, n. 2. entspringen.
Fons, m. 3. die Brunnquell.
Defluere, n. 3. herabfließen.
Torrens, m. 3. der Gießbach.

VI.

Psalm LXXIII. (74.) vers. 15. 13.

Du hast die Brunnen und Bäche aufgerissen, und die Ströme Ethan versiegen lassen; Du hast das Meer durch deine Kraft befestiget, und hast die Köpfe der Drachen im Wasser zerschmettert.

Tu diripuisti fontes & torrentes; tu siccasti fluvios Ethan: Tu dissolvisti per fortitudinem tuam mare, & confregisti capita draconum in aquis.

Tu facesti scoppiar fonti, e torrenti: siccasti i fiumi Ethan: Tu, colla tua forza, spartisti il mare, rompesti le teste de' dragoni (o balene) nelle acque.

Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as des-seché les rivieres Ethan: Tu as fendu la mer par ta force, tu as cassé les têtes des dragons (ou baleines) dans les eaux.

L' ACQUA.

L' EAU.

L'Acqua
zampilla, forge, scaturisce, spiccia
dalla fonte, fontana, sorgente; 1
corre rapidamente
nei torrenti; 2

L'Eau,
sort, rejaillit
de la fontaine, source; 1
court, coule vite, avec rapidité
dans les torrens; 2

cola

manat in rivo; 3 stat in stagno 4 fluit in flumine; 5 gyratur in vortice; 6 facit páludes. 7	rinnet im Bach; 3 stehet im See (oder Weyer); 4 fließet im Strom; 5 drehet sich im Wirbel; 6 machtet Sümpfe, (Morast.) 7	Manáre, n. 1. rinnen. Rivus, m. 2. der Bach. Stare, n. 1. stehen. Stagnum, n. 2. der See. (Weyer.) Flumen, n. 3. der Strom. Gyrare, a. 1. drehen. Vortex, m. 3. Vertex, der Wirbel. Palus, f. 3. der Sumpf, (Morast.)
Flumen n. 3. habet ripas. 8	Der Fluß hat Ufer. 8	Ripa, f. 1. das Ufer am Fluß.
Mare n. 3. facit littora 9 sinus 10 promontoria, 11 insulas, 12 peninsulas, 13 isthmus, 14	Das Meer machtet Gestade, 9 Meer-Busen, 10 Vorgebürge, 11 Insuln, (Eylande) 12 Halb-Insuln, 13 Erd-Engen, 14	Littus, n. 3. das Gestade, (Ufer am Meer.) Sinus, m. 4. der Meers- Busen. Promontorium, n. 2. das Vorgebürg. Insula, f. 1. die Insul. Península, f. 1. die Halb- Insul. Isthmus, m. 2. die Erd- Enge, (das enge Land zwischen zweyen Meere- ren)
freta, 15 & habet scópos. 16	Meer-Engen, (Sund) 15 und hat Steinklippen. 16	Fretum, n. 2. die Meers- Enge, (Sund.) Scópus, m. 2. die Stein- klippe.

cola, *con soave mormorio*
nel ruscello, *rio*; 3
sta cheta,
ne gli stagni, *laghi*; 4
scorre
nel fiume; 5
s'aggira a lumaca
nel gorgo; 6
fa, *lajcia*
paladi, *pantani*, 7

Il fiume, *la fiumara*
ha
le sue ripe, 8 *rive, rivaggi*.

Il mare,
fa
i lidi, *spiaggie*, 9 *maremme*

racchiude in se golfi, feni, *bracci di*
(mare 10

capi di mare, *promontorj* 11
isole, 12
penisole, 13

ismi, cioe isole congiunte con la
(terra ferma, 14 o al conti-
(nente

stretti; 15
ed in oltre è pieno
di scogli, 16 & de secche, *banchi*
(di *sabbia*.

coule doucement,
dans le ruisseau; 3
est dormante
dans les étangs, *lacs*; 4
a son cours
dans le fleuve; 5
va en tournoiant
dans le goufre,
fait
des marais, *marécages*. 7

Un fleuve,
a
les rivages. 8

La mer,
est ceinte, *environnée*
de bords, *rives*; 9 *rivages*

se partage en golfes, *bras* 10

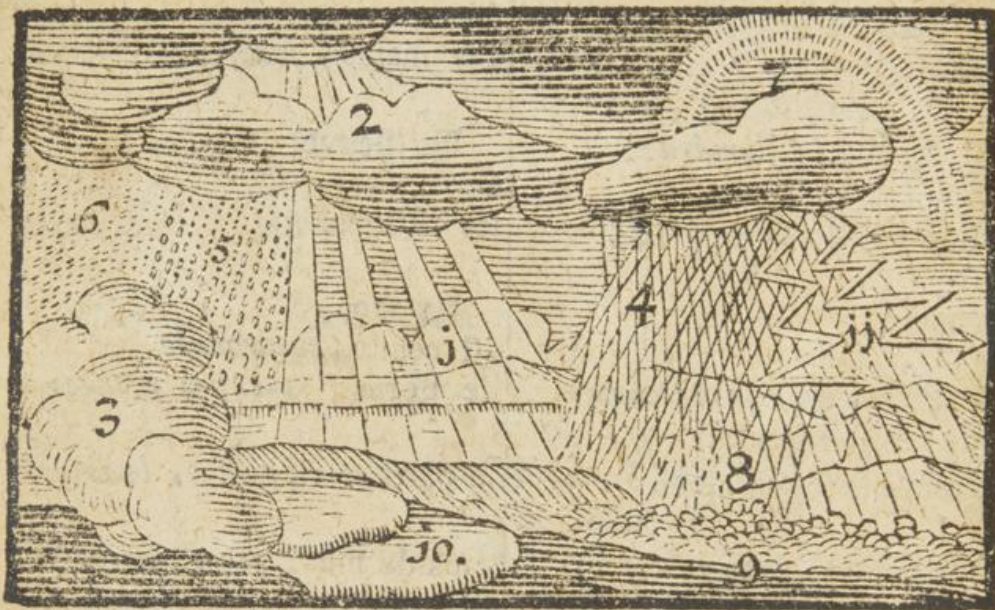
caps de mer, *promontoires*, 11
îles, 12
presqu'îles, 13

isthmes, îles jointes à terre ferme,
(14

détroits; 15
oultre qu'elle est pleine
d'écueils, *rochers*, 16 & de bancs
(de sable.

VII.

Nubes. Die Wolke.



Ex aqua
ascendit
vapor. 1 m. 3.
Inde fit,
nubes; 2. f. 3.
& prope terram
nebula, 3 f. 1.
E nube
stillat (defluit gut-
tatim)
pluvia 4 f. 1.
& imber. m. 3.

Aus dem Wasser
steiget auf
der Dampf. 1
Daraus wird
eine Wolke; 2
und nahe an der Erden
ein Nebel. 3
Aus der Wolke
tröpflet (fließt herunter
(Tropfenweis
der Regen 4
und Platzregen.

Ascendere, n. 3. auf-
steigen
Stillare, n. 1. tröpflet
Defluere, n. 3. her-
abfließen.

Qua

VII.

Job Cap. XXXVI. vers. 27, 28, 29, 30.

Er nimmt die Tropfen des Regens hinweg, und gieſet die Flaß-Regen heraus wie Waſſer-Fluten, welche aus den Wolken fließen, die alles von Oben her bedecken; wenn er die Wolken ausbreiten will wie ſein Gezelte, und mit ſeinem Licht von oben her blißen; ſo bedecket er auch die Ende des Meers.

Aufert stillas pluvia, & effundit imbres adinftar gurgitum: qui de nubibus fluunt, qua prætexit cuncta deſuper. Si voluerit extendere nubes, quaſi tentorium ſuum, & fulgurare lumine ſuo deſuper, cardines quoque maris operiet.

Toglie via le gocce delle acque, e ſcorga le piogge à guiſa di torrenti, che cadono dalle Nubi, e coprono il tutto ſulla terra. Se voleſſe ſpander le Nubi come il ſuo tabernacolo e colla ſua luce balenare qui giù, coprirebbe anche le radice del mare.

Il retient les goûtes des eaux, & fait tomber la pluie comme un torrent: laquelle les nues font couler, & que couvrent autant qu'il y a ſur la terre. Et qui pourroit connoître les éclats de la nuée, & le ſon bruiant de ſon tabernacle? Voila, il épand ſa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.

LE NUVOLE.

LES NUES.

L'Acqua (mente) eſala, manda (fuori) continui certi vapori aquei. 1
I quali, ſolleuandofi in alto vanno in nuvole; 2
e vicino alla terra in nebbie. 3
Tanto la pioggia 4 grande che la piccola pioggia, (l'acquarella) diſtilla, ſtilla (a goccia a goccia) dalle nuvole.

De l'Eau, s'élèvent continuellement certaines vapeurs aqueuſes 1 Dont (s'étant épaiffies) ſe font les nues; 2 mais tout proche de la terre, les brouillards.
La pluie 4 tant menuë, que groſſe, (à goutte) découle tout doucement, goutte des nues.

C

Che

<p>Quæ gelata, grando; 5 f. 3. semigelata, nix, 6 f. 3. calefacta, rubigo f. 3. fit.</p>	<p>Welcher, so er gefrohren, ein Hagel; 5 halb gefrohren, ein Schnee; 6 erhizet, ein Mehlthau wird.</p>	<p>Celatus, a, um, ges frohren. Semigelatus, a, um, halbe gefrohren. Calefactus, a, um, er hizet.</p>
<p>In pluviosa nube, quæ Soli opposita, apparet iris, 7 f. 3.</p>	<p>In einer Regens (wolke, welche der Sonnen (gegenüber stehet, erscheinet der Regenbogen. 7</p>	<p>Pluviosa, f. i. nubes, f. 3. die Regentwolke. Sol, m. 3. die Sonne. Oppositus, a, um, gegen über gesetzt.</p>
<p>Gutta, f. i. in aquam inci- facit (dens, bullam; 8 multæ bullæ faciunt spumam. 9</p>	<p>Ein Tropf, der ins Wasser fällt, machet eine Wasserblase; 8 viel Blasen machen einen Schaum, 9</p>	<p>Incidens, o. 3. einfallend Bulla, f. i. die Wasser- blase. Spuma, f. i. der Schaum.</p>
<p>Aqua congelata fit glacies; 10. f. 5. ros m. 3. congelatus (rus dicitur pruina. f. 1.</p>	<p>Gefrohren Wasser wird Eiß; 10 gefrohrner Thau wird genennt ein Reif.</p>	<p>Congelatus, a, um, ge- frohren.</p>
<p>Ex sulphureo vapore fit tonitru: n. 4. quod, de nube erumpens cum fulgure i. tonat, & fulminat.</p>	<p>Aus schweflichtem Dampf entstehet der Donner; welcher, wenn er aus der Wol- (ke bricht, mit einem Blitz, krachet, und wetterstrahlet.</p>	<p>Sulphureus, a, um, schwefelicht. Vapor, m. 3. der Dampf Erumpens, o. 3. aus- brechend. Fulgur, n. 3. der Blitz.</p>

Che se la detta pioggia
si gela nel cascàre,
sene fa della gragnuola, *grandine*;
se mezz' agghiacciata,
della neve; 6
riscaldata,
è rugiada.

L'arcobaleno, 7
si fa vedere, *ispiégasi*
in una piovosa nube,
opposta ad sole.

Una gocciola, *stilla*
cascando nell' acqua,
fa levàr
un sonaglio, *bolla acquajuola*; 8
molti, *quantità di sonagli*
fanno
della schiúma, *spuma*, 9

L'acqua ghiacciata,
diventa ghiaccio; 10
la rugiada gelata,
s'addimanda, *chiama brina*.

Il tuóno, proviène
da certe esalazioni solfúree:
il quale
scóppiando dalle nubi.

con fólgori, *lampi*, e *baleni* II
egli tóna,
e fúlmina, *casca la saétta*.

Quand la pluie
se gèle en tombant.
elle forme la grèle; 5
quand elle est à demi gelée,
il en provient de la neige; 6
la nielle se forme de la pluie
trop échauffée.

L'arc en ciel, 7
apparoît,
sous une nuë de rosée,
opposée au soleil.

Une goutte
tombant dans l'eau
fait lever
une boueille d'eau 8
dont plusieurs
forment, *font*
l'écume. 9

L'eau gelée
devient glace; 10
la rosée gelée,
s'apelle gelée blanche.

Le tonnerre vient
des exhalaisons sulfurées, 3
lequel
sortant des nuës avec éclat

& avec des éclairs, II
il tonne,
& quelque fois la foudre tombe.

VIII.

Terra. Die Erde.



Super terra sunt alti montes, 1	Auf der Erden sind hohe Berge, 1	Terra, f. 1. die Erde. Altus, a, um, hoch. Mons, m. 3. der Berg.
profundæ valles, 2	tiefe Thäler, 2	Profundus, a, um tief. Vallis, f. 3. das Thal.
elevati colles, 3	erhabene Hügel, 3	Elevatus, a, um. erhaben. Collis, m. 3. der Hügel.
cavæ spelunca, 4	hohle Klüfte, (Hö- le) 4	Cavus, a, um, hol. Spelunca, f. 1. die Klüft. (Höle.)
plani campi,	ebene Felder,	Planus, a, um, eben. Campus, m. 2. das Feld.
opacæ sylva. 6	schattichte Wälder; 6	Opacus, a, um, schatticht. Sylva, f. 1. der Wald.

VIII.

— Esa. Cap. LIV. Vers. 10.

Die Berge werden sich bewegen, und die Hügel werden zittern; aber meine Barmherzigkeit wird nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens wird nicht hinfallen, spricht der HERR dein Erbarmmer.

Montes commovebuntur, & colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, & fœdus pacis mea non movebitur, dixit Miserator tuus Dominus.

I monti saranno commossi, ed i colli tremeranno; pur non si dipartirà la mia Misericordia da te, e l' patto della mia pace non sarà smosso: ha detto il Signor tuo Misericordevole.

Quand les montagnes se remueroient & que les côteaux crouleroient, ma Misericorde ne se départira point de toi, & l' alliance de ma paix ne bougera point, a dit l' Eternel, qui a compassion de toi.

LA TERRA.

LA TERRE.

La Terra,
 si divide, *spartisce*
 in bälze, *dirupi, monti alti*, 1
 profunde valli, 2
 colline, *monticelli sollevati, poggi* 3
 spelonche, *grotte*, 4 *caverne*
 pianüre, *rase campagne* 5
 ed in folti boschi, *selve*. 6

La Terre,
 se partage (*divise*)
 en des rochers, *hautes montagnes* 1
 vallées profondes, 2
 collines, *côteaux*, 3
 grands creus, *grottes, cœvernes*, 4
 rases campagnes, 5
 en des forêts ombrageuses. 6

IX.

Terræ Foetus. Die Erdgewächse.



Pratum 1 n. 2.)
producit

gramina

cum *floribus*

& *herbis*:

Die Wiese 1
trägt

Gras

mit Blumen

und Kräutern:

Gramen, n. 3. das Gras.

Flos, m. 3. die Blume.

Herba, f. 1. das Kraut.

quæ

IX.

1. Epist. Petri, Cap. I. Vers. 24.

Alles Fleisch ist wie Gras, und alle seine Herrlichkeit, wie eine Blume des Grases: das Gras ist verdorret, und seine Blume ist abgefallen: Aber das Wort des HERRN bleibt ewiglich.

Omnis caro ut foenum, & omnis gloria ejus, tanquam flos: Exaruit foenum, & flos ejus decidit: Verbum autem Domini manet in aeternum.

Ogni carne è comme erba, ed ogni glória d'uómo come fiór d'erba: l'erba è tosto seccata, e'l suo fióre è tosto caduto: Ma la parola del Signóre dimora in eterno.

Toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe s'est sechée, (fanée) & sa fleur est tombée: Mais la parole du Seigneur demeure éternellement.

Il Frutto, parto della Terra.

Il prato, i
produce
gramigne
erbe, erbaggi
e fiori comuni:

Le Rapport, les productions de la Terre.

Un pré i
porte
toutes sortes
d'herbes, herbages,
& de fleurs communes:

<p>quæ defecta, foenum n. 2. fiunt. 2</p>	<p>welche abgehauen, Seu werden. 2</p>	<p>Defectus, a, um, abge- hauen.</p>
<p>Arvum 3. n. 2 fert Fruges & olera. 4</p>	<p>Das gepflügte Feld 3 bringt Getraid und Ge- (wächse. 4</p>	<p>Fruges, f. 3. pl. das Ge- traid. (Frucht.) Olus, n. 3. das Gewächs.</p>
<p>In sylvis proveniunt fungi, 5 fraga, 6 n. 2. pl. myrtilli, &c.</p>	<p>In den Wäldeu kommen hervor die Erdschwämme, 5 die Erdbeere, 6 die Heydelbeer, u. d. g.</p>	<p>Fungus, m. 2. der Erd- schwam, (Piffierling) Myrtillus, f. 2. die Hey- delbeer.</p>
<p>Sub terra nascuntur metalla, lapides, mineralia.</p>	<p>Unter der Erden wachsen die Metalle (Erze,) die Steine, die Mineralien. (Erdsäfte.)</p>	<p>Metallum, n. 2. das Erz. (Metall.) Lapis, m. 3. der Stein. Mineralia, n. 3. pl. die Erdsäfte. (Minera- lien.)</p>

il che mietuto, (deciso)
e feccato
si dice poi fiéno. 2

Dal campo lavoráto, 3
si raccolgono.
le biáde, ed erbe da mangiáre, 4
(*mangiabili.*)

I fonghi, 5

le fraghe, *fragole* 6
i mirtilli, &c.
si trovano, (per lo piú)
ne' luóghi silvestri, *selvaggi,*
(*bojcarecci.*)

I metalli,
com' eziandío le piétre, *sassí*
e mineráli

náscóno, *si generano*
sotte terra, *sotto terra, nelle vis-*
(*cere della terra.*)

& tout celà
fauché, & feché,
on le dit le foin, 2

Le champ labouré, 3
rapporte
des bleds, & des herbes potage-
(*res, bonnes à manger.* 4

Pour ce qui est des champi-
(*gnons,* 5

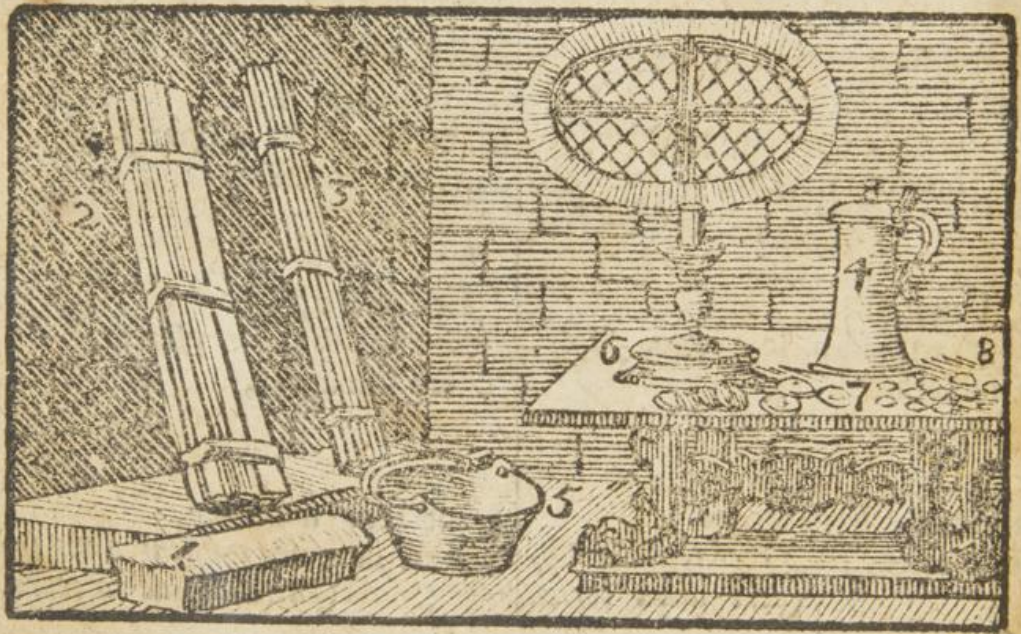
des fraises, 6
des mirtils, &c.
ils croissent (la plúpart)
dans les forêts

Les métaux,
aussi bien que les pierres,
& les minéraux,

tirent leur naissance,
deffous la terre, *naissent dans les*
(*entrailles de la terre.*)

X.

Metalla. Die Metalle.



Plumbum 1 n. 2.
est molle & grave

Das Bley 1
ist weich und schwer.

Mollis, c. 3. e, n. 3. weich.
Gravis, c. 3. e, n. 3.
schwer.

Ferrum 2 n. 2.
est durum;
& durior
chalybs. 3 m. 3.

Das Eisen 2
ist hart;
und noch härter
der Stahl 3

Durus, a, um, hart.
Durior, c. 3. us, n. 3.
härter.

Fac-

X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. vers. 21, 22, 23.

Das ist das Gesetz, welches der HERR Mose geboten hat: Gold und Silber, und Erz, und Eisen, und Zinn, und Bley, und alles, was durchs Feuer gehen kan, das soll mit Feuer gereinigt werden.

Hoc est preceptum legis, quod mandavit Dominus Mosi: Aurum, & argentum, & aes, & ferrum, & plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per flammam, igne purgabitur.

Questo è il Precetto della legge, che l' Signore comandò a Moise: l'oro, l'argento, il rame, il ferrò, lo stagno, ed il piombo: Ed in somma tutto ciò che può resister al fuoco, dev' esser purificato per il fuoco.

Voici l'ordonnance, qui concerne la loi, que l'Eternel a commandée à Moïse: Quoi qu'il y ait, or, argent, airain, fer, étain, plomb: Tout ce qui souffre le feu, vous le ferez passer par le feu & il sera net.

I Metalli.

Il piombo, 1
è molle, e pur pesante.

Il ferro 2
è duro;
ma l'acciaio, 3
l'è davantaggio.

Les Métaux.

Le plomb, 1
est mol, & pesant.

Le fer 2
est dur;
& l'acier, 3
l'est encore davantage.

Faciunt <i>Artifices</i>	Die Künstler ma- (chen	
<i>e stanno cantharos; 4</i>	aus Zinn die Kannen; 5	Stannum, n. 2. das Zinn. Cantharus, m. 2. die Kanne.
<i>e cupro abena; 5</i>	aus Kupfer die Kessel; 5	Cuprum, n. 2. das Kupfer. Ahenum, n. 2. der Kessel.
<i>ex orichalco candelabra; 6</i>	aus Messing die Leuchter; 6	Orichalcum, n. 2. der Messing. Candelabrum, n. 2. der Leuchter.
<i>ex argento thaleros; 7 Joa- (chimicos, Philippéos</i>	aus Silber die Thaler; 7 Philippsthaler	Argentum, n. 2. das Silber. Thalerus, m. 2. der Tha- ler. Philippeus, m. 2. der Philippsthaler.
<i>& aureos imperia- (les; ex auro scutatos, (ducatos)</i>	und Guldenthaler; aus Gold die Ducaten,	Aureus, m. 2. imperialis, m. 3. der Guldenthaler Aurum, n. 2. das Gold. Scutatus, m. 2. (Ducatus. m. 2.) der Ducat.
<i>& solidos aureos. 8</i>	und Goldgülden. 8	Solidus aureus, m. 2. der Goldgülden.
<i>Argentum vivum (n. 2. liquet & movetur (semper atque corródit (metalla.</i>	Das Quecksil- (ber fließt und bewegt sich (immer zu, und durchfrißt die (Metalle.	Liquère, n. 2. fließen. Corródere, a. 3. durch- fressen.

Gli Artefici
fanno

Li Vasi, 4
dallo stagno;

le Caldaie, (*padelle*)
dalla rame;

i candelieri 6
dall' ottone,

i taleri 7 *scudi*,
i Filippi
dall' argento;

gli ungari, Zecchini &c.

ed i pezzi d'oro, 8
si coniano (*cugnano*) dall' oro,
(più o men raffinato)

L' argento vivo,
è di natura liquido, *sdruciolante*
si muove sempre,
e corrode, *rode, rosica* gli altri
metalli,

Les Artisans
font

Les pots 4
d' étain;

les chaudrons, 5
de cuivre;

les chandeliers, 6
de laiton,

les risdales, *écus*, 7
Philippes - dales,
d' argent;

les ducats,

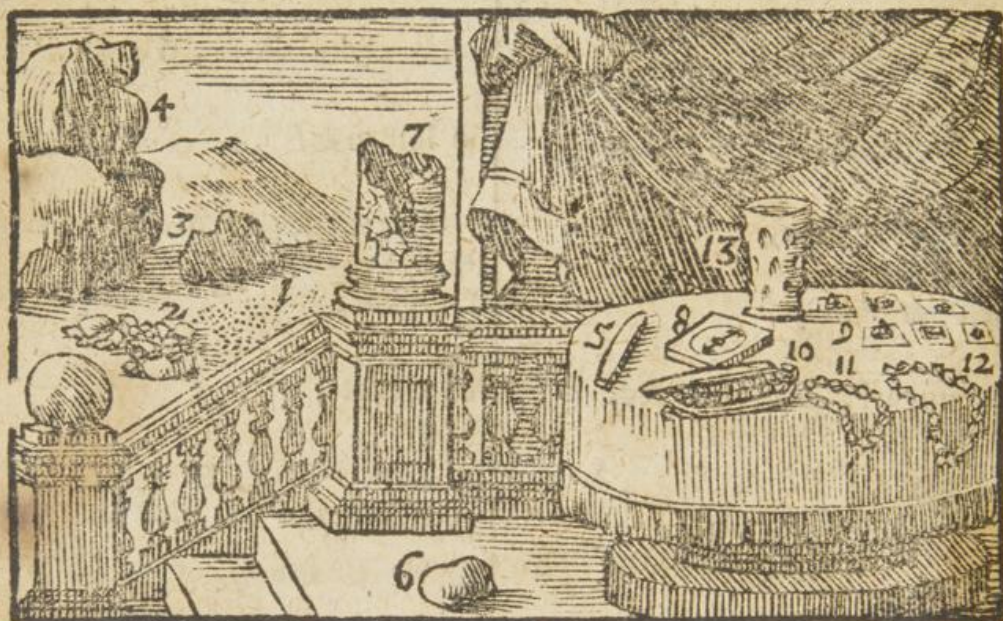
& florins d' or, 8
font battus d' or, plus ou moins
(affiné.)

Le vif argent, *le mercure*,
est de nature liquide,
& se meut toujours,
& il ronge les autres métaux.

XI.

Lápides.

Die Steine.



<p><i>Aréna</i> 1 f. 1. & <i>sabulum</i> 2 n. 2. est <i>comminútus</i> la- (pis.)</p> <p><i>Saxum</i> 3 n. 2. est <i>pars</i> f. 3. <i>petra.</i> (cautis.) 4</p> <p><i>Cos,</i> 5 f. 3. <i>flex,</i> 6 c. 3. <i>marmor,</i> 7 n. 3. &c.</p> <p>sunt <i>obscuri</i> lápides.</p>	<p>Der Sand 1 und Kies 2 ist ein zerriebener (Stein.)</p> <p>Der Stein 3 ist ein Stück eines Felsen. 4</p> <p>Der Wegstein, 5 der Kieselstein, 6 der Marmelstein, 7 (u. d. g.)</p> <p>sind dunkle Steine.</p>	<p><i>Comminútus,</i> a, um, zerrieben.</p> <p><i>Lapis,</i> m. 3. der Stein.</p> <p><i>Perra,</i> f. 1. (Cautis, f. 3.) der Fels.</p> <p><i>Obscúrus,</i> a, um, dunkel.</p>
---	---	---

Magnes

Sprich
 Ein St
 Gewicht:
 schwerer als
 Gra
 ira fali ur
 Le pietre
 pesante: m
 pesante, d
 La pierre
 geant: man
 plus pesant,
 La pierre, e
 L'area, ven
 e la libbia, a
 altro non lino
 Il fasso, pietra
 è una particella
 d'una roccia, Ra
 La cote, 5
 pietra focaja, felle
 di marmo, 7
 la pietra obscura.

XI.

Sprüche. Salom. Cap. XXVII. vers. 3.

Ein Stein ist schwer, und Sand hat Gewichte: aber des Narren Zorn ist schwerer als sie beyde.

Grave est saxum, & onerosa arena, sed ira stulti utroque gravior.

Le piétre sono gravi, e l'aréna è pesante: ma l'ira dello stolto è più pesante, dell' una, ed altra.

La pierre est pesante, & le sablon est chargeant: mais le depot (la colére) du fou est plus pesant, que tous les deux.

Le Piétre, e Gemme.

Les Pierres, & Pierre-ries.

L' arena, *rena* 1
e la iabbia, 2
altro non sono che piétra minu-
(ta.

Le sable, 1
& le gravier, 2
ne font que de la pierre brisée.

Il fasso, *pietra* 3
e una particella
d' una ròccia, *Rupe* 4

La pierre 3
est une parcelle
d' un rocher. 4

La cote, 5
piétra focája, *felce* 6
ed il marmo, 7
sono piétre oséure.

La queux, *pierre à aiguiser* &
le caillou 6
& le marbre, 7
font des pierres obscures.

<p><i>Magnes</i> 8 m. 3. attrahit <i>ferrum</i>.</p>	<p>Der Magnet 8 ziehet an sich das Ei- (sen.</p>	<p><i>Ferrum</i>, n. 2. das Ei- sen.</p>
<p><i>Gemma</i> 9</p>	<p>Die Edelgestei- (ne 9</p>	<p><i>Gemma</i>, f. 1. das Edel- gestein.</p>
<p>funt pellúcidí <i>Lapilli</i>:</p>	<p>sind lichte Steine:</p>	<p><i>Pellúcidus</i>, a, um, licht.</p>
<p>ut:</p>	<p>als:</p>	<p><i>Lapillus</i>, m. 2. das Steinlein.</p>
<p>cándidus <i>adamas</i>, m. 3</p>	<p>der weisse Diamant,</p>	<p><i>Cándidus</i>, a, um, weiß.</p>
<p>rúbeus <i>rubinus</i>, m. 2.</p>	<p>der rothe Rubin,</p>	<p><i>Rúbeus</i>, a, um, roth.</p>
<p>cœrúlea <i>saphirus</i>, f. 2.</p>	<p>der blaue Saphir,</p>	<p><i>Cœrúleus</i>, a, um, blau.</p>
<p>viridís <i>smaragdus</i>, m. 2</p>	<p>der grüne Smas- (ragd,</p>	<p><i>Viridís</i>, c. 3. e, n. 3. grün.</p>
<p>lútea <i>hyacinthus</i>, f. 2.</p>	<p>der gelbe Hyacinth,</p>	<p><i>Lúteus</i>, a, um, gelb.</p>
<p>&c.</p>	<p>u. d. g.</p>	<p></p>
<p>& micant,</p>	<p>u. glänzen, (spielen)</p>	<p></p>
<p>si anguláti sunt.</p>	<p>wann sie eckicht sind.</p>	<p><i>Angulátus</i>, a, um, eckigt.</p>
<p><i>Margarita</i></p>	<p>Die kleinen Per-</p>	<p><i>Margarita</i>, f. 1. das kleine Perlein</p>
<p>& <i>uniones</i>, 10</p>	<p>und die grossen Per-</p>	<p><i>Unio</i>, m. 3. das grosse Perlein.</p>
<p>crefcunt</p>	<p>wachsen</p>	<p></p>
<p>in <i>conchis</i>;</p>	<p>in Muscheln;</p>	<p><i>Concha</i>, f. 1. die Mus- schel.</p>
<p><i>Corallia</i> 11</p>	<p>Die Corallen 11</p>	<p><i>Corallium</i>, n. 2. die Corall.</p>
<p>in <i>marinis arbusculis</i>.</p>	<p>auf Meerbaumlein.</p>	<p><i>Marina arbuscula</i>, f. 1. das Meerbaumlein.</p>
<p><i>Succinum</i> 12 n. 2.</p>	<p>Der Agtstein 12</p>	<p></p>
<p>colligitur</p>	<p>wird gesammelt</p>	<p></p>
<p>ad mare,</p>	<p>an dem Meer,</p>	<p><i>Mare</i>, n. 3. das Meer</p>
<p>præcipuè</p>	<p>sonderlich</p>	<p></p>
<p>in <i>Borussia</i>. f. 1.</p>	<p>in Preussen.</p>	<p><i>Borussia</i>, f. 1. Preussen</p>
<p><i>Vitrum</i> 13 n. 2.</p>	<p>Das Glas 13</p>	<p></p>
<p>est simile</p>	<p>ist gleich</p>	<p><i>Similis</i>, c. 3. e, n. 3. gleich.</p>
<p><i>crystallo</i>.</p>	<p>dem Crystall.</p>	<p><i>Crystallus</i>, f. 2. der Crystall.</p>

La calamita, 8 (per una virgà,
(qualità secreta)
tira à se il ferro (ed ha per suo
(termine la tramontana.)

L'aimant, 8 (par une secrete
(qualité,
attire le fer (& a pour son but le
(septentrion, le Nort.

Le gemme, gioie 9
sono pietrúceie brillanti, diáf-
quali sono: (ne:
il biancheggiante diamante,
il rosseggiante rubino,
l'azzurino, turchino Zaffiro,
il verdeggiante smeraldo,
il gialleggiante giacinto; &c.
e tanto più vivacemente lam-
(peggiano,
quanto che sono quadráte, ta-
(gliate a piu faccette.

Les pierreries, joiaux, 9
font de petites pierres brillan-
telles sont: (tes, diaphanes
le diamant blanchâtre,
le rubi rougeatre
le saphir azuré, bleu
l'éméraude verdoiant,
l'hyacinthe jaunatre &c.
ces pierreries brillent plus vi-
(vement,
lors qu'elles sont taillées à plu-
(sieurs facettes, coins.

Lèperle, si commúni, dozzinali
che grosse, di conto 10
si generano, si trovano
nelle conchiglie delle madriper-
(le;

Les perles petites,
aussi bien que les grosses, 10
s'engendent, se trouvent
dans la nacre de perles;

I coralli, 11 in ramoscelli
d'arbofcelli marini.

Les coraux, 11 se forment dans
(les rameaux, branches
de certains arbrisseaux marins.

L'ambra, 12 (per quel che
si raccoglie, (si dice)
vicino al mare
specialmente
in Prússia.

L'ambre 12 (à ce que l'on dit)
se recueillit
proche de la mer
principalement
en Prusse.

Il vetro 13
ha bensí la somiglianza (ma non
(già la durezza)
del cristallo.

Le verre 13
a la ressemblance (sans toutes
(fois avoir la dureté)
du cristal.

XII.

Arbor. Der Baum



E semine
procreſcit
planta. 1 f. 1.

Planta
abit
in fruticem. 2

Frutex m. 3.
tranſit
in arborem. 3

Arbor f. 3.
ſuſtentatur
à radice. 4

Aus dem Saamen | Semen, n. 3. der Saame.
wächſet hervor
die Pflanze. 1

Die Pflanze
wird
zu einem Strauch. 2

Der Strauch
wird
zu einem Baum. 3

Der Baum
wird erhalten
von der Wurzel. 4 | Radix, f. 3. die Wurzel.

XII.

Matth. Cap. III. Vers. 10.

Die Art ist schon an die Wurzel der Bäume gelegt: Darum welcher Baum nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen werden.

Jam securis ad radicem arborum posita est: Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

Or già é ancóra posta la scure alla radice de gli álberi: ogni álbero adunque, che non porta buon frutto, farà tagliáto, e gittato nel fuóco.

Or la coignée est deja mise à la racine des arbres: c'est pourquoi tout arbre, qui ne produit point de bon fruit, il sera coupé, & jetté au feu.

L' ARBERO.

Dalla Semenza
cresce la
Pianta 1

Dalla Piánta,
diviene
un arboscello; 2

D'arbuscello
si fa,
albero 3

Questo
vién sostentáto,
dalla radice. 4

L' ARBRE.

De la Semence
s'engendre
la plante 1

De plante,
elle croit
en arbrisseau; 2

L' arbrisseau
devient
un arbre. 3

L' arbre
est soutenu,
de la racine. 4

D 2

Dalla

E radice
surgit
Stirps, c. 3. (Stemma, 5
(n. 3.)

Stirps
dividit se
in ramos 6
& frondes, 7
quæ fiunt
ex foliis. 8

Cacumen 9 n. 3.
est in summo.

Truncus 10 m. 2.
adhæret radicibus.

Caudex 11 m. 3.
est defectus stirpes, m.
(3.)

sine ramis,
& habet
corticem,
& librum, 12
pulpam,
& medullam. 13

Viscum, n. 2. (Vis-
(cns 14 m. 2.)

adnascitur ramis,
qui etiam
gummi, n. indecl.

resinam,
picem, &c.
exsulant.

Aus der Wurzel
steiget über sich
der Stamm. 5

Der Stamm
theilet sich
in die Aeste, 6
und grüne Zweige, 7
welche entstehen
aus den Blättern, 8
(aus dem Laub,)

Der Gipfel 9
ist zu oberst.

Der Stock 10
hängt an den Wurzeln.

Der Klotz 11
ist ein abgehauener
(Stamm,

ohn Aeste,
und hat
eine Rinde,
und Bast, 12
das Holz,
und den Kern. 13

Der Mistel, (Vo-
(gelleim) 14

wächst an den Aesten,
welche auch
das Gummi,

Harz,
Pech, u. d. g.
auschwitzten.

Ramus, m. 2. der Ast.
Frons, f. 3. der grüne
Zweig.
Folium, n. 2. das Blat.
(Laub.)

Summus, a, um, oberst.

Defectus, a, um, abge-
hauen.

Cortex, c. 3. die Rinde.
Liber, m. 2. der Bast.
Pulpa, f. 1. das Holz.
Medulla, f. 1. der
Kern.

Gummi, n. indecl.
das Gummi.
Resina, f. 1. das Harz.
Pix, f. 3. das Pech.

Al di sopra la medesima, d'essa
s'innalza
il tronco. 5

Il quale
si spande, *spiéga, stende*
in rami, 6
e frondi, 7
guarniti, forniti
di foglie 8 aggroppate insieme.

La cima, *vetta* 9
è la più alta parte d'esso.

Il ceppo, 10
è contiguo, *vicina* alle radici.

Recifine i rami

si chiama
zocco, *tronco*: 11
ed ha per il di fuori
la scorza,
al di dentro della corteccia té-
della polpa, *alburno*; (nera, 12
il midollo, 13 sta nel mezzo,

Il vischio 14
nasce ai rami di certi alberi,

i quali anco
ludano, *gocciolano*
della gomma,
resina *catrame*
pece, &c.

Au dessus,
s'élève
la fouche. 5

Laquelle
s'étend
en branches, 6
& feuillages, 7
ou rameaux garnis
de feuilles, 8 *de feuillage.*

La cime, 9
est ce qu'il y a de plus haut.

Le pied de l'arbre 10
se tient aux racines.

Les branches de l'arbre étant
(retranchées, *coupées*
on l'appelle
tronc: 11
& il a par dehors
l'écorce: *(liée 12*
par dedans le canepin, *écorce de-*
& l'aubour,
la moëlle, 13 est tout au milieu.

La glu 14
vient aux branches de plusieurs
Carbres:

dont il degoutte aussi
de la gomme,
de la resine,
de la poix, &c.

XIII.

Fructus Arborum. Die Baumfrüchte.



Poma
decerpuntur
à fructiferis arbóri-
(bus.

Malum 1 n. 2.
est rotundum.

Pyrum 2 n. 2.
& *ficus* 3 f. 2. & 4.
sunt oblonga.

Cerasum, 4 n. 2.
pendet
longo petiolo: (*pedi-*
(*culo*)

Das Obst
wird abgebrochen
von den fruchtbaren
(Bäumen.

Der Apfel 1
ist rund.

Die Birn 2
und die Feige 3
sind länglicht.

Die Kirsche
hänget
an einem langen
(Stiel:

Pomum, n. 2. das Obst.

Fructifer, a, um, frucht-
bar.

Rotundus, a, um, rund.

Oblongus, a, um, läng-
licht.

Longus, a, um, lang.
Petiolus, m. 2. (*Pedicu-*
lus, m. 2.) der Stiel
am Obst.

XIII.

Syr. Cap. XXVII. Vers. 7.

An den Früchten merket man, wie des Baums gewartet ist: Also merket man an der Rede, wie das Herz geschickt ist.

Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius: sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

Siccome dal frutto si dimostra la coltura dell' albero: così dal ragionamento si conosce quel ch'abbia in cuore l'uomo.

Commo le fruit fait voir si l'arbre a été bien cultivé: ainsi la parole montre ce que l'homme a au cœur.

Il Frutto degli alberi.

I frutti, le frutta
si cogliono,
dagli alberi, *arbori fruttiferi.*

I pomi, le mela 1
sono di forma rotonda.

Le pira, 2
ed i fichi, 3
alquanto longhetti.

Les ciriéggia, *cireggie* 4
pendono
da lunghi picciuóli o gambi.

Le Fruit des Arbres.

L'on cueillit
les fruits,
des arbres fruitiers.

Les pommes, 1
font rondes.

Les poires, 2
& les figues, 3
un peu longuettes.

Les cerifes, 4
font penduës
à des queues *raisonnablement*
(longues.)

Prunum 5 n. 2.
& *persicum* 6 n. 2.
breviori;
morum 7 n. 2.
brevissimo.

Die Pflaume 5
und die Pfirsche 6
an einem kürzern;
die Maulbeer 7
am kürzesten.

Brevior, e. 3. us, n. 3.
kürzer.
Brevissimus, a, um.
kürzest.

Nux juglans, 8 f. 3.
Avellana, 9 f. 1.
& *Castanea*, 10 f. 1.
sunt involuta
cortici
& *putamini*.

Die welsche Nuß, 8
die Haselnuß, 9
und die Castanie, 10
sind eingewickelt
in die Rinde
und Schale.

Involutus, a, um, einge-
wickelt.
Putamen, n. 3. die
Schale.

Stériles arbores
sunt:
abies, 11 f. 3.
alnus, f. 2.
bétula, f. 1.
cupressus, f. 2.
fagus, f. 2.
fraxinus, f. 2.
salix, f. 3.
tilia, &c. f. 1.

Unfruchtbare Bäume
sind:
die Tanne, 11
die Erle,
die Birke,
die Cypresse,
die Buche,
die Esche,
die Weyde,
die Linde, u. d. g.

Stérilis, c. 3. e, n. 3.
unfruchtbar.

Sed pleraque
sunt umbriferæ.

Doch meistens
sind sie schatticht.

Plerique, æque, aque,
die meisten.
Umbrifer, a, um,
schattigt.

At *juniperus* 12
(f. 2.)
& *laurus*, 13 f. 2.
ferunt (& 4.
baccas;
Pinus 14 f. 2. & 4.
strobilos;
Quercus 15 f. 2.
glandes (& 4.
& *gallas*.

Aber der Wachhol-
(derbaum 12
und der Lorbeer-
tragen (baum 13
Beere;
Die Fichte 14
Tannzapfen;
Die Eiche 15
Eicheln
und Galläpfel.

Ferre, a. 3. tragen.
Bacca, f. 1. die Beer.
Strobilus, m. 2. der
Tannzapf.
Glans, f. 3. die Eichel.
Galla, f. 1. der Galläpfel.

Le prugna 5
e li peſchi, 6 (*o perſici*)
da più corti
li mori, 7
hanno 'l gambo corto affatto,
(*cortiffimo*)

Le noci, 8
avellâne, *nocciudole*, 9
e caſtagne, 10
ſon coperte, *involve*
ne' lor gúſci,
e ſcorze, *malli*.

Gli alberi ſterili, *che non por-*
(tano frutta

ſon li ſeguenti:

l' abète, 11
l' alno,
la biétola,
il cipreſſo,
il faggio,
il fráſſino,
il falcio,
la tiglia &c.

La più parte però di eſſi
adúggiano, *ombréggiano*, *fann'*
(ombra.

Il ginégro poi, 12
e l' allóro, 13
pórtano
delle coccole, *bacobe*
il pino, 14
delle pigve, *pine*;
la quercia, *rovere* 15
delle ghiande,
e galle, *gallozole*.

Les prunes, 5
& les péches, 6
à de plus courtes;
mais les meures, 7
ont la queue fort courte.

Les noix, 8
les noissetes 9
& les chataignes, 10
ſont couvertes, *enveloppées*
de leur peau
& de leur coque.

Voici les arbres infertiles, *in-*
(fructueux qui ne portent
point de fruit

ſavoir :

le ſapin, 11
l' aulne,
le bouleau,
le ciprès,
le fau,
le frêne,
le faule,
le tilleul. &c.

La plupart de ces arbres
ne ſervent qu' a faire de l' ombre.

Mais le genevre, 12
& le laurier, 13
portent
des baies, *grains* ;
le pin, 14
des pommes pointues ;
le chêne, 15
des glands,
& des noix de galle.

XIV.

Flores. Die Blumen.



Inter flores
: sunt notissimi :

Primo vere,

viola, 1 f. 1.
hyacinthus, 2 m. 2.
narcissus, 3 m. 2.

Tum lilia
alba ac lutea, 4

& caerulea. 5
Tandem

rosa, 6 f. 1.
caryophyllum, 7 n. 2
(&c.)

Unter den Blumen
sind die bekantesten :

Im angehenden
(Frühling,

das Veilchen, 1
die Hyacinthe, 2
die Narcisse. 3

Ferner die Lilien,
die weisse und gelbe, 4

und die blauen. 5
Endlich

die Rose 6
die Nelke, (Neger-
lein, 7 u. d. g.)

Flos, m. 2. die Blume.
Notissimus, a, um, be-
kanntest.

Primus, a, um, ange-
hend. (erst.)
Ver n. 3. der Frühe-
ling.

Lilium, n. 2. die Lilie.
Albus, a, um, weiß.
Luteus, a, um, gelb.
Caeruleus, a, um,
blau.

Ex

XIV.

Hohe Lied, Cap. II. Vers. 11, 12.

Der Winter ist fürüber, der Regen hat aufgehört, und dahin; die Blumen lassen sich sehen in unserm Lande, die Zeit zu schneiden ist herbey kommen.

Jam hyems transiit, imber abiit, & recessit: Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit.

Ecco il verno è passato, cessate le pioggie ed andate via: I fiori si veggono nella terra nostra; (di potar la vigna) ed è giunto, il tempo della puta.

Voila, l'hiver est passé, la pluie est changée, & s'en est allée: Les fleurs paroissent en notre terre, le temps des chansonnettes est venu.

I FIORI.

Trà i fiori più conosciuti, *communi* sono:

- La viola, 1
- il giacinto, 2
- il narcisso, 3
- nella primavera.

Dapoi i gigli bianchi, gialli, 4 ed azzurri. 5

Per ultimo la rosa, 6 (reina de' fiori) il garofano. 7

LES FLEURS.

Voici les plus connues d'entre les fleurs:

- La violette, 1
- la jacinthe, 2
- le narcisse, 3
- au printemps.

En suite, les lis blancs, jaunes, 4 & bleus. 5

Enfin la rose (reine des fleurs) 6 & l'oeillet. 7

Ex his
vinciuntur
serta, 8
& servia: 9
Adduntur quo-
(que
herba odorata, 10
ut: amaracius, m. 2.
amaranthus, m. 2.
ruta, f. 1
lavendula, f. 1.
rosmarinus, m. 2. (li-
bandis, f. 3.
byssopus, f. 2.
nardus, f. 2.
ocimum, n. 2.
salvia, f. 1. &c.
menta, f. 1. &c.

Inter campestres
(flores II
notissimi sunt:
lilia convallium,
chamadrys, f. 3.
cyanus, m. 2.
chamamelum, &c. n.
(2,

Inter herbas
cytissus, m. & f. 2.
(trifolium, n. 2.
absinthium, n. 2.
acetosa, f. 1.
urtica, &c. f. 1.
Tulipa, 12. f. 1.
est decus, n. 3. flo-
(rum,
sed absque odore,
(odoris expers.)

Aus diesen
werden gebunden
die Kränze, 8
und Sträußchen: 9
Es werden auch darzu
(genommen
wolriechende Kräu-
(ter, 10
als: der Majoran,
die Tausendschön,
die Rauke,
der Lavendel,
der Rosmarin,
der Isop, (Spieß),
die Narde,
die Basilie,
die Salbey,
die Münze, u. a. m.

Unter den Feldblu-
(men II
sind die bekandtesten:
das Mayenblümlein,
das Vergiß mein nicht,
die Kornblume,
die Chamilie, u. a. m.

Unter den Feldkräu-
(tern
der Klee,
der Wermut,
der Sauerampfer,
die Wessel, u. a. m.
Die Tulipan, 12
ist eine Zierd der Blu-
(men,
aber ohne Geruch.

Sertum, n. 2. der Stram
Servia, f. 1. das
Sträußlein.

Herba odorata, f. 1.
das wolriechende
Kraut.

Campestris flos, m. 3.
die Feldblume.

Lilium, n. 2. conval-
lium, f. 3. das
Mayenblümlein.

Odor, m. 3. der Ger-
ruch.

Di cui
si fanno
ghirlande; 8
e mazzolini. 9

Vi s'aggiungono, *frammischiata*
(no pur anco

delle erbe odorifere, 10
come: della majorana,
dell'amaranto,
della ruta,
lavendola,
del rosmarino, *ramarino*,
isopo,
spigo, *spigo-nardo*,
basilico,
della salvia,
menta. &c.

Fra i fiori selvatici, *selvaggi*,
(di campagna 11

sono li più conosciuti:
i mughetti,
la calamandrina
il ciáno
camomilla; &c.

Fra le erbe, sono
il trifoglio,
l'assenzio,
l'acetosa,
l'ortica, (e tante altre) &c.

La tulipa, *tulipano* 12
è l'onor de' fiori
ma senza odor alcuno;

Dont l'on se sert,
pour faire
des guirlandes; 8
& des bouquets. 9

L'on y ajoute, *entremêlé* aussi

des herbes odoriferantes, 10
comme: de la marjolaine,
du passe-velours, *amarante*
de la ruë,
de la lavande,
du romarin,
de l'hysope,
du nard,
du basilic,
de la sauge;
de la menthe, &c.

Parmi les fleurs sauvages,
(*champêtres, de campagne* 11

les plus connus sont:
les muguets,
la germandrée
le bluet,
la camomille, &c.

D'entre les herbes,
le treffle,
l'absinthe,
l'oseille,
l'ortie & beaucoup d'autres,

La tulipe, 12 est la plus belle,
la couronne des fleurs,
toutesfois elle est sans odeur.

XV.

Oleara. Garten = Früchte.



In hortis
nascuntur
olera,
ut: lactuca, 1 f. 1.
brassica, 2 f. 1.
cepa, 3 f. 1. (cepe)
allium, 4 n. 2.
cucurbita, 5 f. 1.
fiser, n. 3. (fisarum) 6
(n. 2.)
rapa, 7 f. 1.
raphanus m. 2. minor, c. 3. 8
raphanus, m. 2. major,
c. 3. 9
petroselinum, 10 n. 2.
eucumeres. 11
pepones. 12

In Kohlgärten
wachsen
Gartenfrüchte,
als, der Salat, 1
der Kohl, 2
die Zwiebel, 3
der Knoblauch, 4
der Kürbiß, 5
die Möhre, (gelbe
(Rube, 6
die weiße Rube, 7
der Rettich, 8
der Meerrettich,
(Krân) 9
die Petersilge, 10
die Gurken, (Cucu-
mern, 11
die Melonen. 12

Hortus, m. 2. der
Kohlgarte.
Olus, n. 3. die Gar-
tenfrucht.

Cúcumis, m. 3. die
Gurke.
Pepo, m. 3. der Pfeb.
(die Melone.)

XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 5, 6.

Wir gedenken der Kürbis, Pseben, Lauch, Zwiebeln Knoblauch: Nun aber ist unsere Seele matt, denn unsere Augen sehen nichts, denn das Man.

In mentem nobis veniunt cucumeres, & melo-pepones, porri que, & cape, & allia: Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.

Ci ricordiamo de' cocómeri, de' meloni, de' porri, delle cipolle, e degli agli: ora l'ánima nostra è árida, e non possiamo volger gli occhi nostri ad altro, ch' alla Manna.

Il nous souvient des concombres, des melons, des porreaux, des oignons, & des aulx: Et maintenant nos ames se sont séchées nous n'avons rien: nos yeux ne voient que Manne.

Le erbe da mangiáre.

L'erbe buone da mangiáre nascono, crescono (magnare negli orti, come a dire: le lattúche, 1 i cávoli, 2 le cipolle, 3 l'áglio, 4 le zucche, cocozze, 5 la rapa gialla, pastenaca 6 le rape, 7 il rafanello, ráfano, 8 il rafano marino, 9 il persimolo, 10 i cocómeri, 11 e' melóni, 12

Les Herbes potagères.

Les Herbes bonnes à manger croissent, viennent dans les jardins, comme: la laitue, 1 les choux, 2 les oignons, 3 l'ail, 4 les courges, citrouilles 5 la carotte, 6 raves, 7 le raifort; 8 le raifort sauvage 9 le persil, 10 les concombres, 11 & les melons, 12

Esa.

Früchte.
Hortus, m. 2.
Koblgerle.
Olas, n. 3 die Gatt
tenfrucht.
Cucumis, m. 3.
Gurke.
Pepo, m. 3. der
die Melone.
XI

XVI.

Fruges. Getraid, oder Feld-Früchte.



Quoddam frumen-
(tum n. 2.

crescit
super culmum,
geniculis distinctum,

Etliches Getraid

wächst
über einen Halm,
in Knöttelein getheilt,

Culmus, m. 2. der Halm.
Geniculum, n. 2. das
Knöttelein am Halm.

ut:

Gen.
Wind der
gen; sein
nicht auch
cken Samen
Ordnung
Speyer
weiser

Nam tota die
lucum lam?
mum sparge,
mum & curam,
lucio, Dem: juar

L'aratore ara
non erpica egi
relicie vi sparge
l'ornamento a cer
al suo proprio spe
prima il giudizio i

Gen. qui labore
calore-ano & ne
il en ara muni, egi
parado-ai pu le
leure place: to
tier? Car jou Dieu

Le Blac
Vi sono, delle
crefcono
d'un gambo,
a nodi,

XVI.

Isa. Cap. XXXVIII. Vers. 24, 25, 26.

Wird der Ackermann den ganzen Tag zur Saat pflügen; sein Land brächen und Furchen machen; wird er nicht auch, wann ers nun oben gleich gemacht hat, Weizen säen, und Kummel sprengen, und Weizen in guter Ordnung darein werfen, und Gersten und Hirsen und Speltz, ein jegliches an seinem Ort; und Er wird ihn unterweisen, wie ers recht mache; sein Gott wirds ihn lehren.

Nunquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet & sarriet humum suam? cum adequaverit faciem ejus, seret gith & cuminum sparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium & viciam, (speltam) in finibus: Et erudiet illum in judicio, Deus suus docebit illum.

L'aratore ara egli ogni giorno per seminare? non rompe, e non erpica egli la sua terra? Quando ne ha appianato la superficie vi sparge il Gittone, e vi semina il cumino, e vi pone il formento a certa misura, e l'orzo a certi segni, e la spelta nel suo proprio spazio. E l'Iddio suo l'ammaestra, e gli suppedita il giudizio in ciò che deve fare.

Celui, qui laboure pour semer, labourera-t-il tous les jours? ne cassera-t-il pas, & ne rompra-t-il pas les mottes de sa terre? Quand il en aura aplani, égalé le dessus ne semera-t-il pas la vesse; & n'epardra-t-il pas le cumin? ne mettra-t-il pas le froment en la meilleure place? & l'orge en son lieu assigné, & l'epeautre en son quartier? Car son Dieu l'instruit, & lui enseigne ce qu'il faut faire.

Le Biade.

Vi sono, delle Biade,
che crescono
sopra d'un gambo, stelo,
distinto a nodi,

Les Bleds.

Il y a des bleds,
qui croissent
sur un tuyau,
distingué par petits noeuds,

<p>ut: <i>triticum</i>, 1 n. 2. <i>filigo</i>, 2 f. 3. <i>hordeum</i>, 3 n. 2. in his habet <i>spica</i> f. 1. aut <i>aristas</i>;</p>	<p>als: der Weizen, Din. der Kocken, 2 (Kel, 1 die Gerste, 3 an diesen hat die Aehre entweder Spitzen;</p>	<p>Arista, f. 1. die Spitze an den Aehren.</p>
<p>aut est <i>mutila</i>, fovetque <i>grana</i> in <i>gluma</i>.</p>	<p>oder ist gestumpft, und trägt die Körn- lein im Bälglein.</p>	<p>Mutilus, a, um, zuge- stumpft.</p>
<p>Quoddam pro <i>spica</i> habet <i>paniculam</i>, <i>grana</i> continen- (tem, <i>fasciatim</i>,</p>	<p>Etliches, hat an statt der Aehre, ein Köhllein, welches die Körner in (sich hält, Büschelweis;</p>	<p>Granum, n. 2. das Körnlein.</p>
<p>ut: <i>avena</i>, 4 f. 1. <i>milium</i>, 5 n. 2. <i>frumentum</i> <i>Sarace-</i> <i>nicum</i>, n. 2. <i>Legumina</i></p>	<p>als: der Haber, 4 der Hirsen, 5 das Heidekorn, oder (der Heiden. 6 Das Hülsengeträd.</p>	<p>Gluma, f. 1. das Bälglein.</p>
<p>habent <i>siliquas</i>, quæ <i>grana</i> <i>valvulis</i> includunt ut <i>pisum</i>, 7 n. 2. <i>faba</i>, 8 f. 1. <i>vicia</i>, 9 f. 1. & his <i>minora</i>, ni- (mirum <i>lentes</i> & <i>cicera</i>.</p>	<p>hat Schoten, (Hülsen) welche die Körner in Fächlein schliessen, als: die Erbse, 7 die Bohne, 8 die Wick, 9 und welche kleiner als (diese, nemlich die Linsen und (Kichern.</p>	<p>Panicula, f. 1. das Köhllein.</p>
		<p>Legumen, n. 3. das Hülsen-Geträd.</p>
		<p>Siliqua, a, f. 1. die Hülfse. (Schotte.)</p>
		<p>Valvulus, m. 2. das Fächlein.</p>
		<p>Minor, c. 3. us, n. 3. kleiner.</p>
		<p>Lens, f. 3. die Linse. Cicer, n. 3. die Kicher.</p>

si come: il formento, <i>fromento</i> 1 la ségola, <i>segale</i> 2 l'orzo; 3 di cui la spiga ha delle reste; è <i>barbata</i> o pur è sbarbata, <i>senza reste</i> :	comme: le froment 1 le seigle, 2 l'orge; 3 dont l'épi, est barbu; ou bien ébarbé:
--	---

e conserva i grani nelle gúscie.	& conserve les grains dans la balle.
---	---

Altre biade si trovano, ch' in vece della spiga, hanno pannocchie, in cui si rinchiudono i grani	D' autres bleds, au lieu de l'épi, ont comme de petits paquets, où les grains sont entassés
---	--

ammutchiati gli uni sopra gl' (altri quali sono: l'avéna, <i>biada</i> 4 il miglio, 5 il formentone, grano Turco. 6	les uns sur les autres, tels sont: l'avoine, 4 le millet, 5 le blé Sarasin. 6
---	--

Le legumi

Les légumes

hanno de' gagliuoli, <i>baccelli</i> , che rinchiudono i grani ne' lor (nichiétti; come si può vedére: ne' piselli, 7 nelle fave, 8 nigelle, 9 <i>veccie</i> nelle lenticchie, <i>lenti</i> e nei ceci che sono ancor più (minúti delli sudetti	ont des gouffes, où les grains sont enclos dans (des niches; comme on le voit aux pois, 7 aux faves, 8 aux vesces, 9 <i>veffes</i> aux lentilles, & aux pois chiches, qui sont en- (core plus menus que les sudits.
--	--

XVII.

Frutices. Die Sträuche oder Stauden.



Planta, f. 1.
 quæ major
 & durior est,

quam *herba, f. 1.*
 dicitur *frutex, m. 3.*

ut sunt:

Eine Pflanze,
 so grösser
 und härter ist,

als ein Kraut,
 wird genennet ein

als da sind:

Major, c. 3. us, n. 3. grösser.
 Durior, c. 3. us, n. 3.
 härter.

XVIII.

Hiob, Cap. VIII. Vers. 11, 12, 13.

Mag auch die Binze grünen ohne Feuchtigkeit? oder, mag das Rohr wachsen ohne Wasser? wanns noch in der Blüte ist, und wird mit der Hand nicht abgebrochen; so verdorret es für allen Kräutern; also sind die Wege aller derjenigen, so Gottes vergessen, und die Hofnung des Heuchlers wird vergehen.

Nunquid virere potest scirpus, absque humore? aut crescere carectum, sine aqua? Nonne cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arefcit: Sic via omnium, qui obliuiscuntur Deum, & spes hypocrita peribit.

Inverdirà il giunco senz' humore? l'erba de' prati crescerà ella senz' acqua? E pure, mentre ch'è ancora verde e non è ancor decisa, si secca avanti ogn' altra erba: Tali sono le vie di tutti quelli che si dimenticano di Iddio, e così perirà la speranza dell' ipócrita.

Le jonc montera-t-il sans marais? l'herbe des près croitra-t-elle sans eau? Ne se flettrira-t-elle pas même avant toute herbe, bien qu'elle soit encore en sa verdure, & qu'on ne la cueille point? telles sont les voies de tous ceux, qui oublient le (Dieu) Fort, & l'attente de l'hipocrite perira.

Gli Arbuscelli.

Una pianta,
che sia più alta, grande
e più dura
dell' erba,
si chiama arbuscello;
come sono:

Les Arbrisseaux.

Une plante,
plus haute,
& plus dure
que l'herbe,
s'appelle arbrisseau;
comme sont:

In ripis & stagnis	An den Ufern und in stehenden (Wassern	Ripa, f. 1. das Ufer. Stagnum, n. 2. das stehen- de Wasser. (die See.)
juucus, 1 m. 2. enodis scirpus, m. 2 (canna,) f. 1.) 2 typhas ferens,	die Binsen, 1 die Schroten ohne (Knotten, 2 so Narrenkolben tra- (gen,	Enodis, c. 3. e, n. 3. ohne Knotten. Typha, f. 1. der Narren- kolb. Ferens, o. 3. tragend.
& nodosa intusque cava arundo; 3 f. 3. alibi crescunt	und das Knottichte auch inwendig hohle Schilfrohr; 3 an andern Orten (wachsen	Nodofus, a, um Knotticht, Cavus, a, um, hol.
rosa, 4 f. 1. ribes, c. 3	der Rosenstock, 4 der Johannesbeer- (Busch,	
sambucus, f. 2. juniperus, f. 2.	die Holderstaude, das Wachholder- (baumlein,	
Item vitis, 5 f. 3	Wie auch der Weins- (stock, 5	
quæ emittit palmites 6 & hi capreolos, 7	welcher heraus gibt die Reben, 6 und diese die Gåbe- (lein, 7	Palmes, m. 3. die Rebe. Capreolus, m. 2. das Gåbelein.
pampinos, 8	die Weinblätter, 8	Pampinus, m. & f. 2. das Weinblat.
ac racemos, 9	und Trauben; 9	Racemus, m. 2. die Traube.
quorum scapo uva pendent, continentes aci- (nos.	an deren Stamm die Weinbeer hangen welche inwendig Ker- (ne haben.	Scapus, m. 2. der Stamm. Uva, f. 1. die Weinbeer. Acinus, m. 2. der Kern.

Lungo le rive,
 lagumi *pantani*
 il gionco, 1 *giunco*
 il giunco liscio, *senza nodi*, 2
 che porta delle mazzocchie co-
 (me il cotone:
 e la nodosa canna; con bucciuo-
 (li, tra l'uno e l'altro (nodo)
 e vota, *vuota* di dentro;

altróve, 4
 il rosaio,
 il cespuglio dell' uva del frati
 il sambúco
 il ginépro.

Parimente la vite, 5

che germógliá, *manda*
 tralci, 6
 e questi viticci, 7

pámpani, 8

e grappoli di uva, 9

al gambo de' quali
 pëndono, *son inammelate* le uve,

che sono per lo più piéni di
 (vinacciúoli.

Sur les rivages,
 étangs, *caux groupies*,
 le jonc, 1

le jonc lisse, *sans nœdus*, 2

auquel viennent des massuës
 (de petites têtes cottonnées.)
 & le roseau, *la canne* compartië
 (par tuyaux; 3
 & par dedans creusë;

ailleurs 4
 le rosier,
 le groseiller,
 le sureau
 le genevre.

De même ia vigne, 5

qui jette,
 des sarmens, 6
 & ceux-ci des fourchettes, 7

des pampres, 8

& des grappes de raisin; 9

au raffle desquels
 pendent les grains,

dont la plupart ont au dedans
 (des pepins)

XVIII.

Animália,
& primum
Aves.

Die Thiere,
und erstlich
Die Vögel.



Animal n. 3.
 vivit, sentit,
 movet se;
 nascitur, & moritur;
 nutrit se, & crescit;
 stat, aut sedet,
 aut cubat,
 aut gráditur.

Das Thier
 lebet, empfindet,
 bewegt sich;
 entstehet und stirbt;
 nährt sich und wächst;
 stehet, oder sitzt,
 oder lieget,
 oder gehet.

Avis,

XVIII.

Jerem. Cap. XVII. vers. 11.

Ein Rebhun setzt sich über die Eyer, die es nicht gelegt hat; also ist der, der Reichthum mit Unrecht zusammen bringt; er wird sie verlassen müssen, mitten in seinen Tagen, und in seinem Letzten wird er ohne Verstand seyn.

Perdix fovit qua non peperit: Fecit divitias, & non in judicio: In dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit inspiens.

Chi acquista delle ricchezze, e non per vie dritte, è come la pernice, che cova l'uova, ch'ella non ha fatte: egli le lascerà al mezzo de' suoi di, ed alla fine della sua Vita verrà stimato da stolto.

Celui, qui acquiert des richesses, & non point par voies droites, est comme une perdrix, qui couve les oeufs qu'elle n'a point pondus: il les quittera au milieu de ses jours, & sera trouvé fou à la fin.

GLI ANIMALI,
ed in primo luogo
GLI UCCELLI,

Ogni animale
vive, sente
si muove
nasce, e muore;
si nutrisce, e cresce;
sta dritto, o pur si assenta
o si corica,
o vero camina.

LES ANIMAUX,
& premierement
LES OISEAUX.

Chaque animal
vit, sent
se meut;
naît, & meurt;
se nourrit, & croît;
se tient sur ses pieds, ou s'assied
ou se couche,
ou bien il marche.

<p><i>Avis</i>, f. 3. <i>Chic</i> apparet <i>hál-</i> <i>(cyon</i> f. 3. <i>quæ</i> in <i>mari</i> ni- <i>(dulatur,</i> <i>tégitur plumis,</i> 2 <i>volat pennis,</i> 3 <i>habet</i> <i>duas alas</i> 4 <i>& totidem pedes</i> 5 <i>caudam</i> 6 <i>& rostrum.</i> 7</p>	<p>Der Vogel, (hier zeigt sich der <i>Kiß</i>, (vogel, 1 so im Meer nistet,) 1 ist bedeckt mit Federn, 2 fliegt mit den Fittis (chen, 3 hat zween Flügel, 4 und so viel Füße, 5 einen Schwanz, 6 und Schnabel, 7</p>	<p><i>Mare</i>, n. 3. das Meer. <i>Pluma</i>, f. 1. die Feder. <i>Penna</i>, f. 1. der Fittig. <i>Ala</i>, f. 1. der Flügel. <i>Pes</i>, m. 3. der Fuß. <i>Cauda</i>, f. 1. der Schwanz. <i>Rostrum</i>, n. 2. der Schnabel.</p>
<p><i>Famella</i>, 8 f. 1. <i>in nido</i>, 9 <i>ponit ova</i>, 10 <i>hisque incubans</i>, <i>exclúdit pullos.</i> 11</p>	<p>Das Weiblein, (die (Sie,) 8 im Nest, 9 leget Eyer, 10 sitzt darüber und brütet (hecket) Junge aus. 11</p>	<p><i>Nidus</i>, m. 2. das Nest. <i>Ovum</i>, n. 2. das Ey. <i>Pullus</i>, m. 2. das Junge.</p>
<p><i>Ovum</i> <i>tégitur testa</i> 12 <i>sub</i> qua est <i>albumen</i>, 14 n. 3. <i>in hoc vitellus.</i> 13 (m. 2.)</p>	<p>Das Ey ist umgeben mit der (Schale, 12 unter welcher ist das Eyerweiß, 13 in diesem die Dotter. 14</p>	<p><i>Testa</i>, f. 1. die Schale.</p>

L'uccello
(si parla qui dell' Alcione I
che fa 'l suo nido in mare)

è coperto di piúme, 2

vola colle penne, 3
ha due ali, 4
ed altrettanti piédi, 5
la code, 6
e 'l becco. 7

La femina, 8
fa le Uóva, 10
nel nido, 9

e col molto covarle
alla fine ne fa schiúdere, i polci-
(ni. II

L' uóvo,
è coperto
di guscie, 12
fotto le quali sta
la chiára, *bianco*, 14
nel mezzo di cui c' è 'l torlo, il
(tuorlo, il giallo 13

L'oiseau,
(on parle ici de l'Alcion, du Mar-
(tinet pêcheur I
qui fait son nid dans la mer)

est couvert de plumes, 2

vole 3 des penes
a deux ailes, 4
& autant de piéds, 5
la queue, 6
& le bec. 7

La femelle, 8
pond, (fait les oeufs 10)
au nid, 9

& à force de les couver
en fait à la fin éclore les petits,
(poussins. II

L'oeuf,
est couvert,
des coques, 12
au dessous desquelles
il y a le blanc, *la glaire*, 14
& au milieu du blanc, le jaune,
(le moyeu. 13

XIX.

Aves Domesticæ.

Haus = Geflügel.



Gallus m. 2.
 (qui mane can-
 (tat)
 habet *cristam*, 2
 & *calcaria*: 3
castratus,
dicitur capo, m. 3.
 & *saginatur*,
 in *ornithotrophio*.
 (4)

Der Hahn i
 (so des Morgens frä,
 (het,)
 hat einen Kamm, 2
 und Sporen; 3
 geköpft, (verschnitten,)
 heist er ein Capaum,
 und wird gemästet,
 in dem Hühnerkorb. 4

Crista, f. i. der Kamm.
Calcar, n. 3. der Sporn.
Castratus, a, um, geköpft
 (geschnitten.)
Ornithotrophium, n. 2.
 der Hühnerkorb.

Galli-

XIX.

Marc. Cap. XIV. Vers. 30.

Wahrlich ich sage dir: Heute in dieser Nacht, ehe dann der Hahn zweymal krähet, wirst du mich dreyimal verläugnen.

Amen dico tibi: Quia tu hodie in hoc nocte, priusquam Gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

Io ti dico in verità: ch'oggi in questa stessa notte, avanti che'l Gallo abbia cantato due volte, tu mi rinegherai tre volte.

Je te dis en vérité: Qu'aujourd'hui cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renonceras trois fois.

Gli Uccelli domestici.

Les Oiseaux domestiques.

Il Gallo, 1
(che canta di buon mattino)

Le coq 1
(qui chante de grand matin)

ha la cresta, 2
e gli speroni: 3
essendo capponato, *castrato*
si chiama cappone,
e vuol esser ingrassato, *impastato*
nella capponaia e *stia*.

a la crête, 2
& ses ergots, 3
des lors qu'il est chaponné
il s'appelle chapon,
& on l'engraisse
dans la chaponniere, 4

aus: Gess



Crista, f. 1. der. H.
Calcar, n. 3. der. H.
Castratus, a. um. ge.
(Gespöttchen.)
Ornithocephalus
der Hinterfuß

<p><i>Gallina</i> 5 f. 1. <i>suspatur simetum,</i> (n. 2.</p>	<p>Die Henne 5 scharret den Mist,</p>	
<p>& <i>colligit grana:</i></p>	<p>und sucht Körnlein:</p>	<p><i>Granum</i>, n. 2. das Körnlein.</p>
<p><i>sicut & columba,</i> 6</p>	<p>gleichwie auch die Tau-</p>	<p><i>Columba</i>, f. 1. die Taube.</p>
<p>(<i>quæ educantur</i> <i>in columbario,</i>) 7</p>	<p>(welche gezogen werden in dem Taubenhauſe) 7</p>	<p><i>Columbarium</i>, n. 2. das Taubenhauſe.</p>
<p>& <i>Gallopavus,</i> 8 (m. 2.</p>	<p>und der Calcutſche (Han, 8</p>	<p>mit ſeiner Henne. 9</p>
<p><i>cum ſua Melea-</i> (<i>gride</i> 9</p>	<p>Der ſchöne Pfau 10</p>	<p><i>Meleágris</i>, f. 3. die In- dianiſche oder Wel- ſche Henne.</p>
<p><i>Formoſus pa-</i> (<i>vo</i>, 10 m. 3.</p>	<p>ſtolziret mit den Fe-</p>	<p><i>Formoſus</i>, a, um, ſchön.</p>
<p><i>ſuperbit pennis.</i></p>	<p>(Dern.</p>	<p><i>Penna</i>, f. 1. die Feder.</p>
<p><i>Ciconia</i>, 11 f. 1 <i>nidificat in tecto.</i></p>	<p>Der Storch 11 niſtet auf dem Dach.</p>	<p><i>Tectum</i>, n. 2. das Dach.</p>
<p><i>Hirundo</i>, 12 f. 3 <i>passer</i>, 13 m. 3.</p>	<p>Die Schwalbe, 12 der Sperling, 13</p>	
<p><i>pica</i>, 14 f. 1.</p>	<p>die Aelſter, 14</p>	
<p><i>monédula</i>, 15 f. 1.</p>	<p>die Dohle, 15</p>	
<p>& <i>vespertilio</i>, 16 (m. 3.</p>	<p>und die Fledermaus, (16</p>	<p><i>Mus</i>, m. 3. die Maus.</p>
<p>(<i>mus alátus,</i>) <i>vólitant circa</i> (<i>domos.</i></p>	<p>(geflügelte Maus) fliegen um die Häuſer.</p>	<p><i>Alatus</i>, a, um, geflügelt. <i>Domus</i>, f. 2. & 4. das Hauſe.</p>

La Gallina, 5
rázzola, *ruspa* il letamáio,

e ne raccoglie i grani:

come vediamo fare anco li co-
(lombi, *piccioni*, 6

che s'allévano
nella co'lombáia; 7
e il Gallo d'India, 8

colla sua Pinta. 9

Il bel pavóne 10
si va pavoneggiando, *facendo*
(*pompósa mostra* delle
Cocchiute sue piúme.

La cicóghna 11
fa 'l suo nido sopra la cima, del-
(le case, *dei detti*.

La rónidine, 12

il pássero, 13

la gazzuóla, 14

la ghiandája, 15

e 'l pipistrello, 16

volázzano di quà e di là, all' in-
(torno delle case,

La poule, 5
gratte, *fouille* le fumier,

& en epluche les grains:

de même que les pigeons, 6

qu' on nourrit
dans des colombiers; 7
& le Coq-d'Inde, 8

avec sa Poule.

Le beau paon, 10 *pan*,
fait le glorieux, *se panade* déploie-
(ant ses plumes bigarées.

La cigogne, 11
fait son nid sur le faite des mai-
(sons, *toits*.

L'hirondelle, 12

le moineau, 13

la pie, 14

le choucas, 15

& la chauve-souris, 16

voltigent çà & là, autour des
(maisons,

XX.

Oscines. Gesang-Vögel.



Luscinia f. 1. (philomela f. 1.) 1

cantat
suavissime omnium,

Alauda 2 f. 1.
cantillat
vólitans in aëre;

Die Nachtigall 1

singet
am lieblichsten unter
(allen.

Die Lerche 2
singet
fliegend in der Luft;

Omnis, c. 3. e, n. 3.
alles.

Vólitans, o. 3. fliegend.
Aër, m. 3. die Luft.

Cotur-

XX.

Psalm CIII. (CIV.) Vers. 12.

Un denselben (Brunnen) werden die Vögel des Himmels wohnen, und von Mitten der Felsen (Zweigen) werden sie ihre Stimme hören lassen.

Super ea volucres cæli habitabunt; de medio petrarum (frondium) dabunt vocem.

Appresso a quelle (fonti) si tratteranno gli uccelli del cielo: e faranno sentir di mezzo alle frondi le loro voci.

Les oiseaux des cieux se tiennent auprès de ces fontaines, & font retentir leur ramage parmi les branches.

Gli Uccelli di canto, canóri. Les Oiseaux de ramage.

Il Rossignuolo *usignuolo* 1
canta, *gorgheggia*
il meglio d'ogn' altero Uccello.

Le Rossignol 1
chante, *fredonne* (à merveille)
le mieux, & le plus agréable-
(ment de tous les Oiseaux.

La lócola 2
turlurulla,
svolazzando in giro per l'aria;

L'alouette 2
tirelire,
en voletant par l'air;

<i>Coturnix</i> 3 f. 3. <i>humi sedens;</i>	Die Wachtel 3 auf der Erde sitzend;	<i>Humus</i> , f. 2. die Erde. <i>Sedens</i> , o. 3. sitzend.
<i>Cæteræ</i> <i>in ramis arborum:</i> 4	Die andern auf den Baumästen;	<i>Cæteri</i> , a, pl. die andern. <i>Ramus</i> , m. 2. der Ast.
<i>ut peregrina lutéo-</i> <i>(la. f. 1.</i>	als: der fremde Canas (rienvogel)	<i>Arbor</i> , f. 3. der Baum. <i>Peregrinus</i> , a, um, fremd.
<i>fringilla</i> , f. 1. <i>carduelis</i> , f. 3. <i>acanthis</i> , f. 3. <i>linaria</i> , f. 1. <i>parvus parus</i> , m. 2. <i>galgulus</i> , m. 2. <i>rubecula</i> , f. 1. <i>curruca</i> , &c. f. 1.	der Finké, der Stiegliz, das Zeisgen, der Hänsting, die kleine Meise, der Emmerling, das Rothkeelchen, die Grassmücke, u. a. m.	<i>Parvus</i> , a, um, klein.
<i>Discolor psitta-</i> <i>(cus, 5 m. 2.</i>	Der bunte Papa-	<i>Discolor</i> , o, 3. bunt.
<i>merula</i> , 6 f. 1. <i>ernus</i> , 7 m. 2. <i>n pica</i> , <i>monedula</i> , <i>eunt</i> <i>nanas voces</i>	die Amsel, 6 der Staar, 7 mit der Aelster und Dohle, lernen menschliche Stimmen	<i>Pica</i> , f. 1. die Aelster. <i>Monedula</i> , f. 1. die Dohle. <i>Humanus</i> , a, um, menschlich.
<i>rmare.</i> <i>Pleræque</i> <i>olent includi</i>	nachsprechen. Die meisten pflegen eingeschlossen (zu werden)	<i>Vox</i> , f. 3. die Stimme. <i>Plerique</i> , æque, pleræ- que, pl. die meisten.
<i>caveis. 8</i>	in Befische. 8	<i>Cavea</i> , f. 1. der Nefich, (Vogelhauslein.)

La quaglia canta, 3
posata a terra;

gli altri poi
ne' rami d'alberi: 4

siccome: il canarino,
il pinzone,
il cardellino,
il verzellino,
il canapino,
la paruzzola,
il galbero,
il petto rosso, *petti-rosso*,
il caponero, &c.

Il papagallo, fregiato di più
(colori, 5

il merlo, 6
lo storno, *stornello* 7
insieme con la gazzuola
e la ghiandaia,
vanno pur tra gl'altri avvez-
(zandosi, *ingegnandosi*

à formar
voci umane articolate,

Parecchi di loro
si sogliono
tener rinchiusi,
in gabbie. 8

La caille, 3 courcaille
posée à terre;

les autres chantent presque
tous perchés sur les branches
(des arbres, 4

comme: le serin de canarie,
le pinson,
le chardonneret,
le serin,
la linotte,
la mésange:
le loriot,
la rouge-gorge,
la fauvette, &c.

Le perroquet orné de plusi-
(eurs couleurs, 5

le merle, 6
l'étourneau, 7
la pie,
& le choucas,
s'étudient entre les autres

à prononcer
des voix humaines articulées.

Plusieurs de ces Oiseaux
sont accoutumés d'être enfer-
(més
dans des cages, 8

XXI.

Aves Campestris & Sylvestres.

Feld- und Wald-
Geflügel.



Struthio I m. 3.
est maximus ales;

regulus m. 2. (trochi-
lus m. 2.) 2
minimus;

Der Strauß I
ist der größte Vogel;
der Zaunkönig 2
der kleinste;

Maximus, a, um, größt.
(sehr groß.)
Ales, c. 3. der Vogel.
Minimus, a, um, klei-
nest.

noctua

Struthio
tige Feld-
werden heim
hen in ihren

Habitat
tyri) (altabunt
cibus ejus, &

Gli Struzzi
Satiri (pelo)
zi desolati,

Les Autruc
terent; & les
palais desoles,
de plus force.

Gli Uccelli in es
selvatici

Lo Struzzo
il piu grande, &

La dove il reati
il piu piccolo.

XXI.

Isa. Cap. XIII. Vers. 21, 22.

Straussen werden da wohnen, und zot-
tige Feld-Teufel werden da hupsen; Eulen
werden heulen in ihren Häusern, und Dra-
chen in ihren lustigen Schlössern.

*Habitabant ibi Struthiones, & pilosi (i. e. Sa-
tyri) saltabunt ibi: & respondebunt ibi ulule in
adibus ejus, & dracones in delubris voluptatis.*

Gli struzzi vi abiterranno, e vi saltelleranno
i Satiri (*pelosi*) ed i gufi urleranno nei loro palaz-
zi desolati, & i dragónine'lor castelli di diletto.

*Les Autruches y habiteront, & les lutins y sau-
teront; & les chats-huans y heurleront, dans leurs
palais desolés, & les dragons en leurs châteaux
de plaisance.*

Gli Uccelli di campagna, e
selvatici.

Les Oiseaux de campagne,
& sauvages.

Lo Struzzo

L'Autruche 1

è 'l più grande, grosso tra gli ue-
celli

est le plus grand, gros de tous
(les oiseaux;

La dove il reatino 2

Le roitelet 2

n'è il piu picciolo; picco' o

en est le plus petit;

noctua 3 f. 1.
despicatissimus;
upupa 4 f. 1.
sordidissimus;
nam vescitur sterco-
(ribus;
manucodiata 5 f. 1.
rarissimus.
Phasianus, 6 m. 2.
tarda, f. 1. (otis) f. 3 7
surdus tetraon, 8 m. 3.
attagen, 9 m. 3.
perdix, 10 f. 3.
gallinago, f. 3. (Crusti-
 cola, f. 1.) 11
& turdus, m. 2. 12

in deliciis habentur.

Inter reliquas,
 potissimæ sunt:
pervigil grus 13 f. 3.
gemens turtur, 14
 (m. 3.)
cuculus, 15 m. 2.
palumbes, c. 3.
picus, m. 2.
pica varia, f. 1.
cornix, &c. 16 f. 3.

die Nachtente 3
 der verächtlichste;
 der Wiedhopf 4
 der unflätigste;
 dann er nährt sich vom
 Mist;
 der Paradiesvogel 5
 der seltenste.
 Der Fasan, 6
 der Trappe, 7
 der taube Auerhan, 8
 das Haselhuhn, (Birk-
 hun,) 9
 das Rebhuhn, 10
 die Schnepf, 11
 und der Krametsvogel,
 (Gel, 12
 werden sonderlich be-
 liebt, oder vor Le-
 ckerbisselein gehal-
 ten.
 Unter den übrigen,
 sind die vornehmsten:
 der wachsame Kranz-
 (nich, 13
 die girtende Turtel-
 (taube, 14
 der Kukuk, 15
 die Holztaube,
 der Specht,
 der Heber,
 die Krähe, u. a. m. 16

Despicatissimus, a, um, verächtlichst.

Rarissimus, a, um, seltenst.

Surdus, a, um, taub.

Deliciae, f. 1. pl. das Leckerbisselein. (die Wollust.)

Reliquus, a, um, übrig.
Potissimus, a, um, vornehmst.

Pervigil, o. 3. wachsam
Gemens, o. 3. girtend.

il più odiato, vilipeso
si è la civetta; 3
il più sporco, sozzo poi
è l'uppega 4
attesochè, giacchè si ciba di sterco
(con riverenza parlando.)

Il manucodiato, uccello di pa-
(radiso 5
è rarissimo al mondo.

Il faggiáno, 6
l'affaiuolo, 7
il sordo urogallo, 8
il francolino, 9

la pernìce, 10
le beccaccia, 11

e' tordi, 12
si tengono per isquisiti cibi so-
(no bocconi delicati, bocconi da
(Cardinale, da Papa.

De, restanti
i più principali sono :

la vigilante grù, 13
la gemente tortorella, 14
il cucco, 15 *cucculo*
i palombi; colombi salvatici
il picchio giallastro,
la ciágola.
la cornacchia, &c. 16

la chouette 3
le plus haï, & le plus meprisé;
le plus sale, vilain
c'est la huppe, 4
car elle vit de merde (sauf cor-
(rection.)

Pour ce qui est de la manuco-
diata, (oiseau de paradis, 5
on la voit bien rarement au
(monde.

Le faisan, 6
les outardes, 7
les sourdauts coqs de bruiere, 8
les francolins, 9

la perdrix, 10
la becasse, 11

& les grives, 12 sont tenues pour
(de friands morceaux.

Voici ceux que l'on prise le
parmi le reste: (plus;

la grue 13 qui est toujours de
(sentinelle, à l'erte,
la gemissante tourterelle, 14
le coucou, 15
les pigeons ramiers,
le piverd,
le geai,
la corneille, &c. 16

XXII.

Aves Rapaces.

Raub = Vögel.



Aquila, 1 f. 1.
Rex avium,
solem intuetur.

Der Adler, 1 der König unter den (Vögeln, siehet in die Sonne.	Rex, m. 3. der König. Avis, f. 3. der Vogel. Sol, m. 3. die Sonne.
---	--

Vul-

Wach
 Weisheit d
 gegen Witt
 auf dunn
 hohen Orten

Nanquid per
 accipiter, expa
 quid ad praep
 rduis ponet n

Le sparvier
 li sue) versio
 quila non si le
 e fai tu, ch'ell

L'epervier
 t-il se ailes ve
 effer par un or
 aux lieux hauc

Gli Uccelli a
 L'Aquila, 1
 degli uccelli,
 zaffilamente, leua

XXII.

Job Cap. XXXIX. Vers. 29, 30.

Wachsen auch dem Habicht durch deine Weisheit die Federn, wann er seine Flügel gegen Mittag ausbreitet? Wird der Adler auf deinen Befehl sich aufheben, und an hohen Orten sein Nest machen?

Nunquid per sapientiam tuam plumescit (volat) accipiter, expandens alas suas ad Austrum? Nunquid ad praeceptum tuum elevabitur aquila, & in arduis ponet nidum suum?

Le sparvière non vola egli (non spiega egli le ali sue) verso'l mezzodi, per la tua Sapienza? L'aquila non si leva ella in alto per il tuo comando? e fai tu, ch'ella faccia il suo nido in luoghi elevati.

L'épervier vole-t-il par ta sagesse, & étendra-t-il ses ailes vers le midi? L'aigle prend-elle son essor par ton ordre? & la fais-tu faire son nid aux lieux hauts?

Gli Uccelli di rapina.

L'Aquila, I
Rè degli uccelli,
mira fissamente, senza abbagliarsi,
(il Sole.)

Les Oiseaux de proie.

L'Aigle, qui est I
le Roi des oiseaux,
regarde fixement le Soleil (sans
(s'éblouir.)

ib = Vogel



Res. m. 3. der...
Avis, fig. der...
Sol. m. 3. der...

Vultur, 2 m. 3.
& *corvus*, 3 m. 2.
nutriant se
morticinis (*cadavé-*
ribus.)

Milvius 4 m. 1.
infectatur
pullos gallinaceos.

Falco, 5 m. 3.
nifus, 6 m. 2.
& *accipiter*, 7 m. 3.
captant aviculas.

Astur 8 m. 3.
captat
columbas
& *aves majores.*

Der Geyer, 2
und der Raab, 3
nehren sich
von dem Aas.

Der Hünereger 4
stellet nach
den jungen Hünern.
(Küchlein.)

Der Falke, 5
der Sperber, 6
und der Habicht, 7
fahen die kleinen Vö-
gelein.

Der Weyhe
fahet
die Tauben
und grössern Vögel.

Morticinus, a, um, (ca-
daver, n. 3.) Aas.
(selbst gestorben.)

Pullus gallinaceus, m. 2.
das junge Hun.
(Küchlein.)

Avicula, f. 1. das Vö-
gelein.

Columba, f. 1. die Taube
Major, c. 3. us, n. 3
größer.

L'avoltóio, 2
ed il corvo, 3
si pascono, *nodriscono* d'ordiná-
(rio
di carógne, *carcámi*.

Il níbbio 4
adóchia, è si lancia addosso
ai pollastrelli, *pollastri*.

Il falcóne, 5
lo sparviere, 6
e smeriglio, 7
fanno caccia d'uccelletti.

L'astóre, 8
fa preda
di colombi
e d'altri uccelli mediócri.

Le vautour, 2
& le corbeau, 3
se repaisent d'ordinaire
de charognes.

Le milan 4
guette les, (*fond, se lance*)
sur les poulets.

Le faucon, 5
l'épervier, 6
& l'émerillon, 7
vont à la chasse des petits oi-
(seaux.

L'autour 8
fait sa proie
de pigeons,
& d'autres oiseaux médiocres,
(*de moyenne grandeur*.)

XXIII.

Aves Aquaticæ. Wasser = Geflügel.



Cándidus olor, 1
(m. 3.)
anser, 2 m. 3.
& anas, 3 f. 3.
natant.
Mergus 4 m. 2.
se mergit.

Der weisse Schwan, 1
die Gans, 2
und Ente, 3
schwimmen.
Das Taucherlein 4
taucht sich unter.

Cándidus, a, um,
weiß.

XXIII.

Psalm CII. Vers. 7.

Ich bin gleich wie ein Pelican in der
Wüsten: Ich bin gleich wie eine Nacht-
Eule im Gehäuse, (in verstorren Stätten.)

*Similis factus sum pelicano solitudinis: factus
sum sicut nycticorax in domicilio (desolatis.)*

Io son divenuto simile al pellicano, del
deserto: e sono come il gufo delle solitù-
dini.

*Je suis devenu semblable au cormorant du dé-
sert: & suis comme la chouette, qui se tient dans
les lieux désolés.*

Gli Uccelli Acquatici.

Les Oiseaux Aquatiques.

Il bianchissimo Cigno, 1
Pocca, 2
e l'ánitra, 3
nuótano.

Le très-blanc Cigno, 1
l'oie, 2
& le canard, 3
nagent.

Lo smérgolo 4
s'attuffa, va sott' aqua.

Le plongeon 4
se plonge entre deux eaux.

A que-

<p>His annúmera <i>fúlicam,</i> <i>pelecánum,</i> 10 &c.</p>	<p>Zu diesen zehle das Wasserhun, (Bläßling) die Löffelgans, 10 (u. a. m.)</p>	<p>Fúlica, f. 1. das Wasser- hun. (Bläßling.) Pelecanus, m. 2. die Löffelgans.</p>
<p><i>Haliaeetus,</i> 5 m. 2. & <i>gávia,</i> 6 f. 1. devolant; <i>sed ardea</i> 7 f. 1. <i>stat in ripis,</i> <i>ad captandos pis-</i> <i>(ces.)</i></p>	<p>Der Fischaar, 5 und Rybis, 6 schiessen von oben (herab; aber der Reiger, 7 steht an den Ufern, um Fische zu fahen. Die Rohrdommel 8</p>	<p>Ripa, f. 1. das Ufer. Piscis, m. 3. der Fische. Rostrum, n. 2. der Schnabel.</p>
<p><i>Butio</i> 8 m. 3. <i>inferit rostrum</i> (aqua, & mugit ut <i>bos.</i></p>	<p>steckt den Schnabel (ins Wasser, und brummet wie ein (Och.)</p>	<p>Aqua, f. 1. das Wasser. Bos, c. 3. der Ochs.</p>
<p><i>Motacilla</i> 9 f. 1. <i>motat caudam.</i></p>	<p>Die Bachstelze 9 bewegt immerzu den (Schwanz.)</p>	<p>Cauda, f. 1. der Schwanz.</p>

A questi si hà d'aggiungere

Ajoutez-y

la fòlaga (gallina d'acqua)

la poule d'eau,

ed il pellicáno, &c. 10

le pelican, &c. 10

L'aquila marina, 5
ed il vanello, pavonello, 6
alle sfuggita, *involando al di su*
(dell' acqua
acchiappano, péscano de i pesci;

L'orfraye, 5
& le vanneau 6
attrapent des poissons

en volant au dessus de l'eau

ma l'airóne 7
stano in aguáto lungó le rive,
(Spiagge.

mais le heron, 7
ayant l'oeil au guet sur les ri-
(vages.

Il bittóre, tudoné, 8

Le butor 8

mettendo il becco tott' acqua,

enfonce le bec en l'eau.

• mágge come un búe.

& meugle tout de même qu'un
(bœuf.

La squassacóda, *codatrémola* 9
diména incessantemente la coda.

La hochequeue 9
branle sans cesse la queue.

XXIV.

Insecta Volantia. Fliegend Ungeziefer.



Apis 1 f. 3.
 facit mel,
 quod depascit
 fucus, 2 m. 2.

Die Biene (Imme) 1
 macht Honig,
 welches hinweg zehrt
 die Summel.

Mel, n. 3. das
 Honig.

Vespa

XXIV.

Syr. Cap. XI. Vers. 2, 3.

Lobe einen Mann nicht um seiner schönen Gestalt willen, und verachte einen Menschen nicht aus seinem äusserlichen Ansehen: Die Biene ist klein unter den fliegenden Thieren, und ihre Frucht hat den Vorzug in der Süßigkeit.

Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcioris habet fructus illius.

Non devi, lodar l'uomo per la sue beltà nè devi sprezzarlo per il suo aspetto: L'ape (la pecchia) è la minima de gli animali volatili, ma il suo frutto è il principio d'ogni dolcezza.

Ne loue point l'homme pour sa beauté; & ne le hai point aussi à cause de sa pauvre mine: La mouche à miel est petite parmi les animaux, qui volent; mais son fruit surpasse tous les autres en douceur.

Gl' Insetti, vermicelli volanti. | Les Insectes, vermisseaux volans.

L'ape, pecchia 1
fa ingegnosamente del miele,

ch'i pechioni, tafani 2
mangiano, divorano,

L'abeille, 1
fait d'une maniere admirable,
(industriouse) du miel,
que les bourdons, 2
mangent,

La

<p><i>Vespa</i>, 3 f. 1. & <i>crabro</i>, 4 m. 3. hædunt <i>aculeo</i>:</p> <p>& inprimis <i>pecus</i> infestat <i>Oestrum</i>, n. 2. (<i>asi-</i> (<i>lms</i>: 5 m. 2.) nos autem <i>musca</i> 6 f. 1. & <i>culex</i>. 7 m. 3.</p> <p><i>Gryllus</i> 8 m. 2. cantillat.</p> <p><i>Papilio</i> 9 m. 3. est <i>alata eruca</i>. f. 1</p> <p><i>Scarabeus</i> 10 m. 2 regit <i>alas</i> <i>vaginis</i>.</p> <p><i>Cicindela</i> f. 1. (<i>lam-</i> (<i>pyris</i>, f. 3.) II noctu nitet.</p>	<p>Die Wespe, 3 und Hornisse, 4 verlezen mit dem Stas (chel: Stachel. und insonderheit das Vieh plaget die Breme; 5 uns aber die Fliege 6 und Mücke (Schnacke.) (7</p> <p>Die Grille 8 singt.</p> <p>Der Sommervogel (Zweyfalter) 9 ist eine geflügelte Raupe.</p> <p>Der Käfer 10 deckt die Flügel mit Bälglein.</p> <p>Das Johanneswürm- (lein, II glänzt bey der Nacht.</p>	<p><i>Aculeus</i>, m. 2. der Stachel. <i>Pecus</i>, n. 3. das Vieh.</p> <p><i>Alatus</i>, a, um, ge- flügelt. <i>Ala</i>, f. 1. der Flügel. <i>Vagina</i>, f. 1. das Bälglein.</p>
--	--	--

La vespa, 3
ed i calavroni, 4
púngono coll' ago
ed il tavano 5 sopra tutti gli altri
è oltre módo noióso al bestiamé

e fallo affilar di qua & di là;

a noi poi dá noia
la mosca 6
e la zanzára, *zanzára.* 7

Il grillo, 8
grísola.

La farfalla, 9
non è ch' una ruca alata, *colie ali*

Lo scaraffaggio, 10 *il bruco*
ha le ali coperte
come stucchietti.

La lucciola 11
risplende, *réluce* di notte.

La gueppe, 3
& les frelons, 4
piqueñt de leur aiguillon;
& entre tous les insectes le taon 5
est celui qui tourmente le plus
(le bétail
& le fait courir comme enragé
(ça & là;

mais pour nous,
c'est la mouche, 6
& le moucheron 7 qui nous
(incommodent, *importunent*
(le plus.

Le grillon, 8
criquette.

Le papillon n'est qu' une che-
(nille ailée.

L' escarbot, 10
a les ailes couvertes
d' une maniere de fourreaux,
(d' étuis.

Le ver luisant 11
reluit, *etincelle* pendant la nuit.

XXV.

Quadrupédia,
& primum
Domestica,

Vierfüßigte Thiere,
und erstlich
Die Haus-Thiere.



Canis 1 c. 3.
cum cateho, 2

est custos c. 3. domus.

Der Hund 1
mit dem Hündlein, 2
ist ein Hüter des Haus
(ses.

Catellus, m. 2. das
Hündlein.
Domus, f. 2 & 4. das
Haus.

Felks

XXV.

Matth. Cap. XV. Vers. 26, 27.

Der Herr antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werffe es für die Hunde. Sie aber sprach: Ja Herr; denn die Hündlein essen auch von den Brosamen, die von ihrer Herren Tische fallen.

Dominus respondens, ait: Non est bonum, sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit: Etiam, Domine; nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.

Il Signore rispose: Egli non stà bene di prendere il pan de' figliuoli, e gittarlo à cani. Ed ella replicò: benissimo, Signore; mà contutto ciò i cagnuolini mangiano delle miche, che cadono dalla tavola de' lor padroni.

Le Seigneur lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour le jeter aux chiens. Mais elle lui répliqua: Il est vrai Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres.

Gli Animali a quattro piedi,
e prima
i Domestici.

Les Animaux à quatre pieds,
& premierement
les Domestiques.

Il cane, 1
col cagnolino, 2

Le chien, 1
avec le petit chien 2

è il guardiano di casa.

est le gardien du logis, de la mai-
son.

Felis f. 3. (*catus* 3
(m.2.)
purgat domum
a muribus; 4
quod etiam fit
muscipula. 5 f. 1.

Sciurus, 6. m. 2.
simia, 7 f. 1.
& *cercopithecus*, 8
(m.2)
domi habentur
delectamento.

Glis, 9 m. 3.
& *ceteri*
mure: *majores*, 10
ut: *mustela*, f. 1.
martes, f. 3.
viverra, f. 1.
infestant domum.

Die Kaze (der Ka-
(ter) 3
säubert das Haus
von den Mäusen; 4
welches auch
mit der Mausfalle 5
(geschiehet.

Das Eichhorn, 6
der Affe, 7
und die MeerKaze, 8
werden im Haus ge-
(halten
zur Lust.

Der Kaze, 9
und die andern
grossen Mäuse, 10
als: das Wiesel,
der Marder,
der Iltis
beschweren das Haus.

Mus, m. 3. die Maus.

Delectamentum, n. 2.
die Lust.

Ceteri, a, a. die andern
Major, c. 3. us, n. 3.
größer.

Il gatto, 3 *la gata*
purga, *netta* la casa
dai topi, *forci*; 4
allo stesso fine, *effetto* serve fa
(anco
la trappola da forci. 5

Lo schirattolo, 6
la bertuccia, *scimia* 7
e 'l gatto mammone, 8
si tengono in casa
più per ispasso, *trastullo, solazzo,*
(che per altro.

Il ghio, 9
e gli altri
forci maggiori tutti, 10
come: la mustella, *bellora*
martorella, *faina*
furetto, *dommola*
non ci fanno, *appartano* se non
(danno.

Le chat, 3
rend la maison nette
des souris; 4
la fouriciere, 5
sert aussi pour le même effet.

L'écureuil, 6
le singe, 7
& la guenon, 8
ne se gardent dans les maisons
que par plaisir, *divertissement.*

Le loir, 9
aussi bien que toutes les autres
plus grosses souris, 10
savoir: la belette,
la martre, *la fouine*
le furet,
n'y causent que du dommage.

XXVI.

Pécora.

Heerd = Vieh.



<i>Taurus</i> 1 m. 1.	Der Ochs, (Stier,) 1
<i>vacca</i> , 2 f. 1.	die Kuh, 2
& <i>vitulus</i> 3 m. 2.	und das Kalb, 3
<i>pilis</i> teguntur.	sind mit Haaren bedeckt. <i>Pilus</i> , m. 2. das Haar.

Aries,

Wie soll der
Pflug hält, un
mit dem Stach
ihren Weiden u
zu reden; er mu
und die Röhren

Qui sapient
qui fortatur in
servatur in ope
tanquam: Cor
vigilia ejus in

Qual sapien
quello che n
molo, e chi m
ragionamenti h
a trar bene i sei

Comment s'e
dovra, qui se
quer les vents,
que de la race de
ne à bien vivre
ses vaches de se

Il Bestiame
Il toro, marzo
a vacca, 2
et il vitello, 3
sono coperti di p

XXVI.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 26, 27.

Wie soll der mit Weisheit erfüllet werden, der den Pflug hält, und der sich des Steckens berühmet; und mit dem Stachel die Ochsen forttreibet; gehet auch mit ihren Werken um, und weis von Kälbern und Stieren zu reden; er wird sein Herz begeben Furchen zu machen, und den Kühen ihr Futter zu geben.

Qua sapientia replebitur qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, & conversatur in operibus eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum: Cor suum dabit ad versandos sulcos, & vigilia ejus in sagina vaccarum.

Qual sapienza acquisterà colui che tiéne l'aratro, e quello che si gloria di cacciar' avanti i buoi collo stimolo, e chi manéggia lavori somiglianti: ed i di cui ragionamenti sono della razza de' tori? Un tale s' applica a trar bene i solchi, e vegliarà alla pastura delle vacche.

Comment s'etudiera à la sagesse celui, qui tient la charrue, qui se glorifie de manier l'aiguillon pour piquer les bœufs, qui se mêle du labourage, & ne parle que de la race des taureaux? Un tel homme s'adonne à bien tirer les sillons, & ne songe qu'à pourvoir ses vaches de fourrage.

Il Bestiame domestico.

Il toro, manzo, bue 1
la vacca, 2
ed il vitello, 3
sono coperti di peli.

Le Bétail domestique.

Le bœuf 1
la vache, 2
& le veau, 3
sont couverts de poil.

<p><i>Aries</i>, m. 3. (<i>ver-</i> (<i>vex</i>, m. 3.) 4 <i>ovis</i>, 5 f. 3. <i>cum agno</i>, 6 <i>gestant lanam</i>.</p>	<p>Der Widder, Hamm, (<i>mel</i>, Schöps, 4 das Schaaß, 5 mit dem Lamm, 6 tragen Wolle.</p>	<p><i>Agnus</i>, m. 2. das Lamm. <i>Lana</i>, f. 1. d e Wolle.</p>
<p><i>Hircus</i>, m. 2. (<i>ca-</i> (<i>per</i>, m. 2.) 7 <i>cum capra</i>, 8 & <i>hædo</i>, 9 <i>habent</i> <i>villos & aruncos</i>.</p>	<p>Der Bock, 7 sanft der Geiß, (<i>Zies</i> (<i>ge</i>,) 8 und dem Böcklein, 9 haben Totten und Härte.</p>	<p><i>Capra</i>, f. 1. die Geiß. (<i>Ziege</i>.) <i>Hædus</i>, m. 2. das Böcklein. <i>Villus</i>, m. 2. der Zotte. <i>Aruncus</i>, m. 2. der Zies genbart.</p>
<p><i>Porcus</i>, m. 2. (<i>scro-</i> (<i>fa</i>, 10 f. 1.) <i>cum porcellis</i>, 11 <i>habet setas</i>; <i>ac non cornua</i>; <i>tamen quoque</i> <i>bifulcas ungulas</i>; <i>ut illa</i>.</p>	<p>Das Schwein, 10 mit den Ferkeln, 11 hat Borsten; aber nicht Hörner; doch auch gespaltene Klauen; wie jene.</p>	<p><i>Porcellus</i>, m. 2. das Ferklein. <i>Seta</i>, f. 1. die Borste. <i>Cornu</i>, n. 4. das Horn. <i>Bifulcus</i>, a, um, ge spalten. <i>Ungula</i>, f. 1. die Klau.</p>

Il montone, *castrato* 4

la pecora, 5
col suo agnello, 6
portano della lana.

Il becco, 7

colla capra, 8

e'l capretto, 9
hanno
il lor ciuffo, *fiocco* di barba.

Il porco, e la troia 10

coi porcelli, 11

hà delle fétole,
mà non già delle corna;
pure hà
le unghia, i piedi forcùti, *fenduti*

come le sudette bestie.

Le belier, *mouton* 4

la brebis, 5
avec son agneau, 6
portent de la laine.

Le bouc, 7

de même que la chevre, 8

& le cabri, *chevreau* 9
ont
leur toupet de barbe.

Le porc, & la truie 10

& leurs cochonnets, 11

ont des foies,
mais point de cornes;
ils ont pourtant
les pieds fourchus,

de même que les bêtes sudites.

XXVII.

Jumenta.

Last = Vieh.



Asinus, 1 m. 2
& *mulus* 2 m. 2.
gestant
onera.

Der Esel 1
und der Maulesel 2
tragen
Lasten.

Onus, n. 3. die Last.

Equus

Im II. B.
Wann d
ter seiner B
fürder abe
aufhelfen.

Si videtis a
ma pertra...

Se tu vedi
giacer sott
oltre, anzi

Si vous v
succomber sous
le quitter, mais

1 Jumenta
Joma

L'asino, l'asino
il mulo 2

onera, fardeli.

XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. Vers. 5.

Wann du dessen Esel, der dich hasset, unter seiner Last liegen siehest, solt du nicht fürüber gehen, sondern solt ihm mit der Last aufhelfen.

Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.

Se tu vedi l'ásino di colui, che t'òdia, giacér sott' il suo cárico, non devi passar oltre, anzi aiutarl' à rilevare.

Si vous voyez l'âne de celui qui vous hait, succomber sous son fardeau, gardez-vous bien de le quitter, mais aidez le à le relever.

I Giumenti, bestie da soma.

L'ásino, L'ásina 1
ed il mulo 2
portano
le iome, fardelli.

Le gros Bétail, les bêtes de some, de charge.

L'âne, 1
& le mulet, 2
portent
nos charges, fardeaux.

Vieh.



Om. 12. 3. d.

<p><i>Equus</i> 3 m. 2. (quem ornant juoa 4) f. 1. gestat nos ipfos.</p>	<p>Das Pferd, (Roß,) 3 (welches zieret die Mähne) 4 trägt uns selber.</p>	
<p><i>Camelus</i> 5 m. 2. portat <i>mercatores</i>,</p>	<p>Das Cameel 5 trägt den Kaufmann,</p>	<p>Mercator, m. 3. der Kaufmann.</p>
<p>cum mercibus suis. <i>Elephas</i> 3. (bar- (rus, m. 2) 6 <i>attrahens pabulum</i></p>	<p>samt seinen Waaren. Der Elephant 6 zieht an sich das Futter</p>	<p>Merx, f. 3. die Waar.</p>
<p><i>proboscide</i>: 7 habet duos prominentes (dentes; 8</p>	<p>mit dem Rüssel; 7 hat zwey hervorragende (Zähne; 8</p>	<p><i>Pabulum</i>, n. 2. das Futter. <i>Proboscis</i>, f. 3. der Elephantenrüssel</p>
<p>& potest ferre vel triginta viros.</p>	<p>und kan tragen auch dreyßig Männer.</p>	<p><i>Duo</i>, x, o. zween. <i>Próminens</i>, o 3. her- vortragend. <i>Dens</i>, m. 3. der Zahn. <i>Triginta</i>, o. indecl. dreyßig. <i>Vir</i>, m. 2. der Mann.</p>

Il cavallo, 3
(adorno, *abbellito*
della sua giúbba) 4
porta
noi stessi.

Il cammello 5
porta
oltre il mercante, *mercatante*
le mercanzie ancora.

L'elefante, *lionfante* 6 (la mag-
(gior delle bestie)
tira a se il suo páscolo

col, *per* il suo trombóne; 7
egli ha ancora
due denti che spúntano in fuó-
ra; 8

e puó, è *bastante* portar
trent' uómini, *persone* insieme,
(*alla volta*.)

Le cheval, 3
(qui est orné, *paré*
de sa belle criniere) 4
nous porte
nous mêmes.

Le chameau, 5
porte le marchand,
& ses marchadises.

L'éléphant, 6 (la plus grande
(d'entre les bêtes)
attire sa nourriture

de, *avec* sa trompe; 7
Il a aussi
deux dents, qui sortent de la
(gueule en dehors) 8

& il peut porter
jusqu' à trente hommes, *personnes*
(à la fois.)

XXVIII.

Feræ Pécudes.

Wild = Vieh.



Urus 1 m. 2.
 & *bubulus*, 2 m. 2.
 sunt feri boves.

Der Aurochs 1
 und Büffel, 2
 sind wilde Ochsen.

Alces, 3 f. 3.
 (major equo,
 cujus *tergus* n. 3
 impenetrabile
 habet (est,
 ramosa *cornua*:

Das Elend, 3
 (so größer als ein Pferd,
 und dessen Haut
 undurchdringlich ist,)
 hat
 zackichte Hörner;

ut & *cervus*. 4 m.
 (2)

wie auch der Hirsch. 4

Ferus, a, um, wild.
 Bos, c. 3. der Ochse.

Major, c. 3. us, u. 3.
 größer.
 Impenetrabilis, c. 2. e, n. 3
 undurchdringlich.
 Ramosus, a, um, zackicht.
 Cornu, n. 4. das Horn.

Sed

XXVIII.

Sprüche. Salom. Cap. V. Vers. 18, 19.

Erfreue dich mit dem Weibe, daß du in deiner Jugend genommen: Sie ist lieblich wie eine Hinde, und überaus angenehm wie ein Rehe; laß dich ihre Brüste allezeit sättigen, und ergöße dich in ihrer Liebe immerdar.

Letare cum muliere adolescentia tua: Cervæ charissima, & gratissimus hinnulus: Ubera ejus inebrient te in omni tempore; in amore ejus delectare jugiter.

Solazzati colla moglie nella tua giovanezza: Stati ella una cerbia amorosa, ed una cavriuola graziosa: che t'inebbriano le sue mammelle in ogni tempo: sù per sempre mai invaghito del suo amore.

Divertissez-vous avec la femme de votre jeunesse: qu'elle vous soit comme une biche aimable, & une chevrette gracieuse: que ses mammelles vous rassassent en tout tems, & que vous soyez continuellement épris de son amour.

Il Bestiame selvatico.

Le Bétail sauvage.

L'uro, 1
e 'l búffalo, 2
sono buói feróci, salvatichi.

L'ure, 1
& le buffle, 2
sont des bœufs farouches, sauvages.

L'alce, dante, la gran bestia 3
(che supera di grandezza il ca-
e 'l di cui cuóio (vallo,
è impenetrabile)
ha
le corna ramosè, brancite;
come anco il cervo, 4 cervio.

L'élan 3
(qui surmonte le cheval en gran-
dont la peau, le cuir (deux
est impénétrable)
porte
des cornes branchues:
de même que le cerf. 4

Sed caprea, 5 f. 1.
cum hinnulo,
habet
fere nulla cornua;
Capricornus, 6
habet (m. 2.)
prægrandia cornua;

Rapicapra (dama)
(7 f. 1.)
minuta;
quibus se
ad rupem suspendit.

Monoceros 8 m. 3
unum,
sed pretiosum,
nisi sapit fabulam.

Aper 9 m. 2.
grassatur dentibus

Lepus 10 m. 3.
paver.

Cuniculus 11
perfodit terram;
ut & talpa, 12 f. 1.

quæ grumos facit.

Aber das Rebe, 5
samt dem Rebebock,
hat
fast gar keine Hörner;
Der Steinbock; 6

hat
grosse Hörner;

Die Gemse 7
gar kleine;

mit denen sie sich
an die Steinklippen
(hänget.

Das Einhorn 8
ein einiges,
aber gar köstliches
wo es nicht eine Fabel

Der Ueber 9 (ist
wühlet mit den Zähnen.

Der Haase 10
ist furchtsam.

Das Caninchen 11
durchgräbt die Erde;
wie auch der Mauls
(wurf, 12

welcher Häuflein auf-
(wirft.

Hinnulus, m. 2. der
Rebebock.

Prægrandis, e. 3. e. n. 3.
gar groß.

Minutus, a, um, gar
klein

Rupes, f. 3. die Stein-
flippe. (Fels.)

Unus, a, um, einzig.
Pretiosus, a, um, gar
köstlich.

Terra, f. 1. die Erde.

Grumus, m. 2. das Erds-
Häuflein.

Ma il capriolo, 5
col suo cerviotto, *cerbiatto*.
à pena si può dir
haverne.

Il capricorno (becco selvatico) 6
ha le corna
smisuratamente lunghe, *grandi*;

Dove che la camozza, e' l dai-
(no 7
le hanno molto piccole, *sottili*:

colle quali
s'algono su, *in alto*, *si tengono*
(*sospesi alle balze, scoscése rupi.*

L'alicorno, *liocorno* 8
non ha ch' un eorno,
ma di prezzo tanto maggiore.

Il cinghiale 9
fa gran danno, *guasto* colle sue
(*zanne.*

La lepra 10
è in estremo paura.

Il coniglio 11
fa dei buchi sotto terra, *sot-*
(*terra*;
si come fa anco la talpa, 12
she fa levár dei mucchi, *tapinare.*

Mais le chevreuil, 5
avec son faon, *fan*,
n'en a
presque point.

Le bouquetin 6
les a
fort longues:

Au lieu que le chamois, &
(le daim 7
n'en ont que de fort menues, *pe-*
(*tites*)

par le moyen des quelles
ils se tiennent pendus, & *grim-*
(*pans sur les plus hauts rochers.*

La licorne, 8
n'a qu'une seule corne,
mais d'autant plus estimée.

Le sanglier 9
fait d'horribles ravages avec ses
(*dents.*

Le lievre 10
est très-craintif

Le lapin 11
fait des creux dessous terre;
comme aussi la taupe, 12
qui y fait ses taupinières.

XXIX.

Feræ Bestiæ.

Wilde Thiere.



<p><i>Bestia</i> habent acutos ungues & dentes, sumque carnivoræ.</p>	<p>Die wilden Thiere haben scharfe Klauen und Zähne, und sind Fleischfressig.</p>	<p>Bestia, s. i. das wilde Thier. Acutus, a, um, scharf. Unguis, m. 3. die Klaue. Dens, m. 3. der Zahn. Carnivorus, a, um, Fleischfressig.</p>
--	--	--

XXIX.

Joel, Cap. I. Vers. 6.

Es zeucht ein Volk herauf in mein Land,
das stark und unzählbar ist: seine Zähne
sind wie Löwenzähne, und seine Backen-
zähne wie junger Löwen ihre.

*Gens ascendet super terram meam, fortis & in-
numerabilis: dentes ejus, ut dentes leonis; & mo-
lares ejus, ut catuli leonis.*

Verrà nel mio paese una nazione forte, ed
innumerabile: i suoi denti sono denti di leó-
ne, e le sue Mascelle di lionessa.

*Une nation est montée contre mon país, puissante
& sans nombre, dont les dents sont des dents de
lion: & ses dents machelieres de lionne.*

*Le Fiére, bestie selvática,
feroci.*

*Les Bêtes farouches, féro-
ces.*

Le fiére

Les bêtes sauvages

hanno unghie,
e denti acuti

ont des griffes
& des dents aigues,

e sono rapaci, *carnivori vivono
(di preda.)*

& vivent de proye, *sont carna-
(cieres.)*

H 3

Come:

De Chiene



Bestia, f. i. bestie
Chier.
Acutus, a. um, f.
Inguis, m. 3. bestie
Carnivorus, a. um
Fleischfresser.

<p>Ut <i>Leo</i>, 1 m. 3. <i>Rex</i> m. 3. quadrupedum, <i>jubatus</i>, <i>cum leana</i>;</p>	<p>Als der Löw, 1 der König der vier. (fußigen, welcher samt der Löwin (Mähnen trägt; das fleckichte Pantherthier; 2</p>	<p>Quadrupes, o. 3. vierfüßig. <i>lubatus</i>, a, um, bemähnet. <i>Leana</i>, f. 1. die Löwin. <i>Maculosus</i>, a, um, fleckigt.</p>
<p><i>maculosus</i> <i>pardus</i>, m. 2. (<i>panthera</i>, f. 1.) 2 <i>tigris</i>, 3 f. 3. <i>immanissima</i> omnium;</p>	<p>das Tiegerthier, 3 das grausamste unter allen; der zottichte Bär; 4 der reißende Wolf; 4</p>	<p><i>Immanissimus</i>, a, um, grausamste. <i>Omnis</i>, c. 2. e, n. 3. alles <i>Villosus</i>, a, um, zotticht. <i>Rapax</i>, o. 3. reißend.</p>
<p><i>villosus</i> <i>ursus</i>; 4 m. 2. <i>rapax</i> <i>lupus</i>; 5 m. 2.</p>	<p>der Luchs, 6 der ein scharf Gesicht hat; der langgeschwänzte Fuchs; 7 der listigste unter allen.</p>	<p><i>Visus</i>, m. 4. das Gesicht. <i>Caudatus</i>, a, um, langgeschwänzt.</p>
<p><i>Lynx</i>, 6 c. 3. <i>pollens visu</i>; <i>caudata</i> <i>vulpes</i>; 7 f. 3. <i>astutissima</i> omnium.</p>	<p>Der Igel 8 ist stachelicht. Der Dachs 9 verkriecht sich gern.</p>	<p><i>Astutissimus</i>, a, um, listigste. <i>Aculeatus</i>, a, um, stachelicht. <i>Latebra</i>, f. 1. der Schlupfwinkel, (verborgene Ort.</p>
<p><i>Erinaceus</i> 8 m. 2. est <i>aculeatus</i>.</p>	<p>Der Igel 8 ist stachelicht.</p>	<p><i>Aculeatus</i>, a, um, stachelicht.</p>
<p><i>Melis</i> 9 f. 3. <i>latebris</i> gaudet.</p>	<p>Der Dachs 9 verkriecht sich gern.</p>	<p><i>Latebra</i>, f. 1. der Schlupfwinkel, (verborgene Ort.</p>

Come, il Leone, 1
Ré de' quadrúpedi,
ch'á il collo irfúto, *crinuto*

colla leonessa;

il macchiato
leopardo; (la pantera) 2

il tigre 3
tra, d'infra tutte le fiere la piú
(fiéra;

l'orso 4
pélófo;

il lupo 5
rapace;

il linco, *lupo cerviere*, 6
d'acutíssima vista;

la volpe, 7
notabile per la sua belle coda,
la piu astuta, *scaltra* béstia, che
(vi sia.

Il riccio, *porcospino* 8
armato di spine, *punte*.

Il tasso 9
fa la sua vita nella sua tana, *nas-*
(condiglio, *covaceiolo*.

Comme: le lion, 1
Roi des bêtes à quatre pieds,
qui a sa crinière à l'entour du
(col
avec la lionne;

le léopard (la panthère) 2
moucheté, *tacheté*;

le tigre 3
la plus cruelle, *farouche* de
(toutes les bêtes;

l'ours 4
velu;

le loup 5
ravissant;

le linx, *loup cervier* 6
trés-clair voyant, qui a la vue
(fort perçante;

le renard. 7
remarquable par sa belle queue,
la plus fine, *rusée* bête qu'il y ait.

Le herisson 8
est armé de pointes piquantes.

Le tisson, *blaireau* 9
se plaît fort dans sa tanière, dans
(son gîte.

XXX.

Schlangen
und
Gewürme.

Serpentes
&
Reptilia.



Angues
repunt,
sinuando se:
Coluber, 1 m. 2.
in sylva:
Natrix, c. 3. (hydra,
(f. 1) 2
in aqua:

Die Schlangen
kriechen und
krümmen sich:
Die grosse Schlange
im Walde:
Die Natter, 2
im Wasser

Anguis, m. & f. 3. die
Schlange.
Sylvá, f. 1. der Wald
Aqua, f. 1. das Was-
ser.

Vipe-

XXX.

Esai. Cap. XXVII. Vers. 1.

Zu der Zeit wird der HErr heimsuchen mit seinem harten, grossen und starken Schwerdt, beyde den Leviathan, die gestärkte Schlange; und den Leviathan, die krumme Schlange.

In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, & grandi, & forti, super Leviathan serpentem vestem, & super Leviathan, serpentem tortuosum.

In quel giorno il Signore visiterà, colla sua dura, grande, e forte spada, Leviatan, serpente, guizzante; e Leviatan, serpente torto.

En ce jour là l'éternel punira de sa dure, grande, & forte épée, Leviathan, le serpent droit, & Leviathan, le serpent tortu.

*I Serpenti,
e di
Réttili.*

Le serpi, *i serpenti*
strisciano
zitorcendosi, *arronciandosi*:

la biscia 1 *và strisciandosi*
per le selve;

Pidra 2 *(serpe aquática)*
nell' acqua;

*Les Serpens,
& les
Reptiles.*

Les serpens
se trainent sur leur ventre
en se retortillant:

la couleuvre 1 *se coule, rampe*
par les forêts;

le serpent aquatique, 2 *l'hydro*
dans l'eau;

<i>Vipera</i> , 3 f. I. in <i>saxis</i> : <i>Aspis</i> , 4 f. I.	Die Otter, 3 in Steinklippen ; Die Seidotter, 4	<i>Saxum</i> , n.2. die Stein- Klippe.
in <i>campis</i> : <i>Boa</i> , 5 f. I. in <i>domibus</i> : <i>Cæcilia</i> 6 f. I. est <i>cæca</i> .	in Feldern : Die Unke, 5 in Häusern : Die Blindschleiche ist blind.	<i>Campus</i> , m.2. das Feld <i>Domus</i> , f. 2. & 4. das Haus. <i>Cæcus</i> , a, um, blind.
<i>Pedes</i> habent <i>lacerta</i> : 7 f. I. <i>Salamandra</i> , 8 f. I.	Füße haben die Läder : 7 Der Salamander, (Molch,) 8 so im Feuer lebet.	<i>Pes</i> , m. 3. der Fuß. <i>Ignis</i> , m.3. das Feuer.
in <i>igne</i> vivax. <i>Draco</i> , 9 m. 3. <i>Serpens</i> c. 3. alatus,	Der Drache, 9 eine geflügelte Schlange, (Ge- tödtet	<i>Vivax</i> , o. 3. lebendig. <i>Alatus</i> , a, um, geflügelt.
<i>necat</i> <i>halitu</i> ; <i>Basiliscus</i> 10 m. 2 <i>oculis</i> : <i>Scorpius</i> , 11 m. 2. <i>venenata</i> <i>cauda</i> .	mit dem Anhauchen ; Der Basilisk 10 mit den Augen : Der Scorpion, 11 mit dem vergifteten Schwanz.	<i>Halitus</i> , m. 4. das An- hauchen. <i>Oculus</i> , m.2. das Auge. <i>Venenatus</i> , a, um, vergiftet. <i>Cauda</i> , f. I. der Schwanz.

la vípera, 3
fu, per i sassi, le rocchi,

l'áspido, 4 (il piú velenoso di
(tutti)
per i campi;

la boa 5 (ch'ama il latte)
per le case.

La cicigna, 6
é cieca, non vede.

La lucerta, la lucértola 7
la salamandra, 8
che vive nelle fiamme,
vanno sui lor piedi.

Il dragóne, 9
serpe alato,
uccide, fa morire
co 'l solo fiato;

il basilisco, 10
co 'l fiso guardare; *sguardo*;

lo scorpíone, 11
colla coda
avvelenata.

la vipére, 3
sur, par les rochers.

l'aspic 4 (le plus vénimeux de
(tons)
par les champs;

le serpent domestique 5
par les maisons.

L'amphibéne 6
est aveugle, ne voit goûte.

Le lézard, 7
la salamandre, 8
qui vit dans les flammes, *le feu*
marchent sur leurs pieds.

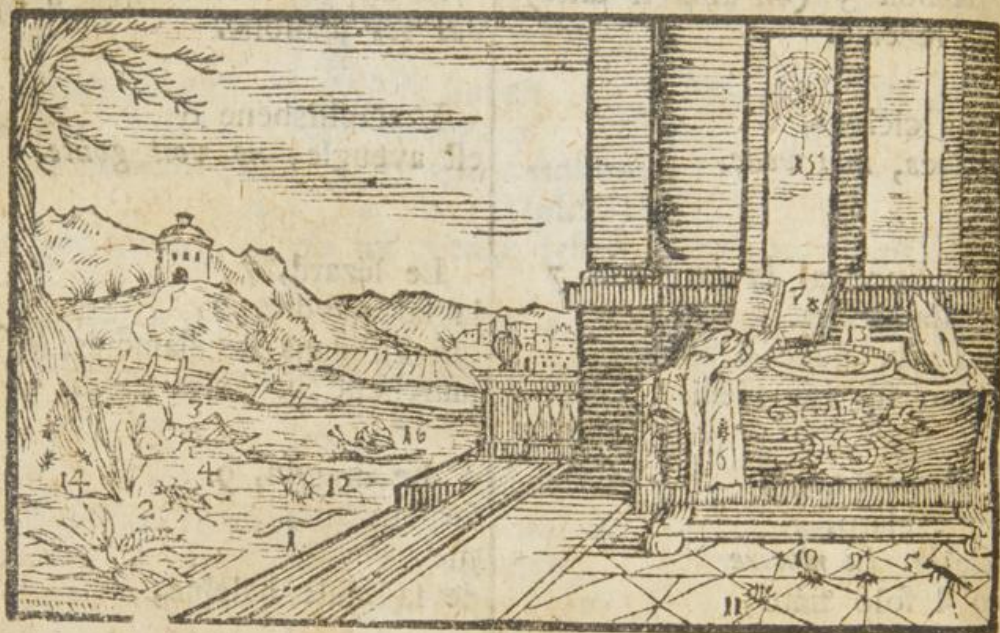
Le dragon, 9
serpent ailé,
tue
de sa seule haleine,

le basilic, 10
par son regard;

le scorpion, 11
en piquant de sa queue
venimeuse, *envenimée*.

XXXI.

Insecta repentia. Kriechend Ungeziefer.



Vermes
 rodunt res:
 Lumbricus 1 m. 2.
 terram:
 Eruca 2 f. 1.
 plantam:
 Cicada 3 f. 1.
 fruges:
 Curculio 4 m. 3.
 frumentum:
 Tereos f. 3. (cossus
 (m. 2.) 5
 ligna:

Die Würmer
 benagen die Sachen:
 Der Regenwurm 1
 die Erde:
 die Raupe 2
 die Pflanze:
 die Heuschreck 3
 die Früchte:
 der Kornwurm 4
 das Getrayde:
 der Holzwurm 5
 das Holz:

Vermis, m. 3. der
 Wurm.
 Res, f. 5. die Sache.
 Terra, f. 1. die Erde.
 Planta, f. 1. die Pflanze.
 Fruges, f. 3. pl. die
 Früchte.
 Frumentum, n. 2. das
 Getrayde.
 Lignum, n. 2. das
 Holz.

Tinea

XXXI.

Matth. Cap. VI. Vers. 20.

Sammlet euch Schätze im Himmel, da sie weder Rost noch Motten verderben.

Thesaurizate vobis thesauros in caelo, ubi neque arugo, neque tinea demolitur.

Fatevi tesóri in ciélo, ove nè la tignuòla, nè la rúggine li possano guastare.

Faites-vous des trésors au ciel, où les vers, & la rouille ne les gatent point.

Gli Insetti serpeggianti.

Les Insectes rampans.

I vermi
rodono, roscano, guastano cio
(che trovano:

Les vers
rongent, gatent ce qu'ils trou-
(vent:

i lombrici, 1
la terra;
le ruche, 2
le piante, facéndovi sopra lor ni-
la cicála, 3 (data;
i frutti della terra;

les vers de terre, 1
rongent la terre même;
les chenilles, 2
les plantes y faisant leur nichée;
la cigale, 3
les fruits de la terre;

i gorgoglióni. 4
le biade, le legumi;

les charançons, 4
les bleds, légumes;

il tarlo, 5
le legna, i legnami;

l'artison, 5
le bois.

XXXX

<i>Tinea</i> 6 f. 1.	Die Schabe 6	<i>Vestis</i> , f. 3. das Kleid.
<i>vestes</i> :	die Kleider:	
<i>Blatta</i> 7 f. 1.	die Motte 7	
<i>librum</i> :	das Buch:	<i>Liber</i> , m. 2. das Buch.
<i>Termites</i> 8	die Maden 8	<i>Termes</i> , m. 3. die Made.
<i>carneum & caseum</i> :	Fleisch und Käß:	<i>Caro</i> , f. 3. das Fleisch.
		<i>Caseus</i> , m. 2. der Käß.
<i>Acari</i>	die Mülben	<i>Acarus</i> , m. 2. die Mülbe.
<i>capillum</i> :	das Haar:	<i>Capillus</i> , m. 2. das Haar
<i>Saltans pulex</i> , 9	der hüpfende Floh 9	<i>Saltans</i> , o. 3. hüpfend.
(m. 3.)		
<i>pediculus</i> , 10 m. 2.	die Laus, 10	
<i>foetens cimex</i> , 11	die stinkende Wanze,	<i>Foetens</i> , o. 3. stinkend.
(m. 3.)		
<i>nos mordent.</i>	beißen uns selber. (11)	
<i>Ricinus</i> 12 m. 2.	Die Schafstaus 11	
<i>sanguisugus</i> m. 2.	saugt das Blut aus.	
(est.)		
<i>Bombyx</i> 13 m. 3.	Der Seidenwurm 13	
<i>facit sericum.</i>	macht Seide.	<i>Sericum</i> , n. 2. die Seide.
<i>Formica</i> 14 f. 1.	Die Ameis, 14	
<i>est laboriosa.</i>	ist emsig.	<i>Laboriosus</i> , a, um, em- sig. (arbeitsam.)
<i>Aranea</i> 15 f. 1.	Die Spinn 15	
<i>textit araneum.</i>	würket ein Geweb,	<i>Araneum</i> n. 2. das Ge- web der Spinnen.
<i>retia muscis.</i>	als ein Netz vor die (Fliegen.	<i>Rete</i> , n. 3. das Netz. <i>Musca</i> , f. 1. die Fliege.
<i>Cochlea</i> 16 f. 1.	Die Schnecke 16	
<i>testam circumfert.</i>	trägt ihr Haus herum,	<i>Testa</i> , f. 1. das Schne- ckenhaus.

la tignuola, 6
le vesti;
la tarma, 7
i libri;

altri vermicelli poi, mangiano
(3 rodono
la carne, e 'l calcio, formaggio;
i bolelli,
fendono i capegli.

La pulee, 9 che salta ad ogni
(tratto,
i pidocchi, 10 e léndini
la cimice puzzolente, 11
ci molestano, ci pizzicano.

Le zecche 12
fucchiano il fangue.

I bigatti, *bachi da seta* 13
fanno la seta.

La formica, 14

che c'è proposta per uno spec-
chio di diligenza, è diligente.

Il ragno, 15
ordisce, *tesse* la sua tela, la sua rag-
(natela,
• reti da pigliar mosche.

Le lumache, 16
portano ovunque vanno, seco
(addosso la lor concola
(conshiglia.

la tigne, 6
les habits;
la gerce, 7
les livres;

d'autres vermicelleux, 8
rongent la chair, viande & le fro-
(mage;
les cirons,
fendent les cheveux.

La puce 9 qui fautille sans
(cesse
les poux, 10 & les lentes,
la puante punaise, 11
nous incommodent par leur pi-
(queure.

Les tiques 12 (mouches de
fucent le sang. (chiens)

Les vers à foie 13
font la foie.

La fourmi, 14 exemple de di-
(ligence,
est assidue, laborieuse.

L'araignée, 15
ourdit sa toile,
ou filet pour attraper des mou-
(ches.

Les escargots 16 limaçons
portent sur le dos leur coquille,
(quelque part qu'ils aillent.

Syr.

XXX

XXXII.

Amphibia. Thiere so im Wasser und auf der Erde zugleich leben.



In terra
& aqua
vivunt

Auf Erden
und im Wasser
leben

Terra, f. i. die Erde.
Aqua, f. i. das Wasser.

Cro-

Der Geist
Herzen wird
be fänge: a fa
legene zur fide

In labit suis
diatus, ut sub
matur & firmo

Il nimico lufi
fegna di farti
on gli occhi
on li potrà fi

L'eroseni ser
to te dira de be
ma il repandra
berre te reno
casson, me pon

li Animali am
ti in terra, ec
qua.

Questi animali viv
in terra,
in aqua

XXXI.

Syr. Cap. XII. Vers. 15, 16.

Der Feind wird süß reden mit seinen Lippen, aber im Herzen wird er dir nachstellen, damit er dich in die Grube stürze; er kan auch dazu weinen; aber wann er gelegene Zeit findet; kan er deines Bluts nicht satt werden.

In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam: In oculis lachrymatur & si invenerit tempus, non satiabitur sanguine.

Il nimico lusingherà colle labbra, ma nel suo cuore disegna di farti traboccare in una fossa. Egli piagnerà con gli occhi, mà capitandogli qualch' occasione, non si potrà saziar del tuo sangue.

L'ennemi sera doux en paroles; il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, (fera bonne mine,) & même il répandra des larmes. Mais en son ame il delibere de te renverser dans la fosse; & s'il trouve l'occasion, il ne pourra être assouvi de ton sang.

Gli Animali amphibj, viventi in terra, ed in acqua.

Questi animali vivono or in terra, or in acqua;

Les Animaux amphibies vivans sur la terre, & dans l'eau.

Voici les animaux, qui vivent tantôt sur la terre, tantôt dans l'eau;

Crocodylus, 1. m. 2.
immánis
 & *prædatrix* f. 3.
 (*bestia* f. 1.
Nili fluminis in
 (Aegypto;

Castor m. 3. (*fi-*
 (*ber* m. 2.) 2
 habet
pedes anserinos,
ad natandum
 & *squameam cau-*
 (*dam*;

Lutra, 3 f. 1.
 & *coaxans*
rana, 4 f. 1.
cum bufone.

Testudo, 5 f. 3.
supra & *infra*
testis,
ceu scuto
operta.

Das Crocodill, 1
 ein ungeheures
 und rauberisches Thier
 des Nilstroms in
 (Egypten;

Der Biber 2
 hat
 Gänzfüße,
 zum Schwimmen,
 und einen Schuppen-
 (Schwanz;

Die Fischotter 3
 und der quackende
 Frosch, 4
 mit der Kröte.

Die Schildkröte 5 ist
 oben und unten
 mit Schalen,
 als mit einem Schild
 bedeckt.

Immanis, c. 2. e, n. 3.
 unæheu 2.

Nilus, m. 2. der Nilus.
Fiumen, n. 3. der Fluss.

Pes, m. 3. *anserinus*, m. 2.
 der Gänzfuß.
Squamea cauda, f. 1. des
 Schuppen-schwanz.

Coaxans, n. 3. quackend.

Bufo, m. 3. die Kröte.

Testa f. 1 die Schale
Scutum, n. 2. der Schild.
Opertus, a, um, bedeckt.

il, cocodrillo 1
spaventévole, *terribile* a vedére,
e rapáce béstia
sulle rive, *sponde* del Nilo:

Il castóre, 2
ch'a,
piédi d'oca
per poter nuotàre,
e la coda scagliósa, a scaglie

La lodra, 3
la gradicante
ranóchia, 4
col rospo stomachévole, *schisóso*;

La tartarúga, 5
armáta, *difésa*
di sottò, e di sopra, *fossopra*
di conche duríssime a rómpere,
come di scudo.

l'affreux, *le terrible*
crocodile, 1
bête ravissánte, & qui vit de proie
sur les rivages du Nil:

le castor, 2
qui a
des pieds d'oie
pour pouvoir nager,
& lá queue à écailles, *écailleuse*;

La loutre, 3
& la grenouille
coassánte 4
avec le hideux crapaud;

La tortue, 5
armée, *garnie*
dessus, & dessous, (pre,
de coquilles très dures à rom-
comme d'un bouclier.

XXXIII.

Pisces fluviátiles. Fluß- und Beyher-
& lacustres. Fische.



Piscis m. 3.
 habet *pinnas*, 1
 quibus n. nat;
 & *branchias*, 2
 quibus respirat;
 & *spinas*,
 loco *offium*;
 præterea
mas, m. 3. *lactes*,
fœmina, f. 1. *ova*.
 Quidam
 habent *squamas*,
 ut *carpio*, 3 m. 3.
lucius, m. 2. (*lupus*;
 (m. 2.) 4

Der Fisch
 hat Floßfedern,
 womit er schwimmt;
 und iſer, (Fins,
 (Nieren) 2
 wodurch er Odem holet;
 und Stacheln,
 an ſtatt der Knochen;
 über das
 der Leuner, Milch,
 der Rogner Rogen.
 Etliche
 haben Schuppen,
 als der Karpf, 3
 der Hecht; 4

Pinna, f. 1. die Floß-
 feder.
Branchia, f. 1. pl. Kiſe,
 (Fiſchohren.)
Spina, f. 1. die Gräte.
Os, n. 3. der Knochen,
 (das Bein.)
Lactes, f. 3. die Milch
 in den Fiſchen.
Ova, n. 2. pl. der Rogen.
Squama, f. 1. die
 Schuppe.

XXXII.

Im III. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 9.

Alles, was Flossfedern und Schuppen hat, sowol im Meer als in den Strömen und stehenden Wassern, solt ihr essen.

Omne quod habet pinnulas & squamas, tam in mari quam in fluminibus, & stagnis, comedetis.

Voi potrete mangiar di tutti gli animali acquatici: cio è, tutti quelli c'hanno pennette, e scaglie, così ne' mari, come ne' fiumi, e ne gli stagni.

Vous mangerez de tout ce qui a nageoires & ecailles, soit dans la mer, soit dans les rivieres & etangs.

I pesci di fiume, e di lago, e di peschièra.

Les Poissons de riviere, de lac, & de vivier.

I pesci, hanno delle pènnole, *alette* 1
con cui guizzano; *squizzano*
e delle orèchia, 2

Les poissons, ont des nageoires, 1
dont ils se guident, *glissent* 2
& des ouies, 2

par cui rinfatano, *respirano*;
e delle lische, *spine*
in vece d'ossa:
oltre di ciò
il maschio ha del latte;
e la femmina delle uova.

par lesquelles ils respirent,
& des arêtes
au lieu d'os:
oltre cela
le mâle a de la laite, *laitance*
& la femelle des oeufs.

Gli uni hanno delle scaglie,
come il carpiòne; 3
il luccio; 4

Les uns ont des écailles, *sont écailles*
comme la carpe; 3
le brochet; 4

Alii sunt glabri:
ut: *anguilla*, 5 f. 1.
mustela. 5

Acipenser m. 3.
(*sturio*, m. 3.) 7

est mucronatus,
& excrescit
ultra longitudinem
(*viri*;

Bucculentus
glurus, 8 m. 2.
est major illo:

Sed maximus
est *antacaeus*. m. 2.
(*huso* m. 3.) 9

Apua, 10
quæ gregatim
natant, (oes

sunt minutissimi pis-

Alii huius generis
sunt, *perca*, f. 1.

alburnus, m. 2.
mullus, m. 2. (*barbus*
(m. 2.)

thymallus, m. 2.

trutta, f. 1.

gobio, m. 3.

tinca. 11 f. 1.

Cancer 12 m. 2.

regitur

crusta,

habetque *chelas*,

& graditur

porro & retro.

Hirudo 13 f. 3.

fugit sanguinem.

Andere sind glatt:

als, der Aal, 5

die Brücke. 6

Der Stör 7

ist stachelicht,

und wächst

über Mannslänge;

Der weitmäulige

Weiß, 8

ist grösser als jener:

Aber der grössste

ist der Haussen. 9

Die Gründlinge,

so haussenweiss (10

schwimmen,

sind die kleinsten.

Andere dieser Art

sind, die Borsche,

der weisfisch,

die Barbe,

der Esch,

die Forell,

die Bresse,

die Schleie. 11

Der Krebs, 12

ist bedeckt

mit der Schaaale,

hat Schären,

und gehet

vor und hinter sich.

Die Egel 13

sangt das Blut

(aus.

Alius, a, ud; andere
Glaber, bra, brum, glatt.

Mucronatus, a, um,
stachelicht

Longiudo, m. 2. die Länge.

Vir, m. 2. der Mann.

Bucculentus, a, um,
weitmäulig.

Major, c. 3. us, n. 3. grösser

Maximus, a, um, gröss-

seste.

Apua, f. 1. der Gründ-

ling.

Minutissimus, a, um,
kleinste.

Genus, n. 3. die Art,

(das Geschlecht.

Crusta, f. 1. die Schaaale

Chela, f. 1. die Schär.

Sanguis, m. 2. das Blut.

Altri sono Ilsci,

con e l'anguilla, 5

la lampreda 6

Lo storione 7

La 'l muso aguzzo,

e crelee

fin' all' altezza d' un uómo e più;

l' amia 8 però,

ch' à la gola larga

lo sùpera in grandezza:

grandissimo poi è

l' usone 8 (che si pesca nel Da-
(núbio.)

J fónkoli 10

che guizzano

a si hiere,

son pesciolini piccolissimi.

Eccone qui poi de gl' altri di
(coteffa sorte.

la pérchia,

lo scavardino,

il barbo,

il témalo,

la trutta

il góbbio,

la tinca. II

Il gámbaro, e 'l gránchio, 12
è coperto d' una scaglia,

ed hà delle branche

e và, *cammina*

innanzi e indiétro, *a rinculone.*

La mignatta, *sanguetta* 13

súrchia il fangó.

D' autres n' en ont point, font
(lisses, glissans.

comme: l'anguille, 5

la lamproye, 6

L' éturgeon, 7

a le museau pointu,

& croit

(homme;

au dessus de la hauteur d' un

toutes fois la bise 8

qui a la gueule fort large,

est plus grande:

mais le poisson

nommé en latin huso 9 & qu' on

(pêche dans le Danube, est

(beaucoup plus grand.

Les goujons 10

qui nagent

par troupes,

font des poissonnets fort petits.

En voici d' autres de cette es-

(pece;

la perche,

l' ablette,

le barbeau,

la barbotte

la truite

le gardon,

la tanche. II

L' écrevice & le cancre, 12

font couverts

d' une écaille

& ont des serres, *braqués*

& marchent

en avant, & en arriere, *à reculer.*

La sangsue 13

suee le sang.

XXXIV.

Marini Pisces.
&
Conchæ.

Meerfische.
und
Muscheln.



Piscium marinorum

est maximus
balena; f. 1. (*cetus* m.
2-) 1

Delphinus 2 m. 2.

velocissimus;

Raja 3 f. 1.

monstrosissimus.

Unter den Meer:
(Fischen

ist der grösste
der Wallfisch; 1

Der Delphin 2
der geschwindeste;

Der Roche 3
der seltsamste.

Piscis, m. 3. *marinus*,
m. 2. der Meerfisch

Velocissimus, a, um,
geschwindeste.

Monstrosissimus, a,
um, seltsamste.

Alii

XXXIV.

Syr. Cap. XLIII. Vers. 26, 27.

Welche über das Meer fahren, die reden von dessen Gefahr, und wir verwundern uns wann wirs hören; da seynd herrliche Werke und Wunder; auch seltsame Wunder, mancherley Thiere, und Wallfische,

Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: & audientes auribus nostris admiramur. Illic præclara opera, & mirabilia; varia bestiarum genera, & omnium pecorum, & creatura bel- larum.

Quei (coloro) che navigano per il mare, raccontano i pericoli d'esso; e restiamo stupiti di ciò, che n'udiamo dire colle nostre orecchia. Ivi sono le opere mirabili, che passano ogni credenza humana; la diversità d'ogni generazion d'animali, e le diverse spezie delle balene.

Ceux qui navigent sur la mer, en racontent les perils, & nous sommes surpris de ce que nous en entendons dire: C'est là qu'on voit des œuvres incroyables & admirables; la diversité de tous les animaux, & la création des baleines.

I Pesci di Mare
e
le Conchiglie.

La baléna, 1
è la più grossa maggior
di, tra tutti i pesci maritimi

il delfino 2
il più agile, veloce, lesto;
l'occhiara, raia
n'è la più strana, mostruosa.

Les Poissons de mer,
&
les Coquilles.

La baleine, 1
est le plus gros, grand poisson
parmi les poissons de mer.

le plus vite, léger 2
c'est le dauphin;
mais la raie, 3
en est le plus étrange, monstrueux.

Meerfische
und
Walscheln.



Piscis, m. s. m.
m. a. der Meer

Velocissimus
geschwindeste
Monstruosissimus
um, seltsamste

Alii vocantur	Andere werden ge- (nennet	
<i>murenula</i> , 4 f. 1.	die Meunange, 4	
<i>salmo</i> . m. 3. (<i>esox</i> (m. 3) 5	der Lahs. 5	
Dantur etiam	Es gibt auch	
<i>volátiles</i> . 6.	geflügelte. 6	<i>Volátiles</i> , c. 3. e. n. 3.
Appone	Setze hinzu	geflügelt.
<i>Haléces</i> . 7	die Serine, 7	<i>Halex</i> , f. 3. der Hering.
<i>que salæ</i> ;	welche gesalzen;	<i>Salsus</i> , a, um, gesalzen.
Et <i>passeres</i> , 8	und die Halbfische, 8	<i>Passer</i> , m. 3. der Halbfisch.
cum <i>asellis</i> , 9	mit den Stockfischen, 9	<i>Afellus</i> , m. 2. der Stock- fisch.
qui arefacti	welche gedörret	<i>Arefactus</i> , a, um, ge- dörret.
afferantur:	hergebracht werden:	
Et <i>monstra ma-</i>	Und die Meerwun-	<i>Monstrum marinum</i> , n. 2.
(<i>rina</i> ,	(der,	das Meerwunder.
<i>phocam</i> , 10	das Meerkalb, 10	<i>Phoca</i> , f. 1. das Meerkalb der Seehund.
<i>hippopotamum</i> &c.	das Meerpferd u. d. g.	<i>Hippopotamus</i> , m. 2.
<i>Concha</i> , 11 f. 1.	Die Muschel, 11	das Meerpferd.
habet <i>testas</i> .	hat Schaa'en.	<i>Testa</i> , f. 1. die Schaa'e.
<i>Ostrea</i> , 12 f. 1.	Die Auster, 12	
dat	gibt	
<i>sapidam carnem</i> .	wolgeschmacktes	<i>Sapidus</i> , a, um, wohl- schmeckend.
	(Fleisch.	
<i>Murex</i> 13 m. 3	Die Purpurschnecke	<i>Caro</i> , f. 3. das Fleisch.
dat <i>purpuram</i> :	gibt Purpur. (13	<i>Purpura</i> , f. 1. der Purpur
<i>Concha Margar-</i>	Die Perlenmuschel	
<i>critifera</i> 14 f. 1.	(14	<i>Margarita</i> , f. 1. das
<i>margaritas</i> .	Perlein	Perlein.

Altri sono :
la lambréda, 4
il salmone. 5

Vene sono pur anche di quei
che volano, 6

Che vesi aggiungano
le arenghe, 7
che e vengono fa'ate;
i rombi, 8
ed i merluzzi, 9
che parimenti ne son portati
(d'altronde
secchi, affumicati :

ed i monstri marini,
il vitello, 10
il cavallo marino, &c.

Le cappe, *cape*, 11
stanno nelle conchiglie.

La carne delle ostriche, *ostre-*
ha (ghe 12
un sapor squisito, *dilicato*.

Dalla murice 13
abbiamo l'ostro, *porpora*,
la madreperla, 14
si reca, *fornisce* le perle.

En voici d'autres :
la lamproie, 4
le saumon. 5

Il y en a aussi de ceux
qui volent. 6

Ajoutez-y
les harangs, 7
qu'on nous apporte salés ;
les plies, 8
& les merlus, 9 *morues*
que l'on nous amène d'autres
secs, *enfumés* : (parts

& les monstres de mer,
le veau, 10
cheval marin, &c.

Les moules, 11
sont dans des coquilles.

Les huitres 12
ont une chair
fort, très délicate, *délicieuse*.

La teinture de pourpre, 13
se tire du buret,
la nacre de perle, 14
nous fournit les perles.

XXXV.

Homo.

Der Mensch.



Adamus, I m. 2.
primus homo, m. 3.
est creatus,
sexta die

creationis,

a DEO,
ad imaginem
DEI,
ex globa terra;

Adam, I
 der erste Mensch,
 ist erschaffen,
 am sechsten Tag

der Schöpfung,

von GOTT,
 nach dem Ebenbild
 Gottes,
 aus einem Erdenkloß;

Primus, a, um, erst.

Sextus, a, um, sechste.
Dies, c. 5. der Tag.

Creatio, f. 3. die Erschafung.

Deus, m. 2. der Gott.
Imago, f. 2. das Ebenbild.

Gleba, f. 1. terra, f. 1. der Erdenkloß.

XXXV.

Tob. Cap. VIII. Vers. 7, 8.

Herr, du Gott unserer Väter, dich müssen loben Himmel, Erde, auch das Meer, alle Wasser der Brunnen und Flüsse, auch alle Creaturen, und was darinnen ist: Du hast gemacht Adam aus einem Erdentlos, und hast ihm gegeben die Heva zu einem Gehülfen.

Domine Deus patrem nostrorum, benedicant te caeli & terra, mareque & fontes, & flumina, & omnes Creatura tuae, quae in eis sunt: Tu fecisti Adam de limo terra, dedisti que ei adiutorium Hevam.

Benedetto sei tu, o Dio de' nostri patri; e benedetto è il tuo Nome santo, e glorioso in eterno: che ti benedicano i cieli, e tutte le tue creature che vi sono. Tu creasti Adam, e gli desti Eva, sua moglie per ajuto, e per appoggio.

O Dieu de nos pères, soyez beni, & beni soit votre Nom saint, & glorieux à jamais. Que les cieus vous benissent & toutes vos creatures. Vous creastes Adam, & lui donnastes Eve sa femme pour aide, & pour appui.

L' uómo.

Al il festo giorno
della Creazione
Dio
creò
Adamo
il primo uomo

alla sua immagine, *similitudine.*

da una zolla
di terra,

L' Homme.

Le sixième jour
de la Creation,
Dieu
crea
Adam,
le premier homme,

à son image, *ressemblance.*

d'une motte
de terre,

<p>& Hæva, 2 f. 1. prima mulier, f. 3. fuit formata e costa viri,</p>	<p>und Hæva, 2 das erste Weib, ist abgebildet aus der Riebe des Manns.</p>	<p>Costa, f. 1. die Riebe. Vir, m. 2. der Mann.</p>
<p>Hi protoplasti a diabolo, sub specie serpentis 3 seducti, ut comederent de fructu vêtitæ arboris, 4 damnabantur</p>	<p>Diese ersten Eltern (wurden von dem Teuffel, in Gestalt der Schlange 3 verführet, daß sie assen von der Frucht des verbotenen Baums, 4 daher wurden sie ver- (dammt</p>	<p>Diabolus, m. 2. der Teuffel. Species, f. 5. die Gestalt. Serpens, c. 3. die Schlange Seductus, a, um, ver- führet. Fructus, m. 4. die Frucht. Vêtitus, a, um, verboten. Arbor, f. 3. der Baum.</p>
<p>ad miseriam, 5 & mortem, cum omni sua posteritate,</p>	<p>zum Elend, 5 und Tod, mit aller ihrer Nachkommen- (schaft,</p>	<p>Miseria, f. 1. das Elend. Mors, f. 3. der Tod. Omnis, c. 3. e, n. 3. alles. Posteritas, f. 3. die Nach- kommenschaft.</p>
<p>& ejiciebantur e Paradiso.</p>	<p>und verstoßen aus dem Paradies. 6</p>	<p>Paradisus, m. 2. das Paradies.</p>

ed Eva,
parimente, *medefimamente*, la pr-
(ma donna, *femmina*)
fu formata da Dio
da una costa
dell' uomo.

Or questi due,
essendo stati, dal diavolo, *demo-*
(nio (invidioso della lor sorte)

in forma di serpente, 3
sedotti, furon condannati
ad un' infinita di miserie. 5
ed alla morte istessa,
con tutta
la lor discendenza, *posterità*
per aver mangiato
del frutto,
dell' albero 4

vietato, *proibito*

furno cacciati, *banditi*
dal Paradiso. 6

Eve, 2
de même, la première femme
fut formée de Dieu
d'une côte
de l'homme.

Or, ces deux hommes
ayant été séduits
du diable (envieux de leur bon-
(heur)

sous la forme de serpent, 3
furent condamnés
à une infinité de miseres 5
& à la mort même
avec toute
leur posterité,
pour avoir mangé
du fruit,
de l'arbre 4

défendu,

& ils furent chassés, *bannis*
du Paradis. 6

XXXVI.

Septem ætates hominis. Die sieben Alter des Menschen.



Homo est
primum infans, 1 c. 3.
deinde puer, 2 m. 2.
tum adolescens, 3 m. 3.
inde juvenis 4 c. 3.

postea vir, 5 m. 2.
dehinc senex, 6 m. 3.
(2.
tandem filicernium. 7 n.
(senex decrepitus, de-
(pontanus.)

Sic etiam
in altero sexu,

sunt puppa, 8 f. 1.
puella, 9 f. 1.
virgo, 10 f. 3.
mulier, 11 f. 3.
vêtula, 12 f. 1.
anus, f. 4. (decrépita.
(f. 1.) 13

Der Mensch ist
erstlich ein Kind, 1
darnach ein Knabe, 2
ferner ein Jüngling, 3
weiter ein junger
(Mann, 4
folgend ein Mann, 5
alsdann ein alter
(Mann, 6
endlich ein Greiß. 7

Also auch
im andern Geschlecht,
sind das Püppchen
(Töchterlein,) 8
das Mägdlein, 9
die Jungfrau, 10
das Weib, (die Frau) 11
ein altes Weib, 12
die Altmutter, (ein als
(tes Mütterlein) 13

Alter, a, um, der an-
dere unter zweyen.
Sexus, m. 2. das Ge-
schlecht.

XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. Vers. II.

Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war gesinnet wie ein Kind; und hatte kindische Gedanken: Da ich aber ein Mann ward, legete ich ab, was kindisch war.

Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, et auavi, quæ erant parvuli.

Quando io ero fanciullo, parlavo da fanciullo, avévo da fanciullo, e da fanciullo p'ensavo: Mà, divenuto io ho deposto le fanciullaggini.

Lorsque j'étois enfant, je parlois comme un enfant, je je me un enfant, je pensois comme un enfant: Mais quand j'nu homme, j'ai quitté les choses d'enfant.

Le sette Età dell' uomo.

Les sept Ages

L' uómo è
da principio, bambino, bambolini,
indi, fanciullo, 2
di poi, giovinetto, 3 giovanetto,
conseguentemente, giovane, 4

L' homme est
d'abord enfant
de là, garçon
puis après,
après cela,

in apresso, uómo fatto, 5
da lì a pochi anni, vécchio, at-
(tempato 6
finalmante, canuto, decrepito 7

en suite,
en peu d
à la fin

Così anche
nell' altro sesso;

Il

la fémina è bambolina, 8

la

fanciulla, 9
zittella, donzella, da marito 10
donna matúra, 11 matrona
vécchia, 12

vecchiarella, sdentata, cadente 13

f

XXXVII.

Membra hóm-
nis externa.

Die äusserliche Glieder
des Menschen.



Das Haupt, 1
ist oben;
unten die Füße. 20
Des Halses,
(der sich endet
an den Achseln,) 2
Obertheil,
ist die Kehle; 3
des Hintertheil,
Nacken. 4
Die Brust 5
Hornen;
an der Rücken; 6
weiblicher haben
Weibsbilder
Brüste zum saugen.
(Gen 7

Pes, m. 3. der Fuß
Collum, n. 2. des
Hals.
Axilla, f. 1. die
Achsel.
Fœmina, f. 1. das
Weibsbild.
Bini, æ, a, pl. zweert.
Mamma, f. 1. die
Brust, (Dutte.)
eum

Es find
Augen nicht
derum das
Multa qu
oculus dicit
dicit; au g
Bes i homo
non pot dire a
il capo dire a p
Il y a plusieurs
l'œil ne peut d
être aux pieds
Le membra
de
Il capo, la
è di sopra; (C
i piedi hanno
la parte d
del collo
(che indica
alle spalle);
si chiama
quella di d
nuca, cervic
Il petto s
è al dinanzi
il collo, scie
la donne
hanno il seno
ha poppe,
eum

XXXVII.

I. Corinth. Cap. XII. vers. 20, 21.

Es sind zwar viel Glieder; es ist aber ein Leib: Es kan das Auge nicht sagen zu der Hand: ich brauche deiner nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: ihr seyd mir nicht nöthig.

Multa quidem membra, unum autem corpus: Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus, non estis mihi necessarii.

Ben vi sono molte membra, ma v'è un sol corpo. E l'occhio non può dire alla mano: Io non ho bisogno di te: nè parimente il capo dire a' piedi: Io non ho bisogno di voi.

Il y a plusieurs membres: toutes fois il n'y a qu'un seul corps. Et l'œil ne peut dire à la main: Je n'ai que faire de toi: ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai que faire de vous.

Le membra esterne, esteriori dell'uomo.

Il capo, la testa 1
è di sopra; (alcontrario)
i piedi stanno di giù 20
La parte d'innanzi, anteriore
del collo
(che finisce
alle spalle,) 2
si chiama la gola, gorgozzo 3

quella di dietro, la posteriore
nuca, cervice 4
Il petto 5
è al dinanzi;
il dosso, schièna di dietro: 6
le donne
hanno il seno pienotto, gonfio
di due poppe, zinne, 7

Les membres extérieurs de l'homme.

La tête 1
est élevée en haut; (au contraire)
les pieds sont en bas. 20
La partie de devant
du cou
(qui finit
aux épaules) 2
se nomme la gorge; 3

celle de derrière
s'appelle chignon, nuque. 4
La poitrine, 5 l'estomas
est par devant;
le dos par derrière: 6
le sein, la gorge des femmes
est enflé, garni
de deux mammelles, 7

cum papillis.
 Sub pectore
 est venter; 9 m. 3.
 in ejus medio,
 umbilicus; 10 m. 2.
 factus, inguen, n. 3.
 & pudenda, n. 2. pl.
 A tergis sunt
 scapulae, 12
 a quibus pen-
 tumeri; 13 (dent
 ab his brachia, 14
 cum cubito; 15
 inde
 ad utrumque latus,
 manus dextra 8f. 1.
 & sinistra, 16 f. 1.
 Humeros
 excipiunt lumbi,
 cum coxis; 18 (17
 & in podice, (culo)
 nates. 19
 Pedem absolvunt
 femur; 21 n. 3.
 tum crus, 23 n. 3.
 (22
 (intermedio genu
 in quo sura, 24 f. 1
 cum tibia; 25
 porro tali, 26
 salx, c. 3. (calca-
 neum, n. 2.) 27
 & solum, n. 2. (fo-
 lea, f. 1.) 28
 in extremo,
 hallus, 29 m. 2.
 cum quatuor
 reliquis digitis.

mit Warzen. (Zizen.)
 Unter der Brust
 ist der Bauch; 9
 in dessen Mitte,
 der Nabel; 10
 darunter, der
 (Schmerbauch,
 und die Schaam.
 Auf dem Rücken sind
 die Schulterblätter 12
 an welchem hangen
 die Schultern; 13
 an diesen die Arme, 14
 mit den Ellenbogen;
 von dannen, (15
 zu beyden Seiten,
 die Hände, die Rechte 8
 und die Linke. 16
 Auf die Schultern
 folgen die Lenden, 17
 mit den Hüften; 18
 und am Hintern
 die Arschback n. 19
 Das Bein machen
 die Oberschenkel; 21
 ferner der Unterschen-
 (kel, 23
 dazwischend das Knie 22
 an welchem die Wade,
 24 (25
 samt dem Schienbein;
 weiter die Knorren, 26
 die Ferse 27
 und die Sole, 28
 im Ende,
 die grosse Zehe, 29
 mit den vier
 andern Zehen,

Papilla, f. 1. die Warze.
 (Zize.)
 Medium, n. 2. die Mitte.
 Tergum, n. 2. der Rücken.
 Scapula, f. 1. das Schul-
 terblat.
 Humerus, m. 2. die
 Schulter.
 Brachium, n. 2. der Arm.
 Cubitus, m. 2. der
 Ellenbogen.
 Uterque, aq; umq; beyde
 Larus, m. 3. die Seite.
 Manus, f. 4. die Hand.
 Lumbus, m. 2. die Lende.
 Coxæ, f. 1. die Hüfte.
 Podex, m. 2. (culus, m. 2)
 der Hintere.
 Nates, f. 3. pl. die Arsch-
 backen.
 Genu, n. 4. das Knie.
 Tibia, f. 1. das Schien-
 bein.
 Talus, m. 2. der Knorre.
 Extrémum, n. 2. das End.
 Quatuor, o indecl. vier.
 Reliquus, a, um, andere.
 (übrige.)
 Digicus, m. 2. die Zehe.

con i capezzóli, capitelli.
Sotto del petto

vi è il ventre; 9
ch'è nel mezzo

l'ombelico, *bellico*; 10

un póco più a basso c'è l'anguinaia, 11

e le parti naturali, *vergognose* &c.

Le ossa delle spalle

sono di diétro; 12

dalle quali pèndono

le spalle, gli *omeri*; 13

e da queste le braccia, 14

co gómbito; 15

quindi

ad amendue i lati, *fiànchi*

la mano destra, 8

e la sinistra, *manea*. 16

Immediatamente dopo le spalle

vengono li reni, ed i lombi, 17

colle anche, *coscie*, 18

e le nátiche, *chiappe*

del posteriore, *culo*, *taffanario*. 19

Ecco quí le parti che restano
(dal piè in sù,

le coscie; 21

e (tra 'l ginocchio, e'l collo del
(piède) 22

lo stinco, *osso della gamba*, 23

ov' è la polpa, 24

e la gamba stessa; 25

verso il fine di cui, son le giun-
(ture, *cavtechie*, *nocche* 26

le calcagna, 27

la suola, *pianta del piède*; 28

ed all' estremità

il dito grosso, 29

coll' altre

quattro dita del piè.

avec de petits tetins, ou bouts.
Le ventre, 9 *bas ventre*,

est au dessous de la poi trine;
au milieu duquel est
le nombril; 10

un peu plus bas l'aine: 11

& les parties honteuses &c.

Par derrière

font les palerons; 12

c'est d'eux que pendent

les épaules; 13

& de celles-là les bras, 14

avec le coude; 15

de là

à chacun des deux côtés,

la main droite, 8

& la gauche, 16

Immediatement après les é-
viennent les reins 17 (pauls

avec les hanches, 18

& les fesses, 19

du derrière, *cú*.

Voici les autres parties, qui
(composent le pied,

les cuisses; 21

& (entre le genou & le cou du
(pièd) 22.

la grève de la jambe, 23

le gras de la jambe, 24

& la jambe même; 25

à l'extrémité de laquelle il y a
(les jointures, *chevilles* 26

les talons, 27

la plante du pied; 28

& tout au bout,

le gros orteil, orteuil, 29

avec les autres

quatre orteils du piède.

XXXVIII.

Caput & Manus. Haupt und Hände.



In Capite sunt:
 capillas, 1 m. 3.
 (qui pectitur
 pectine,) 2
 binæ aures, 3
 tempora, 4. n. 3. pl.
 & facies. 5 f. 5.
 In facie sunt:
 frons, 6 f. 3.
 uterq; oculus, 7 m. 2.
 nasus, 8 m. 2.
 (cum duabus
 naribus,)
 os, 9. n. 3.
 gena, (mala,) 10.
 & mentum. 13. n. 2.
 Os n. 3. septum est
 mystace II
 & labiis; 12
 lingua, f. 1.

Im Kopfe sind:
 das Haar, 1
 welches gekämmt wird
 mit dem Kamm. 2
 die beyden Ohren, 3
 die Schläffe, 4
 und das Angesicht. 5
 Im Angesicht sind:
 die Stirn, 6
 die beyden Augen, 7
 die Nase, 8
 (mit zweyen
 Nasenlöchern,)
 der Mund, (Maul) 9
 die Wangen, (Backen)
 und das Kien. 13 (10
 Der Mund ist umge-
 ben
 mit dem Knebelbart
 (II
 und mit den Lippen 12
 die Zunge,

Pecten, m. 3. der Kamm.
 Auris, f. 3. das Ohr.
 Duo, a, o. pl. zweyen
 Nares, f. 3. pl. die
 Nasenlöcher.
 Gena, f. 1. (Mala, f. 1.)
 die Wange, (der
 Backe.
 Mystax, m. 3. der Kne-
 belbart.
 Labium, a. 2. Die Lippe.
 Pala-

Federman
 en, aber es m
 Eriti odio an
 vestro non perit
 Voi fate oia
 espello del vostro
 Voi fate bati
 pendani il ve se
 Capo, la Testa
 Il capo ha
 capigli,
 che si pettinano
 col pettine,) 2
 due orecchie, 3
 i tempi, 4
 e la faccia, il viso
 il qual comprende
 la frons, 6
 due occhi, 7
 il naso, 8
 colle due
 narici)
 la bocca, 9
 le guancie, 10
 il mentone 13
 la bocca (de
 i mustacci, 11
 e con di labbra
 la lingua

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. Vers. 17, 18.

Jedermann wird euch hassen, um meines Namens willen, aber es wird kein Haar von eurem Haupt umkommen.

Eritis odio omnibus propter nomen meum: Et capillus de capite vestro non peribit.

Voi faréte odiati da tutti, per il mio Nome: Ma pure un capello del vostro capo non perirà.

Vous serez haïs de tous les hommes pour l'amour de mon Nom: cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

Il Capo, la Testa e le Mani. La Tête, & les Mains.

Il capo ha
de' capègli,
(che si pettinano, *ordinano*,
col pettine,) 2
due orecchia, 3
le tempie, 4
e la faccia, *il viso*, 5

Il qual comprende
la fronte, 6
i due occhi, 7
il naso, 8
(colle due
narici)
la bocca, 9
le guancie, 10
& 'l mentone 13

La bocca (dell' uómo) è or-
(nata
di mostacci, *bassette*, 11

e cinta di labbra; 12
la lingua,

La tête a
des cheveux, 1
(qu'on peigne, *ajuste*
avec le peigne) 2
deux oreilles, 3
les tempes, 4
& le visage. 5

Lequel comprend
le front, 6
les deux yeux, 7
le nez, 8
(avec les deux
narines)
la bouche, 9
les jouës, 10
& le menton, 13

La bouche (de l'homme) est
(embellie
de la moustache, 11

& environnée de lèvres; 12
la langue,

cum palato,
sepra est
dentibus 16
in maxilla.
Virile mentum 13
tégitur barba; 14
oculus m. 2. *vero*
(in quo albugo f. 3
& pupilla, f. 1.)
tégitur
palpebris,

& supercilio. 15.
(n. 2.)
Contracta manus
est pugnus; 17 m. 2
aperta manus
est palma; 18 f. 1.
in medio
est vola; 19 f. 1.
extremitas f. 3.
est pollex, 20 m. 3
cum quatuor o.
(indecl. *digitis,*
indice, 21
medio, 22
annulari, 23

& auriculari. 24
In quolibet
sunt tres c. 3. pl.
(articuli a b c
& rotidem condy-
(li d e f
cum ungue, 25

samt dem Gaumen,
ist umgeben
mit den Zähnen 16
am Rieffer. 13)

Das männliche Rien
wird bedeckt vom Bart;
das Aug aber 14)
(in welchem das Weisse
und der Aug-Apfel)
wird bedeckt
von dem Wimmern,

und von den Augbrau.
(nen. 15

Die zugedruckte Hand
ist eine Faust; 17

die offene Hand
ist eine Flachhand; 18

in der Mitten
ist die Sohle; 19

das äußerste
ist der Daume 20

mit den vier Fingern,
dem Zeiger, 21

Mittel-Finger, 22

Gold-Finger, 23

und Ohr-Finger. 24

In jedem
sind drey Glieder a b c

und so viel Knöchel,
(d e f.

samt dem Nagel. 25

Palatum, n. 2. der
Gaumen.

Dens, m. 3. der Zahn.

Maxilla, f. 1. der Rieffer.
Virilis, c. 3 e, n. 3.
männlich.

Barba, f. 1. der Bart.

Palpebræ, f. 1. plur. die
Wimmern.

Supercilium, n. 2. die
Augbraunen.

Contractus, a, um, zuge-
druckt.

Apertus, a, um, offen.

Medium, n. 2. die Mitte.

Digitus, m. 2. der Finger.

Index, m. 3. der Zeiger.

Medius, m. 2. der Mittel-
Finger.

Annularis, m. 3. der
Gold-Finger.

Auricularis, m. 3. der
Ohr-Finger.

Articulus, m. 2. das
Glieder.

Condylus, m. 2. der
Knöchel.

Unguis, m. 3. der Nagel.

sol palato,
è attorniata
dai denti, 16
nelle mascelle.
Il menton virile, *dell' uomo*
è per lo più coperto di barba, 14

ma l'occhio
(in cui è 'l bianco
e la pupilla)
è coperto, *difeso*,
dalle palpebre
ed abbellito di ciglia. 15

La mano stretta, *ferrata*
si chiama pugno, 17

la distesa, si dice palma; 18
il concavo della mano, 19
è nel mezzo
il pollice, 20 dito grosso
colle quattro dita, *le quattro dita*

cioè l'indice, 21
il medio, 22
l'annulare, 23
l'auricolare, *mignolo* 24

fanno l'estremità
della mano.

Ciascuno d'esse dita
ha tre articoli, a b c
ed altrettante nodi, *giunture* d e f

coll' unghia, 25

avec le plair,
est entourée
des dents 16
dans les mâchoires.
Au menton viril, *de l'homme*
il croit, ordinairement de la bar-
(be, du poil 14.

mais à l'œil
(dans lequel il y a le blanc
& la prunelle)
les paupieres,
servent de defense
& les sourcils d'ornement 15

La main fermée;
s'appelle poing, 17

la main étendue, paume; 18
le creux de la main 19
est au milieu
le pouce, 20
avec les autres quatre doigts

savoir: l'index 21
le doigts de milieu, 22
le doigt annulaire, 23
& le doigt auriculaire, *petit*
(doigt 24

font l'extrémité, *le bout*
de la main.

Or chaque doigt
a trois artidies, a b c
& autant de nœuds, *jointures*
(d e f

avec l'ongle. 25

XXXIX.

Caro & Viscera. Fleisch und Eingeweid.



In corpore sunt,
cutis, f. 3.
cum membranis,
caro, f. 3.
cum musculis,
canalis, m. 3. plur.
cartilagineis,

ossa
& viscera.
Detracta
cutis, 1
apparet caro, 2.
non continua
(massa,
sed distributa,
tanquam in farci-
(mina;
quod vocant
musculos,

Am Leibe sind,
die Haut
mit den Häutlein,
das Fleisch,
mit den Mäusen,
das Geäder,
die Knorpeln,

Beine
und das Eingeweid.
Nach abgezogener
Haut 1 (2
erscheinet das Fleisch
nicht in einem Stück,
sondern getheilet,
gleichsam in Würste;
welches sie nennen
die Mäuse,

Corpus, n. 3. der Leib.
Membrana, f. 1. das
Häutlein.
Musculus, m. 2. die
Maus.
Cartilago, f. 3. der Knor-
pel.
Os, n. 3. das Bein.
Viscus, n. 3. das Eingeweid.
Detractus, a, um, abge-
zogen.
Continuus, a, um, anein-
ander.
Massa, f. 1. das Stück.
Distributus, a, um, gethei-
let.
Farcimen, n. 3. die Würst.

XXXIX.

Job, Cap. XIX. Vers. 25, 26.

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet, und ich werde am letzten Tage von der Erden auferstehen, und ich werde wiederum mit meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch meinen Gott sehen.

Scio, quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus sum; & rursus circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum.

Io, so che 'l mio Redentor viva; che nell' ultimo giorno io risorgerò sulla terra; e di nuovo sarò circondato della mia pelle; e nella mia carne io vedrò il mio Iddio.

Je sai, que mon Redempteur est vivant, & qu'au dernier jour je serai resuscité sur la terre; & je serai derechef revêtu de ma peau, & je verrai Dieu dans ma chair.

La Carne, e gl' Intestini.

La Chair, & les Entrailles.

Un corpo è composto di pelle, con membrane, toniche, *pellis* di carne, *(Sortti,* co' muscoli, di canali, cartilagini, *tenerimè* ossa e viscere, *interiora.*

Un corps est composé de peau, avec de petites peaux, *pellicules* de chair, avec des muscles; de canaux; de cartilages, d' os & d' entrailles, *intestina.*

Toltane, trattane, *levatane* la pelle, **I** si vede, *apparisce* la carne, **2** non già tutta in un pezzo, *in una* ma spartita, *comparita* (*massa* come dir vogliamo in più bol- *(dóni;* che da gli Anatomisti, *anatomici* si chiamano muscoli, de' quali, *di cui*

Quando on en a oté la peau **1** de deslus, la chair **2** paroit, *se fait voir* non pas toute en une pièce, mais partagée comme qui diroit, en plusieurs *(boudins;* que les Anatomistes appellent muscles, dont

si tière

quorū numeran- <i>quadringenti</i> (tur <i>quinque</i> ; 0. indec. <i>canales</i> <i>Spirituū</i> , ad movendum <i>memora.</i>	deren gezehlt werden vierhundert und fünf; Leit-Röhren der Lebens-Geister, die Gieder zu bewe- (gen.	Quadringenti, a, a, pl. vierhundert. Canali, m. 3. die Leitröhre. Spiritus, m. 4. der Lebens- Geist. Membrum, n. 2. das Glied.
Viscera sunt interna membra: Ut, in <i>capite</i> <i>cerebrum</i> , 3. n. 2. <i>circumdatum</i>	Das Ingeveid sind die innerlichen Glieder: Als, im Haupt das Gehirn, 3 umgeben	Internus, a, um, innerlich. Caput, n. 3. das Haupt. Circumdatum, a, um, um- geben. Cranium, n. 2. die Hirn- schale. Pericranium, n. 2. die Schwarte.
<i>cranio</i> , & <i>pericranio</i> ; In <i>pectore</i> <i>cor</i> , 4. n. 3. <i>obvolūtum</i> <i>pericardio</i> ; & <i>pulmo</i> , 5. m. 3. qui <i>respirat</i> . In <i>ventre</i> <i>ventriculos</i> , 6 m. 2 & <i>intestina</i> 7 n. 2 pl <i>omento obducta</i> ;	mit der Stirnschale und Schwarte; In der Brust das Herz, 4 eingewickelt mit dem Herzbändel; und die Lunge, 5 so Athem holet. Im Bauch der Magen, 6 und das Gedärm, 7 ins Netz eingewickelt;	Obvolutus, a, um, einge- wickelt. Pericardium, n. 2. der Herzbändel, Herzfell. Venter, m. 3. der Bauch. Omentum, n. 2. das Netz. Obductus, a, um, einge- wickelt, (bedeckt.) Sinister, stra, rum, Linke. Oppositus, a, um, entge- gen gesetzt.
<i>jectur</i> (<i>hepar</i>) 8. & a <i>sinistro</i> (n. 3 <i>ei oppositus</i> <i>lien</i> ; 9 m. 3. <i>duo renes</i> , 10 <i>eum vesica</i> . 11 <i>Pectus</i> n. 3. <i>divitur</i> a <i>ventre</i> <i>crassa membrana</i> , quæ <i>vocatur</i> <i>diaphragma</i> , 12. (n. 3.	die Leber, 8 und zur Linken derselben entgegen ge- (setzt die Milz; 9 die beyden Nieren, 10 samt der Blase. 11 Die Brust wird unterschieden von dem Bauch durch eine dicke Haut, welche genennet wird das Zwerchfell. 12	Duo, a, o, pl. zween. Ren, m. 3. die Niere. Vesica, f. 1. die Blase. Crassus, a, um, dick.

si tiene che siano, *sene contano*
da quattro cento, e
cinque, in circa;
che sono i canali, *(mal)*
per i quali gli spiriti vitali, *ani-*
danno il moto, *movimento, il muo-*
(versi alle membra

Le viscere sono
membre interne:
siccome il cervello, 3
nel capo,
circondato, *cinto, difeso*
dal cranio, *teschio, osso della testa*
e pericranio.

Nel petto,
il cuore, 4
inviluppato *(licatissima;*
in una reticella sottilissima, *de-*
ed il polmone, 5
che fiata semper mai, *di continuo*
(e rinfresca il cuore.

Nel ventre, poi
lo stomaco, *ventricolo* 6
e le interiora, *budella* 7
avvinte nell' omento;
il fegato, 8

e la milza, 9
che gli sta tutt' all' opposto
dalla banda sinistra;
i due rognoni, *10 reni*
solla vesica. 11

Le parti nobili, interiori del
(petto,
vengono divise
dal ventre
per, una membrana, *pelte spessa*
che nell' anatomia si chiama
diaphragma. 12

l'on en compte
environ quatre cens &
cinque
qui sont les canaux *(animaux.*
par où les esprits vitaux,
donnent le mouvement aux
(membres,

Les intestins
sont des membres intérieurs:
ainsi que le cerveau, 3
qui est dans la tête
environné, *entouré*
du crane,
& du pericrane.

Le cœur, 4
enveloppé
du péricarde;
& le poumon, 5. *(c'est le cœur,*
qui halette sans cesse, & rafraî-
dans la poitrine.

Dans le ventre se voient
l'estomac, *ventricule* 6
& les boyaux, 7
entortillés dans la coëffe aux
le foie, 8 *(trippes;*

& la rate, 9
qui lui est opposée
du côté gauche;
les deux rognons, 10
avec la vessie. 11

Les parties nobles, intérieure-
(res de la poitrine,
sont séparées
d'avec le ventre
par une membrane, *peau epaisse.*
qu'on appelle diaphragme, 12
en terme de l'art.

XL.

Canáles & Ossa. Die Geáder und Gebeine



Canáles
corpóris sunt:
vena,
quæ sanguinem
ex hepate;
arteria,
quæ calorem
& vitam
e corde;
nervi,

qui sensum
& motum
a cerebro trunt
per corpus defe-
Hæc tria I
invenis ubique
(sociata.

Porro ab ore
est gula

Geröhre
des Leibes sind:
die Adern,
so das Geblüt
aus der Leber;
die Puls-Adern,
so die Wärme
und das Leben
aus dem Herzen;
die Nerven, (Senn:
(Adern,)
welche die Sinnlichkeit
und Bewegung
aus dem Gehirn
durch den Leib leiten.

Diese drey I
findest du überall bey,
(sammen.

Ferner, vom Munde
ist der Schlund

Vena, f. 1. die Ader.
Sanguis, m. 3. das Blut.

Arteria, f. 1. die Pulsader.
Calor, m. 3. die Wärme.
Vita, f. 1. das Leben.

Nervus, m. 2. die Nerve.
(Senn-Adern.)

Sensus, m. 4. die Sinn-
lichkeit.

Motus, m. 4. die Bewe-
gung.

Tres, c. 3. tria, n. 3. plur.
drey.

Os, n. 3. der Mund.
Gula, f. 1. der Schlund.

Du hast
Senn-Adern
berühret
nahet mir
Puls &
Vita &
Spiritus
Tu n'as
fa, e' un
vero d'ime
Vos n'at
& de nervi.
boni error

I Can
Eccoti g
i canili de
le vene,
che bevono,
el fegato;
la vita,
ch'anno il
e la vita
dal cuor:
ed i nervi
che portano
ed il movim
accvito d
per tutto il
Perciò e
taste tre
Di più:
la gola

XL.

Hiob, Cap. X. Vers. 11, 12.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Beinen und Senn-Adern hast du mich zusammen gefüget. Leben und Barmherzigkeit hast du mir gegeben, und deine Heimsuchung hat bewahret meinen Geist.

Pelle & carnibus vestisti me; ossibus & nervis compegisti me. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum.

Tu m'hai vestito di pelle e di carne; e m'hai contessuto d'ossa, e di nervi. Tu m'hai dato la vita, ed hai usato benignità verso di me: e la tua cura ha guardato lo spirito mio.

Vous m'avez revêtu de peau & de chair, & m'avez composé d'os & de nerfs. Vous m'avez donné de plus la vie, vous avez usé de bonté envers moi, & votre soin assidu a gardé mon esprit.

I Canali, e le Ossa.

Les Canaux, & les Os,

Eccoti qui
i canali del corpo:
le vene,
che bevono, *succhiano* il sangue
dal fegato;
le arterie,
ch'attirano il calore
e la vita
dal cuore;
ed i nervi,
che portano, *distribuiscono* in sen-
ed il movimento (timento,
ricevuto dal cervello,
per tutto il corpo.

Voici tous
les canaux du corps:
les veines,
qui recoivent le sang
du foie:
les artères,
qui attirent la chaleur,
& la vie
du cœur;
& les nerfs,
qui communiquent, *distribuent*
par tout le corps
le sentiment, & le mouvement
qu'ils recoivent du cerveau,

Perciò eziandio tu trovarai-
(giunte
coteste tre cose, i assieme con-
Di più: là dove si termina la
ci à la gola, (bocca,

Ces trois choses I se trouvent
toujours ensemble, *de compagnie*.
Outre cela; au bout de la bou-
(che est le gosier.
pas

via f. 1. cibi
ac potus
in *ventriculum*, 2
& juxta hanc
ad *pulmonem guttur*, 5
pro *respiratione* (n. 2.
a *ventriculo ad anum*,
est *colon*, 3 n. 2. (cui;
ad *excernendum ster-*
ab hepate ad vesicam
uréter, 4. m. 3.
ad *urinam reddendam*.

Ossa sunt:
in *capite*, *calvária*;
duæ maxilla, 7 (f. 1. 6.
cū *triginta* o. indecl.
dentibus; 8 (duobus
tū *spinali*. I. *dorsi* 9. n. 2
columna f. 1. *corpo-*
constans (ris,
extriginta quatuor o.
vertebris; (indecl.
ut *corpus*
se flectere queat

Costæ, 10
quarum (tuor.
viginti o. indecl. qua-

Os pectoris, 11. n. 3.
duæ scapula, 12.
os sesquibuli, 13 n. 2.
lacerti, 15 (ulnae,)
tibia, 14
anterior 16
& *posterior*
fibula. 17 f. 1.

Ossa manus 18.
sunt triginta quatuor,
pedis 19 *triginta*.

In *ossibus*
est *medulla*.

die Strasse der Speis
und des Tranks
in den Magen, 2
und neben diesem (röhre)
bis zur Lungen die Luft-
zum Odemholen;
vom Magen zum Hintern
ist der Mastdarm, 3
den Unflat auszuführen;
von der Leber zur Blase,
die Harn-Röhre, 4
den Harn zu lassen

Gebeine sind:
am Kopf die Hirnschal; 6
die zween Kieffer, 7
mit XXXII. 32.
Zähnen; 8
weiter der Rückgrad; 9
die Seele des Leibes,
bestehend
in XXXIV. 34.
Gelenken;
daß der Leib
sich biegen könne.

Die Rieven 10
derer
XXIV. 24.

Das Brust-Blat, 11
die 2 Schulterblätter
das Hüftbein, 13 (12
die Armschienen. 15
die Schenkelbeine, 14
das vordere 16
und hintere
Schenbein, 17

Beine an der Hand 18
sind XXXIV. 34.
am Fuß XXX. 19

In den Beinen
ist das Mark.

Cibus, m. 2. die
Speiß.

Potus, m. 4. der
Trank.

Respiratio, f. 3. das
Odemholen.

Anus, m. 2. der
Hinter.

Stercus, n. 3. der
Unflat.

Urina, f. 1. der
Harn.

Caput, n. 3. der Kopf

Maxilla, f. 1. der
Kieffer.

Dens, m. 3. der
Zahn.

Vertebra, f. 1. das
Gelenke.

Costa, f. 1. die
Riebe.

Scapula, f. 1. das
Schulterblat.

Lacertus, m. 2. Ulna
f. 1. die Armschiene

Tibia, f. 1. das
Schenkelbein.

Anterior, c. 3. us, n.
3. vordere.

Posterior, c. 3. us, n.
3. hintere. (Hand

Manus, f. 4. die

Pes, m. 3. der Fuß.

passaggio del mangiare, *nutrimento*
 e del bere,
 che lo manda
 nello stomaco, 2
 ed accanto lei a canto di lei (gozzo) 3
 la canna della gola, *struzzolo, berlinghe*,
 serve al polmone da poter respi-
 rare;
 tra lo stomaco, *ventricolo*, e'l fonda-
 (mento
 c'è l'intestino retto, *grasso budello* 3
 che tramanda fuori gli escrementi na-
 (turati;
 dal fegato poi alla vescica,
 vi sono gli uréteri, *meati*, 4
 per alleggerirla pisciando.
 Passiamo ora alle ossa:
 il capo ha il teschio, 3 *cranio*
 due mascelle, 7 *ganascie*
 con denti 8
 trenta due.

In oltre, la schiena, il filo delle re-
 (ni) 9
 colonna, appoggio del corpo,
 composta
 di trenta quattro
 vertebre, *spondili contigui*,
 acciò che il corpo
 possa piegarsi, *inchinarsi*;
 Le coste, 10
 che son
 venti quattro,
 la bocca, *farcella dello stomaco* 11
 le due ossa delle spalle, 12
 l'osso del sedere, 13
 i muscoli delle braccia, 15
 l'osso di sopra le gambe, 14
 lo stinco 17
 d'innanzi, 16
 e dietro le gambe.
 Nella mano, si contano
 trenta quattro ossetti, 18 *ossicelli*
 al piede, 19 n'ha trenta.
 Nelle ossa
 v'è della midolla.

qui fait passer la viaude, *nourriture*
 & le breuvage,
 & qui l'envoie
 à l'estomac,
 & tout joignant
 & le fifflet du gosier, 3
 pour la respiration du poumon;
 entre l'estomac, & le trou du fons-
 (dement)
 il y a le gros boiau ciliier, 3
 qui jette dehors les excremens, les
 (matieres fecales)
 du foie à la vessie
 l'urètre, 4
 pour la décharger en pissant,
 Venons maintenant aux os:
 à la tête on voit le crane 6
 les deux machoires 7
 avec trente deux
 dents. 8

En outre, l'échine, épine du dos 9
 qui est comme le pilier, soutien de ce
 (bâtiment du corps)
 elle est composée
 de trente quatre
 vertèbres, *spondiles contigus*.
 afin que le corps
 se puisse fléchir, courber, plier
 Les côtes, 10
 au nombre de
 vingt quatre;
 le brechet de l'estomac, 11
 les deux palerons des épaules, 12
 le croupion 13
 le haut des bras, les muscles 15
 le haut des jambes, 14
 la greve 17
 de devant, 16
 & de derriere les jambes.
 Chaque main, a
 trente quatre osselers; 18
 le pied, 19 n'en a que trente.
 Au milieu des os,
 il y a de la moëlle.

Cibus, m.
 Speis.
 Pons, m.
 Trank.
 Respiratio.
 Dombel.
 Anus, m.
 Hinter.
 Stercus, n.
 Unflat.
 Urina, f. 1.
 Harn.
 Caput, n. 3 det.
 Maxilla, f. 1.
 Steffer.
 Dens, m. 3.
 Zahn.
 Vertebra, f.
 Gelenk.
 Costa, f. 1.
 Riebe.
 Scapula, f. 1.
 Schulter.
 Lacrus, m.
 f. 1. diellm.
 Tibia, f. 1.
 Schenkel.
 Anterior.
 3. vobden.
 Posterior.
 3. hinter.
 Manus, f. 2.
 Pedis, m. 3. det.

XLI.

Sensus externi,
& interni.

Aeusserliche und in-
nerliche Sinnen.



Externi sensus
sunt quinque. O. indecl.
Oculus 1 m. 2.
videt colores,
quid album vel atrum,
viride vel cœruleum,
rubrum aut luteum fit.

Auris 2 f. 3.
audit sonos,
tam naturâles,
voces & verba,
quam artificiales,
sonos mûsicos.

Aeusserliche Sinnen
sind fûnfe.
Das Auge 1
siehet die Farben,
was weiß oder schwarz,
grûn oder blau,
roth oder gelb sey.

Das Ohr 2
hôret den Schall,
sowol den natûrlichen,
als Stimmen und
(Worte,
als den kûnstlichen,
die Musickone.

Externus, a, um, auserlich,
Sensus, m. 4. der Sinn.
Color m. 3. die Farb.
Albus, a, um, weiß.
Ater, tra, trum, schwarz.
Viridis, c. 3. e. n. 3. grûn.
Cœrulens, a, am, blau.
Ruber, bra, brum, roth.
Luteus, a, um, gelb.
Sonus, m. 2. der Schall.
Naturalis, c. 3. e. n. 3.
natûrlich.
Vox, f. 3. die Stimm.
Verbum, n. 2. das Wort.
Artificialis, c. 3. e. n. 3.
kûnstlich.
Tonus mûsicus, m. 2. der
Musickton.

Nasus

XLI.

Sprw. Sal. Cap. XX. Vers. 12.

Ein hörend Ohr, und sehend Auge, beides hat der HERR gemacht.

Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumque.

Il Signóre ha fatto amendúe queste cose, e 'orécchio affin che oda, e l'ócchio affin che veda.

L'oreille qui entend & l'œil qui voit, Dieu les a fait tous deux.

I Sensi esterni, ed interni.

Les Sens Extérieurs & intérieurs.

Cinque sono sensi esterni: il viso, l'udito, il gusto, l'odorato, ed il tatto.

Les sens extérieurs sont au nombre de cinq: la vue, (l'ouïe, le goût, l'odorat, & (l'attouchement.

L'occhio, 1 vede, discerne i colori, il bianco dal nero, il verde dall'azzurro, turchino il rosso dal giallo.

L'œil, 1 voir, connoit les couleurs, discerne, *distingue* le blanc du le verd pu bleu, (noir, le rouge d'avec le jaune.

L'orécchio, l'orécchia 3 ode i suoni, naturali, cioè le voci, e le parole; le artificiali, voglio dire i toni musicali.

L'oreille, 2 entend les sons, naturels, (mots; savoir, les voix, & les paroles, aussi bien que les artificiels, c'est à dire les tons, *accords*, de (musique

Nasus 3 m. 2.
olfacit odores
& foetores.

Lingua 4 f. 1. cum
(palato
gustat sapores,
quid dulce aut amá-

(rum,
acre vel ácidum,
acerbum sive austerum.

Manus 5 f. 4.
dignoscit, tangendó,

rerum quantitatem
& qualitatem:
calidum & frigidum;
humidum & siccum;
durum & molle;
leve & ásperum;
grave & leve.

Sensus interni
sunt tres.

Sensus m. 4. commu-
(nis 7 c. 3.

ubi prima stamina
omnis cognitionis,
apprehendit
à sensibus externis
oblatis præsentibus res.

Phantasia, 6 f. 1.
(Imaginatio, vis ima-
(ginandi.)

facit rerum percepta-
(rum imagines,
varia connectit,
somnia,
multa fingit.

Memoria 8 t. 1.
haud parum ex cerebri
(constitutione de-
(pendens,

singula recondit,
& deprómit;
quædam deperdit;
& hoc est oblivio.

Somnus m. 2.
est requies f. 3. & 5.
(sensuum.)

Die Nase 3
riechet den Geruch
und Gestank.

Die Zunge 4 mit dem
(Gaumen
schmecket den Geschmack,
was süß oder bitter,

scharff oder sauer,
herb oder streng sey.

Die Hand 5
unterscheidet, durchs Anrüh-
(ren,

der Sachen Maß,
und Beschaffenheit;
Warmes und Kaltes;
Feuchtes und Trocknes;
Hartes und Weiches;
Glattes und Rauhes;
Schweres und Leichtes.

Die innerliche Sinnen
sind drey.

Die gemeine Empfindniß,

als der erste Anfang
alles Wissens,
begreiffet
die von äußerlichen Sinnen
vorgestellten gegenwärtigen
(Sachen.

Die Einbildungs-Kraft,

machtet sich von den empfun-
(denen Sachen Abbildungen/
verknüpfer mancherley Dinge,
träumer,
hat allerhand Einfälle.

Das Gedächtniß, 8
welches einiger massen von
(der Beschaffenheit des
(Gehirns abhänget,

verwahret alle Sachen,
und rufft sie wieder hervor;
etliches verlieret dasselbe,
und das ist die Vergessenheit.

Der Schlaf
ist eine Ruhe der Sinnen.

Odor, m. 3. der Geruch.
Foetor, m. 3. der Gestank.

Palatum, n. 2. der Gaume.

Sapor, m. 3. der Geschmack

Dulcis, c. 3. e. n. 3. süß.

Amarus, a, um, bitter.

Acris, c. 3. e. n. 3. scharf.

Acidus, a, um, sauer.

Acerbus, a, um, herb.

Austerus, a, um, streng.

Res, f. 5. die Sach.

Quantitas, f. 3. die Maß.

(Größe.)

Qualitas, f. 3. die Be-
schaffenheit.

Calidus, a, um, warm.

Frigidus, a, um, kalt.

Humidus, a, um, feucht.

Siccus, a, um, trocken.

Durus, a, um, hart.

Mollis, c. 3. e. n. 3. weich.

Lævis, c. 3. e. n. 3. glatt.

Asper, a, um, rauh.

Gravis, c. 3. e. n. 3. schwer.

Levis, c. 3. e. n. 3. leicht.

Internus, a, um, inner-
lich.

Singuli, æ, a, pl. alle.

Il naso, 3
odora, sente gli odori,
e i puzori.

La lingua, 4 col palato,
gusta i sapori:
qual sia dolce, o amaro,
agro, o garbo, *brusco* (denti.)
aspro, over' austero (che alléga i

La mano, 5 palpando, *tastando* una
ci dà, dice in circa (cosa

la quantità
e la qualità d'essa;
com' anco s'ella sia calda o fredda,
umida, e secca,
dura, e molle, *tenera*
liscia, morbida e scabrosa, *ruvida*
in somma: s'ella sia pesante, *grieva* o
Tre sono (lieve, leggiera.
i sensi interni.

Il senso commune, 7
come principi d'ogni nostra conoscenza
concepisce, *piglia* (za

Le Idee delle cose presenti
intese da i sensi esterni.

La fantasia, 6 l'immaginazione
ci suppedita le imagini delle cose sen-
connette varie cose, (tite,
e molte finge.

La memoria, 8
ch' assai dipende dalla condizione del
cervello

riserba le cose ad una ad una.
e le richiama, *rivoca* a tempo e in ogni
non può far di meno di non perderne
(parécchie;

il che si chiama oblio, *dimenticanza*.

Il sonno,
ed il riposo, *ristoro* dei sensi, e membra
(affaticate.

Le nez, 4
flaire, sent les bonnes,
& les mauvaises senteurs, *odour*.

La langue, 4 avec le palais
goûte les saveurs:
ce qui est doux, ou amer,
aigre, ou piquant,
âpre, ou agaçant.

La main, 5
nous dit, à peu près

la quantité, (chens;
& la qualité des choses en les tou-
comme aussi ce qui est chaud ou froid,
humide, ou sec,
dur, & mol, *mou, tendre* (teux
lisse, *doux à manier*, ou rude, *rabot-*
enfin: ce qui est pesant ou léger.
Il y a trois sens intérieurs.

Le sens commun, 7
conçoit comme le commencement de
toute notre connoissance (sens
la ressemblance, *l'idée* des objets pré-
que les sens extérieurs ont compris.

La fantaisie, 6 l'imagination
nous présente les images des choses
que nous avons apperçues,
elle les combine; elle songe & feint

La mémoire, 8
qui dépend beaucoup de la disposi-
du cerveau (tion

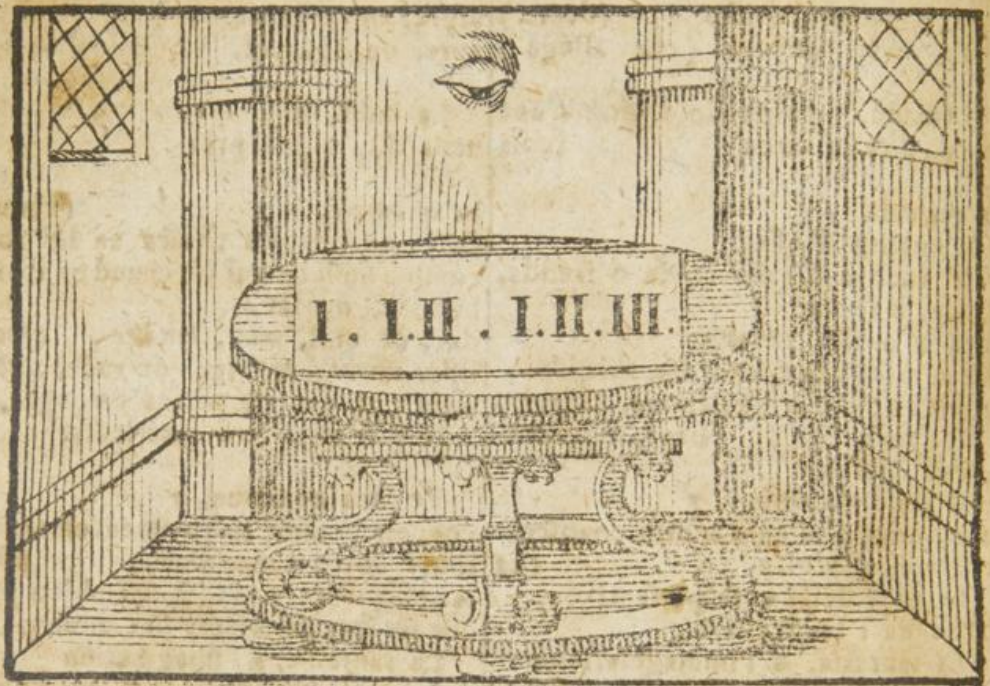
conserve toutes les choses,
& les produit quand il se faut;
il est bien vrai, qu'elle en perd plu-
(sieurs

c'est ce que nous appellons oubli.

Le sommeil,
est le repos des sens, & des membra
(fatigués

XLII.

Anima hómínis. Die Seele des Menschen.



Anima, f. 1.
 in cuius cum corpore conjunctione vita humana consistit, tanquam Spiritus à DEO creatus, rationalis & immortalis, nulla sub imagine oculis exhiberi potest; ejus præcipua operationes autem aliqua ex parte possunt in memoriae subsidium delineari,

Die Seele,
 in deren Vereinigung mit dem Körper das menschliche Leben bestehet, kan als ein von Gott erschafner, vernünftiger und unsterblicher Geist, unter keinem Bild vorgestellt; ihre vornehmsten Wirkungen aber können einigermassen dem Gedächtniß zu Hülff abgezeichnet werden.

Conjunctio, f. 3. die Vereinigung.

Spiritus, m. 4. der Geist. Imago, f. 3. das Bild.

Operatio, f. 3. die Wirkung.

Memoria, f. 1. das Gedächtniß.

Es

Sündet Seele könn dem, der ...
 Könn ...
 Non cogit ...
 Ne cogit ...
 L'Anima
 Vanita,
 nella cui unione
 corpo esiste
 umana,
 come Spirito
 e immortale
 creato,
 non può esse
 sentata sotto
 imagine alcu
 nulladimeno
 le sue operazio
 possono per
 celsa memoria
 in qualche ma
 che descrive.

XLII.

Matth. Cap. X. Vers. 28.

Fürchtet euch nicht für denen, die den Leib tödten, aber die Seele können sie nicht tödten: Fürchtet euch aber vielmehr für dem, der beyde, Seel und Leib verderben kan in die Hölle.

Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: Sed potius timete eum, qui potest & animam, & corpus perdere in gehennam.

Non vogliate temere coloro ch'uccidono il corpo, e che non possono uccider l'anima: ma temete piu tosto colui, che può far perire l'anima, e'l corpo, nella geenna (nell' inferno.)

Ne craignez point ceux, qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame: mais craignez plutôt celui, qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame.

L'Anima dell' uomo.

L'anima,
nella cui unione col
corpo consiste la vita
umana,
come Spirito ragionevole
e immortale da Dio
creato,
non può esser rappre-
sentata sotto figura,
immagine alcuna;
nulladimeno
le sue operazioni principali
possono per il giovamento
della memoria
in qualche maniera
esser descritte.

L'Ame humaine.

L'ame,
dont l'Union
avec le Corps compose
la Vie de l'Homme,
étant un Esprit raisonnable
& immortel créé
de Dieu,
ne sauroit être repré-
sentée sous aucune
image;
ses principales Operations
peuvent cependant
être en quelque manière
expliquées, pour aider
à la mémoire.

Est autem ea exornata duabus facultatibus, intellectu nempe & voluntate.

Ille est vis, res & veritates cognoscendi, qua in re per gradus ille progreditur:

Colligit primum nudas rerum notiones (ideas) ope sensuum, quas memoria diligenter servat, & imaginatio cum reminiscencia subinde renovat;

Ex idearum compositione oriuntur judicia & propositiones, in quibus formandis ingenium & iudicium maxime operantur.

Solet quoque ex uno iudicio alterum deducere, quod ratiocinatio seu syllogismus vocatur, nec non novas invenire veritates, asserta ex immotis principiis demonstrare,

Sie ist nemlich mit zwey Hauptkräften ausgezieret, nemlich mit Verstand und Willen.

Jener ist das Vermögen, Sachen n. Wahrheiten in erkennen, worinnen er Stufenwei versähret:

Er sammler erstlich einzelne Begriffe von Sachen vermittelst der Sinnen, welche das Gedächtnis fleißig bewahret, und die Einbildungskraft nebst der Erinnerung wieder erneuert;

durch Zusammensetzung der Begriffe entstehen Urtheile und Sätze, bey welchen sich der Witz und die Beurtheilungskraft geschäftig erweisen.

Er pfleget aber auch einen Satz aus dem andern herzuleiten, welches Vernunftschlüsse heißen, neue Wahrheiten zu erfinden, seinen Vortrag aus unwidersprechlichen Gründen zu erweisen.

Facultas, f. 3. die Kraft, das Vermögen.

Intellectus, m. 4. der Verstand.

Voluntas, f. 3. der Will. (le.

Gradus, m. 4. die Stufe.

Notio, f. 3. (idea, f. 1.) der Begriff.

Imaginatio, f. 3. die Einbildung.

Reminiscencia, f. 1. die Erinnerung

Compositio, f. 3. die Zusammensetzung.

Judicium, n. 2. ein Urtheil.

Propositio, f. 3. ein Satz.

Ratiocinatio, f. 3. Syllogismus, m. 2. des Vernunftschluß.

Principium, n. 2. ein Grund.

Due ton principali delle quali cioè l'Intellecto e la Voluntas. L'Intellecto si è una facoltà che si occupa nella parte di grado in avanzando. Prima l'Intellecto per via de' sensi semplici e le quali la sollecitano e l'Imaginatio colla Reminiscencia ad ora ad ora. Dalla compositione delle Idee nascono i Giudizii e l'Invenzione di nuove Veritates. L'Invenzione di nuove Veritates si chiama Syllogismo. E' egli un giudizio che si chiama Syllogismo, e si occupa a rinovare nuove Veritates, che si principiano.

Due sono le potenze
principalissime,
delle quali viene adornata
cioè l'Intelletto,
e la Volontà.

L'Intelletto
si è una facoltà per conoscere
le Cose e la verità,
nella quale egli
di grado in grado si va
avanzando.

Prima l'Intelletto raccoglie
per via de' sensi,
le semplici idee delle cose,
le quali la Memoria
sollecitamente riferda,
e l'Immaginazione
colla Reminiscenza
ad ora ad ora rinnova.

Dalla combinazione
delle Idee nascono
I Giudizj e le Proposizioni
intorno alle quali
l'Ingegno ed il Giudizio
massimamente sono
occupati.

E' egli eziandio solito da
un giudizio derivarne
un altro, il che
si chiama Raziocinio o sia
Silloquismo,

ritrovare nuove verità;
provare, (dimostrare)
per principi indubitati

Il y a deux facultés
principales
dont l'ame est ornée
de l'Entendement
& de la Volonté.

L'entendement
est une faculté de con-
noître les choses &
les vérités; faculté
qui se forme dans l'ame
par degrés.

Premierement l'Entendement
réunit par le
moyen des sens les
simples idées des Choses
que la Mémoire conserve
soigneusement &
que l'Imagination aidée
de la Reminiscence
reproduit successivement.

C'est de là Combinaison
des Idées que naissent
les Jugemens & les
Propositions; & c'est
principalement l'Esprit
& le Jugement qui
s'occupent à les former.

C'est aussi à l'Entendement
qu'il appartient de tirer
un Jugement de l'autre
& c'est ce que l'on nomme
un Raisonnement ou
Silloquisme,
d'inventer de nouvelles vérités;
de prouver
par des Principes indubitables

& ope meditationis
veritates ex primis de-
rivare fontibus,
ubi usus rationis sese
maxime exerit.

Voluntas, tanquam
altera mentis facultas,
versatur pro exercitio
humanae libertatis,
in discernendo
bono
& malo,
illud appetit & amat,
hoc fugit &
aversatur.

In quantum actiones
suas praescripto legum
divinarum
accommodat,
in tantum studet verae
virtuti.

Quod si sensus &
imaginandi vis quid-
piam vehementer
vel desiderant,
vel respiciunt,
hinc oriuntur
affectus,
ut
spes f. 5.
& timor, m. 3.
in cupidine
& aversatione.

Hinc est etiam amor
(m. 3.)
& gaudium n. 2.
in fruitione;

sed ira f. 1.
ac dolor
in passione.

Vera cognitio f. 3.
rei
est scientia,
falsa error, m. 3.
opinio & suspicio. f. 3.

und durch das Nachdenken
alle Wahrheiten aus ihren
ersten Quellen herzu-
föhren,
worinnen die Vernunft sich
am meisten äußert.

Der Wille, als die
zweyte Hauptkraft der
Seele, beschäftigt sich
nach dem Gebrauch der
menschlichen Freyheit,
mit der Wahl des Guten
und Bösen,
jenes liebt und verlangt er;
dieses fliehet und hasset
derselbe.

So ferne er all sein Thun
und Lassen nach der Vor-
schrift der göttlichen
Gebote einrichtet,
so ferne befeißiget er sich
der wahren Tugend.

Wenn die Sinnen und
Einbildungskraft
etwas heftig verlangen,
oder verwerfen,

so entspringen daher die
Affecten,
als
Hoffnung
und Furcht,
in der Begierde
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe
und Freude
in der Geniesung;

aber Zorn
und Schmerz
in der Leidenschaft.

Die wahre Erkenntniß
eines Dings
ist eine Wissenschaft,
die falsche ein Irthum,
Wahn und Verdacht.

Meditatio, f. 3. das Nach-
denken.

Ratio, f. 3. die Ver-
nunft.

Libertas, f. 3. die Frey-
heit.

Praescriptum, n. 2. die
Vorschrift.

Lex, f. 3. das Gesetz.

Virtus, f. 3. die Tugend.

Sensus, m. 4. der Sinn.

Vis imaginandi, die Ein-
bildungskraft.

Affectus, m. 4. der Afs-
fect.

Cupido, f. 3. die Begierde
Aversatio, f. 3. der Afs-
scheu.

Fruitio, f. 3. die Genies-
sung.

Passio, f. 3. die Leidens-
schaft. (das Leiden.)

Falsus, a, nm, falsch.

quel che affermiamo ;
e per via di meditazione
didurre le verità dalle
lor prime fonti ;
nel che l'uso della
Ragione principalmente
manifesta.

La Volontà come seconda
facoltà dell' anima,
valendosi della libertà
umana sta occupata
discernere il bene
ed il male ; quello desiderando,
ed amando ;
questo fuggendo ed aborrendo.

In quanto ella regola le
sue azioni secondo quel
che dalle Leggi divine
vien prescritto, in tanto
fa professione
di vera virtù.

Se i Sensi e la
forza dell' Immaginazione
grandemente appetiscono o pur
fuggono cosa alcuna.

Quindi nascono i seguenti affetti,
(e passioni)

la speranza,
il timore, l' ansietà
nel desiderio,
e nell' aversione.

Di quà anco provvien l'amore,
e la gioia, l' allegrezza
nella possessione, nella fruizione del
(bene bramato)

L'ira poi,
ed il dolore
nel dover patire il male odiato,

La vera intelligenza
dei perchè, della causa, d'una cosa,
si chiama scienza ;
la falsa,
si adimanda opinione, e sospetto,

ce que
nous avançons ;
& de dériver par la mé-
ditation les Verités
de leur source ; & c'est en
cela surtout que se
montre l'Usage de la Raison.

La Volupté qui est la
seconde faculté de l'ame
faisant Usage de la liberté
del' homme s'occupe
à distinguer le Bien
& le Mal ; elle souhaite
& aime le Bien & elle
fuit & deteste le mal.

En tant qu' elle règle
ses actions sur ce que
les Loix divines nous
prescrivent, elle
s'applique à la pratique
de la Vertu.

Quand les sens & la
force de l' Imaginazion
désirent ou abhorrent
fortement une chose,

C'est de là que naissent les passions
(suivantes)

l'esperance,
& la crainte,
dans le souhait,
& dans l'aversion,

De là aussi vient l'amour,
& la joie,
dans la jouissance du bien qu'on dé-
(sire)

La colère
& la douleur
lors qu'on doit endurer le mal que
(l'on abhorre)

La vraie connoissance
des causes d'une chose,
s'appelle science ;
la fautive connoissance
se nomme opinion,
& soupçon,

XLIII.

Deformes,
&
Monstrofi.

Ungestalte,
und
Mißgeburten.



Monstrofi

Mißgeburten

& deformes sunt,

*corpore
abeyntes
a communi forma,*

und ungestalte Leute
sind
die an ihrem Leib
von gemeiner Gestalt
abweichen,

Monstrófus, m. 2.

scil. homo, m. 3.)
die Mißgeburten.

Deformis, c. 3. e. n. 3.
ungestalt.

Commúnis, e. 3. e. n. 3.
gemein.

Forma, f. 1. die
Gestalt.

XLIII.

IV. Buch Mosis, Cap. XIII. Vers. 34.

Wir haben allda etliche ungeheuer grosse Leute gesehen, der Kinder Enack, vom Geschlecht der Riesen, und wir waren gegen sie anzusehen wie Heuschrecken.

Ibi vidimus monstra quadam filiorum Enac, de genere giganteo; quibus comparati quasi locusta videbamur.

Noi v'abbiamo veduto de' giganti, i figliuoli d'Enac, della schiatta de' giganti: al pari dei quali parevamo esser locuste (cicale.)

Nous y avons vu des géans, des enfans d'Enak, de la race des géans: tellement qu'ils nous sembloit, que nous fussions des sauterelles au regard d'eux.

*Eli Uomini diformi,
e
mostruosi.*

I mostruosi, aborticci,
e diformi son quei, coloro

ch' anno

il corpo contraffatto,

d'una forma strana;

*Les Hommes diformes,
&
monstrueux.*

On appelle mal-faits,
& diformes, laids ceux

qui n'ont point

le corps fait comme les autres,

mais d'une taille étrange:

ngestalte,
und
Geburten



Monstruosi, m.
scil. homo, m.
die Mißgeb.
Deformis, c. 3. 4.
ungefalt.
Communis, c. 3. 4.
genia.
Forma, c. 2. 4.
Defect.

ut sunt:
 immánis gigas, 1 m.
 nanus ³ *pusillio*, 2 m. 3.
bicorpor, 3 o. 3.
biceps, 4 o. 3.
 & id genus *monstra*.

His
 accensetur:
capito, 5 m. 3.

naso, 6 m. 3.
labeo, 7 m. 3.
buceo, 8 m. 3.
strabo, 9 m. 3.
obstipus, 10 m. 2.
strumofus, 11 m. 2.
gibbosus, 12 m. 2.
loripes, 13 m. 3.
cilo, 15 m. 3.
 eum
calva tro. 14

Hæc vocabula non
 apponimus,
 aliis per illa illu-
 (dendi;
 sed rerum cogni-
 tionis gratia.

als da sind:
 der ungeheure Ries, 1
 der sehr kleine Zwerch, 2
 der Zweileibige, 3
 der Zweykopf, 4
 und andere dergleichen
 (Unformen.

Zu diesen
 werden gezelet:
 der Gocktopf, 5

die Großnase, 6
 das Wurstmaul, 7
 der Pausßbart, 8
 der Schielenge, 9
 der Krumbals, 10
 der Kropfsichte, 11
 der Höckerichte, 12
 der Dollfuß, 13
 der Spizkopf; 15
 nebst
 dem Kahlkopf. 14

Wir setzen diese Wör-
 ter nicht her
 andere damit auszu-
 spotten;
 sondern um der Sache
 Erkänntniß willen.

Immánis, c. 2. e, n 3.
 ungeheuer.

Nanus, a, um, winzig.
 (klein.)

Monstrum, n. 2. der
 Unform, (das
 Wunderding.)

Calvastr, m. 2. der
 Kahlkopf.

ficcome sono:

lo spaventevol gigante, 1

il nano, 2

l'uomo ch'a due corpi, 3

due teste, capi 4

e simili mostri.

A costoro

si ponno ridurre:

quei ch'anno la testa stranamen-
(te grossa,

i nafuti 6

i labbruti, 7

i boccaccioni, *bocche di forno*, 8

i loschi, *guerci* 9

i colli torti, storti 10

i scrofolosi, 11

i gobbi, 12 (co'l dosso fatto a

i zoppi, 13 (volta)

quei col capo aguzzo, 15

aggiunganvesi di più

i calvi, *spelati* 14 (lo siano dinan-
(zi o dietro il capo.)

comme font:

l'effroiable géant, 1

le ridicule nain, 2

l'homme qui a deux corps, 3

deux têtes 4

& plusieurs monstres semblab-

(les.

Au rang de ceux-là

on peut reduire:

les grosses têtes, 5

les gros nez, 6

les lippus, 7

les joufflus, 8

les louches, *bigles*

les torticolis, 10

les goitreux, 11

les bossus, 12 *qui ont le dos vouté,*

les boiteux, 13

les têtes pointues 15

ajoutez-y

les chauves, 14 soit au devant ou
(au derrière de la tête.

XLIV.

Hortorum cultura. Die Gärtnerey.



Hominem
consideravimus,
jam pergamus

ad victum hominis,
& ad mechanicas artes,

qua huc faciunt.

Primus & antiquis-
simus

victus erant
terrae fruges;

Hinc etiam
primus labor m. 3.

Adami
sunt horti m. 2. cultura
(f. 1.)

Den Menschen
haben wir besehen;
jetzt lasset uns fort

schreiten
zur Kost des Men-
(schen,
und zu den Hand-
(werkstünften,
so hierzu dienen.

Die erste und älte-
(ste

Nahrung waren
die Erdsfrüchte;

Daher auch
die erste Arbeit
des Adams
der Gartenbau ge-
(wesen.

Homo, m. 3. der
Mensch.

Victus, m. 4. die
Kost, (Nahrung.)

Mechanica, f. 1. ars,
f. 3. die Hand-
werkstunst.

Primus, a, um, erste.

Antiquissimus, a, um,
älteste

Terra, f. 1. die Erde.

Fruges, f. 3. plur. die
Früchte.

Adami, m. 2. der
Adam.

Horti

XLIV.

Syr. Cap XL. Vers. 28.

Die Furcht des HErrn ist gleich einem Lustgarten, der gesegnet ist, und sie haben ihn über alle Herrlichkeit zierlich überdeckt.

Timor Domini sicut paradisus benedictionis; & super omnem gloriam operuerunt eum.

Il Timór del Signóre è come un paradiso di benedizione; è non v'è cosa più eccellente (*gloriosa*) al pari di esso.

La Crainte du Seigneur est comme un paradis de bénédiction; & il n'y a rien de plus excellent (exquis.)

La Coltúra, il lavoro dei giardini, orti.

Le Jardinage, labourage des jardins.

Contemplato che abbiamo l'uomo,

Après avoir considéré

l'homme même,

egli è ormai tempo di far passaggio, a trattar del vitto, e trattenimento suo e poi delle arti mecániche ch'a cio, a quest' intento, servono, (fanno.

il est tems maintenant de parler de sa nourriture. & ensuite des arts mécaniques, qui servent à ce sujet.

In quei primi tempi, le frutta della terra furono, erano, già dati all' uómo (per il suo vitto, cibo:

Les fruits de la terre furent autrefois la nourriture de l'homme:

quindi è che 'l primo lavoro a cui Adamo si applicò, fu la coltura de gli orti, giardini.

voilà pourquoi Adam s'addonna d'abord à la culture des jardins.

M

L'hor-

<p><i>Hortulanus</i>, m. 2 (<i>olitor</i> m. 3.) 1 in <i>viridario</i> fodit <i>ligone</i>, 2</p>	<p>Der Gärtner 1 im Pflanz-Garten gräbet mit dem Grabscheit, 2</p>	<p><i>Viridarium</i>, n. 2. der Pflanz-Garten. <i>Ligo</i>, m. 3. das Grabscheit (das Grab-Eisen)</p>
<p>aut <i>bipalio</i>; 3 <i>facitq; pulvinos</i> 4 <i>ac plantaria</i>; 5 quibus infert <i>semina</i> & <i>plantas</i>.</p>	<p>oder mit der Spate; 3 und machet Beete, 4 und Pflanzbeete; 5 darein bringet er den Saamen und die Pflanzen.</p>	<p><i>Bipalium</i>, n. 2. die Spate. <i>Pulvinus</i>, m. 2. Garten- <i>Plantarium</i>, n. 2. (beet. das Pflanzbeet. <i>Semen</i>, n. 3. der Saame. <i>Planta</i>, f. 1. die Pflanze.</p>
<p><i>Arborator</i> 6 m. 3. in <i>pomario</i> plantat arbores, inferitque 7) <i>syrculos</i> 8 <i>vivir adicibus</i>. 9</p>	<p>Der Baumgärtner 6 im Baumgarten pflanzet Bäume, 7 und inset die Propf-Reiser 8 auf die Stämme. 9</p>	<p><i>Pomarium</i>, n. 2. der Baumgarten. <i>Arbor</i>, f. 3. der Baum. <i>Syrculus</i>, m. 2. Pfropfreis <i>Viviradix</i>, f. 3. der be- wurzelte Stamm.</p>
<p><i>Hortum</i> sepit vel <i>cura</i> f. 1. <i>muro</i>, 10 aut <i>macerie</i>, 11 aut <i>vacerra</i>, 12 aut <i>plaxcis</i>, 13 aut <i>sepe</i>, 14 quæ flexa e <i>sudibus</i> & <i>vitilibus</i>; vel <i>natura</i>, f. 1. <i>dumis</i> & <i>vépribuss</i>. 15</p>	<p>Den Garten zäunet entweder der Fleiß mit einer Mauer, 10 oder Leimwand, 11 oder mit Stacketen, 12 oder Planken, 13 oder mit einem Zaun, der geflochten (14 aus Zaun-Pfählen oder Reificht; oder die Natur, mit Hecken und Büschen. 15</p>	<p><i>Hortus</i>, m. 2. der Garten. <i>Murus</i>, m. 2. die Mauer. <i>Maceries</i>, f. 5. die Leim- wand. <i>Vacerra</i>, f. 1. die Stacketen <i>Planca</i>, f. 1. die Planke. <i>Sepes</i>, f. 3. der Zaun. <i>Flexus</i>, a, um, geflochten. <i>Sudes</i>, f. 3. der Zaunpfahl <i>Vitalia</i> n. 3. pl. das Reificht.</p>
<p>Ornatur <i>ambulatris</i> 16 & <i>pergulis</i> 17</p>	<p>Er wird gezieret mit Spaziergängen 16 und Sommer-Laube (ben. 17</p>	<p><i>Dumus</i>, m. 2. die Hecke. <i>Vepres</i>, c. 3. der Busch. <i>Ambulacrum</i>, n. 2. der Spaziergang. <i>Pergula</i>, f. 1. die Som- mer-Laube.</p>
<p>Rigatur <i>fontanis</i> 18 & <i>harpágio</i>. 19</p>	<p>Er wird geseuchtet mit Brunnen 18 und dem Spreng- (Krug. 19</p>	<p><i>Fonana</i>, (scil. aqua) f. 1. der Brunn. <i>Harpagium</i>, n. 2. der Spreng-Krug.</p>

L'ortolano, *giardiniere*
 cava, *zappa* la terra
 nel *feminario*,
 colla *zappa*, *vanga* 2
 o pur col *badile*; 3 (*partimenti*, 4
 e vi fa de' *quadri*, *letti* com-
 e *femenzaie*; 5
 mettendoci, *spargendo* vi
 delle *femenze*,
 e *piantoni*, *arbofcelli*.
 Il *potator* d'alberi 6
pianta degli alberi, *arbori*, *pian-*
nel pomario, (te 7
 ed *innesta*, *incalma*
 i *forcoli*, le *marze* 8 (*toncelli*. 9
 negli *arbofcelli* *salvatichi*, *pian-*
 L'orto, *giardino* vuol' *esser*
 (*chiuso*, *cinto*
 (a bello studio non senza fatica
 (e *spesa*), 10
 con *mura*
 o pur con un *muro* a *secco*, 11
 o con una *palificata* 12
 ovver con *ass. tavola* 13
 o con una *siepe*, 14
intralciata
 con *pali*,
 o con *altre* *verghe* *arrendevoli*,
 (*pieghevoli*;
 o veramente
 con *cespugli*, *fratte*, *spine*,
 e *rovi*, 15
 che ci *naicono* da per se.
 Adornasi poi
 con *viáli*, *firadoni* 16
 e *pergolate*, *viridarj*, 17
 Deves' *adacquare*, *inaffiare*
 con *fontane*, 18
 e ben *spesso* coll' *inaffiatóio*, 19

Le *jardinier* 1
 fouit la terre
 dans la *pépiniere*,
 avec sa *bêche*, 2
 ou bien avec son *hoyau*, 3
 & y fait des *carreaux*, 4
 & des *couches* à planter, 5
 les *parseme*
 de toutes fortes de *semences*,
 & d'*arbriffaux*.
 L'*émondeur* d'arbres 6
plante des arbres, *plantes* 7
 dans le *Verger*,
 il y ente
 des *greffes* 8
 aux *jeunes* arbres *sauvages*
 Le *jardin* doit être *environné*
 (avec *frais* & *soin*
 d'une *bonne* *muraille*, 10
 ou bien d'une *muraille* *seche*,
 (*sans* *chaux* ou *mortier* 11
 ou d'une *palissade*, 12
 ou de *planches*, *d'ais* 13
 d'une *haie*, 14
enlaffée
 de *pieux*,
 & d'*autres* *semblables* *verges*,
 (*plantes*;
 ou bien il doit être *clos*
 de *buissons*, *epines*
 & de *ronces*, 15
 qui y viennent d'*elles* *mêmes*.
 On l'*embellit*
 d'*aliées*. 16
 de *cabinets* de *verdure*, *pavil-*
 On l'*arrose*, (*lons*. 17
 par le *moyen* des *fontaines*, 18
 & *souvent* avec un *arrosoir*. 19

XLV.

Agricultura.

Der Feldbau.



<p><i>Arator</i> I m. 3. <i>jungit boves</i> 3 <i>aratro,</i> 2 <i>& tenens</i> <i>leva</i> <i>stivam,</i> 4 <i>dextra</i></p> <p><i>rallam,</i> 5 <i>qua amovet</i> <i>glebas,</i> 6</p> <p><i>scindit terram</i> <i>vomere,</i> <i>& dentali,</i> 7</p> <p><i>quæ antea fimo</i> 8 <i>est stercoreata;</i> <i>& facit sulcos.</i> 9</p>	<p>Der Acker mann, 1 spannet die Ochsen 3 vor den Pflug, 2 und indem er mit der Linken die Pflugsterz, 4 mit der Rechten</p> <p>die Keude 5 hält, womit er die Erd- (schollen 6 beyseit räumet, pflüget er die Erde mit der Pflugschaar und dem Pflugeisen, 7</p> <p>die zuvor mit Mist 8 ist gedunget worden; und macht Furchen. 9</p>	<p><i>Bos,</i> c. 3. der Ochs. <i>Aratrum,</i> n. 2. der Pflug. <i>Tenens,</i> o. 3. haltend. <i>Lava,</i> f. 1. die linke Hand. <i>Stiva,</i> f. 1. die Pflugsterz. <i>Dextra,</i> f. 1. die rechte Hand. <i>Ralla,</i> f. 1. die Keude. <i>Gleba,</i> f. 1. die Erd- scholle. <i>Vomer,</i> & is, m. 2. die Pflugschaar. <i>Dentale,</i> n. 3. das Pflug- Eisen. <i>Fimus,</i> m. 2. & um, n. 2. der Mist. <i>Sulcus,</i> m. 2. die Furche. Tum</p>
---	--	--

XLV.

I. Corinth. Cap. IX. vers. 10.

Der da pflüget, soll auf Hofnung pflügen; und der da drischet, soll auf Hofnung dreschen: daß er seiner Frucht theilhaftig werde.

Debet in spe, qui arat, arare; & qui triturat, in spe fructus percipiendi.

Chi ara, deve arare con isperanza; e chi trebbia, (batte il grano) deve trebbiar con isperanza d'averne parte.

Celui qui laboure, doit labourer avec esperance, & celui qui bat le blé, doit esperer d'y avoir part.

L' Agricoltura.

L' Agriculture.

L'Agricoltore, aratore, bifolco, I

Le laboureur I

accoppia i buoi 3
all' aratro, 2
e tenendo saldo
colla man manca
il manico, 4
e la vangolina, 5
colla destra,
colla quale, con cui spezza, rompe
le zolle, 6
solca, fende la terra,
già ingrassata avanti
di letame, 8
col vomero,
ed il dentale; 7
e vi fa de' solchi. 9

accouple les bœufs 3
à la charrue 2
& en tenant ferme
le manche 4
de la main gauche,
& de la droite
la curette, 5
dont il rompt, casse
les mottes, 6
il fend la terre,
qu'il a auparavant fumée, amande
de fumier, 8 (dée
avec le soc,
& avec le coître, 7 de la char-
(rue
& y fait des sillons. 9

M 3

Fatto

Tum seminat femen, 10 & inoccatur occa (11)	Als dann säet er den Samen, 10 und eget ihn ein mit (Eg. n. 10)	Occa, f. 1. die Ege.
Messor 12 m. 3. metit maturas fruges falce messoria, 13 colligit manipulos, 14 & colligat mergites, 15	Der Schritrer 12 schneidet (mähet) ab das zeitige Getraid mit der Sichel 13 sammlet Somp 14, 14 und bindet Gaben, 15	Maturus, a, um, zeitig. Fruges, f. 3. plur. das Ge- traid. Falx, f. 3. messoria, f. 1. die Sichel. Manipulus, m. 2. die Ham- pel, (Handvoll.) Mergites, f. 3. die Garbe.
Tritor, 16 m. 3. in area horrei, 17	Der Drescher, 16 auf der Scheun-Ten- (ne, 17)	Area, f. 1. die Tenne, (der Platz.) Horreum, n. 2. die Scheune. Frumentum, n. 2. das Korn. Flagellum, n. 2. (Treibula, f. 1. der Drischel, Dreschsteiel.
triturat frumentū flagello, (tribula) jaetat (18) ventilabro, 19 atque ita, cum palea f. 1. est separata, & stramen, 20 n. 3 congerit in sac- (cos. 21)	drischet das Korn, mit dem Drischel, 18 wirfts mit der Wurfschau- feln (fel, 19) wann die Spreu und das Stroh 20 abgesondert ist, sasset er es in Säcke. (21)	Ventilabrum, n. 2. die Wurfschau- fel. Saccus, m. 2. der Sack.
Fœnifeca 22 m. in prato (1) facit fœnum, defecans gramen	Der Mäder 22 auf der Wiese, machtet Heu, hauet das Gras	Pratum, n. 2. die Wiese. Fœnum, n. 2. das Heu. Defecans, o. 3. abhauend. Gramen, n. 3. das Gras.
falce fœnariâ, 23 corraditque rastro, 24 compõnit acer- furca, 25 (vos 26 & convehit vehibus, 27 in fœnile. 28	mit der Sense 23 ab, und rechet es zusamen mit den Rechen, 24 machtet Schober 26 mit der Hengabel, 23 und fuhrets ein mit Fudern, 27 auf den Heu-Boden. (28)	Falx, f. 3. fœnaria, f. 1. die Sense. Rastrum, n. 2. der Rechen. Acervus, m. 2. der Schober Furca, f. 1. die Hengabel. Vehes, & is, f. 3. das Fuder Fœnile, n. 3. der Heu- Boden.

Fatto questo, vi sémina
la semenza 10
e l'erpica, la *ricudpre* coll' érpice.

(11

Il mietitóre, 12
miète, *sega*
le biàde già mature
colla falcerta, 13
le racógliè

(te, 14

facéndone de' manipoli, *mana-*
in più balzelli, *covchi.* 15

Lo Scugnatore, 16
batte 'l formento, *il grano*
con correggiàti, 17 (con *Vivilli*)
full' àia del granaio, 18
lo véntola, *sventola, getta in aria*
con un vanno, *vaglio* 19
è così
separàta che n'ha
la pula (*scaglia*)
e la paglia, 20
lo infacca, *mette in sacchi.* 21

Il fenaio, *fenaruolo* 22

fa 'l fiéno
nel prato,
segando l'erba
colla falce fenáia, 23
e lo rastella
coi rastello, 24
ne fa parecchi mucchi 26
colla forca 25
e lo carréggia
a carráte, 27
nel fenile, 28

Cela fait, il y sème
la semence 10
& traine la herse 11 par dessus
(les raies

Le moissonneur
moissonne, coupe le blé, 12
lorsqu'il est meur,
avec sa faucille, 13
l'arrange par poignées, en *javel-*
(les 14
& le ramasse
en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de blés 16
bat le froment
sur l'aire de la grange 17
avec des fleaux. 18
le jette en haut, en l'air, *le vanne*
avec une pèle, *van* 19
& lorsqu'il en a ainsi
séparé
la bale
& la paille 10
à la fin il l'ensache, *le met dans*
(des sacs. 21

Le faucheur 22
fait le foin
au pré, *dans les prairies*
en fauchant l'herbe
avec sa faux, 23.
& le ratelle
avec le rateau, 24
l'amoncele avec la fourche 25
en plusieurs meules, *monceaux.*
& le charrie
par charretées 27
dans le, *au grenier à foin.* 28

XLVI.

Pecuária.

Die Viehzucht.



Agrorum m. 2.
 (*cultus* m. 4. *agri-*
cultura f. 1.)
 & *res* f. 5 *pecuaria*
 erat antiquissi-
temporibus (mis
Regum & Heroum
 hodie est tantum
infimæ plebis
cura. f. 1.
Bubulcus 1 m. 2.
 évocat *armenta*
 e *bo vilibus* 3
buccina, (cornu,) 4
 & ducit
pastum.

Der Feldbau.

und die Viehzucht
 waren vor uralten
 Zeiten
 der Könige und Helden,
 heutiges Tags ist's allein
 des niedrigsten Pöbels,
 Angelegenheit.
 Der Kühhirt 1
 bläset das Vieh
 aus den Ställen 3
 mit dem Kühhorn, 4
 und führet es
 auf die Weide.

Antiquissimus, a, ū, uralt
Tempus, n. 3. die Zeit.
Rex, m. 3. der König.
Heros, m. 3. der Held.
Infimus, a, um. unterste.
Plebs, f. 3. der Pöbel.
Armentum, n. 2. das
 grosse Vieh.
Bovile, n. 3. der Kuhstall
Buccina, f. 1. (*Cornu,* n.
 4. das Kuh-Horn.

Opi

XLVI.

Esai. Cap. XL. Vers. II.

Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte: mit seinem Arm wird Er die Lämmer sammeln, und wird sie in seinem Schoß aufheben, und die fruchtbare wird Er selbst tragen.

Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinum suum levabit, fœtas ipse portabit.

Egli pascerà la sua grèggia, a guisa di pastore: egli s'accoglierà gli agnelli in braccio, e li torrà in seno: egli condurrà pian piano le pregne.

Il pâtra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & ies levera en son sein: Il menera tout doucement celles qui allaitent.

L'Arte di governare il bestiame.

L'agricoltura, e'l governo de gli armenti, ne'tempi andati, *secoli scorsi* fu esercizio, *impiego* di Rè, ed Eroi illustri:

oggi, *al di d'oggi* egli non l'è che del popolaccio, *de contadini*

Il bifolco, *vaccaro* 1 aduna i bestiami, *branchi d'ar-* fuor delle stalle, 3 *(menti* 2 col suo corno, 4 e li mena, *conduce* a pascolare, *in pastura*.

L'Art de gouverner le bétail.

Les Rois, & les plus grands (Heros s'addonnoient autrefois au labourage des champs, & à l'emploi de garder & de (nourrir, le bétail:

au lieu qu'il n'y a plus à présent que la populace, *les paisans* qui s'en mêle.

Le vacher 1 appelle, *assemble* le bétail 2 hors des étables, 3 de son cornet, 4 & le mene pâtre.

<p><i>Opilium</i>. 3. (<i>Pa-</i> <i>lorum</i>. 3.) 5</p>	<p>Der Schäfer 5</p>	
<p><i>pascit gregem</i>, 6 <i>instructus fistula</i>,</p>	<p>weidet die Heerde, 6 ist versehen mit der (Sackpfeifen 7</p>	<p><i>Græx</i>, m. 3. die Heerde. <i>Instructus</i>, a, um versehen <i>Fistula</i>, f. 1. die Sack-</p>
<p>& <i>perâ</i>, 8 <i>ut & pedo</i>, 9</p>	<p>und Hirtentasche, 8 wie auch mit dem Hirz-</p>	<p><i>Pseife</i>. <i>Pera</i>, f. 1. die Hirten-</p>
<p><i>habens secum</i> <i>molossun</i>, 10</p>	<p>(tenstab, 9 hat bey sich den Rüden, (Schaaf-</p>	<p><i>Tasche</i>. <i>Pedum</i>, n. 2. der Hirten-</p>
<p><i>qui munitus est</i> <i>contra lupos</i> <i>millo</i>. 11.</p>	<p>hund, 10 welcher bewafnet ist wider die Wölfe mit dem stachlichten</p>	<p><i>Stab</i>. <i>Molossus</i>, m. 2. der <i>Schaafhund</i>. <i>Munitus</i>, a, um, bewafnet.</p>
<p><i>Sues</i> 12 <i>faginat tur</i> <i>ex aqua iliculo ha-</i></p>	<p>(Halsband. 11 Die Schweine 12 werden gemästet aus dem Trog des</p>	<p><i>Millas</i>, m. 2. & um, n. 2. das Halsband. <i>Sus</i>, c. 3. die Sau.</p>
<p><i>ra</i>. <i>Villica</i> 13 f. 1. <i>mulget</i> <i>ubera vacca</i>, 14</p>	<p>(Schweinstalls. Die Mäyerin 13 melket. (Bäuerin) die Lutter der Kuh, 14</p>	<p><i>Aqualiculus</i>, m. 2. der Trog. <i>Hara</i>, f. 1. der Schweinst-</p>
<p><i>ad præsepe</i> 15 <i>super mulcra</i>; 16</p>	<p>an der Krippen, 15 über dem Melkschaf; (oder Melktrübel) 16</p>	<p><i>stall</i>. <i>Uber</i>, n. 3. das Euter. <i>Vacca</i>, f. 1. die Stube.</p>
<p>& <i>facit</i> <i>in vase butyraceo</i> (17 <i>butyrum</i> <i>e flore lactis</i>;</p>	<p>und machet im Butterfaß 17 Butter aus dem Melchram;</p>	<p><i>Præsepe</i>, n. 3. die Krippe. <i>Mulcra</i>, f. 1. das Melk-</p>
<p>& <i>e coagulo</i> <i>caseos</i>. 18 <i>Ovilus</i> <i>detondetur lana</i>,</p>	<p>im Butterfaß 17 und aus der Laab Käse. 18 Den Schaafen wird die Wolle 19 ab-</p>	<p><i>schaf (Melktrübel.)</i> <i>Vas</i>, n. 3. butyraceum, n. 2. das Butterfaß. <i>Butyrum</i>, n. 2. die Butter.</p>
<p>(19 f. 1. <i>ex qua confici-</i> (untur <i>variae vestes</i>.</p>	<p>geschoren, aus welcher allerley (Kleider gemacht (werden.</p>	<p><i>Flos</i>, m. 3. lactis, n. 3. der <i>Milchram</i>. <i>Coagulum</i>, n. 2. die Laab. <i>Caseus</i>, m. 2. der Käse. <i>Ovis</i>, f. 3. das Schaaf.</p>
		<p><i>Varius</i>, a, um, allerley. <i>Vestis</i>, f. 3. das Kleid.</p>

Il pastore, (*pecoraio*) 5
pasce la gréggia, 6
trafollandosi talora col suo flau-
(to o colla sua cornamusa
(*Zampogna*) 7

egli porta la rasca, 8
ed il suo baston pastorale; 9

avendo con esso feco
il mastino, 10

ch'è armato, *difeso*
del collare 11
contro li lupi.

I porci, s'ingrassano 12
nel truógolo del porcile.

La massara, 13
mugne
le poppe, zinne della vacca 14

nella scéchia da latte, 16
alla mangiatóia, *greppia*; 15

e fa, *batte*
il butiro
nella barúttola. 17

del fióre, *capo di latte*;
e de' formaggi, 18
del latte quagliato.

Alle pécore
si tosa, *tonde* la lana, 19
della qual poi si fanno
varie sorti di vestíti,

Le berger 5
repaít son trouppéau, 6
en se divertissant de tems en
(tems avec sa flúte, *cornemuse*) 7

il porte sa panetière 8
& sa houlette; 9

tenant auprès de lui
le matin, 10

armé
d'un collier, 11
qui le garantit des attaques des
(loups.

Les cochons s'engraissent 12
à l'auge qui est dans le toit à
(cochons.

La fermière 13
trait, tire le lait
du pis de la vache 14

dans le seau à lait, 16
auprès de la mangeoire; 15

elle fait, *bat*
le beurre
dans la baratte 17

de la crème du lait;
& du fromage, 18
du lait caillé.

L'on tond la laine 19
aux brebis,
dont se font
diverses sortes d'habits.

XLVII.

Mellificium.

Der Honigbau.



Apes
 emittunt *examen*, I
 adduntq; illi (n. 3.
 (*Ducem.* (*Regem.*)
 2

Die Bienen
 schwärmen, I
 und geben dem Schwarm
 einen Weiser, (König,
 (Weiser) 2 mit

Apis, f. 3. die Biene.
Examen, n. 3. der
 Bienen Schwarm.
Dux, c. 3. der Weiser.
Rex, m. 3. der König.
 Exa-

XLVII.

Buch der Richter, Cap. XIV. Vers. 8.

Simson trat aus dem Bege, daß er das
 Nas des Löwens besähe: und siehe, da war
 ein Bienenschwarm in dem Mund des Lö-
 wens, und Honig.

*Samson declinavit, ut videret cadaver leonis:
 & ecce examen apum in ore (cadavere) erat, ac
 favus mellis.*

Samson si distornò dal cammino, per vedé-
 re la carógna del leóne: ed ecco, dentro la ca-
 rógna delleóne v'era un sciáme d'api, e miele.

*Samson se détourna du chemin pour voir la charogne
 du lion: & voici un essain de mouches à miel dans
 la charogne du lion, & du miel.*

L'Arte di fare il mièle.

Le pécchie, api
 mándano fuóri uno sciáme, 1
 e vi costituiscono, assegnano
 un Capitáno, (Re.) 2

La Préparation du miel.

Les abeilles, mouches à miel
 essaiment, font un essaim,
 & y établissent
 un Capitaine, (Roi.) 2

Examē illud, cum ab itum mine- (tur, revocatur tinnitu	Derselbige, wann er wegfliegen, oder (durchgehen will, wird zurücke gebracht mit dem Klang	Tinnitus, m. 4. der Klang.
vasis anei, 3	eines Beckens, 3	Vas, n. 3. aneum, n. 2. das Becken.
& includitur novo alveari. 4	und wird gefasset in einen neuen Stock. 4	Novus, a, um, neu. Alveare, n. 3. der Bienenstock.
Struunt sexangulares cellu- (las, 5 complentque eas melligine,	Sie bauen sechseckichte Zellen, 5 und füllen dieselben mit Honigseim,	Sexangularis, c. 3. c. n. 3. sechseckicht. Cellula, f. 1 die Zelle. Melligo, f. 3. der Honigseim.
& faciunt favos, 6	und machen Honigkuchen, 6	Favus, m. 2. der Ho- nigkuchen.
e quibus mel 7 n. 3. effluit.	aus welchen das Honig 7 fließet.	
Crates, igne liquatae, abeunt in ceram. 8	Die Gewerke, am Feuer geschmelzet, werden zu Wachs.	Crates, f. 3. das Ge- werke Ignis, m. 3. das Feuer. Liquatus, a, um, ge- schmelzt. Cera, f. 1. das Wachs.

Se a caso questo sciamè
se n'è volato via altrove,

si richiama
collo strepito

d'un bacino, *di bacinato* 3

e si rinchiede

in, *entro un nuovo copile, bugno,*
(bugnone. 4

Dove elleno fabbricano
cellette a sei cantoni, *5 esagoni*

e le riempiono, *riempiscono*
di miel nuovo,

e ne fanno favi, *bresche* 6
dalle quali
scola 'l miele. 7

Le graticciuole, *cellette*

disfatte, *liquefatte, dileguate* al
(fuoco
vanno, si riducono in cera. 8

Si par hazard cet essaim
s' est envolé ailleurs,

on le rapelle
par le tintamarre, *le bruit*

d'un bassin d'airain, 3

& on le renferme ensuite

dans une ruche toute neuve. 4

C'est là où elles bâtissent
des cellules à six coins, *5 hexa-*
(gones

& les remplissent
de miel nouveau,

& font des raions, 6
dont
coule le miel. 7

Les cellules, dès qu'on

les a fait fondre au feu,
se changent, *réduisent en* *cire. 8*

XLVIII.

Molitúra.

Das Mühlwerk.



In *Mola* 1
currit lapis 2 m. 3.
super lapidem, 3
circumagente rota, 4

In der Mühl 1
 läuft ein Stein 2
 auf einem Stein, 3
 durch ein umtreiben
 (des Rad, 4

Mola, f. i. die Mühle.
Rota, f. i. das Rad.
 & con-

XL VIII.

Im V. Buch Mos. Cap. XXIV. Vers. 6.

Du solst den untersten und obersten Mühlstein nicht zu Pfande nehmen, denn er hat dir seine Seele versezt.

Non accipies loco pignoris inferiorem & superiorem molam: quia animam suam opposuit (oppignoravit) tibi.

Non prenda alcuno in pegno la mola di otto e quella di sopra, perciocchè egli prenderebbe in pegno la vita del suo próssimo.

On ne prendra point pour gage les deux meules, à savoir celle d'en bas & celle d'en haut, parce qu'on prendroit en gage la vie de son prochain.

La Macina.

Il macigno, mola superiore 2
del molino, 1 mulino
si raggira sull' inferiore, 3
a forza della ruota, 4

L' Art de moudre.

Au moulin, 1
la meule de dessus 2
tourne sur celle de dessous, 3
étant poussée par la force de la
(roue, 4
e má-

N

<p>& conterit per <i>infundibulum</i>, (5. n. 2. <i>infusa grana</i>,</p>	<p>und mahlet (zermalmet) die durch den Trichter, 5 aufgeschüttete Körner,</p>	<p><i>Infundibulum</i>, n. 2. der Trichter. <i>Infusus</i>, a, um, auf- geschüttet.</p>
<p><i>separatque</i> fürfu- rem, 6 <i>decidentem</i> in <i>cistam</i>, 7 a <i>farina</i> (<i>polline</i>) elabente per <i>excussorium</i>. 8 (n. 2.</p>	<p>und scheidet die Kleyen, 6 so da in den Kasten 7 (fallen, und dem Meel, das durch den Beutel 8 (stäubet.</p>	<p><i>Granum</i>, n. 2. das Korn <i>Furfer</i>, m. 3. die Kleyen. <i>Decidens</i>, o. 3. fallend. <i>Cista</i>, f. 1. der Kasten. <i>Farina</i>, f. 1. (<i>Pollen</i>, n. 3. & <i>is</i>, m. 3. das Meel. <i>Excussorium</i>, n. 2. der Beutel.</p>
<p><i>Talis Mola</i> <i>primum fuit</i> <i>mola manuaris</i>; 9 deinde (i. 1. <i>mola jumentaria</i>; (10 f. 1.</p>	<p>Eine solche Mähl ist erstlich gewesen die Handmähl; 9 darnach die Rosmähl; 10</p>	<p><i>Talis</i>, c. 3. e, n. 3. solcher.</p>
<p>porro <i>mola aqua-</i> <i>tica</i>, III. 1. & <i>mola</i> f. 1. <i>navalis</i>; (12 f. 3. tandem <i>mola alata</i> (<i>pne-</i> <i>matica</i>. 13 f. 1.</p>	<p>ferner die Wasser- (mähl, 11 und Schiffmähl; 12 endlich die Windmähl. 13</p>	

e macina
i grani tramoggiati
per la tramoggia; 5

e separa la crusca, *semola* 6
che casca fuori
nel friscolo, 7

dalla farina, (*fiór di farina*).
che passa
per il burattello. 8

Il primo d'ogni altro molino
fu quello da mano, *da braccia* 9

quindi quello da cavalli, 10

poi quello da acqua, 11

e navale, 12

ultimamente
il mulino da a vento. 13

& elle moud
les grains, qu'on engrène
par la tremie; 5

& sépare le son 6
qui tombe
dans la huche, 7

d'avec la farine (*fleur de farine*)
qui passe
par le 8 bluteau.

Le premier
de tous les moulins
fut le moulin à bras, 9

ensuite celui à chevaux, 10

auquel succeda le moulin à
eau, 11

& celui 12 à bateau

enfin
le moulin à vent. 13

XLIX.

Panificium. Die Brodback.



Pistor 1 m. 3.
cernit farinam
cribro pollinario, 2

& indit
mastra; 3

Der Becker 1
beutelt das Mehl
mit dem Mehlsieb,
(Kaiter) 2
und schüttet es
in den Backtrog; 3

Farina, f. 2. has Mehl.
Cribrum pollinarium,
n. 2 das Mehlsieb,
(Kaiter.)
Mastra, f. 1. der Back-
trog.

XLIX.

Hos. Cap. VII. Vers. 4.

Sie sind allesamt Ehebrecher, sie sind wie ein Back-Ofen, den der Becker heisset: die Stadt hielt ein wenig stille, daß sie mit dem Sauer-Teig nicht vermengert ward, bis endlich alles ist durchgesäuert worden.

*Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a co-
quente: quievit paululum civitas a commistione fer-
menti, donec fermentaret totum.*

Essi tutti commettono adulterio: sono a guisa d'un forno scaldato dal fornajo, cessato, ch' a di destare, dopo che la pasta è stata intrisa, s'arresta alquanto fin ch' ella sia levitata.

*Eux tous commettent adultere, étant embrasés ;
comme un four chauffé par le fournier (boulangier)
quand il a cessé d'éveiller, après que la pâte est pétrie,
jusqu' à ce qu' elle soit levée.*

L' Arte del fornajo.

Il fornajo, 1
staccia la farina
collo staccio, buratto 2

e la mette
nella mádia;

La Boulangerie.

Le boulanger, fournier, 1
passe, tamise la farine
par le sas, 2 tamis

& l'agence
dans la huche, le paitrin .

tunc affundit aquam, facit massam, 4	alsdann gieffet er Wasser zu, macht einen Teig, 4	Aqua, f. 1. das Wasser. Massa, f. 1. der Teig.
depsitque eam	und knetet ihn	
Spatha lignea; 5 dein format panes, 6	mit dem Knetscheid; 5 darnach formet er Brodlaipe, 6	Spatha lignea, f. 1. das Knetscheid. Panis, m. 3. der Brod- laib, (das Brod.) Placenta, f. 1. der Kuche. Simila, f. 1. die Semmel. Spira, f. 1. die Brezel.
placentas, 7 similas, 8 spiras, 9 &c. Post imponit pala, 10 & ingerit furno 11 per præfurnium; 12 sed prius eruit rutabulo 13 ignem & carbones,	Kuchen, 7 Semmeln, 8 Brezeln, 9 u. d. g. Nach diesem legt er sie auf die Backschaufel 10 und schieffet sie in den Backofen 11 durch das Ofenloch; 12 doch zuvor scharret er heraus mit der Ofenkrücke 13 das Feuer und die Koh- (len, die er unten zusammen (wirft. 14	Pala, f. 1. die Backschaufel. Furnus, m. 2. der Back- ofen. Præfurnium, n. 2. das Ofenloch. Rutabulum, n. 2. die Ofenkrücke. Ignis, m. 3. das Feuer. Carbo, m. 3. die Kohle.
quos infra cónge- (rit. 14		
Et sic panis pinfitur, habens extra crustam, 15 & intus micam. 16	Und also wird Brod gebacken, welches aussen hat eine Rinde, 15 und innen die Brosam, 16)	Crusta, f. 1. die Rinde. Mica, f. 1. die Brosam.

e versándovi sopra
dell' acqua
la riduce in un pastone, *in una pa-*
(sta, massa di pasta 4
e la mena o rimena, *impasta, grá-*
(mola

con una grámola; 5
di poi egli ne fa
delle pagnotte, *pani,* 6

delle focáccie, 7
pani buffetti, 8
ciambelle, *buccellati.* 9 &c.

Quindi, le mette
sulla pala, 10
e le inforna
per la bocca 12
del forno . 11

prima però d'infornare
egli ráschia, *spazza*
la bragia e' carbóni
collo spazzaforno, 13

radunándoli a basso del forno.
14)

E così-
si fa, *cuoce* il pane
ch'à di fuóri
la crosta, 15
e dentro la mollica. 16

& en y versant dessus
de l'eau
il la détrempe, & en fait une
(pâte, 4
il la pètrit

avec une espatule de bois; 5
après cela il en fait, *fourne*
des pains, 6

des gâteaux, 7
de petits pains blancs, 8
de craquelins, 9 &c.

Cela fait, il les met
sur le bout de la péle, 10
& les enfourne
par l'embouchure 12
du four: 11

mais avant que d'enfourner
il racle,
avec le rable, *fourgon,* 13
la braise, & les charbons,

qu'il ramasse au bas du four. 14

C'est ainsi
que l'on fait, *cuit* le pain,
qui a par dehors
la croûte, 15
& par dedans la mie. 16

Piscatio.

Die Fischeren.



Piscator m. 3.
captat pisces:
sive in littore,
hama, 2
qui ab arundine
flo pendet,
& cui inhaeret
esca; f. 1.
sive funda,
quae
pendens pertica,
(4
aqua immittitur;
sive in cymba, 5
reti; 6
sive nassa, 7
quae per noctem
demergitur.

Der Fischer 1
 fahet Fische:
 entweder am Ufer,
 mit der Angel, 2
 welche von der Angels
 (rote
 am Faden herab hanget,
 und an welcher
 die Speise, oder das Kö,
 (der klebt;
 oder mit dem Samen, 3
 welcher
 hangend an der Stang
 (gen, 4
 ins Wasser gelassen wird;
 oder auf dem Rahn, 5
 mit dem Netze, (Zug-
 (garn,) 6
 oder mit der Reusen,
 welche über Nacht
 eingesenket wird.

Piscis, m. 3. der Fisch.
Littus, n. 3. das Ufer.
Hama, m. 2. die Angel.
Arundo, f. 3. die Angels
 rute.
Filum, n. 2. der Faden.
Funda, f. 1. der Hame.
Pertica, f. 1. die Stange.
Aqua, f. 1. das Wasser.
Cymba, f. 1. der Rahn.
Rete, n. 3. das Net.
Nassa, f. 1. die Reuse.
Nox, f. 3. die Nacht.

L.

Esai. cap. XIX. Vers. 8, 9.

Die Fischer werden traure, und alle die, so den Angel in den Fluß werfen, werden klagen; und die, so Dage ausbreiten aufs Wasser werden betriibt seyn. Es werden mit Schanden bestehen, die da mit Flachß umgehen, und seine Dinge daraus flechten (weben.)

Miserabunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in flumen hamum, & expandentes rete super faciem aquarum, emarcescent. Confundentur, qui operabantur linum, plebentes & texentes subtilia.

I pescatori si lamentaranno, e tutti quelli che gettano l'amo nel fiume; piangeranno, e coloro che stendono la rete sopra le acque, languiranno. E quelli che fanno lavori di lino finissimo, e che tessono le fine tele bianche, faranno confusi.

Les pêcheurs gémiront; & tous ceux, qui jettent l'hameçon dans la riviere, meneront denil; & ceux, qui étendent les filets sur les eaux, languiront. Ceux, qui travaillent le lin, & le fin crepon, seront confus, & ceux, qui tissent de fins ouvrages.

La Pesca, pescaggione.

Il pescatore, 1
 prende, piglia, pesca, acchiappa de
 o al lido, alla riva (i pesci:
 coll' amo, 2
 che sta pendente alla cordella
 d'una verga da pescare,
 ed a cui s'appicca
 l'esca;
 ovvero colla vangaiuola, 3 col
 ch'egli giacchio.
 lancia, affonda nell'acqua
 appeso ad una pertica; 4
 o pur in barca, 5
 colle reti, 6
 o veramente colla nassa, 7
 che tende, attuffa
 di notte.

La Pêche.

Le pêcheur, 1
 prend, attrape des poissons:
 soit aux, sur les rivages,
 à l'hameçon, 2
 qui pend à la ligne
 de la verge, bâton,
 au bout de la quelle il atache
 l'amorce;
 soit avec l'épervier à pêcher, 3
 l'enfonçant
 dans l'eau
 pendu au bout d'une perche; 4
 ou bien aux filets, 5 avec des
 en bateau, 6 (travails
 ou enfin à la nasse 7
 qu'il tend, plonge
 de nuit.

LI.

Aucupium

Der Vogelfang.



Auceps 1 m. 3.
extruit
aream, 2
superstruit illi
rete aucupatorium,
 (3)
obsipat
eseam, 4
 &, *abdens se*
in latibulum, 5
allicit aves,
cantu illicum,

Der Vogelsteller 1
 richtet
 einen Lockherb, 2
 legt darauf
 das Vogelnetz, 3
 streuet
 die As, (körnet) 4
 und, indem er sich
 in die Hütte, 5 ver-
 (birget,
 locket er die Vögel,
 mit dem Gesang der
 (Lockvögel,

Area, f. 1. der Lockherb.
Rete, n. 3. aucupatorium,
 n. 2. das Vogelnetz.
Esea, f. 1. die As.
Latibulum, n. 2. die Hütte.
Avis, f. 3. der Vogel.
Cantus, m. 4. der Gesang.
Illex, c. 3. der Lockvogel.
 qui

LI.

Jerem. Cap. V. vers. 26, 27.

Man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen, und Fallen zurichten, sie zu fahen; wie die Vogler thun mit Kloben: und ihre Häuser sind voller Stücker, wie ein Vogelbauer voller Lock = Vögel ist.

Inventi sunt in populo meo impii, insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, Et pedis ad capiendos viros. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plena dolo.

Si trovano Empi fra il mio popolo, che tendono insidie agli huomini colle loro trappole, per prenderli, appunto come gli uecellatori prendono gli Uccelli nella loro rete. Come la gabbia è piena d'uccelli, così le case loro son piene d'inganno.

Parmi mon peuple il s' est trouvé des méchans, aguettant, comme celui, qui tend des laqs: ils posent un trebuchet pour y prendre les hommes. Comme est la cage remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude.

L' Uccellagione.

L'uccellatore, 1
 apparecchia, *dirizza*, mette in or-
 la sua aia, 2 *(dine*
 la cinge d'ogn'intorno, *vitende*
 le sue reti, filetti,

vi sparge
 degli adescamenti 4
 e standosi in aguatto
 in un nascondiglio, nella sua ca-
 (panna, 5
 alletta, *adesca* gli uccelli
 co'l canto de' zimbelli, *della can-*
 (tarelle

L' Oisellerie.

L'oiseleur, 1
 dresse, *prépare*
 son aire, 2
 l' environne, *ceint.*
 de ses filets 3

& y parfeme
 des grains, *appas* 4
 & se tenant caché aux aguets,
 dans un recoin de sa hute, 5
 (filons
 il attire les pauvres oiseaux, *oi-*
 à la pipée, par le chant des ap-
 (peaux,
 parte

<p>qui partim in <i>area</i> curreunt, 6</p>	<p>welche theils auf dem Heerd laufen, (Vorgeber,) 6</p>	<p>Area, f. 1. der Heerd.</p>
<p>partim <i>cavea</i> inclusi sunt: 7 atque ita obruit <i>reti</i> transvolantes <i>aves,</i> dum</p>	<p>theils im Kefiche, eingeschlossen sind: 7 und also überfället er mit dem Garn die vorbeystiegenden Vogel, indem</p>	<p>Cavea, f. 1. der Kefich, (Vogelbauer.)</p>
<p>se ad <i>escam</i> demit- tunt tendit (tunc; <i>tendiculas,</i> 8 quibus se ipsas suspendunt & suffocant; aut exponit <i>viscatos calamos;</i></p>	<p>sie auf die Art fallen; oder er leget Schlingen, (die Schnait,) (8 in welchen sie selber sich erhenken und erwürgen; oder, er stecket Leimruthen, 9</p>	<p>Rete, n. 3. das Garn.</p> <p>Tendicula, f. 1. die Schlinge.</p>
<p><i>amiti,</i> 10 quibus, si insident, implicant <i>pennas,</i> ut nequeant avolare, & decidunt in (<i>terram;</i></p>	<p>auf die Leimstange, 10 auf welche, wann sie sitzen, sie die Federn verwickeln, daß sie nicht können davon fliegen, und fallen zur Erden;</p>	<p>Viscatus calamus, m. 2. die Leimruthen. Ames, m. 3. die Leimstange.</p> <p>Penna, f. 1. die Feder.</p>
<p>aut captat <i>pertica,</i> 11 vel <i>decipula.</i> 12</p>	<p>oder, er fängt sie mit dem Aloben, 11 oder mit dem Maisens (schlag. 12</p>	<p>Terra, f. 1. die Erde.</p> <p>Pertica, f. 2. der Alob. Decipula, f. 1. der Maisenschlag.</p>

parte dei quali
córrono, *svolazzano* quà e là per
(l'áia, 6

parte

sono rinchiúsi, *chiusi* in gábbie; 7
ed in cotal guisa
incaláppia, inviluppa
nella rete
gli uccelli

travolánti, (basso
mentre ch'égli no si lánciano a
per beccáre, *empti il gozzo,*

ovvero se gli tende loro
lacci, *archetti* 8
co', a' quali s'appiccano,
strangólano, affógano
da loro stessi:

o pure ispone, *ficca*
delle paniuzze, *vischiatelle.* 9

al palmóne 10 (pértica da uccel-
súlle quali (láre)
posándosi, tuttochè di passaggio
s'impaniano

i piedi, le piume e le ali
si che loro è impossíble *Sene,*
di strigársene, *spaniarsene, volar-*
cadono, *cággiono* a terra, e sono
(presi a mano:

o veramente li prende, *acchiáp-*
col perticóne, 11 (pa

e ben spesso altresí al traboc-
(chetto, 12

dont les uns
courent, *voletent, voltigent* ça &
(là par l'air, 6

d'autres
sont enfermés,
dans des cages; 7

& de cette maniere
il embarasse, *enveloppe*
dans ses filets
les oiseaux

qui y volent au travers,
lors qu'ils se jettent á terre
allechés par l'amorce;
ou bien il leur tend
des lacs, *lacets* 8

auxquels ils se pendent,
& s'étranglent, *etouffent*
d'eux mêmes:
ou bien il arrange, *fiche*
quantité de gluaux, 9

à la perche d'oifeleur, 10
où
s'ils s'y perchent, tant soit peu
ils s'engluent

les pattes, les plumes & les ailes
de sorte qu'ils ne sauroient
s'en defaire, débarrasser, *s'envoler*
& tombent, *se laissent tomber á*
(terre, & sont pris à la main:

il en prend, *attrappe* aussi
à la perche, 11

& souvent au trebuchet. 12

LII.

Venatus.

Die Jagd.



Venator 1 m. 3.
 venatur feras,
 dum sylvam
 cingit cassibus, 2
 qui tenduntur
 super varos (fur-
 cillas.) 3

Der Jäger 1
 jaget das Wild,
 indem er den Wald
 umstellet mit Garnen, 2
 welche aufgestellt werden
 mit Garnstangen. 3

Fera, f. 1. das Wild.
 Sylva, f. 1. der Wald.
 Cassis, m. 3. das Garn.
 Varus, m. 2. (Furcilla,
 f. 1.) die Garnstange.

Caris

LII.

Im I. Buch Mosis, Cap. XXVII. Vers. 5.

Esau gieng hin außs Feld, daß er ein
Wildpret jagete, und (seinem Vater) heim-
brächte.

*Esau egressus est foras in agrum, ut venatus
ferinam apprehenderet, & afferret.*

Esau andò a' campi, per prénder qualche
cacciaggione, (*selvaticcina*) e portarla (a suo
Padre.)

*Esau s' en alla aux champs, pour prendre de la
venaison, & l' apporter (à son pere.)*

La Caccia, cacciaggione.

Il cacciatore, I
vå alla caccia delle fiere;
cingendo di reti,
Il bosco, *la selva, la foresta* 2
che, tøndoni, si spiegano
sopra pali, *pértiche.* 3

La Chasse.

Le chasseur, I
chasse aux bêtes sauvages,
en environnant le bois, *les forêts,*
de ses filets, *toiles, panneaux* 2
tendus, *déplotés*
sur des pieux fourchus. 3

Canis sagax 4

feras vestigat,
aut indagar
odoratu :
vertagus 5 m. 2.
persequitur eas.

Lupus m. 2.
incidit
in foveam; 9
Cervus m. 2. fugiens,
(70. 3.)

incidit
in plagas.

Aper 8 m. 2.
transverberatur
venabulo 9

Ursus 10 m. 2.
mordetur
a canibus,
& tunditur
clava. 11

Si quid effugit,
evadit, 12
ut hic Lepus, m. 3.
& Vulpes. f. 3.

Der Spürhund
(Stäuber,) 4

spürt das Wild aus,
oder stäubert es aus
mit dem Geruch:
der Windhund 5
verfolgt es.

Der Wolf
fällt
in die Grube; 6
der fliehende Hirsch 7

fällt
ins Netz.

Der Eber 8
wird gefället
mit dem Jägerspieß 9

Der Bär 10
wird gebissen
von den Hunden,
und geschmissen
mit der Keule. 11

Was durchgeheth,
das entwischt, 12
wie hier der Hasse,
und der Fuchs.

Canis, c. 3. *sagax,* o. 3.
der Spürhund,
(Stäuber.)

Odoratus, m. 4. der
Geruch.

Fovea, f. 1. die Grube.

Plaga, f. 1. das Netz.

Venabulum, n. 2.
der Jägerspieß.

Canis, c. 3. der Hund.

Clava, f. 1. die Keule.

Il bracco, *segugio* 4
 và alla *in* traccia delle fiere,
 o pur le spia
 coll' annafare, *flutare*, e le fa le-
 (vare, le *scova*;
 il veltro, *levriere* 5
 le perfèguita, *intraccia*, *raggion-*
 (ge, *acchiappa*

Il lupo
 cade (non avvedendofene)
 nella lupara; 6
 il cervo, *cervio* 7 mentre fugge
 dà (ratto
 nelle reti, *tele*.

Il cinghiále 8
 vien trafitto, *passato da banda a*
 (banda
 collo spiedo da caccia. 9

L'orso 10
 è morduto, *morse*
 dai cani,
 ed ammazzato
 con una mazza. 11

Se poi alcuna di dette fiere
 (scappa, *si sviluppa* dalla reti,
 scampa via, 12
 come vediamo qui fare
 alla lepre,
 ed all' astuta volpe.

Le limier 4
 suit à la trace, *piste*, les bêtes.
 (sauvages,
 ou bien il les épie,
 en flairant; & les dégitte, *fait le-*
 (ver;
 le levrier 5
 les poursuit, *atteint*, *attrappe*.

Le loup
 tombe (par mégarde)
 dans la fosse à loups; 6
 le cerf 7 pensant s'enfuir
 donne, *est pris*
 dans les filets, *toiles tendues*.

Le sanglier 8
 est percé de part en part
 de l'épieu de chasseur. 9

Les chiens
 mordent
 l'ours, 10
 que l'on affomme
 à coups de massue. 11
 S'il y a quelque bête qui passe
 (au travers des filets,
 elle s'échape, *s'évade* 12
 comme vous
 voiez faire ici au lievre,
 & au rusé renard.

LIII.

Laniéna.

Die Fleischhack.



Lanio 1 m. 3.

Der Fleischer
(Mezger)

maetat
pecudem altilem, 2

schlachtet (mezelt)
das Mastvieh, 2

(macilenta 3
non sunt vesca)

(das Magere 3
taugt nicht zum essen)

prosternit

schlägt es

clava, 4

mit der Barte, 4

vel jágulat

oder sticht es ab

clunaculo, 5

mit dem Schlachtmesser, 5

excóriat, (bit,) 6

zeucht die Haut ab, 6

(deglá-

Pecus, f. 3. átilis, c. 3.
das Mastvieh.

Macilentus, a, um, mager.

Vescus, a, um, das zum
essen taugt.

Clava, f. 1. die Barte
(Keule.)

Clunaculum, n. 2. das
Schlachtmesser.

diffe-

LIII.

Sprüchw. Sal. Cap. VII. Vers. 21, 22.

Sie bestrickte ihn mit vielen Reden, und zog ihn fort mit ihrem glatten Munde: Er folget ihr alsobald nach, wie ein Ochs, der zum Schlacht-Opfer (zur Fleischbank) geführet wird.

Irretivit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eam sequitur, quasi bos ductus ad victimam (lanienam.)

Ella lo piegò per le molte sue lusinghe, e lo trasportò via colla dolcezza delle sue labbra: Ed egli andò dietro a lei subito, come il bue va al macello.

Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les appas (charmes) de ses levres: il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf qui s'en va à la tuerie.

La Beccaria, macello.

Il beccáio, *maccelláio* 1

ammazza

l'animále ingrassato, 2

(il magro 3

non essendo buono da mangiá-

l'accoppa, *atterra*

coll' accetta, *scure* 4

lo scanna, *strozza*

col suo coltellóne, 5

lo scórtica, *levagli la pelie*) 6

La Boucherie.

Le boucher 1

tue

la bête 2 engraiée.

(car c'est un pauvre manger

que la chair d'une bête maigre)

il l'assomme, *abbat*

de sa hache, 4

ou bien l'égorge

avec son couteau de boucher, 5

il l'écorche, *lui abbat le peau* 6

O 2

e lo

<p>difsecatque, quo facto <i>carnes</i> venum exponit in <i>macello</i>. 7</p> <p><i>Suem</i> 8 glabrat <i>igne</i>, vel <i>aqua</i> fervida, 9</p> <p>& facit <i>pernas</i>, 10</p> <p><i>petasones</i>, 11</p> <p>& <i>succidias</i>; 12</p> <p><i>Præterea</i> <i>varia farcimina</i>, <i>faliscos</i>, 13</p> <p><i>apexabones</i>, 14</p> <p><i>tomacula</i>, 15</p> <p><i>bótulos (lucanicas)</i> (16)</p> <p><i>Adeps</i> 17 c. 3. & <i>sebum</i> 18 n. 2. eliquatur.</p>	<p>und zerstückt es, worauf er das Fleisch feil hat auf der Fleischbank. 7</p> <p>Das Schwein 8 senget er mit Feuer, oder brühet es mit heis (sem Wasser, 9 und macht Hammern, (Schültern,) 10 Schinken, 11</p> <p>und Speckseiten; 12</p> <p>Ueber das allerley Würste, grosse Würste, 13</p> <p>Schweiß: (Blut) (Würste, 14</p> <p>Leberwürste, 15</p> <p>Bratwürste. 16</p> <p>Das Schmeer 17 und Unschlit 18 wird ausgeschmelzt, (oder ausgelassen</p>	<p><i>Caro</i>, f. 3. das Fleisch.</p> <p><i>Macellum</i>, n. 2. die Fleischbank.</p> <p><i>Sus</i>, c. 3. das Schwein.</p> <p><i>Ignis</i>, m. 3. das Feuer.</p> <p><i>Aqua</i>, f. 1. das Wasser.</p> <p><i>Fervidus</i>, a, um, heiß.</p> <p><i>Perna</i>, f. 1. der Hamme.</p> <p><i>Pétaso</i>, m. 3. der Schinke.</p> <p><i>Succidia</i>, f. 1. die Speckseite.</p> <p><i>Varius</i>, a, um, allerley.</p> <p><i>Farcimen</i>, n. 3. die Wurst.</p> <p><i>Faliscus</i>, m. 2. die grosse Wurst.</p> <p><i>Apéxabo</i>, m. 3. die Schweiß: oder Blutwurst.</p> <p><i>Tomaculum</i>, n. 2. die Leberwurst.</p> <p><i>Bótulus</i>, m. 2. (<i>Lucá- nica</i>, f. 1.) die Brat- wurst.</p>
--	--	---

<p>e lo ttaglia a pezzi col suo spac- e n'espone (chino, la carne a vèndere ful banco, ed agli arpióni della (beccaría. 7 Il medesimo abbronzà col, <i>al</i> (fuoco le fétole del porco, 8 ovverò lo spela con acqua bol- (lente, 9 e ne fà de'presciutti, 10 e delle coscie, <i>gigotti</i>, 11 e delle schiene di lardo: 12 oltracciò egli fà diverse sorti di boldóni, grossi boldóni, 13 fanguinacci, 14 lucaniche, <i>luganiche</i> 15 falsiccie. 16 Si fa fonder, <i>dileguare</i>, <i>strug-</i> la fagna, <i>sóngia</i> 17 (gere ed il fevo. 18</p>	<p>la découppe en pieces, & en met la chair, <i>la viande</i> en vente sur les étaux, & aux crocs de la (boucherie, 7 Le dit boucher brule les foies du porc, 8 ou bien il le péle, l'échaude avec (de l'eau bouillante, 9 & en fait des jambons, 10 des gigots, 11 & des flèches de lard, <i>côtes</i>. 12 Il fait outre cela toutes sortes de boudins, des andovilles, 13 des boudins de sang, 14 des faucisses de foie, 15 des faucisses. 16 On fait fondre, <i>dissoudre</i> le saindoux 17 & le suif. 18</p>
--	---

LIV.

Coquinaria.

Das Kochwerk.



Promus condus 1
profert (m. 2)
e penu 2

obsonia. 3
Ea accipit
coquus, 4 m. 2.
& coquit
varia esculenta.

Aves 5
deplumat prius,
& exenterat;
Pisces 6
desquamat
& fecat; scindit;
Quasdam *carnes*
lardo trajectat,

Der Speisemeister 1
giebt heraus
aus der Speiskam-
(mer 2
die Eswaren. 3
Dieselbe empfäht
der Koch, 4
und kochet
mancherley Speisen.

Die Vögel 5
rupft er erstlich,
und nimmt sie aus;
Die Fische 6
schuppet
und spaltet er;
Von dem Fleisch
spiect er einiges,

Penus, n. 3. & 4 m. die
Speißkammer.
Obsonium, n. 2. die
Eswaar.

Varius, a, um, mancherley
Esculentum, n. 2. die
Speise.

Avis, f. 3. der Vogel.

Piscis, m, 3. der Fisch.

Caro, f. 3. das Fleisch.
Lardum, n. 2. der Speck.

ope

Coquinaria
genus Wasser d...
ein Keller, und die
ermahlte Speise,
Har diei Dom...
tan aqua. Cogen...
or, & amon, ecia...
Cui ha demo il S...
putari, ed anche
peni il carne dentro
capa della pezzi co...
diti a dit le Sege...
E nome y verjet...
as: la cuiffe, & t...
arte del Cucin...
cucina.
Il dipendente I...
a fiori, vena...
avvione fama...
il dipenda, 2 sal...
rubco, cuciniere...
quita, ruete...
e prepara, accoia...
ande, di, in più...
tima di frenante...
ocelli, 5 l' ucc...
pola, spuma;
elli scaglia...
pici 6...
il taglia, spacca pe...
(fa o m...
mirda...
carni

LIV.

Ezech. Cap. XXIV. Vers. 3, 4.

So spricht Gott der Herr: Setze ein Topfgen zu, setze zu, und
geuß Wasser darein. Thue die Stücke zusammen darein, die hin-
ein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schultern, aus-
erwählte Stücke, die voll Bein sind.

*Hac dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mitte in
eam aquam. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam: fe-
mur, & armum, electa, & ossibus plena.*

Così ha detto il Signore Iddio: Puóni la pignatta al fuóco:
puónlavi, ed anche vérfavi dentro dell' acqua. Raccógli i fuóci
pezzi di carne dentro d'essa, ogni buon pezzo, cóscia, e spalla:
émpila delli pezzi con ossa.

*Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel: Mettez le pot au feu; Mettez
l'y, & même y versez de l'eau. Assemblez y les pieces, toutes bonnes
pieces: la cuisse, & l'épaule, & la remplissez des meilleurs os.*

L'Arte del Cucinare, far la
cucina.

L'Art de faire la
cuisine.

Il dispensiere 1
cava fuóri, reca (natico
la provvisione fatta, il compa-
dalla dispensa, 2 salva robba.
Il cuóco, cuciniere 4
la piglia, riceve (giona
e ne prepara, accóncia, cuóce, sta-
vivande, di, in più forti.
Prima di sventrare,
gli uccelli, 5 l' uccellame,
li pela, spiuma;
egli scaglia
i pesci 6
e li taglia, spacca pè 'l mezzo, li
(fa o mette in pezzi;
ed inlarda
alcune carni

Le dépensier 1
tire
de la dépense 2
la provision achetée.
Que le cuisinier 4
reçoit, prend
pour en cuire, apprêter, assaisonner
plusieurs sortes de viandes, mets.
Avant que d'éventrer, vuidar
la volaille, les oiseaux, 5
il les plume;
il écaille
les poissons, 6
& les coupe par le milieu en
(deux;
Il larde quelquefois
de la viande

ope creacentri; (lar- (darii) 7 Léporos 8 exuit. Tum elixat ollis 9 & cacabis 10	vermitteltst der Spickna: (del; 7 Die Hasen 8 streift er ab (pfen 9 Darnach siedet er in Co, und Kesseln 10	Creacentrum, n. 2. (Lardarium, n. 2.) die Spicknadel. Lepus, m. 3. der Hase Olla, f. 1. der Topf. Cacabus, m. 2. der Kessel, (Kochtopf.) Focus, m. 2. der Herd.
in foco, 11 & despumat ligula. 12 Elixata condit aromatibus, quæ comminuit pistillo 14 in mortario, 13 aut terit radula. 15 Quædam affat verubus, 16 & automato, 17 vel super craticu- vel frigit (lam; 18	auf dem Heerd; 11 und schaumet ab (12 mit dem Schaumlöffel. Das gefottene (3e, würzt er mit dem Gewürz, welches er zerstößet mit dem Stämpfel 14 im Mörtel, 13 oder reibt es auf dem Reibeisen. 15 Etliches brätet er an Bratspießen, 16 und am Bratenwender, (17 oder über dem Rost; 18 oder röstet es in der Pfanne 19 über dem Dreyfuß. 20 Küchengeräthe sind über das: die Ofenkrücke, 21 die Glupfanne, 22 die Spühlgelte, 23 (worinnen gespült wer- die tiefe 24 (den und flache Schüsseln 25) die Feuerzange, 26 das Hackmesser, 27 der Durchschlag, (Seiz der Korb, 26 (her 28 und Besem. 30	Ligula, f. 1. der Schaumlöffel. Elixatus, a, um, gefottent. Aroma, n. 3. das Gewürz. Pistillum, n. 2. der Stämpfel. Mortarium, n. 2. der Mörtel. Radula, f. 1. das Reibeisen. Veru, n. 4. der Bratspieß. Automatum, n. 2. der Bratenwender. Craticula, f. 1. der Rost. Sartago, f. 3. die Pfanne. Tripus, m. 3. der Dreyfuß. Catinus, m. 2. die tiefe Schüssel. Patina, f. 1. die flas- che Schüssel.
sartagine 19 super tripodem. 20 Vasa coquinaria n. 2. sunt præterea: (pl. rutabulum, 21 n. 2 foculus m. 2 (ignita- bulum n. 2. 22 trua, 23 f. 1. (in qua eluuntur Catini 24 & patina,) 25 pruniceps, 26 f. 3. culter incisivus, 27 qualus, 28 m. 2. (m. 2 corbis, 29 m. & f. 3. & scopa. 30 f. 1. pl.		

colla ladaruóla, *lardatúo*; 7
scortica, spoglia, scúria
le lepri. 8 (ed altre selvaticcine)
Fatto questo, *ciò fatto* allefia la
(carne in pentole, *pignatte*, 9
o caldaje, *lavezzi* 10
al focoláre 11
e la schiúma
collo schiumatóio. 12
Egli concia l'alleffo
con ispezierie,
le quali pesta
col pestello, 14
nel mortaio, 13 (*simintzzale, tri-
tale col molinello*)
o veramente le grattúgia
sulla grattúgia. 15
N'arrostitisce eziandío
ne gli spiedi, 16 sopra de' capi-
e col menarrosto, 17 (*fuóchi*
come altrsi sopra la gratella,
ovveró la fa friggere (*graticola* 18
nella padella, *frissora* 19
sul trepiè di ferro. 20
Vi ha oltre le sudette
massarizie, *stoviglie* di cucína:
l'attizzatoio, 21
lo scaldavivande, 22
il lavello, 23
(ove, *in cui si lavano, risciacquano*
scúrano, rigovernano
i catini, le scudelle 24
e' piatti;) 25
le mollette, 26
lo spacchino, 27
il colatoio, 28
il cesto, 29
e la scopa. 30

avec une lardoire; 7
il écorche, *depouille*.
les lievres, 8 (& autre venaison)
Après cela, il fait bouillir la
(viande
au foier, 11
dans des pots, 9 ou marmites, 10
& l'écume
avec l'écumoire. 12
Il assaisonne le bouilli
y ajoutant des épicerie, *épices*
qu'il pile menu
avec le pilon, 14
dans le mortier, 13 (les moud,
(*broie dans le moulinet*)
ou bien les égruge
sur l'égrugeoire. 15
Il rôtit aussi de la viande
à la broche, 16 sur les landiers
& au tourne-broche, 17
il en grille aussi sur le gril, 18
ou bien il la fait frire, *fricasser*
dans une poelle à frire; 19
sur le trepié. 20
Voici le reste
de la batterie, *des utenciles de-
(cuisine:*
le fourgon à feu, 21
le rechaud, 22
le cuveau, 23
(où l'on relave
les écuelles, 24
& les plats; 25
les pincettes, 26
le couperet, 27
la passoire, 28
la corbeille, 29
& le balai, 30

LV.

Vindémia.

Die Weinlese.



<p><i>Vinum</i> n. 2. crescit in <i>vinea</i>, 1 ubi <i>vites</i> propagantur, & <i>viminibus</i></p>	<p>Der Wein wächst in dem Weinberg, 8 allwo die Weinstöcke fortgepflanzt, und mit Weidenru- (then</p>	<p><i>Vinea</i>, f. 1. der Weins- berg. <i>Vitis</i>. f. 3. der Weinstock. <i>Vimen</i>, n. 3. die Weis- denrute.</p>
<p>ad <i>arbores</i>, 2 vel ad <i>palos</i>, (<i>ridi-</i> (<i>cas</i>, 3) vel ad <i>juga</i> 4</p>	<p>an die Bäume, 2 oder an die Weins- (pfähle, 3 oder an die Weinlat- (ten 4</p>	<p><i>Arbor</i>, f. 3. der Baum. <i>Palus</i>, m. 2. (<i>Ridica</i>, f. der Weinspahl, (1) <i>Jugum</i>, n. 2. die Weins- latte.</p>
<p>alligantur. Cum <i>tempus</i> n. 3. <i>vindemiandi</i>, (adest abscindit <i>vinitor</i> <i>botros</i>, (m. 3.</p>	<p>angebunden werden. Wann die Zeit da ist, den Wein zu lesen, so schneidet der Winzer die Trauben ab,</p>	<p><i>Botrus</i>, m. 2. die Traube.</p>

com-

LV.

Jerem. Cap. II. vers. 21.

Ich habe dich zu einem auserwählten Weingarten gepflanzt; alles war aufrechter Saamen; Wie bist du dann also zum Bösen verkehret, und bist mir zum fremden Weingarten worden?

Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena?

Io ti avevo piantato con viti nobili, con una vera semenza: or come mi ti sei tu mutata in tralci tralignanti di vite strana?

Je t'avois moi-même planté comme une vigne excellente dont tout le plant étoit franc; comment m'es tu donc tournée en sermens de vigne sauvage & abatardie.

La Vendémia.

Il vino cresce nella vigna, 1 dove le viti essendo propagate si moltiplicano, e si legano, *s'avviticchiano* ad alberi, 2

o pure a pali, 3 ovrero a pergole, *spalliere* (latte (intralciate assieme) 4 con vinchi, *vimini*.

Al tempo poi del vendemiare, *della vendemia*; i vendemiatori tagliano colle loro ronchette i grappi, *grappoli* d'uva,

La Vendange.

Le vin croit dans les vignes, 1 où les ceps provignés se multiplient, on les lie, *entortille* avec des pleyons

à des arbres, 2 ou à des échaldas, 3 ou bien à des treilles. 4

Quand, *lors que* le tems de la vendange est venu; les vendangeurs coupent avec leur serpette les grappes de raisin,

e li

<p>comportat trimodiis; 5 conjicitque in lacum; 6</p>	<p>trägt sie zusammen mit Butten, 5 und schüttet sie in die Weinkufe; 6</p>	<p>Trimodium, n. 2. die Butte. Lacus, m. 4. die Weinkufe.</p>
<p>Tum calcant alii pedi- (bus, 7 aut tundunt ligneo pilo, 8</p>	<p>Darauf treten andere sie mit (den Füßen, 7 oder pressen sie mit einem hölzernen</p>	<p>Pes, m. 3. der Fuß. Ligneus, a, um, hölzern. Pilum, n. 2. der</p>
<p>& exprimunt succum torculari, 9 qui dicitur mustum, 11 n. 2. quod orca 10</p>	<p>und zwingen heraus den Saft auf der Kelter, 9 welcher genennt wird der Most, 11 der von der Mostkufe</p>	<p>Stempel. Succus, m. 2. der Saft. Torcular, n. 3. die Kelter</p>
<p>exceptum,</p>	<p>aufgefangen,</p>	<p>Orca, f. 1. die Mostkufe. Exceptus, a, um aufgefangen.</p>
<p>vasis (doliis) 12 infunditur, operculo rectum & in cellas (15 super cantherios 14 abditum, in vinum abit.</p>	<p>in Weinfässer 12 gefasst, verspündet, 15 und in die Keller auf 2. Lagerhölzern, 14 geleget, zu Wein wird.</p>	<p>Vas, n. 2. (Dolium, n. 2.) das Weinfäß Cella, f. 1. der Keller. Cantherius, m. 2. das Lagerholz.</p>
<p>E dolio promitur siphone; 13 aut tubulo, 16 (in quo est episto- (mum), n. 2. vase relicto.</p>	<p>Aus dem Faß wird er gelanget mit dem Heber; 13 (16 oder mit der Safröhre, (die ein Hänlein hat) wann es angezapft ist.</p>	<p>Siphon, m. 3. der Heber. Tubulus, m. 2. die Safröhre. Relius, a, um, angezapft.</p>

e li pórtano a múcchio
colla brenta, *col bigoncio* 5
e vérsanli
nel tino, 6

calpestándoli co' piedi 7
ovvéro li péstano
con un pestello di legno, 8

e ne sprémono
il fugo, *liquore*
fott' il torchio, 9
il qual
si chiama mosto, 11
e coláto che sia
nel mastello, 10
l'imbóttano, *travásano* con un
(imbottatoio, *imbottatore*

in botti, 12
che vógliono esser ben turáto
(col coccóne, 13
ed esséndo caláto, *riposto giú*
nelle cantine,
sopra i cantiéri, 14
si fa, *diventa* vino.

Che si tira, *cava* poi
dalla botte
manomesa, *spilláta, spinata*
col cava víno, 15
ovvéro colla spina, 16
(c'ha, *ove sta ficcato*
il cannellíno.)

& les portent par tas
dans des hottes, 5
& les vuident
dans la cuve, 6

les foulant aux pieds, 7
ou bien on les pile
avec un pilon de bois, 8

on en presse, *épreint, fait sortir*
au pressoir 9
le sue, *la liqueur,*
qu'on appelle
moût, 11
& après qu'il est coulé
dans le cuveau, 10
on l'entonne avec un entonnoir

dans des tonneaux, 12
qu'on doit boucher soigneuse-
(ment avec le bondon, 13
& quand il est dévalé
dans les caves,
sur les chantiers, 14
il se change en vin.

Qu'on tire ensuite
du tonneau,
qui est mis en perce
par le moyen du larron, 15
ou bien par la broche, 16
(où est fiché
le robinet.)

LVI.

Zythopœia.

Der Bierbrau.



Ubi non
 habetur vinum,
 bibitur
 cerevisia: f. 1. (zythus
 (m. 2

quæ
 ex byne 1
 & lupulo, 2
 in aheno 3
 coquitur;

Wo man nicht
 Wein hat,
 trinket man
 das Bier:

welches
 aus Maltz, 1
 und Hopfen 2
 im Kessel 3
 gesotten wird;

Byne, f. 1. das Maltz.
 Lupulus, m. 2. der Hopfen.
 Ahenum, n. 2. der Kessel.

post

LVI.

Sprw. Sal. Cap. V. Vers. 26.

Wie der Essig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut: so thut der Saude denen, die ihn ausgesandt haben.

Sicut acetum dentibus, & fumus oculis: sic piger his, qui miserunt eum.

Quale è l' aceto a' denti, e'l fumo agli occhi, tale è il pigro à coloro, che lo mandano.

Quel est le vinaigre aux dents, & quelle est la fumée aux yeux: tel est le paresseux à ceux, qui l'envoyent.

La Brasseria.

Dove non cresce, nasce
vino,
la bevanda commune
si è la birra, *cervosa*
che si brassa
in una caldàia, 3
con fromento ed orzo tosto 1
e amareggiandola un tantino con
d'indi si versa

(luppoli 2

La Brasserie.

Dans les païs où il ne croit
(point de vin,
la boisson ordinaire
c'est la biere,
qu'on brasse
dans une chaudière; 1
avec de l'orge germée
& du houblon 2 pour la rendre
(un peu amère,
on la vuide, verse de cette chau-
(diere
ne

post in lacus 4
effunditur,
& frigefacta,

labris 5
in cellaria 6
defertur,
& vasis infunditur.

Vinum sublimatum
(n. 2.)

e fecibus vini,
in aléno, 7 (est
cui superimpositum
alembicam, 8 n. 2.
vi caloris

extractum,
destillat
per tubum 9
in vitrum.

Vinum & Cerevisia
acescens,
fit acetum. n. 1.

Ex vino & melle
fit coquendo mul-
sum.

hernach in Kufen 4
gegossen,
und, wann es verfühlet,

mit Gelsen 4
in die Keller 6
getragen,
und gefasset wird.

Der Brandwein,

so aus den Weinhefen
in einem Kessel, 7
über welchem ein (ist.
Brennkolbe 8 gestellt
durch Kraft der Hitze

herausgezogen wird,
tropfet
durch die Röhre 9
in das Glas.

Wein und Bier
wann es versauert,
wird zu Esig.

Mus Wein und Honig
wird der Meel gesotten.

Lacus, m. 4. die Kufe.

Frigefactus, a, um,
verfühlet.

Labrum, n. 2. die Gelse
Cellarium, n. 2. der
Keller.

Fex, f. 3. vini, n. 2. die
Weinhefen.

Vis, f. 3. die Kraft.
Calor, m. 3. die Hitze.
Extractus, a, um, her-
ausgezogen.

Tubus, m. 2. die Röhre
Vitrum, n. 2. das Glas

Mel, n. 3. das Honig.
Mullum, n. 2. der Meel

nel tino; 4
e raffreddata ch'ella è,
s'incánova, *s'incantina*

e si porta
a scéchie 5
nelle cánove, 6
e' quivi s'imbotta.

L'acqua vita

distillata, rettificata
per la forza del calore
dalle scéchie del vino, o della bir-
che si mette nel calderino, 7 (ra,
sopra di cui s'accóncia
un lambicco, 8 *alambicco*,
gócciola
per collo, *canalino* 9 di detto
(lambicco
nell' ampolla, *fiola* recipiente.

Il vino, e la cervósa (*gliar di punta*
cominciando ad inacidirsi, a pi-
vanno tosto in aceto, *vincirco-*
(*nisceno*).

L'idroméle, *molfo*
fatti di vino, e di méle.

dans la cuve, 4
& dès qu'elle s'est refroidie,
on l'encave, *met*, avale *dans la ca-*
(*vo*)

& on la porte
dans des seaux 5
à la cave, 6
pour l'y entonner.

L'eau de vie

distillée, *rasinée*, *rectifiée*
par la force de la chaleur
de la lie du vin, ou de la bière
qu'on met dans un chauderon, 7
sur lequel on accommode
un alambic, 8
dégoutte
par le coù, *tuyau* 9 du dit alambic
dans le verre, *recipient*.

Aussitôt que le vin & la bière
s'aigrissent,
ils se tournent en vinaigre.

Avec du vin, & du miel,
l'on fait de l'hydromel.

LVII.

Convivium.

Die Mahlzeit.



Cum apparatus
 co vivium,
 mensa f. 1. sterni-
 tur
 tapetibus, 1
 & mappa, 2
 a triclinariis:
 qui praeterea ap-
 ponunt
 discos, (orbes) 3
 cochlearia, 4
 cultros, 5
 cum fuscinulis, 6
 mappulas, 7
 panem, 8
 cum salino. 9
 Fercula
 inferuntur

Wann eine Gasterey
 angestellet wird,
 wird der Tisch (Tas-
 fet) gedeckt
 mit Teppicher, 1
 und dem Tischuch, 2
 von den Tafeldeckern:
 welche über das aufle-
 gen
 die Teller, 3
 die Löffeln, 4
 die Messer, 5
 mit den Gabeln, 6
 die Tellerstücklein,
 (Servieten) 7
 das Brod, 8
 mit dem Salzfaß, 9
 Die Speisen
 werden aufgetragen

Tapes, m. 2. der Teppich.
 Mappa, f. 1. das Tischuch.
 Triclinarius, m. 2. der
 Tafeldecker.
 Discus, m. 3. (Orbis, m.
 3.) der Teller.
 Cochlear, n. 3. der Löffel.
 Culter, m. 2. das Messer.
 Fascinula, f. 1. das Gá-
 belein.
 Mappula, f. 1. das Teller-
 Stücklein.
 Panis, m. 3. das Brod.
 Salinum, n. 2. das Salzfaß
 Ferculum, n. 2. die Speise.

LVII.

Siehest du über einem herrlichen Mahl, so sperre dar-
über deinen Rachen nicht zum ersten auf; sprich auch
nicht also: da ist viel aufgesetzt.

*Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam fau-
cem tuam prior. Non dicas sic: Multa sunt, quae super illam
sunt.*

Se tu stai alla tavola d'un Grande, non aprir la tua gola
(le tue foci) prima delle vivande, che vi farranno poste, e non
dire: ecco molte vivande!

Si tu te trouves assis à la table d'un homme riche, n'ouvre
point la gueule, & ne dis point: Voici, force mets! (voici bien
de quoi faire bonne chere!)

Il Pasto, Convito,

Voléndosi, avéndosi a far
un banchetto; *convito*;
gli scalchi, *banditori*
cöpron la tavola
con un tapéto, 1
e spandendovi sopra una tovag-
mettendoci oltre di ciò (lia; 2

tondi, *tagliéri*, 3
cocchiári, 4
coltelli, 5
forchette, *forcine*, 6

salviétte, *tovagliuoli*, 7 a ciascú-
(na posáta

del pané; 8
colla saliera. 9

I servizi, *messi, piatti*
si récano in tavola, le Vivande,
(cibi)

Le Repas, Festin.

Lors qu'on prépare, *apprête*
un festin,
les valets qui ont soin de mettre
couvrent la table (le couvert
d'un tapis, 1
& y déploient une nappe dessus,
y ajoutant (2

dés affiéttes, 3
des cuillers, 4
des couteaux, 5
avec leurs fourchettes, 6

dés serviettes, 7 à chaque cou-
(vert

du pain, 8
avec la saliere. 9

On porte à table, *sert*
les viandes, *mets*;

in patinis; 10
artocreas 19 n. 3.
in lance.

Conviva
ab hospite
introduciti, 11

abluant manus
e gutturnio, 12

vel ex aquali, 14
super malluvium,
aut pelvim, 15 (13
terguntque
mantili, 16 (fa-
rum affident men-
super sedilia. 17

Structor 18 m. 3
artuat dapes,
& distribuit.

Affaturis
interponuntur
embammat a

in scutellis. 20
Pincerna, 21 m. 1
infundit teme-
(tum,

ex urceo, 25
vel cantharo, 26
vel lagena, 27
in pocula, 22
& vitra; 23
quæ exstant
in abaco: 24
& porrigit
convivatori, 28

qui hospitibus
(propinat

in Schüsseln; 10
die Pissete 19
auf der Platte.

Die Gäste, wenn sie
von dem Wirth
hineingeführet werden,

waschen die Hände
in dem Handfaß, 12

oder aus der Gießkanne,
über dem Handbecken, 13
oder Gießbecken, 15
und trucknen die Hände
mit der Handquell, 16
alsdann setzen sie sich zum
auf die Stühle. 17 (Tisch

Der Vorschneider 18
zergliedert die Speisen,
und leget sie vor.

Zwischen das Gebra-
werden gesetzt (tene
Dunken, (eingemachte)
(Speisen,

in Schüsselchen. 20
Der Schenke 21
schenket das Getränke

aus dem Krug, 25
oder Kanne, 26
oder Flasche, 27
in die Becher, 22
und Gläser, 23
welche stehen
auf dem Tische: 24
und überreicht es
dem, der die Gastung

welcher den Gästen zu-
(hält, 28
(trinket.

Pátina, f. 1. die Schüssel.

Lanx, f. 3. die Platte.
Conviva, m. 1. der Gast.
Hospes, c. 3. der Wirth.
introducitus, a, um, huius
eingeführet.

Manus, f. 4. die Hand.
Gutturnium, n. 2. das
Handfaß. (Kanne.

Aqualis, m. 3. die Gieß-
Malluvium, n. 2. das
Handbecken.

Pelvis, f. 3. das Gießbeck
Mantile, n. 3. die Hand-
quell.

Sedile, n. 3. der Stuhl.

Dapes, f. 3. plur. die
Speisen.

Affatura, f. 1. das Ge-
bratene.

Embamma, n. 3. die
Dunke.

Scutella, f. 1. das Schüs-
selchen.

Temerum, n. 2. das
Getränk.

Urceus, m. 2. der Krug.
Cantharus, m. 2. die
Kanne.

Lagena, f. 1. die Flasche
Poculum, n. 2. der Becher

Vitrum, n. 2. das Glas.
Abacus, m. 2. der Tische-
denztisch.

Convivator, m. 3. der
die Gastung hält.

Hospes, c. 3. der Gast.

dentro li piatti; 10
 pasticci, *torte*, ed altri pospasti,
 in piatti reali, (19)

Gl'invitati, *convitati*
 introdotti nella sala 11
 dal Padrone di casa,
 lavansi le mani
 al lavamani, 12
 o pur al boccale, 14
 in sul mescirobba 13

o bacile, 15
 e se le asciugano
 collo sciugamano, 16
 quindi si mettono, *assentansi* a ta-
 (vola, al luogo assegnato,
 sopra le sedie. 17

Il trinciante, 18
 trincia, *smembra* le vivande im-
 (bandite
 ele presenta, *distribuisce* con bell'
 (ordine.

Coll' arrosto
 portansi, si servono
 delle false, *intingoli*
 in piattini 20

Il coppiere, 21
 versa del buon vino da presen-
 dall' orciolo 25 (tare

o bocale, 26
 o pur dal fiasco, 27
 nelle tazze, *coppe* 22
 e bicchiéri, 23
 che stanno disposti in paráda
 sulla credenza, 24 e lo porge
 a quello che tratta, 28

il quale fa brindisi ai suoi convi-
 (tati,
 che scambievolmente a lui, e
 (l'uno all' altro fanno raggione.

dans des plats; 10
 & les patés, les tourtes, & le def-
 dans de grands plats. (sert, 19

Le maître du logis,
 ayant introduit
 ses conviés, *convives* dans la sale,
 leur fait laver les mains (11
 au lavemain, 12
 ou à l'aiguïere 14
 sur le bassin, 13

& après qu'ils les ont essuyées
 à l'essuie-main, 16
 ils s'asséient, *mettent* à table, cha-
 (cun à sa place,
 sur des chaïses. 17

L'écuyer trenchant, 18
 découpe de bonne grace les
 (viandes servies
 & les sert, *présente* suivant le rang
 (d'un chacun.

En servant le rôti, le rôt
 on donne
 des fauces, *sau-piquets*
 dans des faucieres. 20

L'Echanson, 21
 verse, *donne* à boire le vin d'hon-
 de la cruche, 25 (neur
 ou du pot, 26
 ou bien de la bouteille 27
 dans des *gobelets*, 22
 & verres, 23

qui sont rangés en parade
 sur le buffet: 24 & le présente
 à l'hôte qui traite, 28
 lequel porte des santés à ses con-
 (vives,
 lesquels lui font raison, & réci-
 (proquement l'un à l'autre.

LVIII.

Tractatio Lini.

Flachsarbeit.



Linum, n. 2. & cama-
(bis, f. 3.
aquis macerata
rursumque siccata, 1
contunduntur
frangibulo ligneo, 2

Der Lein und Hanf,

in Wasser geröstet
 und wieder getrocknet, 1
 wird gebrochen
 mit der Dreche, 2

Aqua, f. 1. das
 Wasser.
 Maceratus, a, um,
 geröstet.
 Siccatus, a, um, ge-
 trocknet.

(ubi

Sprüche
 Ein tugend
 arbeitet nach de
 hand nach stari
 re Finger taillen
 Mulier fortis
 est consilio uanua
 fortis, (colu
 Una donna
 ed ama il
 mano al f
 nocchia.
 Die vaillante
 aime à tra
 au suseau
 velle.
 Lavoro, Accor
 del lino.
 Il lino, ed il cim
 meriti
 primovo zicini, se
 granolano, scoto
 la gramola, macia

LVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XXXI. Vers. 13, 19.

Ein tugendsam Weib sucht Wolle und Flachs, und arbeitet nach dem Rath ihrer Hände. Sie streckt ihre Hand nach starken Dingen, (nach dem Rocken) und ihre Finger fassen die Spindel.

Mulier fortis quesivit lanam & linum, & operata est consilio manuum suarum. Manum suam misit ad fortia, (colum & digiti ejus apprehenderunt fusum.

Una donna valente cerca della lana, e del lino, ed ama il lavoro delle sue mani; Ella mette la mano al fuso, e le sue palme impugnano la conócchia.

Une vaillante femme cherche de la laine, & du lin; elle aime à travailler avec ses mains; elle met la main au fuseau; & ses paumes empoignent la quenouille.

Il Lavoro, Acconciamento
del lino.

Il lino, ed il canape

macerati
e di nuóvo asciutti, *seccati, secchi, 1*
si grámolano, *scótolano,*
colla grámola, *maciulla di legno, 2*

La Préparation
du lin.

Après que le lin, & le chanvre

ont été rouis
& séchés derechef, **I**
on les teille, *brise*
avec un brisoir, **2**

<p>(ubi cortices 3 decidunt) tum carminantur carmine ferreo, 4 ubi stupa 5 f. 1. separatur.</p>	<p>(da die Flocken 3 hinwegfallen) alsdann gehebelt mit der Hechel, 4 da das Werk 5 abgesondert wird.</p>	<p>Frangibulum ligneum n. 2. die Breche. Cortex, c. 3. die Flocke. Carmen, n. 3. ferreum, n. 2. die Hechel. Purus, a, um, rein. Colus, e. 2. & 4. der Rocken.</p>
<p>Linum purum alligatur colo 6 a netrice; 7 quæ sinistra filum trahit, 8</p>	<p>Der reine Flach wird gelegt an den Ro- (Ken 6 von der Spinnerin; 7 welche mit der Linken den Faden spinnet, 8</p>	<p>Nerrix, f. 3. die Spinnerin. Sinistra, f. 1. die linke Hand. Filum, n. 2. der Faden. Dextera, f. 1. die rechte Hand.</p>
<p>dextera 12 (lum) 9 rhombum (girgil- vel fusum, 10 (in quo verticillus, 11) (m. 2. verfat.</p>	<p>mit der Rechten 12 das Spinnrad, 9 oder die Spindel, 10 (woran der Einspann oder Wir- (te,) 11 umdrehet.</p>	<p>Rhombus, m. 2. (Gir- gillus, m. 2.) das Spinurad. Fusus, m. 2. die Spina- del.</p>
<p>Fila accipit volva; 13 f. 1. inde deducuntur in alabrum: 14</p>	<p>Die Fäden kommen auf die Spule; 13 von dannen werden sie (gehaspelt auf die Weiffe: 14</p>	<p>Alabrum, n. 2. die Weiffe.</p>
<p>hinc vel glomi 15 glomerantur, vel fasciculi 16 fiunt.</p>	<p>daraus werden entwe- (der Knäule 15 gewunden, oder Strehnen 16 gemacht.</p>	<p>Glomus, m. 2. & n. 3. das Knäul. Fasciculus, m. 2. die Strehne.</p>

(essendone per questa via cascá-
(ti abbasso

i tigli, e' fiocchi) 3
si spinazzano
collo spinazzo, 4 *péttine di ferro*;
dove si sepára
la stoppa. 5

La filatrice, 7
inconocchia, *lega sul la rocca, co-*
(*nóccbia* 6

il lino spinazzato;
lo fila, 8
colla mano manca
e colla destra 12
fa girár
il filatóio, 9
ovvéro 'l fuso, 10
(c'ha
un vertécchio.) 12

La spola 13
ricéve 'l filo;
che poi s'innaspa

sopra il guíndolo, 14

di cui
se ne fanno
o de' gomítoli, *gomiccioli*: 15
ovvero delle matassé, 16

(après que par ce moyen

les chenevottes, & la filasse en
on les serance (tombées) 3
avec le seran de fer; 4
afin d'en ôter
l'étoupe. 5 *les étoupes*

La fileuse, 7
attache à la quenouille 6

le lin serancé;
en tire de la main gauche
le fil, *le file* 8
& fait tourner
de la droite 12
le rouet, 9
ou bien le fuseau, 10
(qui a
un peson.) 11

Le fil
s'entortille à la bobine, 13
qu'on devide

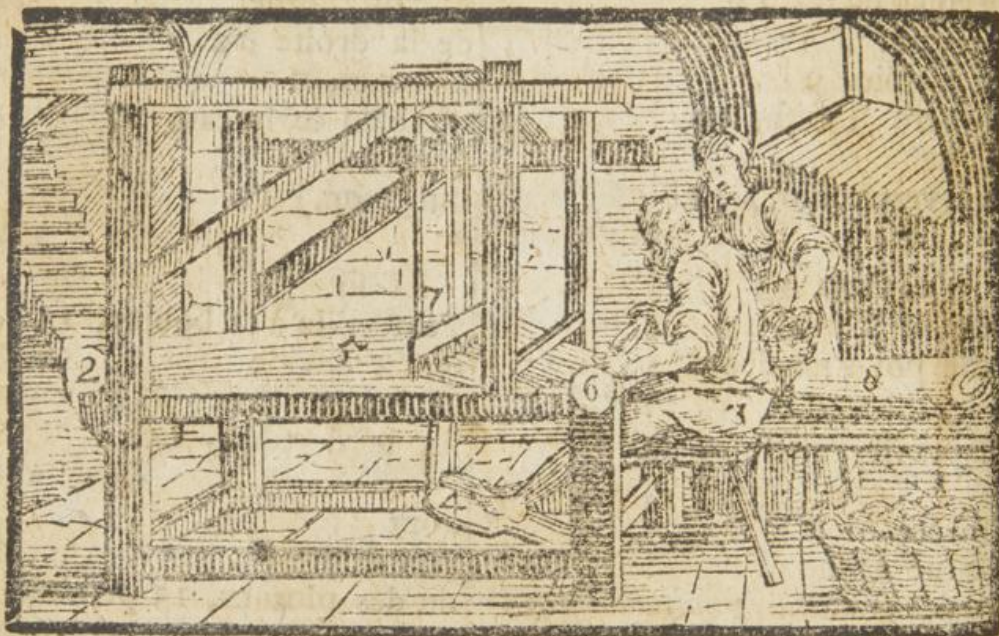
sur le devidoir, 14

dont
l'on fait
ou des plotons, 15 *pelotons*
ou bien des écheveaux, 16

LIX.

Textúra.

Das Gewebe.



Textor m. 3.
 diducit in *st*amen
 glomos, 1
 & circumvolvit
 jugo, 2

Der Weber
 zettelt an
 das Garn, 1
 und rollet es
 auf dem Weberbaum. 2

Stamen, n. 3. der Zettel.
 Glomus, m. 2. & n. 3.
 das Garn.
 Jugum, n. 2. der Weber-
 baum.

LIX.

Hiob, Cap. VII. Vers. 6.

Meine Tage sind geschwinder dahin gegangen, dann ein Gewebe vom Weber abgeschnitten wird (ein Weberspul.)

Dies mei velocius transierunt, quam a texente tela succiditur (navicula textoris.)

I miei giorni sono passati molto più presto della spola del tessitore.

Mes jours se sont passés plus legerement, (vite) que la navette d'un tisserand.

La Tessitura.

Il tessitore, *tesserandolo*
ordisce,
i gomitoli di filo, 1
e gli attortiglia, *avviluppa*
al subbio, 2

La Tissue.

Le tisserand
ourdit,
lés plotons de fil, 1
& les entortille, *roule*
à l'ensuble, 2

ae sedens
in *textrino*, 3

calcat *pedibus*
insilia 4

Licis
diducit *flamen*, 5
& trajicit
radium: 6
in quo est
trama; f. 1.
ac densat
pétine. 7

Atque ita con-
(ficit
linteum 8

Sic etiam
pannifex m. 3.
facit *pannum*
e *lana*.

und indem er sich
auf den Weberstuhl 3
(setzet,
tritt er mit den Füßen
den Schemel. 4.

Mit den Zotten
theilet er das Garn, 5
und stecket dadurch
den Weberspul: 6
an welchem ist
der Eintrag;
und macht es dichte
mit dem Weberkamm 7

Und also webet oder
(macht er
die Leinwand. 8

Also auch
der Tuchmacher
webet das Tuch
aus der Wolle,

Sedens, o. 3. sitzend.
Textrinum, n. 2. der
Weberstuhl.
Pes, m. 3. der Fuß.
Insilia, n. 3. der Schemel.

Licium, n. 2. der Zotte.

Radius, m. 2. der We-
berspul.

Pecten, m. 3. der We-
berkamm. 6. in n.
su n l m a s o w l s

Linteum, n. 2. die Lein-
wand.

Pannus, m. 2. das Tuch.
Lana, f. 1. die Wolle.

e sedéndofene
al teláio, 3

dimena a vicenda le cálcole, 4
co' piédl.

Egli divide lo stame 5
solle fila di trama,
e vi fa passár attraverso
la navicella, 6
nella quale è
la trama;
e l'assóda
col suo péttine. 7

Ed a questo modo fa, *tessé*

la tela. 8

Allo stesso modo
il lanaiuolo, *drappiere*
fa, *fabrica* il panno
stoffe, e diverse robbe,
di lana.

& met tour-à-tour les pieds
sur les marches, 4

se tenant, *étant assis*
sur son métier. 3

Il partage la chaine 5
avec les fils de la trame,
& y fait passer
la navette, 6
où est
la trame;
qu'il affermit
avec son peigne. 7

Voilà comme il fait

la toile. 8

De la même façon
le drappier
fait, *fabrique*
le drap & diverses
étouffes de laine.

Linthea.

Die Leinwand.



<i>Lintheamina insolantur</i> 1	Die Lacken, Loden) werden gebleicht (an (die Sonne gelegt) 1	Lintheamen, n. 2. die Lacken (oder Loden.)
<i>aqua superflua</i> (fa, 2)	mit aufgegossenem Wasser, 2	Aqua, f. 1. das Wasser.
<i>donec candebis</i> 2	bis sie weiß werden.	Superflua, a, um, aufgegossen.
<i>Ex iis</i> (fiant. 3)	Aus denselben	
<i>suit sartrix</i> 3 f.	nähet die Wäscherin 3	
<i>indusia</i> , 4. (3.)	Hemder, 4	Indusium, n. 2. das Hemd.
<i>muccina</i> , 5	Nasentücher, 5 (Schnuprtücher,)	Muccinum, n. 2. das Nasentuch (Schnuprtuch.)
<i>collaria</i> , 6	Krägen, 6	Collare, n. 3. der Krage.
<i>capitia &c.</i>	Nachtmützen, (Schlafhauben,) u. d. g.	Capitium, n. 2. die Nachtmütze (Schlafhaube.)
<i>Hæc,</i>	Diese,	
<i>si sordidentur,</i>	so sie unrein werden,	
<i>rursum lavantur</i>	werden wieder gewaschen	
<i>a lotrice</i> 7 (tur)	von der Wäscherin, 7	Lotrix, f. 3. die Wäscherin
<i>aqua, sive lixivium</i>	mit Wasser, oder Lauge	Lixivium, n. 2. die Lauge.
<i>ac sapone.</i> (vio)	und mit Seifen. (gen)	Sapo, m. 3. die Seife.

LX.

Jerem. Cap. II. vers. 22.

Wann du dich gleich mit Laugen wäschest, und nähmest viel Seifen dazu; so bist du doch in deiner Bosheit unrein für mir, spricht Gott der Herr.

Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

Ancorche ti sii lavato colla lisciva, e ti sii servito del sapone tuttavia tu sei macchiato nella tua iniquità dinanzi a me, dice il Signore Iddio.

Quand tu te laverois avec du nitre, & que tu prendrois beaucoup de savon; ton iniquité demeureroit encore marquée devant moi, dit le Seigneur l'Eternel.

La Biancheria.

Le pezze di tela cruda si tendono sull' erba al sole 1 spruzzandole inaffiandole spesso (con acqua fresca, 2 fin' a tanto chè biancheggino, (diventino bianche.

Delle quali là cucitrice 3 ne fà, cuce delle camiscie, 4 fazzoletti, 5 moccicchini collari, lattughe scuffie, 6 e simili panni- lini, biancherie.

Le quali essendo succide, sporche vogliono esser rilavate dalla lavandàia 7 con acqua, ovvero liscia lisciva ed insaponate in bucata, bugata (ed asfidate, stuccate.

La Blancherie.

On tend sur l'herbe au soleil 1 les pieces de toile en les arrosant souvent avec de (l'eau fraiche, 2 jusqu'à ce qu'elles deviennent (blanches, blanchissent.

La couturiere, lingere 3 en fait, des chemises, 4 (coud des mouchoirs, 5 des rabats, collets 6 fraises, des coiffes, &c. & d'autre linge (de cette nature.

Lequel, étant sale, la blanchisseuse le relave, blanchit, reblanchit avec de l'eau, ou de la lessive; le savonne & l'ompese.

Matth.

LXI.

Sartor.

Der Schneider.



Sartor I m. 3.
 discindit pannum 2
 forfice; 3
 & consuit
 acu
 & filo duplicato. 4
 Postea
 complanat suturas
 ferramento. 5

Der Schneider I
 zerschneidet das Tuch 2
 mit der Scheer 3
 und näheth es zusammen
 mit der Nadel
 und Zwirnsfaden. 4
 Darnach
 bügelt er die Naten
 mit dem Bügeleisen. 4

Pannus, m. 2. das Tuch.
 Forfex, f. 3: die Scheer.
 Acus, f. 4. die Nadel.
 Filum duplicatum, n. 2
 der Zwirnsfaden.
 Satura, f. 1. die N. dat.
 Ferramentum, n. 2. das
 Bügeleisen.

Sicque

LXI.

Matth. Cap. IX. Vers. 16.

Niemand sicut ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch: denn das nimmt dem Kleid seine vollkommene Gestalt, und der Rieß wird viel arger.

Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: Tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, & pejor scissura fit.

Niuno mette un pezzo di panno novo in un vestimento vecchio: perciocchè quel suo rappezzamento difforma il vestimento, e la rottura ne diventa peggiore (piu grande.)

Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement: car ce qui y est mis pour remplir, emporte du vêtement, & la déchirure en devient plus grande.

Il Sartore, Sarto.

Il sartore, *sarte* 1
caglia il panno 2
colle forbice, 3
e lo cuce
coll' ago, coll' aglicchia
e con accia, filo da cucire. 4
Quindi spiana, uguaglia
le cuciture
collo spianatoio 5.

Le Tailleur.

Le tailleur 1
taille, coupe, découpe le drap 2
avec ses ciseaux; 3
& le coud
avec l'aiguille
& du fil. 4
En suite il rabbat
les coutures
avec son carreau.

Q

E

Sicque conficit
 plicatas 7
 tunicas, 6
 in quibus infra est
 fimbria 8 f. 1.
 cum insitis; 9
 Pallia 10
 cum patagio, (fo-
 cali 11
 & manicatas, togas;
 (12
 Thoraces, 13
 cum glóbulis, 14
 & manicis; 15
 Caligas, 16
 aliquando
 cum lemniscis; 17
 Tibialia, 18
 chirothecas, 19
 amacula, 20 &c.
 Sic pellio m. 3.
 facit pellicea
 e pellibus.

Und also macht er
 gefaltete 7
 Röcke, 6
 an welchen unten ist
 der Saum, 8
 mit dem Gebreme; 9
 Mantel 10
 mit dem Kragen, 11
 und Ärmelröcke; 12
 Wämmsen, 13
 mit Knöpfen, 14
 und Ärmeln; 15
 Hosen, 16
 zuweilen
 mit Bändern; 17
 Strümpfe, 18
 Handschuh, 19
 Leibchen 10 u. a m.
 Also der Kürschner
 machet Pelzkleider,
 aus Pelzwerk.

Plicatus, a um, gefaltent.
 Tunica, f. 1. der Rock.
 Instita, f. 1. das Gebrem.
 Pallium, n. 2. der Mantel
 Patagium, n. 2. (Focale
 n. 2.) der Kragen.
 Manicata toga, f. 1. der
 Ärmelrock.
 Thorax, m. 3. das
 Wammes
 Globulus, m. 2. der
 Knopf.
 Manica, f. 1. der Ärmel.
 Caliga, f. 1. die Hosen.
 Lemnisci, m. 2. pl. die
 Bänder.
 Tibiale, n. 3. der
 Strumpf.
 Chirotheca, f. 1. der
 Handschuh.
 Amiculum, n. 2. das
 Leibchen.
 Pellicea, n. 2. pl. die
 Pelzkleider.
 Pellis, f. 3. das Pelz-
 werk.

E così fa
 delle gonne, gonnelle 6
 con piéghe, *falde* 7
 ch'anno abbasso, *all' estremità*
 un orlo, 8
 con liste, *d'oppie*; 9
 de' manelli, *ferrainoli*, 10
 col bávero, 11

e giustacori; 12

giuppóni, 13

co' bottóni, 14

e maniche; 15

delle braghe, 16 de' calzoni
 talvolta fornite, *guarnite*
 di fettúccie, *nastri*; 17

calze, *calzette*, 18

guanti, 19

busti da donna. 20

Il pellicciáio altresì
 fa delle pelliccie
 di pelle, *delle pelli*.

Et fait
 des jupes &c. 7
 plissées, 6
 lesquelles ont au bas
 un ourlet, 8
 avec une bordure; 9
 des manteaux, 10
 avec leur collet, 11

& des juste au corps; 12

des pourpoints, 13

avec les boutons, 14

& les manches; 15

des haut-de chausses, 16
 garnies quelquefois
 de rubans; 17

des bas, 18

des gans, 19

corps de juppe, des corsets, &c.
 (de femmes, 20

Le pelletier de mêm
 des peaux
 fait des pelisses, *fourrures*.

LXII.

Sutor.

Der Schuster.



Sutor i m. 3.
 conficit
 ope sūbula 2
 & fili picati, 3
 super mōdulo (forma
 (calcei,) 4
 e corio, 5
 (quod
 scalpro sutorio 6
 discinditur.)
 crēpidas, (sandalia)
 (7
 calceas, 8
 (in quibus
 spectatur
 superne
 obstragulum, n. 2.
 inferne
 solea, f. 1.
 & utrinque
 anse,)
 ocreas, 9
 & perōnes. 10

Der Schuster
 machet
 vermirtelst der Ahle 2
 und des Pechdrats, 3
 über den Leisten, 4
 aus Leder, 5
 (welches
 mit der Kneipe 6,
 zugeschnitten wird,)
 Pantoffeln, 7
 Schuhe, 8
 (an welchen
 zu sehen ist
 eben
 das Oberleder, Ueber-
 (geschuhe,)
 unten
 die Sohle,
 und zu beyden Seiten
 die Lapplein,)
 Stiefeln, 9
 und Halbstiefeln, 10

Sūbula, f. 1. die Ahle.
 Filum picatum, n. 2. der
 Pechdrat.
 Modulus, m. 2. (Forma f. 1.
 calcei, m. 2.) der Leisten.
 Corium, n. 2. das Leder.
 Scalprum sutorium, n. 2.
 die Kneipe.
 Crēpida, f. 1. (Sandalium,
 n. 2.) der Pantoffel.
 Calceus, m. 2. der Schuh.
 Ansa, f. 1. das Lapplein.
 Ocrea, f. 1. der Stiefel.
 Pero, m. 2. der Halbstiefel.

LXII.

Judith. Cap. XVI. Vers. 11.

Ihre schöne Pantoffeln verblendeten ihn, ihre Schönheit nahm gefangen seine Seele; aber sis hieb ihm mit einem Schwerdt den Kopf ab.

Sandalia ejus rapuerunt osulos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

Le sue belle pianelle rapirono l'occhio d'esso, e la sua bellezza fece priggione la sua anima; scimitarra ma lei gli tagliò la testa colla sua.

Ses jolis patins lui ravirent les yeux, & sa beauté fit prisonniere son ame: le eimeterre passa par son cou.

Il Calzoláio.

Le Cordonnier.

Il calzolaio, 1
 col mezzo della lesina, *subbia* 2
 e dello spago, 3
 fa à più punti
 sulla forma 4
 pianelle, 7
 scarpe, 8
 del cuoio 5
 ch'egli trincia, *taglia*
 col suo trinciétto 6
 alle scarpe,
 (si vede
 di sopra
 la tomaia,
 di sotto
 la suola, *sola*, con i suoi calcagni,
 e d'amendúe le bande
 le orecchie)
 e fa eziandio degli stivali, 9
 stivaletti, *borzacchini*, 10

Le cordonnier 1
 tranche
 le cuir, 3
 avec son tranchet, 6
 & par le moyen de l'aléne 2
 & du ligneul; 3
 il fait à plusieurs points
 sur la forme 4
 des mules, *pantouffles* 7
 des souliers, 8
 (auxquels
 on voit
 au dessus
 l'empeigne,
 au dessous
 la semelle, & les talons,
 & des deux côtés
 les oreilles)
 il fait aussi des bottes, 9
 & des bottines, 10

LXIII.

Faber lignarius.

Der Zimmermann.



Hominis
victum & amictum
 vidimus;
 nunc sequitur
domicilium (n 2.) ejus.

Primo habitabant
 (Homines)
in specubus; 1
 deinde
in tabernaculis,
 vel *tuguriis*; 2
 tum etiam
in tentoriis; 3
 demum
in domibus;

Des Menschen
 Hülle und Hülle
 haben wir gesehen;
 nun folgt
 die Wohnung dessel.
 (ben. Hülle, (Kleidung.)
 Erstlich wohnete man

in Hölen; 1
 darnach
 in Laub
 oder Stroh hütten; 2
 dann auch
 in Gezeltten; 3
 endlich
 in Häusern.

Homo, m. 3. der
 Mensch.
 Victus, m. 1. die Nahrung,
 (Nahrung)
 Amictus, m. 4. die
 Hülle, (Kleidung.)

Specus, n. 2. & 4. m.
 & f. die Höle.
 Tabernaculum, n. 2.
 die Laubhütte.
 Tugurium, n. 2. die
 Stroh hütte.
 Tentorium, n. 2. das
 Gezelt.
 Domus, f. 2. & 4. das
 Haus.

Ligna-

XLIII.

Buch der Weissh. Cap. XIII. Vers. II.

Wenn ein Zimmermann ein geschlachtet Holz im Walde abgehauen hat, bescheelet ers geschicklich; brauchet seine Kunst, und macht mit Fleiß etwas daraus, das nützlich ist.

Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & hujus docte eradicat omnem corticem, & arte sua fesus diligenter fabricat vas utile in conversationem vita.

Un Legnaiuolo, (*marangone*) tagliato un bell' álbero, e spiccatane maestrevolmente con l'ascia tutta la cortéccia, ne acconcia qualche bell' arrédo, per il servíggio della vita.

Un Charpentier ayant coupé un bel arbre, en óte subtilement toute l'écorce, & en fait artistement quelque belle piece de ménage, dont on se puíffe servir dans la vie.

Il Legnaiuolo.

Abbiámó visto qui sopra
il vitto, e'l vestito
dell' uómo;

ci resta da vedére ora
la di lui stanza, *abitazione.*

In quei primi tempi, *secoli*, si
(abitava, *stava*)
in spelonche, *caverne*, *grotte*; 1
dopoi
in tabernácoli,
ovvéro capanne; 2
come anco
sotto tende, *padiglioni*; 3
ultimamente poi
in case, in palazzi, &c.

Le Charpentier.

Nous avons vü ci-dessus
l'homme
quant à sa nourriture & à son
(habillement, *vêtement*),
il reste maintenant à voir
sa demeure,

L'on habitoit, *demeuroit* d'a-
(bord
dans des cavernes, *antres*; 5
en fuire
dans des tabernacles,
ou cabanes; 2
comme auffy
sous des tentes, *pavillons*; 3
& enfin
dans des maisons, & des *pavilio*

<p><i>Lignator</i> m. 3. <i>securi</i>, 4. <i>ferrit & truncat</i> <i>arbores</i>, 5 <i>ubi remanent</i> <i>sarmenta</i>; 6</p>	<p>Der Holzhacker mit der Holzart, 4 fallet und behaue die Bäume, 5 davon überbleiben die Reishölzer; 6</p>	<p><i>Securis</i>, f. 3. die Holzart. <i>Arbor</i>, f. 3. der Baum. <i>Sarmentum</i>, n. 2. das Reisholz.</p>
<p>(n. 2. <i>Clavofum lignum</i> <i>findit cuneo</i>, 7 <i>quem adigit</i> <i>tudite</i>, 8 & <i>componit</i> <i>strues</i>. 9</p>	<p>Das knotichte Holz spaltet er mit dem Keil, 7 welchen er hineintreibt mit dem Schlägel, 8 und machet Holzhaufen. 9</p>	<p><i>Cuneus</i>, m. 2. der Keil. <i>Tudes</i>, m. 3. der Schlägel. <i>Strues</i>, f. 3. der Holzhauf.</p>
<p>(2. <i>Faber lignarius</i> m. <i>asciat ascia</i> 10</p>	<p>Der Zimmermann zimmert mit der Zims (merart 10</p>	<p><i>Ascia</i>, f. 1. die Zim merart.</p>
<p><i>materiam</i> unde cadunt <i>assula</i>; 11 & <i>serrat ferra</i>, 12</p>	<p>das Bauholz, davon fallen die Späne; 11 und säget es mit der Sä (ge, 12</p>	<p><i>Materia</i>, f. 1. das Bauholz. <i>Assula</i>, f. 3. der Span. <i>Serra</i>, f. 1. die Säge.</p>
<p><i>ubi scobs</i> 13 f. 3. <i>décidit</i>;</p>	<p>da die Sägspäne, 13 davon stäuben:</p>	<p><i>Tignum</i>, n. 2. das Zimmerholz.</p>
<p><i>Post elevat ti-</i> (gnum <i>super cantérios</i>, 14</p>	<p>Darnach legt er das (Zimmerholz auf die Bocke 14</p>	<p><i>Cantérius</i>, m. 2. der Bock.</p>
<p><i>ope trochlea</i>; 15</p>	<p>mit Hülf der Winde; 15</p>	<p><i>Trochlea</i>, f. 1. die Winde.</p>
<p><i>affigit ansis</i>, 16</p>	<p>befestiget es mit Klamm (mern, 16</p>	<p><i>Ansa</i>, f. 1. die Klammer.</p>
<p><i>lineat amussi</i>. 17</p>	<p>misset es mit der Richts (schnur, 17</p>	<p><i>Amullis</i>, f. 3. die Richtschnur.</p>
<p><i>Tum compáginat</i> <i>parietes</i>, 18</p>	<p>Alsdann paaret er (füget) zusammen die Wände, 18</p>	<p><i>Paries</i>, m. 3. die Wand. <i>Trabs</i>, f. 3. der Balke.</p>
<p>& <i>configit trabes</i> <i>clavis trabalibus</i> 19</p>	<p>und füget die Balken mit Zimmernägeln, 19</p>	<p><i>Clavus</i>, m. 2. traba- lis, m. 3. der Zim- mernagel.</p>

Il taglialegna
atterra, *abbate* e tronca
gli alberi, 4
coll' accetta, *sciure*, 5
i quali fanno, *lasciano*
de' farmenti. 6

Egli schiappa, *spacca*
il legno nodoso, *malagévole a*
(fendere)
con un conio, *una bietta* 7
che vi ficca a forza di maglio,
che fa *(mazzapicchio* 8
cataste, *stipe*. 9 *(gname*

Il marangone, *fabbri di le-*
spiána, squadra la trave
coll' ascia, 10
e ne fa saltare, *volare*
le schéggie, *i bruscoli* 11 a basso,
e la sega colla sega, 12
la segatura 13
cascandone in giù;

Il che fatto, la innalza, *monta,*
sopra cavalletti, 14 *(posa*

coll' argano, *carrucola*, 15
l'aggranzia a ramponi, 16
drizzándola allo squadra. 17

Quindi incastra, *consegna.*

le paréti, 18
e chiavicca, *giunge* le travi
con cavicchie di legno. 19

Le buchieron, *fendeur de bois*
abbat, & sbranche
avec sa hache 4
les arbres, 5
dont il reste beaucoup
de brossailles, 6

Il fend
le bois noueux, *mal aisé à fendre*
y poussant un coin 7 dedans
à coups de maillet, 8
& en fait
des monceaux, *tas*. 9

Le charpentier
dégauchit, *digrossit* la poutre
avec sa hache 10
les coupeaux, 11
en sautant çà & là,
& la scie avec la scie, 12
la scieure, 13
en tombant en bas;

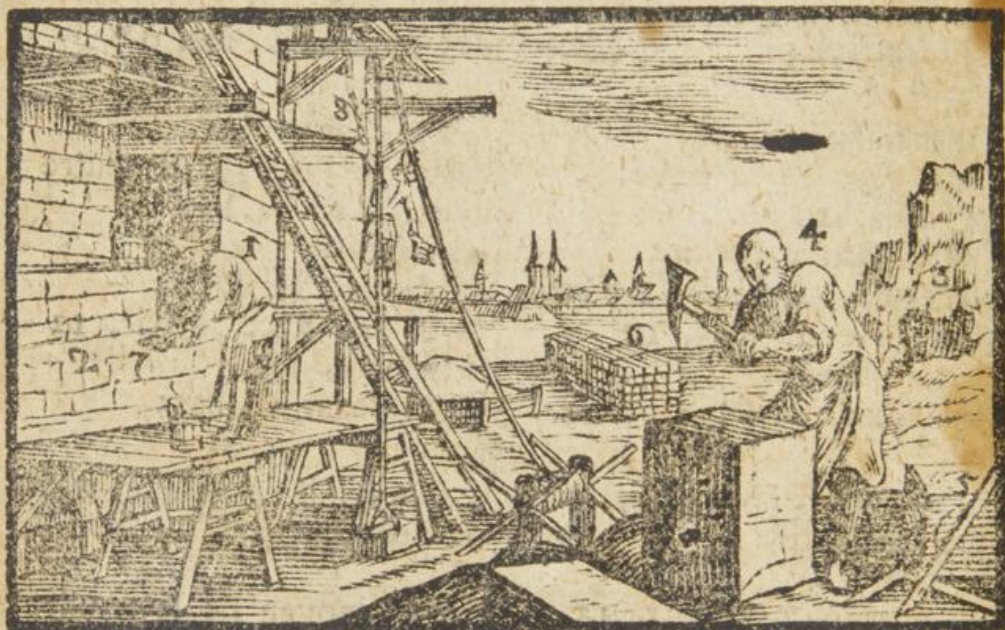
De là, il la guinde, *monte*
sur les chevalets 14

par le moyen de la poulie, 15
& l'attache, à des crampons de
(fer, 16
l'ébauchant avec la ligne. 17

Enfin, après tout cela il encla-
(ve, joint
les parois, 18
& cloue les poutres les unes
(aux autres
avec de bonnes chevilles, 19

LXIV.

Faber Murarius, Der Mäurer.



<i>Faber murarius</i> 1 m. 2.	Der Mäurer 1
ponit <i>fundamentum</i> , n. 2.	leget den Grund,
& struit	und setzet
<i>muros</i> ; 2	Mauern; 2

Murus, m. 2. die
Mauer.

Sive

Das
Stelbige mit
will ich meine
Denen, die sie
gen: Sie i

De populus
(consultabant)
maginationem
cum absque re
taries, & wo

Il popolo
ato (inroff
rore contro
con calce ca
non è più, n

Le peuple é
nolie. Face
contre ceux, q
l'air: La par

Il Mur
Il muratore
pna, pone il fo
e vi fabbrica so
mura: 2

LXVI.

Ezech. Cap. XIII. Vers. 10, 15.

Das Volk bauet die Wand, so tünchen (bewerfen) sie dieselbige mit Leimen ohne Stroh (losen Kalch). Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand, und an denen, die sie mit losen Kalch tünchen, und zu euch sagen: Sie ist weder Wand, noch Tüncher.

Ipse populus aedificat parietem, illi autem liniebant (incrustabant) eum cum luto absque paleis; Complebo indignationem meam in pariete, & in his, qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, & non sunt, qui liniunt eum.

Il popolo édifica la parete; ed essi l'hanno intonicato (*incrostato*) di loto senza paglia. Io sfogarò il mio furore contro la parete, e contro quei che l'intonicano con calce cattiva, e mal menata, e vi dirò: La parete non è più, nè coloro che l'hanno intonicato.

Le peuple édifie la parois, & ils l'enduisent de mortier mal lié. J'accomplirai ma fureur contre la parois, & contre ceux, qui l'enduisent de mortier mal lié; & vous dirai: La parois n'est plus, ni ceux, qui l'ont enduite.

Il Muratore.

Il muratore 1

getta, pone il fondamento,

e vi fabbrica sopra
mura: 2

Le Maçon.

Le maçon, masson 1

après avoir posé le fondement,

y bâtit, élève
des murailles: 2

Sive

<p>Sive ex lapidibus, quos lapidarius, eruit (m. 2. in lapicidina, 3 & latomus, 4 m. 2. conquadrat ad normam; 5</p>	<p>Entweder aus Bruch- (steinen, welche der Steinhauer bricht in der Steingrube, 3 und der Steinmetz, 4 zubereitet nach dem Richtscheit; 5</p>	<p>Lapis, m. 3. der Stein. Lapicidina, f. 1. die Steingrube. Norma, f. 1. das Nicht- scheid.</p>
<p>Sive e lateribus, (6 qui ex arena & luto, aqua intritis, formantur, & igne excoquun- (tur:</p>	<p>Oder aus Ziegelstein- (nen, 6 welche aus Sand, und Leim, mit Wasser angerührt, geformet und gebrennet werden:</p>	<p>Later, m. 3. der Ziegel- stein. Arena, f. 1. der Sand. Lutum, n. 2. der Leim, (Koth.) Aqua, f. 1. das Wasser. Ignis, m. 3. das Feuer.</p>
<p>Dein crustat calce, ope trulla, 7 & tectorio vestit. 8</p>	<p>Darnach bewirft er sie mit Kalch, (Mertel,) vermittelst der Mertel- (Felle, 7 und übertüncht sie. 8</p>	<p>Calx, f. 3. der Kalch, (Mertel.) Trulla, f. 1. die Mer- telfelle. Tectorium, n. 2. die Tünche.</p>

Sia di piétre, di pietra viva;

Soit de pierres,

che 'l cava pietre

que le carrier

cava

tire

nella pierrara, 3

de la carriere,

ed il taglia piétra, *scarpellino* 4

& que le tailleur de pierres 4

apparécchia, *squadra*

taille, *équarre*

alla squadra, *regola*. 5

à la règle. 5

O pure di mattóni, 6

Ou bien de briques, 6

ch'il mattonaio forma

que le tuilier *briquetier* forme

con aréna, *sabbione*.

avec du sable

e limo

& de terre grasse,

impastáto con acqua,

detrempée dans l'eau,

e si cuocono al fuóco; (alla mat-

& qu'il cuit au feu à la tuilerie.

(tonaia)

Alzato il muro, l'intónica

En suite, il enduit les mu-

(railles

con calcina, *malta* preparáta,

de mortier,

solla cazzuóla, 7i

avec la truelle, 7

e gli dà il bianco, 8

& les blanchit. 8

LXV.

Machinae.

Allerhand Maschinen und
Werkzeug.



Quantum duo fer-
(re possunt
palanga, 1
vel feretro, 2
(nus
tantum potest u-
tradendo ante se
pabonem, 3
suspensa a collo,
gramna, 4

So viel zwey tragen
(können
an einer Stange, 1
oder auf der Tragbahr,
(2
so viel kan einer
vor sich herschieben
auf dem Schubkarren,
(3
mit vom Hals hangen.
Tragriemen. 4 (den

Palanga, f. 1. (Phalan-
ga, f. 1. die Stange.
Feretrum, n. 2. die
Tragbahr
Unus, a, um, einer.
Pabonem, m. 3. der
Schubkarren.
Collum, n. 2. der Hals.
Gramma, f. 1. der
Tragriem.

Plus

LXV.

Im II. Buch Mos. Cap. XXV. Vers. 13. 14.

Mache Stangen von Holz Setim, und überzeuch sie mit Golde: Und stecke sie in die Rinde, an den Seiten der Archen, daß sie damit getragen werde.

Facies vectes de lignis Setim, & operies eos auro: Inducesque per circulos, qui sunt in arca lateribus, ut portetur in eis.

Fa delle stanghe di legno di Sittim, e coprile d'oro: E metti quelle stanghe dentro le anella dei lati dell' arca, per portarla con esse.

Vous ferez des barres de bois de Sittim, & les couvrirez d'or: Puis vous passerez les barres dans les anneaux aux côtés de l'Arche, pour porter l'Arche.

Gli Ordigni, Macchine, Ingegneri.

Quanto a pena possono, possono bastano a portar due uomini insieme

sopra una barra, *stanga* 1
o civiera, 2

può fare un solo (se spingendo, ruotolando innanzi di una carriuola, *carezza da mano* 3

colla correggia, *cinghia* appesa al collo. 4

Les Machines, Engins.

Ce que deux hommes ne fauroient porter qu'à peine

sur une barre 1
ou sur une civiere, 2 un brancard,

un seul suffit en le poussant, *roulant* devant lui sur une brouette, 3

la bretelle *courroie* pendue au cou. 4

Plus autem potest,
qui *molem*,
phalangis (cylindris) 6
impositam,
provolvitur *veete*. 5

Ergata 7 f. 1.
est *columella*, f. 1.
que versatur
circumundo.

Geranium 8 n. 2.
habet *tympanum*, n. 2.
cui inambulans quis
pondera
navi extrahit, (tit.
aut in *navem* demit-

Fistuca 9 f. 1.
adhibetur
ad pangendum
sublicas: 10
attollitur *fune*,

tracto per *trochleas*;
(11
vel *manibus*,
si *anas* habet. 12

Mehr aber vermag,
wer die Last
auf Walzen (Rollen) 6
gelegt,
fortwälzet mit dem Se-
(bebaum, 5

Der Wellbaum 7
ist eine Säule,
welche gedrehet wird
durch herumgehen.

Der Gran 8
hat ein holes Rad,
in welchem einer ge-
die Lasten (hend,
aus dem Schiff hebet,
oder ins Schiff leget.

Der Hoy (Schlägel)
wird gebrauchet 9)
die Wasserpfähle 10
einzuschlagen:
wird gehoben mit dem

(Seil,
gezogen durch die ver-
(bel; 21
oder mit Händen,
wann er Handhaben
(hat 12

Moles, f. 3. die Last.
Phalanga, f. 1. (Cy-
lindrus, m. 2.) die
Walze. (Stolle.)
Vectis, m. 3. der
Hebebaum.

Pondus, n. 3. die Last.
Navis, f. 3. das Schiff

Sublica, f. 1. der
Wasserpfahl.

Funis, m. 3. das Seil.
Trochlea, f. 1. die
Werbel.

Manus, f. 4. die Hand
Ansa, f. 1. die Hand-
habe.

Ma, *tuttavia*, egli trasportarà
 (di gran lunga più facilmente
 un peso, *cárico, fardello*
 s'egli lo pone
 sopra ruótolì, 6
 e lo ruotola, *spigne* con levieri 5
 (stanghe, o *pali di ferro*.)

Il curletto 7
 si è una colonnella
 che s'aggira
 andandovi attorno.

L'altaléna, *altaleva*, 8
 ha un tímpano, (in término d'ar-
 (chitettúra,) *una ruota*,

per cui caminando uno,
 tira fuór della nave
 i pesi, *cárichi*
 o pur veli mette, *cala* dentro.

La mazzaranga, 9
 che s'usa
 per ficcáre, *piantare*
 pali: 10 (specialmente nei fiú-
 si folléva, *tirasù* (mi) *nelle acque*
 colla corda, *fune* (*rucola*
 che passa per la girella 11 *car-*
 ovvero colle mani, *a braccia*
 avendo un manico, *anse*. 12

Toutes fois il aura beaucoup
 (moins de peine
 s'il charge, *pose* le fardeau
 sur des rouleaux 6 & qu'il le
 (remue
 avec des leviers. 5

Le tour à guinder 7
 est une petite colonne
 qu'on fait tourner
 en y allant tout à l'entour.

La grue, 8
 a un tímpan, (en terme de l'art)
 (*une roue*,
 par lequel celui qui y marche
 peut décharger des faix, *charges*,
 d'un navire, (*ballots*
 ou bien les y devaller.

Pour hier
 les pieux 10 sur tout dans les ri-
 l'on se fert (*vieres, fleuves*
 d'une hie, 9
 qu'on élève
 avec une corde
 qui passe au travers de la poulie
 ou bien à force de bras,
 si elle a des anse. 12

LXVI.

Domus.

Das Haus.



Ante januam domus
(f. 2. & 4.
est vestibulum. 1. n. 2.
Janua f. 1. habet
limen 2 n. 3.
& superliminare, 3 n. 3.
& utrinque
postes. 4
A dextris
sunt cardines, 5
a quibus pendent
fores; 6 pl. f. 3.
a sinistris claustrum 7 n. 2.
aut pessulus. 8 m. 2.
Sub adibus
est cavedium, 9. n. 2.

Vor der Thür des
Hauses
ist der Eingang. 1
Die Thür hat
ein Unterschwelle, 3
und Oberschwelle, 2
und beyderselbs
die Posten. 4
Zur Rechten
sind die Thürangel, 5
an welchen hängen
die Thür; 6
zur Linken das Schloß
oder der Kiegel. 8 (7
Unter dem Haus
ist der offene Saal, 9

Domus, f. 2. & 4.
das Haus.

Postis, m. 3. der
Pfosten.
Dextra, f. 1. die
rechte Hand.
Cardo, m. 3. die
Thürangel.
Sinistra, f. 1. die
linke Hand.
Edes, .pl. das
Haus.

tessel-

Im II.
Der Herr
wann er das
den Pfosten lebe
über schreiten
nicht kommen
Transit Domi
pen in superliminar
& non percuti
Quando il Signo
inque sopra il limi
e non per
percutere.
L' Eternel pass
l'instaur, & sur
porte, & il ne
s'ajout pas pour frag

La Ca

Ma Porta della
& l'entrata, il
La porta ha
figlia 3 il limi
il sopralimitale
gli stipiti 4
due lati.
dalla man
sono i gangher
e tengono sopra
porta, l'uscio;
mano manca. la
vero il chiavist
Al di sotto de
& il salone 9

LXVI.

Im II. Buch Mosis, Cap. XII. Vers 23.

Der Herr wird fürüber gehen und schlagen die Egypter; und wann er das Blut an der obersten Schwelle, und an den beyden Pfosten sehen wird, so wird er für der Thür des Hauses fürüber schreiten, und den Verderber (Würger) in eure Häuser nicht kommen lassen, daß er schlage.

Transibit Dominus percutiens Aegyptios: Cumque viderit sanguinem in superliminari, & in utroque poste, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & ledere.

Quando il Signore passerà per percuoter gli Egizj, egli vedrà il sangue sopra il limitale, e sopra i due stipiti: e trapasserà oltre la porta, e non permetterà al distruttore d'entrar nelle vostre case per percuotere.

L'Eternel passera pour frapper l'Egypte, & il verra le sang sur le linteau, & sur les deux poteaux: & l'Eternel passera par dessus la porte, & il ne permettra point, que le destructeur entre dans vos maisons pour frapper.

La Casa.

Alla Porta della casa.
ci è l'entrata, il vestibolo. 1

La porta hà
la foglia 3 il limitale di sotto
ed il sopralimitale, 2
con gli stipiti 4
nei due lati.

A, dalla man destra
ci sono i gångheri, perni 5
che tengono sospesa
la porta, l'uscio; 6
a mano manca, la ferratura, 7
ovvero il chiavistello, pestio. 8

Al di sotto delle stanze
v'è il salone 9

La Maison.

L'entrée 1
est au devant de la porte de la
(maison)

La porte 2 a
son seuil 3
& son linteau, 2
& d'un côté & de l'autre
les poteaux. 4

Les gonds, pivots 5
auxquels la porte, 6
est pendue,
font à droite;
la serrure, 7
ou le verrou, à gauche. 8

Au dessous des étages
il y a le salon 9

tessellato pavimento, (10)	mit einem gewürfelten (Estrich, 10)	Tessellatus, a, um, gewürfelt.
fulcrum columnis, 11	gestützet mit Säulen, an welchen (11)	Pavimentum, n. 2. das Estrich.
in quibus capitellum, 12 n. 2.	das Capitell, 12	Columna, f. 1. die Säule.
& basis. 13 f. 3.	und Postament 13	Scala, f. 1. die Stiege.
Per scalas 14	Ueber die Treppe, (Stiege,) 14	Cochlidium, n. 2. die Wendeltreppe.
& cochlidia 15	und Wendeltreppe 15	Superior, c. 3. us, n. 3. ober.
ascenditur in superiores (riores) contignationes.	steiget man auf die oberen Stockwerke.	Contignatio, f. 3. das Stockwerk.
Extrinsicus apparet fenestra, (16)	Aussen erscheinen die Fenster, (16)	Fenestra, f. 1. das Fenster.
& cancelli, (clathri) pergula, 18 (17)	und Gitter, 17 die Gallerien, 18	Cancelli, m. 2. plur. (clathrum, n. 2.) das Gitter.
suggrundia, 19 n. 3.	Weiterdächlein, 19	Pergula, f. 1. die Gallerie.
& fulera 20 (pl. muris fulciendis.	und Pfeiler 20 das Gemäuer zu stützen.	Fulcrum, n. 2. der Pfeiler.
In summo est tectum 21 n. 2.	Zu oberst ist das Dach 21	Murus, m. 2. die Mauer.
contectum imbricibus (tegulis) (22)	gedeckt mit Ziegeln 22	Summus, a, um, oberst.
vel scandulis, 23	oder Schindeln, 23	Imbrex, c. 3. (Tegula, f. 1.) der Ziegel.
quæ incumbunt tigillis, 24	welche liegen auf den Latten, 24	Scandula, f. 1. die Schindel.
hæc tignis. 25	diese auf den Sparren.	Tigillum, n. 2. die Latte.
Tecto adhæret stillicidium. 26 n. 2.	Am Dach hängt die Rinne, (Traufe) 26	Tignus, m. 2. & um, n. 2. der Sparren.
Locus m. 2. sine tecto dicitur subdiale. 27 (n. 3.)	Der Ort ohne Dach wird genennt der Altan. 27	Coronis, f. 3. der Knopf und Fahne auf dem Haus.
In tecto sunt meniana 28 n. 2. pl. & coronides. 29	Auf dem Dach sind die Aertler, 28 Knöpf und Fahnen. (29)	

<p>lastricató con quadrelli, (a scáe- (chi) 10</p> <p>puntelláto con pilástri, <i>colonne</i> 11</p> <p>ch'anno</p> <p>il capitello, 12</p> <p>ed il piedestallo, <i>la base.</i> 13</p> <p style="padding-left: 2em;">Su per la scala dritta, 14 (15)</p> <p>e per quella ch'è fatta a lumáca s'ascende, <i>sale, monta</i> nei piani</p> <p>di sopra.</p> <p style="padding-left: 2em;">Si vedono per (<i>al</i>) di fuóri le finéstre, 16</p> <p>e i cancelli, <i>le gelosie,</i> 17</p> <p>gallerie, 18</p> <p>grondaie, 19</p> <p>e le puntella, <i>i cantóni</i> 20</p> <p>per appoggio delle mura.</p> <p style="padding-left: 2em;">Nella cima, <i>sommità</i> v'è il tetto 21</p> <p>coperto</p> <p>di tegole, <i>émbrixi</i> 22</p> <p>ovver di scandole, <i>assicelli</i> 23</p> <p>che poggiano</p> <p>sulle latte 24</p> <p>e queste sopra li travicelli. 25</p> <p style="padding-left: 2em;">Il gocciolatío, <i>la gronda,</i> 26</p> <p>é contíguo al tetto. (scoperto</p> <p style="padding-left: 2em;">Quel luógo della casa ch'è allo s'addimanda <i>altána.</i> 27</p> <p style="padding-left: 2em;">In su, verso la cima <i>del detto,</i> vi gli sporti, <i>sportelli,</i> 28 (ha</p> <p>e i giraventi, <i>banderuole.</i> 29</p>	<p>pavé à carreaux, (en échiquier,) (10)</p> <p>appuyé de piliers, <i>colonnes</i> 11</p> <p>qui ont</p> <p>le chapiteau, 12</p> <p>& le piedestal, <i>la base.</i> 13</p> <p style="padding-left: 2em;">On monte aux étages,</p> <p>par l'escalier ordinaire 14</p> <p>& par l'escalier en caracol. 15</p> <p style="padding-left: 2em;">En dehors l'on voit les fenêtres, 16</p> <p>les jalousies, 17</p> <p>les galeries, 18</p> <p>les appentis, 19</p> <p>& les étançons, 20</p> <p>pour appuyer les murailles.</p> <p style="padding-left: 2em;">Tout au haut est le toit 21.</p> <p>qui est couvert de tuiles 22</p> <p>ou bien de bardeaux, 23</p> <p>qui appuient sur les lattes, 24</p> <p>& celles lá sur les chevrons. 25</p> <p style="padding-left: 2em;">La gouttière, 26</p> <p>est tout proche du toit.</p> <p style="padding-left: 2em;">Le lieu qui est à découvert s'appelle <i>platteforme.</i> 27</p> <p style="padding-left: 2em;">L'on bâtit vers le faite, <i>le comble</i> des lucarnes, 28</p> <p>on y met aussi des girouettes. 29</p>
---	--

LXVII.

Metallifodina. Die Erzgrube.



Metallifossores 1
 ingrediuntur
 puteum

fodina, 2

bacillo, 3

Die Bergknappen 1
 lassen sich
 in die Schacht

des Bergwerks, 2

auf dem Knebel, 3

Merallifossor, m. 3.
 der Bergknapp.
Puteus, m. 2. der
 Schacht.

Fodina, f. 1. das
 Bergwerk.

Bacillus, m. 2. um,
 n. 2. der Knebel.

sive

Im V.
 Der H
 gut Land für
 te Eisen sind
 graben wird.

Luminus De
 au terram,
 us ejus aris

Il Signor
 ae, paele,
 cui mont

L'Eternel ve
 m pais: pais
 montgnes du qu

Le Min
 canopi, scavat
 cendono, calan
 la bocca, nel
 ella miniera, 2
 sopra un randell

LXVII.

Im V. Buch Mos. Cap. VIII. Vers. 7, 9.

Der Herr dein Gott wird dich in ein gut Land führen, in ein Land, dessen Steine Eisen sind; da aus den Bergen Erz gegraben wird.

Domini Deus tuus introducet te in terram, bonam terram, cujus lapides ferrum sunt; & de montibus ejus aris metalla fodiuntur.

Il Signóre Iddío tuo ti farà entráre in un buón paése, paése, le di cui piétre sono ferro, e dalli di cui monti tú caverái il rame.

L'Eternel votre Dieu vous va faire entrer en un bon país: país dont les pierres sont du fer, & des montagnes duquel vous tirerez l'airain.

Le Minière.

I canópi, scavatori di metalli, I
discendono, calano giù
nella bocca, nel più cupo

della miniéra, 2

sopra un randello, 3

Les Minières.

Les mineurs, I
descendent, se dévalent en bas
dans le creux

de la minière, mine, 2

sur un garrot, 3

R. 4

ovvéro

five gradibus, 4	oder auf den Stufen, 4	Gradus, m. 4. die Stufe.
cum lucernis, 5 & effodiunt ligone, 6	mit dem Licht, 5 und hauen mit der Keilhauen, 6	Lucerna, f. 1. das Licht. Ligo, m. 3. die Keilhau.
terram metallicam, quæ impõsita corbis	das Erz, welches in Körbe gefasset	Terra metallica, f. 1. das Erz. Corbis, m. & f. 3. der Korb.
extrahitur fune 8	mit einem Seil heraus	Funis, m. 3. das Seil.
ope machina tra- (ctoria, 9 & defertur	durch Hülf des Haspels, (9 und in die Brennhüt- (ten 10	Machina tractoria, f. 1. der Haspel. Ustrina, f. 1. die Brennhütte.
in ustrinam, 10 ubi igne urgetur, ur profluat metallum. 12 n. 2.	gebracht wird, da es im Feuer ge- (schmelzet wird, daß davon fliesse das Metall. 12	Ignis, m. 3. das Feuer.
Scoria 11 scorsim adjiciun- (tur.	Die Schlacken 11 werden besonders ge- (schüttet.	Scoria, f. 1. die Schlacke.

ovvéro per una scala, <i>per scaglioni</i> , 4)	ou bien par des degrés
con lucerne, <i>lâmpade</i> 5 in testa e cavano	les lampes 5 sur la tête & houent, <i>tirent</i>
col zappóne, <i>piccone</i> 6	de leur hoyau, <i>pic</i> 6
la terra ov' è la vena de' metal- che (li, 7	la terre laquelle a des veines de qu'ils (métaux 7
tirano in su con, <i>per una corda</i> , 8	tirent d'en bas en haut avec une (corde, 8
per mezzo del torno, 9	par le moyen du guindeau, 9
da che n'hanno riempite le cor- (be, <i>ceste</i>	après en avoir rempli les pa- (niers
e si transporta poi alla fucina, 10	& on la transporte à la forge, 10
dove si fà fóndere al fuóco,	c'est là que l'on la fait fóndre au (feu,
acciocchè ne coli il metallo, 12	pour en faire découler le métal, 12
le scórie, <i>la schiuma</i> 11 di cui si buttano, <i>gettano</i> da parte.	dont l'écume, <i>la crasse</i> 11 se jette à part.

LXVIII.

Faber Ferrarius. Der Schmied.



<i>Faber ferrarius</i> 1	Der Schmied 1
(m. 2.)	
in <i>ustrina</i> (<i>fabrica</i>)	in der Schmiedte 2
(2)	
<i>Inflat ignem</i>	bläst das Feuer auf
<i>folle,</i> 3	mit dem Blasbalg, 3
<i>quem attollit</i>	den er tritt
<i>pede;</i> 4	mit dem Fuß; 4
<i>atque ita candefacit</i>	und also macht er
<i>ferrum.</i>	das Eisen glühend.
	<i>Ustrina, f. 1. (Fabrica, f. 1.)</i>
	die Schmiedte.
	<i>Ignis, m. 3. das Feuer.</i>
	<i>Follis, m. 3. der Blasbalg.</i>
	<i>Pes, m. 3. der Fuß.</i>

Deinde

Syn
 Ein Schm
 auf das Eise
 Fleisch verbr
 kumpfen; das
 sein Auge siehe
 Faber ferrarius
 Vapor ignis arat
 Van mallet mure
 canis ejus.
 Il fabro sta se
 rozo. Il vapor
 misce contr' il
 molidine gl'im
 ful suo lavoro.
 Le forgeron
 se en travail
 siche son corps,
 marteau & de
 machés à donne
 Il fabbro f
 Il fabbro ferr
 ando nella sua
 siffa il fuoco
 col marteo, 3
 ch'egli mena, f
 col piede, 4
 per far infocare
 il ferro.

LXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 29. 30.

Ein Schmied, der an seinem Amboss sitzt, und denket auf das Eisenwerk, der Dampf des Feuers wird sein Fleisch verbrennen; und er hat mit der Hitze des Ofens zu kämpfen; das Hämmern trönnit ihm in den Ohren, und sein Auge siehet auf das Vorbild des Werkes.

Faber ferrarius sedet juxta incidem, & considerat opus ferri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur. Vox mallei innovat aurem ejus, & contra similitudinem vasis oculus ejus.

Il fabro sta sedendo vicino l'incudine, e considera il ferro rozzo. Il vapor del fuoco gli disecca le carni, ed egli si schermitisce contr' il caldo della fornace. Il suon del martello, e dell'incudine gl'intruonano le orecchia: & i suoi occhi sono affissati sul suo lavoro.

Le forgeron étant assis auprès de son enclume, lequel se façonne en travaillant après les ouvrages de fer: la vapeur du feu seche son corps, & il résiste à l'ardeur du fourneau. Le son du marteau & de l'enclume lui fait perdre l'ouïe, & ses yeux sont attachés à donner une forme à son ouvrage.

Il fabbro ferraro.

Il fabbro ferraro 1

stando nella sua fucina, 2

sóffia il fuoco

col mantice, 3

ch'egli mena, fa alzare

col piede, 4

per far infocare, roventare il ferro.

Le Maréchal ferrant.

Le Maréchal 1

se tenant debout dans sa forge, 2

souffle le feu,

en faisant lever

du pied 4

le soufflet, 3

pour faire rougir

le fer.

Deinde
eximit
forcipe, 5
imponit
incudi, 6
& cudit
malleo, 7
ubi *strictura* 8
exiliunt.

Et sic
excuduntur
clavi, 9
solea, 10
canthi, 11

catena, 12
lamina,
sera
cum *clavibus*,
cardines, &c.

Ferramenta can-
(*dentia*)
restinguit
in *lacu*.

Darnach
zieht er es heraus
mit der Zange, 5
leget es
auf den Ambos, 6
und schmiedet es
mit dem Hammer, 7
da die Funken 8
davon springen.

Und also
werden verfertigt
die Nagel, 9
die Hufeisen, 10
die Radschienen, 11

die Ketten, 12
die Bleche,
die Schlösser
mit den Schlüsseln,
Thür-Angel, u. d. g.

Das glühende Ei-
(senwerk)
löschet er ab
in dem Löschtrög.

Forceps, f. 3. die Zange.

Incus, f. 3. der Ambos.

Malleus, m. 2. der Hammer.

Strictura, f. 1. der Funke.

Clavus, m. 2. der Nagel.

Solea, f. 1. das Hufeisen.

Canthus, m. 2. die Rad-
schiene.

Catena, f. 1. die Kette.

Lamina, f. 1. das Blech.

Sera, f. 1. das Schloß.

Clavis, f. 2. der Schlüssel.

Cardo, m. 3. die Thür-
Angel.

Ferramentum, n. 2. das
Eisenwerk.

Candens, o. 3. glühend.

Lacus, m. 4. der Löschtrög.

Divenuto rovente, *infocato*
 egli l'afferra, *lo piglia*
 colle tenaglie, 5
 lo mette *pone*
 sull' incudine, 6
 e lo batte, *martella* (mentre ch'è
 col martello, 7 (caldo)
 d'onde n'escono, *volano*
 le scintille, *scaglie*, 8

Ed in cotál guisa, *modo*
 si fanno, *fabbricano*
 chiódi, 9
 ferri da cavallo, 10
 braccate delle ruote, 11

caténe, 12
 lámine, *lame*,
 ferratúre,
 colle lor *chiávi*, (chiávi maé-
 gángheri. &c. (stre,)

Egli ammorza, *smorza*, *spagne*,
 (e temprá
 i ferramenti ancóra cáldi, info-
 nell' albio, (cati, ardenti

Lors qu'il est tout rouge,
 il le prend
 avec ses tenailles, 5
 le met
 sur l'enclume 6
 & le bat, *forge* (pendant qu'il est
 avec son marteau, 7 (chaud)
 les étincelles, *pailles* 8
 sautant, *volant* çà & là

Et de cette façon
 on fait
 des clous, 9
 des fers à cheval, 10
 des bandes de roués, 11

des chaines, 12
 des lames,
 des ferrures
 avec les clés, (passe-poutout)
 des gonds, *pivots*. &c.

Il éteint, & donne la trempe
 aux ferremens encore chauds,
 (rouges,
 en les enfonçant dans l'auge.

LXIX.

Scriniarius,
&
Tornator.

Der Schreiner,
und
Drechsler.



Arcularius I m. 2.

édolat afferes 2
runcina 3

in *tabula*, 4
deplanat
planula, 5

Der Schreiner

(Tischer) 1

hobelt die Bretter 2
mit dem Hobel, 3

auf der Hobelbank, 4
glättet sie
mit dem Schlichthobel, 5

Affer, m. 3. das Bret.
Runcina, f. 1. der
Hobel.
Tabula, f. 1. die Ho-
belbank.
Planula, f. 1. der
Schlichthobel.

perfo

LXIX.

Syrach. Cap. XXXVIII. Vers. 28.

Ein jeglicher Zimmermann und Werkmeister, der Tag und Nacht arbeitet, der Bildwerk schnitzet, und stets damit zu thun hat, daß er allerhand Arbeit mache; sein Herz ergiebt er zu des Bildes Gleichniß, und führt das Werk aus mit seiner Wachsamkeit.

Omnis faber & architectus, qui noctem, tanquam diem, transigit, qui sculpsit signacula sculptilia, & assiduitas ejus variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picture, & vigilia sua periciet opus.

Ogni legnaiuolo, ed architetto, che passa la sua vita à lavorar di notte, giorno: ancora gli scultori, il di loro continuo studio è intorno al far diverse figure. Essi applicano l'animo loro ad imitar la pittura, e le lor vegghe occupano intorno a ben finire il lavoro.

Il en est ainsi de tout charpentier & maçon qui passent la nuit & le jour au travail: & du graveur qui grave les cachets, & qui s'arrête à diversifier ses figures, s'appliquant à imiter la peinture, & veillant pour achever son Ouvrage.

L' Arcolaio,
e'l
Tornitore.

Le Menuisier,
& le
Tourneur.

L' arcolaio, falegname 1

Le menuisier 1

dola gli assi 2
sul banco 4

rabotte les ais 2 grossierement
sur son établi 4

colla piolla, 3
li polisce, *liscia*
colla piccola doladora, 5.

avec le rabot, 3
les applanit, *polit*
avec la varlope, 5

trivet

pérforat (térebrat)	bohret	Terebra, f. 1. der Bohrer.
térebrea, 6	mit dem Bohrer, 6	Culter, m. 2. der Schnitzer.
sculptit <i>cultro</i> , 7	schnitzt mit dem Schnitz (zer, 7)	Gluten, n. 3. der Leim.
combinat	füget sie	Subscus, f. 3. die Leiste.
glutine	mit Leim	Tábula, f. 1. das Gefäßel.
& <i>subscudibus</i> , 8	und mit den Leisten, 8	Mensa, f. 1. der Tisch.
& facit	und machet	Arca, f. 1. (Cista, f. 1.) die Kiste.
<i>tabulas</i> , 9	Gefäßel, 9	Infile, n. 3. der Reits stock.
<i>mensas</i> , 10	Tische, 10	Tornus, m. 2. das Dreheisen.
<i>arcas</i> , (<i>cistas</i>) 11	Kisten, 11 u. a. m.	Scannum <i>tornato- rium</i> , n. 2. die Drehbank.
&c.	Der Drechsler, 12	Glóbus, m. 2. die Kugel.
<i>Tornio</i> , 12 m. 3.	sitzend auf dem Reits stock, (13)	Conus, m. 2. der Kegel.
<i>sedens in infili</i> , 13	drehet mit dem Dreheis (sen, 15)	Icúncula, f. 1. das Püppchen, (Bild- lein, (Döckgen.)
<i>tornat torno</i> , 15	über der Drehbank, 14	Similis, c. 3. le, n. 3. gleich
<i>super scannotorna- (torio</i> , 14	Kugeln, 16	Torévma, n. 3. das Drehwerk.
<i>globos</i> , 16	Kegel, 17	
<i>conos</i> , 17	Püppchen, 18	
<i>icúnculas</i> , 18	und dergleichen	
& <i>similia</i>	Drehwerk.	
<i>torévmata</i> .		

li trivella, *trafora*
col trivello, *col trivellino*, 6
P' intaglia *scolpisce* collo *scalpel-*
(lo, 7)

P' incastra e P' incolla
con colla di pesce
& varie liste, 8
e ne fa
delle tavolette, 9
tavole, 10
casse, 11 (baulli, forziéri, scri-
(gni, (tiratój) &c.

Il tornitóre, 12
sedéndo sopra la sua sedia, 13

lavora, col ferro da torno, 15

sul tornello, banco da *lavorare*
(al torno 14

delle palle, *sfere, globi*, 16

zoni, conì, 17

bàmbole, *fantocchi*, 18

e mille altri

lavori a torno,

les perce
avec le perçoir, 6
les ciselle, *découpe* avec le cli-
(seau, 7

les emboite, *enchasse*
avec de la colle de poisson,
& des languettes, listeaux 3 de
& en fait (diverses façons
des tablettes, 9
des tables, 10
des caisses, 11 (coffres, bahus,
(armoires, layettes) &c.

Le tourneur, 12
étant assis sur son siege, 13

fait, *tourne, façonne* 14

au tour 15

des boules, *globes, spheres*, 16

des quilles, 17

des poupées, 18

& d'autres semblables

ouvrages faits au tour,



<i>Figulus, 1 m. 2.</i>	Der Töpfer 1	Sedens, o. 3. sitend.
<i>sedens</i>	<i>sitet</i>	Rota, f. 1. die Scheibe.
<i>super rotam, 2</i>	<i>über der Scheibe, 2</i>	Argilla, f. 1. der Thon.
<i>format</i>	<i>bildet oder macht</i>	(Leim.)
<i>ex argilla 3</i>	<i>aus Thon (Leim) 3</i>	Olla, f. 1. der Topf.
<i>ollas, 4</i>	<i>Töpfe, 4</i>	Urceus, m. 2. der Krug.
<i>urceos, 5</i>	<i>Krüge, 5</i>	Tripus, m. 3. der Dreifuß.
<i>tripodes, 6</i>	<i>Dreistollen, 6</i>	Pátina, f. 1. die Schüssel.
<i>pátinas, 7</i>	<i>Schüsseln, 7</i>	Testaceum, n. 2. 15, n. 3.
<i>testacea vasa, 8</i>	<i>irdene Gefäße, 8</i>	das irdene Gefäße.
<i>fidalias, 9</i>	<i>Ofenkacheln, 9</i>	Fidelia, f. 1. die Ofenkachel
<i>opercula, 10 &c.</i>	<i>Stürzen 10 u. d. g.</i>	Operculum, n. 2. die Stürze.
<i>postea excoquit</i>	<i>Darnach härtet er sie</i>	Furnus, m. 2. der Brennofen.
<i>in furno, 11 (ca</i>	<i>im Brennofen, 11</i>	Lithargyrum, n. 2. die Glasur.
<i>& inperustat</i>	<i>und glasuret sie</i>	Fractus, a, um, zerbrochen.
<i>lithargyro.</i>	<i>mit Glasur.</i>	Testa, f. 1. der Scherbe
<i>Fracta olla</i>	<i>Ein zerbrochener Topf</i>	
<i>dat testas. 12</i>	<i>gibt Scherben. 12</i>	

LXX.

Jerem. Cap. XVIII. vers 3, 4

Ich gieng hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er machte ein Werk auf der Scheiben. Und das Geschirr, so er aus dem Thon machte, mißrieth (zerbrach) ihm unter den Händen: Da machte er wieder ein ander Geschirr, wie es ihm gefiel.

Descendi in domum figuli, & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto, manibus suis: Conuersusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.

Io feci in casa d'un vasaio, ed ecco, egli faceva li suoi lavori sulla ruota. Ed il vasello, ch'egli faceva, si guastò, come l'argilla fuol guastarsi in man del vasaio: ed egli da capo ne fece un altro vasello, come a lui parve ben di fare.

Je descendis dans la maison d'un Potier, & voici, il faisoit son ouvrage assis sur sa roue. Et le vase qu'il faisoit de l'argille, qui étoit en sa main, fut gâté, & il en fit encore un autre vase, comme il lui sembla bon de le faire.

Il Pignattáio, Vasáro, Vasáio, Vasellaio.

Il pignattáio, 1
assentato, *stando a sedere*
sul suo tornitáio, 2
fá, *forma*
d'argilla, *mattello* 3
delle pentole, *pignatte*. 4
boccali, *orci*, 5
treppiedi, 6
piatti, *scodelle*, 7
vasi da giardino, 8
testi, *cocce* da fornáci,

coperchi, 10 &c.

Secchi poi che sono, *fatte*, li
nella fornáce, 11 (*cuóce*)
e gli invétria
di vernice.

Una pentola rotta
non rende che spezzami, *rottami*,

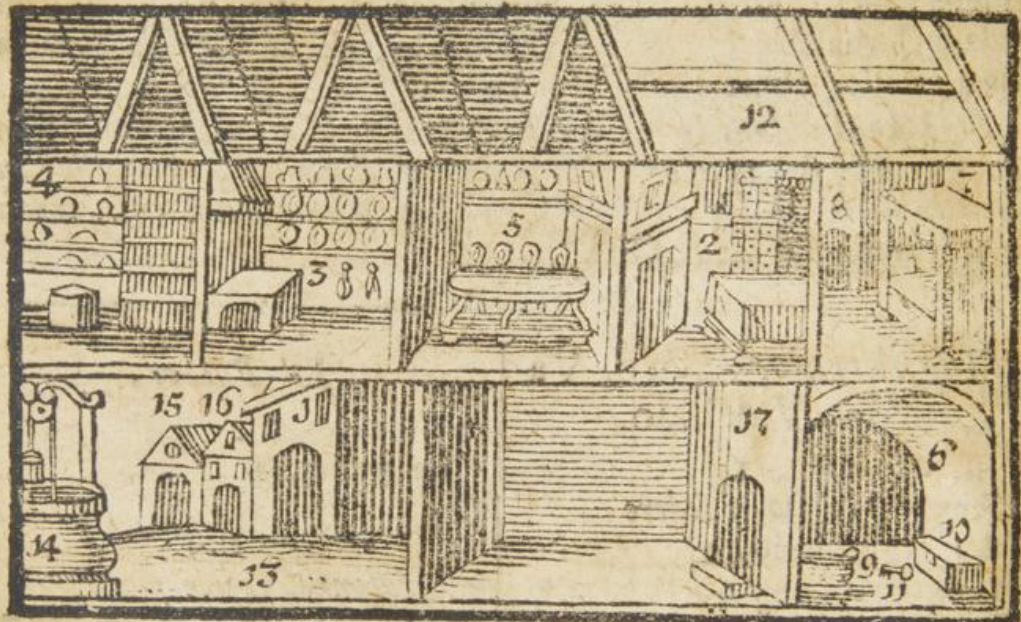
Le Potier.

Le potier, 1
assis
sur sa roue, 2
fait *façonne*, *forme*
de la terre à potier, *argille* 3
des pots, 4 *de la poterie*,
des cruches, 5
des marmites à trois pieds, 6
des plats, *écuelles* 7
vaisseaux à jardins, 8
des pièces, *carreaux* de four-
(neau, 9
& des couvercles. 10 &c.
Quand ces vases sont secs, il
au fourneau, 11 (les cuis
& les enduit
de vernis.

D'un pot cassé il ne reste que
(des têts. 12

LXXI.

Partes Domus. Die Hausgemächer, oder Theile des Hauses.



Domus, f. 2. & 4. distinguitur in conclavia, ut sunt: atrium, 1 n. 2.

hypocaustum, 2 n. 2. culina. 3 f. 1. cella pennaria, 4 f. 1.

Das Haus wird abgetheilet in Gemächer, als da sind: das Vorgemach, 1 (der Saal) die Stube, 2 die Küche, 3 die Speiskammer, 4

Conclave, n. 3. das Gemach.

DEUTSCH

LXXI.

Marc. Cap. XIV. Vers. 15.

Ein Mensch wird euch einen grossen Saal zeigen, der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.

Homo vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum, & illic parate nobis Pascha.

Un uómo vi mostrerà una gran sala lastricata, e tutta acconcia: preparate per noi ivi la Pasqua.

Un homme vous montrera une grande salle (chambre) pavée, & toute préparée: apprêtez-nous là la Pâque.

*Le parti di dentro
d'una casa.*

Una casa
si divide, *spartisce*
in più appartamenti,
come sono:
l'anticamera, 1
la stufa 2 (o la stanza col cam-
(mino)
la cucina, 3
la salvarobba, dispensa, 4

*Les parties de dedans
d'une maison.*

Une maison
est partagée
en plusieurs appartemens,
qui sont:
l'antichambre, 1
le poile, 2 (ou la chambre avec
(la cheminée)
la cuisine, 3
la dépense, 4

<i>cenaculum</i> , 5 n. 2.	der <i>Essaal</i> , 5	
<i>camera</i> , 6 f. 1.	das <i>Gewölbe</i> , 6	
<i>cubiculum</i> , 7 n. 2.	die <i>Schlafkammer</i> , 7	
cum adstructo	samt dem angebauten	Adstructus, a, um, ange- bauet.
<i>secessu</i> , (<i>latrina</i> .) (8)	<i>Secret</i> , (heimlichen (Gemach.) 8	Secessus, m. 4. (<i>Latrina</i> , f. 1.) das <i>Secret</i> , (heim- lich Gemach.)
<i>Corbes</i> 9 inerviunt rebus transferendis;	Die <i>Körbe</i> 9 dienen, die <i>Sachen</i> hin und wieder zu tra- (gen; die <i>Kisten</i> , (<i>Truhen</i>) (10	Corbis, m. & f. 3. der <i>Korb</i> Res, f. 5. die <i>Sache</i> . Transferendus, a, um hin und wieder tragen. Arca, f. 1. die <i>Kiste</i> (<i>Truhe</i> .) Clavis, f. 3. der <i>Schlüssel</i> .
<i>arca</i> , 10 (quæ clave 11 recluduntur) illis adservan- (dis.	(welche mit dem (Schlüssel 11 aufgeschlossen werden) dieselben zu verwah- (ren.	Arca, f. 1. die <i>Kiste</i> (<i>Truhe</i> .) Clavis, f. 3. der <i>Schlüssel</i> . Adservandus, a, um, zu verwahren.
Sub <i>testo</i> est <i>solum</i> ; n. 2. (<i>pa-</i> (<i>vimentum</i> , n. 2) in <i>area</i> , 13 (12 <i>puteus</i> , 14 m. 2. <i>stabulum</i> , 15 n. 2. <i>eum balneo</i> . 16 Sub <i>domo</i> est <i>cella</i> , 17 f. 1.	Unter dem <i>Dach</i> ist der <i>Boden</i> ; 12 im <i>Hof</i> 13 der <i>Schöpfbrunn</i> , 14 der <i>Stall</i> , 15 samt der <i>Badstube</i> . 16 Unter dem <i>Haus</i> ist der <i>Keller</i> . 17	Tectum, n. 2. das <i>Dach</i> . Area, f. 1. der <i>Hof</i> . Balneum, n. 2. die <i>Bad-</i> <i>stube</i> .

la sala, ove si mangia, 5
il magazzino, fatto a volta, 6
la camera da dormire, 7
ed ivi vicino, in un cantone

il destro, *cesso*, 8 *cacatoio*.

Ci serviamo
delle sporte, 9 *corbe*, *de' cesti*
per trasportar di qua, e di là

le masserizie, *robba*;
per riporle poi, *custodirle*,

ei servono le casse, i *forziéri*, *ar-*
(marj. 10

(i quali si aprono, e chiudono
colla chiave, o col *luchetto*) 11

Sotto il colmo del tetto
v'è il *soláro*; 12

nel cortile vi è 13

il *pozzo*, 14

la *stalla*, 15

colla *stufa*, *bagno caldo*. 16

Le cantine poi, *canove* 17
stanno sotterra, *sotto la casa*.

la salle à manger, 5
le *caveau*, 6
la chambre à coucher, 7
& tout joignant, dans un recoin

le privé, *les lieux*. 8

Pour transporter ça & là
les meubles, *hardes*,
nous nous servons

de *corbeilles*, *paniers*; 9
& pour les garder, nous nous
(servons

de *coffres*, *babus*, *armoires*, 10

(qu'on ouvre, & ferme
à la clé, *(au cademat.)* 11

Au dessous du comble du toit
il y a le *grénier*, *galetas*, 12

dans la basse-cour 13 se trouve

le *puits*, 14

l'*écurie*, 15

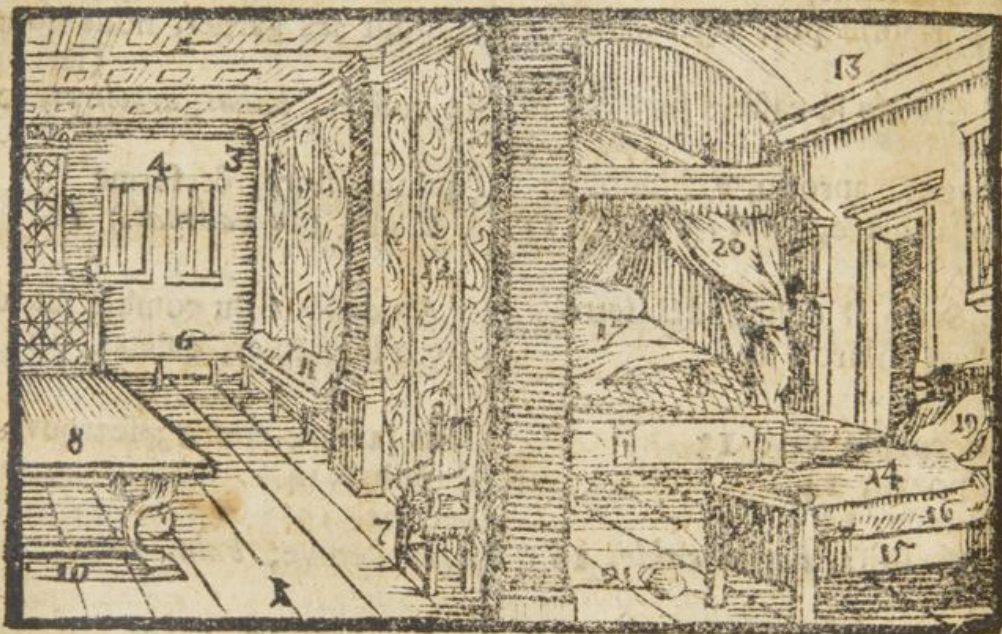
avec l'*étuve*, *bain*. 16

La cave 17
est sous terre, *tout au bas de la*
(maison.

LXXII.

Hypocaustum
cum
Dormitorio.

Die Stube
und
Kammer.



Hypocaustum I n. 2
ornatur laqueari 2
& parietibus, 3
plerumque tabu-
(latis;
illuminatur
fenestris; 4

Die Stube 1
wird gezieret mit der
(Decke 2
und den Wänden 3
so gemeiniglich getäfelt
(sind;
wird erleuchtet
durch die Fenster; 4

Laquea .n. 3. die Decke
eines Gemachs.
Parietis, m. 3. die Wand.
Tabulatus, a, um, ge-
täfelt.
Fenestra, f. 1. das
Fenster.

& ca-

LXXII.

Jerem. Cap. XXII. Vers. 13. 14.

Wehe dem, der sein Haus mit Ungerechtigkait bauet, und seine Gemächer mit Unrecht, und spricht: Ich will mir ein grosses Haus bauen, und weite Palläste; und läßt sich Fenster darein bauen, und mit Cedern täfeln, und roth mahlen.

Va, qui edificabit domum suam cum iniustitia; & coenacula sua non in iudicio; qui dicit: Edificabo mihi domum latam, & coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, & facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

Guái a chi edifica la sua casa con ingiustizia; e le sue sale non con dirittura: Che dice: Io m'edificherò una casa grande, e spaziosi palazzi con finestre larghe con tavole di cedri, e le dipignerò con minio.

Malheur à qui bâtit sa maison; mais non avec justice, & ses salles (chambres), mais non avec droiture; qui dit; Je me bâtirai une grande maison & des salles amples, & bien percées; & qui les fait lambrisser de cedre, & peindre de vermillon.

*La Stufa, o Camera co'l
cammino e
da dormire.*

La stufa 1
è ornata, *abbellita* con un soffitto,
(2 e fuo lo
é di parèti 3
intavolàte;
ed è rischiarita, *alluminata*
da finestra; 4

*Le Poile
& la Chambre
à coucher.*

Le Poile 1
est paré, *embelli* de deux pian-
(chers 2 l'un au dessus & l'au-
(tre au dessous
& de parois 3
lambrissées;
& éclairci, *percé*
de fenestres; 4

& calefit fornace; 5 ejus utensilia sunt:	und erwärmet, durch den Ofen; 5 dessen Stubengeräthe (rätbe sind :	Fornax, f. 2. der Ofen. Utensilia, n. 3. plur. das Stubengerätbe.
scamna, 6 sella, 7 mensa, 8 cum fulcris, 9 ac scabellis, & culcitra. II	die Bänke, 6 die Sessel, 7 die Tische, 8 mit ihren Gestellen, 9 und Fußritten, 10 und die Polster.	Scamnum, n. 2. die Bank. Sella, f. 1. der Sessel. Mensa, f. 1. der Tisch. Fulcrum, n. 2. das Gestell. Scabellum, n. 2. der Fußtritt.
Appenduntur (etiam tapetes. 12	(Bankpfühle.) II Es werden auch auf- (gehängt Tapezereyen. 12	Culcitra, f. 1. der Polster Tapes, m. 3. die Tapeze- ren, (der Teppich.) Levis, c. 3. e. n. 3. sanft, (leicht.)
Pro leuicubatu,	Zur sanften Ruhe,	Cubatus, m. 4. die Ruhe, (das Liegen.)
est in dormitorio (13 n. 2 lectus m. 2. (cubile) stratus (14 n. 3. in sponda, 15	ist in der Schlafkam- (mer 13 das Bette, 14 gebettet (15 auf dem Spanbette,	Dormitorium, n. 2. die Schlafkammer. Stratus, a, um, gebettet. Sponda, f. 1. das Span- bett
super stramentum, (16 cum lodicibus 17 & stragulis. 18	über dem Strohsack, (16 mit den Leylachen, 17 und Bettdecken. 18	Stramentum, n. 2. der Strohsack. Lodix, f. 3. das Leylach. Stragula, f. 1. & um, n. 2. die Bettdecke.
Cervical 19 n. 3. est sub capite. Conopeo 20 lectus tegitur.	Das Küssen 19 liegt unter dem Haupt. Mit dem Fürhang 20 wird das Bett verdeckt	Caput, n. 3. das Haupt. Conopéum, n. 2. der Fürhang.
Matula 21 f. 1. est vesica levan- (dæ.	Der Nachtopf 21 dienenet die Blase zu (leichtern-	Vesica, f. 1. die Blase. Levandus, a, um, zu leichtern.

e si riscalda
per mezzo d'una fornace 5 (o
(d'un cammino.)

Ecco qui in ristretto le sue maf-
(serizie:

le banche, *panche*, 6

sedie, *cadreghe*, 7

tavole 8

co'trespoli, 9

con predelle, *scabellini*; 10

si come anco i coscini. 11

(*tendere*

Vi si sogliono altresì attaccare,
tappezzarie. 12 (si fuól eziandio
(tappezzare.)

Per riposare, *coricarsi* agiata;
(e morbidamente

vi è nella sudetta camera 13

un letto di piume 14 (con col-
allestito (trici, materazzi)

nella cassa del letto, *lettiéra* 15

sopra un pagliariccio, *saccóne* 16

con lenzuola bianche, *di bucata*
e coperte, *guatto boldroni*. 18

Il capezzale, *guanciále*, 19

sta sotto 'l capo.

Il letto si vela, *copre*

con un cortinaggio, 20 colle cor-
(tine, *bandinelle*.

L'orinale

serve per alleggerir la vesica (a
(far dell' acqua, *a orinare*.)

& il se chauffe

par le moïen d'un fourneau, ou
(d'une cheminée. 5

Voici les meubles qui y ap-
(partiennent:

les bancs, 6

les sieges, *chaises*, *fauteuils*, 7

les tables, 8

avec leurs treteaux, 9

& leurs escabelles, *escabeaux*, 10

sans oublier les carreaux, *cous-*
(*sins*. 11

On le couvre, *pare* aussi
de tapisserie, 12 *on y tend de la ta-*
(*pisserie*.

Pour coucher, *reposer* à son
(aise

il y a dans la chambre 13 un lit,
(14 lit de plume, ou un matelas)
que l'on met

dans le bois de lit, 15

sur une paille, 16

avec des draps de lit blancs 17

& des couvertures. 18

Le chevet, *oreiller* 19

se met sous la tête.

On couvre le lit

d'un pavillon, 20 ou de rideaux.

Le pot de chambre 21

sert pour décharger la vessie, (à
(faire de l'eau.)

LXXIII.

Putei.

Die Schöpfbrunnen.



<p>Ubi fontes deficiunt, effodiuntur putei, 3</p> <p>& circumdantur crepidine; 4 ne quis incidat. Inde haeritur aqua f. 1. urnis, (situlis) 3 quae pendent vel pertica, 4</p> <p>vel fiene, 5 vel catena; 6 idque aut tollenone, 7</p> <p>aut girgillo, 8</p> <p>aut cylindro 9 manubriato, aut rota, (tympano) 10</p> <p>aut denique antlia, 11</p>	<p>Wo Quellen mangeln, werden Brunnen 1 aus- (gegraben, und umgeben mit einer Lehne; daß niemand hineinfalle. Daraus schöpft man das Wasser mit Eimern, 3 so da hangen entweder an einer Stange, (ge, 4 oder am Seil, oder an der Kette; 6 und dieses entweder mit dem (Schwengel, 7 oder in der Werbel, 8 oder mit der Walze, 9 die einen Handgriff hat oder mit dem hohlen (Rad, 10 oder endlich mit der Pumpe 11</p>	<p>Fons, m. 3. die Quelle. Pateus, m. 2. der Brunnen. Crepido, f. 3. die Lehne. Urnas, f. 1. (Situla, f. 1.) der Eimer. Pértica, f. 1. die Stange. Funis, m. 3. das Seil. Catena, f. 1. die Kette. Tolleno, m. 3. der Brunnen- Schwengel. Girgillus, m. 2. die Werbel. Cylindrus, m. 2. die Walze. Rota, f. 1. (Tympanum, n. 2.) das hohle Rad. Antlia, f. 1. die Pumpe.</p>
--	---	--

LXXIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXI. Vers. 17. 18.

Da sang Israel dieses Lied: Der Brunn komme herauf! sie singen untereinander: Das ist der Brunn, den die Fürsten gegraben haben, die Edlen im Volk haben ihn gegraben.

Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascendat puteus; concinebant: Puteus, quem foderunt Principes, & paraverunt Duces multitudinis.

Israel cantò questo càmico: Sali, o pozzo: Cantand' a vicenda: Pozzo, che i princi hanno cavato; ed i Nóbili hanno intagliato.

Israel chanta ce Cantique: Monte, puits; chantez tour à tour: C'est le puits, que les Seigneurs ont creusé: ce sont les principaux du peuple qui l'ont creusé.

I Pozzi.

Les Puits.

Ove non sono, non v'ha delle fontane, sorgenti
ci si cavano, de' pozzi, 1
e s'accerciano, attorniano, cingono,
(muniſcono)
d'una sponda, margine: 2

Où l'on a disette, faute
de fontaines, sources,
ou y creuse des puits,
& on les entoure, environne

per ovviare, impedire ch'alcuno vi ca-
(schi (cada) dentro:

d'un bord, margelle, margelle a tout
(a l'entour:
de peur que personne n'y tombe,

Da quei pozzi poi s'attigue, tira
dell'acqua
colle sécchie 3
appese
o sia ad una pertica, 4
ovvero a una corda, 5
o pure ad una catena; 6
e cio fatti
o coll' altalena, 7
ovvero colla girella, 8

On y puise
de l'eau
avec des seaux, 3
pendus
soit à une perche, 4
soit à une corde, 5
ou bien à une chaîne, 6
ce qu'on fait
ou par le moien d'une bascule, 7
ou d'une poulie, 8

o pure col cilindro, argano 9
a mano, c'ha un manico,
o veramente colla ruota de pozzo, 10
o in somma (acqua)
per mezzo della pompa 11 (tromba da

ou par un cylindre 9 emmanché,
ou par le moien d'une roue à puiser, 10
ou enfin
par l'engia de la pompe. 11

Sprüche.

LXXIV.

Balneum.

Das Bad.



Qui lavari cupit
aqua frigida,
 descendit
 in *fluvium*, 1
 In *Balneario* 2
*ablui*mus
squalores,
 sive *sedentes*
 in *labro*; 3
 sive *conscenden-*
 (tes)
 in *sudatorium*, 4
 & *defricamus* nos

Wer zu baden begehrt
 im kalten Wasser,
 der steigt
 in den Fluß. 1
 In der Badstube 2
 waschen wir ab
 den Schmutz,
 wenn wir entweder sitzen
 in der Badwanne; 3
 oder steigen
 auf die Schwitzbank, 4
 und reiben uns

Aqua frigida, f. 1. das
 kalte Wasser.
Fluvius, m. 2. der Fluß.
Balnearium, n. 2. die
 Badstube.
Squalor, m. 3. der
 Schmutz. (Unflat.)
Sedens, o. 3. sitzend.
Labrum, n. 2. die Bad-
 wanne.
Conscendens, o. 3.
 steigend.
Sudatorium, n. 2. die
 Schwitzbank.

punic.

LXXIV.

Sprw. Sal. Cap. XXX. Vers. 12.

Es ist ein Geschlecht, das sich rein dünket, wiewol es von ihrem Koth nicht gewaschen ist.

Generatio, quæ sibi munda videtur; & tamen non est lota a sordibus suis.

V'è una generazione d'uomini, che si crede (*riputa*) netta; e con tutto ciò ella non è lavata della sua lordura, *sozzura*.

Il y a une espèce de gens, qui se croit être nette, & toutesfois elle n'est point lavée de son ordure.

Il Bagno.

Chi brama lavarsi
in, con acqua fresca,
sene vada
al fiume. 1

Ne 'bagni caldi, *stufe* 2
ci laviamo, *nettiamo il corpo*
dalle lordure, *sozzure, lezzi, suc-*
(*cidumi*)

sia sedendo ei
nel tinaccio, 3 (mastello da la-
(*vârci*;))

o che montiamo, *saliamo*

su i banchi da sudare; 4
e ci freghiamo, *stropicciamo*

Le Bain.

Celui qui a envie de se baigner
en eau fraîche,
s'en va
à la riviere. 1

Dans les bains, *étuves* 2
nous nous nettoions le corps
de toutes ordures, de toute la
(*crasse,*)

soit en nous asséyant
dans la cuve; 3

ou bien en montant

sur les bancs à suer, 4
& nous nous frottons

colla

pumice, 6
aut cilicio. 5

In apodyterio 7
eximus
vestes,
& praecingimur
castula, (subligari.)
(8)

Caput
teginus
pileolo, 2

& pedes
imponimus
pelluvio. 10

Balneatrix 11
(f. 3.)

ministrat aquam
situla, 12
quam haurit
ex alveo, 13
in quem desluit
e canalibus. 14

Balneator 15
(m. 3.)

scarificat
scalpro, 16
& applicando
cucurbitulas, 17
extrahit
sanguinem
subcutaneum,

quem abstergit
spongia. 18

mit dem Reibstein, 6
oder HärinnenTuch, 5

In der Ausziehstube
ziehen wir aus (7)
die Kleider,
und gürtten uns
mit der Badschürze. 8

Das Haupt
bedecken wir
mit dem Badhut, 9

und die Füße
stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11

trägt Wasser
mit dem Badgeschirr,
das sie schöpft (12)
aus dem Wassertrog,
worein es fließt (13)
aus den Badrohren.
(14)

Der Bader, 15

schneidet
mit dem Schrepfer
und indem er (16)
die Leinwand 17 auf,
ziehet er heraus (setzt)
das Blut
zwischen Fell und
(Fleisch)
welches er abwischt
mit dem Schwamm.
(18)

Pumex, c. 2. der Reibstein.
Cilicium, n. 2. das Härinnen
Tuch.

Apodyterium, n. 2. die
Ausziehstube.
Vestis, t. 3. das Kleid.

Castula, f. 1. (Subligar,
n. 3. (die Badschürze.
(Niederkleid.)

Caput, n. 3. das Haupt.

Pileolus, m. 2. der Badhut
(Hütlein.)

Pes, m. 3. der Fuß.

Pellavium, n. 2. das Fuß-
becken.

Situla, f. 1. das Badge-
schirr.

Alveus, m. 2. der Was-
sertrog.

Canalis, m. 2. die Bad-
röhre. (Rinne.)

Scalprum, n. 2. das
Schrepfeisen.

Cucurbitula, f. 1. der
Lackopf.

Sanguis, m. 3. das Blut.

Subcutaneus, a. u.
zwischen Fell und
Fleisch

Spongia, f. 1. der
Schwamm.

colla pomice, 6
o stamigna 5 (drappo rúido e
(pelófo.)

Ci spogliámo
delle vesti, de' panni
nello spogliatoio, 7
e ci cinghiamo, mettiamo dinanzi
(per onestà)

un grembiale 8 ovvero ci met-
(tiamo le mutande.)

Ci copriámo
la testa, il capo
colla barretta da bagno, 9

e mettiamo
i piédi nel bagno,
nel bacino. 10

La fregatrice da bagno 11
(fantisca della stufa)

somministra, serve dell' acqua
colla sécchia; 12
ch' ella tira, cava
dal álbio, 13 *truógolo*,
in cui scola
per i canáli, *dóccie*. 14

Il maéstro de' bagni, lo stufa-
(iuolo, *stuf aruolo* 15

scarífica la pelle
collo scarificatoio 16
e vi applica, *attacca*
de le coppe, *ventose*, 17
per cavar, *tirar fuori*
il sangue
ch'è tra la carne e pelle,

e la rasciúga
con una spugna, *spóngia*. 18

avec une pierre-ponce, 6
ou avec une étamine, *toile de crin*.
(5

Nous quittons
nos habits
dans un poile particulier, 7
& nous nous ceignons par hon-
(nèteté)

d'un tablier, *linge* 8 ou bien, nous
(nous mettons des caleçons.)

Nous couvrons
la tête
du bonnet de bain, 9

& enfonçons
les pieds
dans le bassin. 10

La baigneuse, femme de bain
(11

sert dans un seau
de l' eau; 12
qu' elle prend
à l' auge, 13
où elle coule
par les canaux. 14

Le baigneur l' étuviste 15

scarifie la peau
avec sa flammette 16
& y applique
des ventouses, 17
pour en tirer
le sang
qui est entre peau & chair,

& l' essuie
avec une éponge. 18

LXXV.

Tonstrina.

Die Barbierstube.



Tonsor I m. 3.
 in tonstrina 2
 ronder
 crines & barbam
 forpise; 3
 vel radit
 novacula,

Der Barbierer, 1
 in der Barbierstube 2
 buzet
 Haar und Bart
 mit der Scheer; 3
 oder nimmt sie ab
 mit dem Scheermesser,

Tonstrina, f. 1. die Bar-
 bierstube.
 Crinis, m. 3. das Haar.
 Barba, f. 1. der Bart.
 Forpex, f. 3 die Scheer.
 Novacula, f. 1. das
 Scheermesser.

quam

LXXV.

Esa. Cap. VII. Vers. 20.

Am selben Tag wird der Herr das Haupt und die Haar an den Füßen abscheeren, und den Bart glatt abnehmen mit einem gemieteten Scheermesser, nemlich durch die, so jenseit des Wassers sind, durch den König von Assyrien.

In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.

In quel giorno il Signore raderà col rasóio tolto ad affitto quelli che sono, di là del fiume, cioè, col Re d'Assiria, il capo, ed i peli de' piédi, ed anche la barba intera.

En ce jour - là le Seigneur rasera avec le rasoir pris à louage au de là du fleuve, savoir avec le Roi d'Assirie, la tête, & les poils des pieds, & toute la barbe.

La Barbieria.

Il barbiere 1
tonde, tosa
i capégli, e la barba
nella barbieria, 2
colle fór bici; 3
ovvéro fà, rade la barba
col tagliente, affilato rasóio

La Boutique de barbier.

Le barbier, 1
dans sa boutique, 2
tond, coupe, rafraiche
les cheveux, & la barbe
avec ses ciseaux; 3
ou bien il fait, rase le poil
avec son rasoir trenchant, affile
T 2 eh'egli

quam e theca 4 deprimit; & lavat super pelvim, 5 lixivio, quod defluit e gutturnio, 6	welches er aus dem Futteral 4 herborlanget; und wäschet sie über dem Waschfaß, 5 mit der Lauge, welche fließet aus dem Gießfaß, 6	Theca, f. 1. das Futteral. Pelvis, f. 3. das Waschfaß. Lixivium, n. 2. die Lauge. Gutturnium, n. 2. das Gießfaß.
ut & sapone; 7 & tergit linleo; 8 pectit pectine; 9 crispat calamistro. 10	wie auch mit Seife; 7 und trocknet sie mit dem Haartuch; 8 kämmt sie mit dem Kamm; 9 kräuselt sie mit dem Kräuseisen. (10)	Sapo, m. 2. die Seife. Linleo, n. 2. das Haar- Tuch. Pecten, m. 3. der Kamm. Calamistrum, n. 2. das Kräuseisen.
Interdum venam secant scalpello, 11 ubi sanguis m. 3. propullulat. 12	Zuweilen läßt er zur Ader mit dem Laßeisen, 11 da das Blut heraus schießt. 12	Vena, f. 1. die Ader. Scalpellum, n. 2. das Laßeisen.
Chirurgus m. 2. curat vulnera.	Der Wundarzt heilet die Wunden.	Vulnus, n. 3. die Wunde.

ch' egli
 tira fuóri
 dallo stuccio, *stucchio*; 4
 e lava la fáccia
 nel bacile; 5
 con lícia chiára, *col ranno*
 che sgorga, *scóla*
 dal bistórtolo, 6
 come pur anche con sapóne, 0
 (colla favonetta, *saponetta*; 7
 e l'asciúga
 collo sciugatoio; 8
 péttina, *aggiusta* i capégli, e la
 (barba
 col péttine; 9
 e gl' arriccia, *innannella*
 con un ferro caldo. 10
 Egli salassa, *apre*
 la vena, *tal volta*
 colla lancetta, *salassetta*; 11
 d'onde zampilla, *prorompe* su-
 il sangue. 11 (bito

Il cirurgico, *chirurgo*
 médica, *guarisce* le piághe, *ferite*.

qu'il
 tire
 de son étui; 4
 & lave le visage
 sur le bassin, 5
 avec de l'eau de lessive,
 qui coule
 du lavoir, 6 *de la fontaine*
 & après avec du savon, *de la sa-*
 (vonnette; 7
 & l'essuie
 avec un linge, *peignoir*; 8
 il peigne, *ajuste* les cheveux, & la
 (barbe, le poil
 avec le peigne; 9
 & les frise
 avec le fer à friser. 10
 Il saigne, *ouvre*
 quelque fois la veine
 avec sa lancette, 11
 dont le sang
 rejailit, *sort* d'abord.

Le chirurgien
 panse, *guérit*, *traite* les blessures,
 (plaies.

LXXVI.

Equile.

Der Pferd stall.



Stabularius m. 2.

(equiso, m. 3.) 1

purgat a fimo 2

Stabulum;

alligat equum 3

capistro 4

ad praepe, 5

aut, si mordax sit,

constringit

fiscella. 6

Der Stallknecht 1

misset aus 2

den Stall;

bindet das Pferd 3

mit der Halszier 4

an den Baarn, 5

oder, so es beißig ist,

legt er ihm an
den Maulkorb. 6

Fimus, m. 2. der Mist.

Stabulum, n. 2. der Stall.

Equus, m. 2. das Pferd.

Capistrum, n. 2. die
Halster.

Præpe, n. 3. der Baarn.

(die Strippe)

Mordax, o. 3. beißig.

Fiscella, f. 1. der Maul-
Korb.

Deinde

LXXVI.

Isa. Cap. V. Vers. 28.

Seiner Hossen Hüfe sind wie Kieselsteine geachtet; und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind (Ungewitter.)

Ungula equorum ejus ut silex; & rota ejus quasi impetus tempestatis.

Le únghie de' lor cavalli saranno riputate da felci; e le ruóte de' lor carri da impetuosa tempesta.

Les cornes des pieds de leurs chevaux seront estimées comme cailloux; & les roues de leurs chariots comme un tourbillon.

La Stalla da Cavalli.

Il famiglio di stalla (palafre-
(niere) 1

purga, *netta*
la stalla; 2
lega il cavallo, 3
per la cavezza, 4

alla rastelliéra, 5
o pure s'egli morde,
lo mortifica, metténdogli
la musaruóla. 6

L'écurie.

Le valet d' écurie (palafre-
(nier) 1

nettoye, óte le fumier
de l' écurie; 2
attache le cheval, 3
par le licoú, 4

au ratelier, 5
ou, s'il mord,
il l'emmusele
avec la muselière. 6

T 4

Quin

Deinde substernit <i>stramen-</i> <i>(ta; 7</i> <i>avenam</i> véntilat <i>vanno, 8</i> quam miscet <i>paleis,</i> ac deprómit <i>e cista pabulatoria</i> eaque pascit (10 <i>equum,</i> ut & <i>feno. 9</i> Postea ducit aquátum, ad <i>aquarium; 11</i> tum detergit <i>panno, 12</i> & depectit <i>strigi-</i> <i>li, 15</i> insternit <i>gáufape, 14</i> & inspícit <i>soleas,</i> an <i>calcei ferrei 13</i> <i>adhuc firmis clavis</i> <i>(harent.)</i>	Darnach macht er die Streu; 7 den Haber schwingt er in der Wanne, 8 den er mengt mit Salme, und nimmt aus dem Futterkasten 10 und füttert damit das Pferd, wie auch mit Heu. 9 Nach diesem führt er es zur Tránke, zum Wassertrog; 11 dann wischt er es mit dem Tuch. 12 Striegelts mit dem (Striegel, 15 legt ihm auf die Decke, (Kose,) 14 und beschauet die Hufe, ob die Eisen 13 noch an festen Nägeln (hängen.	Stramentum, n. 2. die Streu. Avena, f. 1. der Haber. Vannus, f. 2. die Wanne. Palea, f. 1. der Halm. Cista pabulatoria, f. 1. der Futterkasten. Foenum, n. 2. das Heu. Aquarium, n. 2. der Wassertrog. Pannus, m. 2. das Tuch Strigilis, f. 3. der Striegel. Gáufape, n. indecl. die Decke. (Kose.) Solea, f. 1. der Huf. Calceus ferreus, m. 2. das Hufeisen. Firmus, a, um fest. Clavus, m. 2. der Nagel.
---	---	--

Quindi
gli fa il letto, 7

svéntola, *crivella, vaglia,*
la biada, *avena*
col váglio, 8
ch' egli méscola
con páglia tagliuzzata,
che cava fuóri, *prende, piglia*
dal pagliaio, 10
e ne pasce
il cavallo
oltre al fiéno 9 che gli dà.

Dopo questo
l'abbévera, *mena a bere*
all' abbéveratóio; 11
lo netta, *frega* parimente
con uno strofinaccio di panno
(grosso, 12 (o di paglia)
lo striglia colla striglia, 15
lo cuópre
con una schiavína, 14

e gli visita le ùnghe,
se i ferri 13 per avventúra ten-
(ténano,
o s'essi stiano tuttavía sodi, *fitti*
a buóni chiódi.

Ensuite
il lui fait la litière, 7

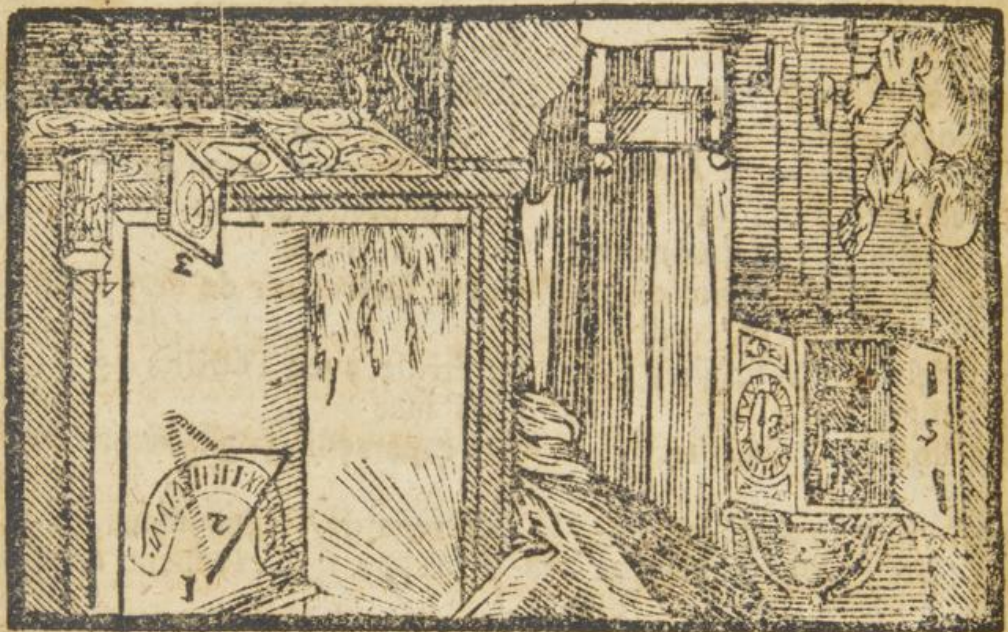
il vanne
l'avoine
en un van, 8
laquelle il mêle
avec de la paille hâchée;
& de ce mélange pris, *tiré*
du coffre à l'avoine 10
il donne à manger
au cheval
oultre le foin 9 qu'il lui donne.

Après cela
il l'abbreuve, *mene boire*
à l'abbreuvoir; 11
il le frotte
avec un frottoir de drap rude ou
(de paille, 12
l'étrille avec l'étrille, 15
lui met
le caparaçon, *grosse couverture* 14
(corne,
& regarde soigneusement à sa
si les fers 13 lui lochent, *branlent*
ou s'ils tiennent encore, *sont at-*
tachés à de bons clous.

LXXVII.

Horología.

Uhrwerke.



Horologium n. 2. dimetitur horas.

Solarium I n. 2. ostendit *umbra gnomonis*, 2

quota sit hora; sive in *pariete* sive in *pyxide magnetica*. 3

Das Uhrwerk theilet die Stunden ab.

Die Sonnenuhr I weist

mit dem Schatten des (Zeigers, 2

wie viel es geschlagen; entweder an der Wand oder im Compaß. 3

Hora, f. I. die Stunde.

Umbra, f. I. der Schatten *Gnomon*, m. 3. der Zeiger.

Paries, m. 3. die Wand.

Pyxis, f. 2. *magnetica*, f. I. der Compaß.

Clepsy-

Eiehe, Was sehen ist; und Soger, über

Ece, ego qui descendam decem gradus, quo

Ecco, io orologio, la chaz, di di linee, per l

Voici, je m ar lesquels e ures en ar ures par le

Gli Orolo L'orologio, fura, dinota

Quello da f addita nell' ombra d che ora egli s tia egli nel m ovvero nel bot

LXXVII.

Isa. Cap. XXXVIII. Vers. 8.

Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehen Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist; und die Sonne kehrete zehen Linien zurück, am Zeiger, über welche sie gelauffen war.

Ecce, ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz, in Sole, retrorsum decem lineis: Et reversus est Sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

Ecco, io di presente farò ritrocedere l'ombra dell'orologio, laquale è già discesa nell'orologio solare d'Achaz, di dieci gradi: E'l Sole ritornò indietro di dieci linee, per li gradi, per li quali già era disceso.

Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre des degrés par lesquels elle est descendue au cadran d'Achaz, de dix degrés en arriere le soleil: & le Soleil retourna de dix degrés par les degrés, par lesquels il étoit descendu.

Gli Orológi, Oriuoli.

L'orologio, oriuolo
misúra, dinota le ore.

Quello da sole, 1
n'addita
coll' ombra dell' ago; 2
che ora egli sia;
sia egli nel muro
ovvero nel bóssolo di calamita. 3

Les Horloges.

L'horloge
mésure, marque les heures.

Le Cadran 1
nous montre
par l'ombre de l'éguille, 2
quelle heure il est;
soit sur une muraille,
ou bien dans la bouffole. 3
L'oriuolo

<p><i>Clepsydra</i> 4 f. 1. ostendit horæ quatuor par- tes, <i>fluxu arēna,</i> <i>olim aqua.</i></p>	<p>Die Sanduhr 4 zeigt die Stundviertheil, mit dem Sandlauf, vor Zeiten mit dem (Wasserlauf.</p>	<p>Quatuor, o. indecl. vier. Pars, f. 3. der Theil. Fluxus, m. 4. arēna, f. 1. der Wasserlauf.</p>
<p><i>Automaton</i> 5 n. 2. numerat etiam <i>nocturnas horas,</i> (rum, <i>circulatione rota-</i></p>	<p>Die Schlaguhr 5 zehlet auch die Nachtstunden, durch Umtreibung der (Räder,</p>	<p>Nocturna hora, f. 1. die Nachtstund. Circulatio, f. 3. die Um- treibung. Rota, f. 1. das Rad.</p>
<p>quarum máxima trahitur <i>a pondere,</i> 6</p>	<p>dessen größtes gezogen wird von dem Bleygewicht, (te, 6</p>	<p>Maximus, a, um, größte. Pondus, n. 3. das Bley- gewicht.</p>
<p><i>ceteras</i> nutu suo (trahens: Tum indicat horam vel <i>campana,</i> 7 f. 1. suo <i>sonitu,</i> <i>percussa a malleo-</i> (lo, vel in parte exte- <i>index,</i> 8 c. 3. (riori <i>circuitione sua.</i></p>	<p>welches sodann eben- (falls die andern zie- Alsdann (het: zeigt die Stunde entweder die Glocke 7 mit ihrem Klang, von dem Hammer an- (geschlagen, oder aussen der Zeiger, 8 mit seinem Umlaufen.</p>	<p>Ceteri, a, 2, plur. die andern. Sonitus, m. 4. der Klang. Percussus, a, um, geschla- gen. Malleolus, m. 2. der Hammer. Circuitio, f. 3. der Umlauf</p>

L'oriuolo da pólvère 4
mostra l'ora
compartita in quattro quarti
per lo scolare della polvere,

ed altre volte per quello dell' ac-
(qua.

L'orologio da ruóte, (campá-
(na) 5
ci mostra, *notifica* eziandio
le ore di notte, *notturme*

col girár che fanno le ruóte,

la maggiór delle quali
è tratta
dai pesi 6. *contrappesi*
e col suo moto, *attira, fà andare,*
(*girar tutte le altre.*

A suo tempo poi
la campána, 7
percolsa
col martello (o batachio)
per il suo suono,
fà sentire, *segna l'ora che sia,*
ovvéro al, *per di fuóri*
l'ago, *la lancetta* 8
col girár che fà nella mostra.

Le fable 4
montre l'heure
partagée en quatre quarts

par l'écoulement du fable,
& autre fois par celui de l'eau.

L'horloge qui sonne, 6
marque aussi
les heures de la nuit

par le tour des roues,

dont la plus grande
est tirée
par les poids, 6
& attire, *fait aller toutes les au-*
(*tres.*

Lors que le temps est écoulé,
nous savons quelle heure il est,
soit par le son
de la cloche, 7
frappée
du marteau, *batant;*
ou bien *par dehors*
par le tour que fait l'aiguille 8
dans la montre,

LXXVIII.

Pictúra.

Die Mahleren.



<p><i>Pictura</i> 1 oblectant oculos, & ornant conclava (via.</p> <p><i>Pictor</i> 2 m. 3. pingit effigiem peniculo 3</p> <p>in tabula, 4 super pluteo, 5</p>	<p>Die Gemählde 1 ergötzen die Augen, und zieren die Gemá. (der</p> <p>Der Mahler 2 mahlet ein Bildniß mit dem Pinsel 3</p> <p>auf der Tafel, 4 über der Staffeley, 5</p>	<p><i>Pictura</i>, f. 1 das Gemählde. <i>Oculus</i>, m. 2. das Auge. <i>Conclave</i>, n. 3. das Ges- mach.</p> <p><i>Effigies</i>, f. 3. das Bildniß. <i>Peniculus</i>, m. 2. um, n. 2. der Pinsel. <i>Tabula</i>, t. 1 die Tafel. <i>Pluteus</i>, m. 2. die Staffe- ley.</p>
---	---	---

sinistra

LXXVIII.

Buch der Weissh. Cap. XV. Vers. 4, 5.

Es hat uns nicht verführet der Menschen böse Sünde-
lein, noch der Mahler unnütze Arbeit; nemlich ein ge-
schnitz Bild mit mancherley Farbe: dessen Anschauen den
Unverständigen die Begierd erwecket; und machet, daß
sie ihre Lust haben an dem leblosen und todten Bilde.

*Non in errorem induxit nos hominum male artis excogitatio,
nec umbra pictura, labor sine fructu, effigies sculpta per varios
colores; cuius aspectus insensato dat concupiscentiam, & diligit
mortuae imaginis effigiem, sine anima.*

Non ci ha sedotto l'Invenzion maliziösa degli uómini, nè il
disegno delle pittüre, ch'è una fatica inutile, una sembianza
macchiata di varj colori, l'aspetto di cui eccita negli stolti la
cupidigia, che s'invaghisce anco d'una sembranza senza anima e
d'una morta imagine.

*L'invention malicieuse des hommes ne nous a point trompés,
ni le travail inutile des peintres, savoir l'image, qui est peinte
de diverses couleurs: dont la vüe excite la convoitise des fous
qui convoitent la figure sans esprit d'une image morte.*

La Pittura.

Le pittüre, i quadri 1
ricreano la vista, gli occhi
ed adornano, abbelliscono le stan-
(ze.

Il pittóre, dipintóre 2
disegna, abbozza, dipinge, ritrae
col penello, 3 (il ritratto

su un telato, quadro 4
poggiato sopra un cavalletto sca-
letta. 5

La Peinture.

Les peintures, tableaux 1
réjouissent la vüe,
& servent à orner les apparte-
(mens.

Le peintre 2
dessine, ébauche, tire un portrait
avec son pinceau 3

sur une toile, 4
appuiée, à un chevalet. 5

censu-

<p>sinistra tenens orbem pictorium, 6 in quo pigmenta (extant, quæ terebantur a puero, 7 in marmore. Sculptor m. 3. & statuarius m. 2. exsculpunt statuas & imagi- (nes 8 e ligno & lapide. Celator m. 3. & sculptor m. 3. in sculpsit ari, (ligno) aliisque metallis, figuras 10 & characteres celo. 9</p>	<p>und hält in der Linken das Pollet, 6 auf welchem die Farben (liegen, so gerieben wurden von dem Jungen, 7 auf dem Marmelstein. Der Bildschnitzer und Bildhauer schnitzen (hauen) die Säulen und Bil- (Der 8 aus Holz und Stein. Der Kupferstecher und Formschneider sticht (schneidet) in Kupfer, (Holz) und andere Metalle, Bildungen, 10 und Buchstaben, mit dem Stecheisen. 9</p>	<p>Sinister, stra, strum, links Tenens, o. 3. haltend. Orbis, m. 3. pictorius, m. 2. das Pollet. Pigmentum, n. 2. die Farbe. Puer, m. 2. der Jung, (der Knabe.) Marmor, n. 3. der Mar- melstein. Statua, f. 1. das Säul- bild. Lignum, n. 2. das Holz. Lapis, m. 3. der Stein. Æs, n. 3. das Kupfer. Metallum, n. 2. das Metall. Figura, f. 1. die Bildung Character m. 3. der Buch- stab das Merkzeichen.) Cælum, n. 2. das Stech- eisen.</p>
---	---	--

tenendo colla mano manca

tenant de la main gauche

la tavoletta de' colori, 6

la palette aux couleurs 6

macinati, preparati già

broiées, préparées

dal ragazzo, principiante, novi-
(zio 7

(par l'élève 7

sopra, sulla pietra, il porfido, colla
(moletta.

sur la pierre, le marbre à broïer,
(avec la molette

Lo scultore
e lo statuario
scolpisciono, scarpellano, formano
le statue 8

Le sculpteur,
& le statuaire
taillent, sculptent
des statues 8

di legno,
e di pietra parimente.

de bois,
& de pierre.

L'intagliatore
in rame e di forme
intagliano
col bulino 9
e figure, modelli 10

Le graveur,
& tailleur de formes
gravent, cisellent,
avec le burin, 9
toutes sortes de figures, modèles
(10

e lettere, caratteri
in rame (legno)

& de lettres, caracteres
en airain (bois)

e su gli altri metalli.

& sur d'autres métaux.

LXXIX.

Specularia Optica. Gesichtgläser.



Specula 1
parantur,
ut homines
seipfos intueantur;
Perspicilla, 2
ut acius cernat,
qui habet debilem
(*visum*).

Per telescopium 3
videatur
remota
ut proxima;
in *macroscopio* 4

apparet pulex m. 2.
ut *porcellus*. m. 2.
Radii Solis
accendant ligna
per vrens vitrum. 5
Dantur quoque
specula caustica
majoris formæ,
a *Tschirnhuisio* re-
(*perta*),
quibus *metalla*
hquesunt.

Die Spiegel 1
werden zubereitet,
das die Leute
sich selber sehen:
Die Brillen, 2
damit derjenige schärfer sehe,
der ein blödes Gesicht hat.

Durch das Fernglas 3
werden gesehen
entfernte Sachen,
als ob sie in der Nähe wären:
in dem Vergrößerungs-
(glas 4

erscheinet ein Floh
wie ein Spanferkel.
Die Sonnenstrahlen
zünden das Holz an
durch das Brennglas. 5
Man hat auch
grosse Brennspiegel,
(den,
welche Tschirnhuis erfand,
wodurch man Metalle
schmelzen kan.

Speculum, n. 2. der
Spiegel.
Homo, m. 3. der Mensch.

Perspicillum, n. 2. die
Brille.
Debilis, c. 3. le, n. 3.
blöd, (schwach.)

Visus, m. 4. das Gesicht.
Telescopium, n. 2. das
Fernglas.

Remotus, a, um, entfernt.
Proximus, a, um, nächste.
Macroscopium, n. 2.
das Vergrößerungs-
glas.

Radius, m. 2. der Strahl.
Sol, m. 3. die Sonne.
Vrens, o. 3. *vitram*, n. 2.
das Brennglas.
Speculum causticum, n.
2. ein Brennspiegel.

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers. 23. 24.

So jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter, der ist gleich einem Mann, der sein natürlich Angesicht im Spiegel beschauet: Denn nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergisset alsbald, wie er gestalt war.

Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum naturitatis suae in speculo: consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est, qualis fuerit.

Se alcuno oda una parola, e non la mett' in opera egli è simile ad un uomo, che considera la sua faccia naturale in uno specchio; Imperocchè, dopo ch'egli s'è mirato, egli se ne va, e subito s'è dimenticato, di quel ch' era.

Si quelqu'un écoute la parole & ne la met point en execution, il est semblable (ressemble) à un homme qui considere son visage naturel dans un miroir, & qui apres s'y être considéré, s'en va & oublie aussitôt quel il étoit.

Gli Specchi, l'Ottica.

Gli uomini hanno inventato, trovato gli specchi, per mirarsi, *specchiarvisi* dentro; gli occhiali poi acciocchè chi ha la vista débole, *corta*, vi veda, *vegga meglio*.

Per il cannocchiale si possono vedere, *discernere, scorgere* le cose distanti si ben, *discoste* che vicine; in un microscopio una pulce sembra un porcello.

Gli arali, *raggi* del sole riflettendo sopra uno specchio ustorio, accendono, *appicciano* anco il legno.

Vi sono anche degli specchi ustorj di forma grande, inventati dal Tschirnhuisio,

per mezzo de'quali si liquefanno i metalli.

Les Miroirs, l'Optique.

Les hommes ont trouvé, inventé les miroirs pour s'y mirer, considerer; & les lunettes afin que celui qui a la vue courte, y puisse mieux voir.

Par une lunette d'approche l'on voit les choses éloignées, comme voisines, de près; dans un microscope vous diriez qu'une puce est un cochon de lait.

Les rayons du soleil donnant, reverberant sur un verre ardent, allument même du bois.

Il y a aussi de grands miroirs ardents inventés par Tschirnhausen, par lesquels on peut fondre les métaux.

LXXX.

Viétor.

Der Böttger
oder
Büttner.



<i>Viétor, i m. 3.</i>	Der Böttger, (Büttner) 1	
<i>amictus</i>	mit dem Schurzfell 2	<i>Amictus, a, um, angethan, (bekleidet.)</i>
<i>praecinctorio, 2 facit</i>	angethan, machtet	<i>Præcinctorium, n. 2. das Schurzfell.</i>
<i>e virgis colur- (nis, 3</i>	aus Weidenruthen, 3	<i>Virga columna, f. 1. die Weidenruthen.</i>
<i>super sellam in- (cisoriam 4</i>	über der Schnitzbank (4	<i>Sella incisoria, f. 1. die Schnitzbank.</i>
<i>scalpro bimanu- (briato 5</i>	mit dem Schnitzmes- (ser, 5	<i>Scalprum bimanubriatum, n. 2. das Schnitzmesser.</i>
<i>circulos,</i>	Reiße,	<i>Circulus, m. 2. der Reiß, (Cirkel.)</i>

& ex

LXXX.

2. r. Cap. IX. Vers. 4.

In der Lade des Testaments war die guldene Gelte, die das Himmelbrod hatte.

In arca Testamenti (erat) urna aurea, habens manna.

Nell' Arca del patto vi era un Vaso d'oro pieno di manna.

Dans l'Arche de l'alliance il y avoit un Vase d'or, plein de manne.

Il Bottáio.

Il bottáio, *mastelláio* 1
cinto
del suo sparagrembo, *grembiále*
(di cuóio 2

fà
le cerchia, *ritorte, vincigli*
di verghe, *bacchetti* di falice, di
(bietola 3

sopra il suo deschetto a cinque
(piédi 4

col coltello a due mánichì; 5

Le Tonnelier.

Le tonnelier, 1
tenant ceint devant lui
son tablier, 2

fait
des cereeaux, *harts, liens*
des verges 3
de saule, *d'osier*, de bouleau &c.

sur le bec d'âne,

avec le plane, couteau à deux
(manches 5

<p>& ex ligno assulas. 6 Ex assulis conficit dolia, 7 & cupas, 8 bino fundo; tum lacus, 9 labra, 10 trimodia, 11 & fitulas. 12 unò fundo. Postea vincit circulis, 13 quos ligat, ope falcis vieto- ria, 14 salignis viminibus, (15) & aptat tudite 16 ac tudicula. 17</p>	<p>und aus Holz Tauben 6 Aus Tauben macht er Sässer, 7 und Tonnen, 8 mit zweyen Böden; dann Rufen, 9 Schäffer, 10 Butten, 11 und Gelten, 12 mit einem Boden. Darnach bindet er sie mit Reiffen, 13 welche er heftet, mit Hülfe des Bind- messers, 14 mit weidenen Zainen, (15) und mit dem Schlegel und Triebel 17 anschläget.</p>	<p>Lignum, n. 2. das Holz. Assula, f. 1. die Taube, (das Bretlein.) Dolium, n. 2. das Faß. Cupa, f. 1. die Tonne. Bini, æ, a, zweien. Fundus, m. 2. der Boden. Lacus, m. 4. die Stufe. Labrum, n. 2. das Schaff. Trimodia, f. 1. & um, n. 2. die Butte. Sitala, f. 1. die Gelte. Unus, a, um, einer. Falx, f. 3. victoria, f. 1. das Bindmesser. Salignum, n. 2. vimen, n. 3. die weidene Zaine. Tudes, m. 3. der Schlegel Tudicula, f. 1. der Trie- bel.</p>
--	--	---

e delle doghe 6
di più forti di legno.

Delle quali, di cui
egli fa
botti, 7
barili, *tonne*, 8
a, *con* due fondi;

com' anche dei mastelli, *tini*,
mastelletti, 10 *mastellini*,
brente, *bigoncie*, 11

mastelli col manico, *secchioni* 12
da, *con* un fondo solo.

Poi, egli gli accerchia, *accer-*
(chiella,

lor mette le cerchia, 13
con vinchi, 15
per mezzo del coltello da bot-
(taio, 14

e gli caccia, *spigne a passo*
col cugno, 17
a forza del maglietto di legno. 16

& des douves 6
de plusieurs fortes des bois.

Dont
il fait
des tonneaux, 7
des tonnes, *barils* 8
à deux fonds;

il fait aussi des cuvès, 9
des cuvettes, 10
des hottes, 11

des feilles 12
avec un fond seul.

Après cela il les relie,

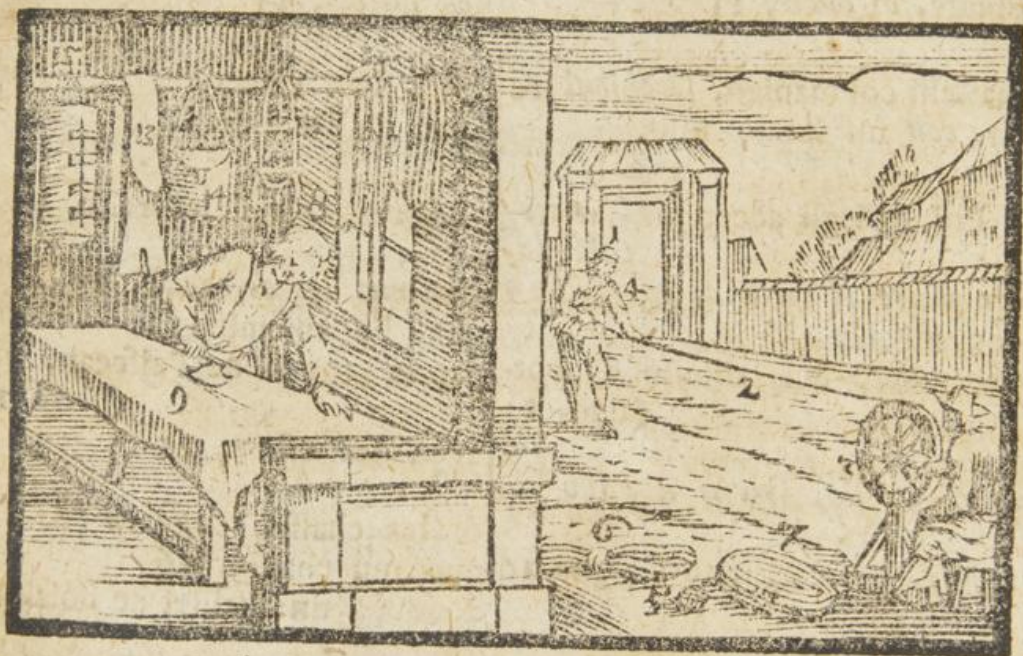
leur met les cerceaux, 13
qu'il lie ensemble
par le moyen de l'aisceau, *ais-*
sette 14
avec des osiers, 15

& les chasse, *pousse en bas*
avec un chaffoir 16
à coups du maillet de bois. 17

LXXXI.

Restio
&
Lorarius.

Seiler
und
Riemer.



Restio I m. 3.
contorquet
funes, 2
agitatione

rotula, 3
e pupa, 4
vel cannabi,
quam sibi circumdat.

Der Seiler I
drehet
Seile, 2
durch Umdrehung

des Rads,
aus Werk, 4
oder Hans,
so er um sich leget.

Funis, m. 3. das Seil.
Agitatio, f. 2. die Um-
drehung.
Rotula, f. 1. das Rad.
Stupa, f. 1. das Werk.
Canabis, f. 3. der Hanf.

Sic

LXXXII.

Im Buch der Richt. Cap. XVI. Vers. 7, 9.

Samson sprach zu Dalila: Wenn man mich hünde mit sieben Seilen von Sennen, die noch nicht verdorret, sondern noch feucht sind, so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch: Er aber zerriß die Seile, wie eine flächseue Schnur zerreißt, wann Feuer dran kömmt.

Respondit Samson Dalila: Si septem nerviceis funibus, nec dum siccis, & adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero, ut cateri homines: Sed rupit vincula (lunes), quomodo si rumpat quis filum de stupa, cum odorem ignis acceperit.

Samson rispose a Délila: Se io fossi ligato con sette funi fresche, che non fossero ancora secche, io diventerei fiacco; e farei come un altro uómo: ma egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di stoppa, accostandosi al fuoco.

Samson répondit à Delila: Si on me lioit de sept cordes fraiches, qui ne fussent point encore seches, je deviendrois foible & serois comme un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme se romproit un filet d'étoupes, dès qu'il sent le feu.

*Il Cordaro, Cordaio
e
Cinturáio.*

Il cordaro, *fuzaruólo* 1
col voltare, *girare*
il suo molinello 3 *mulinello*
torce, *ritorce*,
ogni forte di corde, *funi, cor-*
(dâmi 2
di stoppa, 4
ovvéro di cánape
ch'egli si lega attorno.

*Le Cordier
& le
Ceinturier.*

Le cordier, 1
en tournant
son rouet, 3
retord, *cable*
toutes fortes de cordes, *corda-*
(ges 2
d'étoupe, 4
ou de chanvre,
qu'il a mis autour de lui.

Sic fiunt primo <i>funiculi</i> , 5	Also werden verfertigt erstlich das Seilgarn, (Bind- (faden,) 5	<i>Funiculus</i> , m. 2. das Seil- garn. (der Bindfaden) <i>Rafis</i> , f. 3. der Strick.
zum restes, 6	dann die Stricke, 6	
tandem <i>rudentes</i> . 7	endlich die Brunn- oder Schiff- (seile. 7	<i>Rudens</i> , m. 3. das Brunn- oder Schiffseil.
<i>Lorarius</i> 8 m. 2. scindit <i>de corio bubulo</i> 9	Der Riemer 8 schneidet aus der Kuhhaut 9	<i>Corium bubulum</i> , n. 2. die Kuhhaut. <i>Loramentum</i> , n. 2. der Riemen.
<i>loramenta</i> , 10	Riemen, 10	<i>Frenum</i> , n. 2. der Zaum. <i>Cingulus</i> , m. 2. & um, n. 2. der Gürtel.
<i>frena</i> , 11 <i>cingula</i> , 12	Zäume, 11 Gürte!, 12	<i>Balteus</i> , m. 2. & um, n. 2. das Wehrgehänge <i>Cruména</i> , f. . die Tasche. <i>Hippopéra</i> , f. 1. das Fells- eisen, (Reisfack.)
<i>balteos</i> , 13	Wehrgehänge, 13	
<i>cruménas</i> , 14 <i>hippopéras</i> , Sc. (15)	Taschen, 14 Selleisen, (Reisfacke,) (u. d. g. 15)	

E per tal via fa
primieramente
degli spaghi, *cordicelle*, 5

quindi funi duplicâte, o tripli-
(cate, 6
finalmente
corde da pozzo, da nave, *gò-*
(mene, 7

Il cinturáio 8
tágia
delle corréggie, 10 *strisce* d'ogni
(forte,
da un cuóio di búe 9 (o d'altro
(animale)
bríglie, 11
cintúre, *cegnie* 12

pendóni di spada, *pendáglie*, 13

borse, *saccoccie*, *scarselle*, *tasebe* 14
valigie, *bolgie*. 15 &c.

Voilà comme il fait
premierement
de la ficelle, 5

ensuite des cordes doublées,
(triplées 6
& enfin
des cordes à puits, des ca-
(bles, 7 &c.

Le ceinturier 8
tranche, *taille*
toutes fortes de courroies 10
sur un cuir de bœuf 9 (ou d'au-
(tre bête)
des brides, 11
des ceintures, 12

des baudriers, ceinturons, 13

des bourfes, *poches*, *gibecieres*, 14
& des valises. 15 &c.

LXXXII.

Viator. Der Wanderzmann.



<i>Viator</i> I m. 3.	Der Wanders-	
portat humeris	(mann I	Humerus, m. 2. der Rücken.
in bulga, 2	trägt auf dem Rü-	(Schulter.)
quæ capere nequit	(Ken,	Bulga, f. 1. das Reifefell.
funda, 3 f. I.	im Reifefell 2	
vel marsupium; 4 n.	was der Schieb-	
	(fact, 3	
tegitur	oder die Tasche, 4	
lacerna; 5	(2. nicht fassen kan;	
	wird bedecket	
Tenet manu	mit dem Reifeman-	Lacerna, f. 1. der Reif-
baculum, 6	(tel; 5	mantel. (Regenmantel.)
quo se fulciat;	Hält in der Hand	Manus, f. 4. die Hand.
opus habet	den Wanderstab, 6	Baculus, m. 2. & um, n. 2.
viatico,	daran er sich halte;	der Wanderstab.
	bedarf	Viaticum, n. 2. die Weg-
	einer Wegzehrung	zehrung.

ut &

LXXXII.

Job Cap. XXXI. Vers. 32.

Der Fremdling ist draussen nicht blieben ; meine Thür stund den Reisenden offen.

Foris non mansit (pernoctavit) peregrinus, ostium meum viatori patuit.

Il forestière non è restato la notte in su la strada : stau' aperto il mio úscio al viandante.

L'étranger n'a point passé la nuit dehors (dans la rue), j'ai ouvert ma porte au passant (voïageur.)

Il Viandante a piè.

Il viandante, *il camminante*, pe-
(done
porta sulle spalle, *in ispalla*, sul
(dosso
nella bólgia, *valigia* 2
ciò che non può mettere
nella faceoccia, *searsella* 3
nè in borsa ; 4

Egli è sopravvestito
d'un gabbáno, 5

col bastóne
in mano, 6
per réggervesi, *appoggiarvesi* so-
egli ha bisogno, *gli fa dimestrici*
d'aver, *d'esser provvisto* d'un buon
(viático per le spese,

Le Voïageur à pied.

Le voyageur 1

met, porte sur ses épaules

dans une bougette, *valise* 2
ce qui ne sauroit entrer, être
dans ses poches, 3 (contenu
ni dans la bourse. 4

Il est vêtu, couvert
d'une casaque, 5 *d'un surtout*

le bâton 6

à la main,
pour s'appuyer dessus ;
il doit

être fourni, *pourvu* d'un bon via-
(tique pour les fraix du voïage.
come

ut & fido & facundo <i>comi-</i> <i>te.</i> 7	wie auch eines getreuen und gesprächigen Ge- (färten. 7	Fidus, a, um, getreu. Facundus, a, um, gesprächig, beredt
Propter <i>semi-</i> <i>tam,</i> 8	Wegen des Fußsteigs, 8)	Comes, c. 3. der Gefährt. Semita, f. 1. der Fußsteig.
nisi sit <i>tritus callis,</i>	wann es nicht ein gebahnter Pfad ist,	Tritus, m. 2. callis, m. 3. der gebahnte Pfad. (Weg.)
non deserat <i>viam regiam.</i> 9	verlasse er nicht die Landstrasse. 9	Via regia, f. 1. die Landstrasse.
<i>Avia</i> 10 & <i>bivia,</i> 11 fallunt & <i>seducunt</i> <i>in salebras;</i> 12	Die Abwege 10 und Scheidwege 11 betriegen und verführen an unwegsame Orter; (12	<i>Avia</i> n. 2. pl. die Abwege. Bivium, n. 2. der Scheidweg.
<i>nec non</i> <i>tramites</i> 13	desgleichen auch die S. ummwege 13	Salebra, f. 1. der unwegsame Ort.
& <i>compita.</i> 14	und Kreuzwege. 24	Trames, m. 3. der Strummweg. Compita, n. 2. plur. der Kreuzweg.
<i>Seisciterur</i> <i>ign-</i> <i>obvios,</i> 15 (tur	Demnach so forsche er bey denen, so ihm be- (gegnen, 15	Obvius, a, um, begegnend.
<i>qua sit eundum;</i>	welchen Weg er gehen (müsse;	
& <i>caveat</i> <i>pradones,</i> 16	und hüte sich vor den Strassenräu- (bern, 16	Prædo, m. 3. der Strassenräuber.
<i>ut in via,</i> <i>sic etiam</i> <i>in diversorio,</i> 17 <i>ubi pernoctat.</i>	gleichwie auf der also auch (Strasse in der Herberge, 17 wo er übernachtet.	Via, f. 1. die Strasse. (der Weg.) Diversorium, n. 2. die Herberg.

come altresì d'un fidato
compagno di viaggio, 7 che sia
(di buona e piacevol, *allegra*
(conversazione.

Ch'egli non lasci, *si discosti* mai
la, *dalla strada maestra, reale* 9
per il sentiero, 8
fuorchè s'egli fosse
battuto.

Le strade senza capo, *esito* 10
e forcute, 11
ingannano tal volta,
e guidano, *seducono, sviano*
fu, *per luoghi scoscési, 12 dirupa-*
(ti, sviati, fuor di strada
i sentieri, lungo i prati, campi
(13
e le crociere, *strade a croce* 14
non ponno già far traviare tanto.

Convieni adunque ch'egli do-
(mandi, *s'informi*
da coloro in cui s'imbatte, *che*
(*rincontra, 15*
per dove si hà d'andare;
e guardisi benissimo
da gli assassini, *ladri, masnadieri*
(16
non meno
nell' osteria, *nell' albergo* 17
dove alberga, *alloggia* la notte,
che nel cammino, *via, per strada.*

aussi bien que d'un assidé
compagnon de voiage, 7 qui
(soit enjoué & de bonne
(conversation.

Qu'il ne quitte point
le grand chemin, 9
pour prendre le sentier, 8
s'il n'est bien
frayé, *pratiqué.*

Les chemins, sans issue 10
& les chemins de traverse, 11
trompent bien souvent,
& séduisent, menent
dans des lieux, *endroits* pleins de
(rochers, *égarés; 12*
les sentiers, au travers des prez,
(ou des champs 13
& les carrefours 14
ne détournent pas tant.

Il doit donc demander
à ceux qu'il rencontre, 15
par où, *quelle part* il faut qu'il
(aille;
& se donner bien de garde
des assassins, *voleurs, de grand*
(chemin, *brigans* 16
aussi bien
à l'hotellerie, *à l'auberge* 17 *au*
où il loge, *couche* la nuit, *(gite*
qu'en chemin.

LXX XIII.

Equus.

Der Reuter.



Equus i m. 3.
 imponit equo 2
 ephippium, 3
 idque succingit
 cingulo; 4
 infert etiam
 dorſuale; 5
 ornat eum
 phaleris,
 frontali, 6
 antilena, 7
 & poſtilena. 8

Der Reuter 1
 legt dem Pferd 2
 den Sattel 3 auf,
 welchen er ihm angürtet
 mit dem Gurt; 4
 er deckt auch daſſelbe
 mit der Schaberack,
 (Rückdecke;) 5
 zieret es
 mit dem Roßzeug,
 dem Stirnriemen, 6
 Bruſt-riemen, 7
 und Schwanzriemen,
 (8)

Equus, m. 2. das Pferd.
 Ephippium, n. 2. der
 Sattel.
 Cingulus, m. 2. & um, n.
 2. der Gurt.
 Dorſuale, n. 3. die Schab-
 erack. (Rückdecke.)
 Phalera, pl. f. i der Roß-
 zeng, Pferdſchmuck.)
 Frontale, n. 3. der
 Stirnrieme.
 Antilena, f. i. der Bruſt-
 rieme.
 Poſtilena, f. i. der
 Schwanzrieme.
 Deinde

LXXIII.

Epist. Jacob. Cap. III. Vers. 2, 3.

Wer in keinem Wort anstößet, der ist ein vollkommener Mann; und kan auch den ganzen Leib im Zaum halten. Wir legen aber den Pferden Zäume in die Mäuler, daß sie uns gehorchen, und lenken also ihren ganzen Leib.

Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potest etiam freno circumducere totum corpus. Si autem frena equis in ora mittimus, ad consentiendum (obediendum) nobis; & omne corpus illorum circumferimus.

Se alcuno non inciampa nel parlare, esso è uónto compiuto, e può tenere a freno eziandio tutto l' corpo. Ecco, noi mettiamo le briglie (i morfi) alle bóche de' cavalli, acciochè ci ubbidiscano: e facciamo volger tutt' il corpo loro.

Si quelqu'un ne fait point de fautes en parlant, c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride; ne voyez vous pas que nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obeissent, & qu' ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons.

Il Cavalliere.

Il cavaliere 1
mette la sella 3
al cavallo, 2 lo sella
e lo cinge ben bene
colla cinghia; 4
egli gl' impone, mette di più
la gualdrappa, valdrappa; 5
lo barda
delle sue barde, arnesi; metten-
(dogli
la testiera, 6
il pettorale, 7
la groppiera, 8

Le Cavalier.

Le cavalier 1
selle 3
le cheval, 2 lui met la selle
& le fangle bien
avec la fangle; 4
il lui met aussi
une housse; 5
l' en harnache
de ses harnois, lui mettant,
la rêtiere, 6
le poitral, 7
la crouppiere, 8

X

Dopo

<p>Deinde insilit in equum, indit pedes stapedibus, 9</p>	<p>Darnach schwingt er sich auf (das Ross, setzt die Füße in die Stegreif, (Bü- (gel,) 9 mit der Linken fasset er den Zügel, (Zaum,) 10</p>	<p>Equus, m. 2. das Pferd. Pes, m. 3. der Fuß. Stapes, m. 3. der Steg- reif, (Bügel.) Sinister, stra, strum, links. Lorum, n. 2. (Habéna, f. 1) der Zügel. (Zaum)</p>
<p>fræni, 11 quo equum flectit & retinet; tum admovet calcaria, (12 incitatque virgula, 13 & coercet postomide. 14</p>	<p>des Gebisses, 11 womit er das Pferd lenket und anhält; alsdann giebt er ihm die (Sporn, 12 treibt es an mit der Spitzruthe, und bremset es (13 mit der Bremse. 14</p>	<p>Frænum, n. 2. das Ge- biß. Calcar, n. 3. der Sporn. Virgula, f. 1. die Spitz- ruthe. Postomis, f. 3. die Bremse</p>
<p>Bulga 15 pendent ex ephippii apice, 16 quibus inferuntur sclopi. 17</p>	<p>Die Hulstern 15 hängen am Sattelknopf, 16 worein die Pistolen (Faustrohre) 17 gesteckt werden.</p>	<p>Bulga, f. 1. die Hulster. Ephippii, n. 2. apex, m. 3. der Sattelknopf. Sclopi, m. 2. das Pistoll. (Faustrohr.</p>
<p>Ipsè, eques, induitur chlamyde; 18 lacerna f. 1. a tergo revincitur. 19</p>	<p>Er selbst, der Reiter, ist angethan mit dem Reitrock; 18 der Regenmantel wird hinten aufgebunden. 19</p>	<p>Chlamys, f. 3. der Reit- rock.</p>
<p>Veredarius 20 m. 2. curlim & veloci- (ter equo fertur.</p>	<p>Der Postreuter 20 rennet sehr schnell (fort.</p>	

Dopo questo
egli mont' à cavallo,

mette i pièdi
nelle staffe, 9

piglia colla manca
la briglia attaccata 10

al morso 11
colla quale egli lo fà volreggia-

lo maneggia, e ritiène a sua po-
tal volta

gli dà degli speróni 12 nel fianco
e lo spigne avanti, *innanzi*

colla bacchetta, 13
e lo raffréna, *doma, tien' infreno*
col cavezzóne, e colle moraglie.

I fóderi, *fonde* 15
da mettervi dentro,
le pistole 17
pendono di quà e di là
al pomo 16 della sella.

Il cavaliere poi
vuól esser vestito
d'una cappa di panno grosso; 18
la palandrana, *il feraiuolo*
si lega in groppa, all'arcione del-
(la sella. 19

Il procaccio, *corriero*,
corre la posta, di galoppo, trot-
(to, a briglia sciólta.

Après cela
il monte à cheval,

met les pieds
dans l'étrier, 9

prend de la main gauche
la bride attachée 10

au mors 11
par le moyen de laquelle il fait
(tourner çà & là son cheval;
le manie & l'arrête comme il
quelque fois (12 veut;
il le pique, *lui donne des éperons*
& le pousse avant
avec une houssine, 13
il le domte, *fait obeir*
avec le caveçon, ou avec les mo-
(railles. 14

Les fourreaux 15
pour y mettre
les pistolets, 17
sont pendus
au pommeau 16 de la selle.

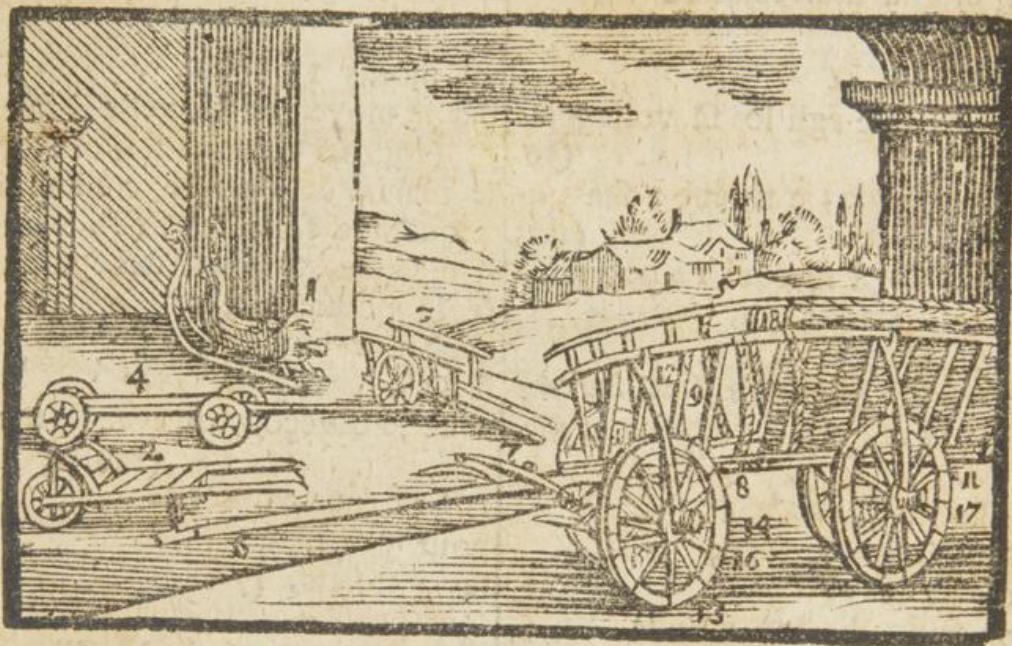
Le cavalier lui-même
doit être revêtu
d'un bon surtout; 18 (croupe,
portant son manteau de pluie en
attaché à l'arçon 19 de la selle.

Le postillon,
court la poste, au galop & au
(trot, à bride abbatue.

LXXXIV.

Vehicula.

Die Wägen.



Traba 1
vehimur
super nivibus
& glacie.
Vehiculum univrotum
(n. 2.)

dicitur
Pabo; 2 m. 3.
bivrotum n. 2.
Carrus; 3 m. 2.
quadrivrotum n. 2.
Currus, m. 4.
qui

Mit dem Schlitten 1
fahren wir
über Schnee
und Eis.

Ein Wagen mit ei-
(nem Rad

wird genannt
ein Schubkarre; 2
mit zweyen Rädern
ein Karre; 3
mit viere
in Wagen,
welcher

Traha, f. 1. der
Schlitten.
Nix, f. 3. der Schnee.
Glacies, f. 5. das Eis.

LXXXIV.

Syrach. Cap. XXXIII. Vers. 5.

Des Narren Herz ist wie ein Rad am
Karren (Wagen) und seine Gedanken lauf-
fen um, wie die Nabe.

*Præcordia fatui, quasi rota carri; & quasi axis
versatilis cogitatus illius.*

L'Interiøre (*il cuore*) d'un stolto è come la Ruó-
ta d'un carro; ed i suoi discorsi (*pensieri*) sono co-
me l'asse che gira.

*Le dedans (le cœur) du foû est comme la Roue d'un
chariot; & ses discours (pensées) sont comme le moien
qui tourne.*

I Carri.

Noi andiamo
in treccia
sopra la neve
ed il ghiaccio.

Un carretto da una ruóta sola
s'addimanda, chiama
carruola; 2
quella da due ruóte,
carretto; 3
da quattro poi,
un carro,
che serve

Les Chariots.

Nous allons
en traineau 1
sur la neige
& la glace.

Un petit chariot à une roue
s'appelle
une brouette; 2
celui à deux roues,
une charrette; 3
mais celui à quatre,
un chariot
qui sert

vel <i>sarracum</i> , 4 n.	entweder ein Kist- oder (<i>Bagage-Wagen</i> , 4	
(2 vel <i>plaustrum</i> . 5	oder ein Lastwagen. 5	
(n. 2. <i>Currus partes sunt</i> <i>temo</i> , 6 m. 3.	Die Wagenstücke sind die Deichsel, 6	Pars, f. 2. das Stück.
<i>jugum</i> , 7. n. 2.	die Wage, 7	
<i>compages</i> , 8 f. 3.	die Fuge, 8	
<i>sponda</i> ; 9	die Leitern; 9	Sponda, f. 1. die Leiter.
<i>tum axes</i> , 10	dann die Axen, 10	Axis, m. 3. die Ase.
<i>circa quos cur-</i> <i>rotæ</i> , (runt	um welche die Räder laufen,	Rota, f. 1. das Rad.
<i>quibus præfigun-</i> <i>paxilli</i> , 11 (tur	denen vorgelegt werden die Nage, 11	Paxillus, m. 2. der Nage.
<i>& obices</i> . 12	und die Löhne. 12	Obex, m. 3. die Löhne.
<i>Basis</i> f. 3 <i>rotæ</i> 13	Die Grundveste des (<i>Rades</i> 13	
(2 <i>est modiolus</i> , 14 m.	ist die Nabe, 14	
<i>ex quo prædeunt</i> <i>duodecim radii</i> ;	aus welcher hervorgehen zwölf Speichen; 15	Duodecim, o. indecl. zwölf.
(15 <i>hos ambit</i> <i>orbile</i> , n. 3.	diese umgiebet der Kranz	Radius, m. 2. die Speiche.
<i>compositum</i>	aus sechs Felgen 16	Compositus, a, um, zusammengesetzt.
<i>e sex absidibus</i> , 16	zusammen gesetzt,	Sex, o. indecl. sechs.
<i>& totidem can-</i> <i>(this</i> , 17	und eben so vielen Rad- (<i>schienen</i> . 17	Abis, f. 3. Felge. Totidem, o. indecl. eben so viel.
<i>Currui</i> <i>imponuntur</i>	Auf den Wagen werden gelegt	Canthus, m. 2. die Rad- schiene. Corbis, m. & f. 3. der Korb.
<i>corbes & crates</i> . 18	Körbe und Flechten. 18	Crates, f. 3. die Flechte.

per lo carreggiare ordinario, 5

ovvero da caricare le bagaglie
(ed altri arnesi. 4

Le cui parti sono

il timone, 6

il giogo, 7

le congiunture, 8

le sponde; 9

apresso vi sono gli assi, 10

intorno ai quali si raggirano

le ruote

in cui si ficcano

i chiodi, 11

e gli uncini, 12 (per ritegno.)

La base della ruota 13

si è il fusto, 14

nel quale, *in cui* s'incastano

i dodici raggi; 15

i raggi son intornati

dal cerchio,

ch'è composto,

di sei volghe, *gavelli, gattigli*, 16

e d'altrante bande di ferro. 17

Sopra un carro

vi si mettono

graticci, intrecciati di vimine.

(18)

ou pour les chariages ordina-

(res, 5

ou pour y charger le bagage &

(autres choses d'un Chariot.

Voici les parties

le timon, 6

le joug, 7

les assemblages, *jointures*, 8

les ridelles; 9

Ensuite on voit les essieux, 10

autour desquels les roues

tournoient,

dans lesquelles on fiche

les happes, 11

& les ess. 12

La base de la roue 13

est le moyeu, 14

dans lequel sont emboités

les douze rais; 15

qui sont entourés

du cercle,

composé,

de six jantes, 16

& d'autant de bandes de fer. 17

Sur le chariot

on met

des claies, entre lacées d'osier ou

(d'autres verges. 18

LXXXV.

Vectura.

Das Fuhrwerk.



<i>Auriga</i> 1 m. 1.	Der Fuhrmann, 1	
jungit	spannet	
<i>parippum</i> , 2	das Handpferd, 2	<i>Parippus</i> , m. 2. das Handpferd.
<i>sellario</i> 3	zu dem Sattelpferd 3	<i>Sellarius</i> , m. 2. das Sattelpferd.
<i>ad temonem,</i>	an die Deichsel,	<i>Helcium</i> , n. 2. das Krummet
<i>de helcio</i> 4	mit den vom Krummet	<i>Dependens</i> , o. 3. herab-
<i>dependentibus</i>	herabhängenden (4	hängend.
<i>loris vel catenis.</i>	Riemen oder Ketten.	<i>Lorum</i> , n. 2. der Riemen.
(5	(5	<i>Catena</i> , f. 1. die Kette.
Deinde	Darnach	
<i>insidet</i>	setzet er	
<i>sellario,</i>	auf dem Sattelpferd,	
<i>agit auto se</i>	jaget vor sich her	
<i>antecessores</i> 6	die Vorderspänn 6	<i>Antecessor</i> , m. 3. das Vorderspänn. (Vorspänn.)
<i>scutica</i> , 7	mit der Peitsche, 7	<i>Scutica</i> , f. 1. die Peitsche.
		& ne-

Dem
 men Baum
 auf den Ri
 flagellu
 imprudentium
 La sferza al
 ell timo, ed il
 Le fouet est
 verge pour le
 La Vectura
 Il vetturino, c
 coppia, attacca
 minore
 cavallo da mano,
 quello da sella,
 che cortegge a
 pendenti
 al collarone de
 Pofcia
 eli monta
 li cavallo da sel
 uera via
 quei d'innanzi, 6
 sullo stivile, 7

LXXXV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXVI. Vers. 3.

Dem Roß eine Geißel, und dem Esel ei-
nen Baum, und dem Narren eine Ruthe
auf den Rücken.

*Flagellum equo, & camus asino, & virga in dorso
imprudentium (stultorum.)*

La sferza al cavallo, ed il capestro (*la cavezza*)
all' áfino, ed il bastone al dosso degli stolti.

*Le fouet est pour le cheval, licou pour l'âne, & la
verge pour le dos des fous.*

La Vettura. Il Carreggio. La Voiture. Il Charriage.

Il vetturino, *carrettiere* 1
accoppia, *attacca*
al timone

il cavallo da mano, *timoniere* 2
a quello da sella, 3
colle corréggie a catene, 5
pendenti

dal collarone de' cavalli. 4

Póscia
egli monta
sul cavallo da sella,
tocca via
quei d'innanzi, 6

collo staffile, 7

Le chartier, *roulier* 1
attele
au timon

le cheval timonier, *de main* 2
à celui de selle, 3
avec des courroies ou chaines, 5
qui pendent

du collier des chevaux. 4

Ensuite
il monte
sur le cheval de selle,
il touche, *chasse devant*
ceux de devant, 6

avec le fouet, 7

<p>& flectit funibus. 8</p>	<p>und leitet sie mit den Strängen. 8</p>	<p>Funis m. 3. der Strang, (das Seil.)</p>
<p>Axem ungit ex vase unguenta- rio 9</p>	<p>Die Radaxe schmieret er aus der Schmierbüch- se 9</p>	<p>Axis, m. 3. die Rad- Axe.</p>
<p>axungia; & inhibet rotam sufflamine, 10</p>	<p>mit Wagenschmier; und hänget das Rad ein mit der Hemmkette, 10</p>	<p>Vas, n. 3. unguentarium, n. 2. die Schmier- büchse.</p>
<p>in præcipiti de- scensu</p>	<p>bey gäher Abfahrt.</p>	<p>Axungia, f. 1. die Wa- genschmier.</p>
<p>Et sic aurigatur per orbitas. 11</p>	<p>Und also fährt er in der Wagenleise. 11</p>	<p>Sufflamen, n. 3. die Hemmkette.</p>
<p>Magnates m. 3. pl. vehuntur sejugibus; 12</p>	<p>Grosse Herren fahren mit sechs Pferden, 12</p>	<p>Præceptus, o. 3. gähe.</p>
<p>& duobus rheda- riis, curru pensili, qui vocatur carpentum (pilen- tum;) 13</p>	<p>und zweyen Kutschern, auf dem Hangwagen, welcher genannt wird eine Kutsche; 13</p>	<p>Descensus, m. 4. die Abfahrt.</p>
<p>Alii bijugibus, 14</p>	<p>Audere mit zwey Pferden, 14</p>	<p>Orbita, f. 1. die Wa- genleise.</p>
<p>essedo. 15</p>	<p>auf der Caleffe. 15</p>	<p>Sejuges, m. 3. plur. sechs Pferde.</p>
<p>Arcera 16</p>	<p>Die Rossbaaren 16</p>	<p>Rhedarius, m. 2. der Kutscher</p>
<p>& lectica 17</p>	<p>und Senften 17</p>	<p>Currus, m. 4. pensilis, m. 3. der Hangwagen</p>
<p>portantur a duobus equis.</p>	<p>werden getragen von zweyen Pferden.</p>	<p>Carpentum, n. 2. (Pilen- tum, n. 2. die Kutsche.</p>
<p>Per invios montes</p>	<p>Ueber unwegsame Ge- bürgen</p>	<p>Bijuges, m. 3. plur. zwey Pferde.</p>
<p>utimur loco curruum (18 jumentis clitellariis.</p>	<p>gebraucht man anstatt der Wägen die Saumrosse. 18</p>	<p>Essedum, n. 2. die Caleffe</p>
		<p>Arcera, f. 1. die Rossbar</p>
		<p>Lectica, f. 1. die Senf- te.</p>
		<p>Equus, m. 2. das Pferd</p>
		<p>Invius, a, um, unwegsam.</p>
		<p>Mons, m. 3. der Berg. das Gebürg.</p>
		<p>Jumentum clitellarium n. 2. das Saumross.</p>

e li guida, *governa*
coll' allentare, o tirare le redini,

8)

Egli ugne
gli assi
di assongia,

ch'egli ha nel hõffolo; 9
e ferma la ruõta
colla catena da incagliare, 10

in una strabocchevol discesa.

E così egli carrèggia
nelle rotàie. 11

Li Signõri grandi, *personaggi*
(di qualità

si fanno menare
a sei (ciòè cavalli) 12
con due cocchièri, *carrozièri*

in un carro pendente,
che si chiama
carrozza; 13

altri poi in un galeffetto &c
(15

a due cavalli. 14
Le bare coperte, 16
e lettighe, 17
sono portate
da due cavalli (o pur da facchi-
(ni.) o portatori.

Su, per i monti erti, *scoscèsi*
ci serviamo di giumenti da ba-
(sto, somari 18
in cãmbio, in vece di carri.

& les gouverne
en lâchant, ou tirant les traits,
(rènes. 8

Il graisse, *frotte*
l'effieu
avec de la graisse à graisser, avec
(de vieux oing

qu'il a dans la boîte; 9
& accroche, *entraie* la roue
avec l'enrayoir, 10
(malaisées.

dans les descentes dangereuses,

Et il charrie de la forte
dans les ornieres. 11

Les grands Seigneurs, *person-*
(nes de qualité

se font mener, *trainer*
à six chevaux, 12
avec deux cochers,

dans un chariot branlant,
qu'on appelle
carrosse; 13

d'autres dans des chaisses rou-
(lantes caleches &c. 15

à deux chevaux. 14
L'on se fait porter
dans des brancards, 16
& des litieres, 17

par deux chevaux ou par des
(porteurs.

Pour traverser les montagnes;
l'on se sert (hauteurs
de bêtes de somme, de *sommiers*
au lieu des chariots,

LXXXVI.

Tránsitus aquárum. Die Ueberfuhr.



In usum traje-
(turi flumen,
nè madefiat,
excogitati sunt
Pontes 1

pro vehiculis,
& ponticuli, 2
pro peditibus.

Wer über einen Fluss
(kommen will,
daß er nicht naß werde,
dem zu Dienst sind
die Brücken 1
erdacht worden
für die Fuhrn,
und die Stege, 2
für die Fußgänger.

Flumen, n. 3. der Fluss.

Pons, m. 3. die Brücke.

Vehiculum, n. 2. die Fuhr.
Ponticulus, m. 2. der Steg.
Pedes, m. 3. der Fußgän-
ger.

Si

LXXXVI.

Buch der Richt. Cap. XII. Vers. 5.

Die von Galaad nahmen die Fuhr am Jordan ein, dadurch die von Ephraim wiederkehren musten; wann nun ein Flüchtiger von Ephraim dahin kam, und sprach: Laß mich hinüber gehen, so hießen die Männer von Galaad ihn sprechen, Schibboleth, so sprach er: Sibboleth!

Occupaverunt Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atque dixisset: Obsecro, ut me transire permittatis, interrogabant eum Galaaditæ: Dic ergo Schibbóleth, qui respondebat, Sibbóleth!

I Galaaditi occuparono i passi del Giordano a que' d'Efraim: e quando alcuno di quelli d'Efraim, che scampavano, diceva: l'ascia ch'io passi. I Galaaditi gli rispondevano: Di dunque Scibbolet! ma egli diceva: Sibbolet!

Les Galaadites prirent les passages du Jordain à ceux d'Ephraim, & il arriva que quand quelque Ephraimite, qui étoit échappé, disoit: Que je passe! Ils lui disoient: Dites un peu, Schibboleth, & il disoit, Sibboleth!

Il Passaggio delle acque.

Acciocchè non ci bagniamo nel passare un fiume, sono stati inventati, trovati i ponti 1 per i carri, cocchi, carrozze, e i ponticelli 2 per li pedoni.

Le Passage des eaux.

Asin de ne se pas mouiller en passant un fleuve, une riviere l'on a inventé les ponts 1 pour les coches, chariots, carrosses, (ses, chevaux &c) & les planches 2 pour les piétons.

Si flumen vadum habet, 3 vadatur. 4	Wann der Fluß eine Fuhr hat, 3 wird er durchwaded. 4	Vadum, n. 2. die Fuhr.
Struuntur quo- rates, 5 (que ex compactis (tignis; vel pontones, 6 consolidatis ex (trabibus,	Man bauet auch Flöß, 5 aus zusammengefügt (Bauhö zern: oder Fähren, 6 aus dicht zusamme- (fügten Blöchern (oder Balken,	Ratis, f. 3. das Floß. Compactus, a, um, zu- sammengefügt Tignus, m. 2. & um, n. 2. das Bauholz. Ponto, m. 3. die Fähre. Consolidatus, a, um, dicht zusammen gefügt.
ne aquam excipiant. Porro fabricantur linteres, (lambi,) 7 qui aguntur	damit sie nicht Wasser fangen. Ferner werden gezimmert Nachen, (Rähne,) 7 welche fortgetrieben (werden	Trabs, f. 3. das Bloch, (der Balke.) Aqua, f. 1. das Wasser. Linter, c. 3. (Lambus, m. 2) der Nachen, (Rahn)
remo, 8 vel conto, 9	mit dem Ruder, oder mit der Stürzan- (ge, 9	Remus, m. 2. das Ruder. Contus, m. 2. die Stür- stange.
aut trahuntur remulco. 10	oder fortgezogen (10 mit der Label, (Trecke)	Remulcus, m. 2. die Ca- bel, (Trecke.)
Recentiori ætate pontes junctis na- (vibus compositi, nec non ex ære (conflati sunt excogitati, quorum auxilio exercitus flumen trajicere potest.	In neuern Zeiten hat man Schiffs Brüz (Een und Kupferne Pontons erfunden, auf welchen grosse Armeen über einen setzen können. (Fluß	

Se l' fiume *(guado, varco*
 abbia guádo 3 *se visi possa pássar a*
 egli si guáda, *valica, varca.* 4

Si fanno pur anco
 delle zattere, 5
 di più arbori attaccáti con ri-
 (torte,
 o passa cavalli, *pontoni* 6
 di assi, e di travi inchiaivate affié-
 (me,

affinche
 l'acqua non v'entri.

Per lo stesso fine
 si fanno, *fabricano*
 barche, *barchette,* 7
 che si spingono, *fanno andáre*

col remo, *col remigáre, vogare,* 8
 ovvéro con un perticóne, 9 con
 (una stanga

o pur si tirano
 coll' alzána, *gomena.* 10

Nei tempi moderni
 sono stati inventati

Ponti di navigli,

e Pontoni di rame,
 sopra i quali
 un Esercito intiero
 possa passare un fiume.

Si la riviere
 est guéable 3
 on la passe à gué. 4

On fait aussi
 des radeaux, 5
 de plusieurs pièces de bois lié-
 (es, jointes ensemble,
 ou des bacs, 6
 de poutres enchassées ensem-
 (ble,

de peur que
 l'eau n'y entre.

Pour ce même effet
 l'on fait, *construit*
 des barques, *bâteaux,* 7
 qu'on fait aller

(rame, 8
 en ramant, *voguant, en tirant à la*
 ou avec une grande perche, 9

ou bien on les tire
 avec le chableau. 10

Il n'y a pas fort longtems
 qu'on a inventé

des Ponts de bateaux

& des Pontons de cuivre,
 par le moyen desquels
 on fait passer un fleuve
 à une Armée entiere.

LXXXVII.

Natatus. Das Schwimmen.



Solent etiam ho-
 (mines
 tranare aquas
 super scirpeum fas-
 (cem I

Man pfleget auch
 über das Wasser zu
 (schwimmen
 auf einem Binsenbüschel I

Scirpeus, m. 2. fascis, m. 3.
 der Binsenbüschel.

porro

Es
 Die Her
 er sic ausstr
 strecket zu
 Pracht er
 (men) seine
 Etendet man
 natandum
 es cum alligone
 Egli stender
 nota stende le
 ua alteriggia
 Utendra ses m
 ceclui, qui nag
 tra sa fierte a
 Il Nuot ar
 li suoi ancora
 nel' acqua
 pra un fascio di gilo

LXXXVII.

Esa. Cap. XXV. Vers. 11, 12.

Der HErr wird seine Hände mitten unter sie ausstrecken, wie sie ein Schwimmer ausstreckt zu schwimmen; und er wird ihren Pracht erniedrigen mit Anstossen (den Armen) seiner Hände.

Extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; & humiliabit gloriam (superbiam) ejus cum allisione (brachiis) manuum ejus.

Egli stenderà le sue mani sù d'esso, come chi nuóta stende le mani per nuotare: ed abbasserà la sua alteriggia colle braccia delle sue mani.

Il étendra ses mains au milieu de lui tout de même que celui, qui nage, les étend pour nager; & il abbaissera sa fierté avec les bras de ses mains.

Il Nuotare.

Si fuol' ancora
nuotar nell' acqua
sopra un fascio di giunchi: 1

La Nage.

L'on a aussi coutume
de nager dans l'eau
sur des nageoires de jonc: 1
ovve-

porro super inflatas	ferner auf hoch aufgetriebenen	Inflatus, a, um, aufge- blasen.
<i>hominum vesicas: 2</i>	Ochsenblasen: 2	Bos, c. 3. der Ochse. Vesica, f. 1. die Blase.
Deinde liber ^c jactatus	Darnach frey durch Bewegung	Jactatus, m. 4. die Bewegung.
<i>manuum pedumque. 3</i>	der Hände und Füße. 3	Pes, m. 3. der Fuß.
Tandem nonnulli didicerunt calcare aquam singulo tenus	Endlich haben etliche gelernet Wasser treten, 4 indem sie bis an den (Gürtel)	
immerli,	unter dem Wasser ge- (hen)	
& vestes supra caput gestantes.	und die Kleider über dem Haupt tragen.	Vestis, f. 3. das Kleid. Caput, n. 3. das Haupt Gestans, o. 3. tragend.
Urinator 5 m. 3. etiam natare potest sub aqua, ut pisces. m. 3.	Der Taucher 5 kann auch schwimmen unter dem Wasser, wie ein Fisch.	

ovvero
con un paio di vessiche di bue ai
(fianchi, sotto le ascelle
gonfiate, gonfie, piene di vento; 2

poscia alla libera, *francamente*
dimenando, *battendo*

le mani, ed i piedi. 3

Di più
vi sono di quelli ch'anno impa-
(rato

di star a galla sull'acqua, 4
non vi stando affondati
che dall' ombilico ingiù,

e portando
le loro vesti, *panni*
sul capo, *sulla testa.*

Il tuffatore 5
sà tuffarsi, *nuotare*
anco sott'acqua
a guisa, *foggia* d'un pesce,

ou bien
avec une couple de vessies de
(bœuf 2
enflées de vent, sous les aissel-
(les;

ensuite hardiment, *franchement*
en remuant, *debattant*

les mains, & les pieds. 3

De plus,
il y en a, qui ont appris

à marcher sur l'eau, 4
n'y étant
que jusqu'au nombril.

& portant
leurs habits
sur la tête.

Le plongeur, 5
nage
sous l'eau
comme un poisson.

LXXXVIII.

Návis actuaria. Das Ruderſchif.



Navis instructa
(remis I
est uniremis, 2
vel biremis,
vel triremis,
vel quadriré-
(mis, &c.)

Das Ruderſchif I
hat eine Ruderbank,
2)
oder zwey,
drey,
vier, u. ſ. ſ.

Navis, f. 3. das Schiff.
Remus, m. 2. das Ruder.
Uniremis, f. 3. das Schiff
mit der Ruderbank.
Biremis, f. 3. das Schiff
mit zweyen Ruder-
bänken.

in

LXXXVIII.

Apost. Gesch. Cap. XXVII. Vers. 40.

Da sie die Anker aufgezogen, vertrau-
ten sie sich dem Meer; und löseten die Ru-
derbande auf, und richteten den Segel auf
nach dem Winde, und trachteten nach dem
Ufer.

*Cum anchoras sustulissent, committebant se mari,
simul laxantes juncturas gubernaculorum: & levato
artemone, secundum auræ flatum tendebant ad littus.*

Avendo levato le ancore, ed insiême sciolti
i legami de' timóni, si rimisero alla mercè del
mare; ed,alzata la vela maéstra al vento, ve-
nivano vers il lido.

*Ils retirèrent (levèrent) les ancres, & lâchèrent
en même tems les attaches des gouverneaux, & s'aban-
donnant à la mer, après avoir tendu la voile de l'ar-
timon, ils tirèrent vers le rivage.*

La Nave da remi.

Le Navire à ramer, à rames.

La nave da remi, galéa 1

Le navire à rames 1

ha uno 2

est à un rang de rames, 2

ovvéro due e più ordini di re-
(mi, &c.)

ou à deux & plus de rangs,

Y 2

in

Uder Schiff



1. 3. das Schiff.
2. 2. das Ruder.
3. das Schiff.
4. der Ruderbank.
5. 3. das Schiff.
6. zweyen Ruder-
bank.

in qua remiges, 3 confidentes	in welchem die Ruder knechte 3 sizen	Remex, m. 3. der Ruder- knecht.
per transtra,	auf den Ruderbän- (Ken	Transtra, n. 2. pl. die Ruderbänke.
ad scalmos, 4	bey den Ruderringen, 4)	Scalmus, m. 2. der Ru- derring.
aquam remis pellendo, remigant. 5	das Wasser mit den Rudern schla- (gen, und also rudern. 5	Aqua, f. 1. das Wasser.
Proréta 6 m. 1. stat in prora;	Der Schiffmann 6 stehet im Vordertheil,	Stans, o. 3. stehend. Prora, f. 1. das Vor- dertheil des Schiffs.
& gubernator 7 m. 3. sedet in puppi, tenetque	und der Steuermann sizet im Hintertheil, führet 7	Sedens, o. 3. sitzend. Puppis, f. 3. das Hinter- theil des Schiffs.
clarum, 8	das Steuerruder 8	Clavus, m. 2. das Steuerruder.
& hac ratione gubernatur navi- (gium.)	und auf solche Weise wird die Schifffahrt (regieret.	Navigium, n. 2. die Schifffahrt.

in cui i vogatori, <i>rematori</i> , 3 (volontari (rj o forzati, galotti)	les rameurs, 3 (volontaires, bonas (voglies ou forçats, galériens,)
che siédono	y étant assis
ne' banchi,	sur des bancs
vicino gli schelmi, 4	auprès des <i>scalmes</i> , 4
vogano, <i>remano</i> 5 fendendo l'acqua co'reni.	voguent, <i>rament</i> 5 en fendant l'eau de leurs rames.
Il padrone, <i>capitan della nave</i> 6	Le maître, <i>capitaine du navi-</i> (re 6
stando alla proda col nocchiéro, <i>pilota</i> 7 che se ne stà alla poppa, e tiene <i>saldo</i>	se tenant sur la proue, & le pilote 7 étant assis à la poupe & tenant ferme
il timone, 8	le gouvernail, 8
governano amendue la navigazione.	gouvernent tous deux la navigation.

LXXXIX.

Navis oneraria. Das Lastschif.



<p><i>Navigium</i> 1 n. 2. impellitur non remis, sed sola vi (ventorum.</p>	<p>Das Schif 1 wird fortgetrieben, nicht durch Ruder, sondern allein durch die (Gewalt der Winde.</p>	<p>Vis, f. 3. die Gewalt. Ventus, m. 2. der Wind.</p>
<p>In illo erigitur <i>malus</i>, 2 m. 2. undique ad oras navis <i>funibus</i> 3 firma- (tus ;</p>	<p>In demselben wird aufgestellt der Mastbaum, 2 allenthalben an dem Bord des Schifs mit Seilen 3 befestiget ;</p>	<p>Ora, f. 1 der Bord (Rand) Funis, m. 3. das Seil.</p>
<p>cui annectuntur <i>antenna</i>, 4</p>	<p>an welchem gehängt (werden die Segelstangen, 4</p>	<p>Firmatus, a, um, befesti- get. Antenna, f. 1. die Segel- stange.</p>
<p>his <i>vela</i>, 5</p>	<p>an diese die Segel, 5</p>	<p>Velum, n. 2. das Segel. que</p>

LXXXIX.

Isa. Cap. XXX. vers. 23.

Deine Seile sind aufgelöset, und werdens nicht halten; dein Mastbaum wird also stehen, daß du den Segel (Fähulein) nicht wirst aufspannen können.

Laxati sunt funiculi tui, & non (intendent) prevalebunt: Sic erit malus tuus, ut dilatare velum (ignum) non queas.

Le tue corde si son rallentate: esse non potranno tener fermo, nè l'albero della nave, nè spiegar la vela.

Tes cordages se sont lâchés, ils ne pourront nullement tenir ferme (en état) - le mât de leur vaisseau, ni étendre la voile.

Il Vascello, la Nave mercantile.

Il vascello 1
non va già
à forza di remi,
ma solamente al favore de'ven-
(ti.

In cui
si rizza, drizza, erge
l'albero 2
assicurato, puntellato
d'ogn'intorno alle sponde del na-
con corde, 3 (viglio,

sopra il quale
s'attaccano
le antenne, 4

a queste poi le vele, le vela,

Le Vaisseau, Navire de charge, ou marchand.

Un Vaisseau, navire marchand 1
ne va pas
à force de rames,
mais seulement à la faveur des
(vents

L'on y
élève
un mât, 2
assuré, affermi
de tous cotés aux bords du na-
avec les étais, 3 (vire

à ce mât
on attache, pend
les antennes, 4

& à celles-là les voiles, 5

qua ad ventum
expanduntur, 6
& verforiis 7
verfantur.

Vela sunt
artemon, 8 m. 3.
dolon, 9 m. 3
& epidromis, 10
(m. 2.)

In prora
est rostrum II n. 2.
In puppi
signum, n. 2. (ve-
xillum n. 2.) 12
ponitur.

In malo (3.
est corbis, 13 m. & f.
navis specula, f. I.
& supra galeam
aplustre, 14 n. 3.
ventorum index.
(c. 3.)

Anchora 15
navis sistitur.

Bolide 16
profunditas f. 3.
(exploratur.

Navigantes
deambulant
in tabulato. 17

Nauta
curfant
per foros. 18

Atque ita
maria trajiciun-
(tur.

welche gegen den Wind
ausgespannet 6 (7
und mit den Leinseilen
hin und her beweget
(werden.

Seegel sind
das Grosse Segel, 8
das Vordersegel, 9
und das Hintersegel.
(10

Am Vordertheil (Briet)
ist der Schiffsnabel.

Im Hintertheil (II)
wird das Fahlein 12
aufgesteckt.

Am Mastbaum
ist der Mastkorb, 13
des Schiffs Warte,
und über der Krone
die Flagge, 14
als der Anzeiger der
(Winde.

Mit dem Anker 15
wird das Schiff ange-
(halten.

Mit dem Senkbley 16
wird die Tiefe aus-
(sündig gemacht

Die Schiffenden
spazieren
auf dem Schiffboden.
(17

Die Bootsleute
laufen
in den Schiffgängen.
(18

Und also
wird die Reise zur See
(vollbracht.

Verforia, f. I. das Leinseil

Galea, f. I. die Krone.

Anchora, f. I. der Anker.

Bolis, f. 3. das Senkbley

Navigans, o. 3. schiffend

Tabulatus, n. 2. der
Schiffboden.

Nauta, m. I. der Boots-
mann. (Schiffmann.

Fori, m. 2. plur. die
Schiffgänge.

Mare, n. 3. das Meer.

che spieganfi 6
al vento,
e fanfi girár (come si vuole)
colle scotte che vi son' appese. 7

Le vele d'un vascello sono

l'artimone, 8 (vela maestra)
il trinchetto, 9
e la vela mezzana. 10

Lo Sprone, 11 *sperone*
sta alla proda.

Nella poppa
si spiega, *svolazza*
lo stendardo, *la bandiruola*. 12

La gabbia, 13
ch'è sopra l'albero,
è la spia veletta della nave,
ed al di sù della gabbia
vi è la gagliardetta, 14
per sapere da che banda soffia il
(vento.

La nave si ferma, *s'arresta*
coll'ancora. 15

Col piombino 16 poi
si tasta la profondità dell' acqua.

I passeggeri
spassaggiano
nella carena 17 (fondo della na-
(ve.)

I marinai
córrono di quà e di là, *sù e giù*
per le corse, *balladori*. 18

E così
si va
anco per il mare,
si traghetta il mare.

qu'on déploie 6
au vent, (vent)
& qu'on fait tourner (comme l'on
avec les couets qui y sont pen-
(dus. 7

Voici toutes les voiles d'un
(vaisseau,
l'artimon, 8 (voile principale)
le trinquet, 9
& la voile misaine. 10

L'épéron, 11
est à la proue.

A la poupe
se déploie
la banniere, banderole, le pavil-
(lon. 12

La hune, 13
qui est sur le grand mât, *huniere*,
est l'aguet du navire,
& au dessus de la hune
il y a le gaillardet, 14
pour savoir d'où, *de quel coté vi-*
(ent le vent.

On arrête le navire
par le moyen de l'ancree. 15

Avec la sonde 16
l'on sonde la hauteur, *la profon-*
(deur de l'eau.

Les passagers
se promènent
sur le tillac. 17

Les matelots
courent ça & là,
par les courties. 18
C'est de la sorte
qu'on traverse
la mer.

XC.

Naufragium. Der Schifbruch.



Cum procella 1 f. 1.
repente oritur,
contrahunt nautæ,
vela, 2

ne navis f. 3.
ad scopulos 3
allidatur,
aut in brevia (syr-
tes) 4
incidat.

Wann ein Sturm 1
jährlings entstehet, so
ziehen die Schiffleute
die Seegel 2 zusam-
(men,
damit nicht das Schif
an die Klippen 3
geworfen werde,
oder auf die Syrten 4
laufe (strande.)

Scopulus, m 2. die
Klippe
Brevia, n. 3. pl. (Syrtes.
f. 3. (plur.) die Syr-
ten, sandige, gefähr-
liche Dertter im Meer
Si

Ein Dündel
Reichthümer und
Schatz; deine Schif
sollen am Tage de
kommen.

Ventus Orientalis
me tua, mercatus t
vult detrimenta,
vult maris, in die r

Il vento Orientale
ricchezza, e le tue
non nocchieri, qu
nuove, ed i tuoi
orno della tua r

Le Vent de levan
tes, tes fure,
radoubient les
la mer au jour de

Naufragio, la
mare.

Tosto che si leva
improvvisa borra
si calino
vele, 2

siocchè la nave pe
on urti
agli scogli, rocche,
dia, s'incagli

alle scocche, in secco

XC.

Ezech. Cap. XXVIII. Vers. 26, 27.

Ein Ostwind hat dich mitten auf dem Meer zerstoßen; deine Reichthümer und deine Schätze, und deine vielfältige Handelschaft; deine Schiffeute, ic. auch die deine Handlung fübreten, sollen am Tage deines Untergangs mitten auf dem Meer umkommen.

Ventus Orientalis contrivit te in corde maris; divitiæ tuæ, nundina tuæ, mercatus tuus, nautæ tui, & gubernatores tui, qui restaurarunt detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruina tuæ.

Il vento Orientale t'hà spezzato nel mezzo del mare: le tue ricchezze, e le tue fiere, ed il tuo tràffico: i tuoi marinári, ed i tuoi nocchieri, quelli che riparavano li residui delle tue navi sdruccite, ed i tuoi fattóri, caderanno nel cuór del mare, nel giorno della tua rouina.

Le Vent de levant t'a brisée au cœur (milieu) de la mer: tes richesses, tes foires, ton trafic, tes mariniers, & tes pilotes, & ceux qui radouboient les crevasses & tes facteurs tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruine.

Il Naufrággio, la Rotta in mare.

Tosto che si leva un improvvisa borasca, un tempe che si calino (porale, I le vele, 2

acciocchè la nave per avventúra non urti negli scogli, rocche, 3 nè dia, s'incagli

nelle secche, in secco, ne' banchi (di sabbia. 4

Le Naufrage.

S'il arrive qu'une tempête, se leve tout à coup, (Corage, I il faut abbaissler, amener, caler les voiles, 2

de peur que le navire ne heurte contre quelque écueil, rocher, 3

& ne s'engage dans des bancs de sable. 4

Si non possunt e-
(vitare periculū,
patiantur
naufragium. 5
Tunc
pereunt miserabili-
homines, (ter
merces,
& omnia,
quæ navi insunt.

Neque hic quic-
(quam iuvat
sacra anchora, 6 f. 1.
rudente

jacta.

Quidam évadunt,
vel *tabula* 7

enatando,
vel *scapha.* 8

Pars mercium
una cum mortuis
a *mari* 9
ad *littora* defertur.

Wan sie die Gefahr nicht
(können abwenden,
leiden sie
Schifbruch. 5
Alsdann
verderben jämmerlich
die Menschen,
die Waaren,
und alles,
was auf dem Schif sich
(befindet
Und hilft hier nichts

der grosse Anker, 6
am Ankerseil

ausgeworfen.

Etliche kommen davon
indem sie entweder auf
(einem Bret 7
heraus schwimmen,
oder auf dem Nachen. 8

Ein Theil Waaren
samt den Todten
werden von dem Meer 9
ans Ufer geworfen.

Naufragium, n. 2. der
Schifbruch.

Homo, m. 3. der
Mensch.
Merx, f. 3. die Waare
Omnis, c. 3. & c. n. 3.
alles.

Rudens, m. 2. das
Ankerseil.

Jactus, a, um, weg-
geworfen.

Tabula, f. 1. das
Bret.

Scapha, f. 1. der Na-
chen, (das Schif
lein.)

Pars, f. 3. der Theil.
Mortuus, a, um, todt.
Littus, n. 3. das Ufer.

Se non si può
rimediârvi, (nè anco sol far get-
(to)

fi fa
naufrágio. 5

Allora
gli uómini, *persone,*
le mercanzie, *bagaglie*
con ogni cosa ch'anno, *che si tro-*
(vano avére,
và à fondo, *perisce miserabilmente,*

e qui nulla del tutto giòva
il gettâr,
la grossa àncora, il dar fondo 6
colla gómena.

Alcuni pure scámpano

o sopra una rávola, 7
ovvéro a nuóto,
o pure in un palischermo, *schifo*
(8)

Una parte delle mercanzie
e de corpi annegâti
vién gettâta al lido, *alla spiaggia*
del mare, 9

Si tout cela ne fert de rien,
ni même en faisant le jet, en jet-
(tant les marchandises,

on fait
naufnage. 5

C'est alors
que les hommes,
les marchandises, ballots, har-
& tout ce qu'ils ont, (des
périssent,

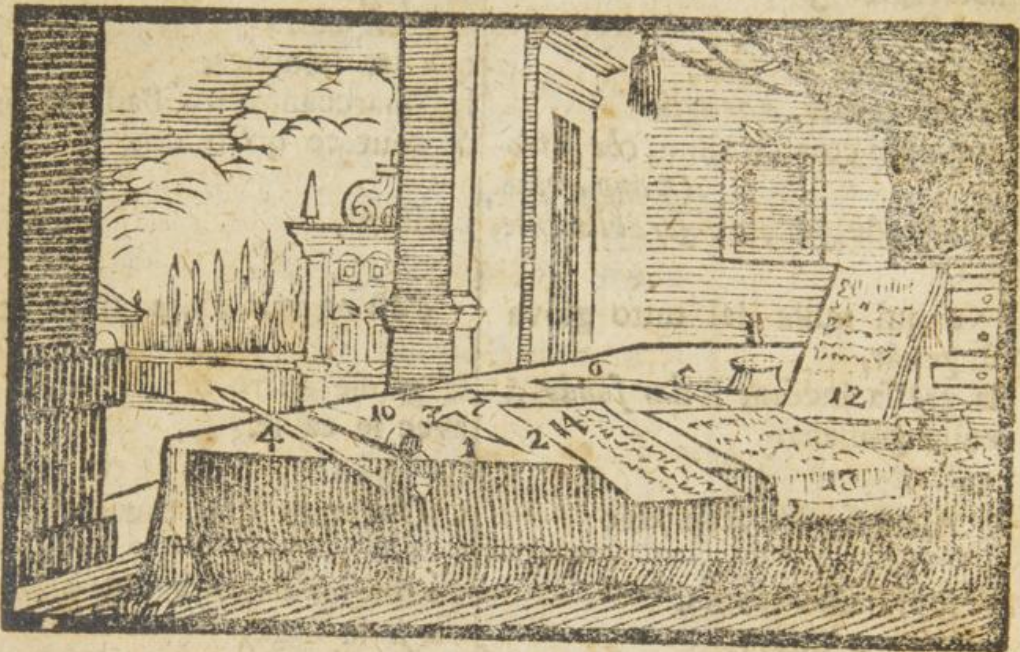
c'est en vain alors qu'on jette,
la grosse ancre 6
avec le cable.

Quelques uns toutes fois se
(sautent
ou sur un ais, 7 *sur une planche,*
ou à la nage,
ou enfin dans une chaloupe,
(esquif. 8

La mer 9
jette aux bords
une partie des marchandises
& des corps noyés.

XCI.

Ars Scriptoria. Die Schreibkunst.



Veteres scribebant in tabellis ceratis,	Die Ulten schrieben auf wächserne Tafeln,	Verus, o. 3. alt.
1	1	Tabella cerata, f. 1. die wächserne Tafel.
2	2	Aeneus stylus, m. 2. der ehernen Griffel.
3	3	Cuspidatus, a, um, spizig.
4	4	Litera, f. 1. der Buchstab.
5	5	Planus, a, um, breit.
6	6	Subtilis, c. 3. le. n. 2. zart.
7	7	Calamus, m. 2. das Rohr.
8	8	Anserina penna, f. 1. die Gansfeder.
9	9	
10	10	
11	11	
12	12	

Ich will d
 Bunge ist die
 Dico ego
 scriba, velle
 Io recito al
 ne la penna d'u
 Fai dit: M
 Langue est com
 L'Arte di
 Gli antichi
 crevano. scriv
 se tavolente in
 un stilo d'om
 alla di cui punta
 crevano le letter
 col piatto 3
 e disfacevano di
 quindi ap esso
 ingeva le lettere
 ou un canna sott
 Noi i adopria
 na pe
 focca o

CXI.

Psalm XLIV. Vers. 2.

Zch will dem Könige mein Werk erzehlen; meine Zunge ist die Feder eines geschwinden Schreibers.

Dico ego opera mea Regi : Lingua mea calamus scribae, velociter scribentis.

Io récito al Rè le mie ópere: la mia Lingua è come la penna d'un veloce scrittore.

Fai dit : Mes ouvrages seront pour le Roi : ma Langue est comme la plume d'un diligent écrivain.

L'Arte di scrivere.

L'Art d'écrire.

Gli antichi scrivevano, *scriveano* in, *su* tavolette incerate, con un stilo d'ottone, 1 colla di cui punta 2 formavano le lettere, *li caratteri* e col piatto 3 le disfacevano di nuovo, quindi apresso pingévan le lettere con una canna sottile. 4

Les anciens écrivoient sur des tablettes cirées avec une touche de laiton, 1 ils se servoient de la pointe, 2 pour tracer les lettres, & du plat, 3 à les raturer, *effacer*. Dans la suite ils les peignoient avec un roseau subtil. 4

Noi i adopriamo l'occa o di eigno, 5

Mais nous nous servons d'une plume 5 d'oie ou de cigne

eius caulem 6 temperamus scalpello, 7 tum intingimus crenam in atramentarium, 8 quod obstruitur operculo; 9	dessen Ziel 6 wir schneiden mit dem Federmesser, 7 darnach tunken wir den Spalt ins Dintensaß 8 ein, welches mit dem Deckel zugemacht wird; (9)	Caulis, m. 3. der Ziel. Scalpellus, m. 2. um, n. 2. das Federmesser. Crena, f. 1. der Spalt (Schlit.) Atramentarium, n. 2. das Dintensaß. Operculum, n. 2. der Deckel. Penna, f. 1. die Feder.
& pennas recondimus in calamario. 10 Scripturam siccamus charta bibula, vel arena scriptoria, ex theca pulveraria. (11)	die Federn aber stecken wir in das Pennal, (Feder- rohr.) 10 Die Schrift trocknen wir mit dem Löschblatt, oder mit Streusand, aus der Sandbüchse. (11)	Calamarium, n. 2. das Pennal, (Federrohr) Scriptura, f. 1. die Schrift. Charta bibula, f. 1. das Löschblatt. Arena scriptoria, f. 1. der Streusand. Theca pulveraria, f. 1. die Sandbüchse.
Et nos quidem scribimus a sinistra dextrorsum; 12 Ebraei a dextra sinistrorsum; 13 Chinenses & alii Indi a summo deorsum, 14	Und wir zwar schreiben ordentlich von der Linken (12 gegen die rechte Hand; die Ebreer (Juden) von der Rechten gegen die Linke; 13 die Chineser und andere Indianer von oben herunter. 14	Sinistra, f. 1. die linke Hand. Ebraeus, m. 2. der Ebreer. (Jud.) Dextera, & tra, f. 1. die rechte Hand. Chinensis, m. 3. der Chineser. Alius, a, ud, andere. Indus, m. 2. der In- dianer.

il di cui *cannoncello* 6
tempriamo
col temperino, 7
póscia intigniámo
il taglio, *la punta d'essa*
nel calamáio, 8
che si tura
col turacciuólo; 9

e tenghiámo
le penne
nel pennaiuolo. 10

La feritúra fresca
s'asciúga, *si secca*
con carta *súccia, sugante,*

o pure col spárgervi sopra *fab-*
(bia, polvere
dal polverino. 11

Quanto a noi
scriviámo
andando dalla mano manca
alla destra; 12
dove gli Ebrei, *Giudei*

tirano le righe, *vanno,* dalla de-
alla sinistra; 13 *(stra*
i Chinesi

e parecchi altri Indiáni,
dalla cima
al fondo, *dall' insù all' ingiù,* 14

dont nous taillons 6
le ruiáu
avec le canif, *tranche plume,* 7
après cela nous trempons
le bout de la taille
dans l'ancier, 8
qu'on bouche
d'un bouchon; 9

& nous tenons
les plumes
dans l'étui à plumes. 10

On seche
l'écriture
avec du papier gris, *qui boit*

ou bien en y répandant dessus
(du sable, de la poudre
du poudrier. 11

Pour nous,
nous, écrivons
en commençant de la main gau-
à droite; 12 *(che*
au lieu que les Hebreux, *Juifs*

vont de la droite
à gauche; 13
les Chinois

et d'autres Indiéens
du haut
en bas de la feuille. 14

XCII.

Papyrus.

Das Papyr.



Veteres utebantur
 faginis tabulis, 1
 aut foliis, 2
 ut & libris 3
 arborum, præsertim
 Ægyptiacæ arbuscu-
 (le,
 cui nomen erat
 papyrus. f. 2.

Die Altenbrauchten
 fichtene Tafeln, 1
 oder Blätter, 2
 wie auch Rinden 3
 der Bäume, sonderlich
 des Egyptischen Baum-
 (leins,
 welches genennet wur.
 (de
 Papyrus.

Fágina tabula, f. 1. Die
 fichtene Tafel.
 Fólium, n. 2. das Blat
 Liber, m. 2. die Rinde.
 Arbor, f. 3. der Baum
 Ægyptiacus, a, um
 Egyptisch.
 Arbuscula, f. 1. das
 Baumlein.
 Non en, n. 3. der
 Name.

Nunc

Epistola est
 en in tabulis
 calibus.
 Voi siete
 da noi, scri
 nelle tavole
 Vous êtes
 léc par nous,
 terre, mais
 part.
 La Car
 Ne' tempi addit
 volere di faggio
 ovéro di foglie,
 come altresì di c
 libris, e speciat
 di un certo arbolce
 che si chiamava
 papiro.

XCI.

II. Corinth. Cap. III. vers. 3.

Ihr seyd ein Send = Brief Christi, durch unsern Dienst zugerichtet und geschrieben; nicht in steinern Tafeln, sondern in fleischern Tafeln des Herzens.

Epistola estis Christi, ministrata nobis; & scripta, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

Voi siéte la lettera di Cristo, amministrata da noi, scritta, non in távole di piétra, mà nelle távole di carne che sono i vostri cuori.

Vous êtes la lettre (l'epître) de Christ, administrée par nous, qui est écrite non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair qui sont vos cœurs.

La Carta.

Ne' tempi addietro s'usavano

tavolette di faggio, 1
ovvéro di fóglie, 2
come altresì di cortéggie 3
d'alberi, e specialmènte
d'un certo arboscello d'Egito

che si chiamava
papíro.

Le Papier.

Du temps passé, autrefois l'on
(se servoit

de tablettes de fau, 1
ou bien de feuilles, 2
& même d'écorces 3
d'arbres, & particulièrement,
d'un arbrisseau d'Egipe,

dit, appelé
papier.

gina tabula, f. i. bi
fichtene Tafel.
olium, a. 2. das
alber, m. a. die
Arbor, f. 3. der Baum
Egyptiacus, a. 2.
Egyptisch.
Arbucula, f. i. die
Eukalein.
Non en, n. 3. der
Rame. Na

Nunc est in usu
charta, f. 1.

quam *chartopæus*
(m. 2

in *mola papyracea* 4

conficit e *linteis*
(*vetustis*, 5

quæ in *pulmentum*
contunduntur, 6

quod, *normulis*
haustum, 7

diducit
in *plagulas*, 8

æerique exponit,
ut siccentur.

Harum viginti
(*quinque*

faciunt *scapum*, 9

viginti *scapi*
volumen minus, 10

horum decem
volumen majus, 11

Diu duraturum
scribitur in *mem-*

(*brana* 12

Gesund ist gebräuchlich
das Papier,

welches der Papierma-

schreiber (cher
in der Papiermühl 4

aus alten Lumpen 5
(verferriget,

so zu einem Brey
gestossen werden, 6

welchen er in die For-

schöpfet, 7 (men
ausbreitet

in Bögen, 8
und an die Luft hängt,

daß sie trocken werden.

Dereu XXV.

machen ein Buch, 9

XX. Buche
ein Riß, 10

und deren X.
einen Ballen, 11

Was lang wahren soll,
wird geschrieben auf

(Pergament. 12

Ufus, m. 4. der Ge-
brauch.

Mola papyracea, f. 1.
die Papiermühl.

Lintheum vetustum, n. 2
der alte Lumpe.

Pulmentum, n. 2. der
Brey.

Normula, f. 1 die Form

Hauftus, a, um, ge-

schöpfst.
Plágula, f. 1. der Bogen

Aër, m. 3. die Luft.

Viginti quinque, o. in-
decl. fünf und

zwanzig.
Scapus, m. 2. das Buch

Papier.
Volumen minus, n. 3.

das Riß Papier.
Decem, o. indec. zehn

Volumen majus, n. 2.
der Ballen Papier.

Membrana, f. 1. das
Pergament.

Al presente, *oggi*, ora è in uso
la carta
ch'il cartaro

fà nella cartiera, 4

di cenci, *stracci*, *pannolini vecchi* 5

che si tritano, *péstan* 6
e riducono in polta,
la quale gettata, *che l'ha*
nelle forme, 7
la dilata, *distende*, *stende*
in foglia, 8
e gl'espone all'aria,
affinche si secchino,

Venti quattro foglia
fanno un quintero, 9
venti quinterni
sono una risma, 10

a far una balla di carta, 11
ci vogliono dieci risme.

Ciò poi ch'à da durar longo
(tempo,
si scrive in pergamena, 12 carta
(pecora o pecorina

A présent, *présentement* l'on se
du papier
que le papetier (fert

fait au moulin à papier, 4

de chiffons, *vieux haillons* 5

qu'on foule, *pile* 6
& reduit comme en bouillie,
& lors qu'il l'a jettée
dans les moules,
il l'étend
en feuilles, 8
qu'il met à l'air
pour les secher.

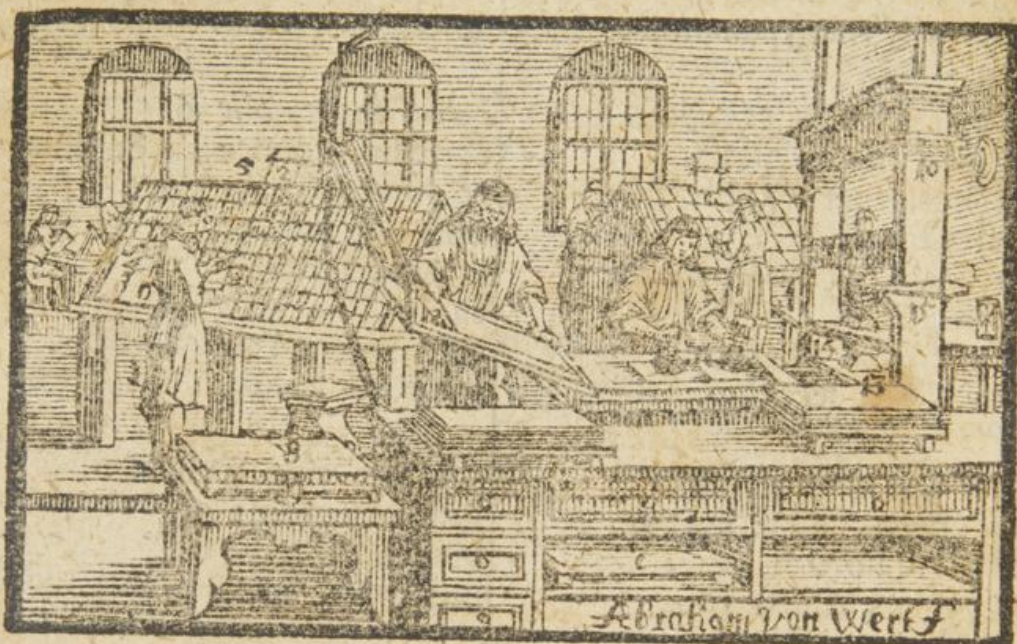
Vingt cinq feuilles
font une main; 9
vingt mains,
une rame, 10

dont dix ensemble
font une balle de papier. 11

Ce que l'on veut qui dure long-
(tems,
on l'écrit sur du parchemin. 12

XCIIL.

Typographia. Die Buchdruckerey.



Typographus m. 2.
habet
æneos typos

magno numero
distributos per locu-
(lamenta. 3

Typotheta 1. m. 1.
eximit illos
figillatim,
& componit
(secundum exemplar,
quod
retinaculo 2

Der Buchdrucker
hat
eherne Buchstaben
(Schrift)

in grosser Menge,
so in die Schriftkästen
ausgetheilet sind.

Der Schriftsetzer 1
nimmt dieselben,
einen nach dem andern,
und setzet
(nach der Vorschrift,
welche
auf dem Tenakel,
(Halter,) 2

Æneus, a, um. ehern.
Typus, m. 2. der
Buchstab.
Magnus, a, um. groß.
Distributus, a, um,
ausgetheilt.
Loculamentum, n. 2.
der Schriftkasten.

Exemplar, n. 2. die
Vorschrift.
Retinacula, n. 2. der
Tenakel. (Halter)
ipfi

Pr
Des viel
säufiges Betra
ung.
Faciendi oliv
editatio carni.
Non vè fine
studiare è fat
On n'a jamis
res; & l'esu
our le corps.
La Stamp
Lo stampatore
& afforito
cipi, lettere di m
gran quantità, e
partite in una
e cafferini. 5
Il compositore,
le cava
una per una,
compono,
quarta secondo la cop
regli
one anacchia igna

XCIIL.

Pred. Sal. Cap. XII. Vers. 12.

Des viel Bücher machens ist kein Ende, und viel
fältiges Betrachten ist des Fleisches (Leibes) Peini-
gung.

*Faciendi plures libros nullus est finis; frequensque
meditatio carnis afflictio est.*

Non v'è fine alcuno per far molti libri: ed il mol-
to studiare è fatica alla carne (*al corpo.*)

*On n'a jamis achevé de faire (composer) des li-
vres; & l'étude continuelle n'est que peine & travail
pour le corps.*

La Stamparia.

Lo stampatore
hà, è assortito
de'tipi, *lettere di metallo*
in gran quantità, e d'ogni sorte
(e grandezza

compartite in una cassa
per cassettini. 5

Il compositore, **I** *compositore*
ne le cava
ad una per una,
e compone,
(giusta *secondo la copia*, l'originale
ch'egli (*il mano scritto*)
tiene attaccata innanzi a se

L'Imprimerie.

L'Imprimeur
est assorti
des lettres de metal
en grand nombre, & de toutes
(fortes, & de grandeurs

arrangées, *partagées* en une caisse
par cassettins. 5

Le compositeur **I**
les en tire
l'une après l'autre,
& compose
les mots
selon la copie, le manuscrit,

<p>ipſi præfixum eſt,) <i>verba,</i> <i>gnomone</i>; 3 <i>donec fiat</i> <i>verſus</i>; m. 4 <i>hunc indit</i> <i>forma</i>, 4. <i>donec fiat</i> <i>pagina</i>, 6 f. 1. <i>hanc iterum</i> (7 <i>tabula compoſitoria,</i> <i>eamque coarctat</i> <i>marginibus ferréis,</i> 8 <i>ope cochlearum,</i> 9</p>	<p>vor ihm ſtecket,) <i>Wörter,</i> <i>in den Winkelhaken</i>; 3 <i>bis es</i> <i>eine Zeile wird:</i> <i>diese hebt er</i> <i>in das Schif,</i> 4 <i>bis es wird</i> <i>eine Columne (Seite;)</i> <i>diese wiederum</i> (6 <i>auf das Formbret,</i> 7 <i>und faſſet ſie</i> <i>mit der Formram,</i> 8 <i>durch die Formschrau:</i> <i>(ben,</i> 9 <i>daß ſie nicht voneinan:</i> <i>(der fallen:</i> <i>worauf er ſie in die Preß:</i> <i>(ie 10 einhebet.</i> <i>Alsdann trägt der</i> <i>(Drucker,</i> <i>mit Hülf der Ballen,</i> 11 <i>die Farbe</i> <i>auf;</i></p>	<p>Verbum, n. 2. das <i>Wort.</i> Gnomon, m. 3. der <i>Winkelhaken.</i> Forma, f. 1. das <i>Schif.</i> Tábula compoſitoria <i>f. 1. das Formbret.</i> Margo, m. 2. ferreus, <i>m. 2. die Formram.</i> Cochlea, f. 1. die <i>Formschraube.</i> Prelum, n. 2. die <i>Preſſe.</i> Pila, f. 1. der <i>Ball.</i> Atramentum impreſſo- <i>forium, n. 2. die</i> <i>Druckerſarbe.</i> Operculum, n. 2. der <i>Deckel.</i> Charta, f. 1. der <i>Bogen.</i> Tigillum, n. 2. der <i>Tiegel.</i> Trochlea, f. 1. die <i>Spindel.</i> Súcula, f. 1. der <i>Ben-</i> <i>gel.</i> Impreſſus, a, um, ge- <i>druckt.</i></p>
<p>ne dilabantur: quo facto ſubjicit <i>(prelo. 10</i> Tum impreſſor m. 2. ope pilarum illinit atramento impreſſo- <i>(rio;</i> ſuperimponit opereulo inditas 12</p>	<p>leget darauf die in dem <i>Deckel</i> 12 <i>(geſakte</i> <i>Bögen,</i> <i>welche er</i> <i>ſamt der Forme</i> <i>auf dem Fundament</i> <i>unter den Tiegel</i> 13 <i>und Spindel</i> 14 <i>ſchiebet,</i> <i>und indem er mit dem</i> <i>(Bengel</i> 15 <i>drucket,</i> <i>ſo muß das Blat</i> (ben. <i>die Schrift an ſich zie:</i></p>	<p>Operculum, n. 2. der <i>Deckel.</i> Charta, f. 1. der <i>Bogen.</i> Tigillum, n. 2. der <i>Tiegel.</i> Trochlea, f. 1. die <i>Spindel.</i> Súcula, f. 1. der <i>Ben-</i> <i>gel.</i> Impreſſus, a, um, ge- <i>druckt.</i></p>
<p><i>chartas,</i> <i>quas</i> <i>cum exemplari</i> <i>baſi impoſito</i> <i>tigillo</i> 13 <i>& trochlea</i> 14 <i>ſubdit,</i> <i>& ſucula</i> 13</p>	<p><i>chartas,</i> <i>quas</i> <i>cum exemplari</i> <i>baſi impoſito</i> <i>tigillo</i> 13 <i>& trochlea</i> 14 <i>ſubdit,</i> <i>& ſucula</i> 13</p>	<p><i>chartas,</i> <i>quas</i> <i>cum exemplari</i> <i>baſi impoſito</i> <i>tigillo</i> 13 <i>& trochlea</i> 14 <i>ſubdit,</i> <i>& ſucula</i> 13</p>
<p>impreſſas efficit, ut pagina typos imbibat.</p>	<p>impreſſas efficit, ut pagina typos imbibat.</p>	<p>impreſſus, a, um, ge- <i>druckt.</i></p>

al mordente 2).
le parole
col puntaruolo; 3
finche compiuta sia
una riga, *versetto*;
ch'egli mette, *aggiusta*
nella galea: 4
di mano in mano, fin a tanto che

empir se ne possa una colonna,
(*facciata*; 6
ch'egli adlatta di nuovo
nella tavola compostoria, 7 *ful*
e vele strigne ben bene (*composto-*
con piastre di ferro. 8 (*rio*
per mezzo della vite, 9 e delle
(*barre,*
acciocchè le lettere restino ben
(*unite, serrate, ferme,*
e la mette
sotto il torchio. 10

Fatto questo, lo stampatore
bagna, *tocca* le lettere
della tinta da stampare,
colle balle di cuoio; 11
vi mette di sopra
un copercchio impennato, 12

e con esso, foglia di carta,
e sopprèsse
che gli hà
nel coffanetto, 13
di sott' il torchio, 14
torchiándoli

colla barra, 15.
fa loro
imbéver le lettere.

qu'il tient
fiché devant soi,
à un mordant; 2
avec le composeur, 3
jusqu'à ce qu'une ligne, *un verset*
soit achevé;
qu'il met, *agence, ajuste*
dans la galée, 4

successivement jusqu'à ce qu'il
(*en puisse faire*
une page, 6 *colonne,*
qu'il couche encore une fois, *de-*
sur le composeur, 7 (*rechef*
& l'y ferre
avec des plaques de fer, 8
par le moyen de la vis, 9 & des
(*barreaux,*
afinque les lettres demeurent
(*bien ensemble, unies,*
& il la met
sous la presse. 10

En suite l'imprimeur
humecte les lettres
avec l'ancre à imprimer,
se servant des balles de cuir; 11
il y met par dessus
des feuilles de papier

qu'il couvre d'un chassis, 12
& après qu'il les a
couchées
dans le coffret, 13
dessous la presse, 14
leur fait

emboire les lettres,
en les pressant
du barreau. 15

Sprichw.

XCIV.

Bibliopolium.

Der Buchladen.



<i>Bibliopola</i> I m. 1.	Der Buchführer I	
vendit	verkauft	
<i>Libros</i>	die Bücher	Liber, m. 2. das Buch.
in <i>Bibliopolio</i> ; 2	in dem Buchladen; 2	<i>Bibliopolium</i> , n. 2.
		der Buchladen.
quorum	derer	
<i>Catalogum</i> conscri-	er ein Register hält. 3	<i>Catálogos</i> , m. 2. das
(bit. 3		Register.
<i>Libri</i>	Die Bücher	
disponuntur	werden ordentlich gesetzt	<i>Repositorium</i> , n. 2.
per <i>repositoria</i> , 4	in die Bücherrahm	der Bücherrahm.
	(men, 4	<i>Ufus</i> , m. 4. der Ge-
& ad <i>usum</i>	und zum Gebrauch,	brauch.
		<i>Pluteus</i> , m. 2. das
super <i>pluteum</i> 5	über dem Pult 5	Pult.
exponuntur. (<i>rum</i>	aufgeschlagen.	
<i>Multitudo</i> f. 3. libro-	Viel Bücher	
vocatur	werden genennet	
<i>Bibliotheca</i> . 6 f. I.	eine Bücherey. 6	

CXIV.

Sprw. Sal. Cap. XVII. Vers. 16.

Was nuhet es dem Narren, daß er Reichthum hat; Da er doch die Weißheit nicht kaufen mag?

Quid prodest stulto, habere divitias, cum sapientiam emere non possit?

A che serve allo stolto possedere ricchezze, non avendo alcun senno, comprarsi sapienza?

Que sert le prix, (l'argent) en la main du fou, pour acheter sagesse, puis qu'il est destitué de bon sens?

Le Bottèga di libràro.

La Boutique de libraire, la Librairie.

Il libràro 1
vende, spaccia
i libri
nella sua bottèga; 2
de' quali
fà, tiene appresso di se un catalogo,
(registro. 3

Le libraire, marchand libraire 1
vend, débite
les livres
dans sa boutique; 2
dont
il fait, tient un catalogue. 3

I libri
si dispongono, rassettano
sopra scaffali, scanse, 4
e quando uno vuol servirsene,
s'ispongono (con ordine pero)
in sul pulpito, scannello. 5

On arrange
les livres
sur des tablettes, 4
& lorsque l'on s'en veut servir,
on les tient
sur le pupitre. 5

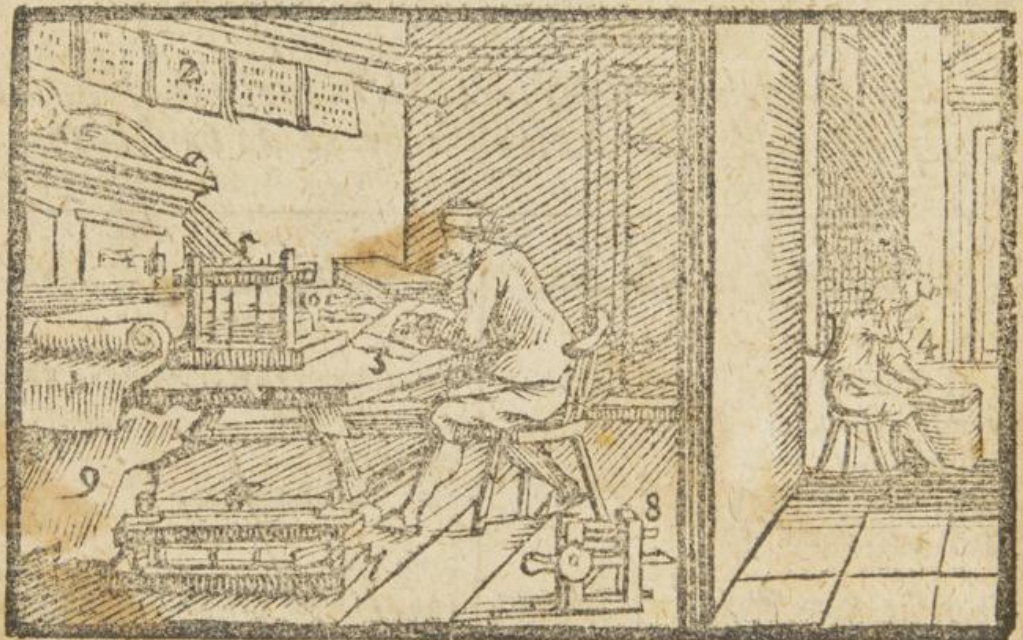
Una quantità di libri ligati
(ben' assortita ed ordinata
s'addimanda, chiama
libreria, libreria, biblioteca. 6

Une quantité de livres reliés,
(bien assortie
& en bel ordre
s'appelle bibliothèque. 6

Offenb.

XCV.

Bibliopégus. Der Buchbinder.



Olim
 agglutinábant
 chartam chartæ,
 convolvebant
 (que eas
 in unum volu-
 men. I.)

Vor Zeiten
 leimeten sie
 ein Pappir an das andere,
 und wickelten solche zus-
 (ammen)
 in eine Rolle. I

Charta, f. I. das Pappir,
 der Bogen.

Unus, a, um, einer.
 Volumen, n. 3. die Rolle.
 Hodie

Der H
 felt Buch:
 wurden ben

Celum rece
 ons & insu

Il cielo f
 ogni montag

Le Ciel se
 & toutes
 anles de le

Il Legatore

S'incollavano
 tre volte, già
 e fogli l'uno c
 e li ruotolavano

in un volume, I

XCV.

Offenb. Joh. Cap. VI. vers. 14.

Der Himmel entwich, wie ein eingewickelt Buch: und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Orten.

Cælum recessit, sicut liber involutus; & omnis mons & insula de locis suis mota sunt.

Il cielo si ritirò, come un libro convolto: ed ogni montagna ed isola fù smossa dal suo luogo.

Le Ciel se retira, comme un livre que l'on roule: & toutes les montagnes, & les Iles furent ébranlées de leur place.

Il Legatore di libri.

S'incollavano
altre volte, già
le foglia l'uno coll' altro,
e si ruotolavano

in un volume, 1

Le Relieur de livres.

On colloit
autrefois
les feuilles l'une avec l'autre,
& les rouloit

en un volume, rôle, 2

<p>Hodie compingit libros <i>compactor</i>, m. 3. dum chartas, <i>aqua glutinosa</i> ma- (<i>ceratas</i>, terget; 2 deinde complicat, & malleat; 4 (3 tum confuit, 5 comprimit <i>prelo</i>, 6</p>	<p>Heut zu Tag bindet die Bücher der Buchbinder, indem er die Bogen wann sie planirt sind, trocknet; 2 darnach falzet, 3 und schläget; 4 alsdann heftet, 5 in der Presse 6 presset,</p>	<p>Liber, m. 2. das Buch. Aqua glutinosa, f. 1. das Planierwasser. Prelum, n. 2. die Presse. Duo, x, o. plur. zweien. Cochlea, f. 1. die Schraube.</p>
<p>(quod habet duas (<i>cochleas</i>,) 7</p>	<p>(welche zwei Schrau- (ben 7 hat,</p>	<p></p>
<p><i>dorso</i> conglutinat, <i>rotundo cultro</i> 8 demarginat; tandem <i>membrana</i></p>	<p>am Rücken leimet, mit dem Schnittobel beschneidet; 8) endlich mit Pergament</p>	<p>Dorsum, n. 2. der Rücke. Rotundus culter, m. 2. der Schnittobel.</p>
<p>vel <i>corio</i> 9 vestit, efformat, & illis affigit in- (terdum (pro re nata)</p>	<p>oder Leder 9 überzeucht, ausmachtet, und ihnen (nach Gutbefinden)</p>	<p>Membrana, f. 1. das Pergament. Corium, n. 2. das Leder.</p>
<p><i>uncinulos</i>. 10</p>	<p>die Clausuren, (Ges- (sperr) 10 anschlägt.</p>	<p>Uncinulus, m. 2. die Clausur, (das Ges- sperr.)</p>

Al giorno d'oggi, *oggi*

il ligatore
liga i libri,
facendo asciugar 2 prima
le foglia

passati per acqua collata,
quindi li piéga, 3
e batte, *martella*; 4
poi cuce, *infila* i quaderni, 5
li mette in soppresso,
sott' il torchiétto 6

(ch'á
due viti 7)

egli n'incolla il dosso,
fa loro i risguardi, il *taglio*

col coltello trinciante; 8
all' último
li lega in, *copre di*
carta pécora,

ovvéro in cuóio, 9 cordovano,
(pelle marmorata, rossa,
dà loro l'ultima mano,
e vi mette
de' fermágli. 10

A présent
le relieur
relie les livres,
en sechant 2 premierement
les feuilles lavées,

& passées par de l'eau collée,
ensuite il les plie, 3
& les bat avec le marteau; 4
il coud les cañers 5 *sur son cousoir*,
les met en presse,
sous la petite presse 6

(laquelle a
deux vis 7)

il colle le dos,
& fait la tranche

avec son couteau; 8
enfin
il les relie
en parchemin,

ou en basane, 9 marroquin, en
(veau marbré, rouge &c.
les achève,
& y met
des fermoirs. 10

XCVI.

Liber.

Das Buch.



Liber, m. 2.
quo ad formam exte-
(riorem,
est vel in folio, 1
vel in quarto 2
vel in octavo, 3
vel in duodecimo, 4
vel in sedecimo,
vel columnatus, 5 m. 2
vel lingulatus; 6 m. 2.
(linguatus;)
cum clausuris aeneis,
vel ligulis, 8 (7
& bullis angulari-
Intus (bus. 9
sunt folia 10
duabus paginis;
nonnunquam
divisa
columnis, 11
cumque
notis marginalibus.
 (12)

Das Buch,
 nach der äusserlichen
 (Gestalt,
 ist entweder ein Fo-
 liant, 1
 oder ein Quart; 2
 oder ein Octav; 3
 oder ein Duodez; 4
 oder ein Sedezbuch,
 oder in Registerform, 5
 oder in lang Format; 6
 mit Clausuren, 7
 oder Bändern, 8
 und Buckeln. 9
 Inwendig
 sind die Blätter,
 mit zweyen Seiten;
 zuweilen
 gespalten
 mit Columnen, 11
 und mit
 Randschriften. 12

Forma, f. 1. die Gestalt.
Exterior, c. 3. us. u. 3 äusserlich.
Liber, m. 2. in folio, n. 2. der
Foliant.
Quartus, a, um, vierdte.
Octavus, a, um, achte.
Duodecimus, a, um, zwölfte.
Clausura aenea, f. 1. die Clausur.
Ligula, f. 1. das Band.
Bulla, f. 1. angularis. c. 3. der
Buckel.
Folium, n. 2. das Blatt.
Pagina, f. 1. die Seite.
Divisus, a, um, gespalten,
(getheilet.)
Columna, f. 1. die Columne,
(Seite.)
Nota, f. 1. marginalis, c. 3.
die Randschrift.

CXVI.

Jerem. Cap. XXXVI. vers 3.

Als Judi drey oder vier Blätter gelesen hatte, schnitte ers aus mit einem Schreibmesser, und warfs ins Feuer, das auf der Herdstätte war; bis das Buch ganz verbrandte im Feuer.

Cum legisset Judi tres pagellas, vel quatuor, scidit illud scalpello scribe; & projecit in ignem, qui erat super arulam: donec consumeretur omne volumen igni.

Judi letto che n'ebbe tre o quattro facciate, il Rè lo tagliò col temperino (coltellino) del Segretario; e lo gittò nel fuoco, ch'era nel focolare, fin che tutt' il volume fusse consumato dal fuoco, ch'era sul focolare.

Aussitôt que Jehudi en eut lû trois ou quatre pages; il le coupa avec le canif du Secrétaire; & le jetta au feu du brasier; jusqu'à ce que tout le rôle fût consumé au feu, qui étoit au brasier.

Il Libro.

Le Livre.

Un libro,
quanto alla forma esteriore,

Un livre,
pour ce qui est de la forme extérieure,

è o in fòglio, 1

est ou in folio, 1

ovvèro in quarto, 2

ou bien in quarto, 2

ottavo, 3

in octavo, 3

duodécimo, 4

en douze, 4

o pure in forma di registro, 5

ou en forme de registre, 5

o finalmente, di forma bislunga, 6

ou de forme bien longue, 7

con fermagli d'ottone, 7

avec des fermoirs de laiton, 7

ovvèro fettucce, stringhe 8 (e'l ca-
(pitello)

ou de rubans, 8 (& la tréne-fle)

a le borchie agli àngoli 9 cantoni,

& des boucles aux coins, 9

Di dentro

En dedans,

vi sono le carte, 10

il y a les feuillets, 10

a due facciate, pagine; 3

a deux pages; 3

talvolta

spartiti in colonne, 11

e colle

annotazioni, note

XCVII.

Schola.

Die Schul.



Schola i f. I. Die Schul i
 ist eine Werkstatt,
 in mo

Novellus, a, um, jung.
 (neu)

m. 2. das Gemüth.
 die Tugend.
 die Claß.

Pre-

Da ih
 bedürft
 weise, weld
 te sind, un
 nöthen habe

Cum debe
 sum iniget
 exorati serm
 opus sit, non

La dove
 tempo, ab
 quali siano
 siete venut
 e non di ci

An lieu q
 devriez de ja
 qu'on vous a
 commence à e
 reduits à l'et
 de nourri

La

La scuola i
 è una officina,
 ove
 s'avvezzano all
 gli animi, spiri
 e si eleva, dis
 in più clasi.

CXVII.

Ebr. Cap. V. Vers. 12.

Da ihr der Zeit halben Lehrer (Meister) seyn soltet, bedürftet ihr abermal, daß man euch von Anfang unterweise, welche die ersten Buchstaben der göttlichen Worte sind, und seyd zu Leuten worden, die der Milch vonnöthen haben, und nicht der starken Speise.

Cum deberetis Magistri esse propter tempus; rursum indigetis, ut vos doceamini, quæ sint elementa exordii sermonum Dei; & facti estis, quibus lacte opus sit, non solido cibo.

La dove voi dovreste esser Maestri, rispetto al tempo, abbiate di nuovo bisogno che vi s'insegnino, quali siano li primi rudimenti delle parole di Dio: e siete venuti (ridotto) tale ch'avete bisogno di latte, e non di cibo sodo.

Au lieu que depuis le tems qu'on vous instruit, vous devriez déjà être Maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous apprenne les premiers éléments, par où l'on commence à expliquer les oracles de Dieu, & vous êtes réduits à l'état d'avoir besoin de lait, & non point de nourriture solide.

La Scuola.

La scuola
è una officina,
ove
s'avvizzano alla virtù
gli animi, spiriti novelli;
e si divide, distingue
in più classi.

L'Ecole.

L'Ecole
est comme une boutique,
où
l'on façonne, forme à la vertu
les jeunes esprits;
& est distinguée
par classes.

<p><i>Præceptor</i> 2 m. 3. seder in <i>cathedra</i>; <i>discipuli</i> 4 (3 in <i>subsellis</i>; 5 ille docet, hi discunt.</p>	<p>Der Schulmeister 2 sitzt auf dem Lehrstuhl; 3 die Schüler 4 auf Bänken; 5 jener lehret, diese lernen.</p>	<p><i>Cathedra</i>, f. 1. der Lehr- stuhl. <i>Discipulus</i>, m. 2. der Schüler. <i>Subsellium</i>, n. 2. die Bank.</p>
<p>Quædam <i>præscribuntur</i> Cillis <i>creta</i> in <i>tabella</i>. 6</p>	<p>Etliches wird ihnen vorgeschrie- (ben mit der Kreide an der Tafel. 6</p>	<p><i>Creta</i>, f. 1. die Kreide. <i>Tabella</i>, f. 1. die Tafel.</p>
<p>Nonnulli eorum sedent ad <i>mensam</i> & scribunt: 7 Ipse corrigit & <i>mendas</i>.</p>	<p>Etliche sizen am Tische, und schreiben: 7 Er verbessert 8 die Fehler.</p>	<p><i>Mensa</i>, f. 1. der Tisch. <i>Menda</i> f. 1. & um, n. 2. der Fehler.</p>
<p>Quidam, stant, & recitant, <i>memoriæ man-</i> data. 9</p>	<p>Etliche stehen, und sagen her, was sie gelernet. 9</p>	<p><i>Memoria</i>, f. 1. das Ge- dächtniß.</p>
<p>Quidam confa- bulantur, 10 ac gerunt se <i>petulantes</i> & <i>negligentes</i>:</p>	<p>Etliche schwätzen, 10 und erzeigen sich muthwillig und unfleißig:</p>	<p><i>Petulans</i>, o. 3. muthwillig <i>Négligens</i>, o. 3. unfleißig.</p>
<p>hi castigantur <i>ferula</i> (<i>baculo</i>) & <i>virga</i>. 12 (11</p>	<p>die werden gezüchtigt mit dem Stecken 11 und der Ruthe. 12</p>	<p><i>Ferula</i>, f. 1. (<i>Baculus</i>, m. 2. & um, n. 2.) der Bas- tel, (Stecken.) <i>Virga</i>, f. 1. die Ruthe.</p>

Il maéstro di scuola, *o il precep-*
siede nella cátedra; 3 *(tore)*
gli scolári, *discépoli* 4
giù per i banchi: 5
egli questi infégna, *ammaestra*;

cotesti imparano.

Egli loro prescrive
certe cose, *temi, argomenti*

con creta, *col gesso*
sulla távola nera. 6

Alcúni
siedono alla távola,
e scrivono; 7
ed il maéstro corregge, *emenda* 8
gli errori commessi da ciasche-
(dun di loro.

Altri stanno in piédi, (a testa)
e récitano (scoperta)
ciò ch'anno imparáto a mente,
(memoria. 9

Non vi mancano di quei che
(ciarlano, *cianciano* 10
e compórtansi
da insolentóni, *malcreati, sfacciati*
e da negligenti, *scioperati, infen-*
(gardi:

per lo che vógliono, *meritano*
d'esser battúti
colla sferza, (bacchetta) 11
e colle verghe. 12

Le maítre d'école, *o le precep-*
est assis sur la chaire; 3 *(teur)*
les écoliers, *discíples* sont placés
sur les bancs: 5 *(4)*
celui-là les enseigne, *leur montre,*
(apprend

& ceux-ci apprennent.
Il leur écrit
certaines choses, *comme des the-*
(mes, *arguments*
avec de la craie
sur la table noire. 6

Les uns
sont assis auprès de la table,
& écrivent; 7
& le maítre corrige 8
les fautes de chacun d'eux.

D'autres sont debout, (le cha-
& recitent (peau à la main,) ce qu'ils ont appris par cœur. 9

Il y en a aussi qui ne font que
(causer, *jaser* 1
& qui se comportent
insolemment, & en fainéans;

c'est pourquoi
ils sont souvent battus
avec la ferule, 11
& avec la verge. 12

CXVIII

XCVIII.
Muséum. Die Studierstube. (Cabinet.)



<p><i>Museum</i> 1 n. 2. est locus, m. 2. ubi artium & sapientiae studio- (sus, 2 m. 2. secretus ab homi- (nibus, solus sedet, studiis deditus, dum lætitat libros, quos penes se (3 super pluteum 4 expõnit, & ex illis in manuale 5 suum (collectanea, mis- (cellanea) optima quæque- (excerpit; aut in illis</p>	<p>Die Studierstube 1 ist ein Ort, wo derjenige, so sich der (Künste und Weisheit (befleißiget, 2 von den Leuten abge- (sondert, allein sitzet, dem Fleiß ergeben, indem er Bücher liest, welche er neben sich (3 auf dem Pult 4 aufschläget, und daraus in sein Handbuch 5 das allerbeste auszeich- (net; oder darinnen</p>	<p>Secretus, a, um, abge- sondert. Homo, m. 3 der Mensch Solus, a, um, allein Studium, n. 2. der Fleiß Deditus, a, um, ergeben Liber, m. 2. das Buch. Pluteus, m. 2. das Pult. Manuale, n. 3. das Handbuch. Optimus, a, um, das beste.</p>
---	--	--

litira

XCVIII.

Syr. Cap. XVIII. Vers. 19, 20.

Perne zuvor, ehe dann du redest; und brauche
die Arzney vor der Krankheit.

*Antequam loquaris, discere: ante languorem adhibe
medicinam.*

Avanti (*prima*) che tu parli, (*ammaestri*) impa-
ra: e curati innanzi dell' infermità.

*Aprens avant que de parler (enseigner) & use
de remedes avant la maladie.*

Lo Studiolo, Studio, Ca-
binetto a studiare.

Il gabinetto, 1 *gabinetto*
è il luogo, *la dimora*,
dove lo studiante, 2

discofco, *lungi* da ogni strepito,
se ne stà soletto,
tutto intento, agli studj, *alle let-
(tere*
carreggiando, *leggendo e rileg-
(gendo i libri, 3*

ch'egli tiene alle mani,
sopra un pulpito, *scanello* 4
vicino a se,
e ne raccoglie, *scoglie* il bello ed
(il buono

nel suo manuale; 5

ovvero nota

Le Cabinet d'étude.

L'étude 1
est le lieu,
où l'étudiant, 2

écarté, *éloigné* de tout embarras,
demeure, se tient tout seul,
pour vaquer plus librement à
(ses études,
feuilletant, & *relisant* les livres, 3

qu'il tient auprès de lui, &
tout prêts
sur son pupitre, 4
& en tire, *choisit, recueille*

les meilleurs passages, *endroits*
(dans son Journal; 5
ou bien il marque

A a 5

ne

<p><i>litura</i>, 6 vel ad marginem <i>asterisco</i>, 7 notat. <i>Lucubraturus</i>,</p>	<p>mit Unterstrichen, 6 oder am Rand mit einem Sternlein, bezeichnet 7 Wer bey Nacht stu- (dieren will, der steckt ein Licht 8</p>	<p><i>Litura</i>, f. 1. der Unter- strich. (Durchstrich.) <i>Margo</i>, c. 3. der Rand. <i>Asteriscus</i>, m. 2. das Sternlein.</p>
<p><i>élevat</i> <i>lychnum</i> (<i>candelam</i>) 8) in <i>candelabro</i>, 9 qui emungitur <i>emunctorio</i>, 10 ante <i>lychnum</i> collocat <i>umbraculum</i>, 11 quod viride est, vt ne héberet <i>oculorum aciem</i>:</p>	<p>auf den Leuchter, 9 welches gepuzet wird mit der Lichtsheer, vor das Licht (10 stellet er den Lichtschirm, 11 welcher grün ist, damit er nicht die Schärfe des Ge- (sichts abnütze:</p>	<p><i>Candela</i>, f. 1. (<i>Lychnus</i>, m. 2.) das Licht. <i>Candelabrum</i>, n. 2. der Leuchter. <i>Emunctorium</i>, n. 2. die Lichtsheer. <i>Umbraculum</i>, n. 2. der Lichtschirm. <i>Viridis</i>, c. 3. e. n. 3. grün. <i>Oculus</i>, m. 2. das Aug. <i>Acies</i>, f. 5. die Schärfe.</p>
<p><i>opulentiores</i> utuntur <i>cereo</i>; nam <i>candela sebac-</i> <i>foetet</i> (ea f. 1. & <i>fúmigat</i>.</p>	<p>die Reichern gebrauchen Wachskerzen; dann das Unschlitz- stinket (Licht und rauchet.</p>	<p><i>Opulentior</i>, c. 3. us, n. 3. Reicher. <i>Cereus</i>, m. 2. die Wachskerze.</p>
<p>Interdum scribit <i>epistolam</i>, 12 quæ complicatur, <i>inscribitur</i>, 13 & <i>obsignatur</i>. 14</p>	<p>Manchmal schreibt einen Brief, 12 (er welcher zusammen ge- überschrieben, 13 (legt und versiegelt wird.</p>	<p><i>Epistola</i>, f. 1. der Brief.</p>
<p><i>Noctu prodiens</i>, <i>útitur laterna</i>, 15 vel <i>face</i>. 16</p>	<p>Wann er bey Nacht ausgehét, gebraucht er eine La- (tern, 15 oder Sackel. 16</p>	<p><i>Laterna</i>, f. 1. die Latern. <i>Fax</i>, f. 3. die Fackel.</p>

ne gli stessi libri, i passi più
(degni
tirándovi di sotto una riga, 6
(margine
o pure (emeglio) facendovi nella
una stelletta, 7 un asterisco.

Volendo egli studiar di notte,
pone, mette
sul candeliera, 8

una candela accesa, 9
che si smoccola *mocca, smocca*
collo smoccolatoio, *moccatoio*; 10
vi colloca, mette dinanzi
un' ombrella, 11
che vuol' esser verde;
acciocchè il lume non offuschi,
(offenda

la vista :
quei ch' anno il modo di farlo,
si servono
d'una candela, *officiolo di cera,*
artefosche le candele di fevo
puzzano, *hanno un odor' ingrato*
e fumano.

Una lettera 12
si piéga, *chiude*
se le fa l'inscrizione, *la soprescrit-*
ta 13 (ad un biglietto, *po-*
licino no)
e si figilla col sigillo. 14

Convenéndogli uscir di not-
(te egli,
adopra, *si serve d'una lanterna,* 15
o *fiaccola, torcia, d'un doppiere.* 16

dans les livres mêmes, ce qu'il y
(a de plus remarquable,
y faisant une raie, *ligne* au des-
(sous, 6
ou bien (ce qui est meilleur)
une petite étoile 7 à la marge.

Lors qu'il veut étudier de
il pose, *met* (nuit,
sur le chandelier, 8

une chandelle allumée, 9
qu'on mouche
avec les mouchettes; 10
il met au devant
un écran, 11
qui doit être verd;
de peur que la lumière ne bles-
(se, *n'affoiblisse*

la vue :
ceux qui ont les moïens de le faire
se servent de bougies,

puisque les chandelles de fuif
ont une odeur desagréable,
oultre qu'elles font de la fumée.

Une lettre 12 étant
fermée
on y met l'adresse, *le dessus*; mais
(non aux billets 13
& on la cachette avec le cachet.
(14

Quand l'étudiant sort de nuit,
il se fert d'une lanterne, 15
ou bien d'un flambeau. 16

XCIX

Artes Sermonis atque
Orationis.

Sprach- und Redez-
Künste.



Grammatica 1 f. 1.
verfatur
circa literas, 2
ex quibus
componit
voces, (verba) 3
easque docet
recte eloqui,
scribere, 4
construere
& distinguere, (inter-
(pungere.)

Rhetorica 5 f. 1.
pingit 6 quasi
primam & rudem for-
(mam 7

sermonis
oratoriis
pigmentis; 8
ut sunt;
figuræ,
tropi,
elegantia.

Die Sprachkunst 1
ist beschäftigt
mit Buchstaben, 2
aus welchen sie
zusammen setzet
die Wörter, 3
und dieselben
recht aussprechen,
schreiben, 4
zusammen fügen
und unterscheiden lehret.

Die Redekunst 5
mahlet 6 gleichsam
den ersten und groben Ab-
(riß 7

der Rede
mit rednerischen
Farben vor; 8
als da sind:
Figuren,
Verwechslungen,
zierliche Redensarten,

Litera, f. 1. der Buchst. b.

Vox, f. 3. (Verbum, n. 2.)
das Wort.

Rudis, c. 3. e, n. 3. grob.
Forma, f. 1. der Abriß.
Sermo, m. 3. die Rede.
Oratorius, a, um, rednerisch
Pigmentum, n. 2. die Farbe.

Figura, f. 1. die Figur.

Elegantia, f. 1. die zierli-
che Redart.

adagia

CXIX.

Spr. Sal. Cap. XVI. Vers. 21.

Wer weise von Herzen ist, wird klug genannt werden; und wer freundlich ist mit Reden, der wird größere Dinge bekommen.

Qui sapiens est corde, appellabitur prudens, & qui dulcis eloquio, majora percipiet.

Il saggio di cuore sarà chiamato prudente: e chi parlerà con dolcezza, riceverà cose maggiori.

On appellera entendu le sage de cœur: & la douceur des levres accroît la doctrine.

Le Arti Oratorie, o del ben-dire.

La Grammatica 1
ha per oggetto
le nude lettere, 2
da cui, dalle quali
ne combina (per sillabe)
de' vocaboli, (parole) 3
ed insegna
a ben computare, pronunziarle, *(esprimerle)*
scriverle 4 correttamente; ortograficamente
ordinarle, disporle, costituirle secondo le regole della sintasse
ed a distinguerle con virgole, e punti, &c.

La Retorica 5
dipigne 6 (per modo di dire)
la forma d'un discorso
semplice, e rozzo 7
con colori
oratori; 8
come sono:
le figure,
tropi,
e eleganze,

L' Art Oratoire.

La Grammaire 1
a pour objet
les lettres, 2
dont
elle assemble des mots, paroles
(par syllabes)
& enseigne
à les bien epeller, prononcer comme
(il faut,
à les ecrire 4 suivant la bonne orthographe;
à les construire selon les regles de la
(syntaxe,
& à les distinguer par virgules, points, &c.

La Rétorique 5
peint 6 (pour ainsi dire)
la forme d'un discours
encore grossiere 7
des couleurs
oratoires; 8
comme sont:
les figures,
les tropes,
les elegances,

à pro-

adagia, (proverbialia,)	Sprichwörter /	Adágium, n. 2. (Proverbi- um,) n. 2. Das Sprichwort.
apophthégmata,	fluge und sinnreiche Reden,	Apophthegma, n. 3. Die fluge Rede.
sententia, (gnómæ,) similia, hieroglyphica, &c. Illius partes sunt inventio, dispositio, elaboratio, actio.	Kernsprüche, Gleichnisse, Sinnbilder / u. dg. Ihre Theile sind die Erfindung, Anordnung, Ausarbeitung und Haltung einer Rede.	Sententia, f. 1. (Gnomæ, f. 1.) - der Kernspruch.
Potiora autem ex- (exercitia sunt	Ihre fürnehmsten Uban- (gen aber sind	Simile, n. 3. Das Gleichnis. Hieroglyphicum, n. 2. Das Sinnbild.
variationes, periodi, chriæ, epistolæ, panegyrici sermones, aliaque orationes, inscriptiones, &c. Poësis 9 f. 3. cölligit	allerhand Veränderungen / Perioden, Ehren, Briefe, Lob- und andere Reden, Aufschriften, &c. Die Dichtkunst 9 sammelt	
hos flores orationis, 10 & necit quasi	diese Red Blumen, 10 und bindet sie gleichsam zu- (sammen	Flos, m. 3. die Blume. Oratio, f. 3. die Rede.
corollam: 11 atque ita, faciens è prosâ ligatam orationem,	in einen Kranz: 11 und also, indem sie aus ungebundener eine gebundene Rede ma- (chet,	Corolla, f. 1. der Kranz.
componit varia carmina & hymnos; (ódas;) Cultores illius sapius ab Imperatori- & Regibus (bus laurinis coronis 12 exornati sunt.	dichtet sie allerley Gedichte und Lieder; Ihre Liebhaber sind öfters von Kaisern und Königen mit Lorbeer-Kränzen gekrönt worden.	Prosa, f. 1. oratio, f. 3. die ungebundene Rede. Ligata, f. 1. oratio, f. 3. die gebundene Rede.
Música 13 f. 1, componit notis melodias: 14 quibus verba aptat atque ita cantat vel voce solâ,	Die Dichtung 13 setzt in die Noten die Singweisen: 14 legt den Text unter / und stimmt also an entweder mit einer einzigen (Stimme,	Varius, a, um, allerley, (vielerley.) Carmen, n. 3. das Gedicht. Hymnus, m. 2. (Oda, f. 1.) Das Lied.
vel concertu,	oder in Zusammenstimmung (vieler Stimmen,	Nota, f. 1. die Note. Melodia, f. 1. Singweis. Verba, n. 2. pl. der Text.
vel instrumentis musi- (cis 15	oder auf Klangspielen. 15	Vox, f. 3. die Stimme. Concentus, m. 4. die Zu- sammenstimmung vie- ler Stimmen. Instrumentum Musicum, n. 2. das Klangspiel.

C. In-

i proverbj, (parabole)
 gli apoftemmi, *concezzi*,
 le sentenze nervose,
 le comparazioni, *similitudini*,
 i gieroglifici, &c.

Le di cui parti sono
 l'invenzione,
 la disposizione,
 la composizione,
 e l'azione.

Gli esercizi suoi principali
 consistono in
 variazioni,
 periodi,
 lettere,
 panegirici,
 ed altre orazioni,
 iscrizioni. &c.

La Poesia 9

raccoglie
 cotesti fioretti retorici, 10
 e l'intreccia, *contesse* a guisa di, come
 in una ghirlannda: 11
 e per questa via
 facendo di prosa, (orazione sciolta)
 un bel dir concatenato,
 ne fa, *compone* con leggiadria
 versi d'ogni sorte,
 come ancora inni, (ode) *canzoni*, *son-*
(netti, madrigali &c.
 e per ciò ella hà
 le tempie coronate, *cinte*
 d'alloro. 12

La Musica 13

compone, *mette sulle note*
 delle arie, *melodie*, 14
 sotto le quali addatta il testo,
 e così le canta
 sia a voce sola;
 ovvero in concerto; *sinfonia*
 ovvero sopra strumenti musica-
 (11. 15)

les proverbes, (paraboles)
 les apophtegmes,
 les sentences nerveuses,
 les comparaisons, *similitudes*,
 les hieroglifiques, &c.

Ses parties sont
 l'Invention,
 la disposition,
 la composition,
 & l'Action.

On s'y exerce surtout
 à faire
 des variations,
 des périodes,
 des lettres,
 des panegiriques
 & d'autres discours,
 des inscriptions. &c.

La Poésie 9

recueille
 ces fleurs retoriques, 10
 & les tresse en maniere
 de guirlande: 11
 & ainsi
 faisant de la prose
 un discours bien lié, *suivi*
 elle en fait, *compose* élégamment
 toutes sortes de vers,
 d'hymnes, (odes) *chansons, cantiques,*
sonnets, madrigaux &c.
 voilà pourquoi
 elle est couronnée
 de laurier. 12

La Musique 13

compose en notes
 des melodies, *airs*, 14
 y ajoutant le sujet, les paroles
 qu'elle chante
 soit a une voix;
 ou en concert; *symphonie*
 ou bien sur des instrument de musique.
 (15)

C.
Instrumenta Múfica. Klangspiele.



<p><i>Musica instrumenta</i> (sunt, que edunt vocem :</p> <p>Primo cum pulsantur, ut <i>cymbalum</i> 1 n. 2. <i>pistillo</i> ; <i>tintinnabulum</i>, 2 n. 2. <i>intus globulo ferreo</i> ;</p> <p><i>crepitaculum</i>, 3 n. 2, circumversando ; <i>crembalum</i>, 4 n. 2. <i>ori adnotum</i>, <i>digito</i> ; <i>tympanum</i>, 5 n. 2. & <i>abexum</i>, 6 n. 2. <i>clavicula</i>, 7 ut & <i>sambuca</i>, 8 f. 1.</p>	<p>Klangspiele sind, die eine Stimme (Schall) (von sich geben: Erstlich wann sie geschlagen wer- als die Cymbel 1 (den mit dem Schwengel ; die Schelle, 2 inwendig mit einem eiser- (nen Knöpflein ; das Klepperlein, 3 durch umdrehen ; die Maultrommel, 4 an Mund gehalten, mit dem Finger ; die Trommel, 4 und Heerpandee, 6 mit dem Schlegel, 7 wie auch das Hackbret, 8</p>
--	--

Pistillum, n. 2. der
Schwengel.
Globulus, m. 2. das
Knöpflein.
Ferrens, a, um,
eisern.
Os, n. 3. der Mund.
Digitus, m. 2. der
Finger.
Clavicula, f. 1. der
Schlegel.

cum

Cast unis die
fren Geschlecht
Musie gesucht,
Laudemus vno
perita sua require
carum.
Or loquimo gli
fimo dilecti: Ra
millei, e memevan
Or, iocum les ex
fomes defendas e
populens dei veri

Gli strumenti
di mu

Gli strumenti

che rifonano, r
Primeramente,
quando uno li fa
come il cembalo
col battaglio, ha
il sonaglio, 2
colla palletta di
la battarella,
me scroscia, cho
il caccia pensier
tutto fra i denti
scendofi trillar
il tamburro, 5
e Pataballo, la
che si battono col
si come anco il
colla spinetta ruff
e'l triangolo di ser

C.

Syr. Cap. XLIV. Vers. 1. 5.

Last uns die herrliche Männer loben, und unsere Vorfahren in ihren Geschlechtern etc sie haben, nach ihrem Verstand, liebliche Music gesucht, und die Lobgesänge der Schrift erkläret.

Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione sua: In peritia sua requirentes modos musicos, & narrantes carmina scripturarum.

Or lodiamo gli uomini gloriosi, ed i nostri Genitori, da' quali siamo discesi: Ricercavano secondo la loro Capacita concerti musici, e mettevano de' versi in iscritto.

Or, iouons les excellens personnages, à sauoir nos peres, dont nous sommes descendus: ils inventoient des accords de musique & ils composoient des vers (cantiques.)

Gli strumenti musicali, o Les instrumens de musique.

Gli strumenti di musica sono (quelli che risuonano, rimbombano:

- Primieramente,
- quando uno li suona, *tocca*;
- come il cembalo, 1
- col battaglio, *battocchio*;
- il sonaglio, 2 *sonaglino*
- colla palletta di ferro, che v'è
- la battarella, 3 (dentro;
- che scroscia, *chiocca girandola*;
- il caccia pensieri, 4
- posto fra i denti e le labbra,
- facendosi trillar col dito;
- il tamburro, 5
- e l'ataballo, *la naschera* 6
- che si battono colla bacchetta, 7
- si come anco il manicordo, 8
- colla spinetta rusticana: 9
- e'l triangolo di ferro contre an-
- (nella. 10

Les Instrumens de musique (sont ceux qui resonent, retentissent:

- Premierement,
- quand ils sont frappés;
- comme la cymbale, 1
- du batail, *battant*;
- le grélot, 2
- de la petite balle, qui est dedans;
- la cresserelle, 3
- qui craquette en la tournant;
- la trompe, 4
- qu'on fait fredonner du doigt,
- en la tenant entre les dents, &
- le tambour, 5) (les levres;
- & la timbale 6
- que l'on bat de la baguette, 7
- aussi bien que le manicordion, 8
- & le claquebois; 9
- & le triangle de fer à trois cha-
- (nons, ou anneaux. 10

B b

10

Langspiel.
 Pfiffen, n. 2. d.
 Schreengel.
 Globulus, m. 2. d.
 Anpfein.
 Ferrens, 2. um.
 etern.
 Os, n. 2. der Mund.
 Dieris, m. 2. der
 Finger.
 Clavier, f. 1. der
 Schlegel.
 cum

Secundo,
 in quibus chorda
 intenduntur & ple-
 ctuntur,
 ut nablium, II n. 2.
 cum clavicordio, 12
 utraque
 manu;
 dextra tantum, (f. 3.)
 testudo, f. 3. (chelys, 13
 in qua jugum, 14 n. 2.
 magadium 15 n. 2.
 & verticilli, 16
 quibus nervi 17
 intenduntur
 super ponticulum, 18)
 & cithara; 19 f. 1.
 pandura, 20 f. 1.
 plectro, 21
 & lyra, 23 f. 1.
 interiori rota,
 quæ versatur:
 In singulis,
 dimensiones, 22
 sinistra tanguntur.
 Tandem,
 quæ inflantur;
 ut, ore,
 fistula, (tibia,) 24 f. 1.
 tibia gingrina, 25 f. 1.
 tibia, f. 1. utricularis, 26
 lituus, 27 m. 2. (c. 3.
 tuba, 28 f. 1.
 buccina; 29 f. 1.
 vel follibus,
 ut organum pnevmati-
 cum. 30 n. 2.

Darnach
 an welchen die Saiten
 aufgezoogen und gerührt
 (werden,
 als die Harfe, II
 samt dem Clavicord, 12
 mit beyden
 Händen;
 mit der Rechten allein,
 die Laute, 13
 (woran die Krageu, 14
 das Dach, 5
 und die Wirbel, 6
 an welchen die Saiten
 angezoogen werden 17)
 über den Steg, 18)
 und die Eithen; 19
 die Violin, (Geige) 20
 mit dem Fiedelbogen; 21
 und die Leyer, 23
 inwendig vom Rad,
 welches gedreht wird:
 In jeden
 werden die Bände 22
 mit der Linken gegrif.
 Endlich (sen.
 welche geblasen werden;
 als, mit dem Mund,
 die Pfeife, (Stöte) 24
 die Schalmey, 25
 die Sackpfeife, 26
 der Zinke, Krumhorn,
 die Trompete, 28
 die Posanne; 29
 oder mit Blasbälgen,
 als das Orgelwerk. 30

Chorda, f. 1. die
 Saite.
 Clavicordium,
 das Clavicord.
 Uterque, traque,
 umque, beede.
 Manus, f. 4. die
 Hand.
 Dexter, & tra, f. 1
 die rechte Hand.
 Verticillus, m. 2.
 der Wirbel.
 Nervus, m. 2. die
 Saite.
 Ponticulus, m. 2.
 der Steg.
 Plectrum, n. 2. der
 Fiedelbogen.
 Rota, f. 1. das
 Rad.
 Singuli, a, a. plur.
 jede.
 Dimensio, f. 3. der
 Bund.
 Sinistra, f. 1. die
 linke Hand.
 Follis, m. 3. der
 Blasbalg.

In secondo luogo,
quegli stromenti a corde, che
si tendono, e si rilassano, *rimettono*,
come l'arpa, 11
il clavicordio, 12
le di cui corde (e saltarelli)

si toccano con amendue le mani;
il liuto, 13 (stra,
che si pizzica solo colla mano de-
stra il manico, 14 il collo,
la tavola, 15 colla rosa
ed i bischeri; 16
co' quali si tirano, montano
le corde 17 al segno che si vuole
(sopra lo scannello, 8

(e ne í seguenti, cioè la cetra, 19
che si tocca colla penna)
il violino, 20
che si tocca coll' archetto; 21
e la stempella da orbo 23 (*gira*:
con dentro una ruota, che si me-
(na,

In ciascuno de' quali stromenti
si toccano i tasti 22
della manomanca,

Finalmente,
quei da fiato, *che si suonano soffi-*
o colla bocca, (*andovi*
come il flauto, 24
la chiarabella, 25
la zampogna, *cornamusa*, 26
la cornetta, 27
la tromba, 28
il trombóné; 29
o dando lor aria, *gonfiándoli*
(co' mánci
come l'organo. 30

Au second rang sont
les instrumens, dont
on bande & debande les cordes,
tels sont la harpe, 11
avec le clavecin, 12
dont on joue de deux mains,
(sautereaux;)

en touchant les cordes, (& les
le luth, 13 &c.
dont l'on ne joue que de la main
gauche, 14 (droite
une table, 15 avec la rose,
& les chevilles, 16 (re, bande
par le moien desquelles on men-
les cordes 17 sur le ton que l'on
(veut sur le chevalét, 18
& dans les suivans qu'on touche
(d'une plume)

favoir le cistre, 19
le violon, 20
qu'on sonne avec l'archet: 21
& la vielle, 23 (en dedans:
qu'on tourne, *vire* avec la roue

En chacun des dits instrumens
l'on touche les touches 22
de la main gauche,

Enfin
ceux, dont l'on joue en y souff-
lant de la bouche, (flans)
tels que la flute, 24
le haut-bois, 25
la cornemuse, 26
le cornet à bouquin, 27
la trompette, 28
la saquebute; 29
ou bien en leur donnant de l'air
(avec les soufflets,
comme les orgues. 30

CI.
Philosophia. Die Weltweisheit.



Philosophia
est scientia
rerum divinarum & huma-
narum
usu sanæ rationis acquisita,
ad felicitatem suam
promovendam & confir-
mandam.
Dividitur
in partem præparantem,
instrumentalem,
quæ vocatur Logica,
mentem ad veritatis cogni-
tionem perducens,
& in principales,

Die Weltweisheit
ist eine Wissenschaft
göttlich = und menschlicher
(Dinge,
welche man durch den Ges-
(brauch der gesunden Ver-
(nunst erlangt,
um durch dieselbe seine
(Glückseligkeit
zu befördern und zu befesti-
(gen.
Sie wird eingetheilt
in den vorbereitenden
(Theil,
welche die Vernunftlehre
(heißet,
welche unsern Verstand zur
(Erkänntniß der Wahr-
(heit leitet,
und in die Haupttheile,

sum

Sehet
Philos
Nicht
nach Ep
Videte
lucam; sa
i, & non f
Guardare
n. secunda
una scienz
Prenez g
par des raj
Jelon les pi
La
La Filofo
una scien
delle cole u
che acqui
la sana rag
per avan
Dividefi
in parte p
che si adim
dalla quale
ala conosce
& alle parti

CI.

Coloss. Cap. II. Vers. 8.

Sehet zu, daß euch niemand betrüge durch die Weltweisheit (Philosophia) und lose Verführung, nach den Satzungen der Menschenlehre, nach den Elementen der Welt, und nicht nach Christo.

Videte, ne quis vos decipiat per Philosophiam, & inanem fallaciam; secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.

Guardate che niſſuno vi ſorprenda per Filosofia, e vano inganno, ſecondo la tradizione degli uómini, ſecondo gli elementi d'una ſcienza mondana, e non ſecondo Criſto.

Prenez garde, que perſonne ne vous ſurprenne par la Philoſophie & par des raifonnemens vains & trompeurs, ſelon la tradition des hommes, ſelon les principes d'une ſcience mondaine, & non ſelon Jeſus Chriſt.

La Filosofia.

La Filosofia
& una ſcienza
delle coſe umane e divine
che acquiſtiamo coll'adoprar
la ſana ragione,

per avanzare e ſtabilir la noſtra
(felicità.

Divideſi
in parte preparante, instrumen-
(tale,
che ſi adimanda Logica,
dalla quale la noſtra mente vien
(guidata
alla conoſcenza della verità,
& alle parti principali,

La Philosophie.

La Philosophie
eſt une ſcience
des choſes humaines & divines;
nous aquerons cette
ſcience par l'uſage que nous fai-

(ſons
de la Raiſon, pour avancer &
(pour etablir notre félicité.

On la diviſe
dans la partie préparative,

qui ſe nomme Logique,
qui guide notre eſprit

à la connoiſſance de la vérité,
& dans les parties principales

tum theoreticam,
 quæ rerum pandit noti-
 (tiam;
 tum practicam,
 quæ prudentem rerum
 (usum docet.
 Ad illam spectant
 Metaphysica,
 universales notiones tra-
 (dens,
 quæ complectitur scientiam
 (entis in genere,
 (Ontologiam,) mundi,
 (Cosmologiam,) spirituum,
 (Pneumatologiam,
 animæ humanæ (Psycholo-
 (giam,
 & tandem Dei, (Theolo-
 (giam naturalem;
 porro Physica,
 quæ naturam,
 attributa,
 fines & usus
 rerum creatarum rimatur.

Practica dirigit hominum
 mores & actiones liberas,
 & consistit
 ex Philosophia practica uni-
 (versali,

Ethica,
 Jure Naturæ,
 Politica
 & Oeconomiz.

Prudens Philosophus
 suos custodit limites,

nec inhiat mysteriis,

nemlich in den theoretis-
 (schen,
 wo man die Sachen kennen
 (lernet;
 und in den practischen,
 welcher den klugen Gebrauch
 (der Sache zeigt.

Zu jener gehören
 die Grundlehre,
 welche die allgemeinen Be-
 (griffe vorträget,
 und die Erkenntniß eines
 (Dings überhaupt,

der Welt,
 der Geister,

der menschlichen Seelen,

und endlich Gottes in sich
 (begreift;

ferner die Naturlehre,
 welche die Natur,
 Eigenschaften,
 Absicht und Nutzen
 aller erschaffenen Dinge er-
 (forschet.

Die practische regieret
 der Menschen Thun und
 und bestehet (lassen,
 aus der allgemeinen und
 (besondern

Sittenlehre,
 aus dem Recht der Natur,
 aus der Politic. (Kunst,
 und der Haushaltungs-

Ein kluger Weltweiser
 hält sich in seinen Schran-
 (ken,
 und wagt sich nicht an Ge-
 (heimnisse,

quæ

la teoretica,
che ci somministra le nozioni del-
(le cose;
e pratica,
che c'insegna l'uso prudente che
(convien fare delle cose.

Alla prima, cioè teoretica
appartiene la Metafisica
che ci somministra le nozioni uni-
(versali,
abbracciando la scienza
(gia)
dell'Essere in genere, (Ontolo-
del mondo, (Cosmologia)
degli spiriti, (Pneumatologia)
dell'anima umana (Psicologia)

e finalmente di Dio, (Teologia
(naturale;)
poi la Fisica
che va ricercando la
natura;
gli attributi,
i fini e gli usi
d'ogni cosa creata.

La parte pratica va
considerando
i costumi e le azioni libere
(degli uomini
e consiste
nella Filosofia pratica univer-
(sare, (Etica)
nel Dritto naturale,
nella Politica,
e nell'Economia.

Un Filosofo prudente
resta nella sfera dovuta
nè s'in oltra a voler

la theoretique,
qui nous donne les notions des
(choses;
& la pratique
qui nous enseigne le bon usage
(qu'il en faut faire.

C'est à la partie théorique
qu'appartient la Métaphysique
qui nous apprend les notions
(generales,
elle comprend la science de
(l'Être en général, (l'Ontologie)
du monde, (la Cosmologie)
des Esprits, (la Pneumatologie)

de l'ame humaine (la Psycholo-
(gie)
& enfin de Dieu. (la Theologie
(naturelle)
On y comprend aussi la Physi-
qui recherche
(que
la nature,
les propriétés.
la fin & l'usage
de toutes les choses créées.

La partie pratique
traite
des mœurs & des actions libres
(des hommes.
Elle est composée
de la Philosophie pratique uni-
(verselle, (nommée Ethique,)
du Droit Naturel,
de la Politique
& de l'Oeconomie.

Un Philosophe sage
ne sort point de sa sphaere
ne se hazarde point

<p>quæ captum huma- (num superant. Ad methodum (philosophicam (perdiscendam multum prodest (Mathesis, & figillatim Arith- (metica. & Geometria. Arithmeticus m. 2. computat numeros, addendo, subtrahendo, multiplicando, dividendo: idque vel ciphris, 3 in palimpsesto, vel calculis, 4 super abacum. Rustici numerant 5 decussibus, (X) & quincuncibus (V) per duodénas, quindénas, & sexagénas.</p>	<p>welche über den mensch- (lichen Begriff gehen.) Zu Erlernung der phi- (losophischen Lehrart nutzet die Mathematic, und besonders die Re- (chen- und Feld-Mess-Kunst. Der Rechenmeister rechnet die Zahlen, indem er sie zusammen (zählet, von einander abziehet, vervielfältiget, und vertheilet: und solches entweder mit Ziffern, 3 auf der Rechenbaat, oder mit Rechenpfen- (nigen, 8 auf dem Rechentisch. Die Bauern zählen 5 mit Creuzen, (X) und halben Creuzen (V) durch Duzent, Mandeln, und Schocke.</p>	<p>Numerus, m. 2. die Zahl. Ciphra, f. 1. die Ziffer. Palimpsestus, m. 2. die Rechenbaat. Calculus, m. 2. der Rechenpfening. Abacus, m. 2. der Rechentisch. Rusticus, m. 2. der Bauer. Decussis, m. 3. das Creuz. (X) Quincunx, m. 3. das halbe Creuz. (V) Duodéni, x, a, zwölf. (das Duzend.) Quindeni, x, a, funf- zeben (Mandel.) Sexageni, x, a, pl. sechs- zig. (das Schock.)</p>
---	--	---

penetrare i misterj,
i quali l'Intelletto non
può capire.

Ad imparare il metodo
filosofico
molto giova la Matematica,
e massime l'Aritmetica

e la Geometria

L'Aritmetico poi, *abachista*
conta, *computa*, *calcola*
i numeri,
aggiugnendo, *sommando*,
sottraendo,

moltiplicando,

dividendo;

e ciò

o per cifre, *zifre* 3 (*d' asino*,
sopra la cartella da conti, *pelle*
o veramente con ferlini, 4
sopra del hanco a contare.

Gli idiotti, *contadini*
numerano, 5 *fanno i lor conti*
a decine, (X)
e cinque, (V)

dozzine,

quindicine,†

e per sessantine,

à vouloir pénétrer des mysteres
que l'esprit de l'homme
ne peut comprendre.

Les Mathématiques
& surtout l'Arithmétique
& la Géométrie

sont d'un grand secours
pour bien apprendre la
Méthode philosophique.

Pour ce qui est de l'Arithmeti-
il compte, *suppute*, *calcule*, (cien,
les nombres
par addition, *en sommant*,
par soustraction, *en soustrayant*,

par multiplication, *en multipliant*,

par division, *en divisant*,

soit que cela se fasse

par chiffres, 3

sur une peau d'âne,

ou bien avec des jettons, 4
sur le comptoir.

Les idiots, villageois, *païsans*
comptent 5

par dizaines, (X)

par des cinq (V)

par douzaines;

par quinzaines,

& par soixantaines.

CII.

Geometria.

Die Erdmefskunft.



<i>Geometria m. 1.</i>	Der Erdmefser	
<i>metitur</i>	miffet	<i>Altitudo, f. 3. die Höhe.</i>
<i>altitudinem</i>	die Höhe	<i>Turris, f. 3. der Thurn.</i>
<i>turris, 1—2</i>	eines Thurns, 1—2	<i>Distantia, f. 1. die Weite.</i>
<i>aut distantiam</i>	oder die Weite, Distanz,	<i>Locus, m. 2. der Ort.</i>
<i>locorum, 3—4</i>	der Orter, 3—4	<i>Quadrans, m. 3. der Qua-</i>
<i>sive quadrante, 5</i>	entweder mit dem Qua-	<i>drant.</i>
	(drant, 5)	<i>Radius, m. 2. der Meßstab.</i>
<i>sive radio, 6</i>	oder mit dem Meßstab, 6	<i>Figura, f. 1. der Abriß.</i>
<i>Figura rerum</i>	Die Abriße der Dinge	<i>Res, f. 5. das Ding.</i>
<i>designat</i>	zeichnet er ab	<i>Linea, f. 7. die Linie,</i>
<i>lineis, 7</i>	mit Linien, (Gleichzug)	(der Gleichzug.)
	(gen,) 7	<i>Angulus, m. 2. der Winkel,</i>
<i>angulis, 8</i>	Winkel, (Eckzügen) 8	(Eckzug.)
<i>& circulis, 9</i>	und Kreifen, Ringen,	<i>Circulus, m. 2. der Kreis,</i>
	(Rundzügen, 9)	(Ring, Rundzug.)
<i>ad regulam, 10</i>	nach dem Lineal, Richt-	<i>Regula, f. 1. das Lineal.</i>
	(scheit, 10)	(Richtfchreit.)
<i>normam, 11</i>	Winkelmaß, 11	<i>Norma, f. 1. das Winkelmaß</i>
<i>& circuum, 12</i>	und Cirkel, Rinkmas. 12	<i>Circinus, m. 2. der Cirkel,</i>
<i>E: nis</i>	Aus diesen	(das Rinkmas.)
<i>orientar</i>	entstehen	
<i>cylindrus, 12 m. 2</i>	die Walze,	
<i>trigonus, 14 m. 2</i>	der Triangel, (Dreyeck) 14	
<i>tetragnus, 15 m. 2</i>	das Quadrat, (Viereck) 15	
<i>& alia figuræ.</i>	und andere Figuren.	<i>Alius, a, uñ. Andere.</i>

CII.

Buch der Weisb. Cap. XI. Vers. 21.

Du hast alles geordnet mit Maß, Zahl und Gewicht.

Omnia in mensura, & numero, & pondere disposuisti.

Tu hai ordinato (tutte) le cose a misura, a numero, ed a peso.

Tu as disposé toutes choses à la mesure, au nombre, & au poids.

La Geometria, Scienza di misurar la terra, i corpi.

La Géometrie, Science de mesurer la terre, les corps.

Il Geometra misura, calcola presso a poco l'altezza d'una torre, 1...2 o la distanza che v'è da un luogo all'altro, sia egli col quadrante 3...4 ovvero per mezzo del raggio astronomico, 6 bastone di Jacob.

Le Géometre mesure, calcule à peu près la hauteur d'une tour, 1...2 ou la distance qu'il y a d'un lieu à l'autre, 3...4 soit par son quadrant, 5 ou bien par le moyen du batoon de Jacob, 6 son astronomique.

Egli disegna le figure delle cose de' corpi, con linee, 7 con angoli, 8 con circoli, 9

Il trace les figures des choses, des corps par des lignes, 7 par des angles, 8 par des cercles, 9

alla régola, 10 alla squadra, 11 ed al compasso, 12

à la regla, 10 à l'équerre, 11 & avec le compas, 12

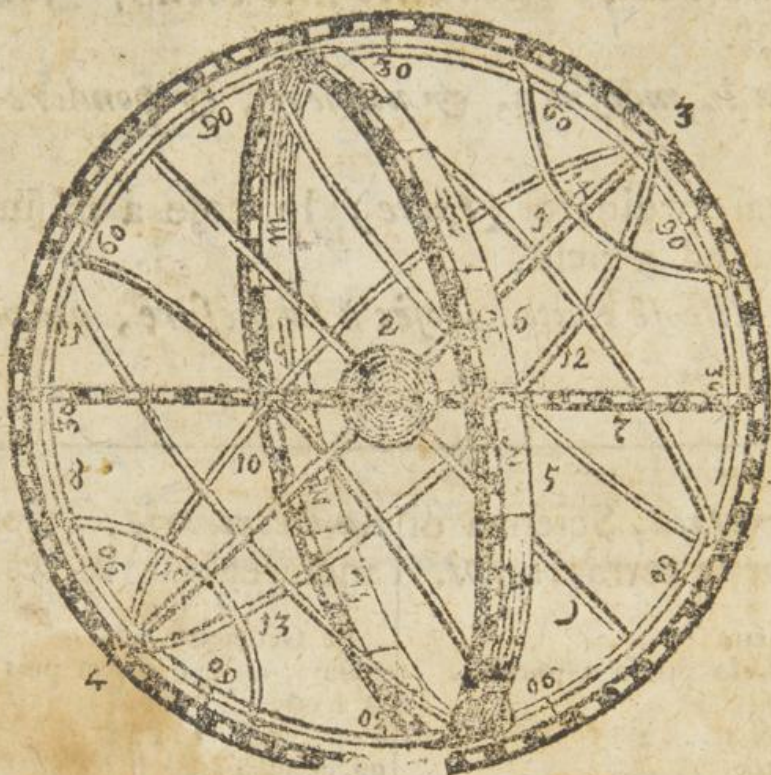
Donde provengono il cilindro, 13 lo triangolo, 14 il quadro quadrato, 15 e molte altre figure geometriche.

C'est de là que proviennent le Cylindre, 13 le Triangle, 14 le Quarré, 15 & plusieurs autres figures géométriques.

Job

CIII.

Sphæra cœlestis. Die Himmelstugel.



Astronomia
considerat
motus
astrorum:

Astrologia vero
eorum *effectus*;
illa utilissimè est,
quo ex natura siderum

Creatoris
infinite *potentiam*
& *majestatem*
cognoscimus:

Die Sternschunst
betrachtet
die Bewegungen
der Gestirne:

die Sterndeutkunst
(aber
deren Wirkungen;
jene ist überaus nützlich,
daß man aus der Natur
der Sterne

des Schöpfers
unendliche Macht
und Majestät
erkenne:

Motus, m. 4. die
Bewegung.

Astrum, n. 2. das
Gestirn.

Effectus, m. 4. die
Wirkung.

hanc

CIII.

Giob Cap. XXXVIII. Vers. 31. 32.

Kannst du das glänzende Siebengestirn zusammen binden, oder den Umgang (Band) des Oriens (Wagens) auflösen? Bringst du den Morgenstern zu seiner Zeit herfür, und machest, daß der Abendstern über die Kinder des Erdbodens herauf komme?

Nunquid conjungere valebis micantes stellas Plejadas, aut girum Arcturi (contractionem Orionis) poteris dissipare? Nunquid producis Luciferum in tempore suo, & Vesperum super filios terra consurgere facis?

Puoi tu legare le delizie delle Gallinelle, ovvero sciogliere le attrazioni dell'Orione? Puoi tu fare uscire i Segni settentrionali al tempo loro, e far divenire sera, su i figli della terra?

Pourrois-tu retenir les delices de la Poussiniere, ou faire lever les tempêtes qu'excite la constellation d'Orion? Peus-tu faire lever les signes du Zodiaque en leur tems & conduire la petite Ourse avec les étoiles?

La Sfera celeste.

L'Astronomia
considera
i movimenti, il corso
degli astri:

L'Astrologia,
l'influsso, gli effetti loro.

Utilissima è quella,
acciocchè per mezzo della natura
degli Astri (tura
conosciamo
l'infinita potenza e maestà
del Creatore;

Le Sphere celeste.

L'Astronomie
confidere
les mouvemens, cours
des astres:

L'Astrologie nous instruit
de leur influence, leurs effets.

La premiere est d'une très
(grande utilité)
puisque la nature des
Astres nos fait connoître
la puissance
& la majesté
infinie du Createur;

que

hanc vero superstitio inve- nit, hinc summo que- que studio vitanda.	diese aber hat der Aberglauben (erfunden, dahero ist sie auch auf (das äusserste zu werfen.	
Coeli Globus volvitur super axem 1 circa globum ter- spatio (ra, 2 XXIV. horarum; viginti quatuor re autem ipsa terra move- circa solem. (tu Axem utrinque finiunt duo Poli,	Die Himmelskugel scheinet sich an der Axe , 1 um die Erdekugel , 2 in derhalb XXIV. Stunden zu (drehen; in der That aber bewegt sich die Erde um die Sonne . Die Axe schliessen zu beyden (Seiten die zween Himmels- (Kugel, der Tordpol 3 und Süderpol 4 Der Himmel ist um und um gestirnt.	Coelum, n. 2. der Himmel Globus, m. 2. die Kugel . Axis, m. 3. die Axe . Terra, f. 1. die Erde . Spatium, n. 3. die Weite , (der Raum .) Hora, f. 1. die Stunde .
Arcticus 3 m. 2. & Antarcticus, 4 Coelam (m. 2. est stellatum und (que Stellarum fixarum, qua constanter eundem inter se (situm & distantiam (servant jam Ptolemaus num cravit mille (viginti sex. Hevelius, mille octingentis (octoginta (Coelo. & Flamsteed. 1712 his mille sexcentis (& quatuor.	Der Hirnsternen welche beständig einerley Lage und Entfernung unter (sich behalten, hat schon Ptolemaus 1026 Hevelius 1688. und Flamsteed 1694. gezelet.	Duo, æ, o, zween. Polus, m. 2. der Him- melsangel . Stellatus, a, um, gestirnt. Stella fixa, f. 1. der Firnstern .

questa fu ritrovata
dalla superstizione,

perciò con ogni studio

abbiamo sfuggirla.

Il Globo celeste
si rivolge, *gira*
sopra dell'asse *i punto verticale*
d'intorno (degli astri,
al globo terrestre, *2*
nello spazio di, *in*
venti quattro ore;
ma in fatti
la terra gira
attorno del Sole.

Le stella polari, *i due poli,*

l'artico *3*
e l'antartico, *4*
vanno a finire ai due poli
della detta asse,

Il cielo
è stellato
d'ogn' intorno.

Delle stelle fisse
lequali sempre ritengono
il medesimo sito,
e la medesima distanza
frà di loro
Ptolomeo ne annoverò già
mila venti sei,

Hevelio mila ottocento
ottanta otto,

e Flamstedio due mila
seicento quattro.

La Superstition fit
naitre la seconde,

c' est pourquoy nous de-
vons la condamner.

Le Globe celeste
tourne
sur l'axe *i des astres*
autour
du globe terrestre, *2*
dans l'espace de
vingt-quatre heures,
mais reellement
la terra tourne
autour du Soleil

Les étoiles polaires, *les deux*
(poles,

l'arctique, *3*
& l'antarctique, *4*
aboutissent aux deux bouts
de l'axe.

Le ciel
est étoilé
de tous cotés.

Quant aux étoiles fixes
qui gardent toujours entre
elles la même situation
& la même distance,

Ptolomée en compta d'abord
mille vingt six,

Hevelius en a depuis
fait monter le nombre
à huit cens quatre vingt huit,
& Flamstedt à deux
mille soixante quatre.

Hæc vero non attin-
(gunt
multitudinem stellarum,
quas per tubos conspici-
(mus;
sic in sidere *Cancræ*
triginta sex,
in *Hyadibus*
quadraginta,
in *Orionis* parte
quingentæ stellæ
numerantur.

Valet hic DEI effa-
(tum:
Potesne stellas numerare?

Notentur
signa XII.
Zodiaci, 5
quodlibet *triginta*
graduum,
quorum *nomina* sunt:
♈ *Aries, m. 3.*
♉ *Taurus, m. 2.*
♊ *Gemini, m. 2. pl.*
♋ *Cancer, m. 2.*
♌ *Leo, m. 3.*
♍ *Virgo, f. 3.*
♎ *Libra, f. 1.*
♏ *Scorpius, m. 2.*
♐ *Sagittarius, m. 2.*
♑ *Capricornus, m. 2.*
♒ *Aquarius, m. 2.*
♓ *Pisces.*

Sub *Zodiaco*
circulant
stella errantes, (erratica)
quas vocant
Planetæ,

Dies ist aber noch
(nichts
gegen der Menge der
(Sterne,
so man mit den Fern-
(Gläsern erblicket;
so sind 3. E. im Krebsse
36,
im Siebengestirne
40,
in einem Theil des Oris
bis 500 Sterne (ons
gezehlet worden.

Hier gilt Gottes
(Auspruch:
Kannst du die Sterne
(zehien?

Man merket nur
die XII. Zeichen
des Thierkreises, 5
ein jedes von dreyßig
Himmelsstufen,
deren Namen sind:
♈ der Widder,
♉ der Stier,
♊ die Zwillinge,
♋ der Krebs,
♌ der Löwe,
♍ die Jungfrau,
♎ die Waage,
♏ der Scorpion,
♐ der Schütze,
♑ der Steinbock,
♒ der Wassermann,
♓ die Fische.

Unter dem Thierkreis
laufen
die Irresternen,
welche man nennet
Planeten,

Hyades, das Sie-
bengestirn.

Signum, n. 2. das
Zeichen.
Zodiacus, m. 2.
der Thierkreis.
Triginta, o. in-
decl. dreyßig.
Gradus, m. 4. die
Himmelsstufe.
Nomen, n. 3. der
Name.

Pisces, m. 3. der
Fisch.
Stella, f. 1. errans,
o. 3. der Irrestern
Planeta, m. 1. der
Planet.

horum

Ma que
in rigura
infinit
per bene
Cosi nel
comanti tre
nelle Histi
in una parte
fin a cinque
Vale qui
Pueru univo
Ninfa
dabei legu
ed unier,
cischedano d
di trenta
gran:
i di oi non
sono,
Ariete,
Taurus,
Gemini,
Cancro,
Leone,
a Vergine,
a Libra,
lo Scorpione,
il Sagittario,
il Capricorno,
l'Acquario,
i Pesci.
Sotto il zo
ficorrono, co
e sette
stella erranti
che si chiaman
Planeti

Ma questo non è niente
in riguardo delle stelle
infinite che osservansi
per beneficio dei tubi.

Così nel Cancro
contansi trenta sei,
nelle Hiadi quattro cento,
in una parte dell' Orione
fin' a cinque cento stelle.
Vale qui quel eh' Iddio disse:

Puoi tu annoverare le stelle?

Notansi
i dodici segni
del zodiaco, 5
ciascheduno di loro
di trenta
gradi:
i di cui nomi
sono,
l' Ariete,
il Tauro,
i Gemini,
il Cancro,
il Leone,
la Vergine,
la Libra,
lo Scorpione,
il Saggittario,
il Capricorno,
l' Acquario,
i Pesci.

Sotto il zodiaco
discorrono, corrono quà e là
le sette
stelle erranti
che si chiamano
Pianeti

Mais ce nombre n'est
rien en comparaison
des étoiles infinies que
l'on observe par les tubes.

On en compte trente six
dans le Cancer,
quatre cens dans les Hyades
& jusqu'à cinq cens
dans l'Orion.

C'est ici qu'on peut appliquer
(ce que Dieu dit.
Compte les étoiles, si tu les peux
(compter.

Qu'on remarque
les douze signes
du zodiaque, 5
de trente-deux
degrés
chacun:
dont
voici les noms,
le Belier,
le Taureau,
les Gemeaux,
le Cancer, l'ecrevisse,
le Lion,
la Vierge,
la Balance,
le Scorpion,
le Sagittaire,
le Capricorne,
le Verseau,
les Poissons.

Au dessous du zodiaque
courent ça & là
les sept
étoiles errantes
qu'on appelle
Planetes

<p>horum <i>via</i> f. I. est <i>circulus</i> in <i>medio</i> Zodiaci, dictus <i>Ecliptica</i>. 6</p>	<p>deren <i>Strasse</i> ist der <i>Circle</i> mitten im <i>Thierkreis</i>, der <i>Sonnencircle</i> 6 ge.</p>	<p><i>Medium</i>, n. 2. das <i>Mittel</i>.</p>
<p>(f. I. Alii circuli sunt: <i>Horizon</i>, 7 m. 3.</p>	<p>(nannt. Andere <i>Kreise</i> sind: der <i>Horizont</i>, (<i>Gesicht</i>, (<i>Kreis</i>), 7</p>	<p><i>Dictus</i>, a, um, ge- nannt.</p>
<p><i>Meridianus</i>, 8 m. 2. <i>Aequator</i>, 9 m. 3. duo <i>Coluri</i>, alter, <i>Aequinoctiorum</i>, 10</p>	<p>der <i>Mittagscircle</i>, 8 der <i>Mittelkreis</i>, 9 die <i>zween Coluren</i>, der <i>eine</i>, wenn <i>Tag</i> und <i>Nacht</i> ein- (ander <i>gleich</i> sind; 10</p>	<p><i>Colurus</i>, m. 2. der <i>Colur</i> Alter, a, um, einer unter <i>zweyen</i>.</p>
<p>(quæ fiunt <i>verno</i>, quando <i>Sol</i> m. 3. V <i>Arietem</i>; (re, autumnali tempo- quando \pm <i>Libram</i> ingreditur;) alter <i>index</i> est</p>	<p>(solches <i>geschieht</i> im <i>Früh</i>- wann die <i>Sonne</i> (<i>ling</i>, in den <i>Widder</i> V; im <i>Herbst</i>, wann sie in die <i>Waage</i> \pm tritt;)</p>	<p><i>Aequinoctiu</i>, n. 2 <i>Tag</i> und <i>Nacht</i> <i>Gleiche</i>. <i>Vernus</i>, a, um, im <i>Frühling</i>. <i>Autumnalis</i>, c. 3. e, n. 3. <i>Herbstlich</i>.</p>
<p><i>Solstitiorum</i>; II (<i>æstivi</i>, quando <i>Sol</i> ζ <i>Cancerum</i>; <i>hyberni</i>, quando γ <i>Capricornum</i> ingreditur;) duo <i>Tropici</i>, (12 <i>Tropicus Canceri</i>, m. 2. & <i>Tropicus Capricor-</i> <i>ni</i>, 13 m. 2.</p>	<p>der <i>andere</i> ist das <i>Zeichen</i> der <i>Sonnenwenden</i>; 11 (im <i>Sommer</i>, wann die <i>Sonne</i> in den <i>Krebs</i> ζ; im <i>Winter</i>, wann sie in den <i>Steinbock</i> γ tritt;)</p>	<p><i>Solstitium</i>, n. 2. die <i>Sonnenwende</i>. <i>Æstivus</i>, a, um, <i>Sommerlich</i>. <i>Hybernus</i>, a, um, <i>Winterlich</i>.</p>
<p>(eorundem <i>Solstitiorum</i> <i>finitores</i>, & quasi <i>termini</i> <i>curfus solaris</i>;) & tandem duo <i>circuli polares</i>, <i>arcticus</i>. 14 & <i>antarcticus</i>. 15</p>	<p>die <i>zween Nebenkreise</i>, der <i>Arcticcircle</i>, 12 und <i>Steinbockcircle</i>, 13 (welche eben dieser <i>Sonnenwenden</i> <i>Grenzen</i>, und <i>gleichsam</i> die <i>Marksteine</i> des <i>Sonnenlaufs</i> sind;) und endlich die <i>zween Angelfreise</i>, der <i>Nord</i>, 14 und <i>Südkreis</i>. 15</p>	<p><i>Tropicus</i>, m. 2. der <i>Nebenkreis</i>. <i>Finitor</i>, m. 2. der <i>Abzieler</i> (<i>Grenz</i>) <i>Terminus</i>, m. 2. der <i>Markstein</i>. <i>Curfus</i>, m. 4. (<i>olá-</i> <i>ris</i>, c. 3. der <i>Sonnenlauf</i>. <i>Circulus</i>, m. 2. po- <i>laris</i>, c. 2. der <i>Angelfreis</i>.</p>

la di cui strada, *via è*
 il círculo differente, situáto
 nel mezzo del zodiaco,
 chiamáto da gli Astrónomi
 la via eclittica, o *cercchio del Sole.* 6

Eccoti qui gli altri cerchi, *eir-*
 l'Orizzonte, 7 (*coli de gli astri,*

il Meridiano, 8

l'Equatore; 9

i due Coluri (*spázj imaginárj*)

l'uno de' quali

fà gli equinózi, 10

(della primavéra,

quando il Sole

entra

in Ariete;

e quello dell' autunno

entrando

in Libra:)

l'altro

ci porta i Solstizj; 11

(di state,

all' or ch' i Sole

monta; *entra*

in Cancro;

d'inverno, *di verno*

ascendendo:

in Capricorno:)

i due Tropici,

quello del Cancro, 12

e quello del Capricorno; 13

(code

de' sudetti

Solstizj,

e come

i términi, limiti

del corso, *della carriera del Sole*:)

e finalmente

i due Circoli polári,

ciò l'ártico, 14

e l'antarático. 15

& qui passent

par un cercle different qui est
 au milieu du dit zodiaque,
 nommé par les Astronomes (*leil.* 6
 la voie Eccliptique, le *cercle du So-*

Voici les autres cercles des af-
 l'Horison, 7 (tres,

le Meridien, 8

l'Equateur; 9

les deux Colures,

dont l'un

fait les equinoxes, 10

(au printems,

lorsque le Soleil

entre

en Belier;

& celui de l'automne,

lors qu'il entre

en Balance)

l'autre

nous amène les Solstices, 11

(en été,

quand le Soleil

entre

en Cancer;

en hiver,

quand il entre

en Capricorno:)

les deux Tropiques;

celui du Cancro, 12

& celui du Capricorne; 13

(qui font les bouts

des dits

Solstices,

& comme les

bornes

du cours, *de la carriere du Soleil*:)

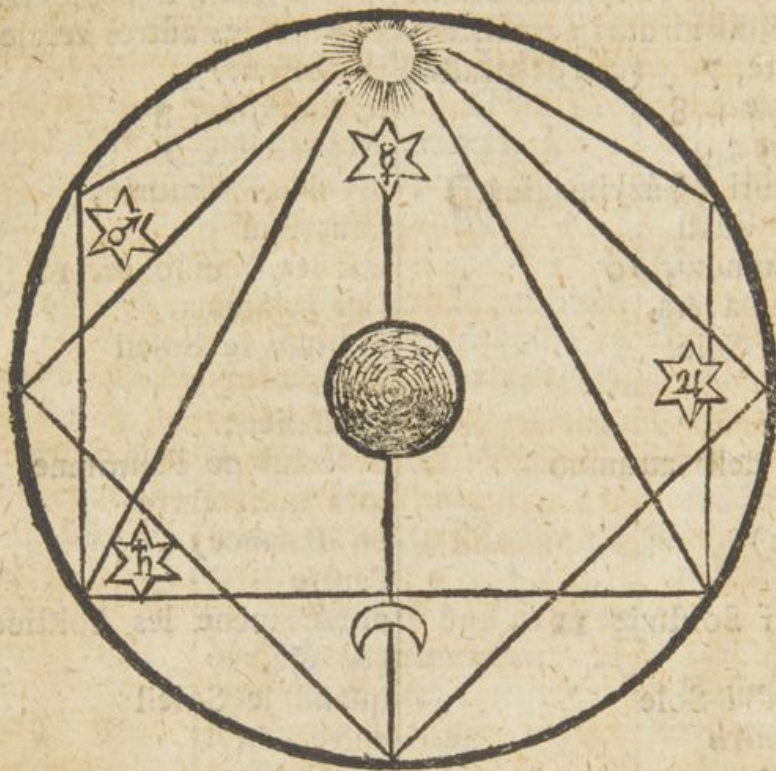
&

les deux Cercles polaires,

savoir l'ártique, 14

& l'antarático. 15

CIV. Planetarum aspectus. Planetenstellung.



Antiqui numerabant

*septem planetas,
& iis falso accensebant
Solem,
qui tamen
propria luce radians
stella est fixa,
omissa terra.*

Recentiores ponunt

*VI. primarios
& X. secundarios,
feu Satellites,
vel Lunas ;*

Die Alten zehnten

7. Planeten,
und rechneten fälschlich
auch die Sonne darzu,
welche doch,
als ein Fixstern,
ihr eigenes Licht hat,
mit Auslassung der Erde.

Die Neuern zehlen

6. Haupt-
und 10. Neben-Planeten,
d. i. Trabanten,
oder Monden ;

nempé

In die S
hectur me e
loctet me en
ist am die die
reider an de
baheren.

le Souffrir
des de l'indom
mentale ypho
(carantines) e

Pole ne ciall
un fpolo dalla fi
tumo che cor
cilli, ed il fu
puo naiconde

Il a pefe d
dau epax fort
ne vaillant (g
de l'un des bon
a rien qui se pu

Gli Aspetti

Gli Antichi e
sette Planeti
omelli la terra
e compresori
il Sole,
il quale, conc
risplenda di pr
una Stella fix
I Moderni
ne ponano VI.
e li secundarij
ofam Satelliti
o tra vo Lune

CIV.

psalm. Cap. XVIII. (XIX.) Vers. 6, 7.

In die Sonne hat er seine Hütte gesetzt, und dieselbe gehet herfür wie ein Bräutigam aus seiner Schlafkammer; sie frocket wie ein Riese (Held) zu laufen den Weg; Ihr Ausgang ist um die äussersten Ende des Himmels, und läufet um bis wieder an dasselbe Ende, und niemand mag sich für ihrer Hitze verbergen.

In Sole posuit tabernaculum suum; & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad currendam viam: a summo caelo egressio ejus. Et occursum (circuitum) ejus usque ad summum (extremitatem) ejus; nec est, qui se abscondat a calore ejus.

Pose ne' cieli un Tabernacolo nel Sole; ed uscì fuóri, come un sposo dalla sua cámara nuziale: si rallegrò e gioi à guisa d'un uómo che corre l'aringo. La sua uscita è da una estremità de' cieli, ed il suo giro arriva infino all' altra estremità: e nième può nascondersi al suo calore.

Il a posé dans les cieux un pavillon pour le Soleil: & il ressemble à un epoux sortant de sa chambre nuptiale; & s'égaie comme un homme vaillant (geant) pour faire sa carrière (course). Son depart est de l'un des bouts du ciel, & il fait son tour jusqu' à l'autre; & il n'y a rien qui se puisse cacher de sa chaleur.

Gli Aspetti de Pianeti.

Gli Antichi annoveravano sette Pianeti, omessa la terra, e compresi falsamente il Sole, il quale, conciosiacche risplenda di propria luce è una Stella fissa.

I Moderni ne contano VI. primarj e X secondarj osiano Satelliti o ben vero Lune;

Les Aspects des Planetes.

Les Anciens comptoient sept Planetes, ils ôtoient de ce nombre la terre & y comprennoient faussement le Soleil, qui est une Etoile fixe, puis qu'il luit de sa propre lumiere.

Les Modernes en comptent VI. principales & X secondaires nommées aussi Satellites ou Lunes;

nempe
unum circa Terram,
quatuor circa Jovem,
& quinque circa Sa-
(turnum.

Luna ☾ f. 1.
percurrit Zodiacum
singulis mensibus:
terra ☉ f. 1.
anno;

Mercurius ☿ m. 2
& Venus ♀ f. 3.
proxime ad solem,
ille LXXXVIII.
hæc CCXXIV.
diebus;

Mars ♂ m. 3.
biennio;

Jupiter ♃ m. 3.
fere duodecim;
Saturnus ♄ m. 2.
triginta annis.

Hinc situs eorum
versus Solem
varius est & multi-
varius est & multi-

Ut hic sunt ☉plex:
Sol ☉ & Mercurius ♀
(in conjunctione,
Sol ☉ & Luna ☾ in
(oppositione,
Sol ☉ & Saturnus ♄
(in trigono,
Sol ☉ & Jupiter ♃ in
(quadratura,
Sol ☉ & Mars ♂ in
(sextili.

nemlich
einen um die Erde,
vier um den Jupiter,
und fünf um den Saturn.

Der Mond ☾
durchreiset den Thierkreis
alle Monate:

die Erde ☉
in einem Jahr;
Mercurius ☿
und Venus ♀
nächst an der Sonne,
jener in 88.
dieser in 224.
☉ gen;

Mars ♂
in zweyen;
Jupiter ♃
fast in zwölf;
Saturnus ♄
in dreyßig Jahren.

Dahero ist ihre Lage
gegen die Sonne
mannigfaltig:

Als hier sind
☉ und ♀ in Zusammen-
(kunft,
☉ und ☾ im Gegen-
(schein,
☉ und ♄ im Gedritts-
(schein,
☉ und ♃ im Gevierdt-
(schein,
☉ und ♂ im Gesechst-
(schein.

Singuli. æ, a, pl. alle.
Mensis, m. 3. der
Monat.

Dies, c. 5. der Tag.

Biennium, n. 2.
zwey Jahr.
Duodecim, o. in-
decl. zwölf.

Conjunctio, f. 3. die
Zusammenkunft.
Oppositio, f. 3. der
Gegenschein.
Trigonus, m. 2. der
Gedrittschein.
Quadratura, f. 1. der
Gevierdtchein.
Sextilis, m. 3. der
Gesechstschein.

cioè
un' attorno la Terra,
quattro attorno Giove,
e cinque attorno Saturno.

La Luna
trascorre, *percorre* il zodiaco
ogni mese;
la Terra
in un anno;
Mercurio,
e Venere
il piu vicin' del Sole
il primo
in giorni 88.
il secondo in giorni 224.

Marte
in due anni,
Giove,
in poco meno di dodici; ma
Saturno compisce 'l suo giro
nello spazio di trent' anni.

Quindi è poi che li detti Pianeti
si rincóntrano in diverse maniere
vers' il Sole.

Come qui si può vedere
il Sole, e Mercurio in congiun-
zione,
il Sole, e la Luna in opposizione,
il Sole, e Saturno in trigono,
il Sole, e Giove in quadrato,
il Sole, e Marte in sestile.

une autour de la Terre,
quatre autour de Jupiter,
& cinq autour de Saturne.

La Lune
parcourt le zodiaque
tous les mois;
la Terre
en un an;
Mercure
en 88 jours
& Venus
qui est le plus proche du Soleil,
en 224. jours.

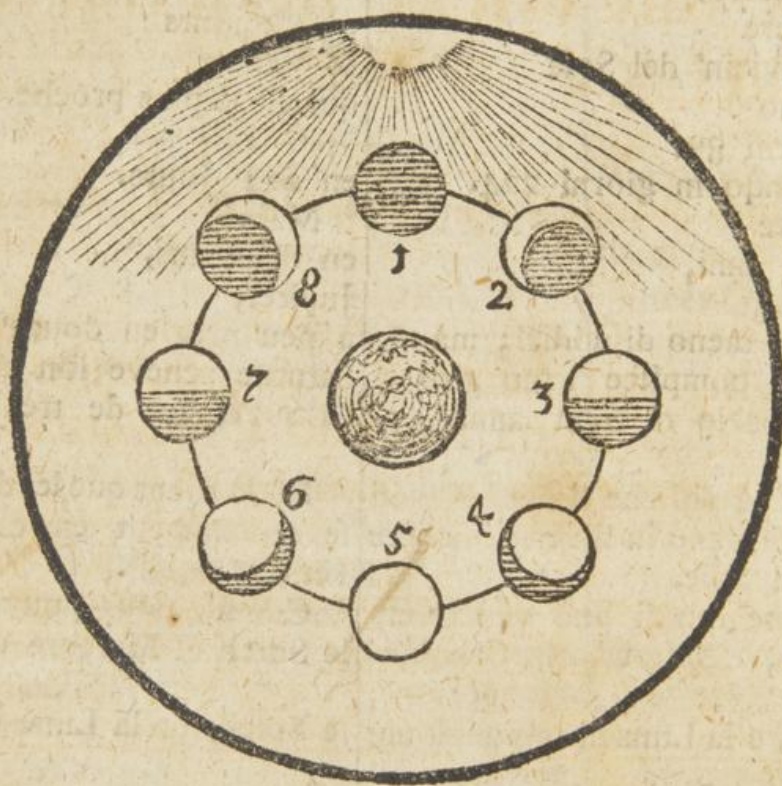
Mars
en deux ans,
Jupiter,
à peu près en douze; mais
Saturne acheve son cours
dans l'espace de trente ans.

(tes
De là vient que les dites Plane-
se rencontrent en diverses fa-
vers le Soleil. (cons

Comme vous pouvez voir ici
le Soleil & Mercure en conjon-
ction,
le Soleil, & la Lune en opposi-
tion,
le Soleil, & Saturne en trigone,
le Soleil, & Jupiter en quadrat,
le Soleil, & Mars en sextil.

CV.

Phases Lunæ. Des Mondes e Gestalten.



Luna f. I.
lucet,
non sua propria,
sed a Sole mutua-
ta
luce.

Der Mond
scheinet,
nicht mit eigenem,
sondern mit einem von
(der Sonne entlehntem)
Licht.

Proprius, a, um, eigen.
Mutuus, a, um,
entlehnet.
Lux, f. 3. das Licht.
Nam,

Hab
ten; un
ging?
Si vidi Sol
tem clare.
Se ho
deva: e le
ra e lucen
Si jni reg
qui un dans
Le Face, fig
devi a
La Luna
non luce, sple
colla propria
sua luc,
na con quella c
(mut

CV.

Hiob. Cap. XXXI. Vers. 26.

Hab ich die Sonne sehen leuch-
ten; und den Mond, wenn er klar
gieng?

*Si vidi Solem, cum fulgeret; & Lunam inceden-
tem clare.*

Se hò riguardáto il Sole, quando risplen-
déva: e la Luna facendo il suo corso, chiá-
ra e lucente.

*Si j'ai regardé le Soleil resplendissant, & la Lune
qui va dans sa pleine clarté.*

*Le Facce, figure, fasi e acci-
deni della Luna.*

La Luna
non luce, splende già
colla própria
sua luce,
ma con quella che viene com-
municata dal Sole.

*Les faces, figures & chan-
gemens de la Lune.*

La Lune
ne luit point
par sa propre
lumiere,
mais de celle, que le Soleil lui
(communique, donne.

<p>Nam, altera ejus medietas (f. 3. semper illuminatur, altera manet caliginosa. Hinc videmus eam in Conjunctione (Solis, I) obscuram, imo (nullam; (& nominamus <i>Novilunium</i>.) in Oppositione, 5 totam & lucidam, (& vocamus <i>Plenilunium</i>;))</p>	<p>Dann, dessen eine Hälfte ist allemal helle, die andere bleibt finster. Daher sehen wir ihn in Zusammenkunft mit (der Sonne, I) dunkel, ja gar nicht; (und nennen es den Neumond;) im Gegenschein, 5 ganz und helle, (und nennen es den Vollmond;)</p>	<p>Alter, a, um, einer unter zweyen. Medietas, f. 3. die Hälfte. Caliginosus, a, um, finster. Obscurus, a, um, dunkel. Nullus, a, um, keiner. Novilunium, n. 2. der Neumond. Totus, a, um, ganz. Lucidus, a, um, helle. Plenilunium, n. 2. der Vollmond.</p>
<p>alias dimidiam, (& dicimus primam 3</p>	<p>ein andermal die Hälfte, und heißen es das erste 3</p>	<p>Dimidius, a, um, halb. Prima quadra, f. 1. das erste Viertel.</p>
<p>& ultimam 7 quadram (dram.)</p>	<p>und letzte 7 Viertel.)</p>	<p>Ultima quadra, f. 1. das letzte Viertel.</p>
<p>Cæteróqui crescit 2-4 aut decrescit, 6-8 & vocatur <i>falcata</i> (<i>gibbosa</i>.)</p>	<p>Sonsten nimmt er zu 2-4 oder ab, 6-8 und wird genennt der gehörnte Mond.</p>	<p>Luna falcata, f. 1. (<i>gibbosa</i>, f. 1.) der gehörnte Mond.</p>

Perciocchè
v'è sempre una metà di lei

chiára, e risplendente,

l'altra restándo scura, *opaca, sen-*
(2a splendare.

Quinci è che la veggiamo
in congionzione col Sole, I

tutto oscùra, anzi affatto non
(dà vederfi,
(e si chiama luna nuova)

ma oppostagli, 5
ella si vede intiéra e lúcida,
(ciò che noi chiamiamo
luna piéna, in quintadécima;)

altre volte non la vediamo che
(mezza

(e la diciamo
il primo quarto 3

e l'ultimo 7 ch'è luna vécchia.)

Del resto
ell' hà il suo crescere, *crescente, 2-4*
ed il suo scemare, *menomare 6-8*
e si chiama
luna cornúte.

Car
une moitié en est toujous

claire & resplendissante,

l'autre est sombre, *opaque.*
(voïons

C'est de là que quand nous la
en conjonction avec le Soleil, I

elle est toute obscure, & on ne la
(peut point voir du tout;
(ee qui se nomme nouvelle Lune)

mais en opposition du Soleil, 5
elle se voit toute entiere, & relui-
(ce que nous appellons (sante,
pleine lune;)

une autre fois nous ne la voïons
(qu'à demi

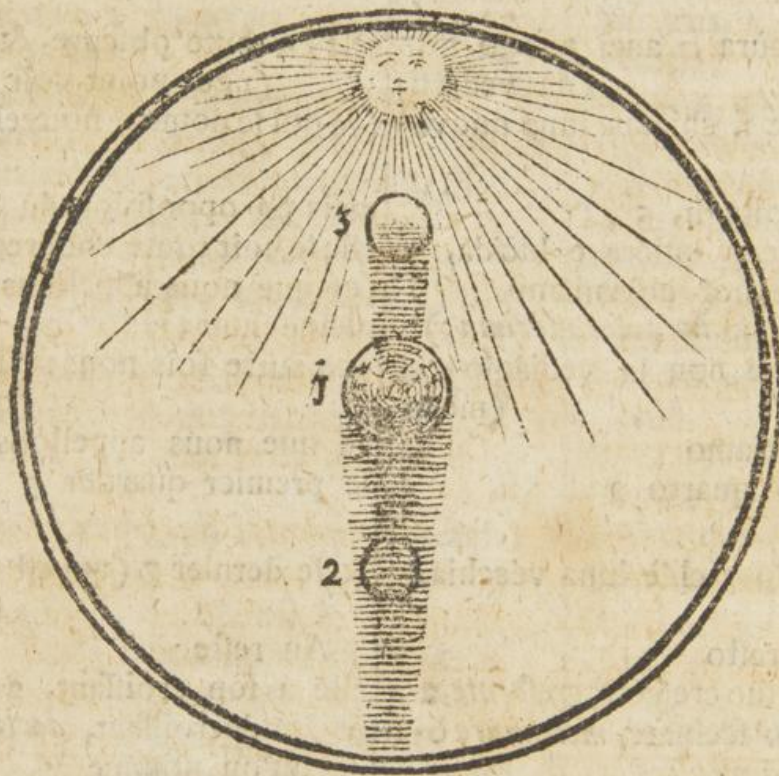
ce que nous appellons
le premier quartier 3

& le dernier 7 *(qui est une vieil-*
(le lune.)

Au reste
elle a son croissant, *2-4*
& son décroissant, *declin, 6-8*
ce qu'on nomme
lune cornue.

CVI.

Eclipses. Sonn- ☉ und ☾ Mond-
Finsternissen.



Sol m. 3.
est fons m. 3. lucis,
illuminans omnia:

sed non penetrant
radiis ejus (tur
Corpora opaca,

ut:

Die Sonne
ist die Quelle des Lichts,
so da alles erleuchtet:

aber es werden
von ihren Strahlen
die dunklen Körper
(nicht durchgedrungen
als:

Lux, f. 3. das Licht.
Illuminans, o. 3. er-
leuchtend.
Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
Radius, m. 2. der Strahl
Corpus, n. 3. der Körper
(Leib.)

Terra

CVI.

Joel, Cap. III. Vers. 15, 16.

Sonn und Mond sind verfinstert; und die Sternen haben ihren Schein verhalten. Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erden beben (sich bewegen) wird.

Sol & Luna obtenebrati sunt, & stella retraxerunt splendorem suum: Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusalem dabit vocem suam; & movebuntur caeli & terra.

Il Sole, e la Luna, si sono oscurati, e le Stelle hanno sottratto il loro splendore. Ed il Signore ruggirà da Sion, e manderà fuori la sua voce da Jerusalem: ed il Cielo, e la Terra tremeranno.

Le Soleil & la Lune ont été obscurcis, & les étoiles ont retiré leur clarté. Et l'Eternel rugira de Sion, & fera ouir sa voix de Jerusalem, & les cieux, & la Terre trembleront (seront ébranlés.)

Gli Ecclissi.

Les Eclipses.

Il Sole

Le Soleil

è il fonte, *la fonte* della luce,

est la source de la lumiere,

ch'illumina ogni cosa:

qui éclaire toutes choses:

i corpi opachi, *spessi* però tali, (quali sono

toutefois les corps opaques & (épais, tels que sont

la

Terra 1. f. 1.
& Luna; 2 f. 1.
nam jaciunt um-
(bram
in locum oppósi-
(tum.

Ideo
cum Luna incidit
in umbram ter-
(rae, 2
obscuratur:
quod vocamus
eclipsin (deliquium
(Luna.

Cum vero
Luna currit
inter Solem
& Terram; 3
óbtegit illum
umbra sua:
& hoc vocamus
Eclipsin Solis,
(mit

quia nobis ádi-
prospectum Solis,
& lucem ejus;
nec tamen Sol
aliquid pátitur;
sed terra.

die Erde 1
und der Mond: 2
dann sie werfen Schatz-
(ten
auf den ihnen entgegen
(stehenden Ort.
Derohalben
wann der Mond kommt
in den Schatten der Er-
(de, 2
wird er verfinstert:
welches wir nennen
eine Mondsfinsterniß.

Wann aber
der Mond lauffet
zwischen der Sonne
und der Erde; 3
verdeckt er jene
mit seinem Schatten:
und dieses nennen wir
eine Sonnenfinsterniß,
(niß,

weil es uns
das Antlitz der Sonne
und deren Licht benímmt;
und leidet die Sonne
nicht darunter;
sondern die Erde.

Opacus, a, um, dunkel,
(schatticht.)
Umbra, f. 1. der Schat-
ten.
Locus, m. 2. der Ort.
Oppositus, a, um, entge-
genstehend, (entge-
gengesetzt.

Eclipsis, c 3. (Deliquium
n. 2.) Luna, f. 1. die
Mondsfinsterniß.

Eclipsis, f. 3. Solis, m. 3.
die Sonnenfinsterniß.
Prospectus, m. 4. das
Antlitz.

la Terra 1
e la Luna, 2
non possono esser penetrati
da i suoi raggi; mà solo i diatani.

Attesochè quei tramandano la
(loro ombra
al luogo, (alla parte) loro opposto.

Per tanto quand'accade, avvien
che la luna s'incontri
nella, coll' ombra della terra, 2
ella s'oscúra:
il che noi chiamiamo
Eclisse della luna.

Quando, qualora poi
la Luna si trovi nel suo corso
trà il Sole,
e frà la terra; 3
l'offusca, cuopre
coll' ombra sua;
e ciò chiamiamo
eclisse del Sole,
perciochè ce lo toglie
di vista,
e ci priva della sua luce:
senza tuttavia, però ch'il Sole

ne patisca cosa veruna,
mà bensì la terra.

la Terre 1
& la Lune, 2
ne tauroient être pénétrés
de ses raions; mais seulement les
(diaphanes.
Vu que ceux là envoient leur
(ombre
au lieu, au coté qui leur est opposé

C'est pourquoi, quand il arrive
que la lune se rencontre
avec l'ombre de la terre, 2
elle s'obscurcit:
ce que nous appellons
éclipse de la lune.

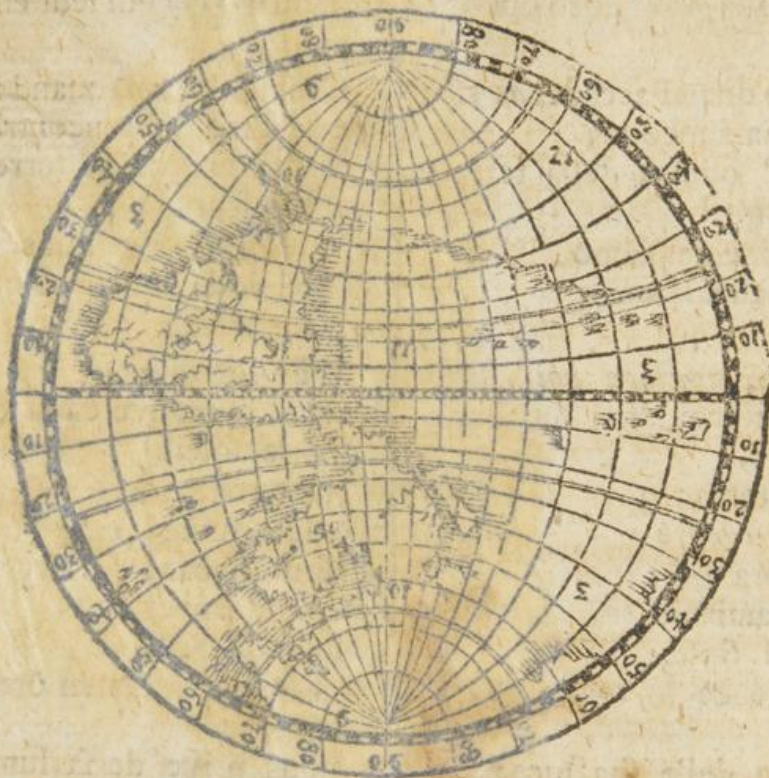
Mais lorsque
la Lune se trouve en sa course
entre le soleil,
& la terre; 3
elle le couvre,
de son ombre;
ce qu'on appelle
éclipse du Soleil,
parce qu'elle nous en ôte, dérobe
la veue,
& nous prive de sa lumiere:
sans néanmoins que le Soleil en
(souffre

en aucune façon,
mais bien la terre.

CVII.

Globi terrestris Hemi-
sphærium superius.

Der Erdfugel
Oberfläche.



Terra
est rotunda;
propterea
singenda est
duobus
Hemisphæriis.

Ambitus ejus
est CCCLX.
graduum, (que
(quorum quis-
facit *quindescim*

Die Erde
ist rund;
derhalben
ist sie
in zweyen
Halbkugeln zu bil.
(den.

Ihr Umfang
hält 360.
Grade, (Stuffen.)
(derer jeder
machtet funfzehn

Rotundus, a, um, rund.
Fingendus, a, um, zu bilden.
Duo, a, o, zween.
Hemisphærium, n. 2. die
Halbkugel.
Ambitus, m. 4. der Um-
fang.
Gradus, m. 4. der Grad.
(die Stufe.)
Quindescim, o. indeclin.
funfsehen.

millia

CVII.

Apost. Gesch. Cap. XVII. Vers. 26. 27.

Gott hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlecht auf dem ganzen Erdboden wohnen; und hat Ziel gesetzt, (zuvor versehen) wie lang und weit sie wohnen sollen; daß sie den HErrn suchen sollen, ob sie doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar ist Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

DEUS fecit ex uno sanguine omne genus hominum, inhabitare super universam faciem terra, definiens statuta tempora, & terminos habitationis eorum; querere Deum, si forte attrectent eum, aut inveniant: quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum.

L'Emisfero superiore del globo terrestre.

L'Hemisphere superieur du globe terrestre.

La terra è rotonda: e perciò fa d'vopo rappresentarla in due emisferj.

La terre est ronde: voilà pourquoi il faut la représenter en, par deux Hemispheres, demiglobes.

Il di lei circuito, giro è, si è di 360. gradi, (ognuno di loro fa quindici

Son circuit, tour est de 360. degrés, dont chacun fait quinze

<i>milliaria Germanica</i>	Deutsche Meilen,	Germanicus, a, um, Deutsch.
seu VMCCCC	oder in allen zusammen (genommen 5400	Milliare, n. 3. die Meile.
<i>milliarium :</i>	Meilen :	
& tamen est punctum, si conferatur cum orbe universo,	und dennoch ist sie nur ein Punct, wan man sie vergleicht mit dem ganzen Weltz (rund,	Punctum, n. 2. der Punct.
cujus centrum est.	dessen Mittel sie seyn soll.	Orbis, m. 3. universus, m. 2. das ganze Weltrund. Centrum, n. 2. der Mittelpunct.
<i>Longitudinem ejus dimetiuntur Geometra</i>	Ihre Länge messen die Erdmesser	Longitudo, f. 3. die Länge. Geometra, m. 1. der Erdmesser.
<i>climatibus ; 1</i>	mit Gleichstrichen ; 1	Clima, n. 3. der Gleich- strich. (te.
<i>latitudinem parallelis. 2</i>	die Breite mit Querstrichen. 2	Latitudo, f. 3. die Breit- Parallelus, m. 2. der Querstrich.
<i>Eam ambit Oceanus, 3 m. 2.</i>	Sie umfließet der Ocean (das Welt- Meer, 3	
in quem multa alia maria influunt, (dam quorum pauca quæ- breuitatis causa adducimus :	in welches sich viele andere Meere ergießen, davon wir Kürze halber nur einige wenige an- (führen :	Mare, n. 3. das Meer.
<i>Mediterraneum, 4</i>	das Mittelmeer, 4	
<i>Balticum, 5 n. 2.</i>	der Belt, 5	
<i>Erythraum, 6 n. 2.</i>	das rothe Meer, 6	
<i>Persicum, 7 n. 2.</i>	das Persische, 7	
<i>Caspium. 8 n. 2.</i>	das Caspische. 8	

leghe d'Allemagna)

ovvero, in tutto è di giro 5400.

miglia:

e pure, *con tutto ciò*

ella non è ch'un punto
comparatione *paragoné*
del mondo tutto;
di cui
ella è il centro.

I Geometri
misurano
la di lei lunghezza

con climi; 1

la larghezza;
per linee parallele, *paralleli.* 2

L'Océano 3 *mar' Oceano*
l'attornia, *la singe,*

nel quale
molti altri Mari
si sboccano;
dei quali per brevità
alcuni pure
addurrèmo;
il Mediterráneo; 4
il Báltico; 5
il Mar rosso; 6
il mar di Persia; 7
ed il Cáspio; 8

lieues d'Allemagne)

ou bien elle a en tout un tour
(de 5400

lieues :

& nonobstant cela

elle n'est qu'un point
en comparaiſon, *au prix*
de tout le monde;
dont
elle est le centre.

Les Geometres
mesurent
sa longueur

par des climats; 1

sa largeur;
par des lignes paralleles. 2

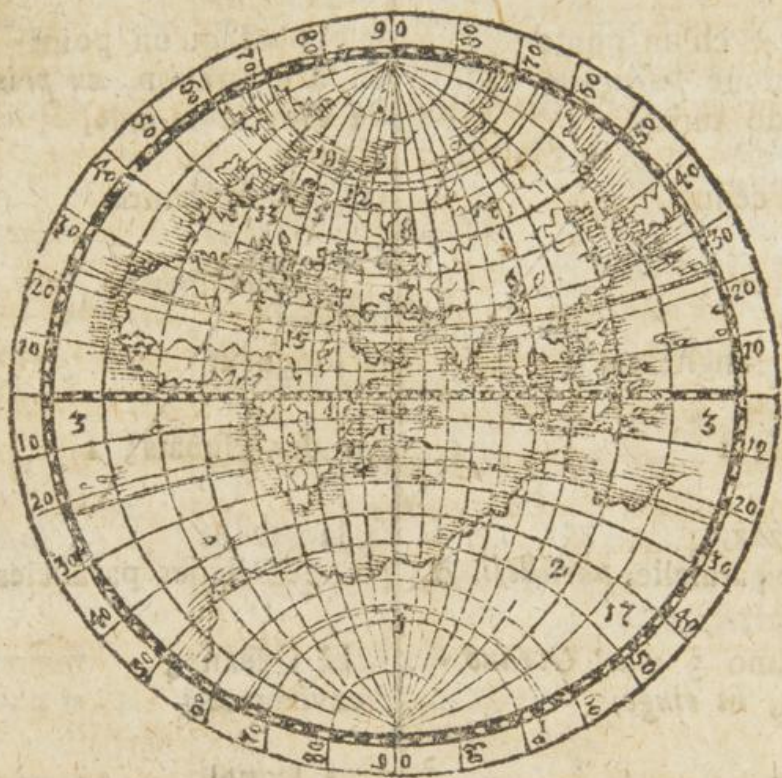
L'Océan 3
l' environne,

dans lequel
plusieurs autres Mers
vont se décharger,
des quelles pour être courts
nous en nommerons
quelques unes;
ſavoir la Méditerranée, 4
la Baltique, 5
la Mer rouge, 6
la mer de Perſe, 7
& la Mer Caſpienne;

CVII.

Globiterrestris Hemi-
sphærium inferius.

Der Erdkugel
Unterfläche.



Terra f. 1. globus m. 2.
distribuitur
in *Zonas* quinque:
quarum
duæ *frigida* 9. 9
sunt inhabitabiles;

duæ *temperata*, 10. 10

& *torrida*, 11
habitatur.

Cæterum
divisa est

Die Erdkugel,
wird getheilet
in fünf Erdstriche:
davon
zween kalte 9. 9
unbewohnt sind;

zween gemäßigte, 10

und der hitzige, 11
werden bewohnt.

Sonsten
ist sie getheilet

Zona f. 1. der
Erdstrich.

Frigidus, a, um,
falt.

Inhabitabilis, c. 3. e,
n. 3. unbewohnt.

Temperatus, a, um,
gemäßiget.

Terridus, a, um,
hitzig, dürr.

Divius, a, um, ge-
theilet.

CVII.

Actor. XVII. v. 26. 27.

Iddio fece d'un solo tutta la razza degli uómini, per abitar sopra tutta la faccia della terra, avendo determinato i tempi prefissi, ed i confini della loro abitazione. Acciocchè cérchino il Signore, se pur talóra potéssero come a tastone trovarlo: benché egli non sia lunghi da ciascun di noi.

Dieu a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, aiant marqué l'ordre de l'habitation de chaque peuple, afin qu'ils cherchassent Dieu, & qu'ils tâchassent de le trouver comme à tâtons, quoi qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

*L'emisféro inferiøre del glo-
bo terrestre.*

*L'Hemisphere inferieur du
globe terrestre.*

Il globo della terra è distribuito, spartito in cinque Zone: tra le quali le due fredde 9: 9 sono inabitabili;

Le globe de la terre est partagé en cinq Zones: dont le deux froides 9: 9 sont inhabitables;

le due temperate 10: 10

les deux tempérées 10: 10

e la tórrida, 11 sono abitate. oltre di ciò si divide

& la torride, 11 sont habitées. Outre cela on le divise

ea in terras cognitās
& incognitas.

Illae sunt
quatuor partes orbis,
ex quibus

Europa, 13

Asia, 14

& Africa 15

antiquum;

America

tum Meridionalis,

tum Septentrionalis,

cujus incolae

nobis

sunt antipodes,

novum orbem

constituunt.

Porro inveniuntur
in utriusque Hemi-

(Sphaeris,

infra & supra,

nec non ex utroque

(latere, 17. 17

varii terrarum tra-

(ctus,

qui terra incognita

nominantur.

Habitantes

sub arcto, 18

semestrales habent

noctes diesque.

In maribus

natant

infinite Insulae.

in bekannte
und unbekante Länder.

Jene machen
die vier Welttheile
davon

Europa, 13

Asia, 14

und Africa 15

die alte;

America aber
das Mittägige 16 so
wohl

als Witternächige, 16

dessen Inwohner

uns

die Füße zuehren,

die neue Welt

ausmachen.

Ferner finden wir
in beyden Hemisphaeris,

unten und oben,

wie auch zur Seiten,

(17. 17

verschiedene Striche

Landes,

welche unbekante

(Länder

heissen.

Die da unter dem

Nordpol 18 wohnen,

haben ein halb Jahr

Nacht und Tag.

In den Meeren

schwimmen

unzehlich viele Insuln.

(aus,

Europa, f. 1. Europa.

Asia, f. 1. Asia

Africa, f. 1. Africa.

America, f. 1. Ame-
rica.

Incolae, m. 1. Ein-
wohner.

Antipodes, m. 3. pl.
Leute die uns die
Füße zuehren,
(entgegen woh-
nen.)

Terra, f. 1. das Land.

Incognitus, a, um,
unbekant.

Arctus, f. 2. der Nord-
pol.

Semestralis, c. 3. e. n.
3. halbjährig.

Nox, f. 3. die Nacht.

Dies, c. 5. der Tag.

Infinitus, a, um, un-
zehlich viel.

Insula, f. 1. die Insul.

in terre conosciute,
ed incognite.

Le prime sono
le quattro parti del mondo,
delle quali
l'Europa, 13
l'Asia, 14
e l'Africa 15
fanno il Mondo vecchio;

l'America,
si Meridionale 16
che Settentrionale, 16
di cui abitatori
ci sono antipodi;
costituisce
il mondo nuovo.

Di più si trovano
in ambiue gli emisferj

di sotto e di sopra,
e dalle ambidue le bande 17, 17

parecchi tratti di paesi,
che si chiamano
Terre incognite.

Quei, ch'abitano
sott' il polo artico, 18
hanno per sei mesi la notte,

è per altri tanti altri, il giorno.

Una infinità d'isole stanno
(come narassero) per così dire
ne' mari.

en terres connues,
& inconnues.

Les T rres connues sont
les quatre parties du monde
dont
l'Europe, 13
l'Asie 14
& l'Affrique 15
composent ce qu'on nomme le
(vieux monde,

l'Amerique
Meridionale 16
& Septentrionale 16
dont les habitans
sont nos Antipodes
se nomme
le nouveau monde.

De plus on trouve
au dessus & au dessous

des deux Hemispheres
& des deux côtés 17. 17

plusieurs contrées de pais
qu'on nomme
les Terres inconnues.

Ceux qui demeurent
sous le pole arctique, 18
ont six mois la nuit.

& pendant autant d'autres, le
(jour.

Une infinité d'iles
nagent pour ainsi dire
dans les mers.

CVIII.

Európa.

Europa.



In nostra Europa
(sunt
regna & regiones prima-
ria:

- Lusitania,
- Hispania, 1
- Gallia, 2
- Italia, 3
- Anglia, (Britannia,) 4

In unserm Europa sind
die vornehmsten Reiche
(und Länder:

- Portugall,
- Hispanien, 1
- Frankreich, 2
- Welschland, 3
- Engeland, 4

Regnum, n. 2. das
Reich.
Primarius, a, um,
das vornehm-
ste.

CVIII.

Röm. Cap. XV. Vers. 24.

Wann ich die Reise in Spanien fürnehmen werde, hoffe ich euch im Durchzug zu sehen; und daß ich von euch dorthin begleitet werden möge.

Cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero, quod præteriens videam vos, & a vobis deducar illuc.

Quand' intraprenderò il Viaggio per Ispagna, spero, vedervi di passaggio ed esser da voi accompagnato (condotto) fin là.

Lorsque je ferai le Voiage d'Espagne j'espere de vous voir en passant, & même d'être conduit par vous jusque là.

L'Europa.

Ecco qui i Regni, e Reggioni
(principali)
della nostra Európa:

- il Portogallo;
- l'Ispagna. 1 *la Spagne,*
- la Francia, 2
- l'Italia, 3
- l'Ingliterra, Brettagna, 4 *la*
(*Gran-Brettagna*)

L'Europe.

Voici les principaux Roïaumes
(mes & Païs)
de l'Europe :

- le Portugal,
- l'Espagne, 1
- la France, 2
- l'Italie, 3
- l'Angleterre, 4 *la Grande Breta-*
(*gne,*)

Scotia, 5
 Hibernia, 6
 Germania, 7
 Bohemia, 8
 Hungaria, 9
 Croatia, 10
 Dacia, 11
 Sclavonia, 12
 Græcia, 13
 Transylvania, 14
 Helvetia, 15
 Tartaria, 16
 Lituania, 17
 Polonia, 18
 Belgium, 19 n. 2.
 Dania, 20
 Noruegia, 21
 Suecia, 22
 Lappia, 23
 Finnia, 24
 Livonia, 25
 Borussia, 26
 Moscovia, 27
 sive
 Russia, 28
 Curlandia.

f. I.

Schottland, 5
 Ireland, 6
 Deutschland, 7
 Böhmen, 8
 Ungarn, 9
 Croatien, 10
 Wallachey, (Dacien,) 11
 Sclavonien, 12
 Griechenland, 13
 Siebenbürgen, 14
 Schweiz, 15
 Tartarey, 16
 Lirthauen, 17
 Polen, 18
 Niederland, 19
 Dännemark, 20
 Norwegen, 21
 Schweden, 22
 Lappland, 23
 Finnland, 24
 Liffland, 25
 Preussen, 26
 Moscau, 27
 oder
 Rußland, 28
 Curland.

la Scózia, 5
l'Irlandia, 6
l'Alemagna, (Germania, 7)
la Boémia, 8
l'Ungaria, 9 *Ungberia*
la Croazia, 10
la Vallachia (Dácia 11)
la Schiavonia, 12
la Grécia, 13
la Transilvania, 14
la Svizzera, 15
la Tartaria, 16
la Lituania, 17
la Polónia, 18
i Paesi bassi, 19
la Danimarca, 20
la Norvegia, 21
la Suécia, 22
la Lapponia, 23
la Finnonia, 24
la Livonia, 25
la Prússia, 26
la Moscovia, 27
o sia
la Russia, 28
la Curlandia,

l'Ecosse, 5
l'Irlande, 6
l'Allemagne, 7
la Bohème, 8
la Hongrie, 9
la Croatie, 10
la Valachie, 11
la Sclavonie, 12
la Grece, 13
la Transilvanie, 14
la Suisse, 15
la Tartarie, 16
la Lituania, 17
la Pologne, 18
les Pais-bas, 19
le Dannemarc, 20
la Norvegue, 21
la Suede, 22
la Lapponie, 23
la Finlande, 24
la Livonie, 25
la Prusse, 26
la Moscovie, 27
ou
la Russie, 28
la Courlande,

CIX.
Ethica. Die Sittenlehre.



<p>Vita f. 1. hæc est (via; f. 1. five bivium, n. 2. simile litera Pythagori- (ca Y m. 3. cujus sinister est latus; 1 (tra- dexter (mes angustus: 2 ille vitii 3 est, hic virtutis. 4 Adverte, juvenis (5 c. Herculem imitare Sinistram linque, vitium averfare:</p>	<p>Dieses Leben ist ein (Weg; oder ein Scheidweg, gleich dem Buchstaben des (Pythagoras Y, dessen linker Fußsteig breit; 1 der rechte eng 2 ist: jener ist des Lasters, 3 dieser der Tugend. 4 Merk auf, Jüngling! (5 ahmenach dem Hercules. Verlaß den zur Linken, haffe das Laster:</p>	<p>Similis, c. 3. e, n. 3. gleich. Litera Pythagorica, f. 1. der Buchstab des Pythagoras. Sinister, stra, strum, link Latus, a, um, breit. Dexter, tra, trum, rechts Angustus, a, um, eng. Vitium, n 2. das Laster. Virtus, f. 3. die Tugend. Hercules, m. 3. der Her- cules.</p>
--	---	---

CIX.

Psalm CXLII. (CXLIII.) Vers. 8.

Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn zu Dir hab ich erhebt meine Seele.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia ad te levavi animam meam!

Fammi conóscer la via, per la quale hò da camminare, perciocchè hò elevato l'anima mia a te !!

Faites-moi connoître le chemin par lequel j'ai à cheminer (marcher) par ce que j'ai élevé mon ame vers vous!

L'Etica, Filosofia morale.

L'Ethique, Philosophie morale.

La vita presente è un pellegrino (naggio, via;

Cette vie ci est un pelerinage,

o (per meglio dire) un cammino (no bivio,

ou (pour mieux dire) un chemin (min biviaire

simile appunto

semblable

alla lettera di Pittàgora Y;

à la lettre de Pythagore Y;

il cui sinistro sentiero; calle

dont le sentier a gauche

è largo, trito;

est large; 1 & battu, fraic

il dritto, destro

le droit,

stretto, malaggevole: 2

est étroit, & pénible:

quello là del vizio 3

celui là mene au vice; 3

questo qui della virtù. 4

celui-ci à la vertu. 4

Stà attento giovinetto! 5
vada dietro alle pedate d'Ercole.

Prenez y garde jeune homme! 5
suivez la trace d'Hercule.

Non voltarti alla manca,
schifa, fuggi, abbi in errore il vi-

Ne vous detournez point à
(gauche,

(zio : ayez en horreur le vice.

speciosus aditus, 6 m.	es ist ein schöner Ein-	Speciosus, a, um,
sed turpis	aber ein schändlicher	schönl.
(m. 4.)		Turpis, c. 3. e. n. 3.
& præceps exitus. 7	und jäher Ausgang. 7	schändlich.
Ingredere dextra;	Wandle zur Rechten;	
ut ut spinosa! 8	ob er schon dorricht	Spinosus, a, um,
nulla via	kein Weg (ist; 8	dorricht.
		Nullus, a, um, keiner.
est in via virtuti;	ist der Tugend unwege	Invius, a, um, un-
Sequere,	Folge) (sam:	wegsam, (un-ge-
quo virtus ducit,	wohin dich die Tugend	bahnet.)
per angusta;	durch die Enge (führt	
ad angusta.	zum Gepränge;	Augustus, a, um,
ad arcem honoris. 9	zum Schlos; der Eh-	hertlich.
	(ren. 9	Arx, f. 3. das
Medium tene	Halt die Mittelbahn;	Schloß.
& rectum tramitem:	u. den geraden Stei;	Honor, m. 3. die Ehre.
sic tutissimus ibis.	so wirst du am sicher-	Medium, n. 2. die
	(stet gehen	Mittelbahn.
Cave, excedas	Siehe zu, daß du nicht	Rectus, a, um, gerad;
	(austratest	(leicht.)
a dextra; 10	von der Rechten; 10	Furtivus, a, um,
Affectus;	die Gemüthsneigung	sicherste.
	(gen,	Affectus, m. 4. die
equum ferocem, 11	das unbändige Pferd	Gemüthsneigung;
	(11	Equus, m. 2. das
compesce fræno, 12	zähme und zähme, 12	Pferd.
ne præceps fias.	daß du nicht stürzest.	Ferox, o. 3. unbän-
		dig.
Cave, deficias	Siehe, daß du nicht	Fraxinus, m. 2. der
	(abtretest,	Baum.
ad sinistram, 13	zur Linken, 13	Asinus, a, um,
asinina segnitie; 14	in Eselhaster Faulheit	Eselhast.
sed progredere	sondern rucke fort (14	Segnitie, f. 5. die
constanter,	beharrlich,	Faulheit.
pertende ad finem,	bringe zum Ende,	Finis, m. 3. das
de coronaaberis. 15	so wirst du gekrönt	Ende.
	(werden. 15	

non farti sedurre dalla bella,
(fiorita entrata, 6
 eh' a una brutta, *vergognosa* uscì-
(ta 7 che ti
 conduce al precipizio.

Indrizz' il tuo piede alla via
(dritta,
 quantunque sia erza, e spinosa; 8
 la virtù passa per tutto
 non vi è strada ch'è ad essa fia
(troppo difficile,
 orsù! *animo!* avviati, *incantimi-*
(nati, avvanzati
 per dov'è ti conduce, *mena* la virtù,
 per le strettezze alle grandezze,
 al castello, *palazzo* 9
 della gloria, *dell' onore.*

Tieni pur la strada di mezzo;
 e 'l sentier dritto; e camminerai
(sicurissimo.

Guardati di traviar
 dalla mandestra, 10
 raffrena colla briglia 12 della
(raggione,
 il cavallo 11 feroce, *sfrenato*
 delle tue passioni, *affetti, appetiti*
(disordinati
 se non vuoi traboccare, *comperti*
(il collo.

Avvertisci, *ponimente* di traviar
 a man sinistra, 13 *manca,*
 come fanno i pigri, *poltronacci,*
(asinoni 14
 anzi tira innanzi costantemente
(tenendo saldo
 fin' alla fine,
 e sarai coronato. 15

Ne vous laissez pas tromper,
(eblouir à sa belle entrée; 6
 au contraire considérez en l'issue
(7 honteuse
 & le précipice où il conduit

Tenez toujours le chemin
(droit
 quelque rude, *epineux* qu'il soit, 8
 la vertu passe par tout,
 nul chemin lui est malaisé à
(passer;
 courage donc, *avancez* vous!

où la vertu vous mène,
 par les peines, & les travaux
 aux grandeurs, 9
 au château, *palais,* de la gloire.

Démétrez toujours dans le
(sentier de milieu,
 & dans le chemin droit.

Gardez-vous bien (te, 10
 de vous égarer de la main droi-
 & ainsi vous marcherez avec as-
(surance; 12
 domtez avec la bride de la raison
 le cheval feroce 11 de vos pas-
(sions, apétits dérèglés,
 si vous ne voulez pas vous per-
(dre.

Donnez vous aussi bien de garde
 de vous détourner à main gau-
(che, 13
 comme font les paresseux, *fai-*
(neans; 14
 mais poursuivez constamment
 jusqu'à la fin,
 & vous serez couronné. 15

CX.

Prudentia.

Die Klugheit.



Prudentia 1 f. 1.
 omnia circumspicit,
 ut serpens, 2 c. 3.
 agitque,
 loquitur, vel cogitat
 nihil incassum.
 Respicit, 3
 tanquam in speculum, 4
 ad praeiterita;
 & prospicit, 5
 tanquam telescopio,
 futura,
 seu finem, 6
 aequè ita perspicit,

Die Klugheit 1
 sieht umher auf alle
 (Sachen,
 wie eine Schlange, 2
 und thut,
 redet, oder denkt
 nichts vergebens.
 Sie sieht zurücke, 3
 als in einen Spiegel,
 auf das Vergangene;
 und sieht vor sich, 5
 als durch ein Per-
 (spectiv, 7
 auf das Künftige,
 oder auf das Ende; 6
 und also erkennet sie,

Omnis, c. 3. e, n. 3.
 alles.
 Nihil, n. indecl. nichts.
 Speculum, n. 3. der
 Spiegel.
 Præteritum, a, um,
 vergangen.
 Telescopium, n. 2. das
 Perspektiv, (Fern-
 glas.
 Futurus, a, um, künftig
 quid

Arglistigste
 Eradoten und
 mit Göttern
 Non est sapi-
 ram prudentia
 cius jesus
 gredatur ugn
 La Sapienza
 ove e congnato
 Dio, benchè sia
 prudentia, e
 La Science
 ene au congn
 au crain Dieu
 transgresse la L
 La Pru
 La Prudentia,
 simile al serpente,
 guarda, e considera
 ne mai operi,
 parla, o pensa
 cola che sia invan
 Ella fa riflesso
 a, sopra ciò ch'è
 come in uno spec-
 ed antivede, 5
 le cose venturo,
 ovvero il fine
 come per un can-
 per questa via

CX.

Syr. Cap. XIX. Vers. 19. 21.

Arglistigkeit ist nicht Weisheit, und der Gottlosen Dichten und Trachten sind keine Klugheiten. Es ist besser, geringe Klugheit mit Gottesfurcht, denn grosse Klugheit mit Gottes Verachtung.

Non est sapientia nequitia disciplina, & non est cogitatus peccatorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia; & deficiens sensu, in timore (Dei), quam qui abundat sensu, & transgreditur legem Altissimi.

La Sapienza non è una malitiosa Astuzia; e non v'è prudenza, ove è consiglio di peccatori. Meglio vale un uomo timorato di Dio, benchè sia di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredisce la legge dell' Altissimo.

La Science de malice n'est point Sagesse, & il n'y a point de prudence au conseil des méchants. Celui qui a faite d'intelligence, & qui craint Dieu vaut mieux que celui, qui abonde en prudence, & transgresse la Loi du Tres haut.

La Prudenza.

La Prudenza, 1
simile al serpente, 2
guarda, e considera, pesa matura-
nè mai opera, (mente tutte le
parla, o pensa (cose;
cosa che sia invano, alla spensie-
(rata.

Ella fa riflesso, 3 *riflette*
a, sopra ciò ch'è passato, il passato
come in uno specchio; 4
ed antivede, 5 *prevede*
le cose venture, future
ovvero il fine loro, 6
come per un cannocchiale: 7
e per questa via vede

La Prudence.

La Prudence 1 dont le serpent
est l'embleme, 2
considere, pese tout bien meure-
elle n'agit, (ment;
ne parle, ou ne pense jamais
en vain.

Elle fait réflexion 3
sur le passé
comme dans un miroir; 4
& prévoit 5
les choses à venir, futures,
ou la fin des choses, 6 (che: 7
comme par une lunette d'appro-
c'est ainsi qu'elle voit

E e

ciò

quid egerit; & quid agendum re- (stet?)	was sie gethan habe; und was noch zu thun (sey?)	
<i>Actionibus suis</i> præfigit honestum,	Ihren Verrichtun- gflacket sie (gen einen ehrlichen (ehr- (baren,)	<i>Actio</i> , f. 3. die Ver- richtung. <i>Honestus</i> , a, um, ehrlieh, (ehrbat.)
útilem, simulque, si fieri potest, jucundum <i>scopum</i> , (fi- (nem.)	nutzbaren, und zugleich, so es seyn kan, angenehmen <i>Ends</i> (wedd.	<i>Utilis</i> , c. 3. e, n. 3. nutzbar.
<i>Scopo</i> (fine) prospere (cto,	Nach auserwählter (Absicht	<i>Jucundus</i> , a, um, lustbar, (lieblich.) <i>Scopus</i> , m. 2. der Zweck.
dispicit <i>media</i> , ceu viam, 8 quæ ducit ad <i>scopum</i> , (finem:)	siehet sie sich um nach <i>Mitte</i> , ein, als dem Weg, 8 der zum Ziel führet;	<i>Medium</i> , n. 2. das Mittel.
sed eligit certa & fa- (cilia,	sie erwählet aber ge- (wisse und leichte, und lieber wenige, als viele, damit nichts hindere. Auf die <i>Gelegen-</i> <i>heit</i> 9	<i>Certus</i> , a, um, gewiß. <i>Facilis</i> , c. 3. e, n. 3. leicht.
& potius pauciora, quam plura, ne quid impediatur.		<i>Occasio</i> , f. 3. die <i>Ge-</i> <i>legenheit</i> . <i>Frons</i> , f. 3. die <i>Stirn</i> . <i>Capillatus</i> , a, um, haaricht.
<i>Occasioni</i> 9 (quæ <i>fronte</i> capillata, 10	(welche an der <i>Stirne</i> ha- (richt, 10	<i>Vertex</i> , m. 3. der <i>Scheitel</i> .
sed <i>vertice</i> calva, 11	aber am <i>Scheitel</i> (kahl, 11	<i>Calvus</i> , a, um, kahl.
adhæc alata, 12	über das beflügelt ist, (12 und	<i>Alatus</i> , a, um, be- flügelt.
facile elabitur) attendit, captatque eam.	leichtlich entwischet) giebt sie <i>Richtung</i> , und greift darnach. Auf dem Weg fähret sie vorsichtig (fort,	
In via pergit caute (provi- (de)	daß sie nicht anstosse, oder irre gehe.	
ne impingat, aut aberrer.		

Ciò ch'è fatto;
e che le resta a fare.
In tutto le azzioni, *imprése* fue

si prefigge, *propone*
uno scopo, *fine* onesto,
utile,
ed insieme
se far si può, *s'egli* è possibile
giocondo, *dilettevole*.

Preffisso ch'ella s'è il fine

attende a procacciare
i mezzi, come
la via ordinaria, 8 (téfo);
che conduce alla metà (fine pre-
e tra questi eligge, *sceglie*
i più sicuri e facili,
anzi piuttosto pochi e buoni,
che molti, e che tali non siano:
acciochè nulla l'impedisca, *la*
(*storni, distorni, se l'attraversi*).

L'occasione, 9

che ha
la fronte zazzerrata, 10
ma calvo il vertice, 11
essendo oltre di ciò alata 12
scappa in un baleno, *in un batter*
(*d'occhio dalle mani,*)
per il che essa l'attende, *aguata,*
e la prende, *acchiappa* a tempo e
(luogo.

Ella cammina, *và*
per la sua via
accortamente, *con circospezione,*
(*con occhi aperti,*
per non inciampare, *intoppare*
e per non ismarrirsi, *sviare* dal
(dritto sentiero,

ce qu'elle a fait;
& ce qui lui reste à faire.
En toutes ses actions, *entre-*
(*prises*

elle se propose
pour but une chose honnête,
utile,
& en même tems,
s'il est possible, *si cela se peut,*
déléctable.

Sachant le but, *la fin,* où elle
(*tend,*

elle pourvoit soigneusement
aux moïens qu'elle emploie
comme un chemin 8
pour y parvenir;
& de ces moïens elle choisit les
(plus assurés, & les plus aisés,
plûtôt peu & bons
que beaucoup & peu propres;
afin que rien ne l'empêche.

L'occasione, 9

qui a des cheveux
au front, 10
& le sommet de la tête, 11 chauve
& outre cela des ailes, 12
échappe, *s'échape,* des mains en
(un moment;
c'est pourquoi la Prudence l'épie
& la saisit à propos.

Elle marche
par son chemin
avec circospection,
de peur de broncher,
ou de s'égarer.

CXI.

Sedulitas.

Die Emsigkeit.



Sedulitas 1 f. 3.
 amat labores,
 fugit ignaviam,
 semper est in opere,

ut formica, 2 f. 1.
 & comportat sibi,
 ad harum exem-
 (plum,
 sufficientē copiam
 omnium rerum. 3

Non dormit sem-
 (per,
 aut ferias agit,

ut ignāvus, 4

Die Emsigkeit 1
 liebet die Arbeit,
 hasset die Faulheit,
 ist immer beschäftigt,

wie die Ameise, 2
 und trägt ihr zusammen,
 wie diese,

einen guten Vorrath
 aller Dinge. 3

Sie schläset nicht im-
 (mer,
 oder feiert, (saulens
 (des,)

wie der Faule, (Träge) 4

Labor, m. 2. die Arbeit.
 Ignavia, f. 1. die Faul-
 heit.

Opus, n. 3. das Werk,
 (Geschäft.)

Copia, f. 1. der Vorrath
 Res, f. 5. das Ding.

Feria, f. 1. pl. die
 Feiertage.

Ignavus, a, um, faul.

et ci

CXI.

Sprüche. Cap. VI. Vers. 6. 7.

Gehe hin zu der Ameise, du Fauler, und habe acht auf ihre Wege, und lerne Weisheit; Ob sie wohl weder Führer, noch Meister, noch Herr hat, bereitet sie doch ihre Speise im Sommer, und sammet in der Erndte, daß sie zu essen habe.

Vade ad formicam, o piger, & considera vias ejus, & disce sapientiam: quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem, parat in æstate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.

Và, pigro, alla formica: riguarda le sue vie e diventa sàvio; Conciosiacosach'ella non avendo nè capitano, nè guida, nè signore; pure ella apparecchia nell'està il suo cibo, e raduna nella ricolta quel che deve mangiàre.

Allez, paresseux, vers la fourmi, regardez ses voies, & soiez sage; elle n'a ni Chef, ni directeur, ni gouverneur & cependant elle prepare en été son pain, & amasse durant la moisson de quoi manger.

La Diligenza.

La Diligenza 1
ama le fatica, il travaglio
fugge la pigrizia, la poltroneria,
(l'inguardaggine, l'apocaggine,
stà sempre affaccendata, occupata
appunto come la formica: 2
fà provisione, ammassa, si provvé-
(de
abondantemente d'ogni cosa, 3
come quella.

Non dorme sempre,
nè stà già colle mani alla cinto-
(la, scioperata, 4
come fà il pigro, poltrone, pol-
(tronaccio,

La Diligence.

La Diligence 1
aime le travail, à travailler;
elle est ennemie de la paresse,
(action
elle est toujours occupée, en
de même que la fourmi; 2
& fait provision, se fournit
de toutes choses, 3
comme cella-là.

Elle ne dort pas la grasse ma-
(tinée,
& n'est point oisive le long de
(la journée,
comme fait le paresseux, 4

& cicada; 5 f. 1. quos tandem	und die Heuschrecke; 5 welche endlich	
premit <i>inopia</i> . 6 f. 1.	die Armuth drücket. 6	
Incepta	Was sie angefangen,	Inceptus, a, um, angefangen.
alacriter urget,	dem setzt sie fleißig (nach	
usque ad <i>finem</i> , nihil procrastinat,	bis zum Ende; spahret nichts auf (Morgen	Finis, m. 3. das Ende.
nec cantat <i>cantilenam corvi</i> , 7	und singet nicht den Gesang des Ra- (bens, 7	Cantilena, f. 1. der Gesang.
qui ingeminat: Cras, cras,	welcher immer ruffet; Cras, cras, das ist, (morgen, morgen.	Corvus, m. 2. der Rabe.
Post exantlatos la- (bores	Nach vollendeter Ar- (beit,	Exantlatus, a, um, vollendet.
laffata quiescit;	wann sie ermüdet, ruhet sie:	Lassatus, a, um, ermüdet.
sed, quiete recreata,	so bald sie aber aus- (geruhet,	Quies, f. 3. die Ruhe.
redit ad <i>negotia</i> ,	kehret sie wieder zu (den Geschäften,	Negotium, n. 2. das Geschäft.
ne <i>otio</i> adfuescat.	daß sie nicht des Müs- (siggangs gewöhne.	Otium, n. 2. der Müsiggang.
Diligens <i>discipulus</i> (m. 2.	Ein fleißiger Lehr- (schüler	Diligens, o. 3. fleißig.
similis est <i>apibus</i> , 8	ist gleich den Bienen, (8	Similis, c. 3. e. n. 2. gleich Apis, f. 3. die Bien.
quæ ex variis <i>floribus</i> (9	welche aus vielerley (Blumen, 9	Varius, a, u, m, vielerley Flos, m. 3. die Blume.
mel cóngerunt in <i>alveare</i> 10 suum,	Honig einsammeln in ihren Stock. 10	Mel, n. 3. Honig. Alveare, n. 3. der Bienenstock.

e la cigala, *cicála*, 5
 che si vedono, *veggono* alla fine
 (*a lungo andare*
 sopraffatti, *oppressi* dalla povertà,
 (*dal bisogno*. 6

Ella porta innanzi, *continua*
 (*con allegrezza, gioia*
 ciò c'ha incominciato,

finchè, *fin' a tanto che* gli abbia
 (*dato l'ultima mano,*
 nulla differisce, *proroga, prolunga*
 (*di giorno in giorno, di di in di,*
 nè canta

il verso del corvo, 7
 che va corbaccchiando
cras, cras! dimani, dimani!

Allora ch'è lassa, *stracca*
 per le durate fatiche, *travagli*
 ella riposa alquanto, *un poco, un*
 (*tantino,*

mà dopo d'avér ripigliato, *ripre-*
 (*se le forze,*
 ritorna con maggior diligenza,
 (*studio, lena ai lavori di prima.*

per non avvezzarsi all'ozio.

Un discépolo diligente
 rassembra alle pécchie, 8

le quali da mille e mille fiori 9

súcchiano, *ricólgono* il miele
 ne' loro bugni, *arnie*. 10

& la cigale; 5
 qui en fuite, enfin

sont accablés de pauvreté, *mi sere*
 (6

Elle poursuit avec gaieté de
 (*coeur*
 ce qu'elle a une fois entrepris,
 (*commencé,*

jusqu'à ce qu'elle l'ait achevé,

elle ne remet rien au lendemain,

& ne chante point
 la chanson du corbeau, 7
 qui ne fait que cróasser, *chanter*
cras, cras! demain, demain!

Lors qu'elle est lasse, *fatiguée,*
 pour avoir bien travaillé;
 elle se donne un peu de relâche:
 (*elle repose, se repose, tant soit*
 (*peu;*

mais après avoir repris les for-
 (*ces,*
 vous la voyez retourner à ses af-
 (*aires avec une nouvelle*
 (*diligence,*
 de peur de s'accoutumer à l'oi-
 (*siveté.*

Un écólier diligent
 ressemble aux abeilles, *mouches*
 (*à miel,* 8

lesquelles d'une infinité de fleurs
 (9

recueillent, *tirent* le miel.
 dans leurs ruches. 10

CXII.

Temperantia.

Die Mäßigkeit.



Temperantia 1 f. 1.

præscribit modum

cibo ac potui,

& continet
cupidinem,
eum freno;

Die Mäßigkeit 1

schreibt Maasse fñ.

im Essen und Trinken

(Ken, 2

und hält an
die Begierde,
als mit einem Zaum;

(3

Modus, m. 2. die
Maas.

Cibus, m. 2. das Es-
sen, (Speise.)

Porus, m. 4. das
Trinken, (der
Trunk.)

Cupido, f. 3. die
Begierd.

& sic

CXII.

Rom. Cap. XIII. Vers. 13.

Lasset uns erbarlich wandeln, gleichwie am
Sage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in
Kammern und Unzucht.

*Sicut in die honeste ambulemus; non in comessatio-
nibus, & ebrietatibus, non in cubilibus & impudicitis.*

Camminiamo onestamente, come di giorno: non
in Crapole, ed ubriachezze; non in letti, e lascivie.

*Cheminons (marchons) honnêtement comme durant
le jour; non point en gourmandises, ni en ivrogne-
ries, (débauches) non point en impudicités, ni en
dissolutions.*

La Temperanza, Sobrietà. | La Tempérance, Sobriété.

La Temperanza I
preferive una certa mediocrità

nel mangiare, e bere, 2

e mortifica

la concupiscenza, gli appetiti fre-
come, quasi con un freno, una

(golati, 3

(briglia,

La Tempérance I
prescrit une certaine médiocri-
(té. modération

dans le boire & dans le manger, (2

& domte

les appetits déréglés 3
comme avec une bride,

E e 5

ed

& sic moderatur omnia:	und also mäßiget sie alles:	
re quid nimis fiat.	damit nicht zuviel ges	Frenum, n. 2. der Zaum.
<i>Heluones (ganeones)</i>	(schehe. Die Schlämmer, (Säufer,)	Omnis, c. 3. e. n. 3. alles.
inebriantur, 4	sauffen sich toll und voll, (4	Heluo, m. 3. (Ganeo, m. 3.) der Schlämmer, (Säufer.)
titubant, 5	taumeln, 5	
ructant, (vomunt) 6	speyen, (kosen,) 6	
& rixantur, 7	und hadern. 7	
<i>E crapula</i>	Aus der Schlemmes (rey	Crapula, f. 1. die Schlemmerey.
oritur	entstehet	
<i>Lascivia; f. 1.</i>	Sülheit;	
ex hac	aus dieser,	
<i>vita libidinosa, f. 1.</i>	ein unzüchtig Leben,	Fornicator, m. 3. der Hurer.
inter fornicatores 8	unter Hurern 8	
& scorta, 9	und liederlichen (Weibspersonen, 9	Scortum, n. 2. der Schleppe sack, (die Hure.)
osculando, (basiando,) mit Küssen,	Betasten,	
palpando,		
amplexando, Umarmen, (Herzen,) & tripudiando. 10	und Tanzen. (Hüpfen.) (10	

ed in questo modo
lei pone modo, *regola* al tutto:

acciochè non si faccia eccesso,
(*disordine* di forte alcuna.

I ghiottoni, ubbriacani
s'imbriacano, 4 *ubbriacano*,

vanno barcoloni di quà e di là, 5
rottano, *ritano*, 6 vomitano, *re-*
(*ciono*,
tempestanto, *strepitano*, 7

Dalla crapola, *ghiottoneria*, *ub-*
(*briacchezza*

ne nasce
la lussuria, *lascivia*,
da questa ne seguita, *segue*
una vita sfrenata, *seapestrata*.

tra i puttaniéri, *bordellieri* 8

e le puttane, *i postriboli*, *le mere-*
(*trici* 9

haciandosi sfacciatamente,
tasteggiandosi, e polluendosi,
corrompendosi sporcamente,
(*lordamente*,

abbracciandosi &c. *impudica-*
(*mente* 10 e ballando, *dan-*
(*zando*, saltando &c.

& de cette forte
elle use de moderation en tou-
(tes choses:
de peur qu'il n'arrive quelque
(*desordre*, *excès*, *débauche*.

Les yvrognes
s'enivrent, 4

chancellent 5 ça & là,
rottent, 6 vomissent,

& tempètent, *criaient*, *se querel-*
(*lent*. 7

De l'ivrognerie, *débauche*

vient la luxure;
la luxure est
une vie débauchée, *débordée*
parmi les paillards, hanteurs (*pi-*
(*liers*) de bordels 8
& les paillardes, *putains*, *garces*,
(*prostitués* 9

qui s'entrebaissent effronté-
(*ment*,

qui se manient
& s'embrassent *impudiquement*,

& qui dansent & sautent. 10 &c.

CXIII.

Fortitúdo.

Ein Heldenmuth ;
oder
Die Tapferkeit.



Fortitúdo 1 f. 3.
est impavida
in adversis,
ut leo, 2 m. 3.

& confidens;

at non tumida

in secundis;

Ein Heldenmuth
ist unerschrocken (1
im Ungemach,
wie ein Löw, 2

und getroßt;

aber nicht troßig

im Wohlstand;

Impavidus, a, um, unerschrocken.

Adversus, a, um, widerwärtig, (unglückselig.)

Confidens, o, 3. getroßt.

Tumidus, a, um, troßig.

Secundus, a, um, glücklichselig.

Judas in
gignere
Löwe, f. 101

Judas in
arma bella
sua. simili
caulis leonem

Giuda si ve
dollo i suoi
fendendo il
leone nelle
rugge dictr

Juda s
cegnit de
& defendan
sembliot a
le lionceau,

La Fortez

La Fortez
fi forte, intr
con un lion
anzi nel mez

e calza, (ser

ne pero e bal

nelle sue gra

CXIII.

I. Maccab. Cap. III. Versf. 3, 4.

Judas zog seinen Panzer an, wie ein Held; und umgürtete sich mit seinem Schwert. Er war freudig wie ein Löwe, kühn wie ein junger brüllender Löwe in der Jagd.

Judas induit se lorica, sicut gigas; & succinxit se arma bellica sua in praeliis, & protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catulus leonis rugiens in venatione.

Giuda si vestì d'un usbergo, a guisa di gigante, e s'indossò i suoi arnesi di guerra, dando battaglia, e difendendo il campo colla spada. E fu simile ad un leone nelle sue imprese: ed ad un leoncello, che rugge dietro alla preda.

Juda s'arma de pied-en-cap comme un géant, & se ceignit de ses armes de guerre; il donna des batailles & defendant le camp à la pointe de son épée. Il ressembloit à un lion dans ses oeuvres, & il étoit comme le lionceau, qui rugit après la proie.

La Fortezza, il Valore.

La Grandeur de Courage.

La Fortezza, 1 il Valore
 stà soda, intrepida ad ogni assalto,
 com'un leone; 2
 anzi nel mezzo delle avversità,
 (ne' disastri
 è ardita, (senza punto perdersi
 (d'animo, sbigottirsi;
 nè però è baldanzosa, gonfia di
 (soverchio
 nelle sue prosperità:

La valeur, force 1
 est intrepide
 au milieu des adversités,
 comme un lion; 2
 elle est même hardie,
 sans toutefois s'enfler d'orgueil
 (ni se hasarder témérairement
 dans la prospérité:

elle

<p>innixa suo <i>columini</i> 3 <i>constantia</i>: semper eadem,</p>	<p>er steuret sich auf seinen besten Grund der Beständigkeit; (3) bleibt immer eines Sinns.</p>	<p>Columen, n. 3. der beste Grund. Constantia, f. 1. die Be- ständigkeit.</p>
<p>in omnibus parata,</p>	<p>und zu Allem bereit,</p>	<p>Paratus, a, um, fertig, bereitet.</p>
<p>ad utramque (<i>fortunam</i>)</p>	<p>beyderley Glück</p>	<p>Uterque, traque, trum- que, beyderley. Fortuna, f. 1. das Glück.</p>
<p><i>æquo animo</i></p>	<p>mit gleichem Gemüth</p>	<p>Æquus, a, um, gleich, (billig.) Animus, m. 2. das Gemüth.</p>
<p>ferendam :</p>	<p>zu ertragen:</p>	<p>Ferendus, a, um, zu er- tragen.</p>
<p><i>Clypeo</i> 4 <i>tolerantia</i> excipit <i>ictus</i> <i>infortunii</i>;</p>	<p>Mit dem Schilde 4 der Gedult fängt sie die Streiche des Unglücks auf;</p>	<p>Clypeus, m. 2. der Schild. Tolerantia, f. 1. die Dult- müthigkeit, (die Gedult.) Ictus, m. 4. der Strich. Infortunium, n. 2. das Unglück.</p>
<p><i>Et gladio</i> 5 <i>virtutis</i> propehit <i>hostes</i> <i>Euthymia</i>,</p>	<p>und mit dem Schwert 5 der Tapferkeit treibet sie ab die Feinde der Gemüthruhe,</p>	<p>Gladius, m. 2. das Schwert. Virtus, f. 3. die Tapferkeit. Hostis, c. 3. der Feind. Euthymia, f. 1. die Ge- müthruhe.</p>
<p><i>nempe affectus</i></p>	<p>nemlich die Begierden, (Affecten.)</p>	<p>Affectus, m. 4. die Be- gierde.</p>

ella stà appoggiata
 sopra della sua colonna 3
 della constanza;
 mostrandosi sempre mai la me-
(desima)
 in ogni accidente, *in tutti gli ac-*
(cidenti);
 ed apparecchiata, *disposta*
 per, a, di portare indifferente-
(mente,
 con animo e viso uguale,
 la buona e la mala, *sinistra con-*
(traria forte, fortuna.

Ella riceve
 collo scudo 4
 d'una umile, soave, sofferenza
 i colpi, *le percosse*
 della sventura, *sfortuna;*
 e colla spada
 della virtù
 respigne
 le passioni, *gli affetti disordinati,*
 veri nemici
 del riposo, *della pace, dell'animo,*
(spirito.

elle se tient appuiee
 sur son pilier 3
 de la constance;
 se montrant toujours la même
 en tout ce qui lui arrive;
 & étant toujours disposée
 à souffrir indifferemment,
 d'un cœur & visage égal,
 le bonne & la mauvaise fortune.

Elle endure
 avec le bouclier 4
 d'une humble souffrance
 les coups
 de l'infortune, *disgrace;*
 & avec l'épée 5
 de la vertu
 elle repousse
 les passions,
 vrais ennemis
 du repos de l'ame, *de l'esprit.*

CXIV.

Patientia.

Die Gedult.



Patientia 1 f. 1. tolerat

Die Gedult 1 erduldet

calamitates 2 & injurias 3 humili mentē, ut agnus; 4 m. 2. tanquam paternā ferulam Dei. 5

die Unfälle 2 und das Unrecht 3 in Demuth, wie ein Schaaf; 4 als eine väterliche Zuchttruthe Gottes. (5)

Calamitas, f. 3. der Unfall. Injuria, f. 1. das Unrecht, die Unbilligkeit.

Interim innititur spei anchora, 6

Unterdesſen ſteuret ſie ſich auf den Anker (der Hoffnung, 6

Paternus, a, um, väterlich. Ferula, f. 1. die Zuchttruthe. Deus, m. 2. der Gott.

sut navis 7 f. 3. in mari fluctuans)

(wie ein Schiff 7 das auf dem Meere (ſchwebt,)

Spei, f. 5. die Hoffnung. Anchora, f. 1. der Anker.

Mare, n. 3. das Meer.

Deo

CXIV.

Sprüche. Sal. Cap. XVI.

Ein gedultiger Mann ist besser, denn ein starker; und der seines Muthes Herr, ist besser denn der Städte erobert.

Melior est patiens viro forti; & qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

Il patient' è migliore d'un vomo forte (*valente*): e meglio vale, chi signoreggia il suo coraggio, ch'un devastatore di città.

Celui qui est tardif à colere, vaut mieux que l'homme fort (vaillant): & celui qui est le maître de son cœur, vaut mieux que celui qui prend des villes.

La Paziènza.

La Paziènza 1
 sofferisce, soffre
 umilmente, con rassegnazione
 le calamità, 2 avversità
 ed ingiurie, torti, affronti 3
 non altrimenti ch'un mansueto
 (agnello, 4
 ricevendole in ginocchioni, ed
 (a mani giunte, dalla mano
 (di Dio,
 come verga di Padre, di cui egli
 (castiga il suo figliuolo. 5
 Fra tanto, ella s'appoggia
 all' ancora della speranza, 6
 (a foggia d'una nave, 7
 fluttuante, ondeggiate, slanciata
 (a quà e là per il mare;

La Patience.

La Patience 1
 souffre, endure
 humblement
 les peines, calamités 2
 & les injures, 3
 de même qu'un doux agneau, 4
 les recevant à genoux, & les
 (mains jointes de la main
 (de Dieu
 comme d'une verge, dont
 (châtie ses enfans, 5
 Cependant elle s'appuie
 sur l'ancre de l'esperance, 6
 comme un navire, 7
 flottant ça & là sur la mer;

Deo supplicat 8	flehet Gott an 8	
illacrymando; & expectat	mit Thränen; und wartet	
post nubila 9	nach dem Regen 9	Nubilum, n. 2. der Regen. (das trübe Wetter.)
Phœbum; 10	des Sonnenscheins; 10	Phœbus, m. 2. der Sonnenschein
ferens mala,	ſie trägt das Böſe,	Ferens, o. 3. ertragend, (erduhend.)
sperans meliōra.	und hoffet das Beſſere.	Malus, a, um, böſ. Sperans, o. 3. hoffend. Melior. c. 3. us, n. 3. beſſer.
Contra impatiens II o. 3.	Dargegen ein Ungebulziger 11	
plorat, lamenta- (tur, debacchatur in ſe- (ipſum, 12	heulet, wehklaget, wätet wider ſich ſelbſt, (12	
obmurmurat ut canis, 13 c. 3.	widerbellet wie ein Hund, 13	
nec tamen quid- (quam proficit; tandem desperat,	und gewinnt doch nichts damit; endlich verzweifelt er,	
& fit avtochir: (propricida) 14 (ipſe violentas in- (fert ſibi manus; injurias vindicare cupit furibundus.	und wird ein Selbſt- (mörder; 14 Das Unrecht ſuchet er zu rächen, voller Wut.	Propricida, m. 1. der Selbſtmörder. Furibundus, a, um. wütend.

prega con istanza il Signor' Id-
 (dió, 8
 colle lágrime agli occhi;
 e sta pur con divózione atten-
 (dendo, *aspettando*
 che doppo le nebbie, tempeste e
 (la pióggia delle sue calde
 (lágrime, 9
 le spunt' il Sole, 10 *il screno, il bel*
 (tempo,
 sopportando il male
 con ilperanza di miglior fortu-
 (na.

Al contrario poi
 l'impaziente 11
 grida, *si rammárca,*
 infúria, *sbuffa, infelonica* bestial-
 (mente contro di se stesso, 12
 mórmora, *bróntola, digrigna i*
 (denti
 a guisa d'un cane rabbióso, 13
 (va;
 e ciò nientediméno nulla rilié-
 (spéra,
 finalmente, *all' ultimo*, egli di-
 e diviene micidiále di se stesso: 14
 furibondo, *arrabbiato, forsennato,*
 (farnetico, ch'egli è,
 vuól per ogni via, *conto*
 (vute,
 vendicarsi delle ingiúrie rice-
 e render (come si dice) pan per
 (focáccia.

elle fait à l'Eternel son humble
 (prière, *requête* 8
 les larmes aux yeux;
 & espere, *attend* avec dévotion
 ju'après le brouillard, 9 & la
 (pluie de ses chaudes larmes,
 le Soleil, *le beau tems* revienne, 10
 souffrant patiemment les maux
 dans l'esperance d'une meilleu-
 (re fortune.

Au contraire
 l'impatient 11
 crie & *se lamente,*
 il enrage, *s'acharne* contre lui
 (même; 12
 il gronde, & *grince les dents*
 comme un chien enragé, 13
 quoique tout cela ne lui serve
 (de rien;
 il se desespere enfin,
 & se tue de ses propres mains: 14
 lorsqu'il est furieux, *hors de son*
 (bon sens,
 il veut à quelque prix que ce soit
 (çues,
 se venger des injures qu'il a re-
 & rendre, comme on dit, la pa-
 (reille.

CXV.

Humánitas. Die Leutseeligkeit.



<i>Homines facti sunt</i>	Die Menschen	Homo, m. 3. der Mensch.
<i>ad mutua cõmoda:</i>	(sind geschaffen	Commodum, n. 2. Nutz,
<i>ergo sint humáni.</i>	einer dem andern	(Frommen.)
<i>Sis suavis</i>	(zum besten:	Humánus, a, um, leutsee-
<i>& amábilis vultu; 1</i>	darum sollen sie	lig, (freundlich.)
<i>comis & urbánus</i>	(seyn leutseelig.	Suavis, c. 3. e, n. 3. an-
<i>gestu</i>	Sey annehmlich	nehmlich.
<i>ac moribus; 2</i>	und holdseelig vom	Amabilis, c. 3. e, n. 3.
<i>affábilis</i>	(Gesichte; 1	holdseelig.
<i>& verax</i>	höflich,	Vultus, m. 4. das Gesicht.
	von Sitten	Comis, c. 3. e, n. 3. urba-
	und Geberden; 2	nus, a, um, höflich.
	gesprächig	Gestus, m. 4. die Sitte.
	und wahrhaftig	Mos, m. 3. die Geberde.
		Affabilis, c. 3. e, n. 3.
		wohlspráchig.
		Verax, o. 3. wahrhaftig.

Ziehet u
und Gelieb
Demuth
den andern
Indite
benignitate
supplicatus
Vultu
civilitate
ne, di pazien
Reverez
mes de tend
d'humilite
supportant

La Cortesi
Gli uomini fo
per unirsi, dar
(a gli altri ne
egli è adunque
Sii piacevole
ed affabile nel
civile, gentile e
(La
n noi porram
e coltivar, nel to
everio, gentile

CXV.

Coloss. Cap. III. Vers. 12. 13.

Ziehet an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Gedult; und vertrage einer den andern.

Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericordia, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam; supportantes invicem.

Vestitevi, come eletti di Dio, santi, e diletti di viscere di misericordia, di benignità, d'umiltà, di mansuetudine, di pazienza: Comportandovi gli uni gli altri.

Revêtez-vous comme élus de Dieu saints & bienaimés de tendresse & d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, (douceur) de patience, vous supportant les uns les autres.

La Cortesia, umanità.

Gli uomini sono fatti, nati per aiutarfi, darfi la mano gli uni (a gli altri nelle loro bisogna: egli è adunque forza che s'ino (cortési.

Sii piacevole, grazioso ed affabile nel sembiante, viso, (ciéra mina; 1 civile, gentile e ben creato, di bel- (la grázia, avenente ne tuoi portamenti, gesti e costumi, nel tuo procedere; 2

(della verità e veráce, veritiéro, veridico, amico

L'Humanité, la Civilité.

Les hommes sont faits, nés pour s'entr'aider les uns les autres (tres dans leurs besoins: il faut donc qu'ils soient hon- (nêtes, obligeans.

Soiez doux, affable, & d'une mine enjouée; 1 civil & honnête

dans vos manieres, dans vos mœurs, 2 & dans vo- (tre procédé;

& véritable Ff 3

nel

ore; 3 candens & (candidus corde. 4 Ama, & sic amaberis; hinc enascetur mutua amicitia, (5 f. I. ceu turturum, 6	von Mund (Worten;) 3 brünstig und treu von Herzen. 4 Liebe, u. also wirst du lieb seyn; daher wird entstehen eine Wechselfreund- schaft, 5 wie der Turteltauben, 6	Os, n. 3. der Mund. Candens. o. 3. brünstig. Candidus, a, um, treu, (aufrichtig.) Cor, n. 3. das Herz.
concors, mansueta, & utrinque benevola.	einträchtig, sanftmüthig, und beyderseits wohlgeneigt.	Turtur, m. 3. die Turtel- taube. Concors, o. 3. einträchtig. Mansuetus, a, um, sanft- müthig. Benevolus, a, um, wohl- geneigt.
Morosi homi- (nes sunt odiosi, torvi, illepidi, contentiosi,	Unfreundliche Leute sind feindselig, scheelichtig, unhöflich, zänktisch,	Morofus, a, um, unfreund- lich. Odiosus, a, um, feindselig. Torvus, a, um, scheelichtig. Illepidus, a, um, unhöflich. Contentiosus, a, um, zänktisch.
iracundi, 7	zornichtig, 7	Iracundus, a, um, zorn- süchtig.
crudeles, 8	grausam, 8	Crudelis, c. 3. e, n. 3. grausam.
ac implacabi- (les, (magis lupi & leones quam homines) & inter se discordes, hinc configun- (duello. 9	und unversöhnlich, (mehr Wölfe und Löwen als Menschen) und unter sich selbst ancinia, daher sie sich balgen. 9	Implacabilis, c. 3. e, n. 3. unversöhnlich. Lupus, m. 2. der Wolf. Leo, m. 3. der Löw.
Invidia 10 f. 1 aliis male cupit & conficit se- (ipsam.	Der Neid 10 (dere, ist mißgünstig gegen an- und verzehret sich selbst.	Discors, o. 3. uneinig. Duellum, n. 2. das Bal- gen.

nel tuo parlare, 3
cándido, e sincéro
lontano da ogni doppiézza. 4

Ama,
se vuoi esser amato da altri;
e si farà un'amicizia scambievo-
le, 5 (relle, 6
come quella delle tortore, torto-
che s'amano teneramente l'una
sono concordi, (Paltra,
mansuète, dolci,
e vicendevolmente
affezionate.

Gli uómini strani, *capricciosi*
(bizzarri
sonó odiósi ad ognuno,
stizzosi, d'occhio biéco,
incivili, sgraziati, sgarbati,
contenziosi, rissosi,
colérici, stizzosi, 7
crudeli, spietati, 8
ed irconciliabili,
e piuttosto, anzi lupi
e leóni
che uómini raggionevoli, dotati
e tra di loro stessi (di ragione,
discordi, disuniti,

quindi poi si battono in duello. 9

L'invidia invidia il bene d'al-
(trui, 10
e fra tanto eila consuma, rode se
(stessa di rabbia.

dans vos paroles, 3
franc, & loial de cœur, 4

Aimez,
si vous souhaitez d'être aimé;
& il se fera une amitié mutuelle,
(reciproque 5
comme celle des tourterelles, 6
(qui s'entr'aiment tendrement,
unanime,
paisible,
& reciproquement
affectionnée.

Les hommes fantasques, bour-
(rus
font haïs de tout le monde;
ils sont envieux,
incivils, grossiers,
querelleux,
coleriques, 7
cruels, 8
& implacables,
& plutôt des loups
& des lions
que des hommes raisonnables;
ils sont divisés
entre eux mêmes,

c'est pourquoi il arrive souvent
(qu'ils se battent en duel. 9

L'envie envie le bien d'autrui
(10
& se consume, ronge elle même.

CXVI.

Justitia.

Die Gerechtigkeit.



<i>Justitia</i> i f. 1.	Die Gerechtigkeit	Sedens, o. 3. sitzend.
<i>pingitur, sedens</i>	wird gemahlt, sitzend	Lapis, m. 3. quadratus, m.
<i>in lapide quadrato</i>	auf einem Viereckstein	2. der Viereckstein.
<i>nā debet esse</i> (2)	dann sie soll seyn (2)	Immobilis, c. 3. e, n. 3.
<i>immobilis,</i>	unbeweglich,	unbeweglich.
<i>obvelatis oculis,</i> 3	mit verbundenen Au-	Obvelatus, a, um, ver-
	(gen, 3)	bunden.
<i>ad non respicien-</i>	nicht anzusehen.	Oculus, m. 2. das Aug.
<i>personas;</i> (du n	die Person;	Persona, f. 1. die Person.
<i>claudens</i>	zuhaltend	Claudens, o. 3. zuhaltend,
<i>sinistram aurem,</i> 4	das linke Ohr, 4	(zuschliessend.)
		Sinister, stra, strum, links.
<i>reservandam</i>	um es vorzubehalten	Auris, f. 3. das Ohr.
<i>alteri parti;</i>	dem andern Theil;	Alter, a, um, andere.
<i>dextra tenens,</i>	in der Rechten haltend,	Pars, f. 3. der Theil.
		Dexter, ra, rum, rechts.
		Tenens, o. 3. haltend.
		<i>gladium,</i>

Wie lang m
annehmen? E
helt dem Elm
und Armen, un

Lige un pul
dicat eyes & pa
pazom; & ge

Inno a quind
gl'emp? Fene ra
affino, ed al pō
teto dalla man

Jacques a qua
à l'apparence à
ble, & à l'ordre
le miserable, le

La Giu

La Giustitia i
si dipinge a sedere
sopra una pietra
quadrata per
che ella debba

con gli occhi
per non guard
e persona, a c
ella sta in atto
l'occhio sinistro

per chebato a
la parte contraria
tenendo nella m

CXVI.

Ps. LXXXI. (LXXXII.) Vers. 2, 3, 4.

Wie lang wolt ihr unrecht richten, und die Person der Sünder annehmen? Schaffet Recht dem Armen, und dem Waisen, und helfst dem Elenden und Dürftigen aus. Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Hand des Sünders.

Usque quo judicatis iniquitatem, & facies impiorum sumitis? Judicate egeno & pupillo; humilem & pauperem justificare. Eripite pauperem; & egenum de manu peccatoris liberate.

Infino a quando giudicherete voi ingiustamente, e proteggerete gli empj? Fate raggione al misero, ed all' orfano, fate diritto all' afflitto, ed al povero. Liberate il misero, ed il bisognoso: riscotelo dalla mano degli empj.

Jusques à quand jugerez-vous injustement, & aurez-vous égard à l'apparence de la personne des mechans? Faites droit au miserable, & à l'orphelin: faites justice à l'affligé & au pauvre. Delivrez le miserable, le souffreteux, & les rachetez de la main des mechans.

La Giustizia.

La Giustizia I

si dipinge a sedere, *assentata*
sopra una pietra quadra, 2
dandocesi per ciò ad intendere
ch'ella debba stare immobile,
(*fissa,*

con gli occhi bendati, 3
per non guardare in faccia
a persona, *a chi che si sia;*
ella sta in atto di turarsi co'l dito
l'orecchio sinistro, 4 *le orecchia*
(*sinistre,*

per riserbálo ad udír, *ascoltar*
la parte contraria;
tenendo nella man destra

La Justice.

L'on peint la Justice I

assise
sur une pierre quarrée, 2
pour nous apprendre
qu'elle doit être inébranlable,

les yeux bandés, 3
pour ne point considérer
la qualité des personnes;
elle se bouche du doigt
l'oreille gauche, 4

pour la garder à écouter
la partie contraire;
elle tient à la main droite

gladium, 5
& frenum, 6
ad puniendum (los;
& coercendum ma-
Præterea statèram 7
cujus dextræ lanci 8

mèrita,
sinistræ 9
præmia imposita,

sibi invicem
exæquantur,
atque ita boni
ad virtutem,
velut subditis calca-
(ribus, 10

incitantur,
In contractibus 11

candide agatur;

pactis & promissis
stetur:
depositum & mutuum
(n. 2

reddantur: (12
nemo c. 3. expiletur,
aut lædatur; 13 (tur:
suam cuique tribua-
hæc sunt præcepta
Iustitiæ.

Talia prohibentur

quinto & septimo
præcepto DEI,
& merito
cruce ac rota, 14
puniuntur.

ein Schwerdt, 5
 und einen Zaum, 6
 die Bösen abzustraffen
 und anzuhalten;
 Ueberdies eine Wage 7
 in deren rechten Schale

die Verdienste,
 in die linke, 9
 die Belohnungen ge-
 sind, welche (gelegt
 gegen einander
 abgeglichen,
 und also die Frommen
 zur Tugend,
 gleich als mit Sporn
 angetrieben werden.

Ingeschlossenen Ver-
 (gleichen 11
 soll man redlich verfab-

ren;
 die Verträge und Zusä-
 halten: (gen
 das zur Aufsicht Anver-
 (traute und Geliebene
 wiedergeben:
 niemand soll bestohlen,
 oder verlezet; 13 (12
 jedem das Seine wer-
 diß sind Gesetze (den:
 der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden
 (verbotten
 im fünften und siebenden
 Gebot Gottes,
 und billig
 mit Galgen und Rad
 abgestraffet. (14

Gladius, m. 2. das
 Schwerdt.

Frenum, n. 2. der
 Zaum.

Malus, a, um, böß.

Statèra, f. 1. die Wage.

Dexter, a, um, rechts.

Lanx, f. 3. die Schale.

Meritum, n. 2. das
 Verdienst.

Sinister, a, um, links.

Præmium, n. 2. die
 Belohnung.

Impositus, a, um, ein-
 gelegt.

Bonus, a, um, fromm.

Virtus, f. 3. die Tu-
 gend.

Calcar, n. 3. der
 Sporn.

Contractus, m. 4. der
 geschlossene Vergleich.

Pactum, n. 2. der Ver-
 trag.

Promissum, n. 2. die Zu-
 sage, (Verheißung.)

Præceptum, n. 2. das
 Gesetz, (Gebot.)

Talis, c. 3. e, n. 3. sol-
 cher.

Quintus, a, um, fünfte.

Septimus, a, um, sie-
 bende.

Deus, m. 2. der Gott.

Crux, f. 3. der Galgen.
 (das Creuz.)

Rota, f. 1. das Rad.

la spada, 5
con un freno, *una briglia*, 6
per punire, *castigare*
e tenere in freno li Malvaggi
Oltre di ciò ella tiene una bilan-
nel di cui bacile destro 8 (cia, 7
posti li mériti,
nel sinistro i premj; 9
si bilánciano, *agguagliano*
gli uni cogli altri:
e per questa via gli uómini da

(bene
sono, *vengono* allettati, *stimolati*
alla virtù

come con tanti speroni, *sproni*. 10
Nél fare i contratti 11

(za, *lealtà*,
si vada, *procéda* con ogni chiaz-
si vuol tenere, *osservare* precisa-
(mente i patti,

ed *osservar* la promessa;
rendere fedelmente il depósito,
e ciò ch'è stato dato ad impréstito:
pagare i debiti,
che nissúno rubbi; 12
nè danneggi il próssimo suo; 13

díasi ad ognúno il suo:
coteste, *tali* sono le leggi, *i precetti*
della Giustizia.

Dio ci proibisce, *vieta* tali
(trascorti

nel quinto e séttime
commandamento del Decálogo,
ed egli è ben giusto, ch'i rei

la pághino, ne portino la pena
sulla forca, e sulla ruóta. 14

l'épée, 5
avec une bride, *un frein*, 6
pour punir
& réfréner les méchans.
De plus elle tient une balance, 7
dans le bassin droit de laquelle 8
aiant mis les mérites,
& les recompentes
dans l'autre, 9
elle balance, *égale* les uns aux au-

(tres;
est par là que les gens de bien
sont encouragés, animés
à la vertu

comme avec des éperons. 10
Il faut agir sincérement

dans les contractés 11 qu'on fait,
tenir les traités *conventions*

& la parole qu'on a donnée;
rende le dépot, qu'on a en gar-
& ce que l'on a emprunté, (de,
& paier *les dères*;

que personne ne dérobe, 12
& ne cause du dommage a son
(prochain; 13 (appartient:
que l'on donne à chacun ce qui lui
ce sont là les lois, les préceptes
de la Justice.

Dieu nous fait ces défenses

au cinquième & au septième
des comandemens du Decalogue
& c'est avec justice que les cou-
(pables, *agresseurs*

en portent la peine
par le suplice de la potence, *du*
gibet, & de la roue. 14

CXVII.

Liberálitás.

Die Frengeligkeit.



Liberálitás f. 3.
modum servat
circa divitias,
 quas honeste quærit:

ut habeat, quod largia-
 egenis; 2

(cur

Die Mildigkeit 1
 hält Maas
 ia dem Reichthum,
 welchen sie ehlich er-
 (wirbt:
 damit sie habe zu geben
 dem Dürstigen; 2

Modus, m. 2. die
 Maß.
 Divitiæ, f. 1. plur.
 der Reichthum.

Egenus, a, um,
 dürstig, (arm.)
 Hos

Laf den D
 gegen den D
 und berthe d
 nem betriben
 zeuch die Gabe

Elemosin
 tas a pauper.
 res pauperes in a
 transi datur ang

Non fat vñ
 coli vñ igno.
 vocare a diegn
 giomine il ca
 vñ igno.

Ne faites poi
 spen les indigen
 afames, & n'irai
 point d'avantage
 temps a donner a

La Liberalit

La Liberalit
 si porta modera
 circa le ricchez
 ch'ella cerca, a

per avere di che
 (modera, la
 ai poveri, vñ fogge

CXVII.

Syrach. Cap. IV. Vers. 1, 2, 3.

Laß den Armen nicht Noth leiden, und sey nicht hart gegen den Dürstigen. Verachte den Hungrigen nicht, und betrübe den Dürstigen nicht in seiner Armuth. Einem betrübten Herzen mache nicht mehr Leids, und verzeuch die Gabe dem Dürstigen nicht.

Eleemosynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas a paupere. Animam esurientem ne despexeris, & non exasperes pauperem in inopia sua. Cor inopis ne affixeris, & non protrahas datum angustianti.

Non far soffrire il povero nelle sue necessit , e non sii duro colli bisognosi. Non contristar la persona affamata, e non provocare a sdegno l'uomo nella sua poverta. Non conturbar maggiormente il cuore crucciato, e non trarre in lungo il donare al bisognoso.

Ne faites point tort au pauvre de sa vie: & ne tenez point en suspens les indigens, qui vous regardent. Ne fachez point la personne affamee, & n'irritez point l'homme dans son indigence. Ne troublez point d'avantage le coeur qui est afflig : & ne differez point longtemps   donner   celui qui en a besoin.

La Liberalit , Larghezza.

La Liberalit  1 si porta moderatamente circa le ricchezze, ch'ella cerca, acquista per vie oneste: per avere di che poter fare la limosina, la carit , del bene ai poveri, bisognosi; 2

La Liberalit , Largesse.

La Liberalit  1 (mediocrit , garde une certaine mod ration, touchant les richesses, biens qu'elle acquiert par des moyens honn tes, pour avoir de quoi faire du bien aux pauvres; 2

Elle

gebigen



modus, m. s. die
Wort
divine, s. i. plur.
der Rechtum.
genus, 2, um,
durstig, (arm)

Hos vestit, 3
nutrit, 4
& ditat 5
hilari vultu, 6

& alata manu. 7

Opes 8
subjicit sibi;
non se illis;
ut avarus, 9 m. 2
qui habet, ut habeat,
nec bonorum suorum

possessor m. 3. est,
sed custos, c. 3.
& infatiabilis,
semper corrãdit 10

unguibus suis.
Sed parcit etiam,
& asservat suas res,

occludendo, 11
ut semper habeat;

At prodigus 12 m. 2
male disperdit
bene parta,
ac tandem eget.

Diese kleidet, 3
nähret, 4
und begabt s sie
mit fröhlichem Gesicht, 6

und geflügelter Hand, 7

Die Güter 8
unterwirft sie ihr;
und nicht sich ihnen;
wie der Geizwanst, 9
der da hat, daß er habe,
und seines Guts

kein Besitzer ist,
sondern ein Hüter,
und ganz unersättlich,
stets zusammenscharret

(10
mit seinen Klauen.
Doch sie spähret auch,
und verwahret ihre Sa-
(chen,
durchs Verschließen, 11
dami sie allezeit habe;

Über ein Verschwen-
(der, 12
verthut übel,
was wohl gewonnen ist,
und muß endlich darben.

Hilaris, c. 3. e, n. 3.
fröhlich.

Vultus, m. 4. das
Gesicht.

Alatus, a, um, sie-
gend, (gestückt.)

Manus, f. 4. die
Hand.

Opes, f. 3. plur. die
Güter, (Reich-
thum)

Bonum, n. 2. das
Gut.

Infatiabilis, c. 3. e,
n. 3. unersättlich.

Unguis, m. 3. die
Klau, der Nagel.
Res, f. 5. die Sach.

Partus, a, um, ge-
wonnen, (er-
worben.

Ella li veste, 3
li pudrisce, alimenta, 4
e li mantiene, *sostenta* 3
col viso allegro 6
e con larga, ed alata mano. 7

Ella si mette
le ricchezze 8 sotto i piedi;
e molto vi manca
ch'ella sene faccia schiava,
come fa l'avaro, 9
ch'a de beni di fortunà, per a-
(verne via più,
e non n'è già
padrone,
mà semplice guardiàno,
e infaziabile ch'egli è
egli rade, *raschia* 10 giorno e
(noite
colle sue unghie, *branche*.

Ella risparmia però
e riserba, *tiene a se* il suo avere
(*la sua robba*
sotto chiavè, 11
per poterlo sempre mai aver alle
(mani,

Al contrario poi un prodigo,
Scialacquatore 12
sbaraglia, *scialacqua*
ciò, ch'è bene, e con istenti gua-
(dagnato,
e si riduce a lungo andare men-
(dico, alla bisaccia.

Qu'elle habille, 3
nourrit, 4
& entretient 5
d'un visage gai, *riant* 6
& d'une main prompte & libérale. 7

Elle foule les riches
aux pieds; 8
tant s'en faut qu'elle en soit
(l'esclave,
comme fait l'avare, *l'avaricieux*, 9
qui a des biens, pour en avoir
(toujours davantage,
& qui n'en est
point le maître.
mais le gardien seulement,
or comme il est infaziabile
il amasse 10 jour & nuit.
avec ses ongles.

Cependant elle épargne
& conserve son bien,
l'enfermant, *ferrant* à la chef; 11
afin qu'elle le puisse avoir à l'
(heure qu'il faut.

Au contraire le prodigue 12
gaspille
ce qui d'ailleurs a été bien ac-
(quis.
& se voit à la fin réduit à la besace,
(mendicité, a mendier son pain.

CXVIII. Societas jugalis. Der Ehestand.



Matrimonium n. 2.
a Deo est institutum
in Paradiso
ad mutuum adiutorium
& propagationem

humani generis.

Vir m. 2. juvenis
(c. 3. caelebs, c. 3.)
conjugium, initiurus,
instructus sit
aut opibus,
aut arte & scientia,

quæ sit
de pane lucrando:

ut sustentare possit
familiam.

Deinde eligit sibi
pubilem virginem,

Der Ehestand
ist von Gott eingesetzt
im Paradies
zur Hilfsleistung
und Fortpflanzung

des menschlichen Ge-
(schlechts.

Ein Jungmann, Jung-
(gesell,

so heyrathen will,
soll begabt seyn
entweder mit Reichthum,
oder mit Kunst und Wis-
(senschaft,

welche diene
um das tägliche Brod zu
(erwerben:
damit er unterhalten kön-
ein Haus wesen. (ne

Darnach siehet er ihm aus
eine männbare Jungfrau,

Deus, m. 2. Gott.
Institutus, a, um, einges-
setzet, (angeordnet.)

Paradisus, m. 2. das
Paradies.

Mutuum adiutorium,
n. 2. die Hilfsleistung.

Propagatio, f. 3. die
Fortpflanzung.

Humanus, a, um,
menschlich.

Genus, n. 3. das Ge-
schlecht.

Conjugium, n. 2. der
Ehestand.

Ars, f. 3. die Kunst.

Scientia, f. 1. die
Wissenschaft.

Panis, m. 3. das Brod.

Familia, f. 1. das Haus;
(wesen, Hausgesind.)

Nubilus, c. 3. e, n. 3.
männbar.

Virgo, f. 3. die Jung-
frau.

CXVIII.

Im I. Buch Mosis, Cap. II. Vers. 18.

GDit der Herr sprach : Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey ; Ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey.

Dixit Dominus Deus : Non est bonum, hominem esse solum, faciamus ei adiutorium, simile sibi (coram ipso.)

Il Signóre Iddio disse : Non è bene, che l'uómo sia solo : io gli farò un' aiúto che l'assista.

L'Eternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide semblable à lui.

Il Matrimónio.

Le Mariage.

Il Matrimónio (nedetto fu instituíto, ordinato da Dio benel Paradíso terrestre, per aiúto vicendévole, reciproco e per la propagazione del genere umano.

Le Mariage a été établi, ordonné de Dieu au Paradis terrestre, pour s'entr' aider mutuellement & pour la propagation du genre humain.

Un giòvinè, giovane, (casarsi, volendo tor móglie, maritarsi, acvuol', deve esser provisto, fornito o di ricchezza, entraté, d'un ricco (património, o pure avér un arte, mestiere, professione, carica colla quale possa procacciarsi, guadagnár da vivere poter mantenerè onestamente la sua famiglia. (a sua fantasia

Un jeune homme, voulant se marier, doit ou être pourvü de richesses, d'un riche patrimoine, ou tout au moins il faut qu'il fa- (che un art, un métier, ou qu'il ait une charge, un emploi &c. pour gagner, de quoi entretenir honnêtement sa famille.

Quindi egli si elegge a suo génio una donzella da marito, nubile,

Ensuite il choisit à sa fantaisie une fille en âge de se marier, nubile

<p>(aut <i>viduam</i>) quam <i>adamat</i>; ubi tamen magis (<i>spectanda</i> <i>virtus</i> f. 3. & <i>honestas</i>, quam <i>forma</i>, f. 1. (f. 3. aut <i>dos</i>. f. 3. Posthæc non <i>despondet clam</i> (<i>sibi eam</i>, sed <i>ambit</i>, ut <i>procus</i>, m. 2. ad <i>patrem</i>, 1 & <i>matrem</i>; 2 vel <i>apud tutores</i>, & <i>cognatos</i>,</p>	<p>(oder eine Wittib) die er liebet; da aber mehr zu sehen ist auf Tugend und Erbar= als auf Schönheit (Zeit, oder auf das Seyrathgut. Nach diesem, (mit ihr, verlobt er sich nicht heimlich) sondern er wirbt um sie, als ein Freyer, bey dem Vater, 1 und der Mutter; 2 (Dern, oder bey den Vormün= und Befreundten,</p>	<p>Pater, m. 3. der Vater. Mater, f. 3. die Mutter. Tutor, m. 3. der Vormund.</p>
<p>per <i>pronubos</i>. Ea <i>sibi desponsa</i>, fit <i>sponsus</i>, 4 m. 2. & <i>ipsa, sponsa</i>, 5 f. 1. fiuntque <i>sponsalia</i>, n. & (2. & 3. pl. <i>instrumentum</i> n. 2. do- (<i>tale</i> n. 3. 6</p>	<p>durch die Freywerber. 3 Wann sie ihm zugesagt ist, wird er Bräutigam, 4 und sie Braut, 5 und wird Verlöbniß ge= und (halten, der Seyrathsbrief 6</p>	<p>Cognatus, a, um, der Befreundte. Prönubus, m. 2. der Freywerber. Desponsus, a, um, zugesaget, (ver= mählet.)</p>
<p><i>scribitur</i>. Tandem fiunt <i>nuptia</i>, f. 1. pl. ubi <i>copulantur</i> a <i>sacerdote</i>, 7 dantes <i>ultra citroque</i> <i>manus</i>, 8 & <i>annulos nuptiales</i>; 9 tum <i>epulantur</i> cum <i>invitatis testibus</i> (<i>cuntur</i></p>	<p>geschrieben. Endlich hält man Hochzeit, da sie getrauet werden von dem Priester, 7 und einander die Hände, 8 und Trauringe geben; 9 alsdann halten sie Wahlzeit mit den eingeladenen Zeu= (<i>gen</i>.</p>	<p>Sacerdos, c. 3. der Priester. Anulus, m. 2. nu= ptialis, c. 3. der Trauring. Invitatus, a, um, eingeladen. Testis, c. 3. der Zeuge.</p>
<p>Ab eo tempore di= <i>maritus</i> m. 2. & <i>uxor</i>; hac <i>mortua</i>, (f. 3. fit ille <i>viduus</i>. m. 2.</p>	<p>Von da nennt man sie Mann und Weib; wann diese stirbt, wird jener ein Wittwer.</p>	<p>Mortuus, a, um, gestorben.</p>

(ovvero una vedova) (dola: con cui fa l'amore, corteggián- nel che però egli deve più aver (mira, riguardo alla virtù ed all' onestà ch'alla bellezza, beltà, e alle ricchezze o dote della sua Póscia (amata, amorosa. egli la sposa non già secretamen- (te, di nascosto,

ma egli stesso in persona come innamorato di lei la domanda per moglie dal padre, 1 e madre, 2 (dai parenti suoi) ovveramente appo i tutori, e (cugini della medesima

la fa dimandare per mezzani, 3 Se ne riporta il si, il consenso, se (gli si vien promessa, esso ne divien lo sposo, 4 ed essa la sposa; 5, e si fanno li sponsalizi, e si mette giù, di izza l'istrumento, contratto di dote: 6 All' ultimo

si celebrano, fanno le nozze, dove si maritano, fassi la copula- dal sacerdote, 7 prete (zione dandosi di lor buon grado, spon- l'un al l'altra le mani, 8 (tanea, e le anella sponsalizie, 9 (mente quindi si fa il pasto, banchetto nuz- (ziale, da nozze (assistervi con esso i testimonj, invitati ad

Da que'l'ora in poi, gli sposi s'addimandano marito, e moglie. (consorti: cosa che l'uno o l'altra venisse a (morire, mancare, a passar a mi- (glior vita; lui resta vedovo, (e lei vedova.

(ou bien une veuve) à laquelle il fait l'amour, en quoi toutefois il doit avoir (plus d'égard à la vertu, & à l'honnêteté de sa bien aimée maîtresse qu'à sa beauté & à ses richesses. Ensuite, (secretement, il ne l'épouse pas en cachette,

mais il la recherche lui même en qualité d'amant chez son père, 1 & sa mère; 2 ou bien il la fait demander à ses tuteurs, & à ses parens (teurs 3 per l'entremise des entremet- S'il en tire une réponse favora- (ble, si on la lui accorde,

il en est l'époux, 4 & elle l'épouse; 5 l'on fait les fiançailles, & on dresse (douaire: 6 le contract de mariage, & du Ensuite

l'on célèbre les noces, où le prêtre, 7 le ministre les marie; les époux se donnent de leur bon grè la main 8 l'un à l'autre, & les bagues, 9 (ces après cela on fait le festin de no- (prie d'y assister. avec les témoins, qu'on invite. Dès lors, les epoux s'appellent mari & femme:

(à mourir, au cas que l'un ou l'autre vienne le mari demeure veuf, & la fem- (me veuve.

ter, m. 3. de
Water.
er, si 3. die
Rutter.
or, m. 3. de
Dormund.
agnatus, a. um
der Ehefreund.
Promibus, m. 2.
der Ehegatten.
Desponsus, a. um
zu Ehegatt. (in
Mähl.)
Sacerdos, a. m.
Priester.
Aulus, m. 2. no
pialis, a. m.
Eourig.
Arvius, a. um
engaden.
Talis, a. m. de
Beuge.
Mortuus, a. um
bejorden.
CXII

CXIX.

Arbor Consanguinitatis.

Der Sippenschaft oder Verwandtschafts-Baum.



Hominem 1
 attingunt consanguinitate,
 in linea ascendente,
 (m. 2.
 pater, m. 3. vitricus, 2
 & mater, f. 3. noverca, 3
 (f. 1.
 avus, 4 m. 2.
 & avia, 5 f. 1.
 proavus, 6 m. 2.
 & proavia, 7 f. 1.
 abavus, 8 m. 2.
 & abavia, 9 f. 1.
 atavus, 10 m. 2.
 & atavia, 11 f. 1.

Dem Menschen, 1
 sind verwandt mit Sipp-
 (schaft,
 in der aufsteigenden Linie,
 der Vater, Stiefvater, 2
 und die Mutter, Stiefs-
 (mutter, 3
 Großvater, Anherr, 4
 und die Großmutter, An-
 (frau, 5
 der Eltervater, 6
 und die Altmutter, 7
 der Voreltervater, 8
 und die Voraltmutter, 9
 der Großeltevater, 10
 und die Großaltmutter, 11

Homo, m. 3. der
 Mensch.
 Consanguinitas,
 f. 3. die Sipp-
 schaft.
 Linea, f. 1. ascen-
 dens, o. 3. die
 aufsteigende
 Linie.

tri-

CXIX.

Im III. Buch Mos. Cap. XVIII. Vers. 6.

Niemand soll zu seiner nächsten Blutsverwandten eingehen, ihre Schand zu blößen; Ich bin der Herr!

Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus: Ego Dominus!

Niuno s'accosti ad alcuna sua carnal parente, per iscuoprir le sue vergogne: Io sono il Signore!

Nul ne s'approche de celle, qui est sa proche parente, pour decouvrir sa honte: Je suis l'Eternel!

L'Albero, i Gradi del parentado, della consanguinità.

L'Arbre, les Degrès de consanguinité.

Quei, ch'in linea ascendente sono congionti all'uomo 1 per sangue, parentela, sono

Voici ceux qui sont alliés à l'homme 1 par le sang en ligne ascendante:

- il padre, (patrigno) 2
- e la madre, 3 matrigna,
- l'avolo, nonno, 4
- e l'avola, nonna, 5

- le père, (beau père) 2
- & la mère, (belle mère) 3
- l'aieul, grand père 4
- & l'aieule, 5 grand mère,

- il bisavolo, 6
- e la bisavola, 7
- l'arcibisavolo, 8
- e l'arcibisavola; 9
- l'avolo del bisavolo, 10
- e l'avola della bisavola, 11

- le bifaieul, 6
- & la bifaieule, 7
- le père du bifaieul, 8
- & la mère de la bifaieule, 9
- l'aieul du bifaieul, 10
- & l'aieule de la bifaieule, 11

<p><i>tritavus</i>, 12 m. 2. & <i>tritavia</i>, 13 f. 1</p>	<p>der Ureltervater, 12 und die Uraltmutter, 13</p>	
<p>ulteriores dicuntur <i>maiores</i>, 14 m. 3. pl.</p>	<p>die noch darüber hinaus werden genennet (sind, die Voreltern, <i>Altra</i>; (ter, 14, 14</p>	<p>Linea, f. 1. descen- dens, o. 3. Die absteigende Linie.</p>
<p>In <i>linea descendente</i>,</p>	<p>In der absteigenden</p>	
<p><i>filius</i>, m. 2. (<i>privignus</i>, (m. 2.) 15</p>	<p>der Sohn, (<i>Stieffohn</i>), (15</p>	
<p>& <i>filia</i> f. 1. (<i>privigna</i>, (f. 1.) 16</p>	<p>und die Tochter, (<i>Stieft-</i> (tochter,) 16</p>	
<p><i>nepos</i>, 17 m. 3.</p>	<p>der Nefe (<i>Enkel</i>) 17</p>	
<p>& <i>neptis</i>, 18 f. 3.</p>	<p>und die Nichte, 18</p>	
<p><i>pronepos</i>, 19 m. 3.</p>	<p>der Kleinsohn, 19</p>	
<p>& <i>proneptis</i>, 20 f. 3.</p>	<p>und die Kleintochter, 20</p>	
<p><i>abnepos</i>, 21 m. 3.</p>	<p>der Kleinnefe, 21</p>	
<p>& <i>abneptis</i>, 22 m. 3.</p>	<p>und die Kleinmichte, 22</p>	
<p><i>atnepos</i>, 23 m. 3.</p>	<p>der Urfohn, 23</p>	
<p>& <i>atneptis</i>, 24 f. 3.</p>	<p>und die Urtochter, 24</p>	
<p><i>trinepos</i>, 25 m. 3.</p>	<p>der Urnefe, (<i>Urenkel</i>), 25</p>	
<p>& <i>trineptis</i>, 26 f. 3.</p>	<p>und die Urnichte, 26</p>	
<p>ulteriores dicuntur <i>posterii</i>. 27 m. (2. pl.</p>	<p>welche darüber sind, werden genennet <i>Nachs-</i> (kommen, 27. . 27</p>	<p>Linea, f. 1. colla- teralis, c. 3. Die Seitenlinie.</p>
<p>In <i>linea collateralis</i> sunt <i>patruus</i>, 28 m. 2.</p>	<p>In der Seitenlinie sind der Vetter, (<i>Vaters-</i> (bruder, 28</p>	
<p>& <i>amita</i>, 29 f. 1.</p>	<p>und die Base, (<i>Vaters-</i> (schwester,) 29</p>	
<p><i>avunculus</i>, 30 m. 2.</p>	<p>der Oheim, (<i>Mutter-</i> (bruder) 30</p>	
<p>& <i>matrterera</i>, 31 f. 1.</p>	<p>und die Muhme, (<i>Mut-</i> (terschwester) 31</p>	
<p><i>frater</i>, 32 m. 3.</p>	<p>der Bruder, 32</p>	
<p>& <i>soror</i>, 33 f. 3.</p>	<p>und die Schwester, 33</p>	
<p><i>patruelis</i>, 34 m. 3.</p>	<p>des Vettern Sohn, 34</p>	
<p><i>sobrinus</i>, 35 m. 2.</p>	<p>der Muhmen Sohn, 35</p>	
<p><i>amitinus</i>, 36 m. 2.</p>	<p>und des Oheims (oder der (Baasensohn.) 36. 36</p>	

il trifávolo, *bisávolo del, bisávolo,*

(12

e la trifávola; *bisávola della bisá-*

vola, 13

colóro poi che sono loro innan-
noi li chiamiamo

(zi,

nostri maggióri, *antenáti, anti-*

passáti 14..14

In línea discendente,

il figliuólo (figliástro) 15

e la figliuóla (figliástra,) 16

il nipóte, 17

e la nipóte, *nezza,* 18

il pronipóte, 19

e la pronezza, 20

il bisnipóte, 21

e la bisnezza, 22

il figliuólo del bisnipóte, 23

e la figliuóla della bisnezza, 24

il trinipote, 25

e la trinezza; 26 (di costóro,
quei che vengono, *nascono* dopo

s'addimandano posterí, *discenden-*

ti. 27 .. 27

In línea collaterále, v'e

il zío, *barba* 28

e la zía da canto del padre, 29

i zío máterno, 30

e la zía materna, 31

il fratello, 32

e la sorella, 33 (e sorelle, 34

il cugin germáno da due fratelli,

il cuginó da parte della zía patér-

na e materna, 35

ed il cugin carnále, *figliuolo del*

(fratello e sorella. 36.. 36

le trisaieul, 12

& la trisaieule; 13

(d'une ligne plus haute,

pour ce qui est de ceux qui sont

nous les appellons

nos ancêtres, 14.. 14

En ligne descendante,

le fils, (beau fils) 15

la fille, (belle fille) 16

le neveu, 17

& la nièce, 18

le petit neveu, 19

& la petite nièce, 20

l'arriere-neveu, 21

& l'arriere-nièce, 22

le sous-arriere-neveu, 23

& la sous-arriere-nièce, 24

le fils du sous-arriere-neveu, 25

& la fille de la sous-arriere-nièce
ceux qui en naissent (ce; 26

s'appellent descendans, *posterité.*

(27.. 27

En ligne collaterale,

il y a l'oncle paternel, 28

& la tante paternelle, 29

l'oncle, 30

& la tante du coté de la mère, 31

le frère, 32

la sœur, 33 (frères, & sœurs, 34

le cousin germain de par deux

le cousin de par la tante pater-

nelle, & maternelle, 35

le cousin, *germain, fils du frère,* &

(de la sœur 36.. 36

CXX.

Societas Parentalis. Der Eltern Stand.



<i>Conjuges suscipiunt</i>	Die Eheleute bekom-	<i>Conjux, c. 3.</i> das Ehe-
<i>ex benedictione DEI</i>	(men durch Gottes Seegen	gemahl, Mann oder
<i>sobolem, (prolem)</i>	Kinder,	Weib.
<i>& fiunt parentes,</i>	und werden Eltern.	<i>Benedictio, f. 3.</i> der
<i>(m. 3. plur.</i>		Seegen.
<i>Pater 1 m. 3. generat</i>	Der Vater 1 zeuget,	<i>Deus, m. 2.</i> der Gott.
<i>& mater 2 f. 3. parit</i>	und die Mutter 2 ge-	<i>Soboles, f. 3.</i> Proles,
	(bieret	f. 3. die Kinder
<i>filios 3 & filias, 4</i>	Söhne 3 und Töchter 4	(das Geschlecht.)
<i>aliquando gemellos.</i>	zumeilen auch Zwilling.	<i>Filius, m. 2.</i> der Sohn.
		<i>Filia, f. 1.</i> die Tochter.
		<i>Gemellus, a, um,</i>
		Zwilling.

CXX.

Psalm CXXVI. (CXXVII.) Vers. 3.

Siehe, die Kinder sind eine Gabe des HErrn, und Leibes Frucht ist ein Geschenk.

Ecce, hereditas Domini, filii; merces, fructus ventris.

Ecco, i figliuóli sono una eredità del Signore: il frutto del ventre è un prémio (*dono, quidam done.*)

Voici, les enfans sont un héritage de l'Eternel: le fruit du ventre est une recompense de Dieu.

Lo Stato del Padre, e della Madre.

L'Etat du Père & de la Mère.

Dio per la sua benedizione dà al marito ed alla moglie

Dieu (par sa bénédiction) donne au mari & à la femme

figliuóli, di cui éssi diventano padre e madre, *padri.*

des enfans, dont ils deviennent père & mère. *(re.)*

Il padre 1 genera e la madre 2 concepisce, (e partorisce)

Le père 1 engendre, & la mère 2 conçoit (*& enfante*)

figliuóli, 3 e figliuóle, 4 *maschi e femmine* (tal' or gemelli e gemelle:)

des fils, 3 & des filles, 4 (qui sont quelque fois jumeaux (ou jumelles:))

<i>Infans</i> 5 c. 3.	Das kleine Kind 5	
<i>involvitur fasciis,</i> 6	wird gewickelt in Winc (deln, 6	Fasciæ, f. 1. pl. die Windeln.
<i>reponitur in cunas,</i> <i>a matre:</i> (7	gelegt in die Wiege, 7 von der Mutter	Cunæ, f. 1. pl. die Wiege.
<i>lactatur uberibus</i> 8 & <i>nutritur pappis.</i> 9	gesaugt mit den Brüsten 8 und ernährt mit Brey. 9	Über, n. 3. die Brust. Pappa, f. 1. der Brey
<i>Deinde incedere</i> (discit	Darnach lernt es gehen	
<i>serperastro,</i> 10	im Gängelwagen, 10	Serperastrum, n. 2. der Gängelwagen.
<i>ludit & repundis,</i> 11	spielt mit Spielzeug, 11	Crepundia, n. 2. pl. das Spielzeug.
& <i>fari incipit.</i>	und hebt an zu reden.	
<i>Crescente etate</i> <i>pietati</i> 12	Bey wachsendem Alter wird es zur Gottesfurcht (12	Aetas, f. 3. das Alter. Pietas, f. 3. die Got- tesfurcht.
& <i>labori</i> 13 <i>assuefit</i>	und Arbeit 13 angewöhnt	Labor, m. 3. die Ar- beit.
& <i>castigatur,</i> 14 (rus. <i>si non sit morige-</i> (bent	und wird gezüchtigt, 14 wann es nicht folgen will.	Morigerus, a, um, gehorsam.
<i>Liberi</i> n. 2. pl. de- <i>parentibus cultum</i> (& <i>officium.</i>	Die Kinder sind Ehre und Dienst den El- (tern schuldig.	Cultus, m. 4. die Ehre. Officium, n. 2. der Dienst.
<i>Pater</i> <i>sustentat liberos</i>	Der Vater ernehret die Kinder	
<i>laborando.</i> 15	mit Arbeiten. 15	

La madre (o la bália)

fascia il bambino 5
in fascie, *pannicelli*, 6
lo corica, *mette* nella culla, 7
l'allatta, dándoli le poppe, 8
ed imbocca, *nútrica* di pappa. 9
(elo slatta a suo tempo.)

Quindi a poco a poco l'impára
(a formare i passi, *reggersi sui*
pedi o sulle piante

in una carriuóla, *in un carruccio*, 10
và trastullandosi con trottole,
(bamboccie, ed altre ha-
gatelle 11
e comíncia a tatanellare.

Quando già viéne ad esser gran-
(dicello, *d'età di 3 o 4 anni*,
lo và avvezzando alla pietá, (*di-*
vozione 12
ed al lavóro, *traváglio*; 13
e s'egli è disubbidiente,

vuol' esser battúto colle verghe.
(14

I figliuóli sono tenúti per il
(Decálogo

adonoràre,
i padri loro.

Il padre poi
li sosténta, *alléva*
col suo lavóro, *col traváglio delle*
(*sue mani*. 15

La mère (ou la nourrice)

emmaillote l'enfant 5
dans des langes, dans le *maillot*, 6
le couche dans le berceau, 7
l'allaitte, 8
le nourrit avec de la bouillie, 9
& le sèvre quand il est tems.

Ensuite il apprend peu à peu à
(marcher

dans le chariot, 10
il se joue & s'amuse avec des ho-
(chets, 11 des poupées &
(d'autres amusemens,
& commence à bégayer.

Lorsqu'il est déjà un peu grand,
(*agé de 3 ou 4 ans*,
on l'accoutúme à la piété, à la
(*devotion* 12

& au travail; 13
s'il est desobéissant, s'il n'est pas
(*sage*,
il le faut fouetter, *lui donner le*
(*fouet*. 14

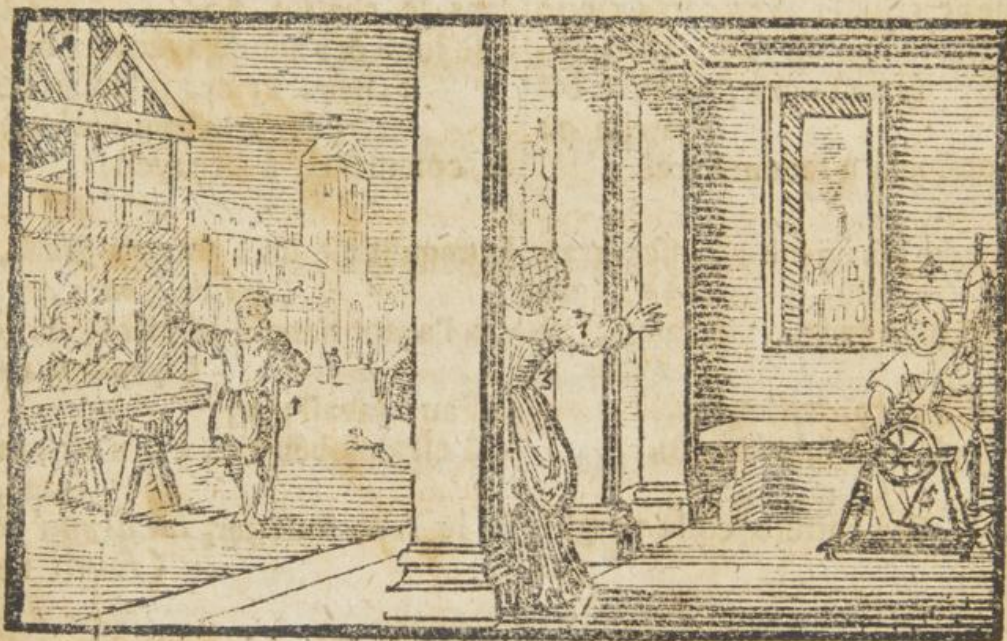
Les enfans sont obligés par le
(Decalogue

d'honorer
leurs pères, & leurs mères, *pa-*
(*rens*.

Le père
gagne par le travail de ses mains
(15
de quoi les nourrir, *entretenir*.

CXXI.

Societas herilis. Die Herrschaft.



<i>Herus</i> m. 2. (<i>paterfamilias</i> m. 3.) 1	Der Herr (<i>Hausvater</i>) 1
habet	hat
<i>famulos</i> , (<i>servos</i> ;) 2	Knechte; 2
<i>hera</i> f. 1. (<i>materfamilias</i> f. 3.) 3	die Frau (<i>Hausmutter</i>) 3
<i>ancilla</i> 4	Mägde.

Famulus, m. 2. *Servus*, m. 2. der Knecht.
Ancilla, f. 1. die Magd.

<p>Illi mandant his <i>opera</i>, 5</p>	<p>Jene befehlen diesen die Arbeit, 5</p>	<p>Opus, n. 3. die Ar- beit, das Werk.</p>
<p>& distribuunt</p>	<p>und theilen die</p>	<p>Pensum, n. 2. Tag- werk, die Verich- tung.</p>
<p>laborum <i>pensa</i>, 6</p>	<p>Verrichtungen aus, 6</p>	<p>Murmur, n. 3. das Widerbellen.</p>
<p>quæ ab his fideliter sunt exse- (quenda, sine <i>murmure</i></p>	<p>welche von diesen treulich sollen vollzogen (werden, ohne Widerbellen</p>	<p>Dispendium, n. 2. der Nachtheil.</p>
<p>& <i>dispendio</i>: pro quo præbetur ipsis <i>merces</i> f. 3.</p>	<p>und Nachtheil: wovor ihnen der Lohnd und Unterhalt gereicht wird.</p>	<p>Dominus, m. 2. der Herr.</p>
<p>& <i>alimonia</i>. f. 1. Servus olim erat <i>mancipium</i>, n. 2. in quem <i>domino potestas</i> f. 3. (fuit</p>	<p>Ein Recht war vor Zeiten seibeigen, über welchen ein Herr Gewalt hatte</p>	<p>Vita, f. 1. das Leben. Nex, f. 3. der Tod.</p>
<p><i>vite & necis</i>:</p>	<p>des Lebens und des (Todes;</p>	<p>Pauperior, c. 3. us, n. 3. Armer. Conductus, u, um, gedinget.</p>
<p>Hodie serviunt libere</p>	<p>Heut zu Tag dienen freywillig</p>	<p>Pauperior, c. 3. us, n. 3. Armer. Conductus, u, um, gedinget.</p>
<p>pauperiores, <i>mercède conducti</i>.</p>	<p>die Armen, um den Lohn gedinget.</p>	<p>Pauperior, c. 3. us, n. 3. Armer. Conductus, u, um, gedinget.</p>

I sudetti padre e madre di famiglia

danno, *assegnano* loro da lavorare, 6
e lor commettono, *impongono* lavori certi, e misurati, *compiti*; 5

ch'eglino, *elleno* devono, *hanno da* compire, *eseguire* fedel- e puntualmente senza repliche,

e senza mormorare, e senza perdita, *pregiudizio*, del per lo chè, *a conto del* che

si dà, *paga* loro il salario, la mercé oltre al vitto, *gli alimenti*.

Un famiglia, *servitore* era già ne' tempi scorsi, *andati* schiavo, *servo* perpetuo, sopra di cui il Signór suo avéa la possanza, *il* di vita, e di morte:

Oggidi, *addesso*, ne' nostri tempi i più poveri trà gli uomini, e le servono altrui liberamente, *si* ed essendo incaparrati una volta, la lor paga, *salario* corre.

Le maître & la maîtresse du (logis

donnent à leurs domestiques à travailler, 6 & leur imposent une certaine tâche, 5

qu'ils doivent exécuter, *achever* fidèlement sans repliquer, *replique* & sans murmurer & même sans préjudice de leur

en échange on leur donne, *paie* leur salaire, leurs gages outre la nourriture, *les alimens*.

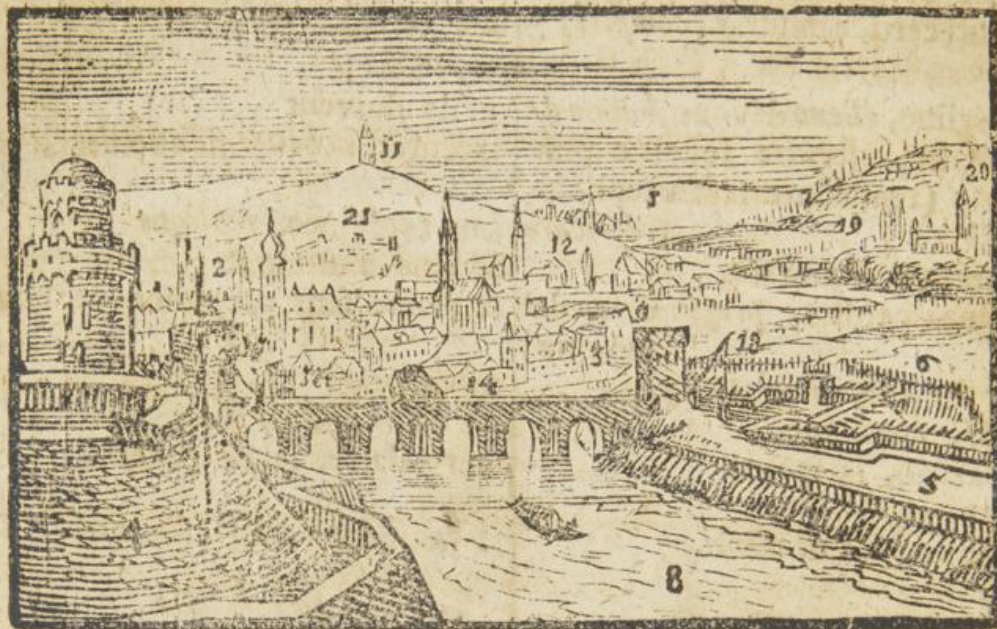
Un valet étoit autrefois esclave, *serf* pendant toute sa & le maître avoit sur lui droit de vie & de mort :

A present, *aujourd'hui* les plus pauvres d'entre les hommes, & les femmes, se mettent librement, *de leur bon* & étant loués une fois, leur salaire, *paie* court toujours.

CXXII.

Urbs.

Die Stadt.



Ex multis domibus	Aus vielen Häusern	Multus, a, um, viel.
fit pagus; 1 m. 2.	wird ein Dorf, 1	Domus, f. 2. & 4. das Haus.
vel oppidam, n. 2. vel urbs, 2 f. 3.	oder Stadtlein, oder eine Stadt. 2	
Etud & haec muniuntur & junguntur moenibus, (muro) 3	Genes und diese werden befestiget und umgeben mit einer Mauer, 3	Moenia, n. 3. pl. Murus, m. 2. die Mauer.
vallo, 4 aggéribus, 5 & vallis: 6	mit dem Wall, 4 mit Schanzen, 5 und Pfalwerk: (Pal- lisaden.) 6	Vallum, n. 2. der Wall. Agger, m. 3. die Schanz.
Intra muros est pomerium; 7 n. 2	Innerhalb der (Mauer ist der Zwinger; 7	Valli, m. 2. pl. a sing. vallus, m. 2. der Pfal, (das Pfalwerk, die Pallisaden)

extra

CXXII.

Psalm CXXI. (CXXII) Vers. 7.

Es werde Friede in deiner Bestung, und Ueberfluß in deinen Thürnen.

Fiat pax in virtute tua (in muris tuis) & abundantia (salus) in turribus (palatiis) tuis.

Pace sia nelle tue fortezze, ed abbondanza ne' tuoi palazzi.

Paix soit dans tes forteresses, & prosperité en tes palais.

La Città.

La Ville.

Molte case assieme, *insieme,*
(contigue,
fanno, *compongono, costituiscono*
(un villetto, *una villa,* 1
ovvero un borgo, (terra)
o pur una Città. 2

Plusieurs maisons contigues,
(ensemble,
composent un village, 1
ou un bourg,
ou bien une ville. 2

I borghi e le città
si fortificano,
e si cingono, circondano, *attor-*
di mura, 3 *muraglie,* (niano
di bastioni, baluardi, 4
di trincee, argini, 5
e di steccati, *palificate,* 6
e simili lavori.

Les bourgs & les villes
sont fortifiés & ceints
de murailles, 3 *murs,*
de bastions, *boulevards,* 4
de retranchemens, *chaussées,* 5
de palissades. 6
& de semblables ouvrages.

L'intremurale, 7
(muraglia, e le case;
è un framezzo di dentro tra le

Le rempart entre les murail-
(les, & les maisons 7
est par dedans;

extra, fossa, 8 f. I. In mœnibus sunt propugnacula, 9	aufferhalb, der Stadtgraben. 8 Auf der Mauer sind die Basteyen, 9	Propugnaculum, n. 2. die Basten.
& turres: 10 specula, 11 exstant in editioribus locis.	und Thürne: 10 die Warten, 11 stehen an erhabnen Orten.	Turris, f. 3. der Thurn. Specula, f. 1. die Warte.
In urbem ingressus m. 4. fit, ex suburbio, 12	In die Stadt gehet man, aus der Vorstadt, 12	Editior, c. 3. us, n. 3. erhabner. Locus, m. 2. der Ort.
per portam, 13 super pontem. 14 Porta habet cataractas, 15	durch das Thor, 13 über die Brücke. 14 Das Thor hat seine Fallgattern, 15	Suburbium, n. 2. die Vorstadt. Porta, f. 1. das Thor. Pons, m. 3. die Brücke.
pontem versatilem, 16	Zugbrücke, 16	Cataracta, f. 1. das Fallgatter. Pons, m. 3. versatilis, c. 3. die Zugbrücke.
valvas, 17 claustra,	Flügeln, 17 Schlösser,	Valva, f. 1. der Flügel. Claustrum, n. 2. das Schloß.
& repagula, ut & vectes. 18 In suburbiis sunt horti, 19 & suburbana, 20 ut & cœmetéria. 21	und Riegel, wie auch die Schlagbäume 18 In den Vorstädten sind Gärten, 19 und Lusthäuser, 20 wie auch die Kirchhöfe (die Gottesacker.) 21	Repagulum, n. 2. der Riegel. Vectis, m. 3. der Schlag- baum. Hortus, m. 2. der Garten Suburbanum, n. 2. das Lusthaus. Cœmeterium, n. 2. der Kirchhof.

i fossi, 8
per di fuora, *fuori.*

I bastioni 9
& le torri, i *torrioni*, 10
sono lungo le mura:
le vedette, 11 (casini di sentinella
sono poste, *situete*
ne' luoghi, *posti* più eminenti,

Dal borgo, *sobborgo* 12
s'entra!
in città, *nella città*

per la porta, 13
sù sopra il ponte, 14

La porta ha
le sue cataratte, *saracinesche* 15
il ponte levatoio, 16

le valve, *ale* 17 (partiche s'apro-
(no in due)

le ferrature,
i chiavistelli, *catenacci*
com' anco
le sbarre, *stanghe*. 18

Ne i borghi della città, *sobborgi*
vi sono giardini, 19
e case di delizie, da diporto, 20
parimente
i cimiterj, 21

les fossés sont, 8
par dehors.

Les forts, les bastions 9
& les grosses tours, 10
sont au long des murs:
les guerites, 11
sont situées
dans les lieux élevés.

Du faux-bourg, 12
l'on entre
à la, *dans la ville,*

par la porte, 13
sur le pont, 14

La porte a
ses herses, 15
le pont-levis, 16

les battans 17

les ferrures,
les verroux.
comme aussi
des barrières. 18

Dans les faux-bourgs
il y a des jardins, 19
& des maisons de plaisance, 20
comme aussi
des cimetières, 21

CXXIII.

Interiōra ur-
bis.

Das inwendige
in der Stadt.



Intra urbem sunt plateæ, (vici,) 1	In der Stadt sind Gassen, Strassen,	Platea, f. 1. (Vicus, m. 2.) die Gasse, (Strasse.)
lapidibus stratae, i. fora, 2	die gepflastert, Märkte, 2	Lapis, m. 3. der Stein.
alicubi cum porticibus, 3 & angiportus 4 m. 4.	an etlichen Orten mit bedeckten Gängen, und Gäßlein. 4	Forum, n. 2. der Markt.
Publica adificia (sunt	Gemein; Häuser sind	Porticus, f. 4. der bedeckte Gang.
in medio urbis, Templum, 5 n. 2.	mitten in der Stadt, die Kirche, 5	Publicus, a, um, gemein.
Schola, 6 f. 1.	die Schul, 6	Edificium, n. 2. das Haus, Gebäu.
Curia, 7 f. 1.	das Rathhaus, 7	Medium, n. 2. die Mitte.
domus, f. 2. & 4. mer- (catura, f. 1. 8	das Kaufhaus, 8	

CXXIII.

Psalm CXXVI. (CXXVII.) Vers. 1.

Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Wächter umsonst.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat, qui custodit eam.

Se il Signore non guarda la Città, in vano vegghiano le guardie che la custodiscono.

Si le Seigneur ne garde la Ville, c'est en vain que celui, qui la garde, fait le guet.

Le Parti interiori della Città.

Per di dentro della città
v'è, sono strade, 1

lastricate di pietre,
piázze pubbliche, *mercati* 2
(in più luóghi
con pórtici tutt' all' intorno, 3)
e stradelle, *chiaffolini*. 4

Gli edificj púbblici sono per
(lo più

nel mezzo della città,
la chiesa, 5
la Scuóla, 6
il Palazzo, 7
la Dogána. 8

Le Dedans de la Ville.

Dans une ville
il y a des rues, 1

pavées de pierres,
des places, *marchés* 2
(en plusieurs lieux
avec des portiques, *galleries* 3
& des ruelles. 4 (l'entour 3)

Les batimens publics sont

au milieu de la ville,
l'Eglise, 5
l'Ecole, 6
la Maison de Ville, 7
la douane. 8

H h 3

I fe

Circa moenia & portas, (n. 2.) armamentarium, 9 granarium, 10 n. 2. diversoria,	An der Mauer und an den Thoren, das Zeughaus, 9 das Kornhaus, 10 die Gasthöf (Wirths- (häuser,)	Porta, f. 2. Das Thor. Diversorium, n. 2. der Gasthof, (das Wirths- haus.)
popina, & caupone, 11 theatrum, 12 n. 2. nosodochium, 13 n. 2.	die Schenken, und Garküchen, 11 das Spielhaus, 12 der Spital, (Siechen- (haus.) 13	Popina, f. 1. die Schenke. Caupona, f. 1. die Gar- küche.
In recessibus, forica, (cloaca) 14 & custodia, f. 1. (car- (cer, m. 3.) 15 In turre primaria,	An abgelegenen (Orten, die Cloacken, 14 und das Gefangen- (haus. 15	Recessus, m. 4. der abge- legene Ort. Fórica, f. 1. (Cloáca, f. 1.) die Cloack.
est horologium, 16 (n. 2.) & habitatio f. 3. vigilum, 17 In plateis, sunt putei, 18 Fluvius, 19 m. 2. vel rivus, m. 2. urbem interfluens, inservit fordibus eluendis. Arx, 20 f. 3. extat in summo urbis,	Auf dem höchsten (Thurn, ist die Uhr, 16 und die Wohnung der Wächter, 17 Auf den Plätzen, sind Brunnen, 18 Der Fluß, 19 oder Bach, so durch die Stadt fließt dienet (ren. den Unflath auszu- sch) Das Schloß, 20 raget hervor am höchsten Ort der (Stadt.)	Primarius, a, um, für- nehmste, (höchste.) Vigil, m. 3. der Wächter. Platea, f. 1. der Platz, (die Gasse.) Puteus, m. 2. der Brun- Sordes, f. 3. plur. der Unflath. Summus, a, um, höchste.

I seguenti d'intorno, vicino al-
 (le mura
 ed alle porte della medesima, fo-
 l'aricnále, 9 (no
 i granái, 10
 le osterie,
 le taverne, *bétole*
 le botteghe di barullo, 11
 il teatro 12 per le commédie, *li*
 (*giuochi pubblici,*
 lo spedále, ed il lazzeretto; 13
 le chiáviche poi, 14
 e le carceri, *la prigione* 15
 sono in luóghi appartati, *discofii.*

La torre, *il campanil principale*
 è per l'orologio grande, 16

e là stà la guárdia, *sentinella* 17
 sempre mái all'erta.

Nelle piázze, e contráde maéstre
 si véggono pozzi, e fontane. 18

Il síame 19
 o canale,
 che cola per tutta la città,
 ferve per portár, *menár* via
 tutte le sporchezze, *sozzure.*

La fortezza, *il castello, la citta-*
 (*della* 20
 stà sopra il piú alto posto, *s'una*
 (*eminenza.*

Voici ceux qui sont aux envi-
 (rons des murs
 & des portes; savoir
 l'arsenal, 9
 les greniers, 10
 les hôtelleries, *auberges,*
 les cabarets
 (& les gargottes, 11
 le theatre 12 pour les comedies,
 l'hôpital & le lazaret; 13
 les égoûts de la ville, 14
 & la prison, 15
 sont dans les lieux écartés.

La tour, *le clocher* principal
 est destiné pour la grande hor-
 (loge, 16

& c'est là que
 se tient le guet. 17

(rués,
 Dans les places, & les grandes
 l'on voit des puits, & *des fontai-*
 (nes. 18

Le fleuve, *la riviere* 19
 ou le canal, *ruisseau*
 qui passe par la ville,
 sert à en porter dehors
 toutes les ordures, *immondices.*

La forteresse, *le château, la ci-*
 (*tadelle* 20
 est bâtie
 au dessus de la ville.

CXXII

CXXIV.

Judicium.

Das Gericht.



Optimum *ius n. 3 est*
plácida conventio,
facta, (f. 3.
vel ab ipsis,
 (est,
inter quos lis, f. 3.
vel ab arbitro.

Das beste Recht ist
 der gütliche Vergleich,
 welcher angestellet wird,
 entweder durch diejenigen
 (selber,
 unter welchen der Streit ist
 oder von einem Schieds-
 (mann.

Optimus, 3, um, beste.
 Placidus, a, um, güt-
 lich, (friedsam)

Arbiter, m. e. der
 Schiedsman.

Hæc

CXXIV.

V. Buch Mos. Cap. XVI. Vers. 19.

Du solt das Recht nicht beugen, und solt auch keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn die Geschenke verblenden die Augen der Weisen, und verkehren die Worte der Gerechten.

Non inclinabis iudicium, non accipies personam, nec munera; quia munera excaecant oculos sapientum, & mutant (subvertunt) verba justorum.

Non pervertir la raggione: non aver riguardo alla persona, e non pigliar presenti: perciocchè i presenti acciecano gli occhi de' savi, e sovvertiscono le parole de' giusti.

Vous ne pervertirez point le droit, & n'aurez point égard à l'apparence des personnes: & ne prendrez aucun présent: car les présens aveuglent les yeux des sages, & renversent les paroles des justes.

Il Giudicio, la Giudicio. | Le Jugement, la Justice.

La miglior giustizia che ci sia, si è un'amichevole accordo, fatto o da coloro tra i quali è la differenza, che litigano, piateggiano in sieme veramente da un arbitro, mezzo (Zano.

Il n'y a au monde de meilleur que, lorsque (droit, deux parties ont à démêler un (différent ensemble de s'accorder paisiblement, soit entre eux mêmes, ou par l'entremise d'un arbitre.

<p>Hæc si non pro- (cedit, venitur in <i>forum</i>, 1</p>	<p>Wann dieser nicht (fortgeht, kõmt man vor Gericht,</p>	<p>Forum, n. 2. das Gericht.</p>
<p>(olim judicabant in foro, vel sub (portis, hodie in <i>prætorio</i>)</p>	<p>(vor Zeiten hielt man (Gericht auf dem Markt, oder (unter den Thoren, heutiges Tags in der (Gerichtsstube,)</p>	<p>Prætorium, n. 2. die Gerichtsstube.</p>
<p>cui præsidet <i>judex</i>, (c. 3 <i>prætor</i>, m. 3. 2 eum <i>assessoribus</i>; 3 <i>dicographus</i>, 4 m. 2. <i>calamo</i> excipit <i>vota</i>.</p>	<p>welchem der Richter 2 (vorstehet, mit den Beysitzern; 3 der Gerichtschreiber 4 schreibt die Stimmen</p>	<p>Assessor, m. 3. der Bey- sitzer. Calamus, m. 2. die Schreibfeder.</p>
<p><i>Actor</i> 5 m. 3. <i>accusat reum</i>, 6 & <i>producit testes</i>, 7 <i>contra illum</i>.</p>	<p>Der Kläger 5 (au klagt den Beklagten 6 und führet Zeugen, 7 wider ihn.</p>	<p>Votum, n. 2. die Stim- me. Reus, m. 2. der Beklagte. Testis, c. 3. der Zeuge.</p>
<p><i>Reus</i> excusat se per <i>advocatum</i>, 8 cui <i>contradicit</i></p>	<p>Der Beklagte verant- (wortet sich durch den Anwalt, 8 dem widerspricht</p>	<p>Advocatus, m. 2. der Anwalt, Beystand.</p>
<p><i>Actoris Procurator</i>. 9 <i>Tum judex</i>, m. 3.</p>	<p>des Klägers Anwalt 9 Alsdaun spricht der</p>	<p>Actor, m. 3. der Kläger. Sententia, f. 1. das Urtheil Absolvens, o. 3. los- zehend.</p>
<p><i>pronunciat senten-</i> (tiam, <i>absolvens infontem</i>, & <i>damnans fon-</i> (tem, <i>ad pœnam</i> & <i>mul-</i> (tam, (vel <i>ad supplicium</i>.</p>	<p>Richter das Urtheil. (digen loszehlet, indem er den Unschuld- und den Schuldigen (verdammet, zur Straffe und Geld, (straffe, oder auch zur Leibes- (straffe.</p>	<p>(dige. Insons, o. 3. der Unschul- Damnans, o. 3. verdam- mend. Sons, o. 3. der Schuldige Poena, f. 1. die Straffe. Multa, f. 1. die Geld- straffe. Supplicium, n. 2. die Leibesstraff.</p>

Se la cosa non vuol succedere,
(riuscire per questa via,

egli è forzo di vederla per via di
(giustizia, di comparir in giudicio 1

Anticamente, già s'aringava, si
(teneva il giudicio

in mezzo della piazza publica;
ma oggidì nel palazzo, curia, se-

ove, in cui il Podestà, Giudice 2 è
(presidente

con i consiglieri, assessori; 3
lo scrivano, notaio. 4

raccoglie i voti in iscritto. 1

L'attore, 5
dà la querela, accusa

il colpevole, 6 il reo
e produce contro di lui

testimonj. 7

L'accusato si difende, scusa, di-
(scolpa

per mezzo dell'avvocato, 8 cau-
(fidico

a cui contradice
il procurator dell'attore. 9

Il giudice udite ch'è le parti.

dà, pronunzia la sentenza decisiva,
(va,

facendo giustizia, absolvendo, giu-
(stificando l'innocente,

e sentenziando, condannando il reo
a qualche pena, condanna,

ovvero (meritandolo egli) al
(supplicio, alla morte.

Si la chose ne réussit point par
(cette voie là,

il faut venir en justice, venir de-
(vant les juges. 1

L'on tenoit autrefois le juge-
(ment

en plein marché,
au lieu qu'aujourd'hui on le tient

à l'hôtel, maison de ville;
le Juge y preside 2

avec ses conseillers, assesseurs; 3
l'écrivain, greffier 4

recueille les voix, suffrages par
(écrit.

Le demandeur, 5
accuse

le coupable, 6 defendeur,
& produit des témoins 7

contre lui.

L'accusé est defendu
par l'avocat; 8

auquel s'oppose
le procureur du demandeur. 9

Lorsque le juge a ouï les par-
(ties,

il donne, prononce la sentence dé-
(cisive,

en renvoyant absout, en justifiant
(l'innocent,

& condamnant le criminel,
soit à quelque punition, amende,

soit au supplice, à la mort (s'il l'a
(merité.

CXXV.

Supplicia maleficorum.

Die Leibesstraffen der Uebelthäter.



<i>Malefici</i> 1	Die Uebelthäter 1	<i>Maleficius</i> , m. 2. der Uebelthäter.
<i>per lictores</i> , 2	werden von den Scher- (gen, 2)	<i>Lictor</i> , m. 3. der Scherg, (Stadt knecht.)
<i>e carcere</i> , 3	aus dem Kerker, 3	<i>Carcer</i> , m. 3. der Kerker.
(ubi torqueri so- lent),	(worin man sie zu foltern (pfleget,	<i>Equus</i> , m. 2. das Pferd.
<i>producuntur</i> , (15	geführt,	<i>Locus</i> , m. 2. supplicii, n. 2 die Richtstatt, (d r Rabenstein.)
<i>vel equo raptantur</i>	oder hingeschleiffet 15	<i>Far</i> , m. 3. der Dieb.
<i>ad locum supplicii.</i>	zur Richtstatt, (Raben- (stein.)	<i>Patibulum</i> , n. 2. der Galgen.
<i>Fures</i> 4	Die Diebe 4	<i>Carnifex</i> , m. 3. der Scharfrichter (Henker.)
<i>suspenduntur</i>	werden gehangen	<i>Mecchus</i> , m. 2. der Ehbrecher.
<i>in patibulo</i> 5	an den Galgen 5	
<i>a carnifice</i> ; 6	von dem Scharfrichter;	
<i>machi</i>	die Ehbrecher (6	
<i>decollantur</i> ; 7	werden geköpft (ent- (hauptet); 7	

Homi-

CXXV.

Röm. Cap. XIII. Vers. 3. 4.

Wilst du dich nicht fürchten für der Obriakeit, so thue Gutes, so wirst du Lob vnder selben haben; denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut: Thust du aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Straffe über den, der Böses thut.

Vis non timere potestatem? bonum fac; & habebis laudem ex illa: Dei enim minister est, tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit.

Vuoi tu non temer la podestà? fa ciò ch'è bene, e tu farai lodato da essa. Perciocchè il Magistrato è ministro di Dio, per te, nel bene: mà, se tu fai male, temi? perciocchè egli non porta indarno la spada: conciosiacosach' egli sia ministro di Dio, vendicatore dell' ira contra colui, che fa male.

Voulez-vous ne point craindre les puissances, faites bien, & elles vous en loueront: le Prince est le ministre de Dieu pour votre bien: que si vous faites mal, vous avez raison de craindre, parceque ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée; car il est ministre de Dieu pour exercer sa vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions.

I Supplicj de' malfattori.

Les Supplices des malfaitteurs, criminels.

Gli sbirri I
ménano, tirano, cavano 2
fuor di priggióne, 3
i Malfattori sentenziati
(dove hanno da esser torti, tor-
(méntati) (da di cavallo, 15
ovvero sono tirati, strascinati a co-
al luógo della giustizia.

I ladri 4
(capestro)
s'impiccano per la gola (con un
alla forca, 5
dal bóia, carnéfica; 6
gli adúlteri, e loro símili
(con una spada. 7
sono decapitati con una mannaia,

Les fergens, archers I
mettent, tirent
les criminels condamnés
hors de prison, 3
(où ils doivent avoir la question
(une queue de cheval, 15
où bien ils sont tirés, trainés, à
jusques au lieu du supplice.

Le bourreau 6 exécuteur de
pend (la haure justice)
au gibet, 5 (avec une corde)
les voleurs, larrons, & les bri-
il coupe, tranche la tête (gands, 4
avec une épée, 7 ou bien avec
(hache
aux adulteres, & à leurs sembla-
(bles.

<p><i>Homicida</i> (fica- (rii) <i>ac latrones</i>, (pira- (ta) <i>vel crurifragio</i> (plexi <i>vota imponuntur</i> 8 <i>vel palo infigun-</i> (tur; 9 <i>striges</i> (<i>lamia</i>) <i>super rogam</i> 10 <i>cremantur.</i> <i>Quidam,</i> <i>antequam suppli-</i> (cio afficiuntur, <i>elinguantur</i>, 11 <i>aut super cippum</i> 12 <i>manu plectuntur</i> <i>aut uruntur</i> (13 <i>forcipibus.</i> 14 <i>Vita donati,</i> <i>numellis constrin-</i> (guntur, 16 <i>luxantur</i>, 17 <i>equuleo imponun-</i> (tur, 18 <i>auribus truncan-</i> (tur, 19 <i>virgis caeduntur</i> 20 <i>stigmatate notantur</i> <i>relegantur,</i> <i>& damnantur</i> <i>ad trirèmes,</i> <i>vel ad carcerem,</i> (perpetuum. <i>Perduelles</i> (quadrigis. <i>discerpuntur,</i></p>	<p>Die Mörder und Räuber, (Seez (räuber) entweder geradbrecht aufs Rad 8 gelegt, oder an einen Pfahl ge- (spießet; 9 die Hexen (Unholden) wurden ehemals auf dem (Scheiterhaufen 10 verbrennet. Etlichen wird, ehe sie gerichtet werden, die Zunge abgeschnit- (ten, 11 oder auf dem Block 12 die Hand abgehauen, 13 oder sie werden gebrennt mit Zangen. 14 Denen man das Le- (ben schenkt, die werden an Pranger (gestellt, 16 geprellt, gewippt) 17 auf den Esel gesetzt, 18 gestuht, (der Ohren (beraubt) 19 angestümpft, 20 gebrandmahl, verwiesen, und verurtheilt auf die Galeren, oder zu ewiger Ges- (fängniß. Die Feinde des (Vaterlands werden geviertheilt.</p>	<p><i>Homicida</i>, m. 1. (Sicarius m. 2.) der Mörder. <i>Latro</i>, m. 3. der Räuber. <i>Pirata</i>, m. 1. der Seeräuber <i>Crurifragium</i>, n. 2. das Radern, (Radbrechen.) <i>Rota</i>, f. 1. das Rad. <i>Palus</i>, m. 2. der Pfahl. <i>Strix</i>, f. 3. (<i>Lamia</i>; f. 1.) die Hexe, (Unhold.) <i>Rógus</i>, m. 2. der Schei- terhaufen. <i>Cippus</i>, m. 2. der Block; (Stock.) <i>Manus</i>, f. 4. die Hand. <i>Forceps</i>, f. 3. die Zange. <i>Vita</i>, f. 1. das Leben. <i>Donatus</i>, a, um, geschenkt. <i>Numellæ</i>, f. 1. der Prän- ger. <i>Equuleus</i>, m. 2. der Esel, (das Kößlein.) <i>Auris</i>, f. 3. das Ohr. <i>Virga</i>, f. 1. die Ruthe. <i>Stigma</i>, n. 3. das Brand- mahl. <i>Trirémis</i>, n. 3. die Galere. <i>Perpétuus</i>, a, um, ewig. <i>Perduellis</i>, m. 3. der Feind des Vaterlandes. <i>Quádrigæ</i>, f. 1. der Wagen mit 4. Pferden.</p>
---	---	--

I micidiali (omicidi)
ed assassini (corsari)

sono condannati ad esser rotti
con una ruota, *si rotano* 8
o pure vengono impalati; 9
gli stregoni poi, e le streghe
s'abbruciano, *sono brucciati vivi*
sopra una stipa, *catasta* di legna,
(10. *un rogo.*)

A parecchi altri
prima d'esser giustiziati, *morti*
si cava, *strappa* la lingua, 11

o tagliasi lor la mano, *il pugno* 13
sopra d'un ceppo, 12
ovvero si tenagliano
con tenaglie roventate. 14

Coloro poi a cui, *ai quali* si dà
(la vita,
si legano alla berlina, *annale* 16
si dà loro la corda, *stappata*, *strap-*
(*pacorda*, 17
si fanno montar su 'l cavalletto,
cavallo, *asino* di legno 18
loro si mozzano le orecchia, 19
si spazza, *scopa*, *sferza* loro il dos-
(10. *si frustano* 20
seglì bollano le spalle,

vengono sbanditi,
si mandano in galera,
ovvero in carcere perpetua.

I ribelli, *convinti di crime di le-*
(*sa Maestà*
si squartano a quattro cavalli.

Les meurtriers
& les assassins (les corsaires, *pira-*
(*tes*)

sont condamnés à être rompus
avec une roue, *roués* 8
ou bien empalés; 9
les sorciers & les sorcières
sont brûlés vifs,
sur un bucher. 10

A quelques autres criminels
avant que de les exécuter
on arrache la langue, 11

ou on leur coupe le poing, 13
sur un billot, 12
ou bien ils sont tenaillés
avec des tenailles rougies au feu
(14

Ceux à qui l'on donne la vie,
(*qui ont leur grace*,
sont mis au carcan. 16
on leur donne l'estrapade, 17

on les fait monter sur le cheval
(de bois 18
ils sont efforillés; 19
on les fouette 20

on leur marque les épaules,

on les bannit,
ils sont envoyés aux galères,
ou bien on les condamne à une
(prison perpétuelle.

Les traitres, *criminels de leze-*
(*Majesté*.
sont écartelés à quatre chevaux.

CXXVI.

Mercatúra. Die Kaufmannschaft.



Merces,
aliunde allatæ,
(rum I
in domo commercio
vel commutantur,
vel venum expo-
nuntur
in tabernis merci-
(moniorum, 2

Die Waaren,
so man von andern Or-
(teu zuführt,
werden im Kaufhaus
entweder verfochen,
oder feil gelegt
in den Krämen, 2

Merx, f. 3. die Waare.
Allatus, a, um, zugeführt,
(zugebracht.)
Domus, f. 2. & 4. com-
merciorum, n. 2. das
Kaufhaus.
Taberna, f. 1. mercimo-
niorum, n. 2. der
Kramladen.

& ven-

CXXVI.

Syrach, Cap. XXVII. Vers. 2.

Wie ein Pfal zwischen zweyen Steinen steckt; also
steckt auch Sünde zwischen Käufer und Verkäufer.

*Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur,
sic & inter medium venditionis & emtionis angustia-
bitur peccatum.*

Come la caviglia è fitta fra le commessure delle
diètre : così fra vendita e compra si distringe il
peccato.

*Comme une cheville se fiche entre les jointures d'une
pierre, ainsi le peché est comme serré entre les ventes
& les achats.*

La Marchandise, le Ne-
goce.

La Mercanzia, il Negozio,
tráfico.

Le Mercanzie, merci, robbe
portate, venute d'altronde, di
(paesi straniéri
o si barattano, cambiano con
(altre
nella dogana, 1
ovvero s'espóngono alla vendita
nelle bottéghe, fondachi, 2.

Les Marchandises
que l'on apporte d'ailleurs, des
(pays étrangers
se changent, troquent contre d'au-
(tres
à la douane, 1
ou bien on les met, expose en ven-
(te
dans les boutiques, 2
1 i e si

<p>& venduntur pro pecunia (mone- (ta) 3 vel mensuratæ</p>	<p>und verkauft um Geld, (Münze) 3 entweder abgemessen</p>	<p>Pecunia, f. 1. das Geld. Moneta, f. 1. die Münz. Mensuratus, a, um, abge- messen.</p>
<p>ulna, 4 vel ponderatæ</p>	<p>mit der Elle, 4 oder abgewogen</p>	<p>Ulna, f. 1. die Elle. Ponderatus, a, um, abge- wogen.</p>
<p>libra. 5 Tabernarii, 6</p>	<p>auf der Wage. 5 Die Budensizer, (Krämer, 6</p>	<p>Libra, f. 1. die Wage. Tabernarius, m. 2. der Budensizer, Krämer)</p>
<p>circumforanei, 7 & scrutarii, 8</p>	<p>Quacksalber, 7 und Trödler, 8</p>	<p>Circumforaneus, m. 2. der Quacksalber Scrutarius, m. 2. der Trödler.</p>
<p>volunt etiam dici mercatores.</p>	<p>wollen auch Kaufleute genennet (seyn</p>	<p>Mercator, m. 3. der Kaufmann.</p>
<p>Venditor 9 m. 3. ostentat rem promercalem,</p>	<p>Der Verkäufer 9 bietet aus die Waare,</p>	<p>Venditor, m. 3. der Ver- käufer.</p>
<p>& indicat pretium, quanti liceat.</p>	<p>und beneñt den Preis, was sie koste.</p>	<p>Res, f. 5 promercalis, c. 3. die Waare.</p>
<p>Emtor 10 m. 3. licitatur & pretium offert.</p>	<p>Der Käufer 10 feilschet und legt ein Bot.</p>	<p>Pretium, n. 3. der Preis, (das Gebot.)</p>
<p>Si quis contraliceatur, 11 addicitur res ei,</p>	<p>So einer gegenfeilscht, 11 wird die Waar dem (überlassen,</p>	<p>Plurimus, a, um, der, die das meiste.</p>
<p>qui plurimum pollicetur.</p>	<p>der am meisten bietet.</p>	

e si vendono, *spacciano*

per danári contanti, 3

o siano misurate
à braccio (*canne*), 4
ovvero pesate

a peso, *alla bilancia*. 5

I bottegári, 6
i faltinbanchi, *ciarlatáni*, 7
anzi fino i stracciaruóli, *rigat-*
(tìeri 8
vogliono esser chiamati, *aver*
(il titolo
mercanti, *mercatanti*, *gente di*
(tráffico.

Il venditore 9
mette fuóri in paráda
le sue mercanzie, *mercatanzie,*
(robbe &c.

e le apprezza,
dicendon' il prezzo, *quanto costi-*
(no.

Il compratore 10
prezzola

e n'offerisce un prezzo onesto,
(civile.

Se poi tal'uno
alza il prezzo: (mássime all'in-
(canto) 11

la roba, *mercanzia*
ella è di quegli che più offerisce.

& on les vend

pour de l'argent contant, 3

soit qu'on les mesure
à l'aune, 4
soit qu'on les pèse

au poids, à la balance. 5

Les boutiquiers, *merciers*, 6
les charlatans, *triacleurs*, 7
& même les frippiers, 8
pretendent tous être appellés
marchands.

Le vendeur 9
étale sur son étal
sa marchandise,
& en dit le prix,
la fait ce qu'elle vaut.

L'acheteur 10
la marchande

& en offre ce qu'il veut donner.

Mais si quelqu'un
en offre d'avantage, (urtout à
(l'encan) 11

la marchandise
est au plus offrant, *au dernier en-*
(cherisseur.

CXXVII.

Mensuræ
&
Pondera.

Maas
und
Gewichte.



Res continuas	Sachen, so an einem	Continuus, a, um, an ei-
metimur ulna; 1	(Stuck hangen,	nem Stuck hangend.
	messen wir mit der	Liquidus, a, um, flüßig.
	(Elle; 1	Congius, m. 2. das Maas.
liquidus congio; 2	flüßige mit dem	Aridus, a, um, dürr,
	(Maas; 2	(trocken.)
aridas	dürre (trockne) Sa-	Medimnus, m. 2. der
	(chen	Scheffel, (das Korn-
medimno. 3	mit dem Scheffel. 3	Maas.

Gra

CXXVII.

Im III. Buch Mos. Cap. XIX. Vers. 35. 36.

Ihr solt nicht ungleich handeln im Gericht, mit der Ellen, mit dem Gewicht, mit der Maas. Rechte Wage, rechte Pfund, (Gewichte) rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bey euch seyn.

Nolite facere iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera justa, & aqua sine pondera; justus modius, aequusque sextarius.

Non fate alcuna iniquità in giudicio, nè in misura di spazio, nè in peso, nè in misura di continenza. Abbiàte bilance giuste, pesi giusti, modio giusto e festiere giusto.

Vous ne ferez point d'iniquité au jugement, ni en aune, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres à peser (poids) justes, l'Epha juste, & le Hin juste.

*Le Mesure
&
i Pesi.*

Noi misuriamo le cose continue, (nue)
al braccio, 1
le liquidi al bocale; 2
le secche
collo stajo, *meggio.* 3

*Les Mesures
&
les Poids.*

Nous mesurons
les choses continues à l'aune, 1
les liquides au pot & à la pinte, 2
les seches
avec le boisseau. 3

<p><i>Gravitatem rerum</i> <i>experimur ponderibus</i> <i>& libra (balance.)</i> 5</p>	<p>Die Schwere der (Dinge prüfen wir mit Ge- (wichten 4 und mit der Wag. 5</p>	<p>Gravitas, f. 3. die Schwere. Pondus, n. 3. das Ge- wicht.</p>
<p>In hac primo est <i>jugum, n. 2. (scapus</i> <i>(m. 2. 6)</i> <i>in cujus medio axicu-</i> <i>(lus, 7 m. 2.</i> <i>superius</i> <i>trutina, (agina) 8 f. 1.</i> <i>in qua examen 9 n. 3.</i></p>	<p>Un dieser ist erstlich der Wagbalke, 6 in dessen Mitte die (Are, 7 oben darüber das Waggewicht, 8 worinnen das Züng- (lein 9</p>	<p>Bilanz, f. 3. die Wage. Medium, n. 3. die Mitte.</p>
<p><i>fese agitat;</i> <i>utrinque</i> <i>sunt lances, 10</i> <i>pendentes</i> <i>funiculis. 11</i></p>	<p>gehet; (sich beweget) zu beyden Seiten sind die Wagschas- (len, 10 welche an den Wagsträngen (11 hängen.</p>	<p>Lanx, f. 3. die Wago- schale. Pendens, o. 3. han- gend. Funiculus, m. 2. der Wagstrang.</p>
<p><i>Statera 12 f. 1.</i> <i>ponderat res,</i> <i>suspendendo illas</i> <i>unco, 13</i> <i>pondus, 14</i> <i>ex opposito,</i> <i>indicat,</i> <i>utrum sit</i> <i>equilibrium n. 2.</i> <i>nec ne?</i></p>	<p>Die Schnellwag 12 wäget ab die Sachen, und hänget dieselben an den Haacken, 13 das Gewichte, 14 gegen über, zeigt an, ob an beyden Seiten ein Gleichgewicht oder nicht? (sey</p>	<p>Uncus, m. 2. der Haacke.</p>

I pesi, 4
e la bilancia, 5
ne danno, *mostrano* la gravezza, il
(*peso* delle cose.

In una bilancia c'è prima
l'asta, 6

nel mezzo l'assicino, 7
di sopra
il manco, 8
dove l'ago, *la linguella* 9

s'alza e bassa, *ténterna*;

con i bacinelli, *bacini* 10
pendenti
di qua, e di là
a gli spaghetti, *cordoncelli*. 11

Col trabocchello 12
si pesano le cose all'ingrosso,
appiccandovele
all'uncino 13 della catena:
il contrappeso poi 14
ci dà *chiarisce*,
sel' peso
sia uguale
da amendue le bande, *i lati*
o no?

Les poids, 4
& la balance, 5 *les balances*
nous montrent, *donnent* la pesan-
(*teur*, *le poids* des choses.

En une balance il y a premie-
(*rement*
le fleau, *la branche*, 6

avec le petit essieu au milieu, 7
un peu plus haut
l'anse, 8
où la languette 9

se remue, *branle*;

avec les deux bassins, 10
qui pendent
à des ficelles, *cordelettes* 11
des deux côtés.

L'on pèse les choses en gros,
avec le trebuchet, 12
les y attachant,
au croc 13 de la chaîne:
le contrepoids 14
nous fait voir,
si le poids
est égal
tant d'un côté, que de l'autre
ou non?

CXXVIII.

Ars Medica.

Die Arzneykunst.



<p><i>Aegrotans</i> 1 o. 3. <i>accersit Medicum,</i> 2 <i>qui tangit</i> <i>arteriam,</i> 3 <i>& inspicit</i> <i>urinam,</i> 4</p> <p>tum praescribit <i>medicamentum</i></p> <p>in <i>schedula;</i> 5</p>	<p>Wer krank lieget, 1 läßt den Arzt 2 holen, der fühlet den Puls, 3 und beschanet den Harn, (Urin) 4</p> <p>alsdann schreibet er vor die Arzney</p> <p>auf ein Zettlein; 5</p>	<p><i>Medicus,</i> m. 2. der Arzt. <i>Arteria,</i> f. 1. der Puls. <i>Urina,</i> f. 1. der Harn, (Urin.) <i>Medicamentum,</i> n. 2. die Arzney. <i>Schedula,</i> f. 1. das Zet- tlein.</p>
--	---	---

Utud

CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 1.

Ehre den Arzht um der Noth willen, denn der Allerhöchste hat ihn erschaffen.

Honora medicum propter necessitatem; etenim illum creavit Altissimus.

Rendi al médico gli onóri, che gli convengono, per bisógno, che tu ne puói avere: perciocchè il Signóre l'hà creato.

Rendez au Medecin l'honneur, qui lui est dû, pour le besoin, que vous en pouvez avoir, car aussi le Seigneur l'a créé.

La Medicina.

L'ammalato, infermo 1
manda dal, per il medico, 2
che gli tocca, *tasta*
il polso, 3
e considera, *fa l'inspezione*
l'urina: 4

Quindi, gli ordina
medicína, *medicamenti*

in una ricetta, 5 *un recipe*

La Médecine.

Le malade 1
envoie querir le médecin, 2
qui lui tâte,
le pouls, 3
& fait l'inspeccion
de l'urine; 4

Là dessus, il lui ordonne
des medicamens, *remèdes*

par une recette, *billet.* 5

li 5

le quall

Istud paratur	dieselbe wird zubereitet	Pharmacopœus, m. 2. der Apotheker.
a Pharmacopœo 6	von dem Apotheker 6	Pharmacopolium, n. 2. die Apotheck.
in Pharmacopolio, 7	in der Apothecke, 7	Pharmacum, n. 2. die Arzney.
ubi pharmaca	da die Arzneyen	Capſula, f. 1. das Kästlein. (Lädlein.)
in capsulis, 8	in Kästlein (Lädlein) 8	Pyxis, f. 3. das Büchlein
pyxidibus, 9	Büchlein, 9	Lagena, f. 1. die Flasche.
& lagenis 10	und Flaschen 10	
asservantur.	aufbehalten werden.	
Estque	Und ist dieselbe	
vel potio, 11 f. 3.	entweder ein Tränk- (lein, 11	
vel pulvis, 12 m. 3.	oder ein Pulver, 12	Pilula, f. 1. das Pillelein.
vel pilula, 13	oder Pillelein, 13	Pastillus, m. 2. das Ruchlein, (Scheiblein.)
vel pastilli, 14	oder Ruchlein, (Scheiblein,) 14	
velelectuarium. 15	oder ein Saft. 15	
(n. 2.)	(nung	
Dieta f. 1.	Eine gute Speisford,	
& oratio 16 f. 3.	und das Gebet 16	Optimus, a, um, beste.
tunt optima Medicina. f. 1.	sind die beste Arzney.	
Chirurgus 18 m. 2.	Der Wundarzt 18	Vulnus, n. 3. die Wunde
curat vulnera, 17	heilet die Wunden 17	Ulcus, n. 3. der Schade, (das Geschwär.)
& ulcera,	und Schäden	Splenium, Emplastrum, n. 2. das Pflaster.
spleniis, (emplastris.) 19	mit Pflastern. 19	

Le quali lo speziale 6
apparecchia, *prepara*
nella speziaria, 7
dove le droghe, *speziarie* (cose
(medicinali)
si riserbano riposte con bell' ór-
(dine
in cassettine, *tiratóio*, 8
in scatole, 9
in fiáscchi. 10

E sono
o in bevanda, *pozioni*, 11

ovvéro in pólvère, 12
o pure in pillule, 13, *pillole*,
o sia in boccóni, *bóli*, *tavolette*
(14
ovvéro in sciropi, *sciloppi*, o lat-
(tovari. 15

La diéta poi, l'astinenza, e la
(sobrietá
e l'orazione a Dio, 16
si è un'ottima, *salutar* medicina.

Il Chirurgo 18
médica, *cura* le ferite, 17
e piághe d'ogni sorte,

con impiastri, *cerotti*.

Que l'apotecaire 6
prepare, *compose*
dans la boutique, *apoticaiererie*; 7
où les drogues, *épiceries* (choses
(medicinales)
se gardent arrangées chacune à
(part,
dans des laiettes, 8
boites, 9
fioles, *bouteilles*, pots &c. 10

Elles sont
ou en boisson, *potion*, 11

ou bien en poudre, 12
ou en pillules, 13
ou bien en morceaux, *en bols*, *en*
(*tablettes*, 14
ou enfin en électuaire. 15

Mais le bon régime, l'abstinen-
(ce, la sobrieté,
& l'oraison, 16
sont la meilleure médecine.

Le chirurgien 18
pense, *guérit* les blessures, 17
& toutes sortes de plaies,

avec des emplâtres. 19

CXXIX.

Sepultúra.

Die Begrábnis.



<p><i>Defuncti</i> olim cremabantur, & cineres in urna recondabantur. Nos includimus nostros demortuos lóculo, (capulo) 2</p>	<p>Die Todten wurden vor Zeiten ver- (brennet, und die Asche in einem Krúglein 1 aufbehalten. Wir legen unsere Verstorbene in einen Sarg, 2</p>	<p>Defunctus, a, um, todt, (gestorben.) Cinis, m. 3. die Asche. Urna, f. 1. das Krúg- lein. Demortuus, a, um, verstorben. Lóculus, m. 2. (capu- lus, m. 2. & um, n. 2.) der Sarg. impo-</p>
---	---	---

March.
Sicut erat su-
de Soden ihre
Hic ait: sequere
vires suis.
Hic ait: Sequi
morti.
Hic ait: Sivez
conferat lears
La Sepultura.
Hic ait: defuncti
ad dextero s' abito
Hic ciner
lavario, conferunt
cum. 1
Hic ait: rinfinitum
Hic morti, defuncti
Hic tomba (cassa), 2

CXXIX.

Matth. Cap. VIII. Vers. 22.

Jesus sprach zu ihm: Folge mir nach, und laß die Todten ihre Todten begraben.

Jesus ait: sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

Giesù disse: Séguitami, e lascia ai morti sepelire i loro morti.

Jesus dit: Suivez moi, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts.

La Sepoltúra.

I corpi de' defonti
ne' sécoli addietro s'abbrucciá-
(vano
e le lor céneri
si riserbavano, *conservavano*
in un'urna. I

Noi altri, rinchiudiamo
i nostri morti, *defunti*

in una tomba (*cassa*), 2

L'Enterrement.

L'on brûloit autrefois
les corps morts
& on conservoit, *gardoit*
leurs cendres
dans des urnes. I

A présent, on enferme
les morts

dans un cercueil, 2

li met-

egrábni



Defunctus, n. 1.
todi, (defunctus)
Cinis, n. 1. & 2.
Urnas, l. 1. & 2.
len.
Demortuus, n. 1.
berfuctus.
Locus, n. 2.
tus, n. 2. & 3.
2.) de' C.

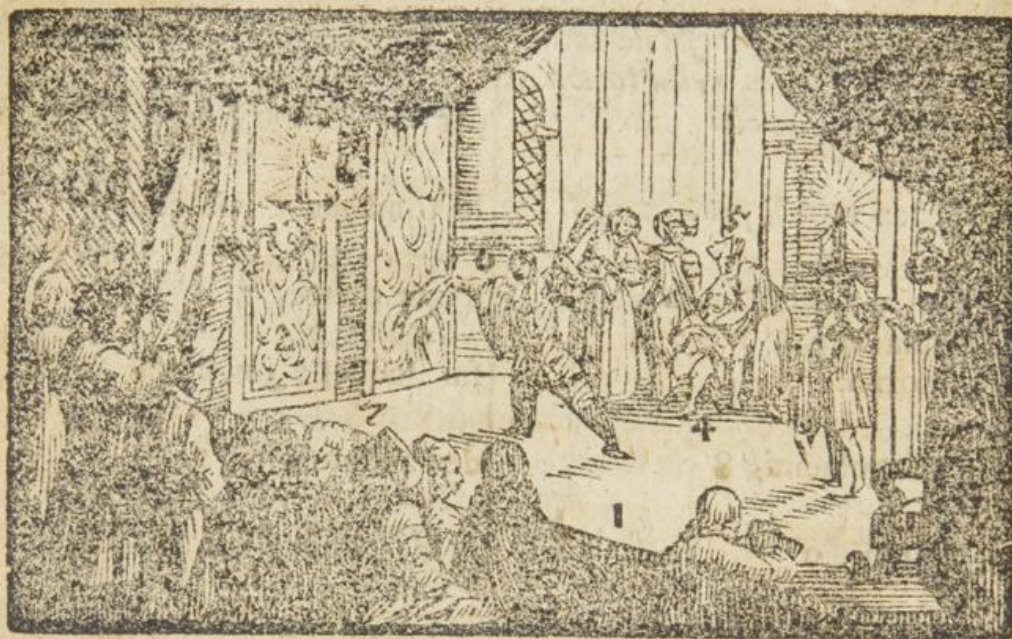
<p>imponimus fere- (tro, 3 & efferri curamus pompa funebri</p>	<p>baaren sie auf, (legen sie (auf die Baar,) 3 und lassen sie tragen mit Leichengepränge</p>	<p>Feretrum, n. 2. die Baar. Pompa, f. 1. Funebri, c. 3. das Leichgepräng.</p>
<p>(4 versus coem:terium, ubi finitis sacris fu- (nebris a vespillonibus 5</p>	<p>nach dem Kirchhof, 4 allwo sie nach verrichte- (ten Leichgottesdienst von den Todtengräz (bern 5</p>	<p>Coemeterium, n. 2. der Kirchhof.</p>
<p>sepulchro 6 infe- (runtur, & humantur,</p>	<p>ins Grab 6 gelegt, und eingescharrret wer- (den,</p>	<p>Vespillo, m. 3. der Todtengräber. Sepulchrum, n. 2. das Grab.</p>
<p>hoc cippo 7 regitur,</p>	<p>diß wird mit dem (Grabstein 7 bedecket,</p>	<p>Cippus, m. 2. der Grabstein.</p>
<p>& monumentis 8 & epitaphiis 9 ornatur.</p>	<p>und mit dem Grabz (mahl 8 und Grabschrift 9 gezieret.</p>	<p>Monumentum, n. 2. das Grabmahl. Epitaphium, n. 2. die Grabschrift.</p>
<p>Cum funus n. 3. procedit, cantantur hymni,</p>	<p>Wann die Leiche fortgetragen wird, werden Lieder gesun- (gen</p>	<p>Hymnus, m. 2. das Lied.</p>
<p>& campana 10 pulsantur.</p>	<p>und die Glocken 10 geläutet.</p>	<p>Campána, f. 1. die Glocke.</p>

li mettáimo sopra una bara 3	nous les mettons sur la bière 3
e gli facciamo portare con pompa funebre	& les faisons porter avec un convoi fonèbre
verso il cimiterio, 4 là dove finite le essequie	au cimetièrè, 4 où
sono messi, <i>posti, riposti</i> nel sepol- (cro, nella tomba 6 e sotterrati, <i>sepolti</i>	ils sont ensevelis, <i>enterrés</i> par les fossoyeurs; 5
da' becca morti, <i>pizzicamorti</i> ; 5	le tombeau 6 est couvert
la tomba vien chiúsa con una lápida 7 e s'adorna	d'une pierre, 7 sur laquelle on dresse
con monumenti, 8	des monumens, 8
ed epitáfij. 9	& des épitaphes. 9
Quando si fanno i funerali, <i>le essequie,</i> si cántano cantici funerali, <i>fu-</i> (nébri.	Lorsqu'on fait les funeraillès, <i>lorsque le convoi passe,</i> l'on chante des cantiques funè- (bres,
e si suonano le campáne. 10	& on sonne les cloches. 10

CXXX.

Ludus scenicus.

Die Schauspiele.



In *theatro*, 1
(quod vestitur
tapetibus, 2
& *sipariis* 3
tégitur)
aguntur
Comædia
& *Tragædia*,
quibus represen-
(tantur
res memorábiles,
ut exempli gratia

Auf dem Schauspiel, 1
(welcher mit
Teppichen 2 bekleidet,
und mit Fúrhängen 3
bezogen wird)
werden gespielt
Freudenspiele,
und Trauerspiele,
in welchen vorgestellt
(werden
denkwürdige Sachen;
als zum Exempel

Theatrum, n. 2. der
Schauplatz.
Tapes, m. 3. der Teppich.
Siparium, n. 2. der
Fúrhang.
Comædia, f. 1. das
Freudenspiel.
Tragædia, f. 1. das
Trauerspiel.
Res, f. 5. die Sache.
Memorábilis, c. 3. le, n.
3. denkwürdig.

bisto-

CXXX.

I Corinth. Cap. IV. Vers. 9, 10.

Wir sind ein Schauspiel worden der Welt,
und den Engeln, und den Menschen. Wir sind
Narren, um Christi willen, ihr aber send klug
in Christo.

*Spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, &
hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem
prudentes in Christo.*

Noi siamo fatti un pubblico spettacolo al Mondo,
agli Angeli, ed agli uomini. Noi siamo pazzi per
Cristo, e voi siete prudenti in Cristo.

*Nous servons de spectacle au monde, aux Anges,
& aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de
J. Christ, mais vous êtes sages en J. Christ.*

Lo Spettacolo.

Nel teatro, 1
ch'è tappezzato
di tappeti, 2
e parato
di cortine, 3
si fanno, recitano
comédie,
come anco traggédie,

per le quali vengono rappre-
(sentati)
atti, fatti degni di memoria;

Le Spectacle.

L'on joue, représente
sur le theatre, 1
qui est tapissé
de tapis, 2
& paré, garni
de rideaux, 3
des comédies,
& des tragédies,

par lesquelles ont représenté
(remarquables;
des choses dignes de mémoire;

<p><i>historia</i> f. 1. <i>de filio prodi-</i> <small>(go, 4</small> <i>& patre</i> 5 <i>ipsius,</i> <i>a quo</i> <i>recipitur</i> <i>domum</i> <i>redux.</i></p>	<p>die Geschichte vom ungerathenen <small>(Sohn 4</small> und seinem Vater, 5 von dem er wieder aufgenommen <small>(wird,</small> als er nach Haus wie, <small>(verkehrt.</small></p>	<p><i>Filius</i>, m. 2. der Sohn. <i>Pródigus</i>, a, um, ungera- then, (verschwenderisch) <i>Pater</i>, m. 3. der Vater.</p>
<p><i>Actores</i> (<i>histrio-</i> <i>agunt</i> <small>(nes)</small> <i>personati;</i> <i>morio</i> 6 m. 3. <i>dat</i> <i>jocos.</i></p>	<p>Die Spielpersonen agiren (spielen) verkleidet; der Narr (Pickelhä- <small>(ring) 6</small> machtet Possen.</p>	<p><i>Domus</i>, f. 2. & 4. das Haus <i>Redux</i>, o. 3 wiederkehrend <i>Actor</i>, (<i>histrio</i>) m. 3. die Spielperson. <i>Personatus</i>, a, um, ver- kleidet. <i>Jocus</i>, m. 2. der Wosse, (die Scherzrede.)</p>
<p><i>Spectatorum</i> <i>sedent</i> <i>primarii</i> <i>in orchestra;</i> 7 <i>plebs</i> f. 3. <i>stat</i> <i>in cavea,</i> 8 <i>& plaudit,</i> <i>si quid</i> <i>arridet.</i></p>	<p>Unter den Zuschauern sitzen die Vornehmsten im Herrnsitz; 7 der Pöbel stehet auf dem Platz, 8 und klatscht mit den <small>(Händen,</small> wann ihm etwas <small>(wolgefält.</small></p>	<p><i>Spectator</i>, m. 3. der Zu- schauer. <i>Primarius</i>, a, um, Vor- nehmste. <i>Orchestra</i>, f. 1. der Her- rensis. <i>Cavea</i>, f. 1. der Platz.</p>

come qui si può vedere
l'istoria, *la storia*
del figliuol prodigo, 4
e del padre suo, 5
che lo ricéve
colle braccia aperte, e col bacio
(di pace
alla suo tornata a casa.

I comedianti, *comici*
contraffanno l'altrui personag-
(gio
mascherati, *travestiti*;

il buffone, pantalone, *zanno* 6
fà ridere gli spettatori.

I più qualificati
tra loro
siedono
sopra de' palchi; 7
il popolo, *popolaccio, la gente doz-*
(zinale sta in piè
nel terrapiano *sotto del teatro* 8
e batte le palme, *applaudisce,*
se qualche passaggio, *bel tiro* gli
(aggrádisce,

ainsi qu'on peut voir ici
l'histoire
de l'enfant prodigue 2
& de son père, 5
qui le reçoit
les bras ouvertes, & avec un
(baïser de paix,
le voiant de retour en sa maison.

Les comédiens
jouent leur rôle
masqués, *deguisés*;

le bouffon, *l'harlequin* fait rire
(les spectateurs. 6

Les plus qualifiés
d'entre eux
font assis
dans les loges; 7
le menu peuple, *la populace* se
(tient debout
au parterre, *au bas du theatre* 8
& bat, *frappe* des mains, *applau-*
(dit,
s'il y a quelque tour *plaisant,*
(qui le divertit.

CXXXI.

Præstigiæ.

Die Gauckeley.



Præstigiator 1 m. 3.
facit
varia spectacula
volubilitate
corporis,

Der Gauckler
 machet
 mancherley Schauspiele
 durch Geschwindigkeit
 des Leibes,

Varius, a, um, Man-
 cherley.
 Spectaculum, n. 2.
 das Schauspiel.
 Volubilitas, f. 3. die
 Geschwindigkeit.
 Corpus, n. 3. der Leib
 nunc

CXXXI.

Syrach. Cap. III. Vers. 27.

Wer die Gefahr lieb hat, der wird
darinnen umkommen.

Qui amat periculum, peribit in illo.

Chi ama il pericolo, perirà in esso:

Qui aime le danger, y perira.

Le Giuocolarie, truffe ed i Giuochi di mano. | *Les Tours, Jeux de passe-passe.*

L'atteggiatore, giuocolatore I | Un bateleur I

giuocolo in più forti, *versé* | joué, fait

fà diversi giuochi di mano | plusieurs tours de souplesse

colla destrezza, *agilité* | par la vitesse, *agilité*

del suo corpo, | de son corps,

nunc deambulando <i>manibus</i> , 1	bald gehet er auf den Händen, 1	Manus, f. 4. die Hand.
nunc saliendo per <i>circulum</i> , 2 &c.	bald springet er durch den Reiff. 2 u. s. f.	Circulus, m. 2. der Reiff.
Interdum etiam <i>tripudiat</i> 4	Zuweilen tanzet 4 er auch	
<i>larvatus</i> .	vermummet, (verma- (scaradet)	Larvatus, a, um, ver- mummet, (verma- scaradet.)
<i>Agyrta</i> 3 m. 1 <i>præstigiæ</i> facit	Der Taschenspieler 3 spielet	Præstigiæ, f. 1. pl. die Gaukeley.
<i>e marsupio</i> .	aus der Gauckeltas- (sche.	Marsupium, n 2. die Gauckeltasch.
<i>Funambulus</i> 5 m. 2.	Der Seiltänzer 5	
<i>graditur</i> & <i>faltat</i>	geht und hüpfet	
<i>super funem</i> , <i>tenens manu</i>	auf dem Seil, hält in der Hand	Funis, m. 3. das Seil.
<i>halterem</i> , 6 <i>aut suspendit se</i> <i>manu</i>	die Gewichtstange, 6 oder hängt sich in eine Hand	Tenens, o. 3. haltend. Halter, m. 3. die Ge- wichtsteine.
<i>vel pede</i> . 7 &c.	oder Fuß. u. a. m.	Pes, m. 3. der Fuß.

<p>caminando or sopra le fue mani, (capo pie- (de ovvéro rannicchiándosi attra- d'un cêrchio, 2 &c. (verso</p> <p>Talvolta, <i>talora</i> eziandio balla, <i>fà capriole incrociate</i> 4</p> <p>mascheráto, <i>vestito di mascara.</i></p> <p>Il giuocatór di mano 4 fà travedére, <i>abbaglia</i> colle fue (truffe.</p> <p>Il ballaríno di corda 5 passéggia e vâ salticchiando ballando bal- (danzosamente sopra una corda distesa, <i>stesa,</i> tenendo fra le mani un bastóne 6 di contrappésó; o ben s'aggrappa, <i>si lascia giú</i> o per una mano,</p> <p>o per un piéde, o per i capégli, (7 &c.</p>	<p>marchant tantôt sur ses mains, (la tête en- (bas ou se recoquillant, <i>s'accroupissant</i> au travers d'un cercle 2 &c.</p> <p>Quelquefois aussi il danse, <i>fait des caprioles, cabrio-</i> (les 4 masqué, déguisé.</p> <p>Le joueur de gobelets 3 éblouit les yeux par ses tours de (souplesse, en jouant de sa gibecière.</p> <p>Le danseur de corde 5 marche & danse hardiment sur une corde tendue, tenant dans les mains un 6 contrepois; ou bien il s'accroche, <i>pend</i> d'une main,</p> <p>ou d'un pied, ou par les che- (veux, 7 &c.</p>
--	---

CXXXII.

I. Corinth. Cap. IX. Vers. 25. 27.

Ein jeglicher, der da kämpfet, enthält sich aller Dinge: und jene zwar, daß sie eine vergängliche Krone empfangen: wir aber eine unvergängliche. Ich fechte also, nicht als der Luftstreiche thut; sondern ich casteye meinen Leib, und bringe ihn unter die Dienstbarkeit.

Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: & illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem verberans; sed castigo corpus meum, & in servitutem redigo.

Chiunque s'esercita ne' combattimenti, è temperato in ogni cosa: e que'tali fanno ciò, per ricevere una corona corruttibile: mà noi dobbiamo farlo per riceverne una incorruttibile. Jo così schermisco, non come battessi l'aria, anzi macero il mio corpo, e le riduco in servitù.

Or quiconque lutte vit entierement de régime, & quant à ceux là, ils le font pour gagner une couronne corruptible; au lieu que nous en attendons une incorruptible; pour moi, je combats, mais non pas comme battant en l'air; mais je mortifie mon corps, & je me le soumets.

La Sala di scrimia.

Gli schermidóri, maestri d'arme schermiscono, *scrimano* nella scola di scrimia, *sala di armi* batténdoli, *esercitándosi* o con i spadóni, 1
ovvero con picche, 2
e con accette 3

La Salle d'armes.

Les escrimèurs, *maitres d'armes* font des armes à la sale d'armes, s'entrebattant soit avec des espadons, 1
ou avec des piques 2
& des pertuisanes, 3

Kk 5

o pur

vel <i>semispathis</i> , 4	oder mit Dusecken, 4	<i>Semispatha</i> , f. 1. der Dusecke.
vel <i>ensibus</i> , 1	oder mit Degen, 5	<i>Ensis</i> , m. 3. der Degen.
<i>mucronem oblique</i> (gatis, <i>lethaliter</i> la- (dant; vel <i>frameis</i> , & <i>pugione</i> 6 simul. <i>Luctatores</i> , 7 (apud Romanos olim nudi & <i>inuncti oleo</i>),	so an der Spitze Ballen (haben, daß sie nicht tödtlich (verwunden; oder mit Rappier und Dolch 6 zugleich. Die Ringer, 7 welche bey de Römern vor Zeiten nackend und mit Oel bestrichen (waren, fassen einander an, und bemühen sich, welcher den andern könnne zu Boden bring- sonderlich (gen, mit Bein unterschla- (gen. 8 Die Faustkämpfer 9	<i>Mucro</i> , m. 3. die Spitze. <i>Framea</i> , f. 1. das Rappier. <i>Pugio</i> , m. 3. der Dolch. <i>Luctator</i> , m. 3. der Ringer. <i>Romanus</i> , m. 2. der Römer <i>Nudus</i> , a, um, nackt. <i>Inunctus</i> , a, um, bestrichen (gesalbet.) <i>Oleum</i> , n. 2. das Oel. <i>Uter, tra, trum</i> , welcher unter zweyen. <i>Alter</i> , a, um, der andere unter zweyen. <i>Andabata</i> , m. 1. der Faust- kämpfer. <i>Pugnis</i> , m. 2. die Faust. <i>Ridiculus</i> , a, um, lächer- lich.
<i>prehendant se</i> (in vicem, & <i>amittuntur</i> , <i>uter alterum</i> <i>profertere possit</i> <i>preprimis</i> <i>sopplantando</i> . 8 <i>Andabata</i> 9		
<i>pugnabant pu-</i> (gnis <i>ridiculo certami-</i> (ne: <i>nimirum</i> <i>obvelatis oculis</i> .	fochten mit Säusten ein lächerliches Ge- (fachte: nemlich mit verbundenen Aus (gen.	<i>Certamen</i> , n. 3. das Gefecht. <i>Obvelatus</i> , a, um, ver- bunden. <i>Oculus</i> , m. 2. das Aug.

o pur con mezze spade di legno, ⁽⁴⁾ soit avec de courtes épées de
(bois, 4
 o veramente con spade di mar- ⁽⁴⁾ où bien avec des fleurets, 5
(ra, smarre, 5
 affinché non s'offendano, *ferisca-* de peur de se blesser mortelle-
(no mortalmente: ^{(ment,}
 o con fiocchi, ou enfin avec des estoës,

e con filetti, *pugnali* 6 alla mano & en même tems
 ad un tempo. le poignard 6 à la main.

I lottatori 7 Les luteurs 7
(al tempo de' Romani ^{(autre fois du tems des Romains}
 già nudi, tous nuds,
 ed unti d'oglio) & frottés d'huile)
 s'afferrano, *fanno alle braccia* se saisissent

e si sfórzano a gara & font à l'envi tous leurs efforts
 di gettarsi l'un l'altro à qui jettera l'autre
 rovescione a terra, *longo e disteso,* tout de son long par terre,
 specialmente poi & cela sur tout
 col porfi angarella. 8 en se donnant des crocs en jam-
(be. 8

Aitri lottatori 9 poi ci furon Il y avoit aussi une autre sorte
(già ^{(de luteurs 9}
 che facevano alle pugna, qui se menoient l'un l'autre à
(coups de poing,
 e ciò & cela

alla cieca, *con gli occhi bendati:* les yeux bandés:

disfida per certo di ridere, *ridi-* deffi tout à fait ridicule.
(colofa,

CXXXIII.

Ludus pilæ.

Das Ballspiel.



In sphaeristerio I

Im Ballhaus I

Sphaeristérium, n. 2. das Ballhaus.

Iuditur
pila : 2
quam
alter
mittit,

Schläget man
den Ballen : 2
welchen
der eine
zuschläget,

Pila, f. 1. der Ball.

alter

CXXXIII.

II. Maccab. Cap. IV. Vers. 14.

Die Priester liefen in das Spielhaus, und sahen, wie man den Ballen schlug, und andere Spiel trieb.

Sacerdotes festinabant participes fieri palestra, & prabitionis ejus injusta, & in exercitiis disci.

I Sacerdoti ponévano ogni loro stúdio in esser partécipi degli empj spettácoli, che si rappresentávano nella palestra, ed altri giuochi simili.

Les Sacrificateurs se hátoient d'avoir part aux spectacles publics, aux exercices du palet & aux autres jeux.

Il Giuoco di palla, di pallacorda, di racchetta.

Nel giuoco di palla, racchetta
(ta i

si giuoca
alla palla, 2
ch'
uno
manda, serve, batte,

Le Jeu de paume.

Au jeu de paume 1

l'on joue
à la paume. 2
que
l'un
sert, envoie,

Pal-

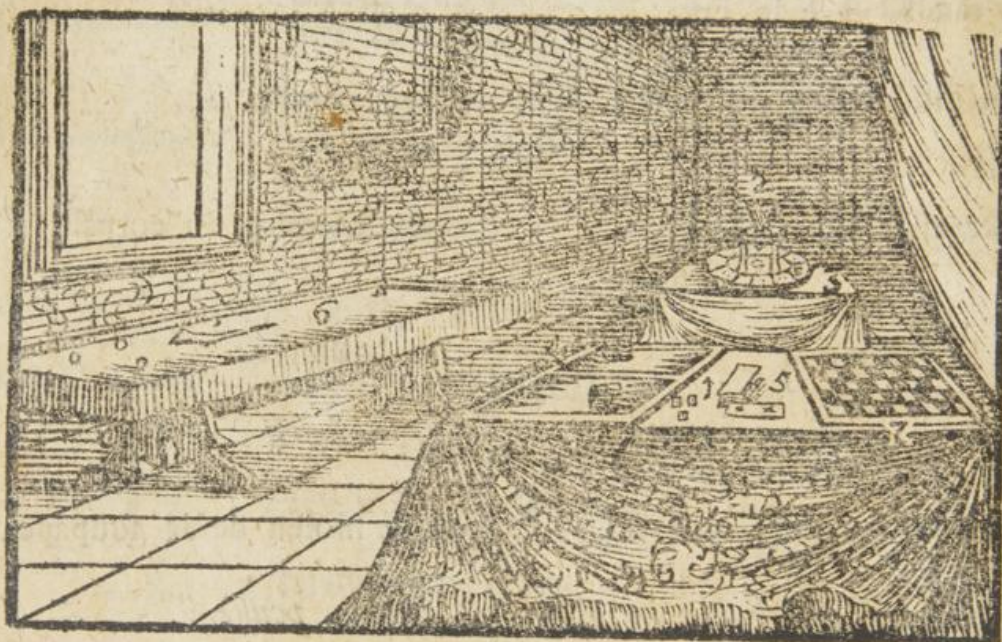
alter	der andere	
excipit	empfähet	
& remittit	und zurück schlägt	
reticulo; 3	mit dem Racket; 3	Reticulum, n. 2. das Racket.
idque est nobilium <i>lusus</i>	und dieses ist eine Adeltiche Spiels (übung,	Lusus, m. 4. die Spielsübung. Nobilis, c. 3. le, n. 3. Adeltich.
ad commotionem corporis,	zur Bewegung des Leibes.	Commotio, f. 3. die Bewegung. Corpus, n. 3. der Leib.
<i>Follis</i> 4. m. 3. (<i>pila magna</i> f. 1.)	Der Ballon 4	
aëre distentus	von der Luft aufgeblasen	Aër, m. 3. die Luft. Distentus, a, um, aufgeblasen, (ausgespannt)
ope epistomii,	vermittels des Ventils,	Epistomium, n. 2. das Ventil.
sub dio	wird unter freyem (Himmel,	Dium, n. 2. der freye Himmel, (die Luft.)
pugno 5	mit der Faust 5	
reverberatur.	geschlagen.	

<p>l'altro</p> <p>la ripiglia,</p> <p>e la sbalza, <i>rimanda</i></p> <p>colla racchetta; 3</p> <p>e questo si è in fatti</p> <p>un giuóco da gentiluómo, <i>caval-</i> <i>(liere</i></p> <p>per effercizio del corpo.</p> <p style="text-align: center;">Il pallóne 4</p> <p>gónfio di vento, <i>d'aria.</i></p> <p>per mezzo della <i>cannella</i></p> <p>si ripercuóte, <i>sbalza in alto</i></p> <p>col bracciále al pugno, 5</p> <p>allo scoperto.</p>	<p>& que l'autre</p> <p>reprend,</p> <p>& fait bondir, <i>rejette</i></p> <p>avec la raquette; 3</p> <p>& c'est à la vérité</p> <p>un très-noble jeu,</p> <p>pour l'exercice du corps.</p> <p style="text-align: center;">Le ballon 4</p> <p>enflé, <i>rebondi</i></p> <p>par le moien de la soupape</p> <p>se frappe, <i>pousse</i></p> <p>le brassard au poing, 5</p> <p>en place découverte, <i>à découvert.</i></p>
---	---

CXXXIV.

Ludus aleæ.

Das Bretspiel.



Tesseris (talis) 1
 ludimus
 vel plisto bolindam;
 (las
 vel immittimus il-
 per fritillum, 2
 in tabellam, 3
 numeris notatam :

Mit den Würfeln 1
 spielen wir
 entweder das Spiel der
 (meisten Augen;
 oder wir werfen sie
 durch den Trichter, 2
 auf ein Bret, 3
 so mit Zahlen bezeich-
 (net :

Tessera, f. 1. (talis, m. 2)
 der Würfel.
 Plisto bolinda, f. 1. das
 Spiel der meisten
 Augen.
 Fritillum, n. 2. der
 Trichter.
 Tabella, f. 1. das Bret,
 (Tafel.)
 Numerus, m. 2. die Zahl
 Notatus, a, um, be-
 zeichnet.

idque

CXXXIV.

Joh. Cap. XIX. Vers. 24.

Sie sprachen untereinander: Lasset uns ihn nicht zerschneiden, sondern darum lösen, wess er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über mein Gewand das Los geworfen.

Dixerunt ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem.

Dissero gli uni a gli altri: Non la stracciamo, anzi tiriamone le sorti a chi appartenghi. Acciocchè s'adempisca la Scrittura, che dice: Hanno spartito fra loro i miei panni, ed hanno tratta la sorte sopra la mia veste.

Ils dirent entr' eux: ne la coupons point; mais jettons au sort à qui l'aura, afin que cette parole de l'écriture fut accomplie: ils ont partagé entr' eux mes vêtements & ils ont jetté ma robe au sort.

I Gióchi di fortuna.

Noi giuochiamo
a i dadi, 1
o sia a chi averà, farà più punti;
ovvero li gettiamo
per il bossolo 2
sul tavoliere, 3
segnato con numeri, cifre.

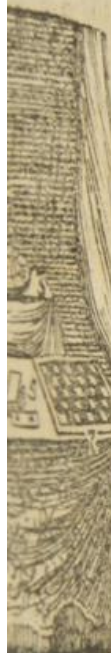
Les Jeux de hazard.

Nous jouons
aux dés, 1
soit à qui fera plus de points;
ou en les jettant
par le gobelet 2
sur le tablier, 3
marqué de nombres, chiffres,

Et

e que

Bretspiel



effera, f. r. (ausp.
der Würfel.
Vino bollito. f. r. h.
Spiel der Würfel.
Augen.
Trichin.
Tabella, f. r. d. d. d.
(Lafel.)
Numerus, m. d. d. d.
Numerus, a. m. d. d.
Würfelp.

idque est
ludus m. 2. sortilegii
(n. 2.)
aleatorum.

Sorte & arte

lucitur
calculis
in alveo aleatorio, 4

& chartis lusoriis. 5

Abaculis
ludimus
in abaco, 6

ubi sola ars
regnat.

Ingeniosissimus
ludus est
ludus m. 2. latruncu-
lorum, 7 m. 2.

quo veluti
duo exercitus

prælio inter se con-
(ligunt.)

und dieses ist
ein Glückspiel

der Spitzbuben.

Mit Glück und Kunst

spielet man
mit den Steinen
im Spielbret, 4.

und mit den Karten. 5

Mit Schiebsteinen
spielen wir
auf der Schieftafel, 6

da allein die Kunst
regieret.

Das sinnreichste
Spiel ist
das Schachspiel, 5

in welchem gleichsam
zwey Kriegsheere

gegeneinander ziehen.

Aleator, m. 3. der
Spitzbub.

Sors, f. 3. das Glück.
Ars, f. 3. die Kunst.

Calculus, m. 2. der Stein
Alveus aleatorius, m. 2.
das Spielbret.

Charta lusoria, f. 1. die
Karte.

Abaculus, m. 2. der
Schiebstein.

Abacus, m. 2. die
Schieftafel.

Solus, a, um, allein.

Ingeniosissimus, a, um,
sinnreichste.

Duo, æ, o, zween.

Exercitus, m. 4. das
Kriegsheer.

Prælium, n. 2. die
Schlacht.

e questo propriamente si è
giuoco di ventura
da biscazzieri, e giocatori di
(professione.

Per giuocare
a dame, e sbaraglino
ful damiere, 4
ed alle carte, 5
ci vuol arte; *destrezza* accom-
(pagnata dalla forte,

Alle morelle, *piastrelle*
si giuoca
nel, *sopra* il tavolone, 6
dove la sola industria, *arte*
ha luogo, *regna*.

Tra tutti li giuochi poi,
il più ingegnoso, *ingenioso*
è quello degli scacchi, 7

in cui non altrimenti
che da due eserciti

si fa giornara, *battaglia*.

& ce n'est proprement
qu'un jeu de hazard
de brelandiers, & de *joueurs de*
(profession

Le jeu de dames
sur le damier, 4
aussi bien que le jeu de cartes, 5
font des jeux
d'adresse & de hazard, *de fortune*.

On joue aux galets,
où il n'y a que la seule adresse,
& point de tricherie, *tromperie*,
sur la longue table, 6

Parmi tous les jeux,
le plus ingénieux
c'est celui des échecs, 7

où tout de même
que font deux armées

l'on se livre bataille,

CXXV

CXXXV.

Curfus Certamina.

Lauffspiel.



Pueri
 exercent se cur-
 su, (ciem, 1
 sive super gla-
 diabatbris, 2
 ubi etiam vehun-
 trabis: 3 (tur
 sive in campo,
 designantes
 lineam, 4

Die Knaben
 üben sich im Laufen,
 entweder auf dem Eis 1
 mit Schlittschubem, 2
 da sie auch mit
 Schlitten fahren: 3
 oder im Feld,
 indem sie einen Strich 4
 (machen, (zeichnen)

Puer, m. 2. der Knab.
 Curfus, m. 4. der Lauff
 (das Laufen.)
 Glacies, f. 5. das Eis.
 Diabáthra, f. 1. der
 Schlittschuh.
 Traha, f. 1. der Schlitten.
 Campus, m. 2. das Feld.
 Designans, o. 3. zeichnend.
 Linea, f. 1. der Strich.
 quana,

CXXXV.

I. Corinth. Cap. IX. Vers. 24.

Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen zwar alle; aber einer erlanget das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet.

Nescitis, quod hi, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt; sed unus accipit brabéum? Sic currite, ut comprehendatis.

Non sapéte voi, che colóro che córrono nell'ar- ringo, córrono ben tutti, mà un solo ne porta il pá- lio? corréte in modo, che né portiáte il pálio.

Ne savez-vous pas, que quand on court dans la car- rière, tous courent, mais un seul remporte le prix? cou- rez donc de telle sorte, que vous remportiez le prix.

I Ginóchi, esercizi à Cor- rere.

I ragazzi, fanciulli
s'esercitano à córrere,
ò sia con ghiaccini, páttini 2
sopra il ghiaccio, 1
dove sdrúcciolano, si lisciano an-
con slitte: (córa, 3
ò pure in campagna aperta,
tirando
una línea, un segno, 4

Les Jeux, exercices de la Course.

Les enfans
s'exercent à courir, à la corse,
soit avec des patins 2
sur la glace, 1
où ils se glissent, trainent aussi
dans, sur de petits traîneaux: 3
soit en pleine, rase campagne,
en désignant, tirant
une ligne, un but, 4

quam, qui vincere cupit, attingere, at non ultra.	welchen, wer gewinnen will, erreichen, aber nicht darüber (hinaus laufen muß	
procurrere debet. Olim decurrebant cursores 5	Vor Zeiten liefen die Wettläufer 5	Curfor, m. 3. der Wette läufer.
inter cancellos 6	in den Schranken 6	Cancelli, n. 2. plur. die Schranken.
ad metam, 7 & qui primum contingebat eam, accipiebat brabeum (præmium) 8	nach dem Ziel, 7 und welcher am ersten dasselbe erreichte, der bekam den Dank, das Klein- (nod,) 8	Meta, f. 1. das Ziel. Brabeum, n. 2. (Præmi- um, n. 2.) der Dank, (das Kleinod.)
a brabeuta. 9 Hodie habentur hastiludia, ubi lancea 10	von dem Kampf- richter. 9 Heut zu Tag werden Rennspiele (gehalten, da man mit der Lanze (se 10	Brabeuta, m. 1. der Kampfrichter. Hastiludium, n. 2. das Rennspiel. Lancea, f. 1. die Lanze.
pétitur circulus 11 (m. 2 loco equiriorum, quæ in desuetudinem (abierunt.	nach dem Ring 11 (rennet, an statt der Turniere, so abgetommen sind.	Equiria, n. 2. pl. des Turnier. Desuetudo, f. 3. die Un- gewohnheit.

al quale precisamente,
chi vuol vincere, *guadagnare* il
(giuoco,
subito che vi giugne, *arriva*
hà da fermarsi
senza passar più oltre.

I corritóri 5
corrévano già alla palestra, *al*
(*palio*
dalle sbarre 6 il lungo della liz-
(za,
alla méta prefissa; 7
e chi primo
giugnéva a toccarla,
riceveva, *riportava*
il pálio, *il premio* 8
dal giudice, 9 presidente.

Oggidi
in vece de' tornei, *delle giostre*,
la cui ufanza è passata,
si corre la *quintana*, 10
(col far passar la lancia
per un anello. 11)

auquel aussitôt qu'on y est,
on doit s'arrêter tout court
sans passer outre,
si l'on veut gagner, *emporter le*
(jeu.

Les coureurs 5
couroient autrefois
depuis les barrières, *bornes* 6 le
(long de la carrière
au but; 7
& celui qui y étoit, s'y trouvoit
le premier,
recevoit, *remportoit*, *gagnoit*
le prix proposé 8
du juge qui y 9 présidoit.

Aujourd' hui, *à present*
au lieu des tournois,
qui ne sont plus en usage,
l'on court la bague avec la lan-
(ce, 10
en la faisant passer
par une bague. 11

CXXXVI.

Ludi pueriles.

Kinderspiele.



Pueri
 ludere solent
 vel globis fictilibus; 1

vel iactantes
 globum 2
 ad conos; 3

Die Knaben
 pflegen zu spielen
 entweder mit Schuss-
 (fern, Schnell-
 (Feulchen; 1
 oder sie schieben
 die Kugel 2
 nach den Kegeln; 3

Globus, m. 2. fictilis, c. 3.
 der Schusser, (das
 Schuecktealchen.)
 iactans, o. 3. schiebend.
 Globus, m. 2. die Kugel.
 Conus, m. 2. der Kegel.
 vel

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. Vers. 5.

Die Gassen der Stadt sollen seyn voll Knäblein und Mägdelein, die auf ihren Gassen spielen.

Plateæ civitatis complebuntur infantibus & puellis ludentibus in plateis ejus.

Le piâzze della città faranno piene di fanciulli, e di fanciulle, che si sollazzeranno per le strade d'essa.

Les places de la ville seront remplies de garçons & de filles, qui se divertiront (joueront) dans les rues.

I Giuóchi fanciulleschi.

I fanciulli, giovanetti

fogliano giuocare, *traftullársi*
ò alle pallotole di terra, 1
ovvéro ai con, *roni*, 3
abbattendole
colla palla; 2

Les Jeux d'enfans.

Les enfans, jeunes ou petis gar-
(çons

ont acoutumé de jouer, s' amuser
ou aux boulettes, 1
ou bien aux quilles, 3
en les abbattant
avec la boule; 2

L 5

o pure

inderspiele



Globus, m. s. 1114
der Eclit, (de
Eguedtalen)
Jactans, o. 3. f. 111
Globus, m. s. 1114
Conus, n. 2. Ar. 5.

vel <i>spherulam</i>	der schlagen das (Kügelein	<i>Sphaerula</i> , f. 1. das Kügelein.
<i>clava</i> , 4 mittentes per <i>annulum</i> , 5 vel <i>turbinem</i> , 6 <i>flagello</i> 7 versantes,	mit der Keule, 4 durch den Ring, 5 oder treiben den Kreussel 6 mit der Peitsche, 7	<i>Clava</i> , f. 1. die Keule. <i>Annulus</i> , m. 2. der Ring. <i>Turbo</i> , m. 3. der Kreussel. <i>Flagellum</i> , n. 2. die Peitsche.
vel <i>sclopo</i> 8	oder sie schiessen mit (dem Blasrohr, 8	<i>Sclopus</i> , m. 2. das Blasrohr.
& <i>arcu</i> 9 <i>jaculantes</i> ;	und Armbrust; 9	<i>Arcus</i> , m. 4. der Armbrust, (Bogen.)
vel <i>grallis</i> 10 incedentes;	oder gehen auf (Stelzen 10	<i>Jaculans</i> , o. 3. schießend. <i>Grallæ</i> , f. 1. pl. die Stelzen.
vel <i>super petaurum</i> 11	einher;	<i>Incedens</i> , o. 3. einhergehend.
se <i>agitantes</i> ,	oder bewegen sich	<i>Petaurum</i> , n. 2. die Schaufel.
& <i>oscillantes</i> .	auf der Schanz (Pel, 11 und schaukeln.	<i>Agitans</i> , o. 3. bewegend, (hin und wieder treibend.) <i>Oscillans</i> , o. 3. schaukelnd.

<p>ò pure facendola passár per un anello di ferro, 5</p>	<p>soit en la faissant passer par un anneau de fer, 5</p>
<p>con un máglío, 4 ò facendo girare</p>	<p>avec une cuillier de bois, 4 ou en faisant tourner, <i>viver</i></p>
<p>un paléo, <i>trottola</i>, 6 cacciandolo con uno staffile; 7</p>	<p>une toupie, 6 avec un fouet; 7</p>
<p>ò veramente tirando colla cerabottána, 8 ò faettando, <i>scoocando l'arco, la</i> <i>(balestra; 9</i></p>	<p>soit en tirant de la sarbatane, 8 & dardant, <i>tirant l'arbalète; 9</i></p>
<p>ò pure camminando</p>	<p>ou bien en marchant</p>
<p>sulle stampelle; 10 <i>zanche</i></p>	<p>sur des échasses; 10</p>
<p>ò finalmente brancolandosi, <i>di-</i> <i>(menandosi)</i></p>	<p>ou enfin en se brandillant & branlant</p>
<p>sopra una bráncola, <i>pisalánca</i>. 11</p>	<p>sur une brandilloire. 11</p>

CXXXVII.

Regnum
&
Regio.

Das Reich
und
die Landschaft.



Multæ urbes
& pagi
faciunt
regionem
& regnum.

Viele Städte
und Dörfer
machen
ein Land
und ein Reich.

Multus, a, um, viel.
Urbs, f. 3. die Stadt.
Pagus, m. 2. das Dorf.
Regio, f. 3. das Land.
Regnum, n. 2. das Reich.
Rex

CXXXVII.

pred. Sal. Cap. X. Vers. 16.

Behe dir, o du Land, dessen König ein
Kind ist; und dessen Fürsten des Morgens
(frühe) essen.

*Vae tibi, terra, cujus Rex puer est; & cu-
jus Principes mane comedunt.*

Guai a te, o paese, il cui Rè è fan-
ciullo; ed i cui Principi mangiano
fin dalla mattina.

*Malheur à toi, o pais, dont le Roi est en-
fant; & dont les Gouverneurs mangent dès le
matin.*

*Il Regno, Reame
ed il
Paese.*

Un paese

ed un regno
è composto
di parecchie città
borghi e villetti.

*Le Roiaume
&
le Pais.*

Un pais

& un roiaume
sont composés
de plusieurs villes,
bourgs & villages.

<p>Rex m. 3. aut Princeps c. 3. sedet in metropoli. i</p>	<p>Ein König oder Fürst hat seinen Sitz in der Hauptstadt. i</p>	<p>Metropolis, f. 3. die Hauptstadt.</p>
<p>Nobiles. Barones & Comites habitant in circumjacenti- arcibus: 2 (bus</p>	<p>Die Edelleute, Freyherren und Grafen wohnen auf den umliegenden Schloßern: 2</p>	<p>Nobilis, c. 3. le, n. 3. edel. Baro, m. 3. der Freyherr. Comes, c. 3. der Graf. Circumjacens, o. 3. um- liegend. Arx, f. 3. das Schloß.</p>
<p>rustici in pagis. 3</p>	<p>die Bauern auf den Dörfern. 3</p>	<p>Rusticus, m. 2. der Bauer.</p>
<p>Juxta flumina navigabi- lia 4</p>	<p>In den schifreichen Flüs- sen 4</p>	<p>Flumen, n. 3. der Fluß. Navigabilis, c. 3. le, n. 3. schifbar.</p>
<p>& vias regias 5 habet Princeps sua telonia, ubi a navigantibus & iter facientibus portorium, n. 2. & vectigal, n. 3. exigitur.</p>	<p>und Landstrassen 6 hat ein Fürst seine Zollhäuser, woselbst von den Schiffenden und Reisenden die Maut und der Zoll gefordert wird.</p>	<p>Via regia, f. 1. die Land- strasse. Telonium, n. 2. das Zollhaus. Navigans, o. 3. schiffend. Iter, n. 3. die Reise.</p>

Un Rè
 ò Principe, e Duca
 tien la sua residenza, *corte*
 nella metropoli, *città principale:*
 (*1 capitale*

i Gentiluomini,
 Baroni,
 Conti, e Marchesi

stanno

ne i Castelli 2 circonvicini:

i contadini, *villani*
 né i villetti. 3

Il Principe hà, *tiene*
 vicino li, *presso*
 de' fiumi navigabili, 4

e strade pubbliche, *reali* 5

certe case,
 dove
 si riscuote
 il dazio, la gabella
 ed il tributo
 così da i naviganti
 come da passaggieri.

Un Roi
 ou Prince, Duc
 tient, *fait* la résidence, *court*
 dans la ville capitale, 1

les Gentilshommes,
 les Barons,
 les Comtes, & les Marquis

demeurent

dans leurs châteaux 2
 qui sont aux environs:
 les paisans, *villageois* demeurent
 dans les villages. 3

Un Princee a
 auprès
 des fleuves, *rivieres* navigables, 4

& des grands chemins, 5

certaines maisons, *bureaux*,
 où l'on demande, *reçoit*, *exige*:
 le péage, *la gabelle*
 & le tribut
 tant de ceux qui vont par eau
 que par terre.

CXXXVIII.

Regia Majestas. Die Königliche Majestät.



Rex, 1
 in splendore regio,
 sedet
 in suo folio, 2
 magnifico habitu,
 redimitus
 diademate, 4
 tenens manu
 Sceptrum, 5
 stipatus aulicis.

Der König, 1
 wenn er im Königl:
 (oben Pracht,
 sitzt
 auf seinem Thron, 2
 im herrlichen Habit, 3
 mit einer Krone 4
 geziert,
 führet in der Hand
 den Zepter, (Reichs-
 (stab,) 5
 mit dem Hofstaat
 (umgeben.

Splendor, m. 3. der
 Pracht.
 Regius, a, um, Königlich.
 Solium, n. 2. der Thron.
 Magnificus, a, um,
 herrlich.
 Habitus, m. 4. der Habit.
 Redimitus, a, um, geziert.
 Diadema, n. 3. die Krone.
 Tenens, o. 3. führend,
 (haltend.)
 Manus, f. 4. die Hand.
 Sceptrum, n. 2. der Zepter,
 (Reichsstab.)
 Stipatus, a, um, umgeben.
 Aulicus, m. 2. der Hof-
 mann.

Inter

CXXXVIII.

Sprüche. Sal. Cap. XX. Vers. 8.

Ein König, der auf dem Thron des Gerichts sitzt, zerstreuet alles Urge mit seinem Ansehen.

Rex, qui sedet in solo judicii, dissipat omne malum intuitu suo.

Il Re, sedendo sopra il Trono del giudicio, dissipa ogni male col suo sguardo.

Le Roi assis sur le Thrône de justice, dissipe tout mal par son regard.

La Maestà Reale.

Il Re 1
siede, sta assiso
con pompa reale
sul suo trono, foglio, 2
superbissimamente vestito, ad-
(dobbato del suo manto) 3
e coronato
della corona, del diadema, 4
tenendo nella destra
lo scettro, 5
attorniato, corteggiato, servito
d'una riguardevol schiera, segui-
(to, corteggio di cortigiani, ed
(altri ministri.

Le Majesté Roiale.

Le Roi 1
est assis
avec pompe roiale
sur son trône, 2
habillé magnifiquement, paré de
(son manteau) 3
& couronné
de sa couronnée, de son diadème, 4
tenant le sceptre 5
à la main droite,
environné
d'une belle suite de courtisans &
(d'autres ministres.

M m

Tra

Inter hos	Unter diesen	Aulicus, m. 2. der Hofmann.
Primarii sunt, Cancellarius, 6 m. 2.	sind die Vornehmsten, der Canzler, (Erz- (Siegelhalter,) 6	Primarius, a, um, Vor- nehmste.
eum Consiliariis,	mit den Räten,	Consiliarius, m. 2. der Rath.
& Secretariis, Prætorii n. 2. Præfe- (ibus, 7 m. 2 (Comes Stabuli,)	und Secretarien, Ge- (heimschreibern,) 7	Secretarius, m. 2. der Geheimschreiber.
Aula, f. 1. Magister 8 (m. 2.	der Hofmeister, 8	
Pocillator, 9 m. 3. Pincerna, m. 1.)	der Mundschenk, 9	
Dapifer 10 m. 2.	der Truchseß, 10	
Thesaurarius 11	der Schatzmeister, 11	
Archibucularius, 12 (m. 2.	der Obrstkämmer- (er, 12	
& Stabuli n. 2. Magi- ster. 13	und der Stallmeister. (13	
His	Auf diese	
subordinantur	folgen	
Nobiles aulici, 14	die Hofjunkern, 14	Nobilis, c. 3. aulicus, m. 2. der Hofjunfer.
Nobile n. 3. famuli- (tium n. 2. 15	die Edelknaben, 15 (Pagen,)	
eum cubiculariis,	mit den Kammerdie- (nern,	Cubicularius, m. 2. der Kammerdiener.
servis & carforibus, (16	Lackeyen, 16 und (Läuffern,	
stipatores, 17	die Trabanten, 17	Stipator, m. 3. der Tra- bant.
eum satellitio.	mit der Leibwacht. (Leibgarde.)	Satellitium, n. 2. die Leib- wacht, (Leibgarde.)

Trà i quali
i primi sono:

il Gran Cancelliere, 6

colli Contigliéri,

e Segretarj;

il Marefciallo, 7

il Maggior Duómo, *maéstro di*
(casa, 8

il Coppière, 9

lo Scalco, 10

il Gran Teforiéro, 11

il Gran Ciambellano, *Cammeriere,*
(camerlengo 12

ed il Cavallerizzo, *scudiére. 13*

Appo cotefti

séguitano per ordine

i Gentiluómini, *Cavallieri di cor-*
(te, cortiggiáni, 14

i Paggi, 15

colli Cameriéri,

e gli staffiéri 16 *lacché, coi corfori,*

gli arciéri, *uffiéri 17*

colla guárdia, *guárdia di corpo,*

Entre lesquels
ceux qui suivent tiennent le
(premier rang:

le Grand Chancelier, 6

avec les Conseillers,

& les Secrétaires,

le Maréchal, 7

le Grand Maître d'hôtel, 8

l'Echanfon, 9

Le Sénéchal, 10

le Grand Thréforier, 11

le Grand Chambellan, 12

& l'Ecuyer. 13

Au second rang

sont

les Gentilshommes de la cour,
(14

les Pages, 15

avec les Valets de chambre,

& les Laquais, *valets de pied, cou-*
(reurs, 16

les huiffiers, 17

avec la Garde du corps.

Exteriorum Legatis 18 præbet aures	Den fremden Abgesandten 18 ertheilet er Verhör (Audienz)	Exterus, a, um, fremd, ausländisch. Legatus, m. 2. der Abge- sandte. Auris, f. 3. das Ohr.
solenniter.	öffentlich.	
Aliorsum ablégat	Anderstwhin schickt er	
Vicarios (Proreges) (suos, Administratores, Præfectos, Quæstores & Legatos, quibus	seine Vice-Könige, Statthaltere, Amtleute, Rentmeister, und Gesandten, denen er	Vicarius, m. 2. der Stelle vertreter. Administrator, m. 3. der Statthalter. Præfectus, m. 2. der Amts- mann. Quæstor, m. 3. der Rent- meister.
subinde mittit (mandata nova	neue Befehle nach, (sendet	Mandatum, n. 2. der Befehl. Novus, a, um, neu.
per veredarios. 19 Morio, 20 m. 3.	durch Postboten 19 (Postillionen, Der Hofnarr 20 kurzweiliger Rath)	Veredarius, m. 2. der Post- bot (Postillion.)
mouet risum ludicris actionibus.	macht ein Gelächter mit läppischen Poffen.	Risus, m. 4. das Geläch- ter. Ludicra, f. 1. actio, f. 3. der läppische Poffe.
(perio In Romano Im- perum potitur Imperator, m. 3. (Caesar, m. 3.)	Im Römischen Reich ist Oberherrscher der Kayser,	Romanus, a, um, Römisch Imperium, n. 2. das Reich. Res, f. 5. die Sache, (das Ding.)

Sua Maestà dà
pública, e solenne
udienza, *audiénza*
agli Ambasciadóri 18

d'altre Coróne, e Príncipi, *d' al-*
(tronde.

Verfo altróve
egli manda, *spedisce, invia*
i suói Vicarj, *Vicere,*

Amministratóri,

Prefetti, *Governatori,*
Finanziéri, *esattóri di taglie*

ed Ambasciatóri; *ambasciadori,*
a i quali

và mandando di quando in
(quando
nuóve instruzioni, *comissioni,*
(nuovi ordini
per corrièri, *postiglioni.* 19

Il buffone di Palazzo 20
fà ridere

colli suoi atti, *colle sue smorfie*
e col suo motteggiare, ed altre
(buffonerie.

Nell' Império Románo
signoréggia, è *l' suprémo Monarca*
l' Imperadore, (Césare)

Un Roi donne
publique & solennelle
audience
aux Ambassadeurs 18

d'autres Couronnes, Princes.

Ailleurs
il envoie
ses Vicaires, *Vice-Rois,*

ses Administrateurs,

ses Gouverneurs,
ses Financiers, *receveurs de tail-*
(les

& ses Ambassadeurs;

qu'il charge de tems en tems

de nouveaux ordres

par ses couriers, 19 postillons.

Le bouffon de la cour 20
fait, *appréte à*

rire
par ses tours, railleries, grima-
(ces & autres bouffonneries.

Dans l'Empire Romain
l'Empereur
est le Chef,

qui in Comitibus
eligitur
ab IX. Electoribus,

ut sunt:
III. Ecclesiastici
& Archiepiscopi,
Moguntinus, m. 2.
Trevirensis, m. 3.
Coloniensis, m. 3.

& VI. Seculares,
Rex m. 3. Bohemiae f. 1.
Archipincerna, m. 1.
Dux c. 3. Bavariae f. 1.
Archi-Dapifer, m. 2.
Dux c. 3. Saxoniae, f. 1.
Archi-Marescallus,

(m. 2.)
Marchio Brandenburgensis m. 3

Archi-Camerarius,
(m. 2.)

Comes c. 3. Palatinus
(m. 2)

Archi-Thesaurarius,
& Elector Hanoveranus.

welcher auf dem Wahltag
erwählt wird
von den neun Churfür-
sten,

als da sind:
III. Geistliche
und Erzbischöffe,
zu Mainz,
zu Trier,
zu Cöln,

und VI. Weltliche,
der König in Böhmen
Erzschent,
der Herzog in Bayern
Erztruchseß,
der Herzog in Sachsen
Erzmarshall,

der Marggraf von Bran-
(denburg)

Erzschämmerer,

der Pfalzgraf

Erzschatzmeister,
und der Churfürst von
(Hannover.)

Comitia, n. 2. pl.
der Wahltag.

Electores, m. 3. der
Churfürst.

Ecclesiasticus, a.
um, Geistlich.

Archiepiscopus,
m. 2. der Erzbis-
choff.

Secularis, c. 3. e. n.
3. weltlich.

che nove Principi Elettori
eleggino, *nominano*
nelle Diète generali,

de' quali
trè sono Ecclesiastici
ed Arcivescovi, cioè
quel di Mogonza,
quel di Tréviri,
quel di Colónia,
ed i sei Secolari,
il Rè di Boémia, ch'è
Arcicoppiere,
il Duca di Baviéra, ch'è
Arciscalco,

il Duca di Saffonia, ch'è
Arcimarésciallo,

il Margravio di Brandeborgo,
(al presente Re di Prussia)
Arciciambellano
(ch'è

ed il Conte Palatino, ch'è

Arcitresoriere,
e l'Elettor d'Annovera.

que les neuf Electeurs
élisent
aux Diètes générales;

trois de ces Electeurs sont Ec-
clesiastiques;

& Archevêques, savoir
celui de Mayence,
celui de Treves,
& celui de Cologne,
& six Séculars;

le Roi de Bohême qui est
Archiechanton,

le Duc de Baviere, qui est
Architenéchal, Archiecuyer

(tranchant

le Duc de Saxe, qui est
Archimaréchal,

le Margrave de Brandebourg,
(à présent Roi de Prusse)
Archichambellan,
(qui est

& le Comte Palatin, qui est

Archithresorier,
& l'Electeur d'Hanovre.

CXXXIX.

Miles.

Der Soldat.



Si bellandum est, scribuntur milites. 1
 Horum arma sunt, galea, f. 1. (cassis,) 2. f. 3. (quæ ornatur crista,) armatura, f. 1. cujus partes sunt, torquis m. 3. ferreus (3. m. 2) thorax, 4 m. 3. brachialia, 5 ocreæ ferreæ, 6 manica, 7 cum lorica 8

& scuto (clypeo:) 9

Wann man kriegen soll, werden Soldaten 1 ge: (worden.)
 Deren Waffen sind, der Helm, (die Pickel, (haube,) 2 (welcher gezieret wird mit dem Federbusch) der Harnisch, (Rüstung) dessen Stücke sind, der Kragen, 3 der Brustharnisch, 4 die Armschienen, 5 die Beinschienen, 6 der Blechhandschuh, 7 samt dem Panzer 8

und Schild: 9

Miles, m. 3. der Soldat.
 Arma, n. 2. pl. die Waffen.
 Crista, f. 1. der Federbusch.
 Pars, f. 3. das Stück, (das Theil.)
 Brachiale, n. 3. die Armschiene.
 Ocrea ferrea, f. 1. die Beinschiene.
 Mánica ferrea, f. 1. der Blechhandschuh.
 Lorica, f. 1. der Panzer.
 Scutum, n. 2. (clypeus, m. 2.) der Schild.

hæc

CXXXIX.

Jerem. Cap. XLVI. Vers. 3.

Rüstet Schild und Tartfchen, und ziehet in den Streit: Spannet Rosse an, und lasset Reuter aufsitzen: Setzt die Helme auf, und schärfst die Spiesse, und ziehet Panzer an!

Preparate scutum & clypeum, & procedite ad bellum: Jungite equos, & ascendite equites: State in galeis, polite lanceas, induite vos loriceis!

Apparecchiáte lo scudo, e la targa: e veníte alla battaglia: Giugnéte (*attaccate*) i cavalli a carri: e voi, cavaliéri, montáte à cavallo, e presentatevi cogli elmi: forbíte le lanceie, mettétevi indosso (*indossate*) le corazze!

Preparez le bouclier & l'écu, & approchez-vous pour la bataille: Attelez les chevaux, & vous cavaliers, montez: Présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revétez les cuirasses.

Il Soldáto, Guerriere.

Voléndosi guerreggiáre, *far*
(*guerra;*
s'arrollano, *lévano* Soldáti, 1
(*truppe.*

Le armi de i quali, *di cui* sono
l'elmo (celada, *morione*) 2
(ch'un pennacchio, *cimiero*
abbellisce) *adorna*
l'arnése, *armadura,*
le cui parti sono,
il collár di ferro, *armacollo,* 3
la corazza, 4
i bracciáli, 5
le gambiére, *cosciali di ferro,* 6
i guanti di máglia, 7
col giácco di máglia, *usbergo,* 8
e lo scudo, 9
e queste sono le armi diffensive.

Le Soldat, Guerrier.

Lorsque l'on veur faire la
(*guerres;*
on enrolle, *lève* des troupes, des
(*Soldats,* 1

Dont voici les armes,
le casque, 2
(qu'on pare
d'un panache.)
l'armure,
dont les parties sont,
le hausse-cou, 3
la cuirasse, 4
les brassards, 5
les jambieres, 6
les gantelets, 7
avec la cotte de maille, 8
& le bouclier; 9
toutes ces armes sont defensives.

M m 5

Ecco

hæc sunt arma defen-
(va.
Offensiva sunt
gladius, 10 m. 2.
franca, 11 f. 1.
& acinaces, 12 m. 3.
qui vagina 13
reconduntur,
& cingulo, 14
vel balteo, 15
accinguntur; (c. 3.
(fascia, f. 1. militaris 16
inserit ornatui)
rhombæa, 17 f. 1.
& pugio. 18 m. 3.
In his est
manubrium, 19 m. 2.
cum pomo, 20
& verutum, 21 n. 2.
cuspidatum, 22
in medio
dorsum, 23 n. 2.
& acies. 24 f. 5
Reliqua arma sunt
basta, 25 f. 1.
bipennis, 26 f. 3.
(in quibus
bastile, 27 n. 3.
& mucro, 28 m. 3.)
clava, 29 f. 1.
& pilum. 30 m. 3.
Eminus pugnatur
bombardis (sclopetis) 31
& sclopis, 32
quæ onerantur globis,
(33
e theca bombardaria, 34
& pulvere nitrato (35
e pyxide pulveraria.

dieses sind Schutzwaf-
 (fen.
 Gewehre sind
 das Schwerdt, 10
 der Degen, 11
 und Säbel 12
 welche in die Scheide
 gesteckt, (13
 und an den Gürtel, 14
 oder im Gehänge, 15
 umgelegt werden;
 (die Feldbinde (Char-
 dienet zur Zierde) (pe 16
 das Schlachtschwerdt,
 und der Dolch. 18 (17
 An diesen ist
 das Gest, 19
 mit dem Knopf, 20
 und die Klinge, 21
 mit einer Spitze, 22
 in der Mitte
 der Rücken, 23
 und die Schneide. 24
 Die übrigen Waffen
 der Speiß, 25 (sind
 die Partisan, 26
 (woran
 der Schaft, 27
 und das Eisen,) 28
 der Streikolb, 29
 und Springstoch. 30
 In der Ferne streitet
 man mit Büchsen, 31
 und Pistolen, (Fautl-
 (röhren, 32
 welche geladen werden
 (mit Kugeln, 33
 aus der Patronentasche 34
 und mit Schießpulver,
 aus dem Pulverhorn. 35

Arma defensiva, n.
 2. pl. die Schutz-
 waffen.
 Arma offensiva,
 n. 2. pl. die Ge-
 wehre.
 Vagina, f. 1. die
 Scheide.
 Cingulus, m. 2. &
 um, n. 2. der
 Gürtel
 Balteus, m. 2. & um
 n. 2. das Gehäng-
 Ornatus, m. 4.
 die Zierde.
 Pomum, n. 2. der
 Knopf.
 Cuspidatus, a, um,
 gespitzt.
 Medium, n. 2. die
 Mitte.
 Reipuis, a, um,
 übrig.
 Bombarda, f. 1.
 (Sclopetum, n.
 2.) die Büchse.
 Sclopus, m. 2. das
 Pistol, (Fautl-
 rohr.)
 Globus, m. 2. die
 Kugel.
 Theca bombardaria,
 die Patron-
 tasche.
 Pulvis, m. 3. nitra-
 tus, m. 2. das
 Schießpulver.
 Pyxis, f. 3. pulve-
 raria, f. 1. das
 Pulverhorn.

Le offensive poi sono

lo spadone, 10
 la spada, 11
 e la scimitarra, 12 *sciabla*
 che si ripongono
 nella guaina, *nel fodero* 13 che ha
 (un puntale
 e cingonfi
 alla cintola, *cintura* 14
 od al pendone, *pendaglio*, 15
 (la fascia, *schiarpa* militare 16
 non serve che per, di ornamento)
 il brando, *la spada da due mani* 17
 ed il pugnale, *stiletto* 18

Le quali armi hanno
 il manico, *l'impugnatura*, 19
 col pomo 20
 e la lama 21
 appuntata, *aguzza* 22
 nel mezzo,
 la costola 23
 ed il taglio, *flo.* 24

Le altre armi sono:
 la picea, *lancia*, 25
 Palabarda, *partigiana*, 26
 (in cui v'è
 l'asta, 27
 e la drappella,) 28
 la mazza, 29
 il brandistocco, *lo spontone*. 30

Da lontano si combatte 31
 con archibugi, schioppi,
 e con pistole, 32
 che si caricano a palte 33
 cavate fuori della tasca da scar-
 e con polvere da schioppo (toc-
 (ci, 34
 versatavi dal corno, *fiasco*, *fi-*
 (schetto da polvere. 35

Voici les offensives :

l'espadaon, 10
 l'épée, 11
 & le sabre, 12
 qu'on met
 dans le fourreau qui a un bout
 (13
 & qu'on porte pendus
 au ceinturon, 14
 ou au baudrier, 15
 (l'écharpe militaire 16
 ne sert que d'ornement)
 la grande épée tranchante 17
 & le poignard. 18

A ces armes il y a
 la poignée, 19
 avec le pommeau, 20
 & la lame, 21
 pointue par le bout;
 au milieu,
 le dos, 23
 & le tranchant, *fil.* 24

Voici les autres armes:
 la pique, *lance*, 25
 la halebardo, *pertuisane*, 26
 (qui ont
 la hampe 27
 & le fer,) 28
 la massue, 29
 le brindestoc. 30

L'on combat de loin
 avec des arquebuses, 31
 ou avec des pistolets 32
 qu'on charge à balles, 33
 tirées du cartouchier, 34
 après y avoir versé de la poudre
 (à canon
 du fourniment. 35

CXL.

Castra.

Das Feldlager.



Expeditione su-
 (scepta,
castra 1 n. 2. plur.
 locantur,
 & *tentoria*
paxillis figuntur,
 vel e *linteis*, 2
 vel e *stramentis*, 3

Wann man zu Felde
 (gezogen)
 wird ein Lager 1
 geschlagen,
 und werden Gezelte
 mit Pfäcken aufge-
 (spannet,
 entweder von Lein-
 (wand, 2
 oder von Stroh. 3

Expeditio, f. 3. der Felde-
 zug.
Tentorium, n. 2. das
 Gezelt.
Paxillus, m. 2. der Pflock.
Linteum, n. 2. die Lein-
 wand.
Stramentum, n. 2. das
 Stroh.

eaque

CXL.

Psalm XXXIV. Vers. 8.

Der Engel des HErrn wird sich rings um diejenige lagern, so Ihn fürchten; und wird sie erretten.

Castrametatur Angelus Domini in circuitu timentium eum; & eripiet eos.

Gli Angeli del Signóre si accampano intorno di coloro che lo témono, e li liberano.

L' Ange de l' Eternel se campe à l' entour de ceux qui le craignent, & les délivre.

Il Campo, la Campagna.

Le Camp, la Campagne.

Intraprésa che s'è una spedizione di guerra,

Quand on a entrepris une expedition de guerre,

l'essercito 1
s'accampa,

l'on fait camper
l'armée, 1

e vi si drizzano trabacche, *padi-
(glioni)*

& on dresse
sur des piquets fichés en terre,
des tentes,

sopra pali ficcati in terra

soit de toile, 2

sia di tela, 2

soit de paille, 2

• di paglia, 3

etc

<p>eaque circum- (dant, <i>securitatis gratia,</i> <i>aggeribus</i> 4 & <i>fossis</i>; 5 constituuntur</p> <p><i>excubia,</i> 6 f. 1. pl. & emittuntur <i>exploratores.</i> 7</p> <p><i>Pabulationis</i> & <i>prædæ causa,</i></p> <p>fiunt <i>excursiones,</i> 8</p> <p>ubi sæpius</p> <p>cum <i>hostibus</i> 9</p> <p>velitando con- (fligitur. <i>Tentorium</i> <i>summi Imperatoris</i> (10</p> <p>est in medio <i>castrorum.</i></p>	<p>und dasselbe umgiebt (man, Sicherheit halber, mit Schanzen 4 und Gräben; 5 es werden auch Schild- (wahren, 6 ausgestellt, und Rundschafter 7 ausgesendet.</p> <p>Der Fütterung und Beuten halber</p> <p>gehen Partheyen 8 (Streif-Commando) aus,</p> <p>da oftmalß</p> <p>mit dem Feind 9 scharmazirt wird.</p> <p>Das Gezelt des Generals (oder höchsten Kriegs- Haupts) 10 ist mitten in dem Lager.</p>	<p><i>Securitas,</i> f. 3. die Siche- heit. <i>Agger,</i> m. 3. die Schanze. <i>Fossa,</i> f. 1. der Graben.</p> <p><i>Explorator,</i> m. 3. der Rundschafter. <i>Pabulatio,</i> f. 3. die Füt- terung.</p> <p><i>Præda,</i> f. 1. die Beute. <i>Excursio,</i> f. 3. die Par- they, (Streifrotte.)</p> <p><i>Hostis,</i> c. 3. der Feind.</p> <p><i>Summus,</i> m. 2. Imperator m. 4. der General, (das höchste Kriegshaupt.)</p>
---	--	---

che si cingono d'ogn' intorno

di trincée 4

e fossi: 5

per metterli in sicuro, *sicurtà*;

ve si assegnano, *pongono* altresì
delle guardie, 6

e si mandano di quando in quan-

(do

delle spie.

Si fanno

scorrerie 8

per il foraggio,
e per cagion del bottino, *della*

(preda:

dove il più delle volte, *spessissime*

(piate

si fanno scaramucchie, e vi s'az-

(zuffa, viene alle mani

col nimico, 9

Il padiglione, *la tenda*

del suprémo Generále, *Generalif-*
(simo 10

stà nel mezzo

del campo, *del corpo dell'esercito.*

qu'on environne

de retranchemens, 4

& de fossés, 5

pour se mettre en sûreté:

l'on y pose aussi

des gardes, 6 *sentinelles,*

& on envoie de tems en tems

des espions. 7

Les soldats font

des courses, 8 *vont à la petite*
(guerre, picorée

pour le fourrage,

& pour le butin:

c'est là où bien souvent

il se fait des escarmouches,

l'on en vient aux mains, prises
(avec l'ennemi. 9

Le pavillon, *la tente*

du Général en chef, *du Generalif-*
(sime 10

est au milieu

du camp, *de l'armée.*

CXLI.

Acies & Præ-
lium.

Die Schlachtordnung
und Feldschlacht.



Quando pugna f. 1.
committenda est,
acies f. 5. instruitur,

& dividitur
in frontem, 1
tergum, 2
& alas. (cornua) 3
Peditatus 4 m. 4.

intermiscetur
equitatus. 5

Ille distinguitur
in centurias;

hic in turmas;
utraq; vocantur
copiæ:

Illæ in medio ferunt

Wenn eine Schlacht
zu halten ist,
wird eine Schlachtordnung
(gestellt,

und eingetheilt
in den Vortrab, (Fronte,) 1
Nachtrab, (Arriere-Garde) 2
auch in die Flügel. 3

Das Fußvolk (Infans
(terie,) 4

wird untermischt
mit der Reuterey, (Cavalle-
(rie.) 5

Jenes wird getheilt
in Compagnien

dies in Escadrons;
beide heißen
Truppen.

Jene führen in der Mitte

Frons, f. 3. der
Vortrab.

Tergum, n. 2. der
Nachtrab.

Ala, f. 1. (Cornu,
n. 4. (der Flügel.

Equitatus, m. 4.
die Reuterey,
(Cavallerie.)

Centuria, f. 1. die
Compagnie,

Turma, f. 1. die
Escadron.

Medium, n. 2.
die Mitte.

vexil-

CXLI.

I. Corinth. Cap. XIV. Vers. 8.

So die Posaune einen ungewissen Schall gibt, wer will sich zum Streit rüsten?

Si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?

Dando la tromba un suono sconosciuto, chi s'apparecchierà alla battaglia?

Si la trompette ne rend qu'un son confus, qui se préparera au combat?

L'Armata inordinanza, e la Battaglia, Combattimento.

Essendosi gi à in procinto di dar la battaglia: si mette l'esercito in ordinanza, e si schierà in vanguardia, 1 e retroguardia, 2 ed in ali, (corni, destro e sinistro.) 3

L'Infanteria 4 si framurischia colla Cavalleria. 5

Quella si soddivide, spartisce in Compagnie, drappelli; questa in squadroni, e Battaglioni; le prime in alborano, ispiegano nel (mezzo

L'ordre de Bataille, & le Combat.

Lors qu'on veut livrer bataille; l'on range l'armée, & la dispose en avant garde, 1 en arrière-garde, 2 & en ailes (droite, & gauche.) 3

On mêle l'Infanterie 4 parmi la Cavalerie. 5

Celle-là se subdivise en Compagnies; celle-ci par escadrons & en Bataillons; l'infanterie déploie au milieu

N 2

le

vexilla: 6	die Fahnen: 6	Vexillum, n. 2. die Fahne.
labara. 7	diese Standarten, (Reiterfahnen.) 7	Labarum, n. 2. die Standarte, die Reiterfahne.
Eorum Praefecti sunt	Ihre Befehlshaber sind (Meister,)	Praefectus, m. 2. der Befehlshaber.
Decuriones,	die Corporale, (Rottfahndrücke)	Decurio, m. 3. der Corporal, (Rottmeister.)
Signiferi,	Leutenants, (ne 8	Signifer, m. 2. Fahndrücke.
Vicarii,	Hauptleute, (Capitän,	Vicarius, m. 2. Leutenant.
Centuriones, 8	Rittmeister, 9	Centurio, m. 3. der Hauptmann, (Capitän.)
Magistri equitum,	Obristleutenants,	Magister, m. 2. equitum, m. 3. der Rittmeister.
Tribuni, (9	Obristen,	Tribunus, m. 2. der Obristleutenant.
Chiliarcha, (mus	u. das Haupt von allen	Chiliarcha, m. 1. der Obrist.
& omnium Sum-	der General, Feldherr	Summus, a, um, Höchste.
Imperator. m. 3.	Die Trommelschläger,	Tympanista, m. 1. der Trommelschläger.
Tympanista 10	und Paucker, 11 (10	Tympanotriba, m. 1. der Paucker.
& tympanotriba, 11	wie auch Trompeter 12	Tubicen, m. 3. der Trompeter.
ut & tubicines, 12	blasen Lärmen,	Arma, n. 2. pl. die Waffen
ad arma vocant,	und machen den Solda-	Miles, c. 3. der Soldat.
& militem inflam-	(ten muthig.	Primus a, um, erste.
Primo conflictu	Im Anfang des Treff-	Conflictus, m. 4. das Treffen.
exploduntur	wird Salve gegeben	Bombarda, f. 1. die Musquete.
bombarda, 13	(geschossen)	Tormentum, u. 2. das Feldstück.
& tormenta: 14	mit Musqueten, 13	Halsta, f. 1. der Spieß.
Postea (tur 15	und Feldstücken: 14	Gladius, m. 2. der Degen.
cominus pugna-	Darnach (ten 15	Victus, a, um, überwunden.
hastis & gladiis.	wird in der Nähe gesocht:	Infidiae, f. 1. pl. der Hinterhalt.
Victi	mit Spiessen u. Degen.	
trucidantur, 16	Die Ueberwundene	
vel capiuntur,	werden niedergehauen,	
vel aufugiunt 17	oder gefangen. (16	
Succenturiati 18	oder nehmen die Flucht.	
(m. 2. pl.	Der Entsatz 18 (17	
superveniunt	kommt herzu	
ex insidiis.	aus dem Hinterhalt.	
Impedimenta 19	Die Bagagewägen	
spoliantur. n. 2. pl.	(19	
	werden geplündert.	

le bandiere, 6
coteſte gli ſtendardi. 7

I loro Ufficiali, *Comandanti* ſo-
no i Caporali, (no
Alfieri, Cornetti,
Luogotenenti, *Tenenti*
Capitani d'Infanteria, 8
e di Cavalleria, 9
Colonnelli tenenti,
Colonnelli,
e di tutti loro è capo,
il Generale.

I Tamburrini 10
i naccherini, 11
come pur i Trombetti, 12
ſuonano, danno all'arma,
e fanno animo, *coraggio* al Solda-
(to.

Sul bel principio della zuffa
ſi ſparano, *tirano*
i moſchetti, 13
ed i cannoni, *pezzi d'artiglieria*:
Poſcia, ſi combatte, *attacca la*
(*battaglia*
d'appreſſo, 15
con picche e ſpade.

Gli ſconfitti
ſi tagliano a pezzi, ſi mandano
(*a fil di spada*, 16
ovvero ſono fatti prigionieri,
o pure ſene fuggono, 17 *fuggon-*
(*ſene via*.

La gente di rinforzo 18
ſcagliandoſi dalle imboscate, *da*
incalzi il nemico. (gli *aguati*

Le bagaglie 19
ſono il bottino de' vincitori, *vit-*
(*toriaſi*.

ſeſe enſeignes, *drapeaux*, 6
la Cavallerie ſeſe etendarts. 7

Leurs Officiers ſont
les Caporaux,
les Enſeignes, les Cornettes,
les Lieutenans,
les Capitaines d'Infanterie, 8
& de Cavallerie, 9
les Lieutenans Colonels,
les Colonels,
& le Général,
qui eſt le chef de tous les autres.

Les Tambours 10
les Timbaliers, 11
avec les Trompettes, 12
ſonnent l'alarme, *la charge*
& encouragent le Soldat.

Au premier choc
l'on fait décharger
les Mouſquets, 13
& les canons, *pieces d'Artillerie*: 14
Après cela l'on combat de près
à coups de pique 15
& d'épée.

Ceux qui ont été défaits
ſont tués *ſont paſſés, au fil de l'é-*
(*pée*, 16
ou on les fait prifonniers,
ou ils s'enfuient. 17

Les troupes de renfort 18
ſortant de leurs embuscades
donnent la charge à l'ennemi.

Dont les bagages 19
ſont le butin des vainqueurs,
(*victorieux*.

CXLII.

Pugna navális.

Das Seetreffen.



Navale n. 3. pra-
(lium n. 2.

terribile est,
cum
ingentes *naves*,
veluti *arces*,
concurrunt
rostris; 1

Der Schiffstreit,
(Seeschlacht,
Seetreffen)

ist erschrecklich,
wann
die grossen Schiffe,
als Vestungen,
zusammen laufen
mit den vordern Spi-
(zen, Schnäbeln; 1

Terribilis, c. 3. le, n. 3.
erschrecklich.

Ingens, o. 3. groß.

Navis, f. 3. das Schiff.

Arx, f. 3. die Vestung,
(das Schloß.)

Rostrum, n. 2. die Spitze,
(der Schnabel.)

aut

CXLII.

II. Maccab. Cap. XII. Vers. 9.

Judas fiel bey Nacht zu Jamnia ein, und verbrandte ihnen den Hafen und alle Schiffe; daß man auch zu Jerusalem über zweyhundert und vierzig Feldwegs den Schein (des Feuers) sehen konnte.

Jamnitis Judas noctu supervenit, & portum cum navibus succendit: ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis, a stadiis ducentis quadraginta.

Giuda venne di notte contro quelli di Jamnia, e mise il fuoco al porto, ed alle navi: sì che gli splendori della fiamma si vedevano fino in Jerusalem, che n'è lungi duecento quaranta stadj.

Judas se jetta de nuit sur ceux de Jamnia, & brûla le port avec leurs navires: tellement que la lueur du feu fut vûe à Jerusalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante stades.

La Battaglia, di mare.

Le Combat naval, de mer.

Terribil cosa in vero a vedere, (si è

C'est une chose effroiable, terrible à voir

un combattimento di mare, quando un gran numero di vascelli, navi

qu'un combat de mer, lorsque des vaisseaux, des navires,

grandi come tanti castelli s'acozzano in alto mare sperone contro sperone; 1

aussi grands que des chateaux, s'entrechoquent en pleine mer éperon contre éperon; 1

Secret



erribilis, c. 3.
erhördlich
gens, o. 3.
avis, f. 3. das
ax, f. 3. die
(das Schiff)
strum, n. 2. die
(der Equad)

aut tormentis 2
se invicem quassant:
atque ita perforata
perniciem suam
imbibunt,
& submerguntur; 3

oder mit Stücken 2
aufeinander spielen;
und also durchlöcheret
ihr Verderben
in sich trinken,
und versenken; 3

Perforatus, a, um,
durchlöcheret.
Pernicies, f. 5. das
Verderben.

aut, cum
igne corripuntur,
& vel
ex incendio
pulveris tormenta-
(rii, 4

oder, wann sie
in Brand gerathen,
und entweder
durch Anzündung
des Stückpulvers, 4

Ignis, m. 3. der Brand,
(das Feuer.)
Incendium, n. 2. die
Anzündung.

homines
in aërem ejiciuntur,
vel in mediis
exuruntur: (aquis

die Menschen
in die Luft geforenget,
oder mitten im Wasser
verbrannt werden:

Pulvis, m. 3. tormenta-
rius, m. 2. das Stück-
pulver.

vel etiam
in mare defilientes
suffocantur.

oder aber
ins Meer springend
ertrinken.

Homo, m. 3. der Mensch
Aër, m. 3. die Luft.
Medius, a, um, Mittelste
Aqua, f. 1. das Wasser.
Mare, n. 3. das Meer.
Defiliens, o. 3. sprin-
gend.

Navis f. 3. fugi-
(tiva f. 1. 5
ab insequentibus 6

Ein flüchtiges Schiff
wird von den Verfol-
(genden 6
aufgefangen
und gefangen genom-
(men.

Insequens, o. 3. verfol-
gend.

intercipitur,
& capitur.

<p>è vero si fracassano, rompono, <i>(spezzano gl'uni gli altri)</i> à colpi di cannonate: 2 ed in cotál modo venendo rotti, <i>(sfonati)</i> vanno à fondo, s' <i>affondano</i>; 3</p> <p>ò quando visti appiccía il fuoco e</p> <p>la polvere, appigliándovisi 4 manda, <i>sbalza</i> in aria</p> <p>le povere persone</p> <p>e le brucia in mezzo all' onde; è veramente restano annegate lanciándosi in mare per iscam- <i>(páre.</i></p> <p>Una náve fuggitiua 5</p> <p>è, vien sopraggiunta</p> <p>e presa da quelle che la perseguitano. 6</p>	<p>ou bien se brisent les uns les <i>(autres)</i> à coups de canon: 2 & en étant percés ils sont coulés à fond, & s' enfoncent; 3</p> <p>ou bien quand on y met le feu & que</p> <p>la poudre à canon 4 s'y prenant fait sauter en l'air</p> <p>les personnes qui s'y trouvent & les brûle au milieu des ondes, <i>flots</i>; ou bien quand elles se noient en se jettant dans la mer pour se <i>(sauver.</i></p> <p>Un navire qui prend la fuite 5 est rattrapé</p> <p>& pris par ceux qui lui donnent la <i>(chasse. 6</i></p>
--	---

CXLIII. Obsidio Urbis. Die Stadtbelagerung.



Urbs f. 3.
 obsidionem passura
 primum provocatur
 per tubicinem, 1
 & invitatur
 ad deditioem.
 Quod facere
 si abnuat,
 oppugnatur
 ab obsidentibus,
 & occupatur;
 vel viros
 per scalas 2
 transcendendo,

Eine Stadt
 so belagert werden soll,
 wird erstlich aufgefordert
 durch einen Trompeter, 1
 und zur Uebergabe
 vermahnet.
 Wenn sie sich
 solches zu thun weigert,
 wird sie gestürmet
 von den Belägerern,
 und eingenommen:
 indem entweder die
 (Mauern
 durch Sturmleiter 2
 überstiegen,

Obsidio, f. 1. die Bes-
 lagerung.
 Tubicen, m. 3. der
 Trompeter.
 Deditio, f. 3. die
 Uebergabe.
 Murus, m. 2. die
 Mauer.
 Scala, f. 1. die
 Sturmleiter.

Jerem
 Eubo die Sta
 werden, und
 oder sie fireit
 Hungers und
 ca, munitione
 at capiatu
 qui prestant
 tati. & pestile
 ion, g'argini s
 ta cita e dati
 per via della
 la terra s'esse
 per la prenda
 idens, qui
 de la famin

Obsidio a una
 città
 la essere assediata
 prima di se
 di tromba, per
 deditio.
 di se ricusa di farsi
 deditioe l'assedio
 (gen
 simadronicono
 l'assalto
 deditio
 scala, 2

CXXIII.

Jerem. Cap. XXXII. vers. 24.

Siehe, die Stadt ist belagert, daß sie soll eingenommen werden, und soll übergeben werden den Chaldaern, die wider sie streiten, für dem Angesicht des Schwerds, auch Hungers und Pestilenz.

Ecce, munitiones exstructa sunt adversum civitatem, ut capiatur, & urbs detur in manus Chaldaeorum, qui preliantur adversus eam, a facie gladii, & famis, & pestilentia.

Ecco, gli Argini son giunti fino alla città, per prenderla: e la città è data in man de' Caldei, che la combattono per via della spada, della fame, e della pestilenza.

Voilà les terrasses sont élevées; on est venu contre la ville pour la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldéens, qui combattent contre elle, à cause de l'épée, de la famine, & de la mortalité.

L'Assedio d'una città.

Una città
ch' à da essere assediata
vien invitata prima di far' altro
a suon di tromba, per un trom-
e chiamata (betta I
a rendersi.

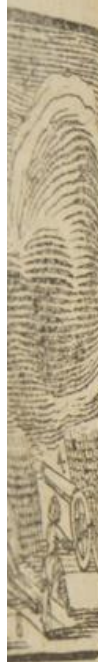
Che se ricusa di farlo
gli assediati l'assediano, vi pon-
(gono l'assedio,
e se n'impadroniscono con
darle l'assalto
o scalando
le mura
colle scale, 2

Le Siège d'une ville.

Lorsque l'on veut assieger
une ville
on la somme premièrement
à son de trompette, par un trom-
& on l'invite (pette I
à se rendre.

Que si elle refuse de le faire
les ennemis
y mettent le siege,
& s'en emparent, rendent maîtres
en lui donnant l'assaut
soit en escaladant
les murailles
avec des échelles, 2

belagerm



Obsidio, f. i. de
lagerung.
Tubicen, m. 3
Trompett.
Deditio, f. 2. de
Uebergabe.

Murus, m. 2
Mur.
Scala, f. 1. de
Eturment.

aut arietibus 3	oder mit Böcken 3	Aries, m. 3. der Bock, (Widder.)
diruendo,	oder mit Stücken 4	Tormentum, n. 2. das Stück.
aut tormentis 4	zerschossen,	Porta, f. 1. das Thor.
demoliendo,	oder die Thore	Exostra, f. 1. die Petarde.
vel portas	mit einer Petarde 5	
exostra 5	zersprengt ;	
dirumpendo ;	oder	
vel	Feuerkugeln 6	Globus tormentarius,
globos tormentarios 6	aus den Mörsern, 7	m. 2. die Feuerkugel.
emortariis (balistis) 7	durch die Büchsen-	Mortarium, n. 2. (balista,
	(meister, 8	f. 1.) der Mörser.
per balistarios, 8	(welche hinter den	Balistarius, m. 2. der
(qui post gerras 9	Schanzkörben 9	Büchsenmeister.
lätitant)	sich verbergen)	Gerra, f. 1. plur. die
in urbem	in die Stadt	Schanzkörbe.
ejaculando ;	geworfen ;	
vel eam	oder dieselbe	
per fossores 10	durch Schanzgrä-	Fassor, m. 3. der Schanze
	(ber 10	gräber.
cuniculis subver-	untergraben (mit	Cuniculus, m. 2. der Gang
(tendo.	(nirt) wird.	unter der Erden.
Obsessi	Die Belagerten	Obsessus, a, um, belagert.
defendunt se	wehren sich	
de muris, 11	von der Mauer, 11	Ignes, m. 3. plur. das
ignibus,	mit Feuerwerk,	Feuerwerk.
lapidibus, &c.	Steinen, u d. g.	Lapis, m. 3. der Stein.
aut erumpunt. 12	oder thun einen	
	(Au-fall, 12	
Urbs	Eine Stadt	Vis, f. 3. die Gewalt.
vi expugnata,	mit Sturm erobert,	Expugnatus, a, um, ero-
diripitur,	wird geplündert,	bert.
exciditur,	zerstört,	Solum, n. 2. der Erdbo-
& interdum solo æqua-	und zu Zeiten ge-	den.
(tur,	(schleiset,	

A gittandole per terra, *ruinandole*
 con montoni, *balconi, testugini* 3
 ovvéro facendovi bréccia
 à tiri, *voli di canoni*; 4
 ò pur dimolendone, *sfracassan-*
(do, mandando giu

le porte, 5
 attaccandovi i petardi,
 ovveramente
 lanciando, *mandando*
 entro nella città
 bombo, *palle grosse*, 6
 de i mortaletti, 7
 per mezzo de' bombardieri, 8
 (che stanno appiattati
 diétro i gabbioni; 9)

ò pure per l'último tentativo,
 facendovi cavar delle mine dai
 (guastadori, 10
 per mandarla, *farla saltare in*
 Gli assediati (aria,
 si difendono a tutte potere,

dalle mura, 11
 con fuochi artificiali, bombe
 e barili fulminanti,
 a sassate &c.
 e qualche volta fanno una forti-
 (ta. 12

Una cotál eittà, *piazza*
 pres' à forza, *per via d'assalto*

viene facehaggiata, *messa a sacco*
 rovinata affatto
 e bene spesso spianata.

foit en les abbattant, *battant en*
 avec des beliers 3 (ruine
 ou en y faisant brèche
 à coups de canon; 4
 ou bien en enfonçant, *faisant*
 (sauter

les portes, 5
 en y attachant le pétard,
 ou bien
 en faisant jeter
 dans la ville
 des bombes, 6
 des mortiers, 7
 par les bombardiers, *canonniers*, 8
 (qui se cachent, *tiennent cachés*
 derriere les gabions; 9)

ou pour le dernier effort,
 en faisant miner les ramparts
 (par les pionniers, 10
 pour les faire sauter en l'air.

Les assiegés
 se défendent le mieux qu'il leur
 (est possible,
 du haut des murailles, 11
 avec des feux d'artifice, bom-
 des barils foudroians, (bes,
 à coups de pierre &c.
 & quelquefois ils font une for-
 (tie. 12

Une telle ville, *place*
 emportée d'assaut, *par force*

est saccagée, *abandonnée au pillage*
 ruinée de fond en comble,
 & souvent rasée.

CXLIV.

Religio.

Der Gottesdienst.



<i>Pietas</i> , 1 f. 3.	Die Gottseelig	<i>Virtus</i> , f. 3. die Tugend.
<i>Regina</i> f. 1. <i>virtutum</i> ,	die Königin aller Tugenden,	<i>Hausus</i> , a, um, ge-
hausta	ehret nach geschöpfter	schöpft
<i>notitia DEI</i>	Erkenntniß Gottes	<i>Notitia</i> , f. 1. die Er-
vel	entweder	kännntniß.
<i>ex libro Natura</i> , 2	aus dem Buch der	<i>Deus</i> , m. 2. der Gott.
(nam opus n. 3.	(dann das Werk	<i>Liber</i> , m. 2. das Buch.
<i>commendat artifi-</i>	lobet den M. (ister)	<i>Natura</i> , f. 1. die Natur.
vel	oder	<i>Artifex</i> , m. 3. der
<i>ex libro Scriptura</i> , 3	aus dem 3. Schrift-	Künstler.
colit DEUM 4	(Buch, (Bibel.) 3	<i>Liber</i> , m. 2. (Scripturae,
humiliter,	GOTT 4	f. 1.) das Schrift-
recolit mandata	demüthiglich,	Buch, (die Bibel.)
comprehensa	denket an seine Ges-	<i>Mandatum</i> , n. 2. das
	(eius, (bote,	Gebot.
	welche enthalten sind	<i>Comprehensus</i> , a, um,
		enthalten, (begriffen.)

Deca-

CXLIV.

Psalm XXVI. (XXVII.) Vers. 4.

Ein Ding habe ich vom HERRN gebeten, darum will ich nochmal anhalten, daß ich im Hause des HERRN wohnen möge mein Lebenlang, damit ich die schöne Lust des HERRN anschau, und seinen Tempel besuche.

Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vita mee: ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.

Io ho chièsta una cosa al Signóre, quella procaccerò: ch'io dimóri nella casa del Signóre tutti i giorni della mia vita: per mirar li piaceri del Signóre, e visitare il suo Tèmplo.

J'ai demandé une chose à l'Eternel, je la rechercherai: c'est que j'habite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaisance de l'Eternel, & visiter soigneusement son temple.

La Religione, il Culto di-
vino.

La Religion, le Culte di-
vin.

La Pietà 1
Reine delle virtù,
dopo aver tratta
la cognizione d'un Dio,
o sia
dal libro della Natúra 2

La piété 1
Reine des vertus,
après avoir puisé
la connoissance d'un Dieu,
soit
dans le livre de la Nature 2

(perciochè l'opera ne loda 1
(Maestro)

(car l'œuvre loue le Maître)

sia
dal libro della Scrittúra Sacra,
(dalla Biblia 3

ou bien
dans le livre de l'écriture sainte,
(la Bible 3

essa adóra il Signóre Iddío 4
con umiltà,
médita

adore Dieu, l'Eternel 4
avec humilité,
médite

n'suoi Divini precetti, compresi

les commandemens, compris

nel

Decalogo; 5	in der Gesetztafel; 5	Decalogus, m. 2. die Ges setztafel.
& oblatrantem	und, indem sie die wi- (Derbickende	Oblatrans, o. 3. wider bellend.
rationem 6	Vernunft 6	Ratio, f. 3. die Vernunft.
conculcans,	unterdrückt,	Conculcans, o. 3. unter drückend.
præbet fidem, 7	gibt sie Glauben 7	Fides, f. 5. der Beyfall.
& assensum	und Beyfall	Verbum, n. 2. das Wort.
verbo DEI,	dem Wort Gottes,	Opitulator, m. 3. der Helfer.
eumque invocat, 8	u. drückt ihn an, 8	Adversus, a, um, wider wärtig, (unglückseli- g.)
ut opitulatorem,	als einen Helfer,	Divinum officium, n. 2. der Gottesdienst.
in adversis.	in Ungemach.	Templum, n. 2. die Kirche.
Divina officia	Der Gottesdienst	Altare, n. 3. der Altar.
sunt	wird verrichtet	Ambo, m. 3. die Pfortkirch.
in templo: 9	in der Kirche: 9	Omnis, c. 3. e. n. 3. alles.
in quo est	in welcher ist	Homo, m. 3. der Mensch.
penetrabile n. 3. (ady- tum n. 2.) 10	der Chor 10	Diversus, a, um, ungleich. (unterschiedlich.)
cum altari, 11	mit dem Altar, 11	Religio, f. 3. die Gottes- lehre.
sacrarium, 12 n. 2	die Sacristey, 12	Primarius, a, um, fürs nehmste.
suggestus. 13 m. 4	der Predigstuhl, 13	
subsellia, 14 n. 2. pl.	die Gestühle, 14	
ambones, 15	die Pfortstühle, 15	
& baptisterium, 16	und der Taufstein. 16	
(n. 2)		
DEUM esse	Daß ein Gott sey	
sentiunt omnes ho- (mines:	empfinden alle Men- (schen:	
sed non omnes	aber nicht alle	
norunt Deum (recte.	erkennen Gott recht.	
Hinc oriuntur	Daher entspringen	
diversæ Religiones: (IV.	die ungleichen GOT- (teslehren:	
quarum primariae	deren fürnehmlich vier	
adhuc considerandæ (sunt,	annoeh zu betrachten (sind.	

nel Decálogo; 5

e calpestando, *soggiogando*
la ragión naturále, 6
ch'abbáia, *si leva contro lo Spirito*,
crede fermamente, 7
e dà otécchio, *acconsente*

alla paróla riveláta di Dio,
e lo invoca, 8 *implora*
come único suo aiúto, *rifugio*
nelle sue avversità.

L'ufficio (divino)
si fa, *si celebra*
in, *nella Chiesa*: 9
dov'è
il coro, 10

coll' altáre, 11
la sagrestía, 12
il pèrgamo, *pulpito*, 13
i banchi, *le sedie*, 14
il soprapopolo, 15
ed il battisterio, *fonte battefsmále*.

Che vi, *ci sia un Dio*
tutti lo sentono,

non tutti però
ben lo conoscono.

Quindi nascono
tante diversità di Religióni,
(contano, *ce ne sono*)
della quali pur, *tuttavia sene*
quattro principáli.

au Decalogue; 5

& asservissant, *assujettissant*
la raison naturelle, 6
qui se revolte contre l'esprit,
croit fermement, 7
& se soumet

à la parole révélée de Dieu,
& l'invoque, 8 *reclame*
comme son aide unique
dans ses adversités, *détresses*.

Le Service divin
se fait, *se célèbre*
à l'Eglise; 9
où sont
le chœur, 10

avec l'autel, 11
la sacristie, 12
la chaire, 13
les bancs, *chaises*, 14
la tribune, 15
& les fonts 16 (*baptismaux*.)

Il n'y a personne qui ne sache
qu'il y a un Dieu,

mais
tous n'en ont point une vraie
(connoissance.

C'est delà que vient, *naît*
la diversité de tant de Religions,
dont il y en a
quatre principales.

CXLV.

Gentilismus. Das Heydenthum.



<p><i>Gentiles finxerunt</i> (sibi prope 12000. <i>Numina</i>. Eorum <i>præcipua</i> (erant, <i>Jupiter</i>, 1 m. 3. <i>cœli</i>; <i>Neptunus</i>, 2 m. 2. <i>maris</i>; <i>Pluto</i>, 3 m. 3. <i>infernî</i>; <i>Mars</i>, 4 m. 3. <i>belli</i>; <i>Apollo</i>, 5 m. 3. <i>artium</i>; <i>Mercurius</i>, 6 m. 2 (mercatorum; <i>Eloquentia</i>, & <i>furum</i>; <i>Vulcanus</i>, m. 2. (<i>Mulciber</i>, m. 3.) <i>ignis</i> & <i>fabrorum</i>; <i>Eolus</i> m. 2. <i>ventorum</i>; <i>Præsides</i> & <i>Deastrî</i>;</p>	<p>Die Heyden haben ihnen erdichtet an die 12000. Götter. Die vornehmsten derselben waren, <i>Jupiter</i>, 1 des Himmels; <i>Neptunus</i> 2 des Meers; <i>Pluto</i>, 3 der Hölle; <i>Mars</i>, 4 des Kriegs; <i>Apollo</i>, 5 der Künste; <i>Mercurius</i>, 6 der Kaufleute; der Beredsamkeit und (der Diebe; <i>Vulcanus</i>, des Feuers (und der Schmide; <i>Eolus</i>, der Winde; Vorsteher u. Götzen;</p>	<p><i>Gentilis</i>, c. 3. der Heyd <i>Numen</i>, n. 3. der Gott, die Göttliche Macht. <i>Præcipuus</i>, a, um, der Vornehmste. <i>Cœlum</i>, n. 2. der Himmel. <i>Infernus</i>, m. 2. die Hölle. <i>Bellum</i>, n. 2. der Krieg. <i>Mercator</i>, m. 3. der Kaufmann. <i>Eloquentia</i>, f. 1. die Beredsamkeit. <i>Fur</i>, m. 3. der Dieb. <i>Faber</i>, m. 2. der Schmid <i>Præses</i>, m. 3. der Vorsteher. <i>Deaster</i>, m. 2. der Götzen. & ob-</p>
--	---	---

CXLV.

2post. Gesch. Cap. XIV. Vers. 11. 12. 13.

Sie erhuben ihre Stimme, und sprachen auf Licaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden, und zu uns darnieder kommen; und nenneten Barnabam Jupiter, und Paulum Mercurius, die weil er das Wort führte. Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt wohnete, brachte Ochsen mit Kränzen vor das Thor, und wolte opfern, samt dem Volk.

Levarunt vocem suam Licaonice, dicentes: Dii, similes facti hominibus, descenderunt ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, Paulam vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros & coronas ante januas afferens, cum populis volebat sacrificare.

Alzarono la lor voce, dicendo in lingua Licaónica: Gli Iddj, fattisi simili agli uomini, son discesi a noi! E chiamavano Barnaba Giove, e Paolo Mercurio: perciocchè egli era il primo a parlare. Ed il Sacerdote di Giove, il di cui tempio era davanti alla lor città, menò avanti le porte tori, con benedice, e ghirlande, e voléva sacrificarli colle turbe.

Ils éleverent leur voix & dirent en langue Licaonnienne: ce sont des dieux qui sont descendus vers nous en la forme d'hommes; & ils appelloient Barnabé Jupiter, & Paul Mercure: parce que c'étoit lui qui portoit la parole; & même le Sacrificateur de Jupiter qui étoit près de la ville amena des taureaux, & apporta des couronnes devant la porte voulant aussi bien que le peuple leur sacrifier.

Il Paganesimo.

I ciechi Gentili, pagani s'imaginarono (deaftri) da dodici mila falsi Iddj, Idoli, Tralli quali li principali erano, Giove, 1
 Presidente del cielo;
 Nettuno, 2 del mare;
 Plutone, 3 dell' inferno;
 Marte, 4 delle guerra;
 Appolline, Appollo 5 della arti (mecaniche);
 Mercurio, 6 dei mercadanti, dell' eloquenza, del ben dire, e de (ladri);
 Vulcano, del fuoco, e de' ferrari;
 Eolo, de' venti;

Le Paganisme.

Les aveugles Paiens imaginerent (Dieux, idoles) près de douze mille faux Dont voici les principaux:
 Jupiter, 1
 Président du ciel;
 Neptune, 2 de la mer;
 Pluton, 3 de l'enfer;
 Mars, 4 de la guerre;
 Apollon, 5 des arts mécaniques;
 Mercure, 6 des Marchands, de l'éloquence, & des voleurs;
 Vulcain, du feu, & des forge-
 Eole, des vents; (rons;
 e l'off

<p>& obscenissimus Priapus, m. 2.</p>	<p>u. der allerschändlichste Priapus.</p>	<p>Obscenissimus, a, um allerschändlichste.</p>
<p>Habuerunt etiam muliebria Numina qualia fuerunt: Venus, 7 f. 3.</p>	<p>Sie hatten auch Göttinnen, dergleichen gewesen: Venus, 7</p>	<p>Muliebris, c. 3. e, n. 3. weiblich.</p>
<p>Dea f. 1. amorum & voluptatum, cum filio Cupidi- (ne; 8 f. 3.</p>	<p>die Göttin der Liebe (und Wollüste, mit ihrem Sohnlein (Cupido; 8</p>	<p>Qualis, c. 3. e, n. 3. dergleichen.</p>
<p>Minerva, f. 1 Pallas cum novem Musis artium:</p>	<p>Pallas, samt den neun Musen, der Künste;</p>	<p>Amor, m. 3. die Liebe. Voluptas, f. 3 die Wollust</p>
<p>Juno, f. 3. divitia- (rum & nuptiarum; Vesta, f. 1. castitatis; Ceres, frumentorum; Diana, venationum & Fortuna, f. 1. (f. 1. Quin & Morbona, ac Febris f. 3. ipsa, erant Dea.</p>	<p>Juno des Reichthums (und Hochzeiren; Vesta, der Keuschheit. Ceres, des Getreids; Diana, der Jägerey; und das Glück. Ja auch die Krankheit und das Fieber selber, waren Göttinnen.</p>	<p>Filiolus, m. 2. das Sohnlein. Cupido, m. 3. der Cupido Novem, o, indecl. Neun Musæ, f. 1. pl. die Musen. Divitiæ, f. 1. pl. der Reichthum.</p>
<p>Egyptii colebant pro Deo omne genus animalium & plan- (tarum,</p>	<p>Die Egypter ehnten für einen Gott alle Geschlechter der Thiere und Pflanz (zen, und alles was sie mor- am ersten sahen. (gens</p>	<p>Nuptiæ, f. 1. pl. die Hochzeit. Castitas, f. 3. die Keusch- heit.</p>
<p>Philistæi offerebant Moloch (Saturno) 9 suos infantes, vivos cremandos. Indi 10 etiamnum veneran- (tur cacodæmona. 11</p>	<p>Die Philister opferten dem Moloch (Saturnus) 9 ihre Kinder, lebendig zu verbrennen. Die Indianer 10 beten noch heut zu Tag (an des Teufel. 11</p>	<p>Fru mentum, n. 2. das Getreid. Venatio, f. 3. die Jägerey Egyptius, m. 2. der Egypter. Genus n. 3 die Geschlech- art, das Geschlecht. Animal, n. 3. das Thier. Planta, f. 1. die Pflanze. Philistæus, m. 2. der Philister.</p>
<p>Moloch (Saturno) 9 suos infantes, vivos cremandos. Indi 10 etiamnum veneran- (tur cacodæmona. 11</p>	<p>Die Philister opferten dem Moloch (Saturnus) 9 ihre Kinder, lebendig zu verbrennen. Die Indianer 10 beten noch heut zu Tag (an des Teufel. 11</p>	<p>Molochus, m. 2. der Moloch. (nus. Saturnus, m. 2. Saturnus Infans, c. 3. das Kind. Vivus, a, um, lebendig. Cremandus, a, um, zu verbrennen. Indus, m. 2. der Indianer Cacodæmon, m. 3. der Teufel.</p>

e l'oscenissimo (*impudicissimo*)
Priapo.

Ebbero altresì
delle Dée,
le quali furono
Vénere, 7
Déa degli amóri, delle grazie, e
(de'piacéri sensuali,
col suo figliuolo Cupido; 8

Pállade,
col coro delle nove Muse,
delle arti liberáli;
Giunone, delle ricchezze e delle
(nozze;

Vesta, della castità;
Cérere, dei fromenti;
Diána, della caccia,
e la Fortúna.
L'Infermità,
e la Febbre stessa,
erano appo loro tenúte per Dée.

Gli Egizj
tenévano, *adorávano* per loro
(Dei, dii
ogni forte

d'animáli, e di piánte
anzi tutto ciò che prima
lor si facev'avanti la mattina.

I Filistéi
offrivano
i loro próprj figliuoli, *figli*
a Moloç, ch'era Saturno, 9
per esser abbruciáti vivi.

Gl'Indiáni 10
adorano pur fino al di d'oggi
il Demònio, 11 Diavolo.

& l'impudique, *le sale* Priape.

Ils avoient aussi
des Déesse :
telles qu'étoient
Venus, 7
Déesse des amours, des graces,
(& des plaisirs,
avec son enfant Cupidon; 8

Pallas,
avec les neuf Muses, (raux;
qui présidoient, aux arts libé-
Junon, qui étoit la Déesse des ri-
(chesses, & des noces;

Vesta, de la chasteté;
Ceres, des fromens, bleds &c.
Diane, de la chasse;
& la Fortune.

La maladie
& la Fievre même,
étoient chez eux des Déesse.

Les Egypciens
tenoient, *adoroient* pour leurs
(dieux
toutes sortes d'animaux, & de
(plantes
& même les premières chose-
à eux le matin. (qui se present
(toicns

Les Philistins
offroient
leurs propres enfans
à Moloç qui étoit Saturne 9
pour être brûlés tout vifs.

Les Indiens 10
adorent encore aujourd'hui
le Diable, 11 le *Demon*.

CXLVI.

Judaismus.

Judenthum.



Rectus tamen cul-
 (tus m. 4.)
 veri DEI remansit

apud Patriarchas,
 qui vixerunt
 ante & post dilu-
 (vium.

Inter hos
 fuit Abrahamo, 1
 conditori Judæorū
 & patri credentium

promissum
 Semen n. 3. illud
 (Mulieris,
 mundi Messias; m. 1.
 & ipse

Doch ist der rechte Dienst

des wahren GOTTES
 (verblieben
 bey den Ervätern,
 die gelebt haben
 vor und nach der Sünd-
 (fluth.

Unter diesen
 ist dem Abraham, 1
 dem Urheber der Juden
 und Vater aller Glau-
 (bigen,

verheissen worden
 der Weibes saame,
 der Weltheiland;
 und Er

Rectus, a, um, recht.
 Verus, a, um, wahr,
 (wahrhaftig.)
 DEUS, m. 2. der GOTT.
 Patriarcha, m. 1. der
 Erväter.
 Diluvium, n. 2. die
 Sündfluth.
 Abrahamus, m. 2. der
 Abraham.
 Conditor, m. 3. der
 Urheber.
 Judæus, m. 2. der Jud.
 Pater, m. 3. der Vater.
 Credens, o. 3. glaubig.
 Mulier, f. 3. das Weib.
 Mundus, m. 2. die
 Welt.

a gen-

CXLVI.

Im I. Buch Mos. Cap. XVII. Vers. 11. 12.

Ihr sollt die Borhaut an eurem Fleisch beschneiden: Dasselbe soll ein Zeichen seyn des Bundes zwischen mir und euch. Ein jegliches Knäblein, wanns acht Tag alt ist, soll beschnitten werden, unter euch.

Circumcidetis carnem preputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me & vos. Infans octo dierum circumcidetur in vobis.

Voi circonciderete la carne del vostro prepuzio, e ciò sia per segno del patto fra me, e voi; ed ogni maschio fra voi farà circonciso nell' età d'otto giorni, fra le vostre generazioni.

Vous circoncirez la chair de votre prepuce, & cela sera pour signe de l'alliance entre moi & vous; tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous; en vos générations.

Il Giudaismo.

Il Culto però del vero Dio rimase intiero, *vel* (suo essere) appo i Patriarchi, che vissero avanti, e dopo il diluvio.

Ad Abraamo I. uno di loro, (daica, fondator della Religione Giudea) e Padre di tutti li credenti,

fu promesso quel Seme, *quella semenza* di Donato (na, il Messia, *Salvator* del mondo, e colui,

Le Judaisme.

Toutefois le service, *culte* du vrai Dieu demeura entier, (en son état) chez les Patriarches, qui vécuront avant, & après le deluge.

Abraham I. l'un d'entre eux, (que fondateur de la Religion Judaïque) & Père de tous les croians,

reçut la promesse de la semence d'une Femme, c'est à dire du Messie, *Salvateur* du monde; & dopo

<p>a gentilibus avo- (catus cum posteris, Sacramento Cir- cuncisionis. 2 notatus, (lum singularem popu- & Ecclesiam Dei (constituit. Huic populo postea Deus per Moſen, 3 in monte Sinai, 4 ſuam legem ſcriptam digito (ſuo in tabulis lapideis exhibuit. (5 Porro ordinavit</p>	<p>von den Heyden abge- ſündert (men ſamt ſeinen Nachk. m. mit dem Sacrament (der Beſchneidung 2 gezeichnet, (Volk u. hat ein ſonderbares und Kirche Gottes (griſtet. Dieſem Volk hat nachmahls Gott durch Moſe, 3 auf dem Berg Sinai, 4 ſeine Geſetze geſchrieben mit ſeinem (Finger auf ſteinerne Tafeln, 5 gegeben.</p>	<p>Advocatus, a, um, abgeſor- dert. Posteris, m. 2. plur. die Nachkommen. Sacramentum, n. 2. das Sacrament. Circumciſo, f. 3. die Be- ſchneidung. Notatus, a, um, bezeichnet. Singularis, c. 3. e, n. 3. ſonderbar. Populus, m. 2. das Volk. Eccleſia, f. 1. die Kirche. Moſes, m. 3. der Moſes. Mons, m. 3. Sinai, indecl. der Berg Sinai. Lex, f. 3. das Geſetz. Scriptus, a, um, geſchrieben. Digitus, m. 2. der Finger. Tabula, f. 1. die Tafel. Lapideus, a, um, ſteinern. Manducatio, f. 2. das Eſſen. Agnus, m. 2. paſchalis, c. 3. das Oſterlamm. Sacrificium, n. 2. das Opfer. Altare, n. 3. der Altar. Offerendus, a, ū, zu opfern. Sacerdos, c. 3. der Prieſter. Suffitus, m. 4. das Rauch- werk. Tabernaculum, n. 2. die Stiftshütte. Area, f. 3. foederis, n. 3. die Bundeslade. Aeneus, a, um, ehernen. Serpens, c. 3. die Schlang. Morfus, m. 4. der Biß. Defertum, n. 2. die Wüſte. Omnis, c. 3. e, n. 3. alles. Typus, m. 2. das Vorbild. Venturus, a, um, künſtig.</p>
<p>manducationem (Agni Paſchalis, 6 & Sacrificia, in altari, 7 offerenda per Sacerdotes, 8 & ſuffitus, 9 & juſſit fieri tabernaculum, 10 cum arca foederis; praeterea erigi (11 aeneum ſerpentem contra morſū (12 ſerpentum in de- (ſerte</p>	<p>das Eſſen des Oſter- (lammes, 6 und die Opfer, auf dem Altar 7 zu opfern, durch die Prieſter, 8 und Rauchwerk, 9 und ließ verfertigen die Stiftshütte, 10 mit der Bundeslade, 11 über das aufzurichten die ehrene Schlange 12 wieder den Biß der Schlangen in der (Wüſten.</p>	<p>(uet das Eſſen des Oſter- (lammes, 6 und die Opfer, auf dem Altar 7 zu opfern, durch die Prieſter, 8 und Rauchwerk, 9 und ließ verfertigen die Stiftshütte, 10 mit der Bundeslade, 11 über das aufzurichten die ehrene Schlange 12 wieder den Biß der Schlangen in der (Wüſten.</p>
<p>Quae omnia typi erant venturi Meſſiae, quem Judaei adhuc, quamvis falſa ſpe, exſpe- (tant.</p>	<p>Welches alles Vorbilder waren des künſtigen Meſſias, auf welchen die Juden anoch, wiewohl mit fal- (ſcher Hoſnung, war- (ten.</p>	<p>Welches alles Vorbilder waren des künſtigen Meſſias, auf welchen die Juden anoch, wiewohl mit fal- (ſcher Hoſnung, war- (ten.</p>

dopo d'esserli separato dai gen-
 (tli
 coll i suoi discendenti
 e segnato, *figillato*
 col Sacramento della Circonci-
 (sione, 2
 costitui, *stabili*
 un pópolo singolare, e fra esso la
 (Chiesa di Dio.

A cotesto pópolo poi
 il Signór Iddio
 diéde
 lá sua sante legge,
 scritta col suo dito
 in távole di piétra, 5
 sul monte Sinái, 4
 per mezzo, *mano* di Mosè, 3 *Moise*

Di piu, gli ordinò
 di mangiár l'Agnello Paschále, 6

e d'offerire
 Sacrificj,
 e profúmi, *incensi* 9
 sopra l'altáre, 7
 per mano de' Sacerdóti; 8
 e commandò che si facesse
 il tabernácolo, 10
 coll'Arca del Testamento; 11
 oltre di ciò, che si alzasse, *drizzas-*
 (se, *ergesse*

un serpente di bronzo, 12
 contra 'l mortál morso
 de serpenti focosi, *ardenti* nel
 Il che tutto (deserto.
 non erano che figure, *tipi*
 del Messias a venire, *venturo*,
 ch'i Giudéi, *Ebrei* pur stanno af-
 mà indarno. (pettando,

après s'être séparé d'avec les
 (gentils, *païens*
 avec sa postérité,
 & marqué, *scellé*
 du Sacrement de la Circoncision,
 (2
 il établit un Ipeuple particulier,
 (& entre celui là
 l'Eglise de Dieu.

Auquel peuple
 Dieu
 donna ensuite
 sa sainte loi
 écrite de son doigt
 sur des tables de pierre, 5
 sur le mont Sinái, 4
 par l'entremise de Moïse. 3

De plus, il lui ordonna
 de manger l'Agneau paschal, de
 (Pâque, 6

& de lui offrir
 des Sacrifices,
 & des parfums, 9
 sur l'autel, 7
 par les mains des Prêtres; 8
 & fit faire
 le tabernacle. 10
 avec l'Arche d'Alliance; 11
 il commanda d'élever outre cela

un serpente de bronze, 12
 contre les morsures mortelles
 des serpens de feu, *ardens* au de-
 Toutes ces choses-là (sert.
 n'étoient que des figures, *types*
 du Messie á venir,
 que les Juifs attendent encore
 (inutilement.

CXLVII.

Christianismus. Das Christenthum.



Unigenitus æternus Filius DEI, 3 (m. 2. promissus, (protoplastis in paradiso, tandem imple- (to tempore conceptus (per S. Spiri- tum in sanctissimo (uteri Virginis Ma- riae, 1 de regia domo Davidis,	Der eingeborne ewige Sohn Gottes, 3 welcher den ersten Men- (schen im Paradies (versprochen worden, ward endlich bey erfüll- (ter Zeit empfangen vom Heil. (Geist in dem heiligsten Leib der Jungfrauen Ma- riae, 1 vom Königlichem Haus Davids,	Unigenitus, a, um, einge- boren. Aeternus, a, um, ewig. Promissus, a, um, versprochen Protoplastus, m. 2. der erste Mensch. Paraditus, m. 2. das Paras- dies. Impletus, a, um, erfüllet. Tempus, n. 3. die Zeit. Conceptus, a, um, empfan- gen Sanctus a, um, heilig. (gen. Spiritus, m. 4. der Geist. Sanctissimus, a, um, heiligst. Uterus, m. 2. der Leib. Virgo, f. 3. die Jungfrau. Maria, f. 1. die Maria. Regius, a, um, Königlich. Domus, f. 2. & 4. das Haus. David, m. 3. der David. & in-
---	--	---

CXLVII.

Galat. Cap. VI. Vers. 15.

In Christo JESU gilt weder Beschneidung, noch Vorhaut, etwas; sondern eine neue Creatur.

In Christo JESU neque circumcisio aliquid valet, neque praputium; sed nova creatura.

In Cristo Giesù non vale nè la Circoncisione, nè il prepuzio, mà la nuòva creatura.

En JESUS Christ la circoncision ne sert de rien; ni le prepuce; mais la nouvelle creature.

Il Cristianesimo.

L'Unigenito
eterno
Figliuòl di Dio, 3
promesso già ai primi nostri padri
nel paradiso,
alla fine, accompiuto il tempo
fù concetto per Spirito Santo
nel sacratissimo ventre, *nelle sa-*
(cresante viscere
di Maria Vergine, I
della casa, *schiatta, famiglia,* reale
di David, *Davidde,*

Le Christianisme.

Le fils unique 3
& éternel
de Dieu,
promis autrefois à nos premiers
(pères
au paradis,
fut enfin, le tems étant accom-
(pli,
conçu par le Saint Esprit
dans les sacrés flancs
de la Vierge Marie, I
de la maison, *famille* roiale
de David,

& indutus
humana carne
Bethlehemi Judæe,
in summa paupertate
in stabulo, 2
anno mundi
quater millesimo
in orbem terrarum
(prodiit:
sed mundus
ab omni peccato,
eique impositum fuit
nomen n. 3. **JESUS**, m. 4
quod significat Sal-
vatore[m].
Hic, cum postea im-
(bueretur
sacro Baptismo 4
(Sacramento
novi fœderis)
a Joanne 5
Præcursore suo
in Jordane, (one
apparuit hac occasi-
facratissimum myste-
rium n. 2.
Divinæ
Trinitatis,
Patris voce 6
testante, (suum,
hunc esse *Filium*
& *Spiritu Sancto*,
in specie columba, 7
cœlurus delabente.
Ab eo tempore
trigesimo ætatis suæ
verbis (anno,
& operibus
radios Divinitatis
emittentibus,

und mit der Menschheit
angezogen,
zu Bethlehem in Judæa
bey höchster Armut
in einem Stalle, 2
im Jahre der Welt
vier tausend
zur Welt geböhren:
aber rein
von aller Sünde,
und ihm der Name
JESUS gegeben,
welches ein Heyland
(heisset.
Als er nachgehends
die heilige Tauf 4
(das Sacrament
des neuen Bunds)
von Johanne 5
seinem Vorläufer
am Jordan empfieng,
so offenbahrte sich dabey
das allerheiligste Ges-
(heimniß
der Göttlichen
Dreyeinigkeit,
indem die Stimme des
(Vaters, 6
womit Er bezeugte,
daß dieser sein Sohn sey,
und der Heilige Geist,
in Gestalt einer Taube, 7
vom Himmel herab kam.
Von dieser Zeit an,
da Er 30 Jahr alt war,
hat er mit Worten
u. d. Werken,
welche Strahlen der
Gottheit von sich gaben,

Indutus, a, um, angezogen
Humana, f. 1. caro, f. 3.
die Menschheit.
Bethlehemu .., n. 2. die
Stadt Bethlehem.
Judæa, f. 1. Judæa, (das
Jüdische Land.)
Summus, a, um, höchste.
Paupertas, f. 3. Armuth.
Stabulum, n. 2. der Stall.
Annus, m. 2. das Jahr.
Millesimus, a, um, taus-
send.
Mundus, a, um, rein.
Peccatum, n. 2. Sünde.
Salvator, m. 3. Heyland.
Sacer, era, eram, heilig.
Baptismus, m. 2. Tauf.
Novus, a, um, neu.
Fœdus, n. 3. der Bund.
Johannes, m. 3. der Jo-
hannes.
Præcursor, m. 3. der
Vorläuffer.
Jordanis, m. 3. Jordan.
Sacratissimus, a, um,
allerheiligste.
Divinus, a, um, göttlich.
Trinitas, f. 3. die Drey-
einigkeit.
Pater, m. 3. der Vater.
Vox, f. 3. die Stimme.
Filius, m. 2. der Sohn.
Spiritus, m. 4. der Geist.
Sanctus, a, um, heilig.
Species, f. 5. die Gestalt.
Columba, f. 1. die Taube.
Tempus, n. 3. die Zeit.
Trigesimus, a, um,
drensigste.
Ætas, f. 3. das Alter.
Verbum, n. 2. das Wort.
Opus, n. 3. das Werk.
Divinitas, f. 3. die
Gottheit.

fatis

ed incarnato, *vestito di carne umana*
nacque al mondo
in Betlemme di Giudea
l'anno del mondo
quattro mila

in estrema povertà,
in una stalla,
mà netto, *esente*
d'ogni macchia, *neo di peccato*,
e gli fù posto

nome GIESU,

che vuol dir Liberatore, Salva-
(tore.

Allora che
San Giovanni Battista,
suo precursore,
gli diède
il Sacro Battesimo 4
(ch'è uno dei Sacramenti
del Testamento nuovo) *lo battezzò*
nel Giordano: (20
il sacratissimo, *sacro-santo* Mistere
(rio, *Mistero*

della Trinità divina
ei fu rivelato
per la voce del Padre eterno, 6
dichiarandolo
per suo Figliuolo diletto;
e per lo Spirito Santo,
che venne, *scese* dal cielo sopra di
(lui
in forma, *sotto specie* di colomba. 7

Da quel tempo
ch'egli aveva trent' anni
infino ai trenta quattro,
died' a vedere al mondo, chi fuisse
con parole, e con opere

& incarné, *revêtu de chair humaine*
il naquit
à Berhlehem de Judée
l'an du monde
quatre mil

dans une extreme pauvreté,
dans une étable, 2
mais net, *exempt*
de tout peché;
& fut appellé,

nommé JESUS,

qui veut dire Sauveur, *Liberateur*.

Lorsque
saint Jean Baptiste 5
son précurseur
lui donna
le sacré Batême 4
(qui est un des Sacremens
du nouveau Testament)
dans le, *au* Jourdain;
le très sacré Mistere

de la Trinité divine
nous fut révélé
par la voix du Pere Eternel, 6
qui témoigna
qu'il étoit son Fils bien aimé;
& par le Saint Esprit,
qui descendit du ciel sur lui

en forme de colombe. 7.

Depuis ce tems-là,
étant âgé de trente ans

il fit voir durant quatre ans qu'il
le vrai Messie
(étoit,
piene

<p>factis abunde declaratus esset, (ravit, in annum usque a Judæis</p>	<p>sattsam erwiesen, mer Er wäre, bis ins vierdte Jahr; von den Jüden aber war;</p>	<p>Quartus, a, um, vierte. Agnitus, a, um, erkannt. Voluntarius, a, um, freiwillig.</p>
<p>nec acceptus, nec agnitus, ob voluntariam paupertatem. (suis</p>	<p>weder angenommen, noch erkannt, wegen seiner frehwilligen Armuth</p>	<p>Paupertas, f. 3. die Armuth. Cœna mystica, f. 1. das Heil. Nachtmahl.</p>
<p>Ab his hostibus (tuisset (cum prius inti-cœnam mysticam & corporis & sanguinis</p>	<p>Von eben diesen seinen Feinden ward Er, (als Er zuvor das heilige Nachtmahl & seines Leibes und Blutes, zu einem Siegel</p>	<p>Corpus, n. 3. der Leib. Sanguis, m. 3. das Blut. Sigillum, n. 2. Siegel. Recordatio, f. 3. das Gedächtniß. (œn.</p>
<p>in sigillum novi fœderis, & sui recordationem) captus tandem ad tribunal Pilati,</p>	<p>des neuen Bundes, und zu seinem Gedächtniß eingesezt hatte,) endlich gefangen, vor den Richterstuhl</p>	<p>Captus, a, um, gefangs Tribunal, n. 2. der Richterstuhl. Pilatus, m. 2. Pilatus. Praefectus, m. 2. der Landpfleger.</p>
<p>Praefecti Cæsarei, raptus, accusatus & damnatus est, tanquam agnus m. 2. (innocentissimus</p>	<p>des Kayserl. Landpfle (gers, gerissen, angeklagt, und verdammt als das unschuldigste</p>	<p>Cæsareus, a, um, Kayserlich. Raptus, a, um, gerissen. Accusatus, a, um, angeklaget. Damnatus, um, verdammet.</p>
<p>actusque in cruce in ista crucis ara. (9 pro peccatis mundi immolatus, mortem subiit.</p>	<p>Da es gecreuziget 9 auf diesem Kreuzesaltar vor der Welt Sünden geschlachtet ward und den Tod erlitten hat.</p>	<p>Innocentissimus, a, um unschuldigste. Crux, f. 3. das Kreuz. Ara, f. 1. der Altar. Immolatus, a, um, geschlachtet.</p>
<p>Sed tertia die cum revixisset, Divina sua virtute,</p>	<p>Er ist aber am dritten (Tag, als Er wieder lebendig (worden, durch seine Göttliche</p>	<p>Mors, f. 3. der Tod. Tertius, a, um, dritte. Dies, e. 5. der Tag. Virtus, f. 3. die Kraft.</p>
<p>resurrexit e sepulchro. 10</p>	<p>aus dem Grab 10 erstanden,</p>	<p>Sepulchrum, n. 2. das Grab.</p>

& post

piene

di Divinità,

nè pero fù ricevúto, *tenuto*

ò riconosciúto per tale

dagli sconoscenti, *ostinati* Giudéi

attesa la spontanea

sua povertà, *il suo stato d'umilia-*
(*zione.*)

Dopo tutto questo

(avendo egli prima instituíto

il venerabile Misterio del santissi-

(mo Sacramento 8

del Corpo, e Sangue suo (in due

(specie)

per, *come* figillo

del testamento nuóvo,

ed in sua memoria, *rimembranza,*)

egli fù preso,

menáto, *strascinato,*

dinanzi al Tribunále di Piláto

Governator Cesáreo,

accusato ingiustissimamente, e

(sentenziáto

come Agnello innocentissimo a

e crocifisso 9 (morte;

e morí,

sacrificáto, *immolato* come vitti-

sopra l'Altár della croce (ma

per i peccáti del mondo,

Mà il, *al* terzo di,

tornando da morte a vita

per la divina sua virtù,

egli risuscitò piu glorioso che

(mái

dalla tomba, 10

par des paroles,

& des œuvres qui témoignent

sa Divinité,

sans toutefois être reçu,

(étoit,

ni reconnu pour celui qu'il

des Juifs ingrats & perfides

à cause de sa pauvreté, *son état*

qu'il avoit choisi, (*d'humiliation,*

Ensuite, (vant

(après qu'il eut institué aupara-

le vénérable Mistero de la sainte

(Cene 8

de son Corps & de son Sang (sous

(deux especes)

comme un Sceau

du Testament nouveau,

& en sa mémoire)

il fut pris,

& mené

devant le Tribunal de Pilate,

Gouverneur, pour l'Empereur

(de cette Province-là.

accusé à tort, & condamné au

(supplice

comme un innocent Agneau,

& crucifié, 9

il mourut,

immolé en victime

sur l'autel de la croix,

pour les pechés du monde.

Mais retournant au, *le* troisié-

(me jour

en vie,

par sa propre vertu Divine,

il resuscita plus glorieux que ja-

(mais

du tombeau, 10

dopo

<p>& post <i>quadraginta</i> (dies <i>de monte oliveti</i> 11 <i>sublatus in caelum,</i> 12</p> <p>& eo rediens, unde venerat, hac ratione quasi dis- (paruit <i>in conspectu</i> <i>Apostolorum,</i> 13 quibus decima die post suum <i>ascensum</i> <i>Spiritum Sanctum</i> 14 de caelo misit, iplos vero hac virtute impletos, hunc in finem vocavit ut ejus doctrinam & testimonium in orbe terrarum praedicarent & omnibus populis annunciarent.</p> <p>Ipse vero, noster Sospirator, olim rediturus est ad <i>extremum judicium</i> interea sedens ad <i>dextram Patris,</i> & pro nobis intercedens.</p> <p>Ab hoc <i>Christo</i> dicimur <i>Christiani:</i> inque solo ejus nomi- (ne & merito ex gratia salvamur.</p>	<p>und nach 40. Tagen vom <i>Olberg</i> 11 in den <i>Himmel</i> 12 auf- (genommen, und dahin wiederkehret, woher er gekommen war, und auf solche Weise im <i>Angesicht</i> seiner <i>Jünger</i> 13 gleichsam verschwunden, welchen Er am zehnten Tag nach seiner <i>Auffahrt</i> den <i>Heil. Geist</i> 14 vom <i>Himmel</i> herab ge- sie selbst aber (sandt, mit dieser Kraft erfüllet, darüberufen, daß sie seine Lehre und Zeugniß in aller Welt predigen und allen Völkern verkündigen sollten.</p> <p>Er selbst aber, unser <i>Heyland,</i> wird <i>dermaleins</i> wieder kommen am <i>jüngsten Gericht,</i> da Er indessen sitzt zur Rechten des <i>Va-</i> und für uns (ters, bittet.</p> <p>Von diesem <i>Christo</i> heissen wir <i>Christen:</i> und allein auf seinen (Namen und <i>blutigen Verdienst</i> werden wir aus <i>Gnade</i> (selig.</p>	<p><i>Quadraginta,</i> o. in- decl. vierzig. <i>Mons,</i> m. 3. <i>oliveti.</i> n. 2. <i>der Olberg.</i> <i>Sublatus,</i> a, um, aufgenommen, aufgehoben. <i>Caelum,</i> n. 2. <i>der</i> <i>Himmel.</i> <i>Rediens,</i> o. 3. wie- derkehrend. <i>Conspectus,</i> m. 4. das <i>Angesicht,</i> (das <i>Anschauen.</i>) <i>Apostolus,</i> m. 2. <i>der</i> <i>Jünger,</i> (Abge- (sandte.) <i>Decimus,</i> a, um, zehende. <i>Ascensus,</i> m. 4. <i>die</i> <i>Auffahrt.</i> <i>Impletus,</i> a, um, erfüllet.</p> <p><i>Extremum Judi-</i> cium, n. 2. <i>das</i> <i>jüngste Gericht.</i> <i>Sedens,</i> o. 3. <i>sitzend.</i> <i>Dextra,</i> f. 1. <i>die</i> <i>rechte Hand.</i> <i>Christus,</i> m. 2. <i>Christ-</i> <i>us.</i> <i>Christianus,</i> m. 2. <i>der Christ.</i> <i>Solus,</i> a, um, <i>allein.</i></p>
---	--	---

e dopo, di là a quaranta giorni
egli fù affonto, egli *ascese* al cié

(Io 12)

sul, dal monte Olivéto, *II de gli*
Culivi,

e tornatosene colà
d'ond'era venúto.

spari, *disparve* corporalmentè

alla presenza, *su gli occhi*

de' suoi Apóstoli, 13

alli quali sopra de' quali

diéci giornì

dopo l'ammirabil sua Ascensione

mandò dal ciélo

lo Spirito Santo; 14

riempiti poi

che furono

di coteſta soprána virtù, *grázia*

li mandò per tutto il mondo

acciochè *predicáſſero,*

la sua dottrina,

e la sua testimonianza,

e l'annunziáſſero

à tutti li popoli dell'

universo

dovento egli pur ritornáre

una seconda volta

all' estremo giúdicio,

stando egli fra tanto a sedére

alla destra del Padre,

ed intercedendo

per noi.

Da questo Cristo

fiamo detti, *chiamati,* *portiamo*

(il nome di

Cristiáni,

e per esso solo, e per i suoi méri-

fiamo salváti.

(ti

& quarante jours après
il fut élevé, *il monta* aux cieux 12

du mont Olivet, *II des olives*

& s'en retournant

d'où il étoit parti,

il disparut corporellement

à la veue, *sous les yeux*

de ses Apôtres, 13

sur lesquels

il envoya

du ciel

le saint Esprit 14

dix jours

après son admirable Ascension;

il envoya ses Disciples

remplis

de cette souveraine vertu, *grâce*

par tout le monde,

afin qu'ils prêchassent,

sa doctrine

qu'ils en fussent les

temoins & qu'ils l'an-

nonçassent à tous les

peuples de la terre

devant retourner

encore une fois, *une seconde fois*

au dernier jugement,

étant cependant assis

à la dextre du Père

& intercedant

pour nous.

C'est par ce Christ,

que nous sommes appelés

Chrêtiens :

& c'est par lui seul, & par ses mé-

que nous sommes sauvés. (rites

Ezech).

CXLVIII.

Mahome-
tismus.

Der Mahometanische
Glaube.



Mahomed, 1 m. 3.
 homobellator, m. 3.
 excogitabat sibi
 novam religionem,
 mixtam

 ex Judaismo,
 Christianismo,
 & Gentiismo,
 consilio
 Judaei, 2
 & Ariani Mona-
 (chi, 3

 nomine Sergii,

 fingens,

Mahomet, 1
 ein Kriegsmann,
 erdachte ihm
 eine neue Religion,
 welche zusammen ge-
 mischt war
 aus dem Juden-
 (thum,
 Christenthum,
 und Heydenthum,
 mit Rath
 eines Juden, 2
 und Arianischen
 (Mönchen, 3
 Namens Sergius,
 indem er vorgab,

Religio, f. 3. die Religion.
 Mixtus, a, um, zusammen
 gemischt.
 Judaismus, m. 2. das Ju-
 denthum.
 Christianismus, m. 2. das
 Christenthum.
 Gentiismus, m. 2. das
 Heydenthum.
 Consilium, n. 2. der Rath.
 Judaeus, m. 2. der Jud.
 Arianus, a, um, Arianisch.
 Monachus, m. 2. der Mönch
 Nomen, n. 3. der Nam.
 Sergius, m. 2. der Sergius.
 Fingens, o. 3. vorgehend,
 dichtend.

aura

CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXVIII. Vers. 16.

Du wirst herausziehen über mein Vo't Israhel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken: Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Herden mich erkennen, wie Ich an dir, o Gog, in thren Augen geheiligt werde.

Ascendes super populum meum Israel, quasi nubes, ut operias terram: In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum, o Gog.

Salirai sopra il mio popolo Israhel, a guisa di nuvola, per coprre la terra: ciò si fara in fulla fine d'giorni, ed io ti farò venire sopra la mia terra, acciocchè le genti mi conoscano, quando io mi sarò santificato in te, nel conspetto loro, o Gog.

Vous monterez contre mon peuple d'Israel comme une nuée pour couvrir la terre; cela sera aux derniers jours, & je vous ferai venir sur ma terre, afin que les nations me connoissent, lorsque je me serai sanctifié en vous, o Gog, en leur présence.

Il Maomettismo.

Maometto, 1 Magometto, uomó guerriere, inventò, ed introdusse una nuova Religione al mondo, mischiata, ch'è un mescuglio del Giudaismo, del Cristianesimo, e del Paganesimo, essendo à ciò consigliato ed aiutato da un Giudeo, 2 e da un Monaco Arriano, 3 chiamato, per nome Sergio; insingendosi,

Le Mahometisme.

Mahomet, 1 homme guerrier, inventa, forgea & introduisit une nouvelle Religion au monde, mêlée, qui est un mélange du Judaïsme, du Christianisme, & du Paganisme, par le conseil & avec le secours d'un Juif, 2 & d'un Moine Arrien, 3 nommé Sergius; seignant,

P p

quando

<p>dum laboraret epi- (lepsia, secum colloqui Archangelum Ga- (brielem, & Spiritum San- (ctum)</p>	<p>wann er die fallende (Sucht hatte, es rede mit ihm der Erzengel Gabriel, und der heilige Geist,</p>	<p>Epilepsia, f. 1. die fallen- de Sucht. Archangelus, m. 2. der Erzengel. Gabriel, m. 3. der Ga- briel.</p>
<p>assuefaciens columbam, 4 ut ex aure sua escam peteret. Affecta ejus abstinent a vino; circumciduntur; sunt polygami;</p>	<p>indem er (te, 4 eine Taube gewöhn- das sie aus seinem Ohr Speise holte. Seine Nachfolger enthalten sich des Weins; werden beschnitten; haben viel Weiber;</p>	<p>Assuefaciens, o. 3. ge- wöhnend. Auris, f. 3. das Ohr. Esca, f. 1. die Speise. Affecta, m. 1. der Nach- folger. Vinum, n. 2. der Wein.</p>
<p>exstruunt facella, 5 de quorum turricu- (lis non a campanis, sed a sacerdote, 6</p>	<p>bauen Kirchlein, 5 von deren Thürnlein sie nicht durch die Glo- (ken, sondern durch die Prie- (ster, 6</p>	<p>Polygamus, m. 2. der viel Weiber hat. Sacellum, n. 2. das Kirchlein. Turricula, f. 1. das Thürnlein. Campana, f. 1. die Glocke. Sacerdos, c. 3. der Priester.</p>
<p>ad sacra convocantur. Sæpius se abluunt; 7 negant SS. Trinitatem;</p>	<p>zum Gottesdienst berufen werden. Sie waschen sich oft; verhängen die hochheilige Drey- (einigkeit;</p>	<p>Sacrofanctus, a, um, hochheilig. Filius, m. 2. der Sohn. DEUS, m. 2. der Gott. Magnus, a, um, groß. Propheta, m. 1. der Prophet.</p>
<p>Christum honorant, non ut Filium Dei, sed ut magnum Prophetam, minorem tamen Mahomede. Suam legem vocant Alcoranum.</p>	<p>ehren Christum, nicht als einen Sohn (Gottes sondern als einen groß- Propheten, (sen der doch kleiner wäre als Mahomed. Ihre Gesetze nennen sie Alcoran.</p>	<p>Minor, c. 3. us, n. 3. fleiner. Lex, f. 3. das Gesetz. Alcoranus, m. 2. der Alcoran.</p>

quando pativa del mal caduco,

che l'Arcángelo Gabriele,
& lo Spirito Santo,

parlássse con esso lui, *seco*:
avvezzando per ciò
una colomba, 4
ch'all' orécchio
gli veniva a beccare,

I di lui settatóri
non beono, *bevono*
vino;
si circoncidono, *fanno circoncidere*
sono poligami, *ménano, téngono*
(tante mogli che vogliono,
fábbicano
moschèe, *meschte*; 5
dalla cima delle cui torricelle

vengono chiamati, *radunati, rau-*
ai loro servizj divini *(nati*
ad alta voce dal sacerdoté 6
non già a fuóno di campáne.

Costoro han per costúme di bag-
negano *(narsi, lavarsi spesso,* 7
la Santissima Trinita;
onórano pero GIESU CRISTO,

non già come Figliuolo di Dio,
mà come gran Profeta,
a cui però preferiscono, *ante pon-*
(gono

Maometto,
Essi chiámano la lor legge
Alcoráno.

lorsqu'il tomboit du haut mal,

que l'Archange Gabriel,
& le Saint Esprit,

lui parloient,
accoutumant pour cela
un pigeon, 4
qui lui venoit becqueter
à l'oreille,

Ses Sectateurs
s'abstiennent
de vin,
se font circoncire;
sont polygames, *épousent autant*
(de femmes qu'ils veulent;
bâtissent
des mosquées; 5
du haut des petites tours des-
(quelles

ils s'assemblent
à leur service divin
au cri du prêtre 6
& non pas à son de cloches.

Ils se servent souvent du bain, 7
ils nient *(ils prennent le bain;*
la très-sainte Trinité;
& s'ils honorent JESUS
ce n'est pas *(CHRIST,*
qu'ils le croient Fils de Dieu,
mais parcequ'ils
le tiennent pour un grand Pro-
(phete,
auquel toutefois ils préfèrent
Mahomet.

Ils appellent leur loi
Alcoran.

CXLIX.

Providentia
DEI.

Die Vorsehung
Gottes.



<p>Humanæ sortes non tribuendæ fortune (sunt aut casui, aut siderum in- fluxui, (cometa 1 qui- (dem solent nihil boni portendero, ut vulgo credi- tur,) sed provido Dei (oculo 2 & ejusdem rectrici manui; 3</p>	<p>Das menschliche (Schicksal ist nicht zuzuschreiben dem Glück, oder dem Zufall, oder dem Einfluss der (Sternen, (zwar die Schwanz- sterne, Cometen, 1 pfeuern nichts Guts anzudeuten, wie man insäemein (vorgiebt,) sondern Gottes allse- (hendem Aug 2 und dessen allregierender Hand; 3</p>	<p>Humanus, a, um, menschlich. Sors, f. 3. das Schicksal. Fortuna, f. 3. das Glück. Casus, m. 4. der Zufall. Sidus, n. 2. das Gestirn. Influxus, m. 4. der Ein- fluß. Cometa, m. 1. der Schwanzstern, Comet. Bonum, f. 2. das Gute. Providus, a, um, allsehend, (vorsichtig.) Oculus, m. 2. das Aug. Manus, f. 4. die Hand. etiam</p>
--	---	---

CXLIX.

Psalm XXXIII. Vers. 13. 14. 18.

Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen Kinder. Von seiner bereiteten Wohnung siehet Er auf alle, die auf Erden wohnen. Siehe, die Augen des Herrn sehen auf die, so Ihn fürchten; die auf seine Barmherzigkeit hoffen.

De caelo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De preparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. Ecce, oculi Domini super metuentes eum, & in eis, qui sperant super misericordia ejus.

Il Signore riguarda dal cielo, egli vede tutti i figliuoli degli uomini. Egli mira, dalla stanza del suo trono, tutti gli abitanti della terra. Ecco, l'occhio del Signore stà fisso à quelli che lo temono e sperano nella sua benignità.

L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes. Il prend garde du lieu de sa résidence à tous les habitans de la terre. Voici l'œil de l'Eternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa miséricorde (gratuité.)

La Provvidenza di Dio, divina. | La Providence de Dieu, divine.

Le forti umane

non si debbono già attribuire alla fortuna, al fato, destino od al caso, ovvero all' influsso degli astri, (egli è vero però, che le Comé-

te I non s'oglionno mai presagire niente di buono) ma bensì alla Provvidenza, ed all'

Occhio 2 di Sua Divina Maestà che tutto (vede ed alla sua Mano, 3 che tutto (regge;

Nous ne devons point attribuer

(buer la bonne ou la mauvaise destinée à la fortune, (des hommes ni au hazard, ni à l'influence des astres, (quoiqu'il soit vrai que les Comètes I

ne présagent jamais rien de bon) mais à la Providence, & à l'Oeil (clair-voiant 2

du Toutpuissant & à sa Main 3 qui gouverne (tout; come

etiam nostræ <i>prudentia,</i>	auch unsrer Vorsichtigkeit,	Prudentia, f. 1. die Vorsichtigkeit.
vel <i>imprudentia,</i>	oder Unbedachtsam, (Zeit,	Imprudentia, f. 1. die Unbedachtsamkeit.
vel etiam <i>noxæ.</i>	oder auch Sünde.	Noxa, f. 1. die Sünde.
DEUS	GDZE	
habet <i>ministros</i> & <i>Angelos,</i> 4 (suos qui <i>homini,</i> 5 a <i>natiuitate</i> ejus se associant, ut <i>custodes</i> contra <i>malignos</i> (<i>Spiritus,</i> seu <i>Diabolum,</i> 6	hat seine Diener und Engel, 4 welche dem Menschen, von seiner Geburt an sich zugesellen, als Beschützer, wider die bösen Geis (zier, oder den Teufel, 6	Minister, m. 2. der Diener. Angelus, m. 2. der Engel. Homo, m. 3. der Mensch. Natiuitas, f. 3. die Geburt. Custos, c. 3. der Beschützer. Malignus, a, um, böß. Spiritus, m. 4. der Geist. Diabolus, m. 2. der Teufel.
qui quouis <i>ictu</i> (<i>Oculi</i> <i>ei infidias</i> struit, ad <i>tentandum,</i> vel <i>vexandum.</i>	der da alle Augenblick ihm nachstellet, ihn zu versuchen, oder zu plagen.	Ictus, m. 4. oculi, m. 2. der Augenblick. Infidias, f. 1. pl. die Nachstellung, (Hinterlist.)
Væ <i>dementibus</i> <i>magis & lamiis,</i> qui <i>caedæmoni</i> se dedunt (<i>dum inclusi cir-</i> (<i>culo</i> 7 <i>incantamentis</i> eum <i>advocant</i>) eum <i>eo collūdunt</i> & a <i>Deo deficiunt;</i> nam cum <i>illo</i> <i>mercedem</i> <i>accipient.</i>	Wehe den thörichten Zauberern und Hexen, die dem Satan sich ergeben (indem sie in einem Cir- (Fel 7 verschlossen mit Beschwörungen ihn herzubannen) mit ihm zu thun haben u. von Gott abfallen; dann mit ihm werden sie auch den (Lohn empfangen.	Demens, o. 3. thöricht. Magus, m. 2. der Zauberer. Lamia, f. 1. die Hexe. Caedæmon, m. 3. der Satan. Inclusus, a, um, verschlossen. Circulus, m. 2. der Cirkel. Incantamentum, n. 2. die Beschwörung. Merces, f. 3. der Lohn.

come parimente, *medesimamente*
prudenza (alla nostra

od imprudenza,

ò colpa, *fallo.*

Il Signor Iddio
hà i fuoi ministri
ed Angeli, *Angioli* 4
che accompagnano
l'uomo, 5
fino dal puoto della sua natività,
come guardiani, *custodi* fuoi
all' incontro, *contro* degli Spíriti
(maligni,
ò sia Diávolo, 6

ch' ad ogni momento
gli tende imboscate, *lacci*
per indurlo, *farlo cadere* in tenta-
(zione, *tentarlo*

e tormentarle.
Guái ai folli, *mentecatti*
stregoni, *fattucchieri* e streghe

che si danno in corpo eo in ani-
a Satanasso, (ma
(chiamandolo a se
per incantésimi, *scongiuri*
rinchiúsi in un circolo 7)
hanno à fare, *pratticano, stanno a*
(patto con esso lui
ed apóstatano da Dio benedetto:
imperocchè in compagnia di lui
riceveranno

(done, che gli attende.
a suo tempo la mercede, *il guider-*

comme aussi à notre
prudence,

ou imprudence,

ou à notre faute.

Dieu, *l'Eternel*
à ses ministres
& ses Anges 4
qui accompagnent
l'homme, 5
dès l'instant de sa naissance,
lui servant de gardiens
contre les malins esprits,
ou le Diable, 6

qui à chaque moment
lui dresse des embuches, *pieges*
pour le faire tomber dans la ten-
(tation, *le tenter*
& pour le tourmenter.

Malheur à la folie
des magiciens, *forciers* & des for-
(cières
qui se livrent en corps & en ame
à Satan & qui enfermés dans un
(cercle 7

l'appellent à leur secours
par leurs enchantemens, *charmes,*
ont à faire avec lui

& abandonnent Dieu;
car ils recevront
avec le Diable la recompense

qui les attend.

CL.

Judicium extré-
mum.

Das Jüngste Ge-
richt.



Nam adveniet
novissima dies, c. 5.
quæ
voce tubæ, 1

mortuos 2
resuscitabit,

Dann es wird kommen
der jüngste (letzte) Tag,
welcher
mit der Stimme der
(Posaune 1
die Todten 2
wieder erwecken,

Novissimus, a, um,
jüngste, (letzte.)
Vox, f. 3. die Stimme.
Tuba, f. 1. die Posaune.
Mortuus, a, um, todt,
(gestorben.)

&

CL.

II. Cor. Cap. V. Vers. 10.

Wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfahe, nach dem er in seinem eigenen Leibe gehandelt hat, es sey gut oder böse.

Omnes nos manifestari oportet ante Tribunal Christi; ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.

Bisogna che noi tutti compariamo dinanzi al Tribunal di Cristo, acciocchè cia(cun renda esatto conto di tutte le azzioni del suo corpo: secondo ch'egli avrà operato, ò bene, ò male.

Nous devons tous comparoitre devant le Tribunal de JEsus Christ, afin qu'un chacun recoive en son corps selon qu'il aura fait, ou bien, ou mal.

Il Giudicio estremo.

Ch'ecco egli verrà

l'ultimo giorno, il di del giudicio, in cui i morti 2 risusciteranno, risorgeranno al rimbombo della tromba, 1

Le Dernier jugement.

Car voici le dernier jour, le (jour du jugement

viendra, auquel les morts 2 resusciteront (pette; 1 au bruit, retentissement de la trom-

<p>& cum illis vivos citabit ad tribunal</p>	<p>und mit ihnen die Lebendigen berufen wird vor den Richterstuhl</p>	<p>Vivus, a, um, lebendig.</p>
<p>apparentis</p>	<p>des in den Wolken erscheinenden Richters</p>	<p>Tribunal, n. 3. der Richterstuhl. Apparens, o. 3. erschei- nend.</p>
<p>Judicis JESU Christi, 3 in nubibus</p>	<p>JESU Christi, 3</p>	<p>JESUS, m. 4. JESUS, (der Heyland.) Christus, m. 2. Christus, (der Gesalbte.)</p>
<p>ad rationem red- (dendam omnium actio- (num.</p>	<p>Rechenschaft zu geben von allen Handlungen.</p>	<p>Nubes, f. 3. die Wolke. Ratio, f. 3. die Rechen- schaft.</p>
<p>Ubi pii, (justi)</p>	<p>Da die Frommen, (Gerechten)</p>	<p>Omnis, e. 3. e, n. 3. alles. Actio, f. 3. die Handlung. Pius, a, um, fromm.</p>
<p>& electi 4 in æternam vitam, in locum beatitudi- (nis,</p>	<p>und Auserwählten. 4 in das ewige Leben, in den Ort der Seelig- (keit,</p>	<p>Iustus, a, um, auserwählt Æternus, a, um, ewig. Vita, f. 1. das Leben. Locus, m. 2. der Ort.</p>
<p>& novam Hieroso- (lymam 5 introibunt :</p>	<p>und in das neue Jerusa- (lem 5 werden eingehen :</p>	<p>Beatitudo, f. 3. die Seeligkeit. Novus, a, um, neu.</p>
<p>Impii vero & damnati 6 (bus 7 cum cacodæmoni- in gebennam 8 detrudentur, ibi æternum cruciandi.</p>	<p>Die Gottlosen aber und die Verdammten 6 mit den Teufeln 7 in das höllische Feuer 8 werden verstoßen werden am allda ewiglich gemartert zu werden.</p>	<p>Hierosolyma, f. 1. die Stadt Jerusalem. Impius, a, um, gottlos. Damnatus, a, um, verdammmt. Gehenna, f. 1. das höllische Feuer.</p>

e con esso loro
i vivi
faranno citati

dinanzi al tribunale

di Giesù Cristo nostro Signore, 3

ch'apparirà, *si farà vedere*
nelle nubi, con gran maestà, *gloria*
per rendergli ragione

di tutte le azioni, *opere* loro.

All'ora i timorati di Dio (giusti)

ed eletti, *predestinati* 4
entreranno gloriosi
nella vita eterna,
nel, *al* luogo di beatitudine,
e nella nuova Gierusalemme: 5

gli empj per il contrario
ed i dannati, *riprovati* 6 (7
in compagnia de' demoni, *diavoli*
saranno gettati, *precipitati* per
(terribile sentenza
nell'inferno, *nel baratro inferna-*
(le, fuoco eterno, 8

per esservi tormentati, *cruciat*
(eternamente, per tutta
(l'eternità.

& avec eux
les vivans
seront ajournés

au, *devant le* tribunal

de notre Seigneur JESUS Christ, 3

(qui paroitra,
dans les nues, en grande maje-
(té, gloire)
pour lui rendre compte

de toutes leurs actions, *œuvres*.

Alors les justes

& les élus 4
entreront tous glorieux
en la vie éternelle,
au lieu de béatitude,
& dans la nouvelle Jerusalem: 5
les impies, *méchans* au contraire
& les damnés, *reprovés* 6 (bles 7
en compagnie des demons, *dia-*
seront jettés par une effroyable
(sentence

dans les enfers, 8

pour y être
tourmentés, *pour y souffrir éter-*
(nellen.ent, à jamais.

CLI.

Clausula.



Beschluß.



Ita vidisti
summatim,
omnes res
quæ possunt ostendi,

Also hast du
in einem kurzen Begriff
(gesehen,
alle Dinge,
die gezeigt werden kön-
nen.)

Res, f. 5. ein Ding.

&

CLI.

Syrach. Cap. LI. Vers. 31.

Nahet euch zu mir, ihr Ungelehrte, und thut euch im Hause der Zucht (Vehre) zusammen; warum verziehet ihr noch? und was sagt ihr dazu? eure Seelen haben grossen Durst.

Appropiate ad me indocti, & congregate vos in domum disciplina: quid adhuc retardatis? & quid dicitis in his? anima vestra sitiunt vehementer.

Ignoranti, accostatevi a me, e riducetevi nella casa dell'ammæstramento. Perche tardate? ed à che dite in questo preposito? Esser le vostre anime grandemente assetate.

Approchez de moi, vous ignorans, & demeurez en la maison de discipline. Que tardez-vous, & que direz-vous sur ce propos? veu que vos ames ont grand soif.

La Conclusiõne.

Ora hai veduto, figliuolo,
succintamente
tutto ciò
che vedere si può (cade) sotto
(l'occhio)

Conclusion.

Vous avez vû à cette heure,
(enfant,
en abrégé, en raccourci
tout ce
qu'on peut voir, qui tombe sous
(l'œil
et

<p>& didicisti primarias voces</p>	<p>und hast gelernet die vornehmsten Wör.</p>	<p>Primarius, a, um, vor- nehmste.</p>
<p>Latinae, Germani- (cae, Italicæ & Gallicæ Linguae.</p>	<p>der Lateinischen, Teut- (schen, Italiänischen und französischen Sprache.</p>	<p>Vox, f. 3. das Wort. Latinus a, um, Lateinisch. Germanicus, a, um, Deutsch.</p>
<p>Perge nunc & lege diligenter alios bonos libros; ut fias doctus, sapiens & pius.</p>	<p>Fahre nun fort und lese fleißig andre gute Bücher; daß du gelehrt, weis und fromm wer- (dest.</p>	<p>Lingua, f. 1. die Sprach. Italicus, a, um, Italiä- nisch. Gallicus, a, um, franzö- sisch. Alius, a, ud, andere. Bonus, a, um, gut. Liber, m. 2. das Buch. Doctus, a, um, gelehrt.</p>
<p>Memento horum;</p>	<p>Gedenke hieran;</p>	<p>DEUS, m. 2. der Gott.</p>
<p>DEUM time, & invoca eum, ut largiatur tibi Spiritus Sapiaentia,</p>	<p>fürchte GOTT, und ruffe ihn an, daß er dir verleihe den Geist der Weis- (heit.</p>	<p>Spiritus, m. 4. der Geist. Sapiaentia, f. 1. die Weisheit.</p>
<p>Vale !.</p>	<p>Gehab dich wohl!</p>	

ed imparato
li vocaboli li più principali

della lingua
Tedesca,
Latina,
Italiana, Toscana
• Francese.

Ora seguita, *continua*

à leggere con diligenza
altri buoni libri, *Autori*,
per diventâr veramente dotto,

saggio, *savio* e pio, *timorato di Dio*.

Procura di ricordarti di tutto
(questo

temi Iddio,
ed invocalo di cuore:
acciocchè ti dia, *conceda*
lo Spirito di sapienza.

A Dio.

& appris
les mots principaux

de la langue
Allemande,
Latine,
Italienne,
& Françoise.

C'est à present à vous de vous
(avancer

& de lire soigneusement
d'autres livres, *Auteurs*,
qui vous peuvent rendre parfai-
(tement savant,

sage, & pieux, *craignant Dieu*.

Souvenez-vous sur tout

de craindre Dieu, (cœur:
& de l'invoquer de tout votre
afin qu'il vous donne, *accorde*
l'Esprit de la sagesse, *de la sapience*.

Adieu.